UC-NRLF
B 3 708 379

LIBRARY
NIVERSITY OF
ALIFORNIA
NTA CRUZ

EX·LIBRIS
[redacted] REÁLNÉ
GYMNASIUM
·V·PLZNI

C 609
2047

Auguſt Wilhelm von Schlegel's

vermiſchte und kritiſche Schriften.

Herausgegeben

von

Eduard Böcking.

Vierter Band.

Recenſionen.

Leipzig,
Weidmann'ſche Buchhandlung.
1846.

Digitized by Google

August Wilhelm von Schlegel's

ſämmtliche Werke.

Herausgegeben

von

Eduard Böcking.

Zehnter Band.

Leipzig,
Weidmann'ſche Buchhandlung.
1846.

REALGYMNASIUM IN PILSEN
Žákovská kni...
REÁLNÉ GYMNASIUM V PLZNI
Digitized by Google

Digitized by Google

PT
2503
S3
1876
V. 10

Inhaltsverzeichniß.

Seite

Recenſionen aus den Göttingiſchen Anzeigen von gelehrten Sachen, aus den Jahren 1789...1791.

Goethes Schriften. 8. Band. Leipzig, Göſchen 1789. (1789 St. 162.) 3
Goethes Schriften. 6. und 7. Band. Leipzig 1790.
1) Torquato Taſſo u. ſ. w. (Nebſt einem Zuſatz über Taſſos Lebensgeſchichte, von 1827.) (1790. St. 93. Krit. Schr. I. S. 15...26.) 4
2) Fauſt u. ſ. w. (1790. St. 154.) 16
The Athenaid, a poem by the author of Leonidas (Glover). 3 voll. 1787. (1789. St. 1987.) 18
Kretſchmanns ſämmtliche Werke. Leipz. 1784...89. 5 Bände. (1790. St. 28.) 21
(Schatz) Bluhmen auf den Altar der Grazien. Leipz. 1787. (1790. St. 47.) 23
Langbeins Gedichte. Leipz. 1788. (1790. St. 60.) 24
Richard Löwenherz, ein Gedicht. Berl. 1790.
Alfonſo, ein Gedicht. Göttingen 1790. (1790. St. 94.) . . 26
Lowths engl. Sprachlehre, überſetzt von Reichel. Leipz. 1790. (1790. St. 111.) 28
Wielands Ueberſetzung der horaziſchen Briefe. Leipzig 1790. (1790. St. 118.) 29
Arnolds engliſches Wörterbuch und engl. Grammatik. Jena 1790. (1790. St. 122.) . . . . . —
C. Muzzani, Le caccie, poemetti. Padova 1790. (1790. St. 131.) 30
Thalia, herausgeg. von Schiller. Heft 1...7. Leipz. 1785...89. (1789. St. 162.) 30
Thalia, herausgeg. von Schiller. Heft 8...11. Leipz. 1789. (1790. St. 165. 1791. St. 70.) 33

Seite

Lucian, überſetzt von Wieland. Thl. 3...6. Leipz. 1789. (1790. St. 174.) . . . 36

(Huber) Das heimliche Gericht. Ein Trauerſp. Leipz. 1790. (1790. St. 174.) . . . 39

Fr. Schulz, Leopoldine. 2 Theile. Leipz. 1791. (1791. St. 22. Vergl. unten die Recenſion aus der A. L. Z. 1797. Nr. 131. und den Krit. Schr. 1. S. 282. ff.) . . . 40

Fr. Schulz, Ueber Paris und die Pariſer. Braunſchw. 1791. (1791. St. 53.) . . . 42

F. W. Gotters Gedichte. 2. Band. Gotha 1788. (1791. St. 28.) . . . 44

Essai sur la nature champêtre. Paris 1787. (1791. St. 41.) . 46

A. W. Iffland, Friedrich von Oeſterreich. Ein Schauſp. Gotha 1791. (1791. St. 44.) . . . 48

Charles Davy, Lettres — to a young gentleman upon subjects of literature etc. Bury St. Edmunds. 2 voll. 1788. (1791. St. 52.) . . . 49

Niklas Vogt, Guſtav Adolph, König in Schweden. 2 Theile. Ff. und Mainz. (1791. St. 65.) . . . 51

(Thümmel) Reiſe in die mittäglichen Provinzen von Frankreich. Th. 1. und 2. Leipz. 1791. (1791. St. 69. Vgl. unten die Recenſion aus dem Ath. Bd. II. S. 319. ff. und Krit. Schr. I. S. 309. ff.) . . . 52

Transactions of the Royal Irish Academy. Dubl. and Lond. 1788. (1791. St. 103.) . . . 54

Recenſionen aus der Jenaiſchen allgemeinen Literatur-Zeitung 1796.

Die Horen, eine Monatsſchrift, herausg. von Schiller. Tübing. 1795. 1...10. Stück. (Nr. 4.) . . . 59

Schauſpiele von F. W. Gotter. Leipz. 1795. (Nr. 13.) . . . 91

Erzählungen von S. G. Bürde. Königsberg 1796. (Nr. 24.) 98

Les chevaliers du cygne, par Madame de Genlis. 3. T. Hamb. 1795. (Nr. 32.) . . . 101

Ovids Kunſt zu lieben, überſetzt von Fr. C. von Strombeck. Götting. 1795. (Nr. 127.) . . . 104

Abdim, eine morgenländiſche Erzählung von L. L. Schwarz. Berl. 1796. (Nr. 207.) . . . —

Romeo und Julie, nach Shakeſpeare frei fürs deutſche Theater bearbeitet. Leipz. 1796. (Nr. 243.) . . . 108

Der Bataver, ein Schauſp. v. J. W. Steinmüller. Augsb. 1796.

Terno secco, ein komiſches Singſpiel. Oels.

Das Recht des Lehnsherrn, ein Singſpiel. Oels.

Rudolph von Weidungen, ein Ritterſchauſpiel. Breslau 1796.

Wenda, Trauerſpiel von G. F. Wurrwitz. Berl. 1796. (Nr. 255.) 110

Seite

Auch Vetter Heinrich hat Launen, von G. L. W. Frankf. 1796. (Ebendaſ.) . . . 113
Albert und Eliſe. Leipz. 1796. (Nr. 258.) . . . 114
Homers Werke von J. H. Voß. 4 Bde. Altona 1793. (Nr. 262...267. Charakt. und Krit. II. S. 97...197. Krit. Schr. I. S. 74...163.) . . . 115
Zwei Reden am Geburtstage des Königs gehalten von F. Rambach. Berl. 1796. (Nr. 265.) . . . 193
Gedichte von Friederike Brun, geb. Münter. Zürich 1795. (Nr. 275.) . . . 194
Carolinens Blumenkranz. Berl. 1796. (Ebendaſ.) . . . 197
Neue vaterländiſche Blumenleſe für Deutſchl. Muſenſöhne, von J. H. Eichholz. Halle 1796. (Ebendaſ.) . . . 198
Verbrechen aus Unſchuld, von J. C. W. Palm. Magdeb. 1796.
Fürſtenglück, von demſ. Magdeb. 1796. (Ebendaſ.) . . . 199
Analekten aus der Hinterlaßenſchaft des Küſters von Ilgenthal. 1. Bdchn. Augsb. 1796. (Nr. 278.) . . . 200
Petrarca, von F. Butenſchön. 1. Bd. Leipz. 1796. (Nr. 280.) 201
Die Erſtlinge meiner Muſe. Von G. Kapf. Bresl. u. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) . . . 206
Romantiſche Bijouterien. Weißenfels u. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) 208
Der Onkel aus Amſterdam. Eine komiſche Oper. Riga u. Mitau 1796. (Ebendaſ.) . . . 209
Taſchenbuch für Freunde des Geſanges. 2 Bdchn. Stuttg. 1796. (Nr. 281.) . . . 210
Abenteuer des Jakobitenbruders Raphael Pfau. 2 Bde. 1796. (Ebendaſ.) . . . 211
Das Schloß des Grafen Roderich. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) . 213
Lottens Tagebuch. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) . . . 214
Der Subſtitut des Behemoth. 2 Theile. (Ebendaſ. und 1797. Nr. 246.) . . . 215
Der Spion. 2 Theile. Leipz. 1796. (Nr. 283.) . . . 216
Ueber einige der gewöhnlichſten Sprachfehler der Niederſachſen, von J. C. Fröbing. Bremen 1796. (Nr. 284.) . . . —
Der Roſenkranz, ein tragikom. Gedicht von K. W. Z. Berlin. (Ebendaſ.) . . . 218
Aurora oder das Kind der Hölle. Schauſp. von Julius Soden, Reichsgrafen. Chemnitz 1795. (Nr. 285.) . . . 219
Der Richter, Schauſp. Berl. u. Leipz. 1796. (Nr. 290.) . . 220
Obriſt von Steinau, ein häusl. Luſtſp. Baſel 1795. (Ebendaſ.) 221
Der Univerſalfreund, Luſtſp. nach d. Engl. von G. F. Rebmann. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) . . . 222
Der Spiegel von Arkadien. Oper von E. Schikaneder. 1796. (Ebendaſ.) . . . 223
Wielands Oberon als Dekorations- u. Maſchinenſtück von G. Buſch von Buſchen. Riga 1794. (Ebendaſ.) . . . 224

Seite

Die Regata zu Venedig, eine Oper von S. G. Bürde. Königsb. 1795. (Nr. 293.) 225
Ariſton. 2 Theile. Leipz. 1796. 1797. (Nr. 299. und 1797. Nr. 7.) 227
Julius von Saſſen, ein Trauerſp. vom Verf. des Abällino. Zürich 1796. (Nr. 306. Vgl. 1798. Nr. 222.) 230
Salomon Geßner, von J. J. Hottinger. Zürich 1796. (Nr. 308. Charakt. u. Krit. II. S. 234...243. Krit. Schr. I. S. 331...337.) 232
Chr. Aug. Tiedgens Schriften. 1. Band. Göttingen 1796. (Nr. 309.) 247
Scenen aus Roms gold. Zeitalter, vom Verf. des Otto v. Schwarzenburg. Köthen 1796. (Ebendaſ.) 253
Der Melancholiſche, eine Geſch. in 3 Bdn., frei nach d. Engl. von J. F. Jünger. Berl. 1795. 1796. (Nr. 311.) 255
Chlorinde, von Groſſe. Berl. 1796. (Ebendaſ.) 256
Arkadien, ein Gemälde nach der Natur. Bayreuth 1796. (Ebendaſ.) 259
Honorine von Ueferche, eine Novelle von dem Abbé de la Tour. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) 260
F. C. Albrechts Triumph der neuen Philoſophie. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) 262
Homers Iliade, traveſtirt. 1. Bd. Weißenfels u. Leipz. 1796.
Fürſtbürger Phoſphorus. Alethiopel. (Nr. 312.) . . . . . —
Deutſche Schaubühne. Mannheim 1794.
Unglück prüft Tugend, ein Schauſp. von F. L. Schmidt. Lpz. 1796.
Vergehen und Größe, ein Schauſp. von Burchardi. Stuttg. 1796.
Alerina. Schauſp. aus dem Engl. v. Cowmeadow. Berl. 1796.
Saffar, König in Kambaja. Ein Trauerſpiel. Leipzig 1795. (Ebendaſ.) 266
Wilhelm Wallace, aus d. Engl. des Hrn. Siddons, v. F. Böſchmann. 2 Theile. Leipz. 1796.
Trümmer der Vergangenheit, von Albrecht. Hamb. 1796.
Scenen aus dem Ritterthume. Berl. 1796. (Ebendaſ.) . . 268
Der Tempel der Freiheit, von C. W. H. 2 Thle. Baſel 1796. (Ebendaſ.) 270
Oeuvres de Chamfort. 4 T. Paris, l'an 3 de la Rép. (Nr. 328... 340. Krit. Schr. 1. S. 338...364.) 272
Thereſe, oder die Tochter des Grafen von L**. 2 Thle. Magdeb. 1796. (Nr. 348.) 304
Ovids Heilmittel der Liebe, von Fr. K. v. Strombeck. Braunſchw. 1796. (Ebendaſ.) 306
Neuer Altar der Grazien in Erzählungen von J. C. Siede. 1. Bd. Berl. 1796. (Ebendaſ.) 308
Schweſterliebe und Bekehrung, von Albrecht. 1. Theil. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) 309

Seite

Die Spanier in Peru oder Rollas Tod, von Kotzebue. Leipz. 1796.
Die Verläumder, von demſ. Ebendaſ. 1796. (Nr. 351.) . . 310
Ovids Lieder der Liebe, von J. G. K. Schlüter. Leipz. 1796.
Deſſ. Ibis, von demſ. Ebendaſ. 1796. (Ebendaſ.) 312
Egonen und Schnacken, beobachtet auf einer Reiſe. Leipz. 1796. (Ebendaſ.) 314
Barthel Moſt oder Leben u. Abenteuer eines Pädagogen neuerer Zeit. Magdeb. 1796. (Ebendaſ.) 315
Kleine Anekdoten-Bibliothek. Hamb. 1796. (Nr. 377.) . . 316
Maria Thereſia, Kantate von F. W. Gotter. Leipz. 1796. (Nr. 378.) . . . . —
Die Brautſchau, von C. F. W. Magdeb. 1796.
Bilder der Vorwelt. Leipz. 1796.
Die Aſſeburg. Braunſchw. 1796. (Ebendaſ.) 318
Ovids zehnte Heroide, von Ch. F. Becher. Görlitz 1796. (Ebendaſ.) 319
Samma, ein Trauerſpiel. Glogau 1796. (Nr. 384.) . . . 321
P. Metastasio, Lettere inedite. Nizza 1796. (Nr. 388.) . . 322
Der Verbannte, aus dem Engl. des Charl. Smith. 2 Theile. Hamb. 1795. (Nr. 394.) 324
Amaliens Feierſtunden, von Marianne Ehrmann. 1. Bdchn. Hamb. 1796. (Nr. 401.) 325
Die Schwanenritter, von der Frau von Genlis. 4 Theile. Hamb. 1795. (Ebendaſ.) 326

Recenſionen aus der Jenaiſchen allgemeinen Literatur-Zeitung 1797.

Muſenalmanach fürs Jahr 1796 und f. J. 1797., herausg. von J. H. Voß. Hamburg. (Nr. 1. 2. Vergl. Charakt. und Krit. II. S. 352. ff.) 331
Taſchenbuch für Deutſchlands Söhne und Töchter auf d. J. 1797. von J. B. Klein. Wien. (Nr. 7.) 351
Poetiſche Blumenleſe (Götting. Muſenalmanach) für 1796. 1797. Göttingen. (Nr. 13.) 353
Baron Vanini u. Roſemont. Berl. 1796. (Nr. 23.) . . . 361
Chabanon, Meine Liebſchaften. Leipz. 1797. (Nr. 42.) . . —
[W. H. Wackenroder] Herzensergießungen eines kunſtliebenden Kloſterbruders. Berl. 1797. (Nr. 46. Charakt. u. Krit. II. S. 205...215.) 363
Neue Sammlung von Gedichten, von Caroline Rudolphi. Leipz. 1796. (Nr. 46.) 371
Das verlaßene Dörfchen, aus dem Engl. von S. G. Bürde. Breslau 1796. (Ebendaſ.) 373
Natur und Kunſt, aus dem Engl. der M. Inchbald. Leipz. 1797. (Nr. 48.) 375

Digitized by Google

Seite

Terpſichore, von J. G. Herder. 3 Thle. Lübeck 1795. 1796. [Nebſt einem Briefe Schlegels an Schütz.] (Nr. 53...55. Unter der Ueberſchrift 'Jacob Balde' theilweiſe in den Charakt. u. Krit. II. S. 342...48., und mit dem Zuſatze 'Ein Mönch und Dichter des 17. Jahrh.' in den Krit. Schr. I. S. 325...30.) 376

Die Nettobrüder, ein Luſtſpiel von Pantolphi. Leipz. 1795. (Nr. 58.) 413

Robert und Eliſe. Vom Verſ. des Hallo. 2 Theile. Leipz. 1796. (Nr. 64.) 415

Der Freund der Schooßhündchen. Königsb. 1797.

Frauenzimmeralmanach. Altona 1797.

Tempel der Muſen und Grazien. Mannheim 1797. (Ebendaſ.) 419

Digitized by Google

Recenſionen aus den Göttingiſchen Anzeigen von gelehrten Sachen 1789—1791.

Digitized by Google

Digitized by Google

Goethes Schriften.

Achter Band. Leipzig, Göſchen 1789.

Dieſer Band iſt dem ſechsten und ſiebenten vorangeſchickt, um die Erwartung des Publikums, ſo lange die Erſcheinung dieſer beiden ſich noch verzögert, zu beſchäftigen. Er enthält, nebſt zwei Sammlungen vermiſchter Gedichte, das ſchon bekannte neueröffnete moraliſch-politiſche Puppenſpiel. In dieſem iſt das Jahrmarktsfeſt zu Plundersweilern an vielen Stellen ſehr glücklich bereichert; beſonders iſt die darin vorkommende Tragödie von der Eſther weiter ausgeführt, und durch die ſtattlichen Alexandriner, worin ſie jetzt gekleidet iſt, noch um ein gutes Theil burleſker geworden. Der Satyr kündigt ſich nicht ſogleich als Satyr an, ſondern lacht hinter einer großen tragiſchen Maſke hervor. Was die vermiſchten Gedichte anbetrifft, ſo ſind wir Goethen vielen Dank ſchuldig, dafür, daß er uns ſo viel Neues geſchenkt hat, welches gewiß bei ſeiner Entſtehung gar nicht fürs Publikum beſtimmt war; daß er Manches ſo trefflich verändert hat; vielleicht auch dafür, daß er manche Nachläßigkeit in der Sprache und im Silbenmaße, ſo leicht er gekonnt hätte, nicht verändert hat. Denn wenn man einmal die Talente eines Schriftſtellers ſchätzen und be-

wundern gelernt hat, ſo gewinnt man die Individualität ſeines Charakters lieb, und freut ſich, ſie ſelbſt dem Kleinſten, das von ihm kommt, aufgeprägt zu ſehen. Dieſe Individualität aber erfordert durchaus alles Feuer, alle Liebe der erſten Ausführung; gar leicht geht bei dem ſpätern Ausbeßern etwas davon verloren. Eben der Geiſt, welcher Goethes größern Werken die Unſterblichkeit zuſichert, wird auch die Gedichte in Hans Sachſens Manier, die vielen kräftigen und einfältigen Lieder, die Epigramme im Geſchmack der Anthologie, endlich auch jene ohne Reim und Silbenmaß hingeſchütteten Stücke, die eher Skizzen, als vollendeten Gemälden ähnlich ſind, und wo der Dichter gerade nur ſo viel vom Stoffe der Sprache nahm, als nöthig war, um ſeine Idee vernehmlich zu machen, vor dem Untergange bewahren. Der Band ſchließt ſich mit einem Fragmente: Die Geheimniſſe. In herrlichen Stanzen wird man in ein Labyrinth myſtiſcher Bilder geführt, als ob man in die hohen gewölbten Gänge eines alten Kloſters träte; nachdem man aber ſo weit gekommen iſt, daß man ohne Divinationsgabe ſich nicht wieder herausfinden kann, ſieht man ſich plötzlich von ſeinem Führer verlaßen, und bekommt beinahe Verdacht gegen ihn, daß er den Weg vielleicht ſelbſt noch nicht weiter ausgefunden habe.

Torquato Taſſo,
ein Schauſpiel.

(Goethes Schriften. 6r Bd. Leipz. Göſchen 1790.)

*) Der Gedanke, den Charakter eines wirklichen Dich-

*) Die Idee, 1790.

ters zum Gegenſtande einer dichteriſchen Darſtellung zu machen, hat *) etwas ſo Natürliches und auffallend Anlockendes, daß man ſich wundern muß, ihn nicht häufiger benutzt zu finden. So wie ein Dichter am fähigſten iſt, einen andern auszulegen, wie er oft einen dichteriſchen Zug mit lebendigem Gefühl auffaßt, der Andern nur verworrene Ahndungen erregt, ſo wird er auch tiefer ergründen, wie ſich in einer Dichterſeele die Triebe zart in einander weben; ſeiner belauſchen, wie da die Regung ſich allmählich zur That bildet: hiebei vorausgeſetzt, daß der Dichter, deſſen Charakter dargeſtellt werden ſoll, nicht ein gewöhnlicher Menſch im Leben ſei; daß **) der Schwung und die beſondre Richtung ſeines Genius ſich auch in Eigenthümlichkeiten der Denkart und Lebensweiſe äußere. Dieß war gewiß mit Torquato Taſſo, den Goethe zur Hauptperſon eines jetzt zum erſtenmal gedruckten Schauſpiels gemacht hat, in hohem Grade der Fall. Seine ſeltſamen und unglücklichen Schickſale wurden durch ſeinen Charakter veranlaßt, und eben die Eigenheiten ſeines Temperaments und ſeiner Organiſation, die dieſen beſtimmen halfen, hiengen auch mit ſeinem dichteriſchen Talent zuſammen. Sein leicht aufflammender Enthuſiaſmus zeigte ſich im Leben als höchſt reizbare Empfindlichkeit; die ſtille keuſche Würde ſeines Stils als ſchüchterne Beſcheidenheit, mit Künſtlerſtolz gemiſcht; der hohe Ernſt in dem Ton ſeiner Gedichte als Hang zur Einſamkeit und Betrachtung. Derjenige Zug ſeines Charakters, den man aus ſeinen Werken am wenigſten vermuthen ſollte, iſt das grillenhafte düſtre Mißtrauen gegen die Menſchen, das ihn ewig

*) ſo etwas Nat. 1790. **) die individuelle Beſchaffenheit ſeines Genies 1790.

quälte, und wie einen raſtloſen Flüchtling durch das Leben hinjagte. Nicht nur die *) Perſönlichkeit des Taſſo, wie man ſie aus der Geſchichte kennen lernt, hat Goethe treu und wahr in ſeinem Bildniſſe zuſammengefaßt, ſondern auch feinere Schattierungen, die er nur durch tiefes Studium der Werke des Dichters wahrnehmen konnte, auszudrücken **) gewußt. Selbſt auf einzelne Stellen der Gedichte ſeines Helden hat er angeſpielt. So iſt z. B. was Taſſo vom goldenen Zeitalter ſagt, gröſtentheils aus dem bezaubernd ſchönen Chor im erſten Akt des Aminta genommen. Manche Schönheiten dieſer Art müßen freilich für Leſer verloren gehen, die den Taſſo nicht als Dichter kennen, wenn ihnen gleich immer die Feinheit und Sorgfalt in der Behandlung des ganzen Charakters ſichtbar bleibt. Eine andre Klaſſe von Schönheiten, welche nur von Kennern der Lebensgeſchichte des Taſſo gefühlt werden können, machen die Benutzungen kleiner hiſtoriſcher Umſtände aus, die den Leſer auf den Schauplatz hinzaubern, und ihm das Ganze mit ***) anſchaulicher Wahrheit vorbilden. Hiebei iſt der Dichter weit mehr dem neueſten Biographen des Taſſo, dem Abate Seraſſi, als dem, aus welchem faſt alle übrigen geſchöpft haben, dem Giambatiſta Manſo, gefolgt. Aus der Lebensbeſchreibung des letzten ſchreiben ſich viele romanhafte Erzählungen her, die zum Theil von jenem, der mit großem Fleiß geſammelt und geprüft zu haben ſcheint, verworfen werden. †) Seraſſi leugnet das Liebesverſtändniß der Prinzeſſin Leonora mit dem Taſſo, wovon ſo viel erzählt worden war; er behauptet, ſie habe nie etwas Anderes für ihn empfunden als Freundſchaft,

---

*) ganze Individualität 1790. **) geſucht 1790. ***) täuſchender 1790. †) Statt der folgenden 2 Sätze hat 1790: In ei-

Bewunderung für ſein Talent, und Wohlgefallen an ſeinem geiſtreichen Umgange. Unſer Dichter hat zwar ihrer Neigung eine etwas andre Farbe geliehen; aber auch in ſeiner Darſtellung geſtattet ſie den leidenſchaftlichen Gefühlen ihres Günſtlings nicht, die Schranken der Ehrerbietung zu überſchreiten.

Der Plan des Stücks iſt ſehr einfach: gerade nur ſo viel Handlung, als erfordert wurde, um den Charakter des Taſſo ſich völlig entwickeln zu laßen. Ohne daß unerwartete Ereigniſſe oder mächtige Leidenſchaften zu Hülfe gerufen würden, um den Knoten zu ſchürzen, fließt Alles aus dem Kontraſt zwiſchen den Charaktern des Taſſo und des Antonio Montecatino, welcher Secretär beim Herzog Alfonſo war, leicht und natürlich her. Der Schluß iſt nicht ganz befriedigend. Das ſchöne Gleichniß, worin Taſſo ſich und den Antonio ſchildert, kann die dauernde Disharmonie zwiſchen ihnen nicht auflöſen, durch die der erſte in ſo quälende *) Lagen gerieth. Für die Bühne ſcheint der Verfaßer das Stück überhaupt nicht beſtimmt zu haben: ein Schauſpiel, das ſich mehr durch **) ſorgfältige Ausführung, durch Feinheit und ***) Zierlichkeit des Dialogs, durch Sittenſprüche, die mit attiſcher Urbanität vorgetragen ſind, als durch

---

nem wichtigen Punkte iſt Goethe vom Seraſſi abgewichen; aber ſowohl das poetiſche Intereſſe, als auch hiſtoriſche Gründe berechtigten ihn dazu. Seraſſi leugnet nämlich ſchlechthin die Leidenſchaft des Taſſo für die Prinzeſſin Eleonore von Eſte. Uns deucht, manche Stücke unter den Rime amorose des italiäniſchen Dichters reden zu deutlich, um Zweifel an dieſer Thatſache ſtattfinden zu laßen.

*) Situationen 1790. **) Schönheiten des Details 1790. ***) Eleganz 1790.

*) überraſchende Auftritte, durch Kühnheit und Kraft, auszeichnet, muß auch nothwendig auf den Leſer ſtärker wirken, als auf den Zuſchauer. Aber auch jener wird mehr bei der einſchmeichelnden Anmuth einzelner Stellen verweilen, als in das Intereſſe des Ganzen hineingezogen werden. Keine der handelnden Perſonen iſt ſo geſchildert, daß man ihr Wohl und Wehe mit vollem Herzen zu dem ſeinigen machen könnte. Taſſo ſelbſt erregt nur eine mit Unmuth über ſein grillenhaftes Betragen gemiſchte Theilnahme; und die Prinzeſſin äußert zu matte, kränkliche Gefühle, als daß man lebhaften Antheil daran ſollte nehmen können. *)

Zuſatz.

Ueber Taſſos Lebensgeſchichte.

1827.

Seit ich die obigen Bemerkungen ſchrieb, hat wiederholte Leſung der lyriſchen Gedichte Taſſos mich überzeugt, daß der Abate Seraſſi, wenn er auch mit Recht manche Erzählungen des Manſo verwarf, gleichwohl im Verneinen deſſen, was zuvor allgemein geglaubt worden war, viel zu

*) frappante Scenen 1790. **) 1790 folgt: „Lila, ein Schauſpiel mit Geſang in vier Aufzügen, iſt das andere in dieſem Bande enthaltene, vorher noch ungedruckte, Stück. Es iſt die Geſchichte einer Wahnſinnigen, die dadurch zum Bewußtſein ihrer wahren Lage zurückgebracht wird, daß man ihren romanhaften Phantaſien ſchmeichelt, und eine Feenwelt um ſie her erſchafft. Es iſt eins von den Stücken, die für eine glänzende Aufführung beſtimmt ſind, und ihren gröſten Reiz erſt durch Muſik, Tanz, Dekoration und geſchmackvolle Wahl der Kleidung erhalten."

weit gegangen iſt. Sein Werk, zum erſtenmal gedruckt im J. 1785, iſt einer Prinzeſſin aus dem Hauſe Eſte, der Erzherzogin Maria Beatrice, zugeeignet und ſichtlich dafür beſtimmt. Bei einer Geſchichte, worin mehrere Perſonen des Hauſes Eſte auf eine ihrem Rufe nicht vortheilhafte Weiſe verflochten ſind, muß dieſer Umſtand, wo nicht gegen die Redlichkeit, doch gegen die Freimüthigkeit des Biographen Bedenken erregen. Auch ſtellt er alles, was den Hof der Herzoge von Ferrara betrifft, die aus jenem erlauchten Hauſe abſtammten, in das günſtigſte Licht. Den Abate mochte überdieß ſein Stand und ſein Alter geneigt machen, alles Anſtößige möglichſt bei Seite zu ſchieben. Wenn man ſein Buch lieſt, ſo ſollte es ſcheinen, alle italiäniſchen Prinzeſſinnen und vornehmen Damen wären damals tugendhaft, die ſämmtlichen Fürſten milde, gerecht, großmüthig und Muſter aller ritterlichen und fürſtlichen Tugenden geweſen. An ſchriftlichen Zeugniſſen hiefür konnte es ihm nicht fehlen: denn ſeit die letzten Funken der alten Freiheit Italiens erloſchen waren, längſt vor dem Zeitalter Taſſos, gab es nie ein mehr mit Schmeichlern überſchwemmtes Land. Aber die allgemeine Zeitgeſchichte und ſo viele einzelne wohl beglaubigte Züge ſtellen uns ein ganz andres Bild auf. Sollten die Sitten des Hofes von Ferrara viel beßer geweſen ſein, als die der Mediceer? Der Umſtand, daß Arioſto die einzelnen Geſänge ſeines raſenden Roland, denen überall lüſterne Schilderungen, zuweilen auch derbe Unanſtändigkeiten eingeſtreut ſind, bei Hofe vor einem gemiſchten Kreiße von Herren und Damen vorleſen durfte, beweiſt, daß unter dem Vorgänger Alfonſos der geſellſchaftliche Ton in Ferrara nicht eben der ſittſamſte war. Der Abate Seraſſi iſt eifrig bemüht, den unbeſcholtenen Ruf der Prinzeſſin Leonora von

Eſte zu retten, und ungehalten auf die Biographen Taſſos wegen ihrer dreiſten Behauptungen von ſeinem nicht ganz geheim gebliebenen Glück. Dieß läßt man billig dahin geſtellt ſein. Die Prinzeſſin war unvermählt, und ſchon auf der Neige ihrer Jugendjahre, als der liebenswürdige und leidenſchaftliche Jüngling Torquato Taſſo zuerſt in Ferrara auftrat; ſie ließ ſich ſeine ätheriſchen, nicht bloß ihrem Geiſt, ſondern ihren Reizen gewidmeten Huldigungen gefallen; auf ihre und ihrer älteren vermählten Schweſter Lucrezia Empfehlung nahm ihn der Herzog in ſeine Dienſte, und ſie pflegte fortwährend mit ihm des vertrauteſten Umgangs.

Taſſos verliebte Jugendgedichte ſind von einer friſchen Lebensader durchſtrömt: es offenbart ſich darin ein entzündliches Herz, eine bewegliche Einbildungskraft, bereit von jedem neuen reizenden Gegenſtande zum Entzücken hingerißen zu werden; kühne Wünſche ſind mit einer jugendlichen Zuverſicht ausgeſprochen, welche Verwöhnung durch gewährte Wünſche verräth. Auf Treue und entſagende Hingegebenheit mochte bei ihm ſchwerlich zu rechnen ſein. In einem ziemlich leichtfertigen Liede an die Dienerin einer vornehmen Dame ſagt er:

Al fin si volge ogni femmineo ingegno.

Der Dichter, der die zarteſten Regungen weiblicher Herzen in ſeinem befreiten Jeruſalem ſo rührend zu enthüllen verſtand, war auch Meiſter in Schilderungen ganz anderer Art: ſein Pinſel hat ſich dem ſchwelgeriſchen Rauſch der Sinne nicht entzogen. Wenige kennen vielleicht ſein Madrigal Tirsi morir volea; aber wer kennt nicht Rinaldo und Armida? Man weiß, daß er den Bedenklichkeiten ſeiner Freunde mehrere Strophen aufgeopfert hat, die in einem heroiſchen, ja

gewiſſermaßen heiligen Gedichte anſtößig ſchienen; und doch iſt noch genug ſtehen geblieben.

Der Abate Seraſſi hat mit lobenswerthem Fleiße Originalbriefe und andre ſchriftliche Urkunden beigebracht, aber er hält ſich dabei allzu ſehr an den Buchſtaben. Ich leſe, durch die konventionellen Formen des Briefſtils und den Zwang der Verhältniſſe hindurch, oft etwas ganz Anderes in Taſſos Briefen, als er daraus folgert. Wie hat man zum Beiſpiel den Poltergeiſt, über deſſen Diebſtähle und Quälereien Taſſo in ſeiner Gefangenſchaft Klage führt, im Ernſt als einen Beweis ſeiner Verrücktheit anführen können? Es ſind verdeckte Anklagen ſeiner Kerkermeiſter, die er nicht offen vorzubringen wagte, weil ſeine Briefe erbrochen werden konnten, und weil er ganz in ihrer Gewalt war.

Ueber die Urſachen des unverſöhnlichen Haßes, welchen der Herzog auf einen Mann warf, der lange ſeine ausgezeichnete Gunſt genoßen, ſeine Perſon und ſeinen Hof verherrlicht, ihm ein unſterbliches Werk zugeeignet hatte; über die Beleidigungen, welche er ſo grauſam rächte, indem er den Taſſo unter dem lügenhaften Vorwande des Wahnſinnes in ein Irrenhaus einſperrte, und ihn, taub für die nachdrücklichſten Verwendungen der Großen Italiens, taub für die Stimme der allgemeinen Bewunderung, welche den Namen des Unglücklichen, im Kerker Schmachtenden ſchon damals weit über die Alpen trug, mehr als ſieben Jahre darin feſthielt, bis ſein Muth und ſeine Kraft gebrochen war, und nur noch ein Schatten des großen Torquato in der Welt umherirren konnte: über dieſe geheimen Urſachen ſind mancherlei Vermuthungen vorgebracht worden. Die Sache wird ſich wohl niemals mit vollkommener Gewißheit ausmitteln laßen, eben ſo wenig als warum Auguſtus den Ovidius nach

Tomi verbannt hat. Wenn ein tyranniſcher Fürſt eine Hof-Intrigue in ewige Vergeßenheit begraben wißen will, ſo kann es ſeiner Willkühr auch nicht an Mitteln fehlen, die Beweiſe aus dem Wege zu räumen. Und als ein Tyrann hat ſich Alfonſo in ſeiner Behandlung des Taſſo gezeigt; das Verfahren des Auguſtus gegen den römiſchen Dichter erſcheint dagegen noch milde.

Der Abate Seraſſi findet den einzigen Grund in den Beleidigungen, welche Taſſo bei ſeiner letzten Rückkehr nach Ferrara, in einem Augenblicke leidenſchaftlicher Aufwallung, gegen den Herzog und ſeinen Hof öffentlich ausſtieß. Dieß heißt den Vorwand mit dem wahren Grunde verwechſeln. Offenbar hatte Taſſo ſich die Ungnade des Herzogs ſchon vor ſeiner Flucht von Ferrara zugezogen; ſeine Rückkehr war ein verwegener Streich: vielleicht glaubte er, an ſeinem Ruhm, an der ehemaligen Gunſt der Prinzeſſin ein ſichres Geleit zu beſitzen. Man verweigerte ihm den Zutritt bei Hofe nicht, aber ein kalter, ja verächtlicher Empfang war darauf angelegt, ſein ſtolzes Gemüth zu einem wilden Ausbruche zu reizen, und ſo gelang es, die Schuld ſeines Unglücks auf ihn zu wälzen. Der Herzog konnte ihn mit vollem Recht aus ſeinen Staaten verbannen, er konnte ihn vor Gericht ſtellen; jedoch that er keines von beiden. Taſſo wurde als ein Verrückter eingeſperrt, und in ſeiner Behandlung nichts verſäumt, wodurch man Menſchen wirklich verrückt machen kann: im vollen Beſitz ſeiner hohen Geiſtesgaben hat er die Probe ſiegreich beſtanden.

Andre haben die Urſache in Taſſos Verhältniſſe zu der Prinzeſſin Leonora geſucht. Dieß iſt ganz unglaublich. Wie hätte der Herzog ſich erſt nach ſo langen Jahren an einem Verhältniſſe geſtoßen, das ſich unter ſeinen Augen gebildet

hatte, und ſchon ziemlich aufgelöſt war? Ein Sonett des Dichters bezieht ſich auf die Klage der Prinzeſſin, ſie werde nicht mehr von ihm beſungen. Er redet darin von ſeinen trilustri affanni, ſeiner ſeit drei Luſtren erlittenen Liebesqual. Dieß iſt die Sprache eines dienenden Ritters. Die Zeitangabe iſt nicht genau zu nehmen, denn fünfzehn Jahre nach der erſten Bekanntſchaft war Taſſo ſchon im Gefängniß; aber das Sonett beweiſt wenigſtens, daß die Prinzeſſin noch in ſpäter Zeit ſeine dichteriſchen Huldigungen lebhafter wünſchte, als er ſie zu leiſten bereit war. Schon nach ſeiner Flucht ließ ſie ihm ſagen, daß ſie nichts für ihn zu thun vermöge. Sie ſtarb im fünf und vierzigſten Jahre ihres Lebens, im zweiten ſeiner Gefangenſchaft.

Einiges Licht gewährt vielleicht folgendes Sonett, das ich im Original und in einer treuen Uebertragung herſetze.

Odi, Filli, che tuona! odi, che in gelo
   Il vapor di là su converso piove!
   Ma che curar dobbiam, che faccia Giove?
   Godiam noi quì, s'egli è turbato in cielo.
Godiamo amando, e un dolce ardente zelo
   Queste gioje notturne in noi rinnove;
   Tema il volgo i suoi tuoni, e porti altrove
   Fortuna o caso il suo fulmineo telo.
Ben folle ed a se stesso empio è colui
   Che spera e teme; e in aspettando il male
   Gli si fa incontro, e sua miseria affretta.
Pera il mondo e rovini; a me non cale,
   Se non di quel, che più piace e diletta.
   Che, se terra sarò, terra ancor fui.

Hör', Phyllis, wie es donnert! hör' von droben
   Die Dünſt', in Eis verwandelt, niederrinnen!
   Was aber ſoll uns kümmern Zeus Beginnen?
   Freu'n wir uns hier, mag er im Himmel toben!
Freu'n wir uns liebend! laß uns neue Proben

Der ſüßen Glut in nächt'ger Luſt gewinnen!
Sein Donner ſchrecke nur des Pöbels Sinnen,
Von Glück und Zufall weit umher geſtoben.
Wohl thöricht und ſich ſelbſt iſt zur Beſchwerde
Wer hofft und fürchtet, und, dem er entgegen
Erwartend ſteht, ſein Schickſal übereilet.
Die Welt geh' unter: mir iſt nur gelegen
An dem, was mehr Genuß und Luſt ertheilet;
Denn, muß ich Erde ſein, ich war ja Erde.

Niemand wird wohl glauben, ein ſo gewaltſam leidenſchaftliches Gedicht ſei ohne eine Veranlaßung aus der Wirklichkeit in die blaue Luft hinein geſchrieben worden. Was war nun dieſe Veranlaßung? Ich weiß keine andre natürliche und wahrſcheinliche Deutung zu finden, als folgende. Taſſo wußte die Ungnade des Herzogs, und ſah einem nahen Ausbruche entgegen; er war Alfonſos Nebenbuhler, und zwar ein begünſtigter Nebenbuhler; aber er ließ ſich durch die Furcht vor der Rache des Mächtigen nicht abhalten, der Befriedigung ſeiner Leidenſchaften nachzugehen. Wenn man meine Deutung gelten läßt, ſo kann man dem Sonett keinen andern Zeitpunkt anweiſen, als vor der Flucht von Ferrara. Durch die trotzige Geſinnung, welche ſich darin offenbart, mochte Taſſo bei mehreren Gelegenheiten allmählich die Laſt eines unverſöhnlichen Haßes von Seiten des Fürſten auf ſich laden.

Vermuthlich leſen wir in ſeinen Werken nur eine Auswahl ſeiner viel zahlreicheren Jugendgedichte. Manche mochte er ausſchließen, weil er in reiferen Jahren ſie nicht ausgezeichnet genug fand: denn ſchwerlich konnte die Freigebigkeit der Muſe mit den Anſprüchen ſo vieler Schönen auf dichteriſche Lobſprüche gleichen Schritt halten; andre, weil ſie den Schleier geheimer perſönlicher Verhältniſſe allzuſehr lüfteten.

Sie ſind ohne Zeitangabe auf uns gekommen, meiſtens auch ohne den Namen der Perſonen, an die ſie gerichtet waren. Einzelne Vorfälle mit völliger Beſtimmtheit der Umſtände laßen ſich daher ſelten ausmitteln. Aber von der Sinnesart, den Gemüthsſtimmungen und Lagen des Dichters geben ſie ein allgemeines Zeugniß, welches ein Biograph, der nicht bloß bei Aeußerlichkeiten ſtehen bleiben will, nicht vernachläßigen darf. Einige der im Kerker geſchriebenen kann man nicht ohne die tiefſte Rührung leſen.

Dieſe Andeutungen haben keinen andern Zweck als zu zeigen, daß nach dem Abate Seraſſi ſich noch eine neue, anziehende und tiefer eingehende Biographie Taſſos ſchreiben ließe, die nicht gerade wie jene, ein ſchwerfälliger Quartband zu ſein brauchte; ferner, daß durch unſern großen Dichter der für die dramatiſche Darſtellung günſtige Stoff dieſer tragiſchen Lebensgeſchichte noch keineswegs erſchöpft iſt. Wer ſich an dieſe Aufgabe wagen wollte, müßte freilich die Vergünſtigung eines freieren Wechſels von Ort und Zeit zu Hülfe nehmen, welchen das Beiſpiel der engliſchen und der ſpaniſchen Bühne auch auf der unſrigen einheimiſch gemacht hat. Denn nur aus dem Gegenſatze einer ſo glänzenden Jugend, wo die Muſe, die Liebe und das Glück den edlen Jüngling auf ihren Fittigen gemeinſchaftlich emporzutragen ſchienen, mit ſo herben nachherigen Leiden könnten die erſchütterndſten Eindrücke bewirkt werden. Als Studium hiebei empfehle ich beſonders die lyriſchen Gedichte, dann auch die Rückkehr zu dem älteren Biographen Giambatiſta Manſo, der ja doch den Taſſo, wenn auch erſt in ſeinen letzten Lebensjahren, perſönlich gekannt hat. Bei allgemein bekannten Begebenheiten iſt es mißlich für den dramatiſchen Dichter, auffallend von dem wahren Gange der Geſchichte abzu-

weichen, z. B. eine ſelbſt erfundene Kataſtrophe unterzuſchie- ben, wie es Schiller in der Jungfrau von Orleans gethan. Allein über Taſſos Leben waltet in vielen Stücken der Zwei- fel, es iſt den meiſten Zuſchauern nicht genau bekannt: der romantiſche Tragiker kann ſich dabei ſeiner künſtleriſchen Rechte unbedenklich bedienen.

Goethes Fauſt, Jery und Bätely, Scherz, Liſt und Rache.

(Goethes Schriften. 7r Bd. Leipz. b. Göſchen. 1790.)

'Fauſt, ein Fragment.' Der Sinn dieſer dramatiſchen Dichtung liegt zu tief, iſt zu umfaßend, und, da das Stück nur Fragment iſt, zugleich zu wenig entwickelt, als daß nicht zu befürchten wäre, ein großer Theil der Leſer werde ihn überſehen, und ſich nur bei Nebenwerken verweilen. Fauſt, wie Goethe die Volksſage nach ſeinem Zwecke erhöht und erweitert hat, iſt ein Menſch, für deſſen Verſtand die Wiſ- ſenſchaft, für deſſen ungeſtümes Herz ſittlich gemäßigter Ge- nuß zu eng iſt; deſſen Empfindungen das Gepräge angebo- rener Hoheit und ächter Liebe zur Natur an ſich tragen, und deſſen Thun ſchwankend und zwecklos und verderblich iſt; ein Menſch, der in dem einen Augenblick ſich über die Gränzen der Sterblichkeit hinausdrängt, um Bündniſſe mit höhern Geiſtern zu ſtiften, und in dem nächſten dem Teufel wilder Sinnlichkeit ſich preisgiebt; edel genug, um von der fühl- loſen Spottſucht des Dämons, der ihm in der Befriedigung ſeiner Begierden dient, nicht angeſteckt zu werden, und nicht ſtark genug, die Leidenſchaften zu übermeiſtern, die ihm einen ſolchen Begleiter nothwendig machen. Gleich weit entfernt von behaglicher unthätiger Ruhe und von der Freude gelun-

gener Thätigkeit, hat Fauſt ſein Leben in endloſem Forſchen hingebracht. Endlich reißt er ſich los, verwirft alle Wißenſchaft als todtes Gerippe der Natur, und eilt, ſie ſelbſt lebendig zu umfangen. Kühne Begeiſterung hebt ihn empor in die Geiſterwelt. Ihm wird eine neue Jugend gegeben. Ein Mädchen, das in ſittſamer Eingeſchränktheit, in kindlicher Genügſamkeit für ſich hinlebt, reizt ihn und wird der Raub ſeiner Leidenſchaft. Er hat ihren häuslichen Frieden zerſtört: das gute ſchwache Geſchöpf vergeht in Liebe und Reue. Dieß Alles iſt hinreißend dargeſtellt, und nach Goethes Art mit einer Art von Sorgloſigkeit, und doch mit der treuſten Wahrheit hingeworfen. Allein weiter führt uns der Dichter nicht. Fauſts Schickſal iſt zwar in gewiſſer Rückſicht längſt entſchieden: der Weg, den er einmal betreten hat, führt unvermeidlich zum Verderben. Aber wird dieß ſich bloß auf ſeinen äußern Zuſtand, oder auch auf den innern Menſchen erſtrecken? Wird er ſich ſelbſt treu bleiben, und auch bei ſeinem letzten Fall noch menſchliches Mitleid verdienen, weil er mit großen Anlagen menſchlich fiel? Oder wird der verworfene Geiſt, dem er ſich übergeben hat, ihn dahin bringen, ſelbſt Erfinder von Bosheit, ſelbſt Teufel zu werden? — Dieſe Frage bleibt noch unaufgelöſt.

Wie die Anlage dieſes Schauſpiels einzig iſt (denn es läßt ſich durchaus mit keinem von Göthes eignen, noch irgend eines andern dramatiſchen Dichters Produkten vergleichen), ſo iſts auch die Behandlung. Es herrſcht hier kein Hauptton, keine Manier, keine allgemeine Norm, nach der ſich der einzelne Gedanke fügen und umbilden muß. Nur das Eine Geſetz ſcheint ſich der Dichter gemacht zu haben, dem freieſten Gange ſeines Geiſtes zu folgen. Daher die plötzlichen Uebergänge von populärer Einfalt zu philoſophiſchem Tief-

ſinn, von geheimnißvollen magiſchen Orakeln zu Sprüchen des gemeinen Menſchenverſtandes, vom Erhabenen zum Burlesken. Auch in der Verſifikation findet man eben ſo mannichfaltigen Wechſel: bald Hans Sachſens Versart, bald gereimte Zeilen von allen Maßen und Längen; hier und da auch regelloſe lyriſche Rhythmen. Diejenige Politur des Versbaues, die ein Werk des mechaniſchen Fleißes iſt, vermißt man in vielen Stellen; Energie und Ausdruck nirgends. Es zeigt ſich auch hier ein überlegener Geiſt, der manche Vorſicht vernachläßigen darf, und doch ſein Ziel nicht verfehlt.

Außer dem Fauſt enthält dieſer Band noch 'Jery und Bätely', ein Singſpiel; eine ländliche Alpenſcene, die auf keine andern Vorzüge, als Einfachheit und Naivetät, Anſpruch macht; und 'Scherz, Liſt und Rache', gleichfalls ein Singſpiel, deſſen Inhalt iſt, daß ein alter geiziger Doktor von einem Paar durchtriebenen Schelmen nach einem verabredeten Plane überliſtet wird. Für eine Skapinade, die im Gange der Intrigue völlig den italiäniſchen und franzöſiſchen Poſſen dieſer Art gleicht, iſt das Stück reich an ächtem Witze.

The Athenaid, a poem, by the author of Leonidas (Glover). 3 voll. 1787.

Die Zeiten, wo ein Dichter, durch Darſtellung großer Begebenheiten der Vorzeit, der Aufbewahrer der Volksſagen, der Lehrer und Liebling ſeiner Nation werden konnte, ſind vielleicht für immer dahin. Ein Nationalheldengedicht zu liefern ſcheint beinahe unmöglich. Das Wort Vaterland hat ſeine Zaubergewalt verloren; an die Stelle des Patriotiſmus iſt ein allgemeineres, aber eben daher auch kälteres Intereſſe für die Menſchheit getreten. Mit der Zerſtörung der Volksreligionen iſt zugleich die alte Sage zu Grunde gegangen. Wir ſind unſern Vorvätern entfremdet, da hingegen den ſpätern Griechen das Andenken ihrer homeriſchen Helden in tauſend Gegenſtänden entgegen kam. Aber unſere friedliche, ganz auf häusliche Thätigkeit gerichtete,

Erziehung ſcheint uns überhaupt für den Eindruck großer Thaten, bei denen kriegeriſcher Muth vorwaltet, weniger empfänglich gemacht zu haben. Es iſt wahr, Glover hat zu ſeinem Gedichte einen Vorwurf gewählt, deſſen Betrachtung ſelbſt das roheſte Gemüth kaum gleichgültig laßen kann: ein aufblühendes freigeſinntes Volk, das mit dem Verluſt ſeiner Freiheit bedrohet wird, aber, ſtark durch Eifer und Standhaftigkeit, den Trotz eines übermächtigen Deſpoten züchtigt. Dem ungeachtet möchten wir, bei allem Verdienſte der Ausführung, der Athenaide nicht die Aufhebung jenes Fluchs verſprechen, der jetzt auf heroiſchen Gedichten ruht, und ſie, vom Volke hinweg, zu dem grübelnden Kunſtrichter verbannt.

Schon vor vielen Jahren hat unſer Dichter ſich durch ſeinen Leonidas bekannt gemacht. Das gegenwärtige, aus dreißig Büchern beſtehende, Gedicht, welches jetzt nach ſeinem Tode auf die Veranſtaltung ſeiner Tochter (Mrs. Halſey) erſcheint, ſchließt ſich in der Folge der Ereigniſſe ſo genau an den Leonidas an, daß es als eine Fortſetzung davon angeſehen werden kann, wenn es gleich ein Ganzes für ſich, und zwar ein mehr umfaßendes, als jener, ausmacht. Es hebt an mit dem Einzuge der perſiſchen Armee in Lokris, und endigt mit der Schlacht bei Platäa. Nicht einen einzelnen Helden ſoll die Athenaide verherrlichen, ſondern ein ganzes Volk: die Athener, deren Standhaftigkeit, Freiheitsliebe und ächt-helleniſche Geſinnung allein Griechenland rettete. Daher durften denn auch die beiden Hauptperſonen, Themiſtokles und Ariſtides, ſo neben einander geſtellt werden, daß die Bewunderung unentſchieden zwiſchen ihnen hin und her wankt; daher durften auch auf der Seite der Barbaren Mardonius, ehrgeizig und tapfer, wie Themiſtokles, Maſiſtius, weiſe und ſittlich groß, wie Ariſtides, geſchildert werden. Weder Themiſtokles, noch Ariſtides, treten je ganz von der Bühne der Handlung ab; aber jener ſpielt zu Anfange, dieſer gegen das Ende, eine glänzendere Rolle. Indeſſen hat doch der Dichter der Geſchichte Gewalt anthun müßen, um die Mitwirkung der Athenienſer und des Ariſtides zu dem Siege bei Platäa, welcher der Befreiung von Griechenland das Siegel aufdrückt, wichtiger zu machen, als ſie in der That geweſen iſt. Uebrigens iſt das Gedicht hiſtoriſch; Herodot und Plutarch geben den Hauptſtoff dazu her; die von jenen dargeſtellten Begebenheiten und Charaktere findet man, den poetiſchen

Digitized by Google

Schmuck abgerechnet, unverändert wieder. Aber es iſt nicht bloß hiſtoriſch; die Geſchichte macht nur den Grundfaden des Gewebes aus. Dieſem ſind überall Fiktionen eingeflochten, welche das Innere der Motive und die allmähliche Entwickelung der Begebenheiten zeigen. Mit Unrecht würde man alſo der Athenaide den Titel einer eigentlichen Epopöe verſagen, weil einige Kunſtrichter ohne Grund das Charakteriſtiſche dieſer Gattung in die hier fehlende Dazwiſchenkunft höherer Weſen geſetzt haben. Homer erfand dieſe Dazwiſchenkunft ja nicht: er ſchöpfte ſie aus der Sage; und in ſo fern möchte ein Unterſchied zwiſchen dem epiſchen und hiſtoriſchen Gedichte gelten, als die Sage überhaupt am Wunderbaren reichhaltiger iſt, als die Geſchichte. Die Einwirkung von Weſen, an die Niemand glaubt oder geglaubt hat, beſonders von allegoriſchen Geſchöpfen, giebt nur gar zu leicht einem Heldengedichte etwas Froſtiges. Indeſſen erzählt Herodot den perſiſchen Krieg ſo homeriſch mit allen dabei vorgefallenen Wundern, daß Glover dieſe immer hätte benutzen können, wenn er nicht lieber mehrere davon der Politik des Themiſtokles hätte zuſchreiben, und auf dieſe Weiſe die Götter ſeinem Helden aufopfern wollen. Man findet in der Athenaide ein mannichfaltiges Detail von Epiſoden, die auf verſchiedene Art mit der Haupthandlung zuſammenhängen, und gröſtentheils Liebe, edel, zärtlich und oft pathetiſch, aber durchaus nicht im griechiſchen, noch viel weniger im orientaliſchen, Koſtume ſchildern. Man erkennt auch darin die Denkart eines neuern Europäers, daß der Einfluß der Weiber auf öffentliche Geſchäfte wichtiger gemacht wird, als er damals ſein konnte. So muß z. B. Alexander, der macedoniſche König, zu dem Freundſchaftsdienſte, den er den Griechen vor der Schlacht bei Platäa aus ganz andern Motiven leiſtete, hier durch ein Weib bewogen werden. Winke der Geſchichte ſind oft meiſterhaft benutzt; man freut ſich, manches, was man beim Hiſtoriker kaum beachtete, hier durch eine künſtliche Stellung ſo ſtark hervortreten zu ſehen. Da man überall ſo viel Studium der Alten bemerkt, ſo könnte man ſich wundern, daß man die ſchöne Stelle des Aeſchylus in den Perſern von dem Uebergange des fliehenden Xerxes über den Strymon, der gefroren war, und aufthauete, als noch ein großer Theil des Heeres ſich darauf befand, nicht benutzt findet. Doch bei näherer Betrachtung muß man es billigen, weil die Unfälle, die eine Herde wehr-

loſer Barbaren betrafen, die Befreiung Griechenlands nichts mehr angiengen.

In der Diktion hat ſich der Dichter Milton zum Muſter gewählt, den er auch irgendwo ſeinen ältern Bruder nennt. Er erreicht ihn wohl nicht an Fülle und Hoheit, macht aber auch nicht ſo ermüdend ſchleppende Perioden, als jener, die nirgends fehlerhafter ſind, als in der Poeſie. In Gleichniſſen iſt er oft ſehr ſinnreich; oft wählt er dazu Umſtände aus der griechiſchen Fabelwelt, die vorzüglich gefallen, weil es Blumen ſind, aus demſelben Boden entſproßen, auf welchem die Scene vorgeht. Unſchicklich ſind hingegen hier die aus den heiligen Büchern genommenen Gleichniſſe. Wenn er den Themiſtokles und ſeine Gattin mit Jupiter und Juno auf dem Ida, und kurz darauf mit den erſten Eltern im Paradieſe vergleicht, ſo kann man bei allem Ernſte des Dichters den ſeinigen kaum behalten. Die Darſtellung nimmt im Ganzen zwar nicht den höchſten epiſchen Schwung, ſie ſinkt jedoch faſt niemals zu tief herab; und hie und da ſtößt man auf jene großen Züge, welche hinreißen, und das Anrecht eines Genies an die erhabenſte aller Dichtarten unwiderleglich beurkunden.

K. Fr. Kretſchmann, ſämmtliche Werke. 5 Bde. Leipz. 1784....89.

Die Erſcheinung eines neuen Bandes von den Werken eines ſchon bekannten Schriftſtellers giebt uns Gelegenheit, die Anzeige der vorhergehenden Bände nachzuholen. Der erſte enthält das, was Herrn K. ſchon vor langer Zeit das Wohlwollen der Nation verdiente: die Bardengeſänge: 'Rhingulphs Geſang, als Varus geſchlagen war', ſeine 'Klage bei Hermanns Tode', und 'die Jägerin', vielleicht von allen das originellſte, freieſte, bardenmäßigſte. Alle ſind ſprechende Gemälde aus den älteſten Heldenzeiten unſers Volks; werth, neben denen von Klopſtock aufbewahrt zu werden. 'Kleiſts Ehrengedächtniß' ſchließt ſich nur im Gange der Gedanken und im Schwunge der Rhythmen, nicht aber im Weſen und Inhalt, an die Bardenlieder an. Voran ſteht eine gute Abhandlung über das Bardiet. Im zweiten Bande: 'Hymnen', in denen, wenn gleich

nicht mit immer gleicher Fülle, überall Funken von jener Begeiſterung ſprühen, welche die Bardengeſänge beſeelt; 'ſcherzhafte Lieder' und 'Sinngedichte'. Unter dieſen ſowohl, als jenen, ſind Stücke von ſehr ungleichem Gehalt. Betrachtungen über die Dichtkunſt, beſonders über die allzugroße Gleichgültigkeit gegen dieſelbe, deren Beherzigung zwar ſehr zu wünſchen, aber ſchwerlich zu hoffen iſt, ſind als Vorrede vorangeſchickt. Den dritten und vierten Band nehmen vier Luſtſpiele ein: 'die Familie Eichenkron', 'die Belagerung', 'der alte böſe General', 'die Hauskabale' nach Goldoni. Das erſtere Stück iſt vielleicht im Verhältniß gegen die nicht allzureichhaltige Intrigue zu ſehr gedehnt. Uebrigens ſind es ſchätzbare Beiträge für unſere Bühne, denen es hauptſächlich nur an dem fehlt, was immer noch unter unſern dramatiſchen Schriftſtellern ſo ſelten iſt: Converſationston der höhern Stände. Im fünften Bande endlich findet man Gedichte und Aufſätze, die gröſtentheils nun erſt gedruckt erſcheinen, ob ſie gleich ſchon vor längerer Zeit geſchrieben waren. Die 'Gedichte' ſind meiſtens lyriſch; wenige davon zeichnen ſich als vollendete Ganze aus, aber faſt alle durch Stellen voll genialiſcher Wärme. Der 'Briefwechſel zweier Damen' vom Jahr 1772 enthält eine lebhafte, in Handlung eingekleidete, Darſtellung der damaligen Hungersnoth, und iſt auch damals ſchon zu einem edlen Zwecke gedruckt worden. 'Zwei Todtengeſpräche'. 'Hochmuth und Stolz', eine Erzählung. Der Gegenſtand iſt nicht neu, aber er hat durch den drolligen Ton und das römiſche Koſtum eine originelle Wendung erhalten. 'Launen und Einfälle'. Wir hätten Nr. 13. weggewünſcht. Der Verf. leugnet darin die Nützlichkeit äſthetiſcher Regeln ſchlechthin, betrachtet die Sache aus eben dem ſchiefen Geſichtspunkte, der ſchon hundert ähnliche Angriffe veranlaßt hat, und erneuert einen hundertmal gehobenen Mißverſtand. 'Apophthegmen an einen jungen Porträtmaler'. In einem etwas unangenehmen Lehr- und Deklamier-Tone geſchrieben. Und wie konnte der Verf. bei Feſtſtellung des Ranges, der dem Porträtmaler unter den übrigen Klaſſen von Malern zuſteht, den ſo entſcheidenden Punkt übergehen, daß er immer nur Kopiſt, niemals aber Erfinder, ſelbſtſchaffender Künſtler iſt? 'Ueber Sterne und Chodowiecky'. Beurtheilung der chodowieckyſchen Kupfer zum deutſchen Triſtram Shandy, und Ideen zu Abbildung anderer Situationen aus dem-

ſelben. Hogarth habe Sternes Laune in ſeinen Kupfern zum Shandy nicht getroffen. 'Geſchwind, eh ſichs ändert'. Ein Aufſatz über die Veränderlichkeit der Mode. In dieſem und überhaupt in dem proſaiſchen Stil des Verf. iſt hie und da eine Begierde nach dem Seltſamen ſichtbar, die ſogar Sprachfehler veranlaßt. Z. B. ein Wort, wie 'verunengeln', wird gewiß durch keine Analogie der Sprache gerechtfertigt. Ueberhaupt dürften unſere Proſaiſten auf das Lob der Eleganz, die nur bei Mäßigung im Ausdrucke ſtattfindet, wohl immer noch ſeltener, als auf andere Vorzüge des Stils, Anſpruch zu machen haben..

(Schatz) Bluhmen auf den Altar der Grazien. Leipz. 1787.

Eine Sammlung von Liedern und Epigrammen; von kleinen Stücken (Idyllen im alten Sinne des Worts), die bald mehr in die eine, bald in die andere von dieſen Gattungen hineinſpielen; von Fabeln in Leſſings Manier, die aber oft auch mehr ſinnbildliche Gedanken und Einfälle ſind, als eigentliche Fabeln; endlich von einigen kurzen Erzählungen und Epiſteln. Unter der Dedikation, die an ein Frauenzimmer gerichtet iſt, nennt ſich Herr Schatz in Gotha als Verfaßer. In dieſen Gattungen, wo die Poeſie mit den beſcheidenſten Anſprüchen in einfältiger ungeſuchter Anmuth erſcheint, iſt jetzt vielleicht am wenigſten Neuheit und Originalität möglich, vielleicht aber auch am wenigſten weſentliches Erforderniß. Blumen, ſie mögen noch ſo bekannt und häufig ſein, wenn ſie nur friſch duften, und nicht ſchon welk, oder etwa gar mit ängſtlicher Kunſt nachgemacht ſind, ergötzen immer auf Augenblicke, und das iſt alles, was man von ihnen verlangt. Man läßt ſichs auch gefallen, wenn der Dichter in einen ſonſt ſchönen Strauß einige geruchloſe Blümchen mit eingebunden hat. Selbſt dem unnachahmlichen Meiſter in dieſem Fache, Götz, iſt dieß nicht ſelten begegnet. Wenn Herr S. gleich dieſen Dichter und andere vortreffliche Vorgänger, von deren Gedichten eine größere oder kleinere Anzahl in dieſe Klaſſe gehört, Gleim, Gerſtenberg, Jacobi und Gotter, nicht erreicht, wenn ſeine Sammlung gleich nicht viel Hervorſtechendes enthält, ſo hat ſie doch

Digitized by Google

ihre Verdienſte. Die Verſifikation iſt, bis auf einige Nachläßigkeiten in Anſehung des Reims und der Quantität (die hier eigentlich gar nicht gelten ſollten) leicht und fließend; meiſtens iſt die Diktion korrekt und das rechte Maß derſelben getroffen; durch allzuſtark aufgetragene Farben iſt nirgends, wohl aber hie und da durch ein allzubleiches und mattes Kolorit, gefehlt. Auch mangelt es nicht an gelungenen Wendungen und gefälligem Scherz. Die Fabeln ſcheinen dem Verfaßer am wenigſten zu glücken; in den meiſten hinkt etwas entweder in der Erfindung oder in der Anwendung.

Wie viele von den Stücken Herrn S. nicht nur durch die Behandlung, ſondern auch in Rückſicht auf die Idee, eigenthümlich zugehören, wagt Rec. nicht zu beſtimmen. Im Ganzen ſcheint er ſich franzöſiſche Vorbilder gewählt zu haben. Warum — wenn einmal dieſe Dichtungsart noch behandelt werden ſoll, ungeachtet wir gegen andere wichtigere Fächer einen unverhältnißmäßigen Reichthum darin beſitzen — warum wird doch die griechiſche Anthologie ſo wenig benutzt? Franzöſiſche Grazien ſind keine griechiſche, und dieſe möchten jene ſchwerlich für ihre Schweſtern anerkennen.

A. F. E. Langbein, Gedichte. Leipz. 1788.

Der beträchtlichſte Theil dieſer Sammlung großentheils ſchon bekannter und mit Beifall aufgenommener Gedichte enthält, laut der Ueberſchrift, ‘Balladen und Romanzen’. Ohne L.s Talent für die erzählende Poeſie im mindeſten herabſetzen zu wollen, kann Rec. nicht umhin, zu bemerken, daß ihm der gröſte Theil dieſer Erzählungen eigentlich nicht unter die benannten Gattungen zu gehören ſcheint. Wäre die Theorie der Romanze ſchon hinlänglich ergründet, ſo würde es leichter ſein, zu zeigen, warum ihnen jener Name ſtreitig gemacht werden kann. Doch darüber iſt man wohl einverſtanden, daß die Romanze eine lyriſche Erzählung im Volkstone ſein ſoll. Es ließe ſich noch hinzuſetzen ‘von nationalem Inhalte’, wenn eine ſolche Beſtimmung ohne genaue Erörterung vor Mißverſtande ſicher wäre. L.s Erzählungen ſind zwar lyriſch durch das Aeußere, das Silbenmaß nämlich, weniger aber durch den Gang und die innere Beſchaffenheit der Darſtellung, welches doch das Haupterfor-

derniß iſt. Noch weit mehr fehlt ihnen der populäre Ton. So ſchwer es indeſſen ſein mag, die Laune desſelben, und die raſche dramatiſche Manier der Erzählung wirklichen Volksliedern abzulauſchen, ſo hat doch L. durch einzelne Stellen in dieſen Stücken, z. B. in der 'Eliſe', gezeigt, daß er ſich beides recht gut hätte eigen machen können, wenn er ſein Studium dorthin gelenkt hätte. In mehreren Stücken iſt auch der Stoff zu dieſer Art von Behandlung ſehr geſchickt, z. B. in 'Eginhard und Emma', in 'Woldemar und Margarethe', im 'Vatermörder'. Das letztere ſcheint aus einer Volksſage genommen zu ſein, und es möchte ſich ſchwerlich eine Dichtung erfinden laßen, die den Abſcheu gegen das unnatürlichſte aller Verbrechen tiefer einprägen könnte. Schubart hat denſelben Gegenſtand behandelt, vielleicht mit etwas mehr Kraft, wofür aber L. durch einen mehr gereinigten Geſchmack und Schonung bei Dingen, die der Einbildungskraft des Leſers nicht zu nahe gerückt werden dürfen, reichlich entſchädigt. Der Stoff mancher andern Stücke iſt nicht ſo gewählt, daß er die dichteriſche Handlung hätte unterſtützen können. Wenigſtens erfordert es großen Aufwand der Originalität, eine Vademecumsgeſchichte über den Kreiß des Alltäglichen zu erheben; und doch iſt dieß L. mit einigen in hohem Grade gelungen. Aber ſollte bei Geſchichten boccaziſcher Intriguen, wie 'die Wiege' und 'die Spannkette' ſind, das freie jambiſche Silbenmaß, deſſen ſich Wieland und Andre bedient haben, der ſcherzenden Laune nicht weit freieres Spiel laßen, als das lyriſche, vom Verfaßer gewählte?

Lyriſche Gedichte und Launen, Fabeln, Erzählungen und Sinngedichte füllen die andere Hälfte des Bandes aus. Unter allen dieſen Klaſſen finden ſich ſchätzbare Stücke. Man findet faſt überall richtige und fließende Verſifikation, jedoch weniger in den anapäſtiſchen Silbenmaßen, wo man ſich zuweilen mühſam durch einen Vers hindurcharbeiten muß. Der ſcherzhafte Ton ſcheint der eigenthümlichere des Dichters zu ſein. Er beſitzt auch die muntere Leichtigkeit, durch die der Witz erſt gefällig wird, und die das komiſche Salz in manchen Fällen ſelbſt erſetzen kann.

Richard Löwenherz, ein Gedicht in 7 Büchern. Berl. 1790.

Alfonſo, ein Gedicht in 8 Geſängen. Göttingen 1790.

Zwei poetiſche Produkte von ſo beträchtlichem Umfange, die zu gleicher Zeit erſcheinen, und von der Hand deſſelben Verfaßers herrühren, der jezt zum erſtenmale auftritt, und mit einer Verleugnung und Beſcheidenheit, die dem ächten Künſtlerſinne ſo nahe verwandt iſt, ſeine früheren Vorübungen dem Auge des Publikums entzogen zu haben ſcheint; zwei epiſche Gedichte, die zwar nicht in der Anlegung des Plans und Manier der Erzählung den völlig ausgebildeten Meiſter verrathen, aber durch ſanfte und pathetiſche Empfindungen, durch beinahe üppige Jugendfülle in der Darſtellung, anlocken, und in Sprache und Versbau einen ſehr edeln männlichen Gang gehen, ſind eine Erſcheinung, die für unſere Litteratur theils wegen des gegenwärtigen Genies, theils wegen zukünftiger Hoffnung nicht gleichgültig ſein kann. Nur zu gerecht iſt der Vorwurf, den man der heutigen deutſchen Poeſie gemacht hat: ſie ſei arm in den großen Gattungen, wiederhole ſie aber unaufhörlich in kleinlichen Werken, die durch ihre ephemeriſche Exiſtenz nichts bewirken, als daß ſie den Sinn für gewiſſe Gegenſtände immer mehr abſtumpfen helfen. Dieß hat denn auch gegen größere Unternehmungen in der epiſchen und dramatiſchen Poeſie Gleichgültigkeit verurſacht, und die Hoffnung immer weiter entfernt, andern Nationen einen verhältnißmäßigen Reichthum unſerer Litteratur in dieſen Fächern entgegenſtellen zu können. — Der Verfaßer des Richard Löwenherz und des Alfonſo beſizt in der That in vorzüglichem Maße einige von den Anlagen, die dazu erfordert werden, um mit Glück auf einer Bahn zu gehen, wo man Wielanden zum Vorgänger hat. Es iſt augenſcheinlich, daß er durch anhaltendes Studium der Werke dieſes Dichters, vorzüglich ſeines Oberon, viel gewonnen hat. Nur möchte man wünſchen, er hätte dieſes Gedicht bei der Ausarbeitung der ſeinigen weniger lebhaft im Gedächtniſſe gehabt; man wird durch einzelne Stellen zuweilen an beſtimmte Stellen des Oberon erinnert. Richard Löwenherz iſt früher geſchrieben; man merkt dieß auch daran, daß es in Verſifikation und Sprache ſchwächer iſt, als Al-

fonſo. Indeſſen bleiben ihm auch von dieſer Seite noch ſehr beträchtliche Verdienſte übrig. Der Plan iſt auf die bekannten und ſchon in verſchiedenen Formen behandelten Abenteuer jenes edeln Königs gebaut, der in den Zeiten der Provenzalen als Held, als Liederſänger und endlich als Pilgrim und Gefangener ſich allgemeine Liebe und Bewunderung erwarb. Dieſe Epoche des Mittelalters bietet vielleicht einen nicht minder ſchönen Stoff zu Ritterromanen dar, als die frühern, wo Karls des Großen, und noch weiter zurück König Arthurs Ritter glänzen. Freilich verſchwindet hier ſchon die Feerei mit ihrem ganzen fabelhaften Gefolge; allein das Zeitalter iſt noch voll von wunderbarem Heroiſmus; abenteuerliche Kühnheit mit zärtlichem Hange zu den Freuden des Geſangs, mit enthuſiaſtiſchem Schwunge der Freundſchaft und Liebe vereinigt, bilden ein höchſt originelles, aber für die poetiſche Behandlung vortheilhaftes Gemiſch in den Sitten der damaligen Menſchen. Nicht immer hat freilich unſer Dichter dieſe Vortheile zu benutzen gewußt: er ſchiebt häufig den handelnden Perſonen unſere gegenwärtige Art zu denken und zu empfinden unter; doch findet man hie und da treffende Züge und ächte alte Ritterreden. Am meiſten iſt der Geiſt jener ſchwärmeriſchen Liebe verfehlt, die im Zeitalter der Provenzalen am ſtärkſten auffällt; nur durch eine flüchtige Ueberſicht von Notre-dame Vies des poëtes Provençaux kann man ſich hievon überzeugen. Eine Unvollkommenheit in dem Plane, die aber bei dem einmal gewählten Stoffe wohl kaum zu vermeiden war, iſt die, daß der Hauptheld faſt ganz unthätig erſcheint. Man erfährt nur aus fremden Berichten, was er vorher und während des Verlaufs der Geſchichte gethan hat. Das Lied, welches Blondel vor Richards Kerker ſingt, ſcheint nicht ſehr gut gewählt. Rec. erinnert ſich, daß Wieland in einem der ältern Jahrgänge des Merkur dem Troubadour ein weit ſchöneres, aus dem Franzöſiſchen nachgeahmtes, in den Mund legt. — Alfonſo iſt eine ganz von dem Verf. erfundene Geſchichte aus dem ſechszehnten Jahrhundert, deren Scene auf ein Paar auch erdichtete Inſeln im atlantiſchen Ocean verlegt iſt. Die Fehler des Plans umſtändlich zu rügen, würde unbillig ſein, da der Verf. in einer Nachrede ſich ſelbſt ſo aufrichtig darüber erklärt. Die Charakterſchilderungen bleiben großentheils bei Allgemeinheiten ſtehen, und dringen nicht tief genug in das individuelle Weſen der Perſonen

ein. Die Handlungen ſind oft nicht hinlänglich motiviert. Das Ganze würde mehr Ton und Haltung haben, wenn die wahren Sitten eines beſtimmten Volkes und Zeitalters abgebildet worden wären. Das hier entworfene Bild ſieht gewiß keinem Volke der Erde ähnlich. Das Gedicht iſt in Stanzen, gleich denen des Oberon, geſchrieben, von denen die meiſten in wechſelnden, ſchön gerundeten Perioden ohne Anſtoß dahinfließen. Am vortheilhafteſten zeigt ſich das Talent des Dichters, wo er malt. Außer einigen ſehr gelungenen größern Scenen bewundert man mannichfaltigen Reichthum an Landſchaftsſtücken aller Art, an Bildern des Morgens, des Abends und der Nacht, bei denen man über dem friſchen Glanz und der lieblichen Verſchmelzung der Farben vergißt, wie abgenutzt die Gegenſtände ſchon ſind.

Lowths Engliſche Sprachlehre, überſ. und mit Anmerkungen begleitet von Chr. Heinr. Reichel. Lpz. 1790.

Dieß allgemein geſchätzte Buch von dem berühmten Lowth, das vorzüglich in der Abſicht geſchrieben iſt, Ungelehrten die grammatiſche Erlernung der engliſchen Sprache leicht zu machen, aber auch intereſſante Blicke in die allgemeine Grammatik enthält, iſt ſchon von Hrn. Albrecht bearbeitet und einem weitläuftigen Lehrgebäude zum Grunde gelegt worden. Jetzt erhalten wir ſie in einer meiſtens gut geſchriebenen und fleißigen Ueberſetzung. S. 3 findet ſich ein Verſehen von Bedeutung. Es heißt da, das engliſche v laute wie ein ſcharfes f. Im Engliſchen ſteht: a coarser f, ein gröberes f; hier alſo: ein ſtumpferes, weniger ſcharfes. Eben der Fehler iſt S. 4 beim z begangen. Der Ueberſetzer hat Noten hinzugefügt, die ſich zum Theil auf Vergleichungen der deutſchen Sprache mit der engliſchen beziehen, und aus Adelungs Sprachlehre genommen ſind. Hinten ſind verſchiedene Materien in einem Anhange noch beſonders erläutert.

Wielands Ueberſetzung der horaziſchen Briefe. 1790.

In der Weidmanniſchen Buchhandlung iſt in dieſem Jahr der erſte Theil von Wielands Ueberſetzung der horaziſchen Briefe, die im Jahr 1782 erſchien, verbeßert wieder aufgelegt worden. Mehrerer Bequemlichkeit halber iſt der lateiniſche Text dießmal mit abgedruckt, ſo daß er immer unter dem deutſchen ſteht. Durch nicht unbeträchtliche Verbeßerungen hat die Ueberſetzung theils an Rundung, theils auch hie und da an Richtigkeit und Genauigkeit noch gewonnen. Weniger Veränderungen oder Zuſätze findet man in den Einleitungen und Noten. S. 83. iſt 'verſtohlne Farbenpracht' (furtivi colores) ungewöhnlicher Weiſe für geſtohlen geſetzt, wenn es nicht ein Druckfehler iſt.

Arnolds engl. Wörterbuch. 4te Auflage. 1790.
Arnolds engl. Grammatik. 7te Auflage. 1790.

Bei Frommanns Erben iſt in dieſem Jahre die vierte Auflage von Arnolds engliſchem Wörterbuch, und die ſiebente von Arnolds engliſcher Grammatik veranſtaltet worden. Der Anhang zu der letzten iſt mit einigen Todtengeſprächen von Littleton vermehrt. Zu dem Wörterbuche hat Hr. Rogler, der die Herausgabe beider Bücher beſorgt, einen deutſch-engliſchen Theil hingefügt, der auch beſonders abgedruckt iſt. Er hat darin das Nothwendigſte in der Kürze zuſammenzufaßen geſucht, viele, oft unnütze, Redensarten weggelaßen, die abgeleiteten Wörter nur kurz bei den Stammwörtern mit angemerkt u. ſ. w. Ein Punkt, wo ſowohl die Grammatik, als das Wörterbuch noch am meiſten dem Tadel ausgeſetzt ſein möchte, iſt die Bezeichnung engliſcher Töne durch deutſche Buchſtaben. Die einzelnen Verſehen ſind weniger beträchtlich; aber es iſt durchaus unmöglich, mit unſerm Alphabet die mannichfaltigen Miſchungen und Schattierungen der engliſchen Vokale, und auch einige Konſonanten, die uns ganz fehlen (th, j, ing, wh) auszudrücken. Möchte man doch Sheridans Methode der Bezeichnung unter uns benutzen!

Cristof. Muzzani, Le Caccie, poemetti. Padova 1790.

Unter allen Arten von Lehrgedichten, die nicht große, den Menſchen unmittelbar intereſſierende Wahrheiten vortragen, iſt vielleicht keine vorzüglicher, als die, welche ſich mit ländlichen Gegenſtänden beſchäftigt und uns auf ländliche Scenen hinführt, die uns immer noch im Bilde reizen, wenn wir ſchon mit der ſinnlichen Natur zu wenig vertraut ſind, als daß uns jeder getroffene und nicht getroffene Zug des Gemäldes auffallen ſollte. Das gegenwärtige Gedicht gehört zu dieſer Klaſſe. Der Titel deſſelben iſt eigentlich zu allgemein: es handelt, den letzten Geſang ausgenommen, der die Haſenjagd ſchildert, nur vom Vogelfang. Das Ganze iſt voll lokaler Beziehungen, beſonders auf Vicenza und Piſa. Die Schilderungen fließen leicht hin in den Versi sciolti, die ganz für dieſe Gattung von Poeſie gemacht zu ſein ſcheinen; vielleicht hie und da mit überſtrömender Fülle, aber überall mit der heitern Ruhe ausgemalt, die das Landleben einflößt. Zuweilen iſt der Ton höher geſtimmt, als es für den Gegenſtand paßlich iſt, und dieß erhöht die Lebhaftigkeit durch eine leichte Miſchung von Scherz. Epiſodiſche Bilder, Gedanken und Erzählungen, auf die ſich bei dieſer Art von Werken, welche die Erwartung nicht ſehr ſpannen, die Phantaſie des Leſers willig leiten läßt, ſind mit glücklicher Laune herbeigeführt. Nur kann man bei aller Nachgiebigkeit gegen dieſe Laune nicht begreifen, wie der Verfaßer ſeinen ſechsten Geſang mit einem Stück flacher Metaphyſik anfangen konnte, um nachher — von der Haſenjagd zu reden.

Thalia, herausgeg. von Schiller. Erſtes bis ſiebentes Heft. Leipz. Göſchen 1785...89.

Die verſpätete Anzeige dieſer periodiſchen Schrift gewährt uns den Vortheil, von verſchiedenen Stücken mehrere Fortſetzungen mit Einem Blick überſehen zu können. Bei den frühern, ſchon bekannten, Heften wird eine kurze Anzeige hinreichend ſein. Von der anfänglichen Idee, dieſes Journal vorzüglich dem Theater zu widmen, die auch den Namen deſſelben veranlaßt hatte, iſt ſchon im zweiten

Hefte abgegangen: nur das erſte enthält noch Theaternachrichten; indeſſen hat es dadurch an Intereſſe nicht verloren. Im erſten Hefte bemerken wir außer dem Anfange von Don Carlos, den wir, ſo wie die Fortſetzung in den folgenden Blättern, hier übergehen, vorzüglich: 'Eine Vorleſung über die Frage: was kann eine gute, ſtehende Schaubühne eigentlich wirken?' voll von nicht neuen, aber mit Nachdruck und Würde geſagten, Wahrheiten über den moraliſchen Werth eines guten Theaters. 'Merkwürdiges Beiſpiel einer weiblichen Rache', aus einer Schrift von Diderot überſetzt. Im zweiten Hefte drei Gedichte: 'an die Freude', 'Freigeiſterei der Leidenſchaft' und 'Reſignation', die alle drei bei einem ganz entgegengeſetzten Charakter die kühne Hand deſſelben Verfaßers verrathen, und nur durch kleine Inkorrektheiten und Dunkelheiten an ihrer Schönheit hie und da etwas verlieren. Selbſt bei denen, die die ſchaudervolle Erhabenheit in den beiden letztern Stücken ganz fühlen, möchte doch eine leiſe Stimme gegen manche Stelle ſprechen. Sie werden es dem Dichter nicht verargen, daß er ſo etwas im Drange der Leidenſchaft ſagte, aber wohl, daß er es bei ruhiger Ueberlegung drucken ließ. Die kränkende Betrachtung, daß Kraft auch unwillkürlich oft ſchadet und zerſtört, ſollte den Mann von Genie um ſo behutſamer machen, es nie willkürlich zu thun. 'Ueber moderne Größe', eine Parallele der moraliſchen Größe unſers Zeitalters mit der der Alten. 'Verbrecher aus Infamie', eine wahre Geſchichte, ſehr merkwürdig, und vortrefflich dargeſtellt. Im dritten Hefte: 'Philoſophiſcher Briefwechſel' zwiſchen Julius und Raphael, fortgeſetzt im ſiebenten Hefte. Raphael hat ſeinen Freund Julius aus der jugendlichen Unſchuld des Glaubens geriſſen, den Geiſt der Unterſuchung in ihm rege gemacht, und ein Syſtem geſtürzt, welches dieſer mit warmer Phantaſie und noch wärmerm Herzen erbaut hatte. Raphael tröſtet ihn über ſeinen Verluſt durch Betrachtungen über den Zweck der Vernunft und die Gränzen ihrer Forderungen. Tiefſinnige Gedanken ſind oft mit überraſchender Neuheit und Wärme vorgetragen. Im vierten Hefte: 'Der Geiſterſeher'; in allen folgenden Heften fortgeſetzt. Ueber den philoſophiſchen und pſychologiſchen Zweck dieſer Erzählung läßt ſich nicht vollſtändig urtheilen, weil die Entwickelung noch fehlt. Eine ſo ſinnreich ausgeſonnene Geſchichte, mit beſcheidener Anmuth des

Stils geſchmückt, bedürfte auch jenes Zweckes nicht, um anziehend genug ſein. Von dem Dialog des Baron F. mit dem Prinzen, worin dieſer ſein freigeiſteriſches Syſtem entwickelt, gilt eben das, was wir von den philoſophiſchen Briefen geſagt haben. Nur erlaubt dem Verfaßer ſein Tiefſinn nicht, ſeine Gedanken bis zur völligen Deutlichkeit hervorzuarbeiten. Die Erſcheinung der Griechin ſcheint wieder auf Geiſtererſcheinungen hinzulenken, und die Erwartung iſt aufs höchſte geſpannt. Im fünften Hefte: Vielverſprechende Scenen aus einem Schauſpiel, ‘das heimliche Gericht’, im ſechsten fortgeſetzt. Nur, deucht uns, iſt zuweilen die Sprache zu ſehr aus unſerm Jahrzehend entlehnt, um nicht zwiſchen den Sitten der alten Ritter und ihren Reden einen merklichen Kontraſt zu verurſachen. Beſonders iſt dieſes auffallend bei der Scene, wo Heinrich in das heimliche Gericht eingeweiht wird; noch mehr, wenn man ſich zugleich an die große Simplicität der Scene des heimlichen Gerichts in Götz von Berlichingen erinnert. Im ſechsten und ſiebenten Hefte: eine metriſche Ueberſetzung der Iphigenia in Aulis des Euripides. Im Ganzen edel und treu, obgleich nicht mit jener ängſtlichen Treue, die ſich an die Worte feßelt. Man geſteht bei einer Arbeit dieſer Art dem Ueberſetzer auch gern die Freiheit zu, wenn eine Stelle dunkel oder zweideutig iſt, den bequemſten Sinn zu wählen. Der Verſuch, die griechiſchen Chöre in freien abwechſelnden Rhythmen, aber mit Reimen, zu überſetzen, iſt meiſtens ſehr gut gelungen. Nur wünſchen wir, wenn einmal gereimt ſein ſoll, die häufigen Provincialreime, wie z. B. ‘geprieſen, verfließen’, ‘entbrannte, Lande’, daraus weg. ‘Ueber die Freiheit eines Dichters bei der Wahl ſeines Stoffes’. Vortrefflich gedachte und mit Ruhe und Mäßigung ausgeführte Betrachtungen, ob ſie gleich ſichtbar auf einen heftigen Ausfall, der auf Hrn. Schillers Gedicht ‘die Götter Griechenlands’ geſchehen war, abzielen. Es würde uns zu weit führen, dem Verfaßer in ſeinen einzelnen Gedanken nachzugehen.

Thalia, herausgegeben von Schiller. 8...11tes Heft. Lpz. 1789...90.

Das achte Heft enthält 1) 'die Phönicierinnen des Euripides', in reimloſen Jamben überſetzt, bis zum zweiten Chorgeſange. Die Ueberſetzung iſt fließend, und treu genug, ohne den Worten des Textes mit der Genauigkeit zu folgen, welche unvermeidlich Steifigkeit hervorbringt. Manches Beiwort iſt weggelaßen, manche Wendung gemildert worden, die für uns zu viel tragiſchen Pomp gehabt hätte. Bei der Stelle, wo der Dialog im Original Zeile um Zeile wechſelt, und in Fragen und Antworten eine epigrammatiſche Schnelligkeit herrſcht, wäre mehr Kürze nöthig geweſen, um den Charakter des Originals zu erreichen. Indeſſen wird dieſe Eigenthümlichkeit der griechiſchen Tragödie, ob Goethe ſie gleich in die Iphigenia, und ſelbſt in den Taſſo, aufgenommen hat, uns wohl immer fremd bleiben. 2) 'Des Grafen Lamorel von Egmont Leben und Tod, von Schiller.' Lehrreich wird es jedem Leſer ſein, mit dieſem Aufſatze die zuſammengedrängte Charakterzeichnung Egmonts in der Geſchichte des Abfalls der Niederlande zu vergleichen; in der Schilderung das Leben des Mannes, und in dieſem die Schilderung wieder zu erkennen. Einen Theil der hier erzählten Begebenheiten bis auf die Gefangennehmung Egmonts findet man auch dort ſchon; aber hier werden ſeine Thaten in Rückſicht auf ihn ſelbſt betrachtet, wie ſie ſein letztes trauriges Schickſal über ihm zuſammengezogen: dort nur, in ſo fern ſie in die große Reihe von Urſachen und Folgen eingreifen, deren Reſultat die Freiheit der Niederlande war. 3) 'Der Abſchied.' Ein Fragment aus dem zweiten Bande des Geiſterſehers, ganz außer aller Verbindung mit den Geſchichten des erſten Bandes. Allein mit dieſer Macht der Darſtellung darf es der Schriftſteller ſchon wagen, für noch unbekannte Perſonen ohne weitere Vorbereitung die Theilnahme des Leſers aufzufordern.

Neuntes Heft. 1) 'Scenen aus dem heimlichen Gericht', die wir hier übergehen, da das ganze Stück ſchon beſonders abgedruckt iſt. 2) 'Anekdote aus Wien.' Ein merkwürdiges Beiſpiel von weiblicher Großmuth: eine Frau von Stande unterzieht ſich, um ihren treuloſen Gemahl von der Hinrichtung zu retten, freiwillig zehnjähriger Zuchthausſtrafe, findet durch die Menſchenfreundlichkeit des

Zuchthausaufſehers Linderung ihres Schickſals, und erlangt endlich, da ihre Unſchuld offenbar wird, völlige Rettung ihrer Ehre. 3) Scenen aus einem Trauerſpiel: 'Mathilde von Gießbach, von F. W. Ziegler'. Nicht ſehr bedeutend; doch fehlts mehr an Charakterzeichnung als an Situationen. 4) 'Die Kunſt und das Zeitalter'. Ein Anſſatz über den Vorzug der alten Kunſt vor der neuern, beſonders in Anſehung des Idealſchönen, und über die Urſachen dieſes Vorzuges; ein Gegenſtand, der freilich ſchon oft, nur ſelten mit ſo viel Empfänglichkeit für äſthetiſche Eindrücke bei ſo viel philoſophiſchem Scharfſinn, abgehandelt worden iſt. Die Umſtände, aus denen der Verfaßer das Phänomen der griechiſchen Kunſt erklärt, ſind bekannt; allein die Art, wie er ſie daraus erklärt, macht das Verdienſt des Aufſatzes aus. Beſondere Beherzigung verdienen die Bemerkungen über die Unbefangenheit des erſten Genußes, die durch kältere Ueberlegung und ausgedehntere Einſicht geſtört wird; über den Schaden, den es ſtiftet, wenn Wißenſchaft der Kunſt zuvoreilt, und Theorie die Begeiſterung leiten ſoll. 5) 'Juliane' ein Luſtſpiel. Erſter Aufzug. Ein viel verſprechender Anfang, den Gewandtheit des Dialogs, Sitten, wie ſie den geſellſchaftlichen Ton der feinern Welt charakteriſieren, und geſchickte Expoſition der Handlung vortheilhaft auszeichnen.

Zehntes Heft. Eilftes Heft. Die meiſten Aufſätze in dieſen beiden Heften ſind einer ernſtern Muſe gewidmet, als der, wovon die Schrift den Namen trägt, und hiſtoriſchen Inhalts. In das Gebiet der dramatiſchen und der ſchönen Litteratur überhaupt gehören nur folgende Stücke: Scenen aus der 'Sacontala', oder dem unglücklichen Ring, einem indiſchen, 2000 Jahre alten Drama; aus dem Indiſchen ins Engliſche und aus dieſem ins Deutſche übertragen. Es wäre zu wünſchen, man wüßte, wie genau der erſte Ueberſetzer ſich an das Original gehalten hat; indeſſen beweiſt der durchaus fremde, nicht europäiſche Ton des Ganzen, daß er nichts hineingelegt hat, wenn auch vielleicht Vieles unter ſeinen Händen verloren gegangen iſt. Die Scenen ſind voll ſüßen kindlichen Geſchwätzes, voll unſchuldiger, naiver Koketterie; es herrſcht eine feine Senſibilität darin, welche die zarteſten Blüten des Genußes mit ſchonender Hand zu pflücken weiß. — 'Ueber die Humanität des Künſtlers'. Ein mit hinreißender Fülle geſchriebener Aufſatz von Hrn. Forſter, in deſſen Anſichten vom Niederrhein u. ſ. w. er jetzt ſchon wieder abgedruckt

ſteht. — ‘Der verſöhnte Menſchenfeind.’ Einige Scenen aus einem Drama, welches nicht vollendet werden ſoll, weil der Verfaßer für die Ausführung dieſes Charaktergemäldes eine andere Form günſtiger hielt. Sie enthalten einige gute Gedanken, in einer glänzenden Sprache geſagt, aber die Behandlung iſt undramatiſch. Unter den hiſtoriſchen Aufſätzen ſind die wichtigſten: ‘Die Sendung Moſis’ im zehnten, ‘Etwas über die erſte Menſchengeſellſchaft nach dem Leitfaden der moſaiſchen Urkunde’, und ‘die Geſetzgebung des Lykurgus und Solon’ im eilften Hefte. Die Ideen in den beiden erſten Abhandlungen ſind nicht neu, aber hier mit Würde in einem einfachen Stil vorgetragen. Bei dem Aufſatze über die Sendung Moſis iſt auch die Hauptquelle angegeben, woraus der Verfaßer vorzüglich geſchöpft hat, ‘eine Abhandlung über die älteſten hebräiſchen Myſterien vom Bruder Decius.’ Moſes war in den ägyptiſchen Myſterien eingeweiht, und machte das, was dort die Epopten erfuhren, zum Inhalte der Volksreligion, die er lehrte. Hiebei bleibt noch immer der Zweifel übrig: da Moſes die eine der beiden großen Lehren, die ihm in den ägyptiſchen Myſterien offenbart waren, die von der Einheit Gottes, den Hebräern ſo ſehr einſchärfte, warum verſchwieg er die andre, nämlich die von der Unſterblichkeit der Seele, oder gab höchſtens nur dunkle Winke davon? War etwa dieſe Lehre für ein ſo rohes und tiefgeſunkenes Volk zu ſchwer zu begreifen? Die Geſchichte der Religionen lehrt, daß die Menſchen ſich weit leichter wenigſtens zu verworrenen Begriffen von einem Leben nach dem Tode, als zum Monotheismus erheben. Und überdieß beweiſen auch die häufigen Abfälle zur Abgötterei, die Moſes ſelbſt erlebte, daß er den Hebräern die Lehre von der Einheit Gottes früher gegeben hatte, als ſie ſie tragen konnten. Der zweite Aufſatz enthält intereſſante Spekulationen über die erſten Entwickelungen der menſchlichen Natur und die erſten Fortſchritte des geſelligen Lebens, angeknüpft an die erſten Kapitel der Geneſis. Bei der Darſtellung der lykurgiſchen Geſetzgebung iſt noch Alles in dem Geſichtspunkte gelaßen, in den ſie gewöhnlich, dem Plutarch zufolge, der ohne Rückſicht auf den Geiſt der Zeiten den Lykurg zum ſtoiſchen Philoſophen macht, geſtellt wird. Eine kritiſche Unterſuchung der Sagen vom Lykurg und der Lobeserhebungen der ſpartaniſchen Sitten, die ſich meiſtentheils aus Zeiten herſchreiben, wo dieſe Sitten nicht mehr

Digitized by Google

exiſtierten, würde ſich wohl auf eine Erforſchung der Urſachen einſchränken, wodurch die Lacedämonier auf einer Stufe der Barbarei, worauf ganz Griechenland, nur mit einigen Modifikationen, die von der Verſchiedenheit der Stämme und Gegenden herrührten, einmal geſtanden hat, mehrere Jahrhunderte länger feſtgehalten wurde. — Die übrigen hiſtoriſchen Aufſätze ſind: 'Die enthüllte Baſtille', eine Erzählung von der Einnahme derſelben, aus dem Franzöſiſchen. 'Verſchwörung des Doge Marin Falier gegen Venedig'; 'Auflöſung des Geheimniſſes der eiſernen Maſke', aus den Mémoires des Herzogs von Richelieu. 'Belagerung der Johanniter in Rhodus durch die Türken'.

Lucians Werke, überſ. v. Wieland. 3...6. Theil. Lpz. 1789.

Mit den gegenwärtigen drei Bänden iſt nun dieſe verdienſtliche litterāriſche Unternehmung, die W. unter die angenehmſten und mühſamſten ſeines Lebens rechnet, und der er drei Jahre hindurch den gröſten Theil ſeiner Zeit gewidmet, zu Ende gebracht. Wir verweiſen auf die Anzeige der erſten Bände (Götting. Anz. 1788. S. 1257), wo die mannichfaltigen Vorzüge, die dieſe Arbeit vor unzählig vielen aus derſelben Klaſſe charakteriſieren, angegeben worden ſind, nnd fügen hier nur hinzu, daß ſowohl die Ueberſetzung, als die Erklärungen und Einleitungen ſich völlig in ihrem Werthe behaupten, und daß man nirgends auf einem ſo langen Wege eine Spur von erkaltetem Eifer des Ueberſetzers, oder erkalteter Liebe zu ſeinem Schriftſteller, wahrnimmt. Mißdeutungen einzelner Stellen wird man auch bei genauer Vergleichung des Originals nur wenige finden, und überall wohl keine ſolche, die das Vergnügen des deutſchen Leſers ſtören könnten; ein hiſtoriſches oder mythologiſches Verſehen ſtieß Rec. in einer Note Th. IV. S. 452 auf. Es wird daſelbſt wahrſcheinlich gefunden, die Fabel vom trojaniſchen Pferde habe zu des Malers Polygnotus Zeiten noch nicht exiſtiert. — Wie? dieſe Fabel, die ſchon beim Homer (Od. IV. 272) ſich findet?

Unter den Schriften, die Lucians Namen tragen, ſind nur viere (außer dem Okypus, einer allgemein für unächt anerkannten, abgeſchmackten Nachahmung eines lucianiſchen Stücks) unüberſetzt geblieben, und zwar, weil ſie unüberſetzlich waren: die Liebesgötter, weil ſie unſere Sitten zu ſehr widerſprechen; Lexiphanes, der

Solöciſt und das Gericht der Vokale, weil ſie nur Kennern des Griechiſchen verſtändlich und unterhaltend ſein können, indem ſie bloß griechiſche Sprache, Grammatik, Orthographie u. ſ. w. betreffen. Uebrigens ſind auch die Schrifen von zweideutiger und beſtrittener Aechtheit in dieſe Bände aufgenommen; und, in ſo fern ſie an ſich ſelbſt Werth haben, konnten ſie auch am ſchicklichſten hier einen Platz finden, da man doch einmal gewohnt iſt, ſie bei Lucians Werken zu ſuchen. Die Ordnung der Bücher iſt auch in dieſen Bänden von der in der reiziſchen und andern Ausgaben des Lucian abweichend; aber, wie es ſcheint, eben ſo willkürlich beſtimmt. Eine allgemeine Ueberſicht am Ende wäre zu wünſchen geweſen, da man jetzt, um irgend einen kleinen Aufſatz zu finden, in allen ſechs Theilen nachſehen muß. Der vierte Theil enthält 'Toxaris', 'Wie man die Geſchichte ſchreiben müße', 'Die wahre Geſchichte,' 'Lucius oder der magiſche Eſel', nebſt einem Aufſatze über den wahren Verfaßer des Buchs. W. findet es nämlich unglaublich, daß Lucian den Lucius von Paträ beſtohlen und deſſen Roman abgekürzt haben ſollte, ohne ſeiner im mindeſten zu erwähnen. Dieſe Meinung beruhe auch nur auf dem Zeugniſſe des Photius; wahrſcheinlich habe Lucius gar nicht exiſtiert, ſondern ſeine vermeintliche Exiſtenz bloß dem Lucian zu danken; die vom Photius angeführten Metamorphoſen möchten etwa von einem ſpäteren Schriftſteller herrühren, der ſich einer vom Lucian erdichteten Perſon bemächtigt habe, um ſeinem Hexenmärchen Kredit zu verſchaffen. W. unterſtützt dieſe Behauptungen durch verſchiedene nicht unwichtige Gründe, allein auf die Metamorphoſen des Apuleius, eines Zeitgenoßen Lucians, die doch wirklich aus einem ſolchen längern Roman, wie der des Lucius geweſen ſein ſoll, geſchöpft zu ſein ſcheinen, nimmt er dabei keine Rückſicht. 'Von der Tanzkunſt', ein Buch, das der Ueberſetzer ſeinem innern Werthe nach mit Recht ſehr herabwürdigt, wenn es gleich für den Alterthumsforſcher manche ſchätzbare Notizen enthält. Es möchte wohl mehr Grund vorhanden ſein, dieſe Schrift dem Lucian abzuſprechen, als manche andre; wenigſtens iſt die trockene Nomenklatur mythologiſcher Sujets für den mimiſchen Tänzer höchſt unlucianiſch. 'Hippias', 'Lobrede auf die Fliege.'

Fünfter Theil: 'Hermotimus', 'das traurige Looß der Gelehrten, die ſich an vornehme und reiche Familien vermiethen', 'Schutz-

rede für die vorhergehende Schrift', 'Der Eunuch', 'Von der Trauer um die Verſtorbenen', 'Von den Opfern', 'Schutzrede für einen im Grüßen begangenen Fehler', 'Von der Aſtrologie'. Mit Recht fragt W. bei dieſer Schrift, die ſo ſtark gegen Lucians Charakter als Schriftſteller und Menſch abſticht, 'Iſt Saul auch unter den Propheten?' Hingegen behauptet er, das bald darauf folgende Buch 'von der ſyriſchen Göttin' ſei dem Lucian ganz ohne Grund abgeſprochen worden. Sollte nicht, was von dem einen dieſer Bücher gilt, auch von dem andern zugeſtanden werden müßen? Wenn in dem letzten feine Perſiflage unter der gläubigen Einfalt verſteckt liegen ſoll, ſo kann man ſie auch in dem von der Aſtrologie zu finden glauben. Lucian hätte aber alsdann den ärgſten Fehler begangen, in den ein ſatiriſcher Schriftſteller verfallen kann, nämlich ſeine Leſer in Zweifel zu laßen, ob er ein Spötter oder ein Einfaltspinſel ſei. Sonderbar iſts immer, wie dieſe beiden Schriften, die von demſelben Verfaßer herzurühren ſcheinen, unter den Namen eines Mannes kamen, dem ſie auch wegen des ioniſchen Dialekts und der Affektation des herodotiſchen Stils, die Lucian in dem Aufſatze über die Geſchichtſchreibung ſo lächerlich macht, nur mit der größten Unwahrſcheinlichkeit zugeſchrieben werden konnten. 'Der Eisvogel', 'Harmonides', 'der galliſche Herkules', 'Verzeichniß von Perſonen, die bis zu einem hohen Alter gelebt haben', 'Lob des Vaterlandes', 'Ein kleiner Wortwechſel mit Heſiodus'. W. hält dieß Stück mit Franklin nur für ein Fragment.

Sechster Theil: 'Die Rednerſchule', 'Der ungelehrte Büchernarr', 'Gegen die Verleumdung', 'Lobrede auf den Demoſthenes', 'Der doppelt Angeklagte', eine der launigſten Schriften Lucians, deren Ueberſetzung auch mit ganz eigner Liebe gemacht zu ſein ſcheint. 'Prometheus', 'Nero', 'Der Tyrannenmörder', 'Der enterbte Sohn', 'Der erſte und zweite Phalaris', 'Lobrede auf einen ſchönen Saal', 'Charidemus', 'Philopatris', 'Tragopodagra', 'Sinngedichte'. Die letzten beiden ſind metriſch überſetzt. Das kleine Schauſpiel fällt auch in der Verdeutſchung noch drollig genug aus, wenn gleich ein Theil des Witzes, die Nachäffung des tragiſchen Pomps, der in unſerer Sprache nicht ſo, wie in der griechiſchen, ſtattfindet, deutſchen Leſern nur halb fühlbar iſt.

(Huber) Das heimliche Gericht. Ein Trauerſpiel. Quaesivit lucem ingemuitque reperta. Lpz. 1790.

Aus jeder dramatiſch dargeſtellten Handlung fließt natürlicher Weiſe Belehrung, ſo wie überhaupt alle Poeſie der Philoſophie verſchwiſtert iſt. Wenn aber Lehre, und zwar nicht ein einzelner Satz, ſondern eine Reihe von Sätzen, der Zweck des Dichters iſt, ſo kann das Schauſpiel ein lehrendes heißen; eine Gattung, in der wir ſchon verſchiedene Werke beſitzen, und die unſerm Zeitalter, da das Intereſſe für Dichtungen, als bloße Dichtungen, immer kälter wird, vorzüglich angemeßen ſcheint. Gegenwärtiges Trauerſpiel betrifft einen Gegenſtand, über den gerade jezt ſo viel hin und wieder geſtritten wird, geheime Geſellſchaften. Der Verfaßer ſucht zu zeigen, daß der Zweck eines Ordens, er möge noch ſo edel und ehrwürdig klingen, ſelbſtiſche Leidenſchaften der Einzelnen nicht verhindern könne, darunter ihr Spiel zu treiben; daß gewöhnliche Menſchen in denſelben Abſichten dienen müßen, die ſie nicht überſehen; daß ſtarke und zu großer Wirkſamkeit beſtimmte Seelen weit beßer thun, frei und allein ihre Bahn zu gehen. Das Inſtitut der Femgerichte im vierzehnten Jahrhundert iſt der Name, an den der Dichter ſeine Erfindungen geknüpft hat, weil ſie doch, wenigſtens dem Aeußern nach, Lokalität haben mußten. Denn freilich widerſprechen die dargeſtellten Dinge ganz dem Geiſt des gewählten Zeitalters, und das eigentliche Koſtum oder das Koſtum der Denk- und Handlungsart, wenn man ſich ſo ausdrücken darf, iſt gar nicht beobachtet. Man ſieht leicht, daß der Dichter dieß freiwillig aufgeopfert hat, um ſeine Idee mit größerer Freiheit zu entwickeln. Allein er gieng noch weiter, als es zu dieſem Endzwecke nöthig war. Er verwiſchte alle Züge von Individualität in der Art, wie ſeine Menſchen reden, ſo daß der Leſer nie vergeßen kann, der Dichter ſei es, der da ſpricht; und wenn etwas ſicherlich nicht dadurch zum Dialog wird, daß vor gewiſſen Abſätzen verſchiedene Perſonen ſtehen, ſo darf man hier auch keine dramatiſche Illuſion erwarten. Dieß iſt um ſo mehr zu bedauern, da die Intrigue ſehr gut geknüpft iſt, nicht bloß die Neugier durch zu erwartende Ereigniſſe beſchäftigt, ſondern auch einen Reichthum mannichfaltiger Situationen darbietet. Ein muthvoller, t[illegible]ger, im Guten unerſchütterlicher Menſch wird in den

Orden hereingelockt. Es entſteht bald darauf eine Kolliſion zwiſchen der Ordenspflicht, die ihm verborgene Miſſethaten zu verfolgen befiehlt, und menſchlicher Schonung. Sein Freund nämlich hat ſich durch Leidenſchaft für ein Weib in ein Verbrechen verſtrikken laßen; bekennt es ihm, und giebt die gegründetſte Hoffnung, durch ein Leben voll beßerer Thaten die Schuld zu büßen. Die mildere Pflicht ſiegt: er wendet Alles an, ſeinen Freund zu retten. Da dieß nicht anders möglich iſt, giebt er ſein eignes Leben zum Opfer: allein jenen erreicht dennoch der Arm der ſtrafenden Gerechtigkeit. Mehr rühren würde dieſe Geſchichte, wenn nicht überall das Beſtreben ſichtbar wäre, die Hauptperſonen als erhabne Menſchen zu ſchildern: dieſe Charaktergröße ſitzt ihnen nicht natürlich, gleichſam wie ein Staatskleid, das nach der Vorſtellung wieder abgelegt wird. Die Schilderung des einzigen weiblichen Charakters, welcher vorkommt, iſt durchaus verfehlt und ohne Wahrheit. — Einer von den Vorzügen des Stücks iſt der korrekte und blühende Ausdruck, in dem ſich Stärke und Feinheit oft glücklich vereinigen. Hier und da erkennt man darin ein beſtimmtes Vorbild.

Friedr. Schulz, Leopoldine, ein Seitenſtück zum Moriz. 2 Theile. Lpz. 1791. *)

Unſere Romanenlitteratur iſt immer noch ſo arm, und die gemeine Vorſtellungsart, welche die Idee von Roman und frivoler Unterhaltung unzertrennlich mit einander verküpft, noch ſo ſelten durch beßere Dinge widerlegt, die unter dem Namen und Form eines Romans ins Publikum gebracht wären, daß ein Schriftſteller von Talent, der ſich dieſer Gattung mit Aufmerkſamkeit widmet, doppelte Aufmerkſamkeit verdient. Schulzens Weiſe, eine Erzählung zu behandeln, iſt aus dem Moriz und andern kleinern Stücken, ſeine durchgängig korrekte, leichte und gefällige Schreibart aus mehreren andern Schriften bekannt. Man erkennt den Verfaßer des

*) Vgl. unten die Rec. aus der A. L. Z. 1797. Nr. 131. und den Krit. Schr. I. S. 282. ff.

Moriz in der Leopoldine wieder, doch nicht ſo, als ob Sch. eine Manier angenommen hätte, in dem übeln oder zweideutigen Sinne, den das Wort bei den Malern hat; jedes der beiden Bücher unterſcheidet ſich durch viel Eigenthümliches, und wir wollen durch eine Parallele zwiſchen ihnen weder des einen, noch des andern Verdienſte zu ſchmälern ſuchen. Die vollkommenſte Einheit — eine Sache, wovon ganz erträgliche Romanenſchreiber nicht einmal einen Begriff haben,— iſt im Plan der Leopoldine beobachtet. Die Heldin wird als Kind von Räubern gefangen und in eine unterirdiſche Höhle gebracht. Ein ebenfalls von den Räubern entführter Knabe wird ihr Geſpiele; es bildet ſich zwiſchen ihnen bald eine unzertrennliche Freundſchaft, die, von der Sonderbarkeit der äußern Umſtände begünſtigt, ſo tiefe Eindrücke auf beider Herz und Phantaſie macht, daß, ſobald beide heranwachſen, Leidenſchaft ſich von ſelbſt daraus entwickeln muß. Ein Zufall errettet ſie aus der Räuberhöhle. Leopoldine fällt in die Hände eines Mannes von Stande, der durch Erfahrung dem weiblichen Geſchlechte mißtrauen gelernt, und die Grille gefaßt hat, ſich ſelbſt eine Gattin, entfernt von allem weiblichen Umgange, zu erziehen. Ungeachtet aller Kunſt, die er aufwendet, um ihre Anhänglichkeit an den Knaben zu zerſtören, und Neigung für ſich zu erregen, ſiegt endlich die Leidenſchaft doch, und er ſieht ſich genöthigt, ſeinen Entwurf aufzugeben. — Zu einem Reichthum kleiner Ereigniſſe, die großentheils ſehr lebhaft, anſchaulich und mit einem beinahe homeriſierenden Detail erzählt ſind, iſt dieſer einfache Stoff ohne alle Dazwiſchenkunft von Epiſoden verarbeitet. Doch hat bei aller angewandten Erfindungskraft hier und da Einförmigkeit, alſo Armuth in dem anſcheinenden Reichthum, nicht vermieden werden können. Auch beim Romanendichter vermehrt in vielen Fällen, wie bei ſo vielen andern Klaſſen von Schriftſtellern, das, was er hätte ſagen können, und nicht ſagt, die Anmuth und das Gewicht des wirklich Geſagten. Es würde unbillig ſein, Hrn. Sch. daraus einen Vorwurf zu machen, daß das Buch mehr Handlung und Leidenſchaft, als Charakterdarſtellung, enthält: er verläßt ſeine Hauptperſonen in einem Alter, wo gewöhnlich ſowohl Charakter, als Phyſiognomie des Menſchen, bei weitem noch nicht zur vollendetſten Beſtimmtheit hervorgearbeitet ſind. Indeſſen ſind an Leopoldinens Freunde die Wirkungen des frühen und langen

Aufenthaltes unter Räubern vortrefflich durchgeführt, und von der unbändigen Wildheit des Knaben ſtufenweiſe bis zu kühner Raſchheit des Jünglings veredelt; bei Leopoldinen ſelbſt hingegen verliert ſich das Individuelle mehr in den allgemeinen Zügen der Weiblichkeit. Meiſterhaft iſt gezeigt, wie die Abhängigkeit und die Verhältniſſe ihres Geſchlechts von der erſten Jugend an jede Anlage zur Schlauigkeit und Verſtellung hervorlocken mußten. Ueberall iſt das Buch voll von einem pſychologiſchen Scharfſinn, der auch über die unbeträchtlichſten Kinderſcenen Intereſſe verbreitet. Ob Herr Schulz nicht vielleicht noch mehr für das Vergnügen der Leſer geſorgt haben würde, wenn er ihnen mehr zu thun überlaßen, und ſeine pſychologiſchen Abſichten bei jedem Theil weniger deutlich dargelegt hätte, das iſt eine Frage, die mit der oben gemachten Bemerkung über das Alles-ſagen zuſammenhängt. Gewiß iſt es, daß viele der Beobachtungen für Leſer, denen eine ſolche Umſtändlichkeit etwa zu Hülfe kommen ſollte, doch zu fein ſind.

Fr. Schulz, Ueber Paris und die Pariſer. Braunſchw. 1791.

Nachrichten dieſer Art haben das gröſte Verdienſt, wenn der Verfaßer nicht aus andern Beſchreibungen ſchildert, ſondern mit eignen Augen ſieht, und ſich das Bemerkte durch die eigenthümliche Art der Anſicht zu eigen macht, wenn er lebhaft dargeſtellt, gut zuſammenordnet, berichtigt und ergänzt. S. darf auf dieſe Vorzüge in höherm Grade Anſpruch machen, als er es thut, und es verdient unſtreitig den Dank des Publikums, daß er ſeine während eines halbjährigen Aufenthalts zu Paris gemachten Beobachtungen, von denen einige ſchon in periodiſchen Schriften erſchienen waren, gegenwärtig zuſammen drucken läßt. Ueberdieß iſt es bei Werken dieſer Art, wenn der Verfaßer ſonſt die nöthigen Eigenſchaften zum Beobachter hat, immer von Wichtigkeit, zuletzt beobachtet zu haben. Eine Hauptſtadt muß natürlich mehr, wie jeder andre Diſtrikt des Landes, unaufhörlichen Veränderungen unterworfen ſein, weil ſich da die Kräfte der Menſchen am meiſten unter einander drängen, und vieles ſchnell, wie in einem Treibhauſe, zur Reife gebracht

wird, was anderswo nur langſam heranwächſt. Sch. genoß noch insbeſondere des Vorzugs, die Revolution dort zu erleben, und dieß giebt ihm Gelegenheit zu manchen intereſſanten Vergleichungen zwiſchen dem ehemaligen und jetzigen Zuſtande; ſo z. B. in dem Kapitel von der Polizei, die ehedem dem Deſpotiſmus ſo geheime und furchtbare Dienſte leiſten mußte, und jetzt dieſe furchtbare Seite ganz verloren hat. Der Ton des Buchs iſt dem Gegenſtande ſehr angemeßen, die Stimmung, womit es geſchrieben wurde, völlig diejenige, womit der Reiſende vor die Bühne der großen Welt hintreten muß, wenn er ihre Scenen aus dem rechten Geſichtspunkte faßen will. Nichts Deklamatoriſches, kein leeres Staunen über Dinge, die ſo wunderbar nicht ſind, wenn man ſich mit dem Mechaniſmus einer großen Stadt im Allgemeinen bekannt gemacht hat. Das Elend, welches ſich dort in ſonſt unbekannten Geſtalten zeigt, verſchweigt Sch. nicht, aber er malt es nicht mit den düſtern Farben aus, betrauert es nicht mit dem miſanthropiſchen Eifer der Menſchenliebe, worin Mercier ſich ſo ſehr gefällt. Die franzöſiſchen Nationalzüge, die Sch. auch in kleinen Aeußerungen, wo ſie dem flüchtigern Beobachter unbedeutend ſcheinen könnten, aufgefaßt und hervorgehoben hat, tragen auch dazu bei, die Schilderung munter und unterhaltend zu machen. Dieſer Band enthält einige vorbereitende Abhandlungen über das Aeußere der Stadt im Allgemeinen und die Geſchichte ihres Anwuchſes, über die Konſumtion, über die Anſtalten zur innern Verbindung, über die Polizei, über die wohlthätigen Anſtalten und die Gefängniſſe. Alsdann folgen Briefe, die ſich alle mit Beſchreibung der öffentlichen Vergnügungsplätze beſchäftigen. Das umſtändliche Detail wird von den in ihrer Art einzigen und noch nicht einmal ganz vollendeten Anlagen des Palais royal gegeben, eines Ortes, der jetzt das Centrum aller pariſiſchen Merkwürdigkeiten geworden iſt. Es ſoll dieſem Bande noch ein zweiter folgen, der vom Theater, der Litteratur, den Sitten und dem Charakter der Pariſer handeln wird.

Friedr. Wilh. Gotter, Gedichte. 2ter Bd. Gotha 1788.

Der zweite Band der Werke dieſes, beſonders bei Leſern, deren Empfänglichkeit durch Uebung verfeinert iſt, ſo beliebten Schriftſtellers enthält vier tragiſche Dichtungen, drei eigentliche Trauerſpiele, Elektra, Merope und Alzire, und ein Melodrama, Medea. Alle waren ſchon vorher bekannt, und erſcheinen hier nur in verbeßerter Geſtalt. Jene ſind Nachbildungen von voltairiſchen Stücken; von zweien führen die Originale denſelben Namen, als hier; Elektra heißt bei dem franzöſiſchen Dichter vielleicht paſſender Oreſt. In einer Vorrede erklärt ſich der Verfaßer über die tragiſche Bühne der Franzoſen, ſucht ihre Vorzüge zu zeigen, und empfiehlt den Schauſpielern, die Meiſterſtücke derſelben nicht ganz von der unſrigen zu verbannen. 'Iſt nicht Vergnügen', ſagt er, 'der erſte Zweck des 'Theaters; iſt nicht Abwechſelung die Seele des Vergnügens? 'Schließt die vollkommnere Gattung die minder vollkommne aus, 'und ſteht dieſe im gegenwärtigen Falle wirklich ſo tief unter jener, 'daß es Widerſpruch der Empfindung wäre, heute in Hamlet oder den 'Räubern zu zittern und morgen in Zayre zu weinen?' — Manche Leſer möchten wohl ſchon durch die Zuſammenſtellung Hamlets und der Räuber, die ſchwerlich ein ächter Bewunderer des erſten gelten laßen wird, ſich geneigter machen laßen, dieſe Fragen zu bejahen; doch ließe ſich Vieles dagegen einwenden. Es iſt zwar kein Widerſpruch der Empfindung, Dinge zu gleicher Zeit zu lieben, die nur in den Graden oder verſchiedenen Arten des Werths von einander abweichen: aber Dinge, die gradezu mit einander kontraſtieren? Das Natürliche, Tiefe, Umfaßende der Darſtellung ſteht dem Steifen, Flachen, Eingeſchränkten entgegen; und das franzöſiſche Trauerſpiel iſt noch nicht erſchienen, welches von dieſen Fehlern ganz frei wäre. Indeſſen da Leſſing, Herder in ſeinem Aufſatze über Shakſpeare, und Andre mit aller Strenge die Schwächen des franzöſiſchen Theaters gerügt haben, ſo iſt es gut, wenn Männer von ſolchem Anſehen in Sachen des Geſchmacks, wie Wieland und Gotter, auch ihre Schönheiten hervorheben. Da Niemand mehr die franzöſiſche Litteratur, und beſonders dieſen Zweig derſelben, übertrieben preiſt, ſo braucht auch Niemand ſie ungebührlich herabzuſetzen; das Intereſſe unſers Theaters rechtfertigt jetzt nicht mehr

eine gegen unſre höflichen Nachbarn begangene Unbilligkeit. Man kann eingeſtehen, daß ihre Trauerſpiele mannichfaltige Schönheiten beſitzen, nur die weſentlichen eines Trauerſpieles nicht. Ueberdieß haben wir jetzt ein ächt-griechiſches Schauſpiel in unſerer Sprache; es iſt nicht zu befürchten, daß wir jemals griechiſche Ideale mit franzöſiſchen verwechſeln ſollen, wie es den Franzoſen ſelbſt widerfahren iſt. Der Spott gegen ſie, den Gotter inſofern mit Recht tadelt, daß jede Nation ihre Vergnügungen nach ihrem Sinne wählen muß, war nur alsdann gerecht, wenn ſie ſich über Alle hinausſetzten, des Ausländiſchen, welches ſie nicht verſtanden, ſpotteten, oder gar an fremdes Gut Hand legten, und etwa Shakſpeares Mohr von Venedig zum Marquis Othelle zurechtſtutzten.

Rec. nimmt keinen Anſtand, zu behaupten, daß die drei Stücke durch Gotters, ſowohl in Rückſicht auf die Oekonomie, als auf den Gang einzelner Scenen ſehr freie, Behandlung beträchtlich gewonnen haben. Die Sprache iſt gedrängter und gedankenreicher geworden, es iſt ihr Vieles von dem dort ſorgfältig weggeſchliffenen Nachdruck wiedergegeben, ohne die Feinheit zu zerſtören. Der Ausdruck der Empfindung iſt hier herzlicher, die Wendung des Dialogs ungezwungener. In den Originalen verſetzt uns deutſche Leſer oft ein einziger Gallicismus in Sitten und Denkart, ſo ein einziges Ah Madame, in der höchſten Glut der Leidenſchaft ausgeſprochen, für lange Zeit in eine Stimmung, wo denn auch das nicht in dieſem Tone Geſchriebene ohne ſeine Schuld eine lächerliche Schattierung annimmt. Merope iſt in reimloſe Jamben überſetzt, Elektra und Alzire in gereimte Alexandriner. Das letzte Stück, welches weit ſpäter geſchrieben iſt, als die beiden andern, iſt auch am vollkommenſten verſificiert. Gotter hat geſucht, die Alexandriner dadurch zu heben, daß er die durch den Reim gepaarten Verſe zuweilen durch den Sinn trennt, daß er die Abſchnitte nicht mit Aengſtlichkeit beobachtet, doch ſo, daß ſich der Vers immer mit Leichtigkeit leſen läßt, und zuweilen einen Periodenbau durch mehrere Zeilen hindurchſchlingt. In der Elektra hat er dieß vielleicht zu viel gethan, da Symmetrie einmal zum Weſen dieſes Silbenmaßes gehört. Was auch ſonſt von der Form des franzöſiſchen Trauerſpiels geurtheilt werden mag, ſo iſt es doch für uns ſehr glücklich, daß Schauſpieler und Zuſchauer ſich einmüthig verbunden haben, die Alexan-

driner von unſrer Bühne zu verbannen. Vieles von den nicht lebenswürdigen Eigenthümlichkeiten der franzöſiſchen Tragödien rührt offenbar von der allgemeinen Einführung derſelben her.

Essai sur la nature champêtre. En vers avec des notes. Paris 1787.

Nicht ganz genau entſpricht der Titel dem Inhalt des Gedichts. Es ſoll nach der Abſicht des Verfaßers eben ſo ſehr didaktiſch, als beſchreibend ſein: neben den Schilderungen ſchöner Naturſcenen bietet es auch Vorſchriften zur künſtlichen Verſchönerung, Lehren der höhern Gartenkunſt, dar. In einem Discours préliminaire erzählt der Verfaßer zuerſt die Umſtände, unter denen er ſchrieb. Schon in der Kindheit hatten ländliche Freuden ihn vor allen gerührt. Nach einem militäriſchen Leben kehrt er zu einem Landſitz auf einer Höhe des Jura zurück. Hier machte Liebe zur Natur ihn zum Gärtner, Leidenſchaft für die Gartenkunſt zum Dichter. Sechs Jahre beſchäftigte er ſich ſo, ohne, als er ſein Gedicht entwarf, noch zu wißen, daß de Lille an einem ähnlichen arbeite. Nach der Erſcheinung von dieſem, ſagte er, ſei er oft zweifelhaft geweſen, ob er das ſeinige vernichten ſolle. Gewiß werden viele Leſer dem beſcheidenen Dichter danken, daß er es nicht gethan. — Hierauf folgt eine flüchtige Skizze der Geſchichte und Litteratur der Gartenkunſt. Die Römer Mäcenas, Plinius, Hadrian; die Italiäner; die Franzoſen: le Notre; endlich die Engländer. Dann werden die Dichter über den Land- und Gartenbau beurtheilt, Virgil, Rapin, Vaniere, Pope, Roucher, de Roſſet, de Lille und andre; unter den Theoriſten werden vorzüglich Watheley, ein Engländer (ſoll Tho. Whatley ſein), und Morel, ein Franzoſe, geprieſen. Auch Hirſchfelds Verdienſte werden anerkannt, doch wird ihm Weitſchweifigkeit und Mangel an Methode vorgeworfen: 'Les Allemands savent fouiller 'les mines, en tirer des richesses; mais les seuls Français savent 'façonner l'or.' Doch werden wir in dem Gedichte ſelbſt zum Erſatze für dieſen ächt-franzöſiſchen Ausſpruch les sages Germains genannt.

Der Dichter hätte dabei gewonnen, wenn er für ſein Werk die

Anſprüche auf den Namen eines diktaktiſchen Gedichtes aufgegeben, und ſich mit dem eines ſchildernden begnügt hätte. Aus dem erſten Geſichtspunkte betrachtet kann der Plan des Ganzen manchem Tadel nicht entgehen, der wenigſtens gemildert wird, wenn nur eine Reihe ländlicher Gemälde mit epiſodiſchen Betrachtungen über die Eindrücke, die ſie machen, und über die Unterſtützung dieſer Eindrücke durch die Kunſt, hat aufgeſtellt werden ſollen. Denn das Geſetz der didaktiſchen Poeſie, mehr durch Beiſpiele, als gradezu, und nicht mit zu ſtrenger Ordnung zu lehren, entſchuldigt ihn nicht, wenn er ſo oft wieder auf dieſelben Gedanken zurückkommt, und mit ſeinen Vorſchriften faſt immer bei unbeſtimmten Allgemeinheiten ſtehen bleibt. Hat er wirklich eine überdachte Anordnung befolgt, ſo hat er ſie doch ſicher zu ſehr verſteckt. Der ſanfte Enthuſiaſmus, der den Dichter für ſeinen Gegenſtand beſeelt, kann indeſſen ſchon Vieles wieder gut machen. Die liebſte Idee, worauf er am häufigſten verweilt, iſt die hohe Würde der Gartenkunſt, wenn ſie, eben ſo wie ſchildernde Poeſie und Landſchaftsmalerei, die ſüßeſten und edelſten Empfindungen in mannichfaltigen Abſtufungen zu erregen, ihre Haine, Bäche, Wieſen, Hügel und Felſen bedeutend zu gruppieren weiß. Viel Schönes wird über Einheit und Harmonie, über Benutzung des natürlichen Charakters einer Gegend, über die Einſchränkungen, unter welchen Gebrauch der Architektur und Skulptur in Gärten anzurathen ſei u. ſ. w. geſagt. Ermenonville ſcheint des Verfaßers liebſtes Muſter zu ſein; überhaupt hofft er in Frankreich dieſe Kunſt zur wahrſten und einfachſten Größe gedeihen zu ſehen, nachdem man daſelbſt die geometriſche Langweiligkeit des le Notre verlaßen hat. Den Engländern wirft er bei aller Originalität, womit ſie die Natur aufgefaßt haben, doch wilde Abweichungen von derſelben vor, und vergleicht die Plane ihrer Gärten mit denen in Shakſpeares Tragödien. (Hier iſt noch einmal der Franzoſe ſichtbar, wie in dem Allgemeinſatz über die Deutſchen.) Mit vieler Grazie, mit leichter, obgleich kunſtvoller Wendung iſt oft das Detail der Gemälde ausgeführt; Ueberladung, ein Fehler, zu dem ſowohl die engliſche, als die deutſche ſchildernde Poeſie ſich oft hinneigt, verdirbt ſelten ihren Reiz. Zuweilen ſind Gelegenheiten, eine Deklamation fremden Inhalts einzuflechten, glücklich benutzt; wie es auch Roucher in ſeinen 'Monaten' gethan hat. Wer wollte dieſes

einem franzöſiſchen Dichter nicht verzeihen, der gewöhnlich da am meiſten glänzt, wo er Redner ſein darf? — Welchem unter ſeinen Landsleuten, die eben die Gattung bearbeitet haben, der Verfaßer des gegenwärtigen Gedichtes ſich in Stil und Versbau am meiſten nähere, wagt Recenſent nicht zu beſtimmen: er geſteht, daß ihm bei franzöſiſchen mehr, als bei engliſchen oder italiäniſchen Dichtern, das charakteriſtiſche Individuelle in dem Konventionellen und Nationalen verloren geht.

Die Noten enthalten manches Gute, wenn ſie auch oft als Erläuterungen des Textes hätten entbehrt werden können. Ein am Ende hinzugefügter Conte moral, l'heureuse famille, iſt zu unbedeutend, als daß er den Zweck, ländliche Simplicität der Sitten mit Wärme zu empfehlen, ſollte erreichen können.

A. W. Iffland, Friedrich von Oeſterreich. Ein Schauſpiel. Gotha 1791.

Herr J. ſchrieb dieß Stück auf Verlangen des Intendanten der Mainzer Nationalſchaubühne, Hrn. geh. Raths von Dalberg, der ein Schauſpiel aus der öſterreichiſchen Geſchichte zur Aufführung bei den Krönungsfeierlichkeiten zu Frankfurt zu haben wünſchte. Weil man damals die Krönung früher erwartete, ſo blieb dem Verfaßer nur ſehr kurze Zeit, und jetzt hat er es, um dem Nachdruck zuvorzukommen, ganz in ſeiner erſten Geſtalt abdrucken laßen. Die Wahl des Gegenſtandes macht ſeiner Beurtheilung Ehre; die Behandlung auch inſofern, daß auf die nächſte Beſtimmung des Stücks beſtändig Rückſicht genommen iſt. Ueberall ſind die Gelegenheiten benutzt, äußern Pomp anzubringen, und ſinnlich die Aufmerkſamkeit zu reizen, ohne daß man doch dem Verfaßer den Vorwurf machen kann, er habe nur dem Auge ein Schauſpiel geben wollen. Denn den Zweck hat er dadurch ſehr gut zu erreichen gewußt, das Wichtige, Oeffentliche, Hiſtoriſche der Handlung der Seele des Zuſchauers immer gegenwärtig zu erhalten. In einem Zeitpunkte, wo der Gemeingeiſt durch den Anblick der öffentlichen Feierlichkeiten mehr als gewöhnlich geweckt war, in Gegenwart ſo vieler hohen Perſonen aus eben dem Hauſe, aus welchem hier ein

Fürſt in liebenswürdiger Größe aufgeſtellt, da mochte wohl manches einen tiefen Eindruck machen, was jetzt über die Seele des kühlern Leſers ganz leiſe weggleitet. Die Eilfertigkeit, womit das Stück geſchrieben iſt, bemerkt man daran, daß die Charaktere gleichſam mit irrer und ungewiſſer Hand entworfen ſind. Eine von den Unbequemlichkeiten des hiſtoriſchen Dramas iſt es, daß gewöhnlich eine große Anzahl Nebenperſonen darin nothwendig iſt; entweder muß der Dichter dieſen keine Bedeutung geben wollen, und die Aufmerkſamkeit durchaus nicht auf ſie, ſondern bloß auf ihre Verrichtungen lenken, oder er muß ſicher ſein, daß er in wenigen Zügen einen Menſchen darſtellen kann. Hier iſts, als drängten ſich die Nebenperſonen herzu, auch Charakter zu haben und zu zeigen, und es wollte ihnen nicht recht damit gelingen. In der Sprache wäre mehr Einheit zu wünſchen. Zuweilen wird man ganz in die Zeiten verſetzt, in denen die Handlung geſchah; dann ſtößt man häufig wieder auf ganz friſche Blüten unſeres Jahrzehends. Die Leute reden viel von ihren Empfindungen, und analyſieren ſie nach heutiger Sitte.

Charles Davy, Letters chiefly addressed to a young gentleman upon subjects of literature etc. Bury St. Edmunds. 2 voll. 1787.

Bei ſehr beſcheidenen Anſprüchen des Verfaßers, der ein bejahrter Geiſtlicher iſt, und unter den Beſchwerden und Schmetzen einer anhaltenden Krankheit zu ſeiner Zerſtreuung dieſe Aufſätze ſammelte und ausbeßerte, die er meiſtens in frühern Zeiten geſchrieben hatte, und in einem einfachen und deutlichen Vortrage, der hier und da nur ein wenig ins Weitſchweifige fällt, giebt dieß Buch manchen nützlichen Unterricht. Die epiſtolariſche Einkleidung bedeutet nicht viel; außer einer nicht immer geglückten Einleitung und einem oft alltäglichen Schluße erinnert einen faſt nichts daran, daß man Briefe lieſt. Der Verfaßer ſcheint dieſe Form nur um der Freiheit willen vorgezogen zu haben, die ſie ihm gewährt, von einer Materie jedes Mal ſo viel zu ſagen, als ihm beliebte, und auf geringe Veranlaßung zu andern Gegenſtänden überzugehen. Die meiſten

Briefe ſind an einen jungen Freund gerichtet, einige an andere Perſonen; dann ſind noch verſchiedene von fremden Verfaßern eingerückt. Die Gegenſtände, die ſie betreffen, ſind ſehr mannichfaltig und heterogen, und, wie es ſcheint, ſind die Briefe ähnlichen Inhalts mit Fleiß nicht zuſammengeſtellt, um mehr Abwechſelung hervorzubringen. So folgt einem Briefe über die Tanzkunſt (Vol. II. let. 9) ſogleich einer über die äußere Form des Gottesdienſtes, und dieſem ein anderer über Erfindung und Geſchmack. Hr. Davy rechnet es unter die Verdienſte ſeines Buchs, daß es ſo vielerlei vereinige, was man ſonſt zerſtreut in mehrern Büchern ſuchen müße: Rec. hält dieſen Mangel an Plan und Anordnung der Gemeinnützigkeit vielmehr für hinderlich, da manches Gute ungebraucht in dieſer Sammlung ruhen wird, weil man es hier grade nicht vermuthet. Auch war der Verfaßer nicht aller Gegenſtände, über die er etwas ſagt, gleich mächtig; bei manchen hätte er beßer gethan, ſelbſt eine oberflächliche Berührung zu vermeiden. Die Stücke ſind daher auch von ſehr ungleichem Werthe; allein ſelten widerfährt es ihm, wirkliche Abgeſchmacktheiten vorzubringen, wie z. B. wenn er es für ausgemacht hält, daß die celtiſche Religion von der jüdiſchen abgeleitet ſei, und in der Heiligkeit der Eiche beim druidiſchen Gottesdienſte eine, man begreift nicht worin beſtehende, Anſpielung auf den Meſſias findet (Vol. I. let. 33). Ausführlich und ziemlich gründlich ſind verſchiedene Kapitel der griechiſchen Grammatik behandelt, beſonders die von der Proſodie und Accentuation. Vielleicht wird über dieſe beiden Dinge zu viel ſubtiliſiert und gegrübelt. Der Verfaßer beſtrebt ſich, ſo viel möglich eine ſinnliche Vorſtellung von der Ausſprache der Griechen zu geben, und wendet dabei immer ſeine muſikaliſchen Kenntniſſe an; er ſcheint auch was man darüber bei alten Schriftſtellern findet, fleißig benutzt zu haben. Bei der ganzen Unterſuchung wird wohl nie ein allgemeines Einverſtändniß der Gelehrten aus verſchiedenen Nationen ſtatt finden. Die proſodiſchen Begriffe bilden ſich bei jedem nach dem Ton, der eigenthümlichen Muſik ſeiner Sprache; ein Engländer und ein Deutſcher werden hier alſo mit denſelben Worten ſehr weit abweichende Ideen verbinden. Da die Accentuation im Engliſchen ſo häufig vernachläßigt worden iſt, ſo konnte es von deſto größerem Nutzen ſein, ihr Anſehen zu behaupten, und ihre Regeln nebſt den Gründen derſelben, zu entwik-

keln. Hr. D. verlangt, man ſolle das Griechiſche nach der Quantität und den Accenten zugleich leſen, ſo wie man beim Singen zugleich Takt und Ton halten müße, denn die Accente ſeien nur da, um Steigen und Fallen der Stimme anzudeuten. So ſimpel und einleuchtend dieß klingt, möchte die Beobachtung davon doch wohl große Uebung und Aufmerkſamkeit, und eine faſt gänzliche Entäußerung von der gewöhnlichen Art, unſre eigne Sprache auszuſprechen, erfordern. Eine beträchtliche Anzahl Briefe im erſten Bande beſchäftigt ſich mit der Theorie der Muſik überhaupt und der griechiſchen insbeſondere, und im zweiten Bande findet man Euclid's Section of the canon und Treatise on harmonic in einer freien Ueberſetzung, nebſt einer Erläuterung der griechiſchen Tonarten nach der Lehre des Ptolemäus. — Vol. II. let. 2. enthält einen Bericht von dem Erdbeben zu Liſſabon, von einem Engländer Namens Braddock, der es daſelbſt erlebte. Die Lobſprüche, welche D. voranſchickt, ſind vielleicht übertrieben; indeſſen iſt die Erzählung lebhaft und darſtellend, und ſo viel auch ſchon darüber geſchrieben iſt, ſo bereichert doch jede Nachricht von einem Augenzeugen die Geſchichte dieſes ſchaudervollen Unglücks: denn der Umfang deſſelben war ſo groß, und die damit verbundene Verwirrung drang ſo plötzlich heran, daß keiner einen Ueberblick des Ganzen hatte, ſondern jeder in ſeinem engen Kreiße etwas Anderes wahrnahm.

Niklas Vogt, Guſtav Adolph, König in Schweden, als Nachtrag zur europ. Republik. Ff. u. Mainz. 2 Thle.

Der Verfaßer, der aus einigen hiſtoriſch-politiſchen Schriften vortheilhaft bekannt iſt, und beides von Kenntniſſen und Scharfſinn unzweideutige Proben abgelegt hatte, verſuchte mit dieſer Schrift die Entſtehung der europäiſchen Republik anſchaulich darzuſtellen, da er in einem andern geſchätzten Werke das Weſen und die Beſchaffenheit dieſer Republik entwickelt hatte; er glaubte dieſes Ziel um ſo leichter zu erreichen, und den Cirkel ſeiner Leſer zu vervielfachen, wenn er hiezu ein glänzendes Gewand von der Dichtkunſt entlehnte. Allein es ſcheint nicht, daß der Plan ganz deutlich gefaßt war, und wenn er zwar von der einen Seite der Geſchichte

treu bleiben, und von der andern dennoch ſie mit den Reizen der dramatiſchen Kunſt ſchmücken wollte, ſo konnte es nicht fehlen, daß ein Zwitterding entſtand, das weder den Dichter, noch den Geſchichtſchreiber befriedigt. Es umfaßt dieſe Schrift Guſtavs Leben, von ſeiner Liebe zur Gräfin Brahe bis zu ſeinem ruhmvollen Tod. In zwölf Abſchnitte zerfällt das Ganze, welche der Verfaßer Geſänge nennt. In dem erſten ſind Proſa und Verſe gemiſcht, in den folgenden findet ſich bloß poetiſche Proſa; bald erzählt der Verfaßer, bald treten die Perſonen ſelbſt auf; dieß Alles, vereinigt mit einer bunten Diktion, kann nicht anders, als das äſthetiſche Gefühl oft beleidigen. Von einer andern, der hiſtoriſch-politiſchen Seite, möchte der Vortheil leicht gehaltvoller ausfallen, wie man denn wirklich treffende politiſche Winke, manches minder Bekannte belegt und bewieſen, und manche treffende Bemerkungen, z. B. zu Anfang des zweiten Theiles in einem Traum Guſtavs über verſtorbene gekrönte und ungekrönte Häupter, findet. Allein des Wunſches wird ſich Niemand entbrechen können, daß dieſe Kenntniß der damaligen Lage und dieſe politiſchen Ideen uns unverfälſcht gegeben wären, ohne ſie mit der Dichtkunſt abenteuerlich zu gatten. Das Gewand, das ihnen umgeworfen iſt, ſitzt ihnen unbehülflich. Die Kunſt liegt hier in beſtändigem Streit mit der Geſchichte, denn was hiſtoriſch wahr oder wahrſcheinlich iſt, bleibt oft äſthetiſch unwahr und unwahrſcheinlich, ja poetiſch häßlich, und ſo umgekehrt.

(Thümmel) Reiſe in die mittäglichen Provinzen von Frankreich i. J. 1785 bis 1786. Thl. 1 u. 2. Lpz. 1791.

Es gab eine Zeit, wo Deutſchland von einer Menge empfindſamer Reiſebeſchreibungen heimgeſucht wurde, die alle dem armen Yorik zu Fuß oder zu Pferde nachtrabten; dieß Nachahmungsfieber gieng vorüber, wie ſo manches andere, ohne daß unſere Litteratur nur um ein einziges Produkt reicher dabei geworden wäre. Jetzt, da alle jene Schriften längſt die Reiſe ins Reich der ewigen Vergeßenheit gemacht haben, wird dem Publikum ein unvermuthetes Geſchenk gemacht mit dem Reiſejournal eines Mannes, der ein würdiger Gefährte für Yorik geweſen wäre, eben weil er ſeinen

eignen Gang geht, nicht Yoriks, und weil er eben ſo, wie dieſer, in kleine Züge, die er von ſich ſelbſt erzählt, anziehendes Intereſſe zu legen und alle großen und kleinen Begegniſſe ſeiner Reiſe an den Faden der Laune zu reihen verſteht. Nach ſo vielen ſchreienden Anſprüchen auf Originalität, die unter uns zur Sitte geworden ſind, und die den fein fühlenden Leſer mehr beleidigen, als unverſteckte Alltäglichkeit in der Form des Vortrags, fühlt man ſich einmal herzlich wohl bei einem Schriftſteller und Dichter, der nicht ſcheinen will, ſondern ſich giebt, wie er iſt; der die Eigenthümlichkeiten ſeines Kopfes, ſeiner Phantaſie und ſeines Herzens darſtellt, mit einer Unbefangenheit und einem Unbewußtſein, als wäre nur von einem ganz gewöhnlichen Menſchen die Rede. Keine Reiſebeſchreibung von Inhalt hat man hier zu erwarten, keine politiſche oder ſtatiſtiſche Bemerkungen, keine Münz- und Antiquitäten-Sammlungen, keine Unterſuchung der Schichten der Berge; nur ein Votivgemälde wollte der liebenswürdige Verfaßer, nach ſeinem eignen Ausdruck, für ſeinen Erretter entwerfen. Die Briefe ſind an einen Freund gerichtet, der ihm die Reiſe für ſeine Geſundheit angerathen hatte. Anfangs umnebeln den kranken Reiſenden noch die Grillen der Hypochondrie; ſo wie die Bewegung ihre wohlthätigen Wirkungen äußert, wie er ſich dem glücklichen Himmelsſtriche nähert, von dem er Geneſung hofft, erheitert ſich ſein Horizont, und der zweite Theil iſt voll von den lachendſten Scenen eines eingeſchränkten friedlichen Landlebens und einer in ewiger Jugendfülle muthwillig ſcherzenden Natur. Gutmüthiger und doch oft überraſchender Spott, Feinheit, Leichtigkeit, ſchalkhafte Kühnheit, die Gefallen daran findet, an der Gränze der Delikateſſe hinzuſpielen, ohne ſie je zu überſpringen, und jene nachläßige Grazie, jene simplex mundities, welche dem, der ſie zu erreichen ſucht, niemals gelingt, charakteriſieren ſowohl die Poeſie, als die Proſa in dieſem Buch; es möchte ſchwer zu entſcheiden ſein, welche von beiden in höherm Grade. Dem Beobachter ſeiner ſelbſt müßen die vielen Schilderungen eigner Zuſtände werth ſein, in denen der Verfaßer das Gewirr von Eindrücken eines Augenblicks oft ſehr glücklich mit leiſer Hand entwickelt, und ſich auch nicht ſcheut, ſein eignes Herz dann und wann auf einem kleinen Schleichwege zu ertappen. Seine Muſe, nicht unfähig höherer Anmaßungen, aber zu unbekümmert dazu, folgt immer

nur den Eingebungen der jedesmaligen Stimmung; nie fehlt ſie durch allzulanges Ausſpinnen Eines Gedankens, zuweilen vielleicht durch allzuſchnelles Hinüberfliegen zu andern Gegenſtänden, durch gewagte Kombinationen. Indeſſen geſteht ja einer unſrer witzigſten Schriftſteller der Laune und dem Reim das Privilegium zu, Dinge neben einander zu ſtellen, die ſeit der Entſcheidung des Streits der Elemente noch nie gepaart geweſen ſind. Die unterhaltendſten Stücke ſind wohl die Desorganiſationsgeſchichte in Straßburg im erſten, und der kleine Roman im zweiten Theile. Der letzte endigt eben ſo täuſchend, als das Lied Th. 2, S. 215, das bis auf die letzten beiden Zeilen in vollen Melodien eines ſchwärmeriſchen Gefühls fortſtrömt. So natürlich man bei näherer Betrachtung die Entwicklung finden muß, ſo hätte doch, um den Geſchmack der reizenden Margot zu rechtfertigen, der Bediente, der im Buche immer nur wegen ſeiner Treue und ſeines Fleißes gelobt wird, auf der Titelvignette weniger alt und mürriſch, als der andere Reiſegeſellſchafter, abgebildet werden müßen. — Die Reiſe iſt mit dieſen zwei Theilen noch nicht zu Ende, und nach dem Plane, der Th. 2. S. 100 gegeben wird, iſt in der Fortſetzung vermuthlich noch viel Schönes zu erwarten.

Transactions of the royal Irish Academy. Dubl. and Lond. 1788.

Schöne Litteratur. I. 'Richard Stracks D. d. Th. Prüfung eines Verſuches über den dramatiſchen Charakter des Sir John Falſtaff'. Kühn genug iſt allerdings der Verſuch, der hier geprüft wird, aber beinah nicht minder unglücklich als kühn. — Da richtiger, ſcharfer Umriß und lebendes Kolorit der Charaktere unter Shakſpeares Vorzügen der erſte und unerreichbarſte iſt, ſo kann es gewiß eine in vielen Hinſichten nützliche und unterhaltende Arbeit ſein, dieſe Charaktere zu analyſieren. Unbegreiflich aber bleibt es wie man ſich über die Bedeutung derſelben ſtreiten kann; und noch unbegreiflicher, wie man behaupten kann, Falſtaff, von dem es von jeher ausgemacht war, daß ihm an Herz eben ſo viel abgehe, als er an Bauch zu viel hat, Falſtaff ſei ein Mann, bei dem Muth ein weſentlicher Charakterzug ſei. Es mußte dem Verfaßer der ge-

gegenwärtigen Prüfung leicht werden, das allgemeine Urtheil gegen eine ſo ſonderbare Paradoxie zu retten, und es iſt eine etwas zweideutige Beſcheidenheit, wenn er im Eingange ſeinen Gegner als beinahe unüberwindlich ſchildert. — Am Ende der Abhandlung wird gezeigt, wie ſehr nicht nur Falſtaffs Charakter ſelbſt, ſondern auch andre Charaktere der Stücke, in denen er vorkommt, durch eine ſolche Vorausſetzung leiden, und wie man das allgemeine Wohlgefallen an dem alten Senſualiſten (in den ſelbſt die jungfräuliche Eliſabeth verliebt war) erklären, und vor dem Richterſtuhl der Moral rechtfertigen könne. Ueber den letzten Punkt ſowohl, als über die Abſicht, mit der Sh. dieſen Charakter auf die Bühne brachte, hätte ſich noch manche gute Bemerkung machen laßen.

II. 'Bemerkungen über den erſten Akt von Shakſpeares Sturm von einem Ungenannten'. Der Sturm iſt ohne Zweifel eins der fehlerfreiſten Stücke des Dichters, ſo wie er auch eine ſeiner letzten Arbeiten war. Mit dieſer Korrektheit iſt eine Menge hervorſtechender Schönheiten verbunden, wovon einige hier ſehr gut entwickelt ſind. Einzelne ſcharfſinnige Bemerkungen auszuheben, verbietet der Raum, und wir müßen uns begnügen, die Freunde Sh's. auf dieſe ſehr gut geſchriebne Abhandlung aufmerkſam zu machen.

III. 'Francis Hardy Gedanken über einige Stellen im Agamemnon des Aeſchylus'. Wood wollte aus dem Homer ſchließen, die Griechen und die Trojaner müßten eine und dieſelbe Sprache geredet haben. Der Vf. findet die Stelle im Aeſchylus, wo die gefangne Kaſſandra der Klytämneſtra nicht antwortet, und der Chor ſie entſchuldigt, ſie ſei eine Ausländerin; durch dieſe ſei Wood widerlegt. Wenn man die Alten mit keinem beßern Sinn lieſt, kann man ſie lieber ungeleſen laßen. Hiſtoriſche Beweiſe können ſich aus Dichtern in ſolchen Fällen, die das Dramatiſche und das Epiſche gar nichts angehen, weder für das Eine, noch das Andre führen laßen. Dichter ſetzen ein für allemal eine gemeinſchaftliche Sprache für ihre Handelnden voraus, ohne auf Stamm und Nation zu ſehen. H. durfte ja nur an das folgende Stück des Aeſchylus denken, wo Xerxes und Atoſſa auch griechiſch ſprechen.

IV. V. 'Wilh. Preſton über die Darſtellungskunſt des Lächerlichen (on ridicule), über Witz und Laune'. Bis jetzt hat der Verf. bloß den erſten Gegenſtand behandelt. Er legt die ariſtoteliſche De-

ſinition des Lächerlichen zum Grunde; vergißt aber dabei (wie dieß gewöhnlich bei dem ſo oft geführten Streite für und wider dieſe Erklärung geſchieht), daß Ariſtoteles den Begriff des Lächerlichen einzig und allein von der alten und mittlern Komödie abſtrahierte, in Beziehung auf ſeine Definition der letztern auch die Definition der erſtern einrichtete, und ſchwerlich eine ganz allgemeine Erklärung des Lächerlichen geben wollte. Hierauf wird die Gemüthsbewegung die durch das Lächerliche hervorgebracht wird, die Luſtigkeit (mirth), erklärt, und eine ziemlich enge Definition davon gegeben, die aus Hobbes genommen iſt, ſo wie dieſer ſie augenſcheinlich aus Ariſtoteles ableitete. Auf dieſe beiden Grundbegriffe baut der Verf. eine ausführliche Betrachtung der Natur des Lächerlichen. — Die zweite Vorleſung enthält eine phyſiologiſche Unterſuchung des Lachens, und eine Aufzählung der Quellen des Lächerlichen. Am Ende wird die bekannte Behauptung des Shaftesbury, das Lächerliche ſei ein Probierſtein der Wahrheit, mit 'mathematiſcher Strenge', wie uns der Verf. ſelbſt verſichert, widerlegt. Die ganze mathematiſch ſtrenge Widerlegung iſt aber weiter nichts, als ein Beiſpiel einer gewiſſen Art des Lächerlichen. — Harmonie ſchließt das Lächerliche aus, und es wird alſo wohl ewig unmöglich bleiben, außer dem Tollhauſe über Wahrheit oder über Schönheit zu lachen.

Anm. [Der folgende Theil der Recenſion, über die in den Verhandlungen beſprochenen 'Alterthümer', rührt ohne Zweifel von Heyne her und bleibt daher hier weg.]

Recenſionen aus der Jenaiſchen allgemeinen Literatur-Zeitung. 1796.

Digitized by Google

Digitized by Google

Die Horen. Eine Monatsſchrift, herausgegeben von Schiller.

Des Jahrgangs 1795. I.—X. Stück. Tübingen bei Cotta.

Bei den vor uns liegenden Heften dieſer Monatsſchrift finden wir uns durch die Menge trefflicher und leſenswürdiger Stücke, die denjenigen, welche ſie ſchon kennen, in Erinnerung zu bringen, Andern aber zu empfehlen ſind, wirklich im Gedränge zwiſchen den Schranken, die uns der Raum ſetzt, und den Forderungen, welche dieſe Monatsſchrift an die Kritik zu machen berechtigt iſt. Wir werden jene etwas überſchreiten, und von dieſen uns einen Nachlaß erbitten müßen, um uns mit Ehren aus der Verlegenheit zu ziehn. Bei der Verſchiedenheit des Inhalts und der Form ſo vieler anziehenden Aufſätze halten wir fürs Beſte, dieſer Anzeige zwei Abtheilungen zu geben, und in der erſten die poetiſchen Stücke, in der zweiten die von hiſtoriſchem und philoſophiſchem Inhalte durchzugehn, und mit unſerm Urtheile zu begleiten.

[Goethes Epiſteln.] Die beiden Epiſteln im erſten und zweiten Stück gehören ſowohl durch die darin herrſchende Manier (wenn anders dieſer Ausdruck für die natürlichſte und ungeſuchteſte Eigenthümlichkeit paſſend iſt) als durch den Inhalt zu einander. Die zweite iſt eine an denſelben

Freund gerichtete Fortſetzung der erſten. Dieſe redet im Allgemeinen vom Bücherſchreiben und Bücherleſen. Beides, behauptet der Dichter, habe im Guten und Böſen weit geringern Einfluß, als man ſich gewönlich vorſtelle. Der gemeine Leſer erblicke überall nur den Widerſchein ſeiner eignen Plattheit; der klügere verarbeite den dargebotenen Stoff eigenmächtig bis zur Gleichartigkeit mit ſeinen Begriffen und Geſinnungen. Der Menge gefalle ein Schriftſteller nur, wenn er geſchickt ihren Meinungen und Wünſchen zu ſchmeicheln wiße. Wie leicht das Leerſte und Luftigſte Eingang findet, wird in einer artigen Erzählung gezeigt, womit die Epiſtel ſchließt. Der Gang der zweiten iſt noch einfacher; der Dichter beantwortet darin die Frage ſeines Freundes: wie bewahrt man ſeine Töchter vor der Leſung verderblicher Bücher? indem er häusliche Geſchäftigkeit empfiehlt und in ihren mannichfaltigen Zweigen ſchildert. Eine heitre Laune, welche die Angelegenheiten des Lebens auf die leichte Achſel nimmt, gutmüthige Schalkheit und freundlicher Ernſt beſeelen in dieſen Briefen den ſchmuckloſen, aber ſelbſt in ſeiner Geſchwätzigkeit gefälligen, Vortrag. Sie vereinigen den Reiz, den man an proſaiſchen Briefen vorzüglich liebt, den zutraulichen Ton und unvorbereiteten freien Gang des mündlichen Geſprächs, mit dem fließenden Wohlklange eines Silbenmaßes, dem ſich die Worte ebenfalls ohne allen Aufwand von Kunſt gefügt zu haben ſcheinen. Wie der Dichter ſelbſt nichts von Anſprüchen weiß, ſo überläßt er ſich auch ſeinen Einfällen, unbekümmert um die Forderungen, die es dem Leſer belieben könnte an ihn zu machen. Der Kunſtrichter, der ihm mit einer feierlichen Amtsmiene die ſeinigen vorrechnen wollte, liefe Gefahr, zur Belohnung für ſeine Mühe in einem der folgenden Briefe die Klaſſe von Leſern,

wozu er ſelbſt gehört, unterhaltend gezeichnet zu finden. Wo nichts glänzt und nichts hervorſticht, da, meint eben der anmaßliche Kenner, ſei auch nichts zu loben, und leugnet die Ueberlegenheit, welche ein Wohlgefallen daran findet, in ſchlichter Geſtalt und Tracht unbemerkt aufzutreten. Jeder ſchmeichelt ſich dergleichen ſelbſt hervorbringen zu können (sibi quivis sperat idem); erſt bei dem Verſuche würde er gewahr werden, daß ihm die unlernbare Gabe der Verwandlung fehlt, wodurch das aus dem gewöhnlichen Leben Aufgegriffne ſo ſehr geadelt wird (tantum de medio sumptis accedit honoris). Nur wer ſelbſtändige Reichthümer des Geiſtes beſitzt, darf ſich, ſo ſehr und ſo viel ihm gut dünkt, zu beſchränkten Faßungskräften herablaßen, ohne befürchten zu müßen, er werde darum am Kredite ſeiner Talente verlieren. Das, womit er nur wie zur Erholung ſpielt, kann einen ſehr gebildeten Verſtand anziehend beſchäftigen.

Es iſt wohl das erſte Mal, daß der Hexameter in unſerer Sprache zur ſcherzhaften Epiſtel angewandt wird, ſo häufig auch dieſe Gattung ſchon bearbeitet iſt. Man ſchrieb ſie entweder nach Boileaus und Popens Beiſpiel in regelmäßig gepaarten, oder auch in frei verſchlungnen Reimen, wie ſie verſchiedene der neuern franzöſiſchen Dichter zu ihren poetiſchen Briefen wählten. Jene begünſtigen eine ſpruchreiche Kürze, verleiten aber auch leicht zu einer allzu einförmigen Symmetrie von Sätzen und Gegenſätzen. Dieſe können einem nachläßigen und gleichſam irrenden Gange der Gedanken nicht ohne Grazie folgen. Der Hexameter iſt das bildſamſte von allen Silbenmaßen, und diente daher auch den Alten, das Dramatiſche ausgenommen, beinah zu Allem. In den Epiſteln des großen römiſchen Vorbildes hat er nichts Stattliches, nichts Anmaßendes: bald gleitet er ohne

genaue Beobachtung der Abſchnitte durch mehrere Zeilen fort; bald ſteht man aber auch bei einem gediegenen Spruche ſtill, den das Maß eines einzigen Verſes umfaßt und ſinnlich abſondert. Ob der Hexameter ſich im Deutſchen mit dieſer Art von Gedrängtheit verträgt, müßte erſt noch durch Beiſpiele ausgemacht werden, welche die vorliegenden Stücke nach ihrem Charakter nicht liefern konnten. Jene leichte, ungebundene Fülle des Versbaues iſt dagegen glücklich darin erreicht. Bei der Erwähnung des Horatius, welche die von dem deutſchen Dichter vorgezogene Form natürlich herbeiführte, ſoll es übrigens keinesweges auf eine Vergleichung abgeſehen ſein, die zwar angenehm unterhalten kann, aber bei der Beurtheilung nur zu leicht irre leitet, indem man über den bemerkten oder vermißten Punkten der Vergleichung das weit Wichtigere vergißt, was keine Vergleichung zuläßt.

[Goethes Elegien.] Die Elegien im ſechsten Stück ſind eine merkwürdige, neue, in der Geſchichte der Deutſchen, ja man darf ſagen, der neuern Poeſie überhaupt einzige Erſcheinung. Unbeſtochen vom Nationalſtolze kann der Deutſche wohl behaupten, daß ſeine Sprache im Ganzen genommen die treueſten poetiſchen Nachbildungen der Alten, daß ſie allein Originalwerke im ächten antiken Stil aufzuweiſen hat. Man begreift nicht, mit welchem Sinne die Engländer den griechiſchen Homer geleſen haben müßen, um Popens zierlich geglättete Reime nur für eine Ueberſetzung des Altvaters der Sänger gelten zu laßen, geſchweige dann, um zu glauben, er gewinne nicht wenig durch die neumodigen Verfeinerungen der kräftigen Einfalt, womit Ilium erobert und Ilias geſungen ward. Nicht ohne Lächeln erfährt man aus der Ueberſchrift gewiſſer engliſchen Oden, daß ſie pindariſch

ſind; und es kann nur Mitleiden einflößen, wenn die Franzoſen ſich dünken von einem höheren Gipfel der Kunſt und Vollendung auf die tragiſche Bühne der Griechen herabzuſehen. Es gehört ein freier und nüchterner Blick bei einer unverfälſchten Empfänglichkeit dazu, das Große und Schöne richtig zu erkennen und rein zu fühlen, welches uns aus unermeßlich weit von dem unſrigen abſtehenden Zeitaltern wie aus einer fremden, für immer zerſtörten Welt anſpricht, über deren räthſelhafte Wirklichkeit alle Trümmer ihrer unſterblichen Denkmale, noch ſo gewißenhaft befragt, keinen völlig genügenden Aufſchluß ertheilen. Es nachahmen wollen iſt ein edles, aber mißliches Bemühen. Die urſprünglichen, einfach ſchönen Formen der alten Kunſt haben das Schickſal aller Formen gehabt, ihren Geiſt zu überleben. Fehlt es ihrem modernen Bewunderer an der Zaubergewalt, dieſen aufs Neue hervorzurufen, ſo iſt es vergeblich, daß er ſie nachzubilden ſucht; er umarmt in ihnen, wie in köſtlichen Urnen, nur die Aſche der Todten.

Das Antike war neu, da jene Glücklichen lebten. *)

Nur an der lebenden Welt kann ſich die Bruſt des Künſtlers und Dichters erwärmen; nur eigne Anſichten des Wirklichen treten wie unabhängige Weſen hervor, wenn ſie der Spiegel einer reinen, lichthellen Phantaſie zurück wirft. Die kühle Begeiſterung deſſen, der wahre Verhältniſſe ſeines Daſeins darzuſtellen vorgiebt, und ſich doch in einem willkürlich erborgten, aber gelehrt beobachteten, Koſtum gefällt, mag den Antiquar entzücken. Der unbefangene Freund des

*) Goethe, Elegie XIII. V. 21, ſetzte ſpäter: War das Antike doch neu, da u. ſ. w., und ſo hat unſer Vf. in den Krit. Schr. I. S. 28.

Wahren und Schönen, welcher nicht an dieſen oder jenen Aeußerlichkeiten deſſelben hängen bleibt, ſondern in das Innere dringt, wird hingegen wünſchen, daß ſich eigenthümlicher Geiſt immer in der angemeßenſten, natürlichſten, eigenſten Form offenbare.

Und das iſt es eben, was an dieſen Elegien bezaubert, was ſie von den zahlreichen und zum Theil ſehr geſchickten Nachahmungen der alten Elegiendichter in lateiniſcher Sprache weſentlich unterſcheidet: ſie ſind originell und dennoch ächt antik. Der Genius, der in ihnen waltet, begrüßt die Alten mit freier Huldigung; weit entfernt, von ihnen entlehnen zu wollen, bietet er eigene Gaben dar, und bereichert die römiſche Poeſie durch deutſche Gedichte. Wenn die Schatten jener unſterblichen Triumvirn unter den Sängern der Liebe in das verlaßne Leben zurückkehrten, würden ſie zwar über den Fremdling aus den germaniſchen Wäldern erſtaunen, der ſich nach achtzehn Jahrhunderten zu ihnen geſellt, aber ihm gern einen Kranz von der Myrte zugeſtehn, die für ihn noch eben ſo friſch grünt, wie ehedem für ſie.

Von den elegiſchen Dichtern der Griechen, ſowohl den frühern ioniſchen, als den Alexandrinern, haben ſich nur Fragmente erhalten. Allein wenn man einem beſcheidenen und einſichtsvollen Römer trauen darf, der von ſeinem Volke rühmt: „in der Elegie nehmen wir es ſogar mit den Griechen auf,“ ſo hätten wir weniger Urſache dieſen Verluſt zu bedauern, als manchen andern. In der That hat nicht leicht eine andere Dichtart, nachdem die Muſen in Griechenland verſtummt waren, ſich mit ſo ausgezeichnetem Gedeihen auf römiſchem Boden verbreitet. Propertius läßt mitten unter der verzehrenden Glut der Sinnlichkeit doch eine gewiſſe ernſte Hoheit hervorſtrahlen; Tibullus rührt durch ſchmach-

tende Weichheit; die ſinnreiche und gewandte Ueppigkeit des Ovidius ergötzt oft, und ermüdet zuweilen, wenn er die Gemeinplätze der Liebe zu lang ausſpinnt. Der Charakter unſers Dichters iſt eigentlich keinem von allen dreien ähnlich. Ueber den letzten erhebt ihn der Adel ſeiner Geſinnungen am weiteſten; aber er iſt auch männlicher in den Gefühlen als Tibullus, und in Gedanken und Ausdruck weniger geſucht als Propertius. Ob er gleich nicht verhehlt, daß er ſich die ſüßeſte Luſt des Lebens zum Geſchäfte macht, ſo ſcheint er doch nur mit der Liebe zu ſcherzen. Sie unterjocht ihn nie ſo, daß er dabei die offne Heiterkeit ſeines Gemüths einbüßen ſollte. Schwerlich hätte er ſich gefallen laßen, lange unerhört zu ſeufzen. In der erſten Elegie ſchweifen ſeine Wünſche nach einer noch unbekannten Geliebten umher, und in der zweiten hat er ſie nicht nur gefunden, ſondern ſchon jede Gewährung erlangt. Es iſt wahr, einige Umſtände, die er darin gegen das Ende erwähnt, vermindern das Wunderbare eines ſo ſchnellen Sieges beträchtlich. Sein Gefühl iſt duldſamer, als das ſeiner römiſchen Vorgänger, welche bei jeder Gelegenheit ihren Abſcheu gegen den Eigennutz der Schönen nicht ſtark genug zu erklären wißen. Doch erſcheint nachher die gefällige Römerin ſo ſchön, ſo liebenswürdig, ja ſelbſt ſo zärtlich und edel, daß der Geliebte die fremden Triebfedern ihres Betragens, die ſich unter die Liebe miſchen, wohl entſchuldigen oder vergeßen kann. Seine Leidenſchaft würde ihrer eignen Natur widerſprechen, wenn ſie heldenmüthige Aufopferungen forderte. Nicht jugendlich herbe und aufbrauſend, ſondern durch den Einfluß der Zeit gemildert, wünſcht ſie die Freude wie eine reife Frucht zu pflücken. Sie iſt ſinnlich und zärtlich, ſchlau und offenherzig, und ſchwärmt in ihrem Muthwillen ſo lieb-

lich für das Schöne, daß ſelbſt der ſtrenge Sittenrichter Mühe haben müßte, Falten auf die dazu gewöhnte Stirn zu zwingen, um ſeinen Bedenklichkeiten und Warnungen Nachdruck zu geben. In ſeiner genügſamen Fröhlichkeit iſt der Sänger friedlich gegen alle Menſchen geſinnt und möchte ſich nicht gern an irgend etwas Argem ſchuldig wißen. Er bleibt ſeinem Wahlſpruche treu:

Nos Venerem tutam concessaque furta canemus,
Inque meo nullum carmine crimen erit.

Daß Rom, die alte Heimat der Elegie, die Scene dieſer Darſtellungen iſt, erhöht noch um Vieles ihren Reiz. Manches wie ohne Abſicht eingeflochtene Bild fremder Sitten giebt ihnen Neuheit. Der Einfluß eines mildern Himmels, unter den der Leſer ſich ſelbſt verſetzt fühlt, fordert ihn erwärmend zum Antheil an ſinnlicher Luſt und Liebe auf. Die Wahrheit, welche dort überall dem betrachtenden Blicke entgegenkommt, gleichſam auf jedem Bruchſtücke eines alten Werks eingegraben ſteht, in jeder verloſchnen Spur ehemaliger Herrlichkeit ſich entziffern läßt: „alle menſchliche Größe muß untergehen;“ dieſe Wahrheit verliert am jugendlichen Buſen der Schönheit ihre Macht zu ſchrecken, ja ſie wird eine Einladung dem allgemeinen Looße der Vergänglichkeit zuvorzueilen, und die Freuden des Lebens zu haſchen. Die Blume welkt am Abend, wie der ehrwürdige Tempel nach Jahrtauſenden einſtürzt:

Freue dich alſo, Lebend'ger, der Lieb'-erwärmenden Stätte,
Ehe den fliehenden Fuß ſchauerlich Lethe dir netzt.

Auch darin begünſtigt den Dichter der Aufenthalt in der ewigen Stadt, wo das klaſſiſche Alterthum noch immer ſich ſelbſt zu überleben ſcheint, daß die ihn umgebenden Gegenſtände eine freundliche Gegenwart auf gewiſſe Art mit

einer idealiſchen Vergangenheit verknüpfen. Vorzüglich iſt die Erſcheinung der alten Götter, ſtatt daß ſie ſonſt, wenn der Dichter ſie unter den Ausdruck eigner Leidenſchaft miſcht, entweder als hergebrachte Redefigur nur einen ſchwachen, oder, als etwas Fremdartiges und willkürlich Erſonnenes, einen ſtörenden Eindruck macht, in hohem Grade natürlich und täuſchend. Die Einbildungskraft geſteht dieſen Weſen gern eine ſichtbare Gegenwart, ein noch fortdauerndes per= ſönliches Daſein an einem Orte zu, wo ſie einſt ſo glänzend verehrt wurden, wo man zum Theil noch ihre Wohnungen zeigt, und ihre Geſtalten aufbewahrt, vor deren übermenſch= licher Macht das Volk ſich ehemals niederwarf, wie der Künſtler noch jetzt ihre übermenſchliche Schönheit anbeten muß. Sogar die kühne Begeiſterung, welche den Dichter, indem er reineren Aether einzuathmen glaubt, mit Einem Schritte vom Capitolium zum Olymp hinaufführt, hat hier noch das Ergreifende der Wahrheit.

*) Es läßt ſich vorausſehn, daß gegen dieſe Gedichte mit großer Wichtigkeit der Einwurf gemacht werden wird, ſie ſeien keine Elegien. Es lohnt nicht ſonderlich die Mühe, um Namen zu fechten: eine Sache bleibt dennoch was ſie an ſich iſt, man nenne ſie wie man will. Man könnte alſo immerhin zugeben, es ſeien keine Elegien, ohne daß etwas mehr daraus folgen würde, als daß ein kleines Verſehen

*) [Krit. Schr. I. S. 32. „Nur von ſolchen Beurtheilern, die ihre Begriffe von den Dichtarten mehr aus neueren Theoriſten, als aus den Muſtern des Alterthums geſchöpft haben, ſteht der Einwand zu erwarten, dieſe Gedichte ſeien keine Elegien. Es lohnt nicht ſonderlich die Mühe, um Namen zu ſtreiten:" u. ſ. w. In den Charakter. u. Krit. II. S. 204. iſt der Schluß der Beurtheilung ſehr abgekürzt.]

bei der Ueberſchrift vorgefallen ſei. Allein das Wort 'Elegie' iſt den Griechen abgeborgt, und es fragt ſich noch, wer mehr Recht hat, der Künſtler, der es im Sinne der Erfinder auf die Schöpfungen ſeines Geiſtes anwendet, oder der Kunſtrichter, der die Bedeutung deſſelben nach den Bedürfniſſen ſeiner Theorie eigenmächtig abändert und feſtſetzt? Nach einer ziemlich gemeinen Meinung muß man nothwendig Seufzer der Wehmuth hören laßen, um auf den Namen eines elegiſchen Dichters Anſprüche machen zu können. Die Elegie hätte in der That Stoff zum Klagen, wenn man ſie auf dieſen kläglichen Ton beſchränken wollte. Wies ihr doch ſchon Horatius neben der Klage auch die Freude erhörter Liebenden zum Gebiet an, und wir finden mehrere dergleichen Jubellieder unter den Gedichten, die uns das Alterthum als Elegien überliefert hat. Sie umfaßt alſo ganz entgegengeſetzte Stimmungen der Seele; und wenn ſie meiſtentheils von einem Liebenden als Botin an den Gegenſtand ſeiner Leidenſchaft geſandt wird, ſo verläßt ſie doch auch nicht ſelten dieſen Kreiß. Schon Mimnermus, wo nicht der Erfinder des elegiſchen Silbenmaßes, doch der Vater der Elegie, „der in der Liebe mehr galt, als Homer," hat in ſeiner Dichtart die Siege der Smyrnäer beſungen; Tibullus feiert Geburtstage und frohe ländliche Feſte; und wer vermöchte die Schlacht bei Aktium erhabner darzuſtellen, als Propertius? Die Benennung hieng bei den Alten an der metriſchen Form. Dieſe kann freilich kein unterſcheidendes Merkmal des innern Weſens liefern (wie die elegiſche denn auch häufig zum Lehrgedichte und Epigramm gebraucht worden iſt), allein ſie hat doch einen bedeutenden Einfluß auf Gang und Wendung der Gedanken, und auf die Farbe des Ausdrucks, und hieraus entſteht etwas Gemeinſchaftliches in der Behandlung

ſehr verſchiedenartiger Stoffe, das ſich indeſſen leichter fühlen, als beſtimmt erklären läßt. Gehören einige aus der Reihe dieſer Gedichte eher eine in Sammlung, wie die Anthologie? Oder ſoll man mehrere Stücke der Anthologie lieber Elegien als Epigramme nennen? Es kommt wenig darauf an. Nur das würde zum Tadel berechtigen, wenn man dem Dichter Mißhelligkeit zwiſchen dem Inhalt und der äußern Form darthun könnte. Wer würde wohl dieſe lieblichen Dichtungen vernichtet zu ſehen wünſchen, wenn etwa gewiſſe Theoriſten einmüthig ausſagen ſollten, ſie laßen ſich in keines der von ihnen eingerichteten Fächer ſchieben? Möchten doch lieber alle möglichen Theorien der Kunſt zu Grunde gehen, als daß ihrem Eigenſinne ein einziges wahrhaft ſchönes Kunſtwerk aufgeopfert werden ſollte! *)

So anziehend auch die Beſchäftigung ſein müßte, ſowohl die einzelnen Schönheiten durchzugehn, als das Wenige zu bemerken, was man in Ausdruck oder Darſtellung anders wünſchen könnte, ſo würde ſie doch hier zu weit führen. Es ſei erlaubt, nur Einiges auszuheben. Das ſinnreiche Spiel mit dem Pentameter, wo eine Hälfte der andern gleichſam antwortet, iſt mehrmals ſehr glücklich angebracht:

„Doch ohne die Liebe
„Wäre die Welt nicht die Welt, wäre denn Rom auch nicht Rom."
„Folgte Begierde dem Blick, folgte Genuß der Begier."

Der Schluß der dritten Elegie iſt überraſchend kühn; hingegen ſcheint die vierte in den letzten Zeilen nicht von aller Verworrenheit frei. Wie kann der Dichter ein glück-

*) [Hier ſchließt der Vf. die Beurtheilung in den Krit. Schr. I. S. 34.]

lich Liebender ſein, ohne noch immerfort die Gunſt der Göttin Gelegenheit zu beſitzen? Die ſechste Elegie rührt das Herz durch ihre Wahrheit; die ſiebente bezaubert die Phantaſie durch überirdiſchen Glanz. Unter den Helden, welche das Lager der Liebe mit ihrem Ruhm erkaufen würden, (10. El.) wäre Friedrich der Große vielleicht ſchicklicher nicht genannt. Der Dichter geht mit leichtem Schwunge von den lieblichſten Vorſtellungen zu den größten über, indem er (15. El.) einen geiſtvollen Blick auf die Majeſtät Roms wirft, um die Ungeduld, womit er eine glückliche Stunde erwartet, zu zerſtreuen. Die ſonſt ſchöne neunzehnte Elegie wird durch Eine Zeile (V. 60.) entſtellt, worin die ungeheure Verkehrtheit, zu welcher der Menſch durch den Mißbrauch ſeiner Vernunft herabgeſunken iſt, ohne Schonnng erwähnt wird. Der Dichter theilt ja mit den Philoſophen die traurige Nothwendigkeit nicht, die menſchliche Natur auch auf dieſen Abwegen zu erforſchen. Der Schluß eben dieſer Elegie:

Denn der Könige Zwiſt büßten die Griechen, wie ich.

iſt eine launige Anſpielung auf das bekannte:

Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi.

Doch wir müßen uns, wiewohl ungern, von dieſen holden Spielen trennen, um für die Prüfung ausgezeichneter Stücke von einem ganz verſchiedenen Charakter Raum übrig zu behalten. Imbelles elegi, genialis Musa, valete!

[Kleinere Gedichte Schillers und Herders.] Mehrere kleinere Gedichte [von Schiller] am Ende des neunten Stücks, 'der rauſchende Strom' und 'Leukotheas Binde' [von Herder] im zehnten, dann zwei von größerem Umfange in eben dieſen Stücken, 'Natur und Schule' und 'Elegie' [beide von Schiller], tragen ein ähnliches Gepräge. In allen redet ein denkender

Dichter zu einem denkenden Leſer; die meiſten könnte man philoſophiſche Epigramme nennen. Die einfache Erzählung eines ſeltnen Beiſpiels von Edelmuth in dem Stücke 'Deutſche Treue' [von Schiller], hätte durch jede hinzugefügte Bemerkung nur geſchwächt werden können; die unerwartete dramatiſche Einführung fühlloſer Kleinheit in dem Eindruck, welchen die Handlung der beiden Fürſten auf einen dritten macht, hat einen kräftigen Stachel, den man nicht ungern fühlt. In den [ſchillerſchen] Stücken 'Der philoſophiſche Egoiſt', 'Weisheit und Klugheit', 'an einen Weltverbeßerer', 'das Höchſte', 'Unſterblichkeit', werden ſittliche Verhältniſſe des Menſchen mit eben ſo tiefem Blick in ſein Innres als weiter Ausſicht in die umgebende Welt gefaßt, und ernſte Wahrheiten mit der ihnen entſprechenden nachdrücklichen Würde an das Herz gelegt. In der Anrede der 'Antike an einen Wanderer aus Norden' [von Schiller] ließe ſich vielleicht ohne Nachtheil des ſchreckenden Kontraſtes die Stärke einiger Ausdrücke mildern: der 'neblichte Pol', der 'eiſerne Himmel', die 'arkturiſche Nacht', geben ein Bild von einem Norden, aus welchem nicht leicht jemand zu den Sitzen der alten Kunſt wallfahrtet. Zwar die Antike ſpricht nach den Begriffen des Alterthums, dem ein enger Horizont die ganze bewohnbare Welt begränzte: ſie weiß noch nicht, daß jetzt eben da, wo man vor zweitauſend nur unwirthbare Wüſteneien ſah oder zu ſehen glaubte, paradieſiſche Gegenden mit allen Früchten des Südens prangen. Aber ſollten die Einflüße des Himmels, wie ſehr auch die menſchliche Organiſation im Allgemeinen von ihr abhängen mag, für den einzelnen Menſchen wirklich ſo ganz überwindlich ſein?

[Schillers Natur und Schule — Der Genius.] Von dem Gedicht 'Natur und Schule' iſt es ſchwer zu entſcheiden,

ob es mehr das Gefühl als dichteriſche Darſtellung, oder den Kopf als Auflöſung eines philoſophiſchen Problems beſchäftigt. Ein edler Freund (die Antwort verräth nachher, daß er ein unnachahmlicher Künſtler iſt) befragt den Dichter über den Werth des wißenſchaftlichen Ergründens der menſchlichen Anlagen und Kräfte für ihren beſten und richtigſten Gebrauch, ſowohl überhaupt, als in Bezug auf ſich ſelbſt insbeſondere. Dieſer giebt darauf zur Antwort: das goldne Zeitalter, wo die Leitung des natürlichen, unentwickelten Gefühls hinreichte, um ſeine Beſtimmung vollkommen zu erfüllen, ſei dahin; jetzt müße angeſtrengtes Denken über das Verborgenſte und Unſinnlichſte im Menſchen ihm erſt den Weg zur höchſten Ausbildung bahnen; und nur der ſei dieſes allgemeinen Geſetzes überhoben, der, wie der fragende Freund, das goldne Zeitalter noch jetzt in ſeinem eignen Buſen trage. Das erhabne Unbewußtſein, welches ſowohl die freieſte Seelengröße, als den ſelbſtändigſten Genius begleitet und der vollendende Zug ihrer Göttlichkeit iſt, wird hinreißend ſchön geſchildert:

Du nur merkſt nicht den Gott, der dir im Buſen gebeut,
Nicht des Siegels Gewalt, das alle Geiſter dir beuget,
Einfach gehſt du und ſtill durch die eroberte Welt.

Um verliehene Vorzüge kann man einen Menſchen beneiden; für ſelbſt erworbne muß man ihn preiſen; und wer würde nicht mit Theilnahme dem wackern Wettkämpfer folgen, der, von der Natur ſchon vortrefflich ausgeſtattet, durch einen mächtigen, ungemeßnen Trieb nach Vollkommenheit angeſpornt, ſich ein ſo entferntes Ziel ſteckte, daß er zwar die Palme am Ende ſeiner Laufbahn bräche, aber nicht genug Kräfte übrig behielte, um mit ihr die Heimat zu erreichen

und ſich ſeines Sieges zu freuen, und, wie jener ſpartaniſche Bote, ein Opfer ſeines Eifers würde? Durch jede Uebung im Handeln und Schaffen wird nicht nur das Vermögen dazu verſtärkt, ſondern der ganze innre Reichthum des Menſchen vermehrt. Aber verhält es ſich ebenſo mit lange fortgeſetzten, abgeſonderten Anſtrengungen des Verſtandes? Und iſt nicht zu befürchten, es möchte eine Art von Despotismus dieſer Seelenkraft entſtehn, wenn ſie ſich gewöhnt hat, die übrigen gebieteriſch zu einer unwillkommnen Ruhe zu verweiſen? Der Mißbrauch jener Lebensfülle, die allein außerordentliche Thaten, und was uns hier näher liegt, bewundernswürdige Kunſtwerke erzeugt, iſt ein großes, jedoch heilbares, Uebel; der geringſte Verluſt an ihr iſt unerſetzlich. Es giebt Beſchäftigungen des Kopfes, die unleugbar etwas Ertödtendes an ſich haben: warum ſoll ſich gerade derjenige ihnen unterziehen, der am meiſten dabei einzubüßen hat? Nur aus innrer Harmonie können harmoniſche äußre Wirkungen hervorgehen; und kann es für die, welchen ſie nicht vollkommen angeboren iſt, als allgemeine Regel gelten: ſie ſollen ihren Verſtand bis an die Gränze des abſtrakten Wißens treiben? Iſt nicht vielmehr für jeden, nach der beſondern Miſchung ſeiner Anlagen, eine andre Vorſchrift der Ausbildung nöthig? Der Günſtling der Natur hüte ſich, ihr das Geheimniß deſſen, was ſie für ihn that, mit allzu beharrlich dringender Verwegenheit abzufordern. Ein ſeltnes, faſt beiſpielloſes, Gelingen darf nicht zum Beiſpiele werden. Wenn aber wirklich einmal ein hoher Dichtergeiſt das gefährliche Abenteuer beſtanden hat, ſich deutlich zu erkennen; wenn er bald als zergliedernder Denker und bald als beſeelender Künſtler Bewunderung erregt; wenn er ‘erhalten aus dem modrigen Grabe zurückkommt, und Troſt für die

Lebenden von den Mumien herbringt': wer wird ihn nicht froh und dankbar begrüßen?

[Schillers Elegie Der Spaziergang.] Die Elegie im zehnten Stücke beſingt einen großen, ja für uns Menſchen den größeſten aller Gegenſtände: die Schickſale der geſammten Menſchheit. In den kühnen Umrißen eines idealiſchen Geſichtes ziehen ſie vor dem Geiſte des Dichters vorüber. Erſt durchwandert er eine blühende Gegend, woran aber noch keine Spur der ordnenden Menſchenhand ſichtbar iſt. Dann entdeckt er von einem Berge herab weit ausgedehnte, angebaute Gefilde: in ihrem anmuthigen Anblick malt ſich das Glück des ländlichen Fleißes. Bald entſteht der Unterſchied der Stände; in den Städten bilden ſich Mittelpunkte der Geſelligkeit, und die natürlichen Erzeugniſſe werden mannichfaltiger benutzt. Die Jugend der Staaten bringt patriotiſchen Heldenmuth hervor, und gedeiht wieder durch ihn; Thaten, die für die äußre Sicherheit der Geſellſchaft unternommen werden, gelingen, und theilen jeder Art der Thätigkeit in ihr einen raſchern Umſchwung mit. Gewerbe, Handel, Kunſt und endlich Wißenſchaft, nähern ſich durch ſchnelle Fortſchritte ihrem höchſten Flor. Allein unterdeſſen iſt Unſchuld und Einfalt der Sitten zu Grunde gegangen; laſterhafter Egoiſmus gewinnt ein unermeßlich weites Feld; der Menſch ergiebt ſich den ungeheuerſten ſittlichen Ausſchweifungen, bis endlich die Zerrüttung ſo weit geht, daß das Gebäude der bürgerlichen Einrichtungen zuſammenſtürzen und ein zweiter wilderer Naturzuſtand erfolgen muß. Hier findet ſich der Dichter wieder mit der Natur allein, aber nicht mit der freundlich blühenden, ſondern mit der lebloſen und furchtbaren Natur. Dennoch wendet er ſich auch ſo mit Liebe zu ihr, und ſchließt mit einem Hymnus auf die wohlthätige

Unwandelbarkeit ihrer Geſetze, die allein dem Menſchen eine unfehlbare Richtſchnur des Handelns darbieten.

In allem dieſem herrſcht ein großer Zuſammenhang. Ob die unendlichen Vortheile der Vervollkommnung des geſelligen Leben für die zahlloſen Uebel, welche ſie erſchafft, entſchädigen, mehr als entſchädigen können, iſt eine uralte und vielleicht nie rein aufzulöſende Frage. Schon Prometheus mußte ja nach der Fabel für dieſe, als Folgen ſeiner That, büßen; aber er rechtfertigte ſich durch jene: und wer hatte mehr Recht, Jupiter oder der weiſe Titane? Muß das Menſchengeſchlecht durchaus an ſeinem Heil verzweifeln, weil es mit jedem Schritt zur Entwicklung ſeiner Kräfte auch ſeiner Verderbniß entgegen geht, oder wird es ihm gelingen, dem Schickſale zum zweitenmal ein goldnes Zeitalter abzunöthigen? Was für das ganze zu hoffen vermeßen wäre, darnach darf doch der Einzelne für ſich ſelbſt ſtreben: nämlich bei der vielſeitigſten Ausbildung die urſprüngliche ſittliche Einfalt zu bewahren; und das iſt es auch, womit ſich der Dichter am Schluß über die Verirrungen der Menſchheit tröſtet. Sein Hauptgedanke iſt folgender: die Menſchen, die zur Geſelligkeit geboren ſcheinen, und durch ſie in den Stand geſetzt werden, wundernswürdige Dinge auszuführen, verderben ſich dennoch unter einander. Das Gefühl, welches ihn auf dieſe Betrachtungen leitet, iſt das Verlangen, im einſamen, vertrauten Umgange mit der Natur ſich vor dem verderblichen Einfluße der Geſellſchaft und ihren einengenden Verhältniſſen zu retten. Hievon geht er aus:

— endlich entflohen des Zimmers Gefängniß
Und dem engen Geſpräch —

Und hierauf kommt er auch zurück, nachdem ſowohl die

glänzenden als die ſchrecklichen Scenen des menſchlichen Lebens wieder verſchwunden ſind:

> Bin ich wirklich allein? In deinen Armen, an deinem
> Herzen wieder, Natur? —

Das Gedicht iſt alſo nicht nur nach ſeinem Gegenſtande, ſondern durch die Beziehung desſelben auf die Seele des Dichters ein Ganzes: es hat Einheit, ſowohl lyriſch als philoſophiſch betrachtet.

In der Ausführung wird die ſtrömende Fülle des Ausdrucks vielleicht hier und da zum Ueberfluße. Beim Eingange könnte man einige Augenblicke zweifeln, ob man hier nicht bloß ein Landſchaftsgemälde zu erwarten habe. Die Schilderung der wirklichen Scene und der Anfang der Viſion fließen in einander: ſind ihre Gränzen mit Abſicht nicht genau gezogen? Von den einzelnen Anſchauungen, worunter die Phantaſie luſtwandelt, iſt faſt jeder Zug auf das Bedeutendſte gewählt; ſie ſind immer kräftig, gröſtentheils mit auffallender Neuheit, und oft wahrhaft erhaben dargeſtellt. Unter vielem Schönen ſind folgende Zeilen über allen Ausdruck ſchön:

> Jene Linien, die des Landmanns Eigenthum ſcheiden,
> In den Teppich der Flur hat ſie Demeter gewirkt,
> Freundliche Schrift des Geſetzes, des Menſchen erhaltenden Gottes,
> Seit aus der ehernen Welt fliehend die Liebe verſchwand.

Doch ſcheint der letzte Vers mit dem „glücklichen Volk der Gefilde,“ das gleich darauf geſchildert wird, im Widerſpruche zu ſtehn. So wäre auch die „Länder verbindende Straße,“ ſo treffend ſie gezeichnet iſt, bei der Schilderung des Handelsverkehrs wohl mehr an ihrer Stelle, als neben der genügſamen Eingeſchränktheit des Landbaues. Die Einführung der griechiſchen Götter darf nicht befremden, eben ſo wenig, als

das ganz individuelle Beiſpiel von ſpartaniſcher Aufopferung für das Vaterland. Da der Dichter die Geſchichte des ganzen Menſchengeſchlechts in Einer Bilderreihe aufſtellt; ſo iſt er berechtigt, von einzelnen Völkern zu entlehnen, was gerade bei jedem in der ausgezeichnetſten Vortrefflichkeit erſcheint. Hiedurch läßt ſich auch die Erwähnung der Preſſe ſo kurz nach der Kunſt im griechiſchen Stil rechtfertigen.

[Proſodiſche Bemerkungen.] Da die eben angezeigten [ſchillerſchen] Gedichte mit den [goetheſchen] Elegien im ſechsten Stück das Silbenmaß gemein haben, ſo ſind einige proſodiſche Bemerkungen auch über dieſe bis hieher aufgeſpart worden. Der Pentameter, ein ſchwerer Vers im Deutſchen, iſt in allen vorzüglich gut gelungen. Seine Schönheit beruht darauf, daß die beiden Hälften durch eine natürliche Pauſe, und durch recht entſchieden lange Schluß- und Anfangsſilben aus einander fallen, ohne ſich abzuſtoßen, und daß die beiden ſchließenden Anapäſte recht leicht und hüpfend ſind. Man hat ſich hier nie erlaubt, wie es im Deutſchen ſonſt oft gegen das Beiſpiel der Alten geſchehn iſt, einen derſelben mit einem Jamben zu vertauſchen (–◡–◡◡– oder –◡◡–◡–), welches dem Verſe immer einen hinkenden Fall giebt. Vollends würde man in den vorliegenden Gedichten dergleichen Pentameter vergeblich ſuchen, wie wir ſie von einer nicht unberühmten Hand haben, wo einmal der arme Buchhändler Trophonius in Stücke zerrißen wird, ſo daß das Buch die erſte, der zweite Händler in die Hälfte des Verſes gehört. Nur ſelten findet man die Pauſe verfehlt:

Hebe den Wandrer, und zog mich | in die Halle heran.
Biſt du am Ufer, ſo wirf ſie | in die Wellen zurück.

oder völlig falſche Skanſionen:

Die zwiſchen mir und dir | traurig und finſter ſich thürmt.
Dir gilt es nicht, was du thuſt | was dir gefällt ꝛc.

oder unreine, ſchwerfällige Anapäſte: Rom | auch nicht Rom; Vor- | welt und Mit- | welt zu mir; vor- | wärts und rück- | wärts den Schritt. In den Elegien im ſechsten St. iſt zum Nachtheil der Mannichfaltigkeit ſowohl im Pentameter, als im Hexameter dieſer Anfang: –⏑⏑–⏑– | faſt ganz vernachläßigt; dagegen iſt er in der großen Elegie oft, zum Theil ſehr bedeutend und ausdrucksvoll angebracht: Hoch von des | Berges | Haupt; Künſtliche | Himmel ruhn; Hüpfet der | Brücke | Joch u. ſ. w.

Einſilbige Wörter am Schluß des Pentameters können wir nicht entbehren, brauchen ſie aber auch nicht, wie die Lateiner, zu vermeiden: ſie thun dem Wohlklange keinen Eintrag, wenn ſie vollkommne Längen ſind. Vor den vielſilbigen Schlüßen, worin ſich Propertius gefällt, iſt es nicht nöthig zu warnen: ſind es zuſammengeſetzte Wörter mit einer Stammſilbe am Ende (Wonnegeſang) ſo thun ſie eben die Wirkung wie zweiſilbige. Solcher Wörter: –⏑⏑⏑, (Glücklichere) haben wir nur wenig, und freilich ſind ihre Kürzen ſo gar nicht tönend, daß ſie ſich am Schluß ſehr ſchlecht ausnehmen würden. Der Reiz des lateiniſchen Pentameters, welcher aus der verflochtenen Stellung der Beiwörter entſteht, bleibt in unſrer Sprache unnachahmlich.

Die Schwäche unſers Hexameters liegt in den Trochäen, die wir genöthigt ſind, ſtatt der nachdrücklichern Spondeen zu gebrauchen. Wir müßen alſo den Vers durch einen häufigern Gebrauch des Daktylus zu beflügeln ſuchen, da doch unſre Kürzen die Leichtigkeit der griechiſchen und latei-

Digitized by Google

niſchen nicht haben; ſowohl unſre unächten Spondeen in zuſammengeſetzten Wörtern benutzen (alſo nie einen Daktylus damit anfangen „am Uhrwerk der Zeiger"), als durch Zuſammenſtellungen einſilbiger Hauptwörter ächte bilden, wobei nur Künſtelei und Härte vermieden werden muß; dem Verſe, wo möglich, einen männlichen Abſchnitt geben, weil ſich ſonſt ſeine beiden Hälften zu ähnlich ſehen, wenn der Schluß auch trochäiſch iſt; unter den natürlichen oder Wortfüßen, die nach ihrer Verſchiedenheit bei einerlei künſtlichen Füßen eine ganz verſchiedne Wirkung hervorbringen, die ſteigenden und männlichen ⏑–, ⏑⏑–, ⏑⏑–⏑, und mit Hülfe des Spondeen ⏑––, ⏑⏑––, wie auch den ſchönen Choriambus, den fallenden –⏑⏑, –⏑, ⏑–⏑, vorziehen; alles dieß mit beſtändiger Rückſicht auf Abwechſelung, Ausdruck und nachahmende Bewegung. Der Trochäe wird noch leerer, wenn die erſte Silbe nicht recht lang iſt: „Das Antike war neu." Der Amphibrachys, womit unſre Sprache überhäuft iſt, ſchwächt den Hexameter am meiſten; dagegen erhebt ihn der anapäſtiſche Aufſprung; z. B. in der großen Elegie:

Ziſchend fliegt | in den Baum | die Axt; | es erſeufzt die Dryade.

So meiſterhafte Hexameter findet man mehrere in dieſem Gedichte. Hingegen in den Elegien im ſechsten Stück und in den kleinern Gedichten ſind ſie ſelten, und ein Proſodiker, der ſie nach obigen Grundſätzen prüfen wollte, würde noch Manches vermißen. Da dieſe Metrik, die unter allen Neuern noch allein bei uns Deutſchen Eingang gefunden hat, ſo wie die Zahl der beliebten Dichter, welche ſich für ſie erklären, zunimmt, immer mehr Glück machen muß, ſo iſt es wohl der Mühe werth, ſie mit genauem Fleiß zu bearbeiten.

[Schillers Reich der Schatten — Das Ideal und das Leben.] Wer Sinn für das Idealiſche hat, noch mehr, wer jemals unter dem Bemühn erlegen iſt, ihm außerhalb ſeinem eignen Innern Wirklichkeit zu geben, der wird mit eben ſo großem Wohlgefallen als Erſtaunen in 'Das Reich der Schatten' (neuntes St.) eintreten; ein Gedicht, deſſen Muſe wie deſſen Gegenſtand, die reinſte unkörperliche Schönheit iſt. Das verklärte Licht auf der Stirn der Himmliſchen leuchtet uns ſchon beim Eingange entgegen. Im Hintergrunde ſtrahlt die hohe Vollendung, welche zu erreichen keinem Sterblichen beſchieden iſt, ſo lange er das Irdiſche noch nicht abgelegt, zu der er aber in einem Daſein, an welches er überall durch die Bande der Unvollkommenheit gefeßelt iſt, unabläßig hinaufſtreben ſoll. Was hier geleiſtet worden iſt, mußte bis dahin faſt unglaublich ſcheinen, wenn man die Härte des Stoffes kannte, der ſich in dieſer glänzenden äußern Rundung verbirgt, und die unendliche Laſt des Gewölbes ungefähr berechnen kann, das hier von ſchön geordneten Säulen ſo leicht getragen wird. Die Frage, ob es erlaubt war, ſo viel zu leiſten, muß einer ausführlichern Prüfung vorbehalten bleiben.

Es iſt ſchwer, über ein ſolches Gedicht, indem man den empfangnen Eindruck ſinnlich machen will, nicht wieder zu dichten; allein damit die Ausdauer des dadurch entzündeten Enthuſiaſmus geſichert werde, muß man ihm helle, beſtimmte Einſicht zur Grundlage zu geben ſuchen. Und da liegt eben die Schwierigkeit, deren Ueberwindung der Zuhörer ſich nicht verdrießen laßen darf, wenn es ihm nicht genügt, die Harmonien des Sängers mit Wolluſt, aber unverſtanden wie Geiſterſprache, an ſeinem Ohr vorübergleiten zu laßen; wenn er die Offenbarungen, die darin mehr

angekündigt, als wirklich entfaltet werden, in ſich aufnehmen und bewahren will. Wir befinden uns hier nicht in der Körperwelt, wo ſich Alles greifen und handhaben läßt: und ſind es gleich elyſiſche Geſtalten, welche den Betrachter umgeben, ſo haben ſie doch die Art der Schatten nicht ganz abgelegt, und entziehen ſich ſeinen Umarmungen, wenn er, von ihrer entzückenden Schönheit hingerißen, ſie auf das Innigſte mit ſeinem Weſen verſchmelzen will. Es iſt daher die erſte Pflicht des Beurtheilers, den dichteriſchen Schleier der Wahrheit wegzuziehn und, von ihrer Glorie ungeblendet, die bloßen Umriße, ſo viel es ſich thun läßt, in ungeſchmückten Worten hinzuzeichnen.

Die ſinnlichen Triebe im Menſchen ſtehn im Widerſpruche mit dem Triebe ſeines höhern Selbſt nach Vollkommenheit, und doch iſt die Uebereinſtimmung beider Beſtandtheile ſeines Weſens zur Glückſeligkeit nothwendig. Giebt es nun kein Mittel jenen Widerſpruch auszugleichen? Es giebt eins; aber wer deſſen theilhaftig werden will, muß damit anfangen, ſich von ſeinen Sinnen unabhängig zu machen, denn dieſe ſind es grade, wodurch er in thieriſcher Beſchränktheit feſtgehalten wird. Nur was körperlich an ihm iſt, muß unbedingt äußern Naturgeſetzen gehorchen: ſeine Perſönlichkeit dagegen iſt frei. Um dieſe zu veredeln muß er das Schöne und zwar in ſeiner höchſten Reinheit zu genießen ſuchen, und hiezu iſt eine Stimmung der Seele nothwendig, die ihn ganz von den ſtörenden Eindrücken der wirklichen Welt entfernt, und worin er, wenigſtens für die Zeit der ſtillen Beſchauung, alle Leiden des Lebens, alle eigenen Unvollkommenheiten vergißt. In ſolcher Abgeſchiedenheit muß er ſeine Einbildungskraft mit Idealen der menſchlichen

Natur beſchäftigen; doch ſoll ihn dieß keinesweges in äußre Unthätigkeit einwiegen, als ob er ſchon im Beſitz des Unerreichbaren wäre, weil er es ſich vorzuſtellen vermag: nein, er ſoll durch den angeſpannteſten Gebrauch ſeiner Kräfte ihm im wirklichen Leben näher zu kommen ſuchen, und ſich nur durch die Betrachtung desſelben von dem niederdrückenden Gefühl ſeiner Schwäche wieder aufrichten. Das Daſein des Menſchen iſt in jeder Beziehung ein raſtloſer Kampf, eine Aufgabe, die ſein Vermögen überſteigt: nur das Idealſchöne kann ihm daher einen völlig befriedigenden Selbſtgenuß gewähren. Der handelnde Menſch muß ſeinen ganzen Muth, ſeine ganze Entſchloßenheit aufbieten, um dem Widerſtande und den Gefahren, die ihm auf jeder rühmlichen Laufbahn begegnen, nicht nachzugeben: in einer ſchönen Ideenwelt darf er ſich ſorglos der ruhigſten Empfänglichkeit überlaßen. Nur durch die unermüdlichſte Beharrlichkeit des künſtleriſchen Genius werden vortreffliche Werke zu Stande gebracht: hingegen das Ideal der begeiſterten Seele iſt frei von allen den Mängeln, die es in der wirklichen Darſtellung unter ſich ſelbſt herabſetzen. Mit unerbittlicher Strenge müßen wir ſelbſt richten, um unſre ſittlichen Gebrechen abzulegen, und doch bleiben unſre beſten Bemühungen unendlich tief unter den Forderungen der Pflicht. Aber indem wir die Tugend als ſchön empfinden, und ihr Ideal mit voller Liebe umfaßen, wird es gewiſſermaßen Eigenthum unſers Herzens. Der geſellige Menſch muß das Elend ſeiner Mitgeſchöpfe, auch wenn er ihm nicht abhelfen kann, doch ſchmerzlich mitfühlen; aber in ſeinen idealiſchen Vorſtellungen rührt ihn nur die im Leiden bewieſene Seelengröße. So wird ihm durch die Schönheit mitten unter den harten Kämpfen und Selbſtverleugnungen, wodurch allein er ſich

der ſeligen Ruhe einer höhern Vollendung würdig macht, ſchon ein Vorgefühl derſelben gegeben.

Nach dieſer Darlegung des Inhalts (die, wie wir hoffen, im Ganzen nicht verfehlt iſt, wofern ſich auch im Einzelnen Mißverſtändniſſe eingeſchlichen haben ſollten) wird ſich jeder, der das Gedicht noch nicht kennt, einen dichteriſch belebten, aber immer noch lehrenden, Vortrag denken, und durchaus nicht erwarten, es werde mit lyriſcher Fülle hinſtrömen. Lehrend kann ſich die Poeſie gewiſſermaßen ſelbſt das Unſinnlichſte zueignen, denn ſie gebraucht eben das als darſtellendes Zeichen, was der denkenden Kraft zur Feſthaltung der Begriffe unentbehrlich iſt. Die Sprache iſt die Leiter, auf der wir von der Erde bis in den Himmel, oder wenigſtens bis in die Wolken hinaufklimmen, und die oberſte Sproße derſelben iſt aus gleichartigem Stoff mit der unterſten verfertigt. Auch als Werkzeug ganz entkörperter Gedanken kann ſie ihren ſinnlichen Urſprung, ihre bildliche Natur nicht völlig verleugnen: es gilt alſo nur, Bild gegen Bild zu vertauſchen, und ſo lange herabzuſteigen, bis man aus der kalten obern Luft wieder in die wärmere Region des Lebens und der Schönheit gelangt iſt. Aber ein lyriſcher Geſang ſetzt nicht bloß innre Anſchauung, ſondern innige Regung voraus: und welche, wenn man ſo ſagen darf, vergeiſtigte Empfänglichkeit gehört dazu, von ſolchen Gegenſtänden berührt, ihren Eindruck melodiſch zurückzugeben.

Wenn man dieß bedenkt, ſo wird man ſich eher wundern, daß Sprache und Silbenmaß dem Dichter ſo oft zu Gebot geſtanden haben, als daß ſie hie und da widerſpenſtig hinter dem Gedanken zurückgeblieben ſind. Der bezaubernde Wohllaut der Strophen, deren Umfang das Ohr noch eben

faßen kann, und die ſanft verſchmelzte Harmonie des Ausdrucks wird nur ſelten unterbrochen. Die Bilder der alten Mythologie ſind hier bloß idealiſch mit einer deutenden Anwendung eingeflochten, und es iſt aufs glücklichſte ein neuer Raub an ihnen begangen. Der ganze Sinn des Gedichtes liegt in dem Apfel Proſerpinens begriffen. Es iſt eins jener erhellenden Gleichniſſe, welche die Wirkung der letzten Lichter thun, die man auf ein Gemälde ſetzt. Eben ſo ſchön und wahr iſt in der Erwähnung Laokoons die edelſte Forderung ausgedrückt, welche an die Menſchheit zu machen ſteht: der Widerſtand, der die niederdrückende Natur des Leidens in den höchſten Triumph der Seele, in das Zeichen ihres göttlichen Urſprungs verwandelt. Wir wißen, daß die Bildſäule Laokoons beides darſtellt, die Angſt, welcher ſich der Sterbliche nicht entziehen kann, und den Muth, wodurch er unſre Ehrfurcht mehr, denn der Gott erregt, der ein willkürliches Urtheil über ihn ſprach. Dieſem Gedanken, den der Künſtler in der Schrift menſchlicher Züge darlegte, ſind hier wenige, aber lebendige Worte verliehn. Die Vergötterung des Herkules endigt die Reihe dieſer Bilder auf die zweckmäßigſte Art; und das in der letzten Strophe wiederholte Wort:

— — des Erdenlebens
Schweres Traumbild ſinkt und ſinkt und ſinkt,

malt uns die Befreiung von der Laſt des Irdiſchen ſo fühlbar hin, daß wir am Ende des Geſanges in der That mit dem Vergötterten hinangeſchwebt zu ſein glauben.

[Kleinere Gedichte Verſchiedener.] Im neunten und zehnten St. ſtehen zwei poetiſche Ueberſetzungen griechiſcher Hymnen, des homeriſchen auf Apoll [von Goethe] und eines weniger bekannten von Proklus auf Pallas Athene [von Herder],

die den Liebhabern und Kennern des Alterthums willkommen ſein werden. Sie würden die Mühe einer nähern Vergleichung mit den Originalen belohnen, wenn hier Raum dazu übrig wäre. Das ſiebente Stück enthält Kompoſitionen von Reichardt zu drei voßiſchen Liedern, 'die Dichtkunſt' in demſelben Stück, 'Weihe der Schönheit' und 'Sängerlohn' im fünften. In jenem finden ſich noch zwei Gedichte [von Woltmann], 'der Dorfkirchhof', welches nicht zu ſeinem Vortheile an die berühmte Elegie von Gray erinnert, und 'Lethe'. Beide ſind wohlklingend verſificiert und nicht ohne glückliche Zeilen. In dem letzten wäre der Ausführung des wahren Gedankens, daß wir die Erinnerungen des gegenwärtigen Lebens für keine unbekannte Glückſeligkeit können hingeben wollen, mehr Klarheit zu wünſchen. Die Erſcheinung der 'Anmuth und Würde' am Ende iſt ziemlich unerwartet. Die 'Schwarzburg' [von Sophie Mereau] im neunten St. enthält in wohlklingenden Reimen ein Gemälde anmuthiger oder romantiſcher Naturſcenen, von blühendem, manchmal nur zu üppigem Kolorit, mit zarten Empfindungen untermiſcht.

[Goethes Unterhaltungen deutſcher Ausgewanderten.] 'Die Unterhaltungen deutſcher Ausgewanderten' (im erſten, zweiten, vierten, ſiebenten und neunten St.) ſind das, wofür der Vf. ſie giebt, eine leichte, angenehme Erholung, welche nicht ſowohl den ermüdeten Geiſt von ſich ſelbſt ablenkt und zerſtreut, als durch den ruhigen Ton, der darin herrſcht, zur Sammlung einladet, womit ihm oft der größere Dienſt geſchieht. Der Eingang erinnert an einen ähnlichen, zu einer ſonſt noch genug von dieſer verſchiedenen Reihe von Erzählungen, dem Dekameron des Boccaz. Dort flüchtete man ſich von dem Schauplatze der phyſiſchen Zerrüttung, wie hier von dem Schauplatze der politiſchen. Nur konnten die anmuthigſten

Erzählungen eine Peſt nicht beſchwören, da ſie hingegen Hader und Zwietracht wohl in den Schlaf zu wiegen vermögen. Die Einleitung zu dieſem Unternehmen hat freilich das Anſehen eines Widerſpruchs; denn es bringt dem Gedächtniſſe die Gegenſtände ſehr nahe, welche man ſich zu entfernen vorſetzte: doch iſt er nicht ganz unauflösbar. Das Uebel mußte noch einmal ſo lebendig geſchildert werden, daß es jedem, welcher je Partei genommen hatte, leicht wird, ſich von dem Daſein desſelben durch eine aufwallende Theilnehmung an dieſem Geſpräch zu überzeugen. Die Erwähnung des Galgens und der Guillotine berührt eben den Gipfel beider entgegengeſetzten Denkarten, und man iſt nicht betrübt, den braven Mann abreiſen zu ſehn, der ſie herbeiführte. Nun gewinnt man Raum, ſich an den folgenden Geſprächen zu erfreuen, worin Vernunft und Witz, allgemeine und beſondre Wahrheiten aufs glücklichſte gemiſcht ſind, wo es der Namen nicht bedarf, um die Sprechenden von einander abzuſondern, und ein jeder ſeinen Charakter behauptet. Ja, bis in die kleinſte der kleinen Geſchichten, welche vorgetragen werden, läßt ſich jene feine und lebhafte dramatiſche Wendung nicht verkennen. Auch die Spuren deſſen, was man Manier nennen möchte, gefallen noch daran: warum ſollte man eine zierliche Manier nicht lieben? Dieſe hier iſt nicht karg mit Worten und Aufzählung kleiner Umſtände, aber ſie haben alle Leben und Grazie und werden durch einen einfachen Gang zuſammengehalten. Ohne Prunk und gefliſſentlich erregte Spannung erreicht die erſte dieſer Erzählungen ihre Abſicht, unſre Aufmerkſamkeit zu feßeln und die Phantaſie anzuregen, wobei es nicht ohne Schauder abgeht. Anordnung und Ausdruck ſind ſo kunſtlos und darſtellend, daß man gern zu ihnen zurückkehrt, und

Digitized by Google

es ſich ſchon gefallen läßt, das Wort dieſes Räthſels, ſo wie der andern nachher aufgegebnen, nicht gefunden zu haben. Beſonders iſt alles, was darin zur Bezeichnung der Charaktere dient, vortrefflich. Alle Zaubereien des Vf. reichen dagegen nicht hin, den harten Kontraſt in dem Abenteuer des Marſchall de Baſſompierre ohne Widerwillen verſchmerzen zu laßen. Daß die Begebenheit der ſchönen Strohwittwe mit einem Prokurator zu Genua nicht unbekannt iſt, ſchadet allerdings dem Vergnügen nicht, womit wir ſie hier wieder leſen; doch ſchadet es ihrer Moralität, daß alles Verdienſt auf die Kälte und Geiſtesgegenwart des jungen Weiſen kommt, und die Entſagung der artigen Frau nach aufgehobnem Faſten vielleicht nicht Stand halten möchte. Uns dünkt daher die Geſchichte des verirrten Jünglings moraliſcher. Eine überzeugende Wahrheit der Darſtellung und der Bemerkungen, die dem Vf. in der That ſo natürlich wie das Athmen zu ſein ſcheint, ſpricht uns darin an. Gegen das Ende entſteht indeſſen die Frage, ob eine ſolche Erfahrung, wie die, welche Ferdinands Rettung begleitet, nicht zu denen gehört, an die, bei Gelegenheit des Sprungs zweier verbrüderten Schreibtiſche, die Forderung gemacht wird, daß ſie wahr ſein müßen, und die man alſo nur gern in Heinrich Stillings Leben lieſt.

Was aber alles Belehrende und Ergötzende in den vorigen Unterhaltungen dahinten läßt, was ein ſanftes Wohlgefallen in das lebhafteſte Vergnügen verwandelt, iſt das Märchen (zehntes St.), zu dem wir durch treffende Winke über das Weſen der Phantaſie vorbereitet werden. Sie gaukelt uns alsdann das lieblichſte Märchen vor, das je von ihrem Himmel auf die dürre Erde herabgefallen iſt. Alle ihre Jugend und Fröhlichkeit ſcheint wach geworden zu ſein.

So bunt ſie aber ihr Gemälde miſcht, ſo gemildert iſt es dennoch in ſeiner Haltung. Ein Reihe der lieblichſten Bilder zieht uns fort; ſie gehen zuweilen in eine lächelnde Charakteriſtik, und dann wieder ins Rührende über: doch liegt das Rührende mehr in der holden Zartheit der Schilderung, als im Mitleiden, das der Gegenſtand erweckt. Nie gab es einen liebenswürdigeren Schmerz, als den der ſüßen Lilie; überhaupt erregt ſie ein Gefühl, als wenn man den Duft der Blume, deren Namen ſie führt, in freier Luft einathmete. Dazwiſchen bringt irgend ein komiſcher Zug, wie die Verlegenheiit der guten Alten um ihre Hand, zum Lächeln, oder man erheitert ſich bei den Irrlichtern, einem Völkchen, das hier in ſeiner ganzen Beweglichkeit ergriffen, und wie feſt gezaubert iſt, ohne ſtill zu ſtehn. Es iſt eine Zeichnung, bei der man nicht ohne Ergötzen verweilen kann; ſie erſchöpft was ſie darſtellen ſoll, und gleitet doch leicht darüber hinweg, wie die Nymphe über die Spitzen des Graſes. So ſchwebt das ganze Märchen hin, und wer ſich nicht an ihm erfreuen wollte, müßte wenigſtens nicht mit unbefangnem Geiſte ſich beluſtigen können, oder alle Werke, woran die Einbildungskraft allein Theil hat, läſtig finden. Alsdann könnte es ihn vielleicht noch unterhalten, nach einem haltbaren Faden der Deutung zu ſuchen, welches wir noch nicht unternommen haben. Im Einzelnen iſt Sinn und Bedeutung nicht ſchwer zu erkennen. Bei der Flüchtigkeit, die man ſonſt nur den Landsleuten der Irrlichter zutrauen ſollte, ſchimmert ein gewiſſer Ernſt durch, der „nicht ſchwer wird über Allem," wie die Landsleute des Vf., ſondern eben hinreicht, eine deſto angenehmere Erinnerung der empfundnen Luſt zurückzulaßen. Es iſt kaum nöthig, zu bemerken, daß nirgends Ueberladung, weder in der Sprache,

noch in den Beſchreibungen, ſtatt findet. Wollte die Kritik auch dieſes ſchöne Wolkenbild nicht ohne Tadel vorbeiſchlüpfen laßen, ſo könnte man ſagen, daß die Kataſtrophe, wobei die Theilnahme an den Lieblingen ſtill ſteht, nicht nahe genug ans Ende gerückt iſt. Allein dieß ſtört den Genuß nicht, und wenn wir geendigt haben, ſo ſehen wir im Geiſt den Erzähler, der bisher unter der Geſtalt eines alten Geiſtlichen aufgetreten iſt, die Maſke abwerfen, und mit einem Flügelpaar daſtehn.

[Alexander von Humboldt 'Die Lebenskraft'.] 'Die Lebenskraft oder der Rhodiſche Genius. Eine Erzählung.' (fünftes St.) Sie enthält eine treffende Allegorie über einen Gegenſtand aus der Naturwißenſchaft, für die man nur ſelten ſinnreiche Einkleidung erfand, während man die Lehren der Moral mit den platteſten überhäufte. Der kleine Aufſatz iſt gefällig und blühend geſchrieben; das Ende läßt eine ſanfte Rührung zurück.

[Engels Entzückung des Las Caſas und Lorenz Stark.] 'Entzückung des Las Caſas, oder Quellen der Seelenruhe'. (drittes St.) So heißt die Ueberſchrift des Geſichts eines ſterbenden Weiſen, der auf ein thatenvolles Leben erbangend zurückſchaut. Sein Genius läßt ihn zuerſt die traurigen Folgen einiger Uebereilungen, und dann in weiter Ferne die endliche Auflöſung der Verwirrung erblicken, die ſein Herz an ſich ſelbſt verzweifeln ließ. Der Erzähler geht dabei keinen neuen Weg, aber den, worauf ihm der Denker gern folgt. Die Sprache hat durch Fülle und Feierlichkeit faſt am Einfachen eingebüßt, aber ſie iſt mit der frommen Erhabenheit des Gegenſtandes eins geblieben. Bei der Vergleichung mit dem Traum des Galilei ſollte man denken, ein Philoſoph für die Welt, deſſen man ſich dank-

bar erinnert, ſei hier Philoſoph für den Himmel geworden. Das Charaktergemälde im zehnten Stücke, 'Herr Lorenz Stark', iſt nur noch Bruchſtück, obſchon am Ende keiner zu hoffenden Fortſetzung erwähnt wird; doch iſt die Geſchichte weit genug geführt, um eine befriedigende Entwickelung vorausſehen zu laßen. Es iſt nicht nur ein unterhaltendes, ſondern ein lehrreiches Gemälde; denn wir erblicken darin Verhältniſſe, wie ſie ſich im gewöhnlichen Leben wirklich finden, und den häuslichen Frieden nur zu oft unterbrechen. Schwächen und Eigenheiten ſind hier in ihrem Zuſammenhange mit lobenswürdigen Eigenſchaften gezeigt; Recht und Unrecht findet ſich auf beiden Seiten, und eben dieß erregt eine mehr zuſammengeſetzte Theilnahme, als moraliſche Erzählungen meiſtens einzuflößen im Stande ſind. Die Aufdeckung manches feinen Selbſtbetruges verräth einen geübten Beobachter der Menſchen. Durch die ganz dialogiſche Behandlung wird die Umſtändlichkeit in treffenden, wenn auch kleinen, Zügen belebt und anziehender gemacht. Wenn man dieſe Charakterzeichnung neben die Unterhaltungen deutſcher Ausgewanderten ſtellt, ſo kann man ſich des Wunſches nicht enthalten, daß die Verfaßer in ihrem wahren, leichten und vertrauten Ton der Darſtellung, wozu aber mehr Geiſt erfordert wird, als mancher ſich vielleicht einbildet, glückliche Nachfolger (nicht Nachahmer) finden, und unſre Leſewelt dadurch von dem Geſchmack am Gothiſch-Heroiſchen, Rieſenhaften und Abenteuerlichen geheilt werden möchte. Man müßte ihr wenig Gutes zutrauen, um dieſe Hoffnung nicht zu hegen, da eben in dieſem Zeitpunkt ein Roman von einer Meiſterhand das natürlichſte, freieſte Leben durch eine hie und da wunderbare, immer anlockend geknüpfte Verwickelung hinſpielen läßt.

Schauſpiele von Friedrich Wilhelm Gotter. 1795. Lpz. Göſchen.

Es iſt eine eigne Erſcheinung in unſrer Litteratur, daß wir bei unſrer Armuth im dramatiſchen Fach doch eine beträchtliche Anzahl ſehr geiſtvoller Schauſpiele beſitzen, die entweder von ihren Verfaßern gleich Anfangs nicht für die Bühne beſtimmt wurden, oder doch kein mit ihrem Werthe in Verhältniß ſtehendes Glück darauf machten. Kaum gehört eins oder das andre von den Stücken unſrer dramatiſchen Meiſter zu den allgemein gangbaren, während mittelmäßige Plattheit mit einer gewiſſen Zuverſicht auf dem Theater erſcheinen darf, und ſich deſſelben nur zu oft gänzlich bemächtigt. Der große Haufe der Schauſpieler findet ſie, wie es ſcheint, ſeinen Fähigkeiten, der große Haufe der Zuſchauer ſeinen Bedürfniſſen, die er doch wohl am beſten kennen muß, angemeßener: was man mit ſeinem eignen Geiſte verwandt fühlt, hat immer etwas ungemein Gemüthliches und Zuthätiges. Ein nicht geringer Grad von Bildung wird dazu erfordert, zu dem Vortrefflichen von Zeit zu Zeit mit neuem Vergnügen zurück zu kehren, und es ſtets noch durch eine mehr ergründende Betrachtung neu zu finden. Daher will man immer etwas Neues: ſollte es auch von der Beſchaffenheit ſein, daß ſein ganzes Verdienſt, wenn es vor dem Anfange der erſten Vorſtellung irgend einiges hatte, zu Ende derſelben gewiß dahin iſt. Dieſe Bemerkungen liegen dem Beurtheiler obiger drei Schauſpiele ſehr nahe, wenn er es bei der auserleſenen Unterhaltung, welche beſonders die beiden erſten ihm gewähren, beklagen muß, daß ſie zwar unſtreitig eine Bereicherung unſerer Litteratur, aber ſchwerlich unſers Theaters ſind. Der Dichter (einer von denen, die jedesmal willkommen ſind, ſo oft, oder vielmehr ſo ſelten ſie erſcheinen, und an denen man es nur tadeln möchte, daß ſie bei einer glücklichen Leichtigkeit mit ihrem Geiſte nicht freigebiger ſein wollen, wenn ſolche Anforderungen an Witz und Phantaſie, Kräfte, welche nur in ihrer freieſten Regſamkeit glänzen, nicht immer zudringlich und unbillig wären), der Dichter erklärt ſich ſelbſt hierüber in einer kurzen Vorrede. ‘Den erſten Anlaß zu dieſen Stücken gab das Bedürfniß eines geſellſchaftlichen Theaters. Wer ſie aus dieſem Geſichtspunkte betrachtet, wird ſich vielleicht geneigter füh-

len, manche Abweichung von den ſtrengen Vorſchriften der dramatiſchen Kunſt und manche andre Verirrung des Witzes und der Laune zu entſchuldigen. Dieß gilt vorzüglich von den beiden erſten Stücken' (Vaſthi, ein Luſtſpiel in einem Akte; Eſther, ein Schauſpiel in ſechs Akten), 'deren Stoff mit der Art ihn einzukleiden in einem zu auffallenden Kontraſte ſteht, als daß ſie ſich mit dem Zwecke einer öffentlichen Vorſtellung vereinigen ließen.'

Die Geſchichte jener berühmten Königinnen iſt hier nämlich durch eine ſonderbare, ſehr originelle, Gattung des Komiſchen gewürzt. Hiſtoriſche Perſonen, die uns aus einer alten Urkunde von ehrwürdigem Anſehen ſchon von früher Kindheit her bekannt ſind, die aber, was ihren Charakter betrifft, nichts ſonderlich Ehrwürdiges an ſich haben, ſo daß die Laune mit gutem Fuge Muthwillen an ihnen treiben kann, erſcheinen hier mit neumodigen Vorſtellungsarten, Sitten und zum Theil Thorheiten ausgeſtattet. Vollkommene Beobachtung des Koſtums in der Darſtellung einer in ſo entlegnen Zeiten, bei ſo fremden Völkern vorgefallenen Handlung wäre vielleicht ein unmögliches Unternehmen; dennoch ſtellt ein auffallender Verſtoß dawider den Dichter ſelbſt, der ihn unwillkürlich mitten in ſeinem tragiſchen Ernſte begeht, in ein lächerliches Licht. Ganz etwas Anderes iſt es, wenn er, wie hier, die Zeitalter und Sitten abſichtlich verwirrt, um durch das Zuſammenrücken ſo fremdartiger Vorſtellungen überraſchende Gegenſätze zu bilden. Dieß kann bis in das Burleſke getrieben werden, und iſt eins der vorzüglichſten Hilfsmittel der Parodie. Unſer Dichter aber weiß auch im Scherze Maß zu halten, und dergleichen Kontraſte mit bedeutender Feinheit anzubringen, ohne ſich von dem höheren Komiſchen, das er in die Charaktere ſelbſt gelegt hat, zu entfernen. Das kleinere Stück iſt gewiſſermaßen ein Vorſpiel des zweiten: die darin auftretenden Perſonen kommen mehrentheils nachher wieder vor. Es hat nur wenig Verwicklung und kann ſie auch nicht haben: doch machen die zahlloſen und unleidlichen Grillen einer Schönen, bei der ſich der Uebermuth des Standes zu einem unbegränzten Vertrauen auf die oft erprobte Allmacht ihrer Reize geſellt; die willkommne, aber nachläſſig aufgenommene Schmeichelei und vergeblich angebrachte Weisheit ihrer Hofmeiſterin; die verſchiednen Arten höfiſcher Pedanterei im Ton der an ſie abgeſchickten Kämmerlinge; endlich die platte

Feierlichkeit in der Berathſchlagung, wie die Verbrecherin geſtraft werden ſoll, zuſammen ein ſehr artiges Gemälde aus, deſſen anziehende Kraft weder auf dem allzu Bunten, noch auf dem Ueberladenen beruht. Die Geſchichte der ſtolzen Vaſthi (an welcher darin nichts verändert wird, als daß Haman und ſeine Frau ſchon vorkommen, und daß die Königin hier nach einem Geliebten ſchmachtet, der dafür, wie man im folgenden Stücke erfährt, 'nach altem Brauche im Stillen ſtranguliert wird'), hat wohl nie jemanden im Ernſte tragiſch geſchienen, außer herrſchſüchtigen Frauen, oder geplagten Männern, weil die wohlmeinende Abſicht des Ahaſverus wenig Erfolg für ſie gehabt zu haben ſcheint. Aber die That der Eſther iſt wirklich einmal als Trauerſpiel bearbeitet, um einen andächtigen und ausſchweifenden Hof zur Abwechſelung auch von der Bühne herab zu erbauen. Die Piété pries Ludwig den Vierzehnten in einem prächtigen Prolog dazu und damit die Demoiſelles de Saint-Cyr Gelegenheit hätten ihre Geſchicklichkeit in geiſtlichen Liedern anzubringen, und Madame de Maintenon zugleich unter dem Bilde der Eſther geſchildert werden könnte, mußte dieſe, der doch Alles auf Geheimhaltung ihrer Geburt ankam, eine ganze Schar junger Jüdinnen im königlichen Pallaſt in der Religion ihrer Väter erziehen. Konnte die tragiſche Muſe trotz aller ihrer Würde ſich enthalten zu lächeln, wenn ihr Racine dergleichen Dinge zumuthete? In der That, mancher Zug ſeines Trauerſpiels würde mit geringer Veränderung oder Verſtärkung in der Eſther, woraus auf dem Jahrmarkte zu Plundersweilern einige Scenen vorgeſtellt werden, einen ganz ſchicklichen Platz finden. Wer kennt nicht dieſe unvergleichliche Poſſe? Wer muß nicht jedesmal über die herzbrechenden Geſpräche zwiſchen dem Kaiſer Ahaſverus und ſeinem Miniſter Haman, zwiſchen Eſther und ihrem Hofjuden Mardochai, von Neuem lachen? Um zu bemerken, daß ſie unſtreitig unſerm Dichter zu einer ſolchen Bearbeitung dieſes Gegenſtandes in einem ausgeführten Schauſpiele Veranlaßung gegeben haben, wird nicht viel kritiſcher Scharfſinn erfordert; wer aber dabei verweilen könnte, nicht um das Vergnügen der Vergleichung zu genießen, ſondern um die jüngere Eſther herabzuſetzen, müßte den Unterſchied zwiſchen einem aufgefaßten, jedoch mit eigenthümlichen Geiſte benutzten Gedanken, und einer Nachahmung, die mit fremdem Eigenthume prangt, ganz aus

den Augen verlieren, oder ihn auch verkennen wollen. Die komiſchen Farben ſind in jenem Bruchſtücke einer Haupt- und Staats-Aktion weit ſtärker aufgetragen, als in der vorliegenden Tragikomödie (wenn man ihr ja den Namen einer beſtimmten Gattung beilegen ſoll); auch ſind hier die gemeinſchaftlichen Charaktere ganz anders gezeichnet. Die ſchöne Eſther erſcheint durchaus liebenswürdig in ihrer ſchüchternen Einfalt, die ſich zuweilen bis zum frommen Heldenmuthe erhebt; der alte Mardochai als ein würdiger Greis ohne Beimiſchung jüdiſcher Nationalzüge. Auch die ſultaniſche Gleichgültigkeit und ſelbſtzufriedne Schlaffheit im Charakter des Ahaſverus iſt zwar nicht ganz weggenommen, aber doch beträchtlich gemildert worden. Faſt möchte man ſagen, ſein Betragen gegen Eſther ſei zu edel und gefühlvoll, um jenen Eigenſchaften nicht zu widerſprechen, wenn nicht die Liebe, wie erzählt wird, häufig dergleichen Wunder wirkte. Die ſchlafloſe Nacht, wo Ahaſverus ſich aus langer Weile ſeine Thaten vorleſen läßt, und erſt durch die Chronica und Hiſtorien erinnert werden muß, daß ihn Mardochai von einer Verſchwörung gerettet, war für den tragiſchen Dichter, der ſich an jeden Punkt einer ſo bezeugten Geſchichte gebunden glaubte, eine verzweifelte Aufgabe. Wer muß nicht über Racine lachen, wenn er den König ſich erſt auf ſeinen Thron, wie auf einen delphiſchen Dreifuß ſetzen läßt, um folgende Albernheiten zu ſagen:

> Je veux bien l'avouer. De ce couple perfide
> J'avais presque oublié l'attentat parricide.
> Et j'ai pali deux fois au terrible récit
> Qui vient d'en retracer l'image à mon esprit.

Hier hingegen iſt die Geſchichte ebenfalls befolgt; nur in dem ihr entſprechenden Tone behandelt und mit Umſtänden bereichert. Der ſchlaue Aſtrolog, der freimüthige griechiſche Arzt, die Sängerin mit ihrem allerliebſten fürſtlichen Wiegenliede, der Vorleſer und das 648ſte Kapitel des 1486ſten Buchs der Chronica, die den Monarchen nach einander unterhalten müßen, machen eine der ergötzlichſten und launigſten Scenen aus, die jemals geſchrieben ſind. Es iſt einſichtsvoll angeordnet, daß Ahaſverus ſich der von Haman vorgeſchlagnen Ermordung der Juden anfangs widerſetzt, und daß die Art, wie nachher der Befehl dazu erſchlichen wird, ins Dunkel gerückt iſt. Die gleiche Bereitwilligkeit, womit er in der wahren Ge-

ſchichte dem Haman dieß Blutfeſt, dann ſeinen jüdiſchen Nachfolger ein ganz entgegengeſetztes zugeſteht, iſt wirklich empörend. Auch die Rachſucht Mardochais und der Königin bleibt billig weg. Vielleicht iſt die Bitte, Hamans zehn Söhne ebenfalls aufzuhängen, noch im Munde des leeren und herzloſen Höflings, auf den ſie der Dichter übertragen hat, zu entſetzlich. Zum Glücke wird ſie abgewieſen. Haman ſelbſt mußte unumgänglich als Böſewicht geſchildert werden: dafür weiß man aber auch im voraus, wie ſtattlich die poetiſche Gerechtigkeit an ihm ausgeübt werden wird. Das Wageſtück, das Abſcheuliche bei einer lächerlichen Seite zu faßen, und durch geſchilderte Unmenſchlichkeit zu beluſtigen, ohne dem ſittlichen Gefühl zu nahe zu treten, kann ſchwerlich beßer gelingen, als in der Scene, wo Haman ſeiner Frau und ihrem Freunde den glücklichen Erfolg ſeiner Bemühungen ankündigt:

Jetzt hört und freuet euch! In dreimal zwanzig Stunden
Schlägt man ſie alle todt — todt — todt, gleich tollen Hunden.

Es iſt meiſterhaft erſonnen und ausgeführt, wie ſich in ſeinen rohen, ſelbſtſüchtigen Prahlereien der Rauſch der Freude und des Weines zugleich ergießt. ‘Ihr ſeht was ich vermag,’ ſagt er, indem er ſich auf den Bauch klopft und trinkt:

Durch Felſen gieng mein Weg: Schweiß koſtete die Mine.
Verſchrieben von Paris iſt ſchon die Guillotine.
Sie kommt mit Extrapoſt in dreien Tagen an.
Dann ſchaut! mit Einem Schnapp ſind hundert abgethan.

Ein ähnlicher Einfall, zwar ein Wortſpiel, aber witziges Wortſpiel, iſt es, wenn Haman vorher, indem er dem Könige die Nachkommen Jacobs als Verbrecher ſchildert, ausruft:

Tilg' alle Jacobiner
Vom Eſeltreiber bis zum Haupte der Rabbiner!

Seres, Hamans Frau, eine alte weiſe Hofdame, die ſich nach ihrem Abſchiede als Hofmeiſterin auf moraliſche und politiſche Schriftſtellerei legt, hat die täuſchende Wahrheit eines Portraits; auch ihr Hausfreund, der Kammerherr, den nur die Bedürfniſſe ſeines Magens an die podagriſche Schöne feßeln, gehört ganz dazu. Unter der großen Menge eben ſo kühner als feiner Züge, die nur dem Witze eines geübten Menſchenkenners gelingen konnten, iſt es ſchwer,

Digitized by Google

die vorzüglichſten zu wählen; auch verlieren ſie außer dem Zuſammenhange unendlich. Seres giebt unter andern der jungen Königin folgende Beſchreibung der Etikette:

Es iſt die Heimlichkeit,
Die Loſung, das Panier der Höfe weit und breit;
Der Stein, von Geiſterhand zum Eckſtein abgeründet;
Worauf ſich Salomos verlorne Weisheit gründet;
Es iſt der Iſis Bild, die nie ihr Haupt entblößt;
Es iſt der Talisman, der alle Zauber löſt;
Und wenn von Pol zu Pol die Höfe ſich verdammen.
Verfolgen und entzwein — der Ring hält ſie zuſammen.

Ein andermal tadelt ſie den Mangel an Würde und Feierlichkeit in ihrem Betragen:

Das macht — die Königin weiß nichts von Etikette.
Mit ihren Kammerfraun ſtickt bald um die Wette;
Steht bald auf den Balkon, und ſpielt für ſich Joujou,
Koſt mit dem Aeffchen hier, dort mit dem Kakadou;
Bald geht ſie — nein! ſie läuft ſpazieren im Galoppe,
Und hängt den Purpur um, wie eine Pelzſaloppe.

Bei dem Ueberfluße an beluſtigenden Einfällen und komiſchen Darſtellungen, merkt man aber nirgends, daß dem Gegenſtande Gewalt angethan wäre, um ſie herbeizuholen; ſie ſcheinen ſich alle freiwillig darzubieten. Was nach dem Weſen der Sache ernſthaft iſt, hat der Dichter ſo gelaßen: er zeigt an manchen Stellen, daß ihm auch Eindrücke von einer ganz andern Art zu Gebote ſtehn, mit denen er hier indeſſen nur ſpielt, und bald durch einen flüchtigen Uebergang gleichſam aus Muthwillen ſein eignes Werk zerſtört. Vielleicht ſtreift er einigemale zu weit in das Gebiet des Trauerſpiels hinüber. Es iſt wenig geſagt, daß die Scene, wo Haman, während Ahasverus eben hinausgegangen iſt, Eſther um Gnade anfleht, hier weit mehr pathetiſche Stärke hat, als bei Racine; allein die letzte Beſchwörung hat in dem Munde eines ſolchen Böſewichts etwas unangenehm Erſchütterndes.

Obige Zeilen können zugleich eine Probe der Verſifikation abgeben, welche man an den Gedichten des Verf. gewohnt iſt. Die gereimten Alexandriner, die ehedem bei uns eben ſo, wie bei den Franzoſen, faſt in allen Dichtarten herrſchten, ſind eine Zeit hindurch vielleicht allzuſehr vernachläßigt worden. Wie aber Alles ſeine

Ebbe und Flut hat, ſo ſcheinen ſie auch jetzt wieder mehr empor zu kommen. Von der tragiſchen Bühne bleiben ſie zwar wohl mit Recht verbannt, obſchon Hr. Gotter in ſeinen Trauerſpielen ein muſterhaftes Beiſpiel von ihrem beſtmöglichen Gebrauche gegeben hat. Iſt dieſe Versart für den freien, vielfachen Ausdruck der Leidenſchaft nicht ſchon an ſich ſelbſt zu eintönig, ſo wäre es doch wohl eine zu ſchwere Aufgabe für unſre Schauſpieler, ſie natürlich, mit beſtändiger Abwechſelung des Tones, und doch ohne Nachtheil des Wohlklanges herzuſagen. Ueberhaupt erinnert uns der Reim unaufhörlich allzuſehr an den Dichter: wir wollen ihn lieber über ſeinen Menſchen vergeßen. Alles dieß gilt vielleicht weniger von komiſch dramatiſierten Handlungen. Wie dem auch ſei, das Ergötzen des Leſers an dieſen Schauſpielen (da ſich, ungeachtet ſie ſonſt alle theatraliſchen Erforderniſſe haben, wahrſcheinlich die Namen ihrer Aufführung widerſetzen werden) wird gewiß durch den Reim, deſſen feinere Reize, und wenn man ſo ſagen darf, deſſen Grazien der Dichter alle anzubringen weiß, ohne daß ſie ihm je die mindeſte Aufopferung zu koſten ſcheinen, um Vieles erhöht. Die Lebhaftigkeit und glücklichen Wendungen des Dialogs, ſtatt darunter zu leiden, ſind nur deſto glänzender geworden.

Des Verf. allzu beſcheidne Erklärungen überheben uns der Mühe, uns über das, was ſich etwa gegen den Plan oder die Ausführung einwenden ließe, z. B. die Lücke zwiſchen dem erſten und zweiten Akte, wodurch Undeutlichkeit entſteht, die Unwahrſcheinlichkeit, daß Mardochai von dem geheimen Befehle zur Ausrottung ſeines Volkes ein Originaldokument mit dem königlichen Siegel in Händen hat, u. dgl. m., weitläuftig zu verbreiten. Neben ſolchen Vorzügen würden viel größere Mängel unbedeutend werden. Wer ſcherzhafte Unterhaltung liebt, muß keine meiſternde Laune hinzubringen: man lacht gern, ſollte man auch gegen die Regeln gelacht haben.

Die ‘Baſen’ ſind nach Les caquets von Riccoboni gearbeitet, und ungeachtet die Handlung ganz in der niedrigen Sphäre geblieben iſt, wohin alles Weibergeklatſch verbannt ſein ſollte, doch eine feinere Ausführung dieſes Gegenſtandes, als eine andre ſchon im Deutſchen vorhandne. Nur hätte ſie etwas abgekürzt werden mögen, da die Schwäche der Verwickelung uns kalt läßt, und nur die ungemeine Zungengeläufigkeit der beiden Heldinnen vom Trödel darin unter-

hält. Dieſe iſt mit völliger Sprach- und Sachkenntniß nachgeahmt, ohne in einen für die Zuhörer allzu beleidigenden Ton zu verfallen. Das Stück, welches durch die Geſellſchaft der beiden andern beinahe zu ſehr geehrt wird, iſt überhaupt weniger zum Leſen, als zur Aufführung beſtimmt, und würde wiederum weniger bei einer öffentlichen, als bei einer geſellſchaftlichen Vorſtellung gefallen, wo man eher Hoffnung hätte, jenen Ton auch im Vortrage vermieden, manche nur angedeutete Züge durch das Spiel gehoben, um dem ächten Hageſtolzen Schönemann ſein vollendetes Recht gethan zu ſehen.

Erzählungen von Samuel Gottlieb Bürde. Königsb. Nicolovius. 1796.

Dieſe erzählenden Gedichte ſind ſchon einzeln in periodiſchen Blättern abgedruckt, erſcheinen hier aber, wie uns die Vorrede belehrt, theils gänzlich umgeſchmolzen, theils ſorgfältiger ausgefeilt. Obgleich ein ſolches Beſtreben nach höherer Vollkommenheit lobenswerth iſt, ſo mag ihnen doch leicht jene Art der Ausſtellung günſtiger geweſen ſein. Hier, wo man ſie geſammelt, mit nichts Fremdem untermiſcht und als ein für ſich beſtehendes Werk in die Hand nimmt, dürfte eine gewiſſe Einförmigkeit und Beſchränktheit, worin ſie alle einander ähnlich ſind, ſchwerlich der Bemerkung entgehen. Doch wir beſcheiden uns gern, daß es auch in dieſen leſeluſtigen Zeiten Leſer geben mag, die durch das Alltägliche noch angenehm überraſcht werden. Wem ſie irgend Unterhaltung gewähren können, den braucht die Kritik nicht vor ihnen zu warnen, und die Moral muß ſie ihm ohne alles Bedenken empfehlen. Nur auf der dichteriſchen Seite geht ihnen Vieles ab, nicht was den Schmuck der Beiwörter, Redefiguren und Bilder betrifft (denn daß der Verf. dieſen mit Mäßigung angebracht, und ihn dem Stoffe nicht aufgezwungen hat, bleibt ein Vorzug ſeiner Werke, mag es immerhin mehr eine Tugend der Nothwendigkeit als der Wahl ſein), ſondern an Geiſt und Leben, womit auch ſolche Dichtarten, deren Ton ſich der vertraulichſten Proſa nähert, nie zu reichlich ausgeſtattet werden können. Die Erfindung, wo ſie dem Dichter zugehört, iſt wenig anziehend, die Zeichnung der Charaktere unbedeutend, der ganze Gang der Erzählung matt; der Darſtellung fehlt es ſowohl

an Stärke, als an Schönheit; der Scherz iſt nicht recht ſcherzhaft, und das Pathos nicht ſonderlich pathetiſch.

Die Beſcheidenheit, womit der Verf. ſelbſt ſeine Muſe in folgenden Zeilen charakteriſiert, erregt den Wunſch, ihm ſchmeichelhaft widerſprechen, und ſeine Zweifel heben zu können.

Der Stoff iſt arm, die Form gemein,
Der Wille gut, doch das Vermögen klein:
Dagegen buhlt er auch nicht um den Kranz der Ehre;
Den Leſer angenehm zerſtreun,
Dieß iſt das Ziel, nach dem er ſteuert.
Doch wie, wenn er auch das nicht traf?
Ei nun, im ſchlimmſten Falle leiert
Sein Reimwerk wenigſtens in Schlaf.

Die kürzeſte von dieſen Erzählungen, 'Karl der Fünfte im Kloſter,' iſt nicht am ſchlechteſten gerathen, hat ihr Vortrag gleich nicht die gedrängte Kraft, wodurch z. B. Pfeffel eine ſo wahre und wichtige Lehre noch eindringlicher gemacht haben würde. Der weltbekannten Geſchichte von 'Kröſus' hätte vielleicht ein weit größerer Aufwand von Witz und Darſtellungsgabe nicht vermocht den Reiz der Neuheit zu leihen. Die ſchlichte Kürze, womit die Alten ſie in Proſa erzählten, iſt der poetiſchen Auszierung aufgeopfert worden, und dieſe entſchädigt zu wenig für ihren Verluſt. Zwei Erzählungen von beträchtlichem Umfange, die eine in fünf Abtheilungen, die andre in vier Büchern, nehmen das Uebrige, und bei weitem den gröſten Theil des Bändchens ein. Die 'Bräutigamsprobe' beſteht darin, daß man den Liebhaber in ſeiner Abweſenheit glauben läßt, ſeine Geliebte habe durch einen plötzlichen Unfall ihr Vermögen, und durch die Blattern ihre Reize verloren. Sehr uneigentlich verſpricht der Dichter in den erſten Zeilen ein Beiſpiel verliebter Treue aufzuſtellen. So verſchwenderiſch auch der Sprachgebrauch des Egoismus mit dem Wort Liebe umgegangen iſt, ſo ſagt man doch gewiß nicht, daß derjenige, welcher einen Kampf auf Tod und Leben zwiſchen Pflicht und Neigung überſtehen muß, um ſich zu einer Verbindung mit ſeiner Braut zu entſchließen, weil ſie verarmt und verhäßlicht iſt, dadurch einen Beweis von Liebe gebe. Nur ſeine Rechtſchaffenheit beweiſt er, und auch dieſe hätte er mit etwas mehr Scharfſinn nicht in Unkoſten zu ſetzen gebraucht, denn die Probe iſt in der That weder neu, noch verfänglich. Daß der Liebhaber ein

reiſender Virtuoſe, und durch eine Verdrießlichkeit ſeiner Lebensart überdrüßig geworden iſt, kann zwar an ſich nicht mißfallen, thut aber nichts zur Verwickelung und Entwickelung der Geſchichte, wenn man nicht etwa glaubt bei Muſikern wäre eine Prüfung ihrer Geſinnungen nöthiger, als bei andern Menſchen, und ſie hätten mehr Mühe ſie zu beſtehen. Wozu ſoll doch der unwahrſcheinliche Traum, der Melidoren vor der Entſcheidung ſeine vorigen und zukünftigen Schickſale vorſtellt? — 'Die Interimshochzeit, eine Novelle.' Ein junger Mann ſteht eben auf dem Punkte, ſich mit ſeiner Geliebten zu verbinden, als ihm eine bejahrte, würdige Verwandte den (nicht ſehr vernünftigen) Antrag thut, ihm durch eine Heirat zwiſchen ihnen ihr großes Vermögen zu ſichern. Ob er gleich bei ihrem bald zu erwartenden Tode durch dieſe Ausſicht verſucht wird, ſiegt doch die Zärtlichkeit; aber ſeine Braut entſagt freiwillig ihren Anſprüchen. Er heiratet die Alte, und zum Unglücke lebt ſie unerwartet lange. Er hat Langeweile, verfällt auf Zerſtreuungen, endlich auf das Reiſen. Durch einen Spieler, der ihm ſein ganzes Zutrauen abzugewinnen weiß, wird er nach Paris gezogen, und fällt in das Netz einer Buhlerin, an die er Alles verſchwendet, ſo daß er endlich in einem armſeligen Zuſtande zu ſeiner Gemahlin zurückkehren muß. Unterdeſſen iſt die Geliebte vor Gram geſtorben. Dagoberts Geſchichte giebt zu vielen Spöttereien über ihn, dieſe zu einem Duell Anlaß, worin er gefährlich verwundet wird. Die Alte ſtirbt vor Schrecken; ihre Brüder machen ihm einen Proceß über die Erbſchaft, er giebt ſein Recht daran freiwillig auf, und geht aus Reue und Ueberdruß der Welt in ein Kloſter. An tragiſchen Folgen jener Handlung iſt, wie man ſieht, eher Ueberfluß als Mangel; doch hätten ſie in einer proſaiſchen Erzählung wohl mehr Wirkung gethan, weil darin die Verhältniſſe des wirklichen Lebens, worauf doch ihr ganzes Intereſſe beruht, gründlicher hätten entwickelt werden können. Die Einbildungskraft hatte hier wenig zu thun; ſie miſcht ſich ungebeten ins Spiel, wenn ſie z. B. den Geiſt einer alten Dame 'ſchnell entkerkert' in das 'ſtille Land der Schatten' führt.

Sprache und Versbau ſind im Ganzen, wie man ſie ſchon aus Hrn. B. vermiſchten Gedichten kennt: jene rein und richtig, dieſe fließend, doch beide ohne ausgezeichneten Reiz. Nur die Alexandriner ohne Abſchnitt nach dem dritten, und ſelbſt die fünffüßigen

Jamben ohne Abſchnitt nach dem zweiten Fuße, welche oft vorkommen, geben dieſer gemiſchten Versart immer etwas Schleppendes. Folgende Schilderung von Dagoberts Seelenzuſtande fiel uns als eine der glücklichſten und kräftigſten auf:

Ihm wies die Gegenwart Gefilde voll Ruinen,
In ſchwarzem Dunkel lag der Zukunft Hintergrund,
Die Hoffnung ſchloß auf ewig ihren Mund,
Denn ach! nie werden ihm die Myrten Hymens grünen.
Der Tod zerriß den erſten, reinen Bund
Der Liebe! wär' er auch Herr von Potoſis Minen,
Sie kauften ihm nicht einen Augenblick
Der Seligkeit, die er einſt von ſich ſtieß, zurück!

Wie matt iſt dagegen dieſe Beſchreibung einer Schönen:

Ihr liebliches Geſicht,
Beſeelt vom blauen Augenpaare,
War blond; Mund, Naſe, Stirn und Haare,
Kurz alles, was an ihrem Körper nicht
Beſcheidner Putz dem Auge deckte,
War ſchön.

'Kehr' um, Unglücklicher!' ſo warnt der Dichter Dagoberten vor der Reiſe nach Paris:

— umſonſt; der Wagen rollt
Dahin, das Schickſal führt mit unſichtbaren Händen
Ihn fort bis an des Abgrunds Rand.
Doch machen wir hier einen Stilleſtand.

Gewiß thun wir Hrn. B. einen Gefallen, wenn wir uns dieſen hier ſehr unpoetiſchen Stillſtand an den Stillſtand unſrer Recenſion erinnern laßen.

Les chevaliers du cygne, ou la cour de Charlemagne. Par Madame de Genlis. III. T. Hamb. 1795.

Ungeachtet ſich dieſer Roman von den zahlreichen Erziehungsſchriften der Verf. durch den größern Antheil, welchen die Einbildungskraft daran genommen hat, unterſcheidet, ſo ſchlägt er doch im Ganzen wenig aus der Art. Die Verf. legt den lehrenden Ton, der ihrem Geiſte zur Gewohnheit geworden, oder ſelbſt ihr Geiſt

iſt, nicht darin ab, und läßt den ſichern Leitfaden moraliſcher Rückſichten niemals aus der Hand. Zu dem Nachtheile, den dieß ihrem Werke, als freies Kunſtwerk betrachtet, bringt, kommt noch ein anderer, worin ſie ſelbſt aber ſowohl als in jenem einen Vortheil und ein auszeichnendes Verdienſt zu ſuchen ſcheint, nämlich die mühſame Benutzung der Zeitgeſchichte, in welcher der Schauplatz des Romans liegt, zu unaufhörlichen Anſpielungen auf neuere Begebenheiten. Allenthalben ſind ſolche Anſpielungen glücklich oder unglücklich angebracht, und meiſtentheils mit Abhandlungen begleitet, die alle Täuſchung aufheben. Weder die hiſtoriſche Wahrheit, noch die Erdichtung gewinnt durch den Zwang dieſer Behandlung, und der Kunſtgriff, bekannten Namen nach Gefallen Menſchen unterzuſchieben, wie man ſie grade braucht, kann nur ſelten ernſteren Erforderniſſen unbeſchadet angewandt werden. Hier leidet nun noch beſonders der Eindruck des Ganzen durch die ſchmerzlichen Erinnerungen der Verfn., über deren Bitterkeit ſie ſich nicht hat erheben können, ob ſie dieſelben gleich durch manche Betheuerungen zu mildern verſucht. — Der Held der Geſchichte und das Hauptintereſſe derſelben beſteht indeſſen für ſich. Fr. v. G. hat ſich dabei nicht allein der ſtrengſten Moral, ſondern auch der neueſten Erfindungen zu rühmen. Sie beſchäftigt uns drei Bände hindurch, nicht, wie es ſonſt gewöhnlich iſt, mit einer lebendigen Schönen, ſondern mit der todten Geliebten Oliviers, des einen der beiden Schwanenritter. Auf den erſten Blättern ermordet er ſie im Wahnſinne gereizter Eiferſucht; in den folgenden erzählt er ihre Geſchichte, und bis nahe vor dem Ende verfolgt ihn ihr grauenvolles Geſpenſt mit nächtlichen Beſuchen. Hätte es von ihr abgehangen, ſo würde ſie ihm hoffentlich in einer weniger ſchreckenden Geſtalt erſchienen ſein; aber ſie war zu der Qual ihn zu quälen verdammt, um das Verbrechen einer von ihrem Vater geheim gehaltenen Verbindung, das durch den Tod von der Hand ihres Gatten noch nicht hinlänglich vergolten war, gemeinſchaftlich mit ihm abzubüßen. Erſt als er der Freundſchaft und dem Andenken ſeiner Liebe und ſeiner That das Opfer einer neuen Leidenſchaft bringt, weicht ſie von ihm. Da ſich die ſchon überwundene Verſuchung erneuert, endigt ſich der zweifelhafte Kampf mit ſeinem Tode, den er in einer für ſeinen Freund übernommenen Fehde findet. Dieß iſt der Hauptfaden der Verwickelung, welche

einige wirklich erſchütternde und anziehende Situationen neben manchen peinlichen und gleichgültigen hat. Namen und Gebräuche ſind aus den Zeiten Karls des Großen hergenommen; allein (weſſen ſich auch die Verfn. in der Vorrede auf Koſten Andrer ſchmeichelt) Charaktere, Sprache und Empfindungen haben den Zuſchnitt der neuern franzöſiſchen tugendhaften Romanenwelt. Nicht nur die Damen, ſondern auch die ſämmtlichen Ritter fallen oft in Ohnmacht und baden ſich in Thränen. Ganze Seiten voll wehklagender Monologen und Dialogen im Geſchmack des Arnaud wird ein Leſer, der gewißenhafter mit ſeiner Zeit, als mit ſeinem Buche umgeht, füglich überſchlagen können. Karl der Große, der es in der Kenntniß ſeiner Aecker und Wirthſchaftsgeräthe wohl weiter gebracht, als in der Gelehrſamkeit, redet wie ein königlicher Akademiſt, der die Erfahrungen des achtzehnten Jahrhunderts hinter ſich hat; und der Sachſe Wittekind wie Diderots Hausvater. Am beſten iſt eine fränkiſche Armide, die Buhlerin Armoflede, gezeichnet, welche einen Ritter nach dem andern verführt und hintergeht, und auch die blutige That zu Anfange veranlaßt hat. Die übrigen Charaktere ſind mit den gewöhnlichen Farben aufgetragen, wenn gleich hie und da ſich Züge finden, welche ſie herausheben ſollen, aber mehr die Bekanntſchaft der Verfn. mit der großen Welt verrathen, als ihre Fähigkeit, ſich in die einfältige Vorwelt zu verſetzen. Die Menge der Epiſoden, wovon einige dem Stoffe ziemlich fremd ſind, ermüden das Gedächtniß wie die Aufmerkſamkeit. Im erſten Theil iſt die bekannte rührende Romanze, Robin Grey, zu einer langen empfindſamen Erzählung ausgedehnt. Die Ueberſetzung, welche in den Nouvelles nouvelles des Florian ſteht, und dem Original viel näher kommt, ob ſie gleich an die Verdeutſchung deſſelben unter dem Namen 'Martin Grau' nicht reicht, ſcheint ihr unbekannt geblieben zu ſein. Mit der Geſchichte von Eginhard und Emma iſt ſie nicht glücklicher geweſen; ſie hat Alles gethan, um das Intereſſe zu ſchwächen. Emma ſcheint ſich nur aus Mißmuth dem Eginhard ergeben, und er nur aus Eigenſinn um ſie geworben zu haben.

Die eingeſtreuten Verſe ſetzen die poetiſchen Talente der Fr. v. G. weniger in ein glänzendes Licht, als die meiſtentheils doppelten und dreifachen Sinnſprüche über den Kapiteln ihre Beleſenheit und ihr Gedächtniß. Die Schreibart überhaupt hat ſich, was gewiß

als ein Vorzug anzuſehen iſt, von dichteriſchen Anſprüchen fern gehalten; nur in dem dramatiſchen Theile der Darſtellung herrſcht hie und da Deklamation. In der Vorrede ſagt uns die Verfn. noch, daß ihre Werke in alle lebenden Sprachen Europas überſetzt ſind. Sollte auch dieſer Roman einen deutſchen Ueberſetzer finden, woran kaum zu zweifeln iſt, ſo würden wir ihm beträchtliche Abkürzungen empfehlen.

Ovids Kunſt zu lieben, in der Versart des Originals überſetzt von Fr. C. von Strombeck. Götting. 1795.

Seit ſechs Jahren iſt dieß die dritte Ueberſetzung eines römiſchen Gedichtes, das dergleichen Bemühungen weniger verdient, als manches andre, womit kaum noch ein einziger Verſuch gemacht worden. Eine angeblich metriſche Ueberſetzung in ſehr unregelmäßigen Jamben erſchien im J. 1790 zu Leipzig; eine zweite in holperichten Hexametern im J. 1793 ebenfalls zu Leipzig. Die vorliegende iſt nun zwar beiden weit vorzuziehen, thut aber noch längſt nicht den Forderungen Genüge, die man an einen poetiſchen Ueberſetzer der Alten machen kann und darf. Ohne durch die leichte Zierlichkeit des Originals zu glänzen, iſt der Ausdruck oft nicht verwerflich. Der Versbau hingegen iſt großentheils ſehr mangelhaft; um hierin bei ähnlichen Arbeiten in der Folge glücklicher zu ſein, wird ſich der Verfaßer aus den proſodiſchen Regeln unſrer Sprache und dem Bau des elegiſchen Silbenmaßes ein ſorgfältiges Studium machen müßen. Uebrigens iſt die Ueberſetzung im Ganzen treu und richtig; daß Unanſtändigkeiten, wogegen ſich unſre Sprache eben ſo ſehr ſträubt, als unſre Sitten, verkleidet oder weggelaßen ſind, iſt allerdings zu billigen.

Abdim, eine morgenländiſche Erzählung, von L. L. Schwarz. Berlin. 1796.

Die erſten ſechs Geſänge dieſes Gedichtes ſind vor mehreren Jahren im deutſchen Muſeum erſchienen. Der Entwurf des Ganzen war, wie der Verf. in einer kurzen Vorerinnerung meldet, auf zwölf

Digitized by Google

Geſänge angelegt, allein ſeine traurige Lage während der Unruhen in Polen, die er in einer poetiſchen Zueignung an die litterariſche Geſellſchaft in Halberſtadt ſchildert, hinderte ihn lange Zeit an der Ausführung, und bewog ihn nachher, ſie in den engern Raum von neun Geſängen zuſammen zu ziehen. Gleich in der erſten Stanze nennt der aufrichtige Dichter ſein großes Muſter, 'den Arioſt Germaniens,' dem er von manchen Seiten auch nicht unglücklich nachſtrebt. Indeſſen würde eine Vergleichung mit der erfinderiſchen Fülle, die im Idris oder Amadis herrſcht, ein unbilliger Geſichtspunkt für die Kritik ſein. Ein Märchen will unbefangene Leſer: ſein Begriff entfernt ſchon die hohen Forderungen, die man an ernſtere Dichtarten zu machen gewohnt und berechtigt iſt, und man kann es immer noch ſehr artig und unterhaltend finden, beſonders wenn man dabei von der Leichtigkeit eines beſcheiden geſchmückten Vortrages gehoben wird, ſollte man auch am Ende wenig gediegnen Gehalt, wenig Ausbeute für den Geiſt davon tragen. Auch iſt die vorliegende Erzählung reich genug an ſtarken oder gefälligen Schilderungen, wie z. B. folgende iſt:

> Der herrlichſten von jenen Himmelsſchönen,
> Die durch der Schönheit Allgewalt
> Den kältſten Muſelmann mit Amorn dort verſöhnen.
> Und ſeinen feſten Glauben krönen,
> Glich dieſe himmliſche Geſtalt,
> Aus Aetherſtoff gebaut, von dünnem Flor umwallt.
> In ihrer Hand die goldne Nektarſchale
> Vollendete das Bild von Hebens Ideale.

Weniger bedeutend ſind die eingeſtreuten Betrachtungen: man würde der Stelle über die ſinnliche und edlere Liebe, St. 91...94, kein großes Unrecht thun, wenn man ſie einen Gemeinplatz nennte. Den philoſophierenden Einleitungen, welche der Dichter nach Arioſts Weiſe dem dritten und ſechsten Geſange vorgeſetzt hat, fehlt es nicht an Laune, und dieſer erlaubt man ſchon, die Begriffe ein wenig zu verwirren. Wenn ſie ſich aber gelehrter Anſpielungen bedient, ſo ſollten ſie doch treffend gewählt ſein, und Hemſterhuys ſollte nicht unter den ſkeptiſchen Philoſophen (St. 59), noch Leonh. da Vinci als Maler genannt werden (St. 37), wo von einem üppigen blendenden Kolorit die Rede iſt. Das drollige Abenteuer am Ende des

fünften Geſanges iſt vielleicht am geſchickteſten, von der Erfindung und dem Witze des Verf. einen vortheilhaften Begriff zu geben. Achim befindet ſich in einer grauſenvolle Höhle, und arbeitet ſich endlich mühſam zu einer Oeffnung empor. Hier vernimmt er ein ſo graſſes Geſchrei einer verſammelten Menge, daß er es kaum wagt, den Kopf hindurch zu ſtecken. Indem er dieß aber thut, wird er ſogleich zum Kaiſer von Taſgi ausgerufen, ein Empfang, der ſeinen Grund in der Geſchichte dieſes Reichs hat.

Es gieng vordem den taſgiſchen Kalifen
Aus Omrahs Stamm ein wenig ſonderbar
(Durch Zauberei, das war wohl ziemlich klar).
Sie jagten, aßen, tranken, ſchliefen,
Wie nur ein Menſch zu ſchlafen fähig war:
Doch wenn zum Thron ſie Staatsgeſchäfte riefen,
So ſchienen ſie des Kopfes ganz beraubt,
Und man erblickte nun den Kaiſer ohne Haupt.

Obgleich die Geſchäfte hierunter nicht litten, ſo hatte es doch allerlei Unbequemlichkeiten:

Man war gewohnt, wenn ſich der Kaiſer zeigte,
Und Alles ſich vor ihm zur Erde beugte,
Daß er ſodann zum Zeichen ſeiner Huld
Sein hohes Haupt ein wenig vorwärts neigte:
Dieß hatte man ſo oft und gern geſehn:
Doch ohne Kopf, wie konnt' es nun geſchehn?

Ein Zauberer, der um Rath befragt wird, giebt zur Antwort: der Berg müße ihnen einen Schatz gebähren.

Mit dieſem tröſtlichen Bericht
Verfügten die Geſandten ſich nach Hauſe.
Indeſſen ſtarb nach einem großen Schmauſe
Der Sultan an der Unverdaulichkeit.
Das ganze Reich war hoch darob erfreut,
Man hörte ſchon, daß er im Berge ſauſe,
Zum Zeichen, daß er wirklich ſchwanger ſei.
Und Alles Volk von Taſgi lief herbei.

Man wartete bereits drei Tage lang,
Als ſich das Volk in zwei Parteien trennte.
Man wettete die Hälfte ſeiner Rente,
Ob, ſeit Aeſopus Fabeln ſang,
Wohl irgend noch ein Berg gebären könnte?

Ein jeder war vor Furcht und Hoffnung bang;
Auf einmal rief am Loch ein alter Weiſer:
Da kommt die Maus! — Doch dießmal war's ein Kaiſer.

Die ſchwächſte Seite des Gedichts iſt die Anordnung der ganzen Fabel. Die Handlung in einem Märchen braucht zwar keine Einheit für den Verſtand zu haben; ja es iſt vielleicht das höchſte in dieſer Gattung, wenn die Phantaſie bloß von ihren eignen Flügeln getragen, und der Knoten ſowohl ſinnlich geſchürzt als ſinnlich aufgelöſt wird. Wenn aber auf einen beſtimmten Zweck hingedeutet wird, ſo muß auch jeder Theil der Erfindung damit zuſammenhängen, und dieß iſt im Ahdim keineswegs der Fall. Daß eine ſchöne Frau, die man eben beſeßen hat, ſich auf einmal in eine garſtige und grobe Hexe verwandelt, iſt allerdings ein unangenehmer Vorfall, aber er beweiſt ganz und gar nicht, das ſinnlicher Genuß nicht das höchſte Gut des Lebens ſei. Ueberdieß brauchte ein wunderbarer Traum den Ahdim nicht erſt mit Freuden bekannt zu machen, die er alle Tage in ſeinem Harem finden konnte. Wie ſollen die grauſamen Ausſchweifungen eines raſenden Tyrannen den Unwerth der Herrſchaft darthun? Ahdims barbariſche Aufführung auf dem Throne von Taſgi iſt nicht gehörig motiviert, da man ihn vorher für einen ganz rechtlichen Menſchen hält. Daß die Geſchichte nur ein Traum iſt, erfährt man erſt am Ende; auch entſchuldigt es nicht hinreichend: denn ſollte es gleich keine ausgemachte Erfahrung ſein, daß Träumende ihrem Charakter gemäß handeln, ſo bleibt es doch Geſetz der Wahrſcheinlichkeit für den Dichter. Ueberhaupt ſcheinen viele Widerſprüche daraus zu entſtehn, daß die ganze Begebenheit am Ende aus der Feenwelt in die Phantaſie des ſchlafenden Ahdims zurückverſetzt wird. Es ſcheint beinah ein ſpäterer Einfall zu ſein, denn kein einziger Zug der Darſtellung in den erſten Geſängen weiſt darauf hin. Wenigſtens muß man verſchiedne Träume annehmen, da der Dichter in ſeinem eignen Namen erzählt, was andre Perſonen zwiſchen Ahdims Erwachen und Einſchlafen gethan; z. B. St. 68...71. Ferner iſt ein dreitägiger Traum von dieſem Umfange und Inhalt im wirklichen Leben eine hier ganz unerklärte und weit unſtatthaftere Unwahrſcheinlichkeit, als alle Wunder in einer Zauberwelt, wo man Wunder erwartet. Wozu dies Alles? fragt man. Ahdim ſollte lernen, das einzige wahre Glück beſtehe

in der Zufriedenheit. Aus der Schilderung ſeiner Lebensart (St. 6. 7.) ſieht man nicht, daß er dieſe Lehre nöthig gehabt hätte, die noch obendrein in dem Traume gar nicht liegt. An der Hexe wird endlich eine große poetiſche Ungerechtigkeit verübt: wenn es für Abdim wirklich ſo wohlthätig war, zu erfahren, welche Bewandniß es mit Aladins Talisman habe, ſo verdient ſie vielmehr allen Dank, als daß ſie auf hundert Jahre in den Kaſten kriechen muß.

So fehlerhaft die Anlage, ſo fleißig iſt die Ausführung, beſonders in Anſehung des leichten und wohlklingenden Versbaues Selten bemerkt man, daß die Schwierigkeiten des Silbenmaßes dem Gedanken oder Ausdruck Gewalt angethan hätten, ob ſie gleich bei dieſen Stanzen mit dreifachen frei verſchlungenen Reimen für die ſechs erſten Zeilen und zwei gepaarten Schlußreimen ſehr beträchtlich ſind. Wegen der Armut unſrer Sprache an Reimen darf man die Strenge darin nicht zu weit treiben: doch möchte Tag und wach, welches häufig vorkommt, klug und Verſuch, Monarch und verbarg wohl nur nach einer fehlerhaften niederdeutſchen Ausſprache gleich lauten. An einzelne Verſe von Wieland wurde Rec. nur bei folgenden Stellen erinnert:

— verführten Aller Augen
So mannigfachen Reiz mit Wolluſt einzuſaugen.

Idris Geſ. I. St. 25. — wünſcht itzt ſich hundert Augen
Den Reiz, der ſie bethört, auf einmal einzuſaugen.
— von zwei Junoniſchrunden
Und ſchwanengleichen Armen feſt umwunden.
Oberon. Geſ. 12. St. 18. Er flieht, und fühlt im Fliehn von zwei elaſtiſch runden
Milchweißen Armen ſich gefangen und umwunden.

Ueberdieß iſt das Beiwort 'Junoniſchrunden' unglücklich zuſammengeſetzt. Die Sprache iſt ſonſt meiſtentheils korrekt und gewählt, man würde nur einzelne Kleinigkeiten daran zu rügen finden.

Romeo und Julie, ein Trauerſpiel in fünf Aufzügen, nach Shakeſpeare frei fürs deutſche Theater bearbeitet. Lpz. 1796.

Der Verf. bittet, bei der Beurtheilung nicht zu vergeßen, daß ſeine Arbeit bloß für die Bühne beſtimmt ſei. Allein wie müßte

unſer theatraliſches Publikum beſchaffen ſein, wenn eins der ſchönſten Meiſterwerke des größten dramatiſchen Genies aller Zeiten und Völker erſt zum Matten, Alltäglichen, Froſtigen, und (wenn das Intereſſe hier nicht ſo feſt in die hiſtoriſchen Grundfäden der Handlung verwebt wäre, daß eine noch ſo verfehlte Ausführung es nicht ganz zu Grunde richten kann) zum völlig Gleichgültigen herabgeſetzt werden müßte, um auf unſre Bühne gebracht zu werden? Shakeſpeare arbeitete ſelbſt für Zuſchauer, nicht für Leſer, und Romeo iſt nach einem ſo regelmäßigen Plane entworfen, daß es noch weniger als ſeine meiſten übrigen Stücke einer vorſichtig ordnenden und ausbeßernden Hand bedurfte. Die Frage, ob die Einmiſchung komiſcher Darſtellungen, wenn ſie, wie im Romeo, nicht in den ernſthaften Scenen vorkommen, ſondern mit ihnen abwechſeln, und ganz aufhören, wo die Handlung eine eigentliche tragiſche Wendung nimmt, den Eindruck ſchwächt; ob ſie nicht vielmehr in dieſer umfaßenden dramatiſchen Form ganz an ihrer Stelle iſt, möchte nicht ſo entſchieden ſein, als der Verf. glaubt. Mercutio, dieſe herrliche Geburt genialiſcher Laune, iſt weggeblieben; an die Stelle der meiſterhaft gezeichneten Amme eine unbedeutende Kammerfrau geſetzt. Romeos erſte Liebe, ſo zweckmäßig ſie iſt, hat dieſem Bearbeiter auch Anſtoß gegeben. Dagegen müßen ſich die beiden Liebenden in der Kirche zuerſt geſehen haben, wodurch die Scene auf dem Balle allen Reiz verliert. Wie ſich der Chor- und Grab-Geſang aus Gotters Oper hierher verirrt hat, iſt ſchwer zu ſagen. Statt des raſchen Wortwechſels und Gefechtes zwiſchen Paris und Romeo iſt hier eine weitläuftige Scene, wo dieſer jenen auf eine abgeſchmackte Weiſe einladet, ihn umzubringen. Die nicht neue Idee, Julien erwachen zu laßen, da Romeo ſchon das Gift genommen hat, aber noch lebt, iſt hier angebracht, doch unglücklich benutzt. Die auf dem Titel angekündigte Freiheit erſtreckt ſich übrigens nicht bloß auf die Oekonomie des Stücks, ſondern auch auf den Dialog, der überall durch Auslaßungen und Zuſätze geſchwächt, verſtümmelt und entſtellt worden iſt. Wenn der Mönch Romeon über die Verbannung tröſtet:

I'll give thee armour, to keep off that word;
Adversity's sweet milk, philosophy,
To comfort thee, though thou art banished:

ſo heißt es hier: ‘Armer Sohn! du dauerſt mich! Aber ich will dir einen Troſt geben, der dich gewiß beruhigen wird: Religion! die wird dich aufrecht erhalten.’ So ſehr aber faſt alle Spuren von Shakeſpeares Geiſt ausgelöſcht ſind, ſo groß bleibt immer noch das Mißverhältniß zwiſchen dem Entlehnten und des Bearbeiters eignen Erfindungen. Er läßt Julien die Rede des Mönchs, worin er ihr den Schlaftrunk vorſchlägt, einigemale unterbrechen. ‘Wie mein Vater? wenn man mich aber’ — Der Gedankenſtrich läßt ſich in dieſem Zuſammenhange nicht wohl anders ausfüllen, als: ‘wenn man mich aber vorher ſecierte?’ Was der Verf. dem Original von Schönheiten des Stils geraubt, weiß er vielleicht ſelbſt nur ſehr unvollſtändig: er ſcheint es nur aus Ueberſetzungen zu kennen. Wir verweiſen ihn deswegen auf das 3te und 4te St. der Horen von dieſem Jahre.

---

1) Der Bataver oder der Mädchenhandel. Ein Schauſpiel in 5 Aufz. von Johann Wilhelm Steinmüller, Schauſpieler. Augsb. 1796.

2) Terno secco, oder der gedemüthigte Stolz. Ein komiſches Singſpiel in 2 Aufz. nach dem Italiäniſchen frei bearbeitet, zu einer Muſik vom Herrn von Dittersdorf. Oels o. J.

3) Das Recht des Lehnsherrn. Ein Singſpiel in 3 Aufz. nach dem Franz. frei bearbeitet zu einer Muſik von Martini. Oels o. J.

4) Rudolph von Weidungen und ſeine Tochter. Ein Ritterſchauſpiel in 3 Aufz. Bresl. 1796.

5) Wenda, Fürſtin von Polen. (Ein) Trauerſpiel in 3 Akten von Gottlieb Friedrich Wurwitz. Berl. 1796.

Die Herren Stubenmeiſter und wohllöbliche Kaufmannſchaft in Augsburg haben ſich Nr. I., ‘das Werkchen eines geringen Genies,’ wie es der Verf. in ſeiner Demuth gegen ſie richtig benennt,

müßen dedicieren laßen. Die Geſchichte des Schauſpiels ſoll wahr ſein, der Verf. hat nur daran verändert, 'was Anſtand, Sittlichkeit, Moral und die Bühne nothwendig machten.' Es läßt ſich kaum einſehn, wie viel er uns alſo erlaßen haben mag. Der Stoff an und für ſich, ein völlig niederträchtiger Menſch, der ſeine Schweſter verhandelt, war ſchon nicht für die Bühne; hier iſt er aber noch mit unnöthigen pöbelhaften Scenen bereichert. Wir ſehn verſoffne Wirthsleute ſich zanken, und das Mädchen vor unſern Augen in einem ſchlechten Hauſe mißhandeln. Der Verf. hat vermuthlich gehofft, den Eindruck dieſes Uebelſtandes durch die Feinheit auszulöſchen, womit er den bekehrten Beleidiger, außer ſeiner Hand, 2000 Rthlr. zur Vergütung des verurſachten Schreckens bieten läßt.

Bei Nr. 2. beſteht die freie Bearbeitung vermuthlich nur darin, daß die Recitative des Originals in einen proſaiſchen Dialog verwandelt wurden; es müßte denn ſein, daß Stellen wie folgende, um deren willen wir den Komponiſten herzlich bedauern, S. 67:

Heraus, du Hure! Marſch heraus!
Geh, meide ein honettes Haus!
Du Lumpenpack, ins Zuchthaus fort!
Das iſt für dich der rechte Ort. u. ſ. w.

im Deutſchen noch Erweiterungen erlitten hätten.

Die Ueberſetzung Nr. 3, die von der nämlichen Hand wie die vorige zu ſein ſcheint, hat wenigſtens nicht alles feinere Gefühl vernichtet, womit der in Frankreich ſo oft benutzte Stoff, deſſen Anſtößigkeit ſich meiſtens unter dem leichten Operettenton verſteckte, hier behandelt worden iſt. Auch die Verſe darin ſind ganz leidlich.

Was Nr. 4. betrifft, ſo ſollte freilich jeder Kunſtrichter das ganz Schlechte 'mit gehäßigen Augen anſehn, und es ſtets ohne Rückſicht verdammen,' wie der Herausg. klagt, daß es Geiſtesprodukten, dergleichen das vorliegende iſt, widerfahre. Er ſollte ſich nicht einmal durch den Wunſch, 'das edelſte Bewußtſein, den Leſer keineswegs um ſeine paar Groſchen geprellt zu haben,' nicht zu verkümmern, bewegen laßen 'einen günſtigen Laufpaß zu ertheilen.' Und ſo kann Rec. denn nicht verhehlen, daß trotz allen beweglichen Reden, Trotz den 'Thränen, die in den Schooß kugeln', den Gefechten und Burgverließen, den Sturmglocken und der Traureden am Ende, kein Fünkchen Leben in dieſem matten, ſchauerlich ſein ſollen-

den Produkt zu ſpüren iſt, wovon ſich jedermann bei eigner Durchſicht leicht überzeugen wird.

Die Kataſtrophe der bei dem Schauſpiele Nr. 5. zum Grunde liegenden Geſchichte ſteht hier ganz abgeriſſen da, und erſcheint weit natürlicher in einer Erzählung, 'Ritogar und Wenda', die kürzlich in irgend einer Sammlung erſchienen iſt. Ritogar, der deutſche Fürſt, nimmt ſich im Unmuthe des gekränkten Stolzes, nichts gegen Wendas Eigenſinn zu vermögen, an der Spitze ſeines aufrühreriſchen Heeres das Leben, und Wenda ſtürzt ſich in die Weichſel, von ſpäter Liebe und Reue gequält. Hier iſt der ſehr überflüßige Umſtand hinzugedichtet worden, daß Rütigers Vater, der in den polniſchen Wäldern verborgen lebte, und zu weiter nichts gut iſt, als einen 'Unbekannten' aufs Theater zu bringen, mit einer Botſchaft von Wenda an Rütigern geſandt wird, und daß der Sohn im Zorne den Vater erſticht. Nachdem dieſer darauf noch in aller Eil ſeine Lebensgeſchichte erzählt hat, kehrt Rütiger das Schwert gegen ſich ſelbſt. An Wenda erblicken wir nichts als unbedeutenden Starrſinn. Ihre Räthe philoſophieren auch über ihren Tod als über eine Handlung der Eitelkeit, und überhaupt kramen alle Perſonen Betrachtungen aus, die im achten Jahrhundert ſtark gegen das Koſtüm verſtoßen. Der Prieſter entwickelt in einem Monologe das Syſtem der Hierarchie, das Hoffräulein ſucht die Fürſtin von religiöſen Vorurtheilen zurück zu bringen, der Unbekannte deklamiert über Welt und Zukunft. Der Sprache des Verſs. fehlt es nicht ganz an Leben, doch iſt ſie ſich ungleich, und hat zuweilen Kraftausdrücke wie S. 5. 'Das Kapitalthier in Menſchengeſtalt triumphiert von ſeinem reichen Polſter herab;' auch Unrichtigkeiten z. B. S. 6. 'Laß den Gedanken an einer zukünftigen Welt verſchwinden;' S. 69. 'um ſeiner heftig tragenden Liebe zu derſelben.' Die Prieſter ſingen neben der Urne eines in der Feuerprobe Gebliebnen ein ſchlechtes und unpaſſendes Lied:

Ein Schiff, geht's gleich oft frei
Durch ſeines Meeres Wellen,
So kann ihm Räuberei
Sich unverhofft geſellen.
So zieht im Leben auch
Beim beſten Feu'r ein Rauch.

Auch Vetter Heinrich hat Launen von G. L. B. Frankf. a. M. 1796.

Man möchte gleich bei der kurzen Vorrede in Zweifel ziehn, ob Vetter Heinrich ſich auch auf Launen oder Laune verſteht. Er zieht entweder im Ernſt Don Sylvio von Roſalva dem Don Quixote vor, indem er ihn eine Kopie nennt, die ihr Original weit ‘übereilt’, oder er weiß keineswegs in ſeine Ironie das Salz zu miſchen, wodurch man ſie erkennt. Das Märchen, welches der Verf. hier zuſammengeträumt hat, kann ihn ſelbſt nur nothdürftig ergötzt haben. Der Stoff der Novelle hätte ſich unter einer andern Feder vielleicht ganz artig ausgenommen, aber hier machen uns die drei Freunde ſchon Langeweile, ehe es noch an die drei Schweſtern kömmt. S. 58 und 59 iſt das Muſter einer bedeutungsloſen Charakteriſtik von jenen aufgeſtellt. Nr. 1. beſucht in London die Kaffeehäuſer, Nr. 2. Mrs. Woolſtoncraft, Nr. 3. die Weſtminſterabtei. In Paris macht Nr. 1. eine Ode auf die Trümmer der Baſtille, Mirabeau iſt der Held von Nr. 2., Lafayette von Nr. 3. In Wien geht Nr. 1. zu Blumauer und Hoffmann, Nr. 2. ſtellt Vergleichungen zwiſchen dem Augarten und Prater an, und beſucht Findel- und Accouchierhäuſer, Nr. 3. das Kloſter, in welchem Reinhold gelehret. Welcher Zuſammenhang iſt unter dieſen Zügen? Und wie läßt ſich daraus nur entdecken, welcher der unbedeutendſte der drei Reiſenden geweſen iſt? A sentimental voyage iſt ein Quodlibet, wo einige bekannte Sachen und Namen gezwungenen Witz und matten Scherz heben ſollen. Die letzten Blätter enthalten die Erfüllung einer Wette, jemanden zum Narren zu haben, wobei ebenfalls kein großer Aufwand an feiner Laune gemacht worden iſt. Ob es etwa mit der Orthographie auch launig gemeint iſt? Der Verf. ſchreibt wiederholt Anektode, Chuignon ſtatt Güignon, reiſender Strohm ſtatt reißender Strom. Die doppelten langen ſ für ß, ſogar am Ende der Wörter, und kk für ck ſcheinen ſich bei ihm zum Grundſatze erhoben zu haben.

Albert und Eliſe, oder Partheilichkeit aus Vaterliebe. Ein Beitrag zur Geſchichte des menſchlichen Herzens. Leipzig 1796.

Der Verf. vergleicht in einer Zueignungsſchrift ſein Werk mit dem Trunk Waßers, den ein armer Perſer ſeinem Monarchen als das einzige Geſchenk bot, welches er zu geben hatte. Von der Natur des Waſſers hat es auch Manches an ſich, nicht nur das Erquickende. Den guten Willen müßen wir beſonders rechnen: das durch ihn hervorgebrachte Buch aber bereichert den Leſer um nichts, als um ein paar Abenteuer nach dem gewöhnlichen Schnitte, von denen man ſich nicht erklären kann, wie ſie einen Beitrag zur Geſchichte des menſchlichen Herzens abgeben ſollen. Wenigſtens iſt hier nur die abgetragenſte Seite deſſelben zu ſehen. Ein Hr. von Ahnburg, der ſeine Tochter keinem Bürgerlichen geben will, ein Fräulein, das ſich in ihren Arzt verliebt u. dgl. m. Man ſuche auch nicht nach pſychologiſcher Darſtellung: Alles iſt ſchlecht und recht vorgetragen, und bei dem eiligen Laufe der Geſchichte findet man nirgends einen Ruhepunkt. Der zweite Titel iſt von einer Einſchaltung hergenommen, deren mehrere ſind, welche nach der Weiſe unbehülflicher Erzähler die Verwickelung ausmachen. Hr. v. Edelberg iſt aus Vaterliebe parteiiſch gegen den Mann, der ihm ſeinen Sohn vorenthält. Nachdem Flucht, Verrath, Entführungen aller Art, ein Mann, der ſeine Frau in allen ſpaniſchen Klöſtern ſucht, Gefängniſſe und überhaupt Gefährlichkeiten zur Genüge vorgekommen ſind, und der Held bis zum Schaffot gediehen iſt, wohin ihn ſein Vater, der ihn nicht kennt, zu befördern ſucht, ſchließt ſich der Roman ſo befriedigend wie möglich mit drei Heiraten. Um alles Unebne aus dem Wege zu räumen, iſt der Arzt auch ein geborner Baron. Nach den erſten Seiten des Buchs, wo der Satz 'aus einer berühmten Familie geboren zu ſein iſt Zufall, kein Verdienſt; nur das, was wir uns ſelbſt geben, beſtimmt unſre wahre Größe,' nach allen Ecken gedreht und gewendet wird, hätte man ſich ein Andres vermuthen ſollen. Die Schreibart des Verf. iſt nicht ſehr reich an Wendungen; bei der Schilderung ſeiner Günſtlinge braucht er ſtets dieſelben. Doch kommt man auch ohne beſondern Anſtoß an das Ziel, die letzte Seite nämlich. Solche poetiſche Stellen wie

S. 179.: 'all mein Schmerz ſtarb in des Wiederfindens Wonnezähre', kommen zum Glück nicht oft vor.

Homers Werke von Johann Heinrich Voß.
Altona 1793.

Unter allen Sprachen, worein man Homers Gedichte in Proſa und in Verſen zu übertragen ſich bemüht hat, von der ſyriſchen bis zur engliſchen, kann ſich vielleicht keine der Urſchrift mit einer ſo glücklichen Treue nähern, als die deutſche. Schon das giebt ihr hiebei einen entſchiedenen Vorzug vor andern, zum Theil höher, aber einſeitig ausgebildeten, neueren Sprachen, daß in ihr allein die metriſche Kunſt der Alten, in ſo fern wir ſie kennen und auf uns anzuwenden vermögen, feſten Fuß gefaßt hat, da hingegen bei den Italiänern, Spaniern, Franzoſen, Engländern, der Verſuch ſie einzuführen zwar frühe gemacht worden, aber ganz ohne Folge geblieben iſt, und nur noch unter den litterariſchen Seltenheiten erwähnt wird. Ein andrer, unüberſehlich großer Vortheil liegt in der Freiheit, mehrere Hauptbegriffe zu Einem Worte zu vereinigen, welche die neulateiniſchen Sprachen, wie die römiſche ſelbſt, beinahe gänzlich entbehren. Indeſſen giebt es noch andere Gründe, warum dieſer letzten weder ihr klaſſiſches Anſehen, noch ihre griechiſche Erziehung für eine Ueberſetzung Homers ſonderlich zu ſtatten kommt. Wie ihre Einfalt roh und ungeſchlacht geweſen war, ſo wurde ihre Bildung durchaus gelehrt: ein Werk der Schule, nicht eine Blüte der begünſtigenden Natur. Die Formen ihres poetiſchen, beſonders ihres epiſchen Ausdrucks trugen ganz das Gepräge des alexandriniſchen Kunſtfleißes. Ihr heroiſcher Vers war zu ſtolz, um

zu der ſchmuckloſen, aber goldnen Beſcheidenheit, zu der Vertraulichkeit und Unſchuld des alten Sängers zurückkehren zu können. Von phraſeologiſchen Uebungen der Neueren iſt hier nicht die Rede; aber wären die altrömiſchen Arbeiten in dieſem Fache nicht verloren gegangen, ſo möchten wir leicht die Odyſſee des Livius Andronikus in ihrer harten Treue homeriſcher finden, als die abgeründetſte Nachbildung aus dem Zeitalter des Auguſtus.

Dieſe Betrachtungen führen auf einen Umſtand, der tiefer in das Weſen der Sache greift, ja worauf Alles ankommt. Im Geiſte unſrer Sprache liegt nämlich, wie im Charakter unſrer Nation, wenn anders beide nicht völlig eins ſind, eine ſehr vielſeitige Bildſamkeit. Der Eifer des Deutſchen, alles Ausländiſche gründlich zu kennen; ſeine Willigkeit, ſich in die entlegenſten Denkarten und in die abſtechendſten Sitten zu verſetzen; die Wärme, womit er ächtem Gehalte, auch in der ungewohnteſten Tracht, huldigt, ſind oft in Nachahmungsſucht und thörichte Vorliebe für das Fremde ausgeartet; aber ſie erheben ſich allmählich immer mehr zu freier Aneignung des Beſten. Beſtimmte, ausſchließende Nationalrichtungen machen unſre europäiſchen Mitbürger großentheils unfähig, in eine fremde Eigenthümlichkeit einzudringen, und beſchränken ſie daher ganz allein auf einheimiſchen Reichthum oder einheimiſche Armut. So viele angebliche Liebhaber des klaſſiſchen Alterthums unter ihnen dürfen uns nicht irren; wie viele giebt es wohl, die einen Römer oder Griechen nicht erſt in ihrem Kopfe eine modige Tracht anlegen müßten, um ihn genießbar zu finden? Unſtreitig iſt unter uns die Anlage, die Alten in ihrem Sinne zu leſen, am wenigſten ſelten, und da die Mutterſprache doch immer die Vermittlerin jedes neuen Erwerbes an Vorſtellun-

gen und Gefühlen ſein muß, ſo hängt damit eine vorzügliche Anlage der unſrigen, ſie in ihrem wahren Geiſte zu überſetzen, nothwendig zuſammen, ja ſie iſt nur eine verſchiedene Anſicht derſelben Eigenſchaft.

Es können daher auch an eine deutſche Ueberſetzung Homers Forderungen gemacht werden, an die es lächerlich wäre bei einer franzöſiſchen und ſelbſt bei einer engliſchen nur zu denken: aber eben dieß macht das Unternehmen um ſo ſchwieriger, und eine gelungene Ausführung um ſo verdienſtlicher. Die Sprache iſt an ſich ein todtes Werkzeug, und wartet auf den Künſtler, der durch einen geſchickten Gebrauch darthut, was ſie in irgend einer Gattung zu leiſten vermag. Daß dieſer ſich oft nicht ſo leicht findet, beweiſen die verunglückten Verſuche poetiſcher Ueberſetzungen des Homer, die zum Theil von berühmten Verfaßern, von Bodmer, Stolberg und Bürger (nämlich die Proben ſeiner Ilias in Jamben) kurz vor oder zugleich mit der Erſcheinung der ältern voßiſchen Odyſſee gemacht worden ſind. Sie trug zuerſt den ungetheilten Beifall der Kenner verdienter Weiſe davon. Allein der Kenner ſind wenig, und für ein Werk dieſer Art war unter uns weder enthuſiaſtiſche Aufnahme bei der Menge, noch angemeßene Belohnung zu erwarten. Dieſer vorauszuſehende Kaltſinn hat indeſſen Voßens edlen Eifer für die Sache nicht gedämpft, und nach zwölf Jahren bereichert er unſre Litteratur zum zweitenmale mit einer völlig umgearbeiten Odyſſee, und einer neu verdeutſchen Ilias. Der in unſerm Zeitalter ſo ſeltne männliche Ernſt, die gewißenhafte Strenge, womit dieſer Schriftſteller das zu erreichen ſtrebt, was er als Vollendung erkennt; die noch vertrautere Bekanntſchaft mit den Alten und der weitere Umfang gelehrter Kenntniſſe, wovon er unterdeſſen ſo man-

Digitized by Google

chen Beweis gegeben; die reifere Selbſtändigkeit eines Dichtergeiſtes, der in der Luiſe die Weiſe des ioniſchen Sängers auf einfache, natürliche, dem häuslichen Leben abgelauſchte, aber durchaus reine, zarte und ſchöne Darſtellungen anzuwenden gewußt; die ſorgfältige Bearbeitung des deutſchen Hexameters, in deſſen Bau er von Seiten des Rhythmus, wenn gleich nicht des Ausdrucks, ſelbſt Klopſtock, den Lehrer dieſer Kunſt, übertroffen hat; dieß Alles berechtigte zu der Erwartung, die jetzt aufgeſtellte Ueberſetzung werde kaum noch etwas zu wünſchen übrig laßen, da jene erſte ſchon ſo viel geleiſtet hatte. Sollte dieſe Erwartung nicht ganz befriedigt worden ſein, ſo liegt die Schuld vermuthlich mehr an den Grundſätzen, welche Voßen bei ſeiner Arbeit leiteten, als an ihrer mangelhaften Befolgung. Jene fordern alſo eine gründliche Prüfung, und die Kritik kann ſich nicht anders als mit Achtung gegen Abweichungen auflehnen, vor denen ſo viele Schriftſteller ſchon durch ihre ſorgloſe Eilfertigkeit geſichert ſind.

Wieland hat ſehr richtig bemerkt (im T. Merkur 1795. 12. St.), daß für eine Ueberſetzung des Homer Treue, oder um den Begriff von buchſtäblicher Genauigkeit zu entfernen, der ſich ſo leicht an dieſen Ausdruck hängt, Wahrheit das höchſte, ja faſt das einzige Geſetz ſein muß. Es giebt Werke, bei deren Nachbildung künſtleriſche Willkür immerhin ihr freies Spiel treiben mag, wie ſie es bei ihrer erſten Hervorbringung trieb. Eine Kopie derſelben, ſei ſie noch ſo unähnlich, hat ihren Werth, wenn ſie für ſich betrachtet gefällt. Die Sache wird ſchon bedenklicher, wenn das Anziehende des Werks zum Theil auf perſönlicher Eigenthümlichkeit beruht, wenn der Urheber neben dem, was er hatte darſtellen wollen, auch einen unwillkürlichen Abdruck ſeines

innern Selbſt gegeben hat. In einem einzelnen Weſen iſt nichts abgeſondert vorhanden: alle ſeine Charakterzüge ſtehen in durchgängigem Zuſammenhange, und wenn ihre innerliche Beſtandheit ſich auch nicht immer nach Begriffen erklären läßt, ſo kann ſie doch gefühlt, faſt möchte man ſagen, angeſchaut werden. Scheinbar geringe Veränderungen ſind daher oft hinreichend, ein falſches Licht auf das Ganze zu werfen. Mit Einem Worte: Individualität läßt ſich nicht in Stücke zerlegen; ſie wird ganz getroffen oder ganz verfehlt. Was wir in der Ilias und Odyſſee bewundern und lieben, iſt zwar nicht die Perſon des Dichters: ihn allein ſuchen wir vergebens in einer Götter- und Menſchen-Welt, die ſonſt Alles zu umfaßen ſcheint. Eben daraus ſind ſo viele verkehrte Urtheile über die homeriſche Poeſie entſtanden, daß man ſie als den glücklichen Erguß eines ungewöhnlich reich begabten Geiſtes, oder gar als die abſichtliche Erfindung eines überlegenen Kopfes betrachtet hat. Als nothwendiges Ergebniß einer durch große Naturgeſetze beſtimmten Form der Menſchheit, und zwar einer reinen und vollſtändigen Form, die in ihrer Art ein Höchſtes war, wird ſie ihre Anſprüche auf die Ehrerbietung des geſammten Menſchengeſchlechtes ewig behaupten. Homer iſt der Sprecher ſeines Zeitalters, und dieß giebt ihm ein höheres Anſehen, als ſeiner beſondern Perſönlichkeit zukommen könnte. Wer ihn in eine fremde Geſtalt kleidet, verletzt nicht einen einzelnen, ſondern einen allgemeinen Charakter. Unrichtige Vorſtellungen von dem Aelteſten unter den Alten, von dem erſten Griechen, wenn wir ſo ſagen dürfen, müßen unfehlbar in Irrthümer über den ganzen Gang der griechiſchen Bildung verſtrikken, weil man in ſeiner kindlichen Dichtung ſchon die Keime von Allem, ſelbſt dem Edelſten und Schönſten, wozu dieſes

Volk ſich von irgend einer Seite erhoben hat, ſich regen und entfalten ſieht. Auch darf man nicht glauben, der ergötzende Dichter laße ſich von dem belehrenden Zeugen der Vorwelt trennen; wer dieſen nicht verſtehen lernen will, kann jenen nicht genießen. Man hat es ja genug erlebt, wie ſich die ſchönen Geiſter, welche den Homer für einen ihres Gleichen hielten, haben martern müßen, armſelige Schönheiten in ihm zu entdecken, die nicht da ſind. Nur einem ſeichten Geſchmacke kann z. B. in Popes Ueberſetzung, oder vielmehr Parodie, die widerwärtige Mißhelligkeit zwiſchen Form und Inhalt entgehen.

Allein wer erkennt den Homer ganz wie er iſt? Die grammatiſche und antiquariſche Auslegung iſt hiebei noch das geringſte, ob ſie gleich Schwierigkeiten genug hat, ſo daß ſelbſt die unzähligen Schriften, welche gelehrte Griechen ihr gewidmet, noch manches Unerklärliche übrig laßen würden, wenn wir ſie auch alle hätten. Aber bei der doppelten Beziehung der Wörter nach außen auf Gegenſtände, von denen wir gar keine ſinnliche Anſchauung haben, und die wir erſt durch ſie kennen lernen müßen, und nach innen auf einen Kreiß von Vorſtellungen, auf eine Anſicht der Dinge, die von der unſrigen unendlich weit abſteht, ſind wir den mannigfaltigſten Täuſchungen ausgeſetzt. Wie leicht trägt man etwas aus der ſpätern wißenſchaftlichen Ausbildung in eine Sprache hinüber, der es gänzlich an abgezogenen, und, für alles, was Erſcheinung oder Wirkung des innern Menſchen iſt, auch an genau beſtimmten Begriffen fehlt; eine Sprache, die nur nach ſchwankenden ſinnlichen Wahrnehmungen ſondert und zuſammenfaßt. Das Medium iſt um ſo trügender, weil oft bei den Fortſchritten der Kultur das Bezeichnete durch eine lange Stufenfolge von Veränderungen

hindurch gegangen, während das Zeichen immer daſſelbe geblieben iſt. Der Eindruck, den eine dichteriſche Darſtellung machen ſoll, hängt endlich nur dem kleinſten Theile nach von dem Sinne der Wörter und Redeſätze ab, in ſo fern der Verſtand ihn ausmitteln kann: durch den lebendigen Hauch der Rede, durch eine Fülle beſeelter Töne nimmt die Poeſie, beſonders die Naturpoeſie, welche der eigentlich ſchönen Kunſt und der Wißenſchaft vorangeht, die ganze Empfänglichkeit des Menſchen in Anſpruch. Für dieſe vielfach gemiſchten, ſtarken und zarten Anregungen hat man eigentlich nur in der Mutterſprache einen ſichern und unmittelbaren Sinn. Bis auf einen gewiſſen Grad läßt er ſich in einer fremden, ſelbſt in einer todten, Sprache erwerben; aber nur durch Vergleichung ihres verſchiedenen Gebrauchs im gemeinen Leben, im vertrauten oder edeln proſaiſchen Stil, und in den verſchiedenen Gattungen der Dichtkunſt. Für Homers Gedichte fehlt es uns an allen ſolchen Vergleichungspunkten, weil ſie, die Ueberbleibſel des Heſiodus etwa ausgenommen, in ihrem Zeitalter ganz einzeln da ſtehn. Wir ſind völlig darüber im Dunkeln, wie zu der Zeit und in den Gegenden, wo ſie entſtanden ſind, die Sprache des gemeinen Lebens beſchaffen geweſen; und aus dem Verhältniß des homeriſchen Ausdrucks zu dieſer ließe ſich doch allein ſeine poetiſche Höhe mit Sicherheit beſtimmen, weil es noch keine ſchriftlich aufgezeichnete Proſa, und auch, ſo viel wir wißen, nur einen einzigen Stil der Poeſie gab. Zwar läßt ſich im Ganzen vermuthen, daß die Sprache der olympiſchen Muſen oder ihrer Sänger, und der übrigen Menſchen, ſich nicht ſo gar weit von einander entfernt habe, wie überhaupt damals die mythiſche Welt, die älteſte Quelle der Dichtung, der wirklichen noch ſehr nahe lag; aber in einzelnen Fällen würde

es oft ſchwer zu ſagen ſein, was Schmuck oder Bedürfniß, was erhöhender Schwung der Einbildungskraft, oder bloß ſinnliche Kraft der Wahrheit iſt.

Durchgängige genaue Richtigkeit in Anſehung des Wortverſtandes iſt ein Verdienſt, das bei der Arbeit eines ſo gründlichen Sprachgelehrten, wie *) Voß iſt, keiner ausdrücklichen Erwähnung bedarf. Nur dunkle oder zweideutige Stellen der Urſchrift möchten etwa Stoff zu Einwürfen oder abweichenden Auslegungen darbieten, die aber nicht entſcheiden können, bis Voß in dem Kommentar zum Homer, wozu den Freunden des Alterthums Hoffnung gemacht worden iſt, die Gründe für die ſeinigen vorgelegt haben wird. Alſo nur einige Zeifel dieſer Art. Sollte Il. II. 176.

Κὰδ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
Ἀργείην Ἑλένην,
Ließet ihr ſo dem Priamos Ruhm, und den troiſchen Männern
Helena, Argos Kind,

nicht bequemer ſo zu conſtruieren ſein, daß *εὐχωλήν* als Appoſition von *Ἑλένην* betrachtet, und die Dative nur auf jenes, nicht auf *καταλίποιτε* bezogen würden? Es klingt ein wenig ſeltſam, daß Helena den troiſchen Männern zurückgelaßen wird. Sollte Il. II. 291.

Ἠ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν ἀνιηθέντα νέεσθαι,

bedeuten können:

Freilich ringt wohl jeder, wer Trübſal duldet, nach Heimkehr; was allerdings der Zuſammenhang zu fordern ſcheint? Kann es, wie der Vers jetzt ſteht, etwas anders heißen, als:

Freilich iſt es auch ſchlimm, mit Verdruß nach Hauſe zu kehren?

---

*) [1796. ſtets: Hr. V.]

Aber alsdann wird im 298. V. faſt daſſelbe wiederholt, und die Partikeln, die das folgende einleiten: *καὶ γάρ*, paſſen durchaus nicht. Da überdieß das doppelte *νέεσθαι* unmittelbar nach einander, V. 290. 291., das Ohr beleidigt, ſo wird eine verderbte Leſeart wahrſcheinlich. Die ſcharfſinnige, mir von der Güte eines gelehrten Freundes mitgetheilte Vermuthung, es habe ſich ſtatt *ἀνιηθέντα καθῆσθαι*, aus dem vorhergehenden Verſe *νέεσθαι* eingeſchlichen, rückt Alles in die beſte Ordnung.

Was im Griechiſchen für einen der Sprache kundigen Leſer dunkel iſt, hat Voß mit Recht eben ſo ausgedrückt. An ein paar Stellen iſt vielleicht das Deutſche dunkler; z. B. Il. IV. 306.

> *Ὃς δέ κ' ἀνὴρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ' ἅρμαθ' ἵκηται,*
> *Ἔγχει ὀρεξάσθω,*
> Welcher Mann vom Geſchirr hinkommt auf des Anderen Wagen,
> Strecke die Lanze daher.

Geſchirr für Wagen, wie es Voß häufig gebraucht, ſollte nie ſtehen, wo es zweideutig ſein kann, da es auch, und zwar gewöhnlicher, das zum Anſpannen der Pferde gehörige Zeug bezeichnet; ferner iſt das weſentliche Fürwort ausgelaßen, 'von ſeinem Geſchirr,' und 'ſtrecke die Lanze daher' legt zu viel Nachdruck auf den buchſtäblichen Sinn des *ὀρεξάσθω*, welches hier nichts anders ſagt, als 'er führe die Lanze', weil er nämlich fremde Pferde nicht ſo gut regieren kann. *) Der ſchwierige Vers Il. XVI. 507. und der vorhergehende:

---

*) Dieſer Bemerkung hat Voß in einer folgenden Ausgabe zur Hälfte nachgegeben, indem er den Vers ſo ändert:

Welcher Mann von ſeinem Geſchirr auf des Anderen hinkommt.

Μυρμιδόνες δ' αὐτοῦ σχέθον ἵππους φυσιόωντας
ἱεμένους φοβέεσθαι, ἐπεὶ λίπον ἅρματ' ἀνάκτων.

lautet im Deutſchen:

Myrmidonen nun hielten daſelbſt die ſchnaubenden Roſſe,
Sehnſuchtsvoll zu entfliehn, da der Eigner Geſchirr ſie verlaßen.

wo man eher 'Geſchirr' als 'ſie' für den Nominativ halten ſollte, obgleich das letzte vermuthlich die Meinung des Ueberſetzers war. Das ſonderbare 'Eigner' für *ἀνάκτων*, und 'Geſchirr' wiederum für Wagen, vermehrt die Dunkelheit noch. Wie dieſes Hemiſtichium bisher in allen Ausgaben geleſen ward, konnte es freilich einem Ueberſetzer zu ſchaffen machen. Unſtreitig iſt die Leſeart *λίπεν* vorzuziehen, die Wolf nach Vorgang des venetianiſchen Codex und der Scholien in ſeine neueſte Ausgabe aufgenommen hat, da *λίπον* bloß eine Veränderung des Zenodotus iſt, und zwar eine ſehr ungeſchickte. Der Scholiaſt erklärt die Stelle ſelbſt folgendermaaßen: *ἐπειδὴ τὰ ἅρματα τῶν ἀνάκτων ἐλείφθησαν, ἠρημώθησαν.* *)

In der Wahl der treffendſten Ausdrücke für die natürlichen Gegenſtände ſowohl, als für die Werkzeuge des Acker-

---

*) Auch hier hat Voß, jedoch nur zum Theil, nachgeholfen, indem er ſetzt:

Welche zur Flucht ſich empörten, der Eigener Wagen verlaßend.

Nun iſt wenigſtens der für Pferde höchſt ſeltſame Ausdruck 'ſehnſuchtsvoll' weggeſchafft; aber das zweite Hemiſtichium iſt noch eben ſo ſchielend überſetzt. Man ſieht, Voß hat die wolfiſche, oder vielmehr die urſprüngliche Leſeart nicht annehmen wollen, die doch ganz unentbehrlich iſt. Der Wagenführer Sarpedons und er ſelbſt, vom Patroklus getödtet, waren vom Wagen heruntergeſtürzt; die Pferde, nun nicht mehr gezügelt, wollten flüchtig werden, als die Krieger des Patroklus herzueilten und ſie feſthielten, damit ihrem Anfüh-

baues, der Gewerbe, des Krieges und der Küche, für allerlei menſchliche Erfindungen und Anſtalten, zeigt ſich Voß, wie in ſeinen Gedichten, als einen Beobachter des wirklichen Lebens. Zuweilen hat er auch alte deutſche Wörter glücklich benutzt, um an das einfache und altväterliche der homeriſchen Sitten zu erinnern. Aus ſeiner erſten Odyſſee kennt man ſchon die ehrbare Schaffnerin, und freut ſich jedesmal, wenn ſie erſcheint. Für σκῆπτρον wird einigemale (Il. II. 46. 101.) ſehr ſchicklich Herrſcherſtab gebraucht: warum nicht immer, oder wo man ſchon weiß, wovon die Rede iſt, bloß Stab? Bei Scepter denkt man ſich ſo leicht den heutigen Pomp der Königswürde. Jenes σκῆπτρον war freilich auch Symbol derſelben, aber zugleich nicht zu vornehm, um als körperliche Gewalt auf den Rücken der Unterthanen zu wirken. Man könnte zweifeln, ob der Ausdruck Pallaſt auch für die geräumigſten und bequemſten Häuſer, die Homer beſchreibt, ſelbſt für die Wohnungen der Götter, nicht eine zu hohe Vorſtellung von Pracht erweckt. Indeſſen läßt es ſich wohl vertheidigen, weil doch in den Bauerhöfen *) der

---

der nicht die Beute entgienge. Wie konnten alſo die Pferde, noch an den Wagen geſpannt, ihn verlaßen? Sie konnten ihn nur mit ſich fortreißen. Ferner wird ἐπεὶ λίπον, das durchaus die Bedeutung des Plusquamperfectum haben muß, durch das Participium des Präſens 'verlaßend' gegeben. Ich würde nach der berichtigten Leſeart vorſchlagen:

Welche zur Flucht fortſtrebten, da leer der Gebieter Geſchirr war.

*) Ich bin hier zu weit gegangen. Die Wohnung des kleinen Königs von Ithaka ſieht freilich etwas ländlich aus; aber nach den Entdeckungen neuerer Reiſenden, welche Griechenland in antiquariſcher Hinſicht durchforſcht haben, vorzüglich Gells und Dodwells, kann es wohl nicht bezweifelt werden, daß die mächtigeren Fürſten ſchon in der trojaniſchen Zeit wirkliche Palläſte bewohnten. Noch

Könige Homers alles beiſammen war, was die damalige Welt von Glanz und Zierrath kannte. Allein Voß gebrauchte es auch zuweilen, wo das einfache οἶκος ſteht (Il. I. 30.), und die Gemächer für die Familie des Priamus ſind bei ihm aus ſchöngeglättetem Marmor (ξεστοῖο λίθοιο) erbaut. 'Burg' für das Haus eines Fürſten, welches Bürger in den Proben ſeiner hexametriſchen Ueberſetzung öfter gebraucht, und Voß ſich auch Il. II. 513. entſchlüpfen läßt, giebt die dem Homer ganz fremde Vorſtellung von einem einzelnen befeſtigten Wohnhauſe, der barbariſchen Sitte des Mittelalters. Der Ausdruck 'Meerſchiff' (Il. XVI. 1. und öfter) legt wohl, außerdem daß er ganz ungewöhnlich iſt, ein zu bedeutendes Gewicht auf die Größe der Fahrzeuge, die nicht viel beßer als große Kanots waren. Warum doch wohl φόρμιγξ in den beiden Ueberſetzungen der Odyſſee durchgängig Harfe heißt? An die Saiten-Inſtrumente der alten nordiſchen Barden kann es nicht

---

ſtehen die beim Homer erwähnten Mauern von Tiryns, die Pauſanias als ein Wunderwerk der Vorzeit preiſt; auch Ruinen von Mykene und Argos. Das Schatzhaus des Atreus, irrig ein Grabmal genannt, iſt beinahe noch unverſehrt: und der König, der zur Verwahrung ſeiner Schätze ein ſolches Gebäude errichtete, wird ohne Zweifel auch eine dieſer Pracht angemeßene Wohnung gehabt haben. Nach Dodwells Bericht iſt das Schatzhaus von Orchomenos, wovon nur geringe, aber die Form bezeichnende Trümmern übrig ſind, aus Marmor erbaut geweſen, welcher aus weiter Entfernung dahin geſchafft werden mußte. So iſt man alſo berechtigt, wo von dem Königsſitz des Priamus die Rede iſt, ξεστοῖο λίθοιο durch 'geglätteten Marmor' zu überſetzen; denn ſchwerlich hätte Homer ξεστός von einer Steinart gebraucht, die nicht einer gewiſſen Politur empfänglich war. Auch der Ausdruck 'Burg' iſt nicht ganz zu verwerfen, wenn angenommen werden kann, daß die Wohnung des Königs in der Akropolis lag.

erinnern, da wir ſie durchaus nicht kennen, und eine heutige Harfe hat mit der φόρμιγξ (wenigſtens wie ſie im Hymnus auf den Hermes beſchrieben wird; Homer ſelbſt läßt ſich über ihre Einrichtung nirgends genauer aus, außer etwa Od. XXI. 506...508.) nicht die geringſte Aehnlichkeit. Ein Beiwort, das auf den bauchförmigen Reſonanzboden der φόρμιγξ geht, Il. IX. 304. die 'ſchön gewölbete' Harfe, wird dadurch ganz unverſtändlich. Warum nicht überall die Leier, die Voß ein paarmal nennt, (Il. I. 603. IX. 186.) oder die Laute? Man hat viel darüber hin und her geſtritten, ob Homer φόρμιγξ und κίθαρις unterſcheide, oder nicht. Die erſte Meinung gründet ſich hauptſächlich auf Il. III. 54., und Voß ſcheint ſich dafür zu erklären, da er hier 'Laute' überſetzt. Die Stelle Od. I. 153...155. macht es wenigſtens ſehr zweifelhaft. Nach Wolfs ſcharfſinniger Beleuchtung der berühmten Stelle vom Bellerophon hätte der Ueberſetzer ſchwerlich durch ſeinen Ausdruck für θυμοφθόρα πολλά:

Aber er ſandt' ihn gen Lykia hin, und traurige Zeichen
Gab er ihm, Todesworte, geritzt auf gefaltetem Täflein,

den vortrojaniſchen Helden die Schreibekunſt beigelegt; beſonders da er das γράψας ἐν πτυκτῷ ſchon ſo richtig nach dem alten Sinne gegeben hat. *)

Wäre es indeſſen leichter, als es wirklich iſt, die uns ſo geläufigen Erfindungen und Einrichtungen, welche Homers Zeitalter noch nicht kannte, zu vergeßen, ſo bliebe es doch

---

*) Hier hat Voß ebenfalls ſich der vorgebrachten Bedenklichkeit bequemt, und verändert:

Gab er ihm, viel Mordwinke, geritzt auf gefaltetem Täflein.

Sehr glücklich, weil es nun eben ſo zweideutig lautet, wie im Original, ob es geſchriebene Worte oder bildliche Zeichen geweſen.

Digitized by Google

eben ſo ſchwierig, was ihnen vorhergieng treffend zu benennen. So überſetzt Voß z. B. θέμιστες Geſetze, wobei man doch nicht einmal an eine mündlich überlieferte eigentliche Geſetzgebung, ſondern nur an Herkommen und natürliche Billigkeit denken darf. Gebräuche erſchöpfen dieſen Begriff nicht ganz; doch heißt θέμις in folgender Verbindung offenbar nichts weiter. Il. XIX. 177., nach Voß:

> Wie in der Menſchen Geſchlecht der Mann dem Weibe ſich nahet,

wörtlicher:

> Wie es im Menſchengeſchlecht der Männer und Weiber Gebrauch iſt.

Die Ausdrücke Homers, die ſich auf ſittliche Gefühle beziehen, können den Ueberſetzer in große Verlegenheit bringen. Die derben Aeußerungen geſunder, roher Kraft, die durch mancherlei geſellige Einverſtändniſſe noch nicht gefeßelt, aber für die edelſte ſittliche Bildung empfänglich iſt, ſind weſentlich von feſtgeſetzter Barbarei und davon unzertrennlichem Unadel der Sitten verſchieden; allein wenn man jene in eine verfeinerte Sprache, worin der Wohlſtand ſeine deſpotiſche Gewalt weit ausgedehnt hat, ungeſchwächt übertragen will, ſo veranlaßt man leicht eine Verwechſelung mit dieſen. Hierin war Bürger (auf deſſen hexametriſche Ueberſetzung wir noch zurückkommen werden) der Gefahr zu übertreiben ausgeſetzt; Voß hingegen ſcheint von Seiten der Milderung und Schonung zu weit zu gehen. Er kann es nicht über ſich gewinnen, Achilleus den Agamemnon Hundsauge (Il. I. 159.) und Helena ſich ſelbſt eine Hündin (Il. VI. 344. 356.) nennen zu laßen; auch deutet er nur an, was Homer ausdrücklich ſagt, daß Juno zuweilen von ihrem Gemahl Schläge bekommt, in der Rede Vulkans Il. I. 586.:

Duld', o theuerſte Mutter, und faße dich, herzlich betrübt zwar!
Daß ich nicht, du Geliebte, mit eigenen Augen es ſehe,
Wenn er dich ſtraft (*θεινομένην*).

Freilich iſt es auch allzu demüthigend für die 'hoheitblickende Göttin', *βοῶπις πότνια Ἥρη*. Man ſieht hieraus, wie eine Abweichung vom Original eine andere nach ſich zieht. Hielt Voß 'die farrenäugige Here', wie ſie bei Bürger heißt, für zu gewagt? Das von ihm gewählte Beiwort iſt an ſich ſchön, es würde vortrefflich paßen, wenn man annehmen dürfte, der Sänger habe eine Geſtalt wie etwa die der Juno Ludoviſi im Sinne gehabt; aber es ſagt viel mehr, als die beiden griechiſchen: ſogar eine Sklavin heißt einmal *βοῶπις* (Il. III. 144.), und mit *πότνια* iſt Homer auch nicht karg. *) Die von Thieren hergenommenen Benennungen ſowohl ſchlechter als guter menſchlicher Eigenſchaften ſind ſehr bedeutend: ſie bezeugen die enge Nachbarſchaft, womit jene Heroen auf der einen Seite mit thieriſchen, wie auf der andern mit göttlichen Naturen zuſammenlebten.

---

*) Man erlaube mir, hier eine etymologiſche Vermuthung über die eigentliche Beſchaffenheit und Bedeutung des Wortes *πότνια* vorzutragen. Beim Homer kommt es durchaus nur im Femininum vor, meiſtentheils als Beiwort weiblicher Perſonen-Namen. Dadurch verräth es ſich als ein urſprüngliches Subſtantiv. Ich leite es ab von *πόσις*, welches vermuthlich vor Alters *πότις* lautete, wie ſo häufig im Joniſmus das *Σ* ein urſprüngliches *T* verdrängt hat. *Πόσις*, Herr, Gemahl (vgl. das lateiniſche potis); *πότνια*, Herrin, Gemahlin. Es giebt zwei ganz entſprechende Wörter im Sanskrit: patis, Herr, Gemahl, und patnî, Gemahlin. In der homeriſchen Sprache iſt es ein Ehrentitel vornehmer Frauen; doch iſt es auch unvermählten Göttinnen beigelegt, was bei ſterblichen Mädchen niemals geſchieht. In der Benennung der Artemis, *πότνια θηρῶν*, die Herrin des Wildes, (Il. XXI. 470.) zeigt ſich noch deutlich die

Sollte dem Dichter nicht etwas Fremdes geliehen werden, wenn man γυναικῶν θηλυτεράων durch ‘zartgebildete Weiber, zartgeſchaffene Weiber’ giebt? Homer ſagt ſo vieles, was ſich von ſelbſt verſteht, daß man dies Beiwort ſo gut wie νεκύων κατατεθνειώτων für tautologiſch halten könnte. Zu der letzten Ueberſetzung geben die beiden Stellen, wo ſie vorkommt, Od. XI. 43. und XV. 421., noch einigermaßen Veranlaßung; bei den ‘zartgebildeten Weibern’ aber Od. XI. 385. fehlt ſie ganz. Zartheit in der körperlichen Bildung hätte der Grieche eher auf jede andere Art bezeichnet; und wird geiſtige Bildung darunter verſtanden, ſo iſt Gedanke und Ausdruck noch unhomeriſcher. Warum nicht wörtlich ‘weibliche Frauen’ oder ‘Weiber’, welches auch dem Leſer, der die Tautologie nicht zugeben will, immer noch Genüge leiſten könnte? Es wäre nicht das erſtemal, daß es in unſrer Sprache geſagt wird. Die Minneſänger begrüßen ihre Geliebten häufig ſo, als mit einem ſchmeichelnden Beiworte. Bei der nach unſern Sitten nicht anſtändigen, aber an ſich züchtigen Weiſe, wie Homer von der Liebe beider Geſchlechter redet, hat ſich der Ueberſetzer meiſtens geſchickt durchgeholfen, ohne doch ſchonende Schleier zu werfen, welche die Sache verſchlimmern. Nur in der Stelle von der Aſtyoche Il. II. 513...515.

in der Burg des azeidiſchen Aktors
Stieg ſie einſt in den Söller empor, die ſchüchterne Jungfrau,
Hin zum gewaltigen Ares, und ſank in geheimer Umarmung.

ſubſtantiviſche Natur des Wortes. Wie ſoll man nun aber das ſo häufig wiederkehrende βοῶπις πότνια Ἥρη überſetzen? Die voßiſche Uebertragung iſt nur eine verunglückte Verſchmelzung der beiden Beiwörter. ‘Die großäugige’ iſt wegen des Antiſpaſtes nicht zu gebrauchen. Man wird hier ſchon von der buchſtäblichen Treue etwas nachlaßen müßen. Ich ſchlage vor: ‘die ſtattliche Herrſcherin Here’.

giebt das letzte Hemiſtichium, eben weil es weniger ſagt, der Einbildungskraft mehr zu thun, als das homeriſche 'er lagerte heimlich zu ihr'. Zur Ehre der ſchüchternen Jungfrau ſollte auch wohl Ἄρηϊ κρατερῷ mit τέκεν verbunden, und ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα auf die Zeit der Niederkunft bezogen werden, ſo daß der Aoriſt παρελέξατο die Bedeutung des Plusquamperfectum bekäme; παρθένος ſteht dieſer Auslegung nicht im Wege, es heißt mehrmals nichts weiter als ein unvermähltes Mädchen. Die Redensart 'durchbebt von ſüßem Verlangen', für καί με γλυκὺς ἵμερος αἱρεῖ, Jl. III. 446. möchte ſelbſt für den Weiberheld Paris zu zart ſein.

Nirgends ſieht man auffallender, wie feſt Homer oder vielmehr ſein Zeitalter noch am Sinnlichen hieng, als in ſeinen Kinderbegriffen von der menſchlichen Seele. Der philoſophiſche Scherz, nach welchem ſie im einzelnen Menſchen mit dem Fortgange des Alters allmählich von den Füßen bis zum Kopfe hinaufſteigen ſoll, ließe ſich auch auf ganze Völker anwenden. Bei jenen guten Inſulanern der Südſee, denen Gedanken Worte im Bauche heißen, wohnt ſie noch tief unten. Auch aus der homeriſchen Sprache ſieht man nirgends, daß ſie ſich ſchon im Kopfe hätte ſpüren laßen; ihr eigentlicher Sitz iſt die Bruſt. Die Gränzen der verſchiednen Seelenvermögen fließen in einander: die Verrichtungen des Verſtandes werden der begehrenden und wollenden Kraft, die ſich am entſchiedenſten kund thut, zugleich mit zugeſchrieben; und dieſe iſt wiederum eigentlich nichts als das thieriſche Leben, ein ſo handgreifliches Ding, daß es mit dem Speere zugleich aus einer Wunde in der Bruſt gezogen werden konnte (Jl. XVI. 386.). Beim Ueberſetzen ſolcher Stellen unſre unſinnliche Seelenlehre zu entfernen, verurſacht oft große Schwierigkeiten; doch ſind ſie nicht unüberſteiglich,

weil jene einfältigen Vorſtellungsarten auch bei uns unter dem Volke nicht ausgeſtorben ſind, und in der Sprache des gemeinen Lebens aufbewahrt werden. Es wäre zu wünſchen, Voß hätte ſtatt der ſo häufig bei ihm vorkommenden ‘Herz und Geiſt’, öfter für jenes ‘Bruſt’, für dieſes ‘Muth, Sinn, Gemüth, Seele’, gebraucht. Das Herz, bloß körperlich genommen, kann zwar völlig nach Homers Weiſe für den ganzen innern Menſchen geſetzt werden: aber die Stellung muß verhindern, es metaphoriſch zu verſtehn, was uns eigenlich weit geläufiger iſt; und beſonders muß man nicht an den Unfug erinnert werden, der in unſern empfindſamen Romanen mit dem Herzen getrieben wird. Sollte dieſe Klippe vermieden ſein, wenn Juno (Il. I. 569.) *ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ*) ‘die Stürme des Herzens bezwingt’? Der Geiſt wird bei uns allem Körperlichen entgegengeſetzt, und entſpricht daher Homers für die Sinne faßlichen Bildern von der Seele am wenigſten. Der alte Sänger mag immerhin den Thieren eben ſolch einen *θυμός* als den Menſchen zugeſchrieben haben; allein es hat eine komiſche Emphaſe, wenn Voß die beiden Lämmer (Il. III. 294. *θυμοῦ δευομένους*) ‘den Geiſt aushauchen’ läßt. Da *θυμός* an andern Stellen, Il. V. 589. XVI. 469., ſchicklich ‘Leben’ überſetzt wird, ſo lag hier eine Auskunft nicht ſehr weit aus dem Wege. Auch wo der verwundete Sarpedon in Ohnmacht fällt, wäre der Geiſt wohl beßer weggeblieben. Il. V. 696. *τὸν δ' ἔλιπε ψυχή*, und ihn verließ ſein Geiſt; *ψυχή* iſt ja an mehreren Stellen offenbar nichts weiter als der Odem, die ſichtbare Lebenskraft. Merkwürdig iſt es zu ſehen, wie Homer ſich hilft, wo er von der Einbildungskraft ſpricht, Od. I. 115: *ὀσσόμενος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν*, welches nicht zum treueſten überſetzt wird ‘denkend des Vaters Bild’. Man

könnte zweifeln, ob Homer ſich das Gedächtniß, ſo wichtige Dienſte es ihm bei ſeinen Dichtungen leiſten mußte, und obgleich ſeine Wirkſamkeit ſchon zur Perſon erhoben war, als eine für ſich beſtehende Seelenkraft dachte; es wäre alſo ſicherer geweſen, Jl. II. 33. μηδέ σε λήθη αἱρείτω anders zu geben als 'daß dem Gedächtniß nichts entfällt'. Wenn es aber Od. XVIII. 216. heißt

Schon als Knab' im Herzen bewegteſt du mehr des Verſtandes,
Παῖς ἔτ' ἐὼν καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας,

ſo tritt offenbar Verworrenheit an die Stelle jener Unbeſtimmtheit der Vorſtellungen, welche die Seelenkräfte noch nicht unterſcheidet, und die geſonderten und nunmehr entgegengeſetzten Begriffe werden wieder durch einander geworfen. Man könnte eben ſo gut das Herz im Verſtande bewegen, als den Verſtand im Herzen. Noch mehr mißlungen, wo möglich, iſt die Ueberſetzung des Hemiſtichs: κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 'in des Herzens Geiſt und Empfindung'; welches um ſo ſchlimmer iſt, da es zu den wiederkommenden gehört. Nach welcher Pſychologie hat das Herz im bildlichen Sinne, wozu hier die folgende 'Empfindung' nöthigt, einen Geiſt? Dem Worte Empfindung für *) inneres Gefühl möchte ſchwerlich etwas in der ganzen homeriſchen Sprache nur von fern ähneln. Welche Anatomie der Seele, die innere Empfindung noch vom Herzen, d. h. dem Vermögen derſelben, zu trennen? Doch dieß iſt noch nicht Alles; denn nun ſoll, nebſt dem Geiſte des Herzens, auch in der Empfindung des Herzens etwas 'erwogen' (Jl. I. 193.) oder gar 'erkannt' werden (Jl. IV. 163.). Wie ſchlicht und einfach

*) [innre Empfindniß 1796.]

lautet dagegen das Griechiſche! Tautologiſcher Ueberfluß iſt überhaupt im Tone der kindlichen Vorwelt; aber bei der Beſchreibung deſſen, was in der Seele vorgeht, ganz vorzüglich an ſeinem Platze: denn hier glaubte man ſich nicht deutlich genug verſtändigen zu können. Wen es beleidigt zu hören 'in ſeinem Sinn und Gemüthe, in der Bruſt und in dem Gemüthe, in der Seel' und dem Gemüthe' u. ſ. w., der iſt noch nicht im Stande den Homer zu genießen.

Dieß ſei genug über die Wahrheit der voßiſchen Ueberſetzung von Seiten des Inhalts. Wir müßen nun betrachten, in wiefern ſie die poetiſche Form, den Stil, den Ton, die Farbe der Darſtellung der homeriſchen Geſänge getroffen oder verfehlt hat, was eigentlich das Wichtigſte iſt, weil es ſich über das Ganze erſtreckt, und weil auch aller Inhalt eines Gedichts doch nur durch das Medium der Form erkannt wird. Es iſt ſchon oben bemerkt worden, daß ſich hiebei nicht Alles durch Gründe entſcheiden läßt; die feineren Unterſchiede der Eindrücke, ſowohl dem Grade als der Art nach, hängen von der Empfänglichkeit und Stimmung des Einzelnen ab; niemand kann ſein beſondres Gefühl zum allgemeinen Maßſtabe erheben, weil jeder ſich mit gleichem Rechte auf die Leitung des ſeinigen beruft. Viele Leſer könnten erklären, Voßens Homer ſei nicht der ihrige, und es bliebe immer noch zweifelhaft, ob er ihn nicht richtiger gefühlt als ſie, da ihn unſtreitig wenige ſo tief und anhaltend wie er ſtudiert haben. Indeſſen würde es mißlich um die ganze Poeſie ausſehen, wenn es gar keine zuverläßig erkennbaren, im Weſen der Sache ſelbſt gegründeten Beſchaffenheiten des Ausdrucks gäbe, wobei eine allgemeine Uebereinkunft angenommen werden darf. Wenn nicht eine zweite Sprachverwirrung einreißt, ſo wird man mit Sicherheit angeben kön-

nen, wo das Gewöhnliche mit dem Seltſamen, das Beſcheidene mit dem Kühnen, das Einfache mit dem Ueberladenen, das Natürliche mit dem Gekünſtelten und Steifen vertauſcht wird. Der nüchternen, aber kräftigen Einfalt Homers kann nichts Schlimmeres widerfahren, als wenn ihr fremder Schmuck geliehen wird: in der gemeinſten Proſa wird man ſie immer noch eher wieder erkennen. Wie alſo Voß überſetzen konnte: ὁ δ' ἤϊε νυκτὶ ἐοικώς, 'er wandelte düſter wie Nachtgraun'; τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον, 'denn ſein iſt ſiegende Allmacht'; ὀρινομένη τε θάλασσα, 'des Meeres Empörung'; τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε, 'ihn erblickt' aufſchauernd'; πολέμου ἐπιδημίου, ὀκρυόεντος, 'des heimiſchen Kriegs, des entſetzlichen Scheuſals'; κονίη, 'wölkender Staub'; πυρὸς ὁρμῇ, 'von des Feuerorkans Wuth'; μεγάλῳ ἀλαλητῷ, 'mit wild aufhallendem Feldruf'; ὑπερφιάλοισι μετελθών, 'umlärmt ihn der trotzigen Schwelger Getümmel'; νέκταρ ἐρυθρόν, 'rothfunkelnder Nektar'; μέγας σῦς, 'ein borſtenumſtarrt Schwein'; θύελλα, 'der Ungeſtüm des Orkanes'; πολὺ μεῖζόν τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο, 'ein größeres noch und viel graunvolleres Unheil'; ὕλη τηλεθόωσα, 'des grünenden Haines Umſchattung'; ὀϊζύος, ἥ μιν ἱκάνει, 'des Elendes, das ihn umdränget'; ἐπισπέρχουσι δ' ἄελλαι παντοίων ἀνέμων, 'wie ſauſen gedrängt die Orkane, rings mit Orkanen im Kampf'; wie Voß ſo überſetzen konnte, wenn er nicht ſelbſt in dem alten Sänger den Pomp der ſpäteren kunſtgerechten Epopöe ſuchte und fand, ſcheint in der That unbegreiflich. Am auffallendſten werden dieſe Abweichungen, wenn von Gegenſtänden des gemeinen Lebens die Rede iſt. In einem Schranke oder Behälter, wo in der griechiſchen und älteren deutſchen Odyſſee viele Speere ſtanden, müßen ſie jetzt 'gedrängt aufſtreben' (Od. I. 129.).

Den fichtenen Maſt (Od. II. 525.) 'ſtellten ſie hoch aufrichtend', στῆσαν ἀείραντες. Wenn Agamemnon, wie er ſein Heer in Ordnung ſtellt, mit einem Stiere unter der Herde verglichen wird (Il. II. 481.), ſo heißt es

> So wie der Stier in der Herd' ein Herlicher wandelt vor allen,
> Männlich ſtolz; denn er ragt aus den Rindern hervor auf der Weide.

Das 'männlich ſtolz' iſt ein Zug, wovon man im Griechiſchen keine Spur findet, und der obendrein die Vergleichung verdirbt. Denn das Ergötzen an einem treffenden Gleichniſſe beruht auf der übrigen Ungleichartigkeit der verglichenen Gegenſtände. Wenn der Stier wie ein Mann einhergeht, ſo muß auch der Mann einhergehn wie ein Stier: das verſteht ſich von ſelbſt.

Nach dergleichen Beiſpielen möchte man doch wohl genöthigt ſein, von Klopſtocks Ausſpruche, 'Homer könne nun, wenn er untergienge, aus dem Verdeutſcher wieder vergriecht werden' (Grammatiſche Geſpräche, S. 349.), etwas abzurechnen. Wir müßen jedoch erinnern, daß man beträchtliche Stücke in einem Zuge fortleſen kann, ohne auf ſo ſtarke Störungen zu treffen. Es ſei uns erlaubt, einige Stellen im Zuſammenhange auszuheben, und das Urtheil darüber durch Vergleichung, theils mit Bürgers Weiſe zu überſetzen, theils mit Voßens eigner früherer Arbeit, zu ſchärfen. Die Rede der Thetis, Il. I. 413., lautet in der neueſten Ueberſetzung ſo:

> Aber Thetis darauf antwortete, Thränen vergießend:
> Wehe mir, daß ich, mein Kind, dich erzog, unſelig Geborner!
> Möchteſt du hier bei den Schiffen doch frei von Thränen und Kränkung
> Sitzen, dieweil dein Verhängniß ſo kurz nur währet, ſo gar kurz!
> Aber zugleich frühwelkend und unglückſelig vor Allen

Digitized by Google

Wurdeſt du! Ja, dich gebar ich dem Jammergeſchick im Palaſte!
Dieß dem Donnerer Zeus zu verkündigen, ob er mich höre,
Geh' ich ſelber hinauf zum ſchneebedeckten Olympos.
Du indes an des Meers ſchnellwandelnden Schiffen dich ſetzend,
Zürne dem Danaervolk, und des Kriegs enthalte dich gänzlich.
Zeus gieng geſtern zum Mahl der unſträflichen Aethiopen
An des Okeanos Flut; und die Himmliſchen folgten ihm alle.
Aber am zwölften Tag, dann kehret er heim zum Olympos.
Hierauf ſteig' ich empor zum ehernen Hauſe Kronions,
Und umfaß' ihm die Knie, und ich traue mir, ihn zu bewegen.

Bei Bürger im Journal von und für Deutſchland, 84. 1. Stück:

Ihm antwortete drauf die Göttin, Thränen vergießend:
Ach! was mußt' ich dich, Kind, gebären zum Unglück und aufziehn?
Daß du doch thränenlos und ungekränket hier ſäßeſt,
Da dir ein Kurzes nur, ganz Kurzes! zu leben beſtimmt iſt!
Sterblich biſt du ſo früh und über Alles doch elend!
Drum gebar ich gewiß dich heim zur Stunde des Unglücks.
Doch bald fahr' ich hinan zum hochbeſchneiten Olympos,
Meld' es dem donnerfrohen Kronion, ob es ihn rühret.
Du bleib ſitzen indes bei den ſchnell hingleitenden Schiffen,
Zürne den Griechen fort, und enthalte des Krieges dich gänzlich.
Zeus gieng geſtern zum Mahl an den Ocean hin zu den frommen
Aethiopen, und ihn begleiteten ſämmtliche Götter.
Nach zwölf Tagen kehrt er wieder zurück zum Olympos.
Alsdann will ich hinauf in ſein erzbegründetes Haus gehn,
Und ſein Knie umſchlingen. So hoff' ich ihn zu bewegen.

Das Ende des Geſanges bei Voß:

Sprachs; da lächelte ſanft die lilienarmige Here.
Lächelnd darauf entnahm ſie der Hand des Sohnes den Becher.
Jener ſchenkte nunmehr auch der übrigen Götterverſammlung
Rechts herum, dem Kruge den ſüßen Nektar entſchöpfend.
Doch unermeßliches Lachen erſcholl den ſeligen Göttern,
Als ſie ſahn, wie Hefäſtos in emſiger Eil umhergieng.
Alſo den ganzen Tag bis ſpät zur ſinkenden Sonne

Schmauſten ſie; und nicht mangelt' ihr Herz des gemeinſamen Mahles,
Nicht des Saitengetöns von der lieblichen Leier Apollons,
Noch des Geſangs der Muſen mit hold antwortender Stimme.
Aber nachdem ſich geſenkt des Helios leuchtende Fackel,
Giengen ſie auszuruhn, zur eigenen Wohnung ein jeder,
Dort wo jedem vordem der hinkende Künſtler Hefäſtos
Bauete ſeinen Palaſt mit erfindungsreichem Verſtande.
Zeus auch gieng zum Lager, der Donnergott des Olympos,
Wo er zuvor ausruhte, wann ſüßer Schlaf ihm genaht war.
Dorthin ſtieg er zu ruhn mit der goldenthronenden Here.

Bei Bürger:

Sprach's; ihm lächelte drob die lilienarmige Here,
Und nahm lächelnd hin von der Hand des Sohnes dèn Becher.
Dieſer reichte nun auch, rechts anbeginnend, des ſüßen
Nektars, aus dem Kumpe geſchöpft, den übrigen Göttern.
Unauslöſchliche Lache befiel die ſeligen Götter,
Als ſie ſahn, wie Hefäſtos die Halle ſo flink durchdiente.
Nun durchſchmauſeten ſie den Tag, bis die Sonne hinabſank.
Keines Herzen gebrachs an voller Gnüge des Mahles.
Foibos Apollon ſchlug die ſchöne Laute. Die Muſen
Sangen Wechſelgeſänge dazu, mit lieblichen Stimmen.
Als ſie geſunken war, die leuchtende Fackel der Sonne,
Da gieng jeder zu ruhn hinweg nach ſeinem Gemache.
Jeglichem hatte der zwiergelähmte berühmte Hefäſtos
Sein beſondres Gemach mit künſtlichem Sinne gezimmert.
Auch zu Bett gieng Zeus, der olympiſche Schwinger des Blitzes,
Wo er ruhte, wenn ihn der liebliche Schlaf umwallte.
Dorthin gieng er und ſchlief bei dir, goldthronende Here.

Man ſieht, daß Bürger ſchon ſehr viel geleiſtet. Zeile vor Zeile neben der voßiſchen Ueberſetzung mit dem Original zuſammengehalten, verliert die ſeinige, weil ſie ſich beſonders in der Stellung der Redetheile viel weiter von jenem entfernt. Hingegen im Zuſammenhange geleſen giebt ſie den Eindruck vielleicht vollkommener wieder, und ein gewißes Etwas darin

ſpricht uns bekannter und herzlicher an. Die Wortfolge iſt oft von der homeriſchen verſchieden, aber im Deutſchen eben ſo leicht und kunſtlos, wie jene im Griechiſchen. Voßens Ueberlegenheit im Versbau fällt in die Augen; allein Bürgers Hexameter iſt bis auf einige Verſehen gegen die Proſodie keineswegs verwerflich, und man entdeckt daran weit weniget Spuren einer mühſamen Entſtehung. In Anſehung der Sprachkunde und gelehrten Auslegung würde er ſelbſt ſich nicht neben Voß haben ſtellen wollen. Sonſt hatte dieſer wackre Dichter gewiß einen vorzüglichen Beruf, Ueberſetzer Homers zu werden. Alles, was die Deutſche Sprache, auch die alte, an naiven, kräftigen, zutraulichen Wörtern und Wendungen hat, ſtand ihm zu Gebote; gerade, offen und ohne Aengſtlichkeit ſagt ſeine Muſe Alles wie ſie es empfand; er war ſelbſt Volksdichter und vergaß nie, daß Homer es im höchſten Sinne des Wortes geweſen. Schwerlich ſo treu als Voß, aber vielleicht wahrer, hätte er ihn verdeutſcht. Da ſeine Ilias leider unvollendet geblieben iſt, ſo wäre wenigſtens zu wünſchen, daß die im Journal von und für Deutſchland zerſtreuten Geſänge ſowohl, als was ſich noch unter den Papieren des Verſtorbenen finden möchte, geſammelt herausgegeben würden.

Bei der Vergleichung einiger Stellen aus der älteren und neueren voßiſchen Odyſſee wird ſich vielleicht ein ähnliches Verhältniß offenbaren, wie zwiſchen den eben zuſammengehaltenen Proben aus der Ilias. Jene erſte Ueberſetzung iſt ſo durchaus umgearbeitet worden, daß es keiner ſorgfältigen Wahl der Stellen bedarf, um ihren Unterſchied auffallend zu zeigen. Faſt jedes andre Bruchſtück könnte denſelben Dienſt verrichten, wie die folgenden, die wir aus verſchiedenen Geſängen ausheben wollen. Pallas erſcheint der Nauſikaa im

Traum unter der Geſtalt einer Freundin, und redet ſie an, Od. VI. 25...40. In der älteren Ueberſetzung:

Liebes Kind, was biſt du mir doch ein läßiges Mädchen?
Deine koſtbaren Kleider, wie Alles im Wuſte herumliegt!
Und die Hochzeit ſteht dir bevor! Da muß doch was Schönes
Sein für dich ſelber, und die, ſo dich zum Bräutigam führen!
Denn durch ſchöne Kleider erlangt man ein gutes Gerüchte
Bei den Leuten: auch freun ſich deſſen Vater und Mutter.
Laß uns denn eilen und waſchen, ſobald der Morgen ſich röthet;
Ich will deine Gehülfin ſein, damit du geſchwinder
Fertig werdeſt; denn Mädchen, du bleibſt nicht lange mehr Jungfrau.
Siehe, es werben ja ſchon die edelſten Jüngling' im Volke
Aller Fäaken um dich; denn du ſtammſt ſelber von Edlen.
Auf! erinnere noch vor der Morgenröthe den Vater,
Daß er mit Mäulern dir den Wagen beſpanne, worauf man
Lade die ſchönen Gewande, die Gürtel und prächtigen Decken.
Auch für dich iſt es ſo bequemer, als wenn du zu Fuße
Gehen wollteſt; denn weit von der Stadt ſind die Spülen entlegen.

In der neueren:

Welch ein läßiges Mädchen, Nauſikaa, biſt du der Mutter!
Dein Gewand, wie liegt es in Wuſt, ſo geprieſener Schönheit;
Und dir naht die Vermählung, wo Schönes du brauchſt, für dich ſelber
Anzuziehn, und zu reichen den Jünglingen, welche dich führen!
Denn durch Schmuck erlangt man ein gutes Gerücht bei den Menſchen
Rings; auch freun der Vater ſich des und die liebende Mutter.
Gehn wir denn zu waſchen, ſobald der Morgen ſich röthet.
Ich als Helferin auch begleite dich, daß du geſchwinder
Fertig ſeiſt; denn wahrlich, du bleibſt nicht lange noch Jungfrau.
Denn ſchon werben um dich die Edelſten unter dem Volke
Aller Fäaken umher, da du ſelbſt von edler Geburt biſt.
Auf, den geprieſenen Vater ermuntere noch vor dem Morgen,
Daß er Mäuler und Wagen beſchleunige, welcher dir führe

Gürtel und feine Gewand' und Teppiche, edel an Kunſtwerk.
Auch iſt ſolches dir ſelbſt anſtändiger, als da zu Fuße
Hinzugehn; denn weit von der Stadt ſind die Gruben der Wäſche.

Die erſte Zeile folgt in beiden Ueberſetzungen dem Original nicht wörtlich genau, in der zweiten gewiſſermaßen noch weniger als in der erſten. Zwar ſteht Nauſikaa und nicht 'liebes Kind' im Texte; die Mutter iſt auch hineingebracht, aber in einem ganz andern Verhältniſſe. Der Dativ 'der Mutter' iſt hier ſehr fremd; mit dem pleonaſtiſchen 'mir' hat es eine verſchiedene Bewandtniß: es iſt im vertraulichſten Tone gebräuchlich, da jenes höchſtens nur als eine gelehrte Redensart gelten dürfte. Sollen die Worte 'du biſt der Mutter ein läßiges Mädchen' bedeuten 'die Mutter leidet unter deiner Nachläßigkeit' (und was könnte ſonſt ihr Sinn ſein?), ſo iſt es noch überdieß unrichtig. Die folgende Rede zeigt, daß Nauſikaa ſich ſelbſt ein läßiges Mädchen war, weil ſie für ihren eignen Putz nicht ſorgte. Die griechiſche Wendung *τί νύ σ' ὧδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ*, ſoll wohl nichts mehr ſagen als 'wie nachläßig biſt von Natur'; es möchte alſo durch wörtliche Uebertragung leicht ein zu ſtarker Nachdruck darauf gelegt werden. V. 26. wird 'Gewand' als Collectivum gebraucht, welches dem Urſprunge des Wortes gemäß ſein mag, aber gewiß gar nicht üblich, und deswegen unverſtändlich iſt. 'So geprieſener Schönheit' für *σιγαλόεντα*, iſt zu geſchmückt und geſucht. Die mit dem Griechiſchen übereinkommende, aber dort leichte und gewöhnliche, im Deutſchen gekünſtelte, wo nicht ganz unerlaubte Stellung verſtärkt noch dieſen Eindruck. Wer, mit den alten Sprachen unbekannt, ſich nicht über die einheimiſche Art zu conſtruieren erheben kann, wird mit einem

Wuſte von geprieſener Schönheit zu ſchaffen bekommen. Wie viel natürlicher iſt 'deine koſtbaren Kleider'! Vielleicht iſt 'im Wuſte', für ἀκηδέα, in beiden Ueberſetzungen ein zu harter Ausdruck. 'Und dir naht die Vermählung' iſt viel vornehmer, aber auch ſteifer als 'und die Hochzeit ſteht dir bevor'. Durch welches von beiden ſollte wohl das homeriſche σοὶ δὲ γάμος σχεδόν ἐστιν beßer getroffen ſein? Eben ſo verhält es ſich mit 'wo Schönes du brauchſt', ſtatt 'da muß ſchon was Schönes ſein'. Ohne Beziehung auf ein vorhergehendes Subſtantivum möchte 'Schönes' ſchwerlich die Begleitung des Pronomen 'etwas' oder des vertraulicheren 'was' entbehren können, und wenn es mit 'Gewand' zuſammenhängen ſoll, wie das griechiſche καλά mit εἵματα, ſo mußte der ungelehrte Leſer erſt beſonders davon unterrichtet werden. Die Verſetzung, 'wo Schönes du brauchſt', ſtatt 'wo du Schönes brauchſt', iſt hart. V. 29. 30. klingt viel naiver in der älteren Ueberſetzung; in der neueren ſind die Leute zu Menſchen erhoben, und mit einem nachſchleppenden 'rings' verziert worden, wozu Homer nicht den geringſten Anlaß giebt. In den folgenden Zeilen ſind die Veränderungen weniger bedeutend, und meiſtens zum Vortheil der neueren Ueberſetzung. V. 35. ſcheint Voß beide Male ὅτι und nicht ὅθι geleſen zu haben. Sollte γένος ohne allen Zuſatz 'edle Geburt' bezeichnen können? Nach der Leſeart ὅθι ſagt Homer freilich etwas, das ſich von ſelbſt verſteht: allein wie oft begegnet ihm das? Im höchſten Grade mißlungen iſt die Veränderung des 37. und 38. Verſes. Wie kann man ſagen 'Mäuler und Wagen beſchleunigen'? Dieſes Zeitwort heißt 'machen, daß etwas geſchwinder geſchieht', und läßt ſich daher durchaus nicht auf Gegenſtände, ſondern nur auf Handlungen anwenden. Niemals beſchleunigt man ein

Haus, aber wohl einen Bau. Wenn man von Beſchleunigung einer Sache redet, ſo meint man damit immer ein Geſchäft, eine Verrichtung. Ueberdieß liegt dabei eine Vergleichung des Schnelleren und Langſameren zum Grunde, die hier gar nicht ſtattfinden kann. Wie ſeltſam würde Nauſikaa ihren Vater bitten, ihr den Wagen geſchwinder zu ſchaffen, da ſie ihm vorher noch nichts davon geſagt hatte! Der Ausdruck des Textes ἐφοπλίσαι läßt keine Spur von dieſer unſchicklichen Eile wahrnehmen. 'Wagen' konnte im Deutſchen die Beſtimmung des Artikels 'einen' oder 'den' nicht entbehren, wenn das Pronomen relativum darauf zurückweiſen ſollte. 'Welcher dir führe' iſt in der That ſehr wörtlich nach dem griechiſchen ἥ κεν ἄγῃσι; doch ſteht das unnütze 'dir' nicht da, und 'führen' ſagt man in unſerer Sprache wohl von der Ladung eines Schiffes, eines Frachtwagens, aber in andrer Beziehung, als wie es hier ſteht. Die griechiſche Wortfolge 'Welcher dir führe Gürtel und feine Gewand'' u. ſ. w. möchte bei uns durch hohen lyriſchen Schwung gerechtfertigt werden; in einer nüchternen Rede von Gegenſtänden des gemeinen Lebens angebracht, iſt ſie ganz an der unrechten Stelle. Aus ῥήγεα σιγαλόεοτα iſt hier wieder etwas ſehr Prächtiges geworden, nämlich 'Teppiche, edel an Kunſtwerk'. Schwerlich läßt ſich die Präpoſition 'an' in dieſer Verbindung gebrauchen; man ſagt 'edel von Abkunft' ſtatt 'von edler Abkunft', aber nicht 'edel an Abkunft'. Doch was ſoll man bei 'edel an' oder 'von Kunſtwerk' denken? Ein Kunſtwerk iſt ein ſelbſtändiges, durch Kunſt hervorgebrachtes Ding, und keineswegs eine Beſchaffenheit, wonach eine Sache edel oder unedel genannt werden könnte. Die Teppiche waren ein Kunſtwerk, wenn man ſie anders mit dieſem Namen beehren will; da hätten

wir alſo ein an Kunſtwerk edles Kunſtwerk. Der Verfaßer hat ſagen wollen 'edel an Kunſtarbeit', allein dieſe Bedeutung hat das Wort 'Werk' nur in den niederdeutſchen Zweigen der germaniſchen Sprache, dem Engliſchen und Holländiſchen, niemals im Hochdeutſchen. Im 39. V. entſpricht 'anſtändiger' dem *κάλλιον* beßer als 'bequemer'; dagegen iſt 'ſolches' hineingekommen, gegen deſſen häufigen Gebrauch ſich ſchon der Beurtheiler im T. Merkur erklärt hat. 'Gruben der Wäſche' erklären die Sache beſtimmter als das mundartiſche 'die Spülen'.

Die darauf folgenden Verſe lauten in der früheren Odyſſee:

Alſo redete Zeus blauäugichte Tochter, und kehrte
Wieder zum hohen Olympos, der Götter ewigem Wohnſitz,
Nie von Orkanen erſchüttert, vom Regen nimmer beflutet,
Nimmer beſtöbert vom Schnee; die wolkenloſeſte Heitre
Wallet ruhig umher, und deckt ihn mit ſchimmerndem Glanze:
Dort erfreut ſich ewig die Schar der ſeligen Götter.
Dorthin kehrte die Göttin, nachdem ſie das Mädchen ermahnet.

In der ſpäteren:

Alſo ſprach und enteilte die Herſcherin Pallas Athene
Schnell zum Olympos empor, dem ewigen Sitze der Götter,
Sagen ſie: den kein Sturm noch erſchütterte, nie auch der Regen,
Feuchtete, oder der Schnee umſtöberte; Heitre beſtändig
Breitet ſich wolkenlos, und hell umfließt ihn der Schimmer.
Dort erfreun ſich täglich die ſeligen Uranionen;
Dorthin kehrt' Athene, nachdem ſie das Mädchen ermahnet.

In beiden Ueberſetzungen gehört die Stelle ſowohl durch den Inhalt als durch die Schönheit der Nachbildung zu den ausgezeichnetſten. Durch die beträchtlichen Veränderungen, die ſie erlitten, hat ſie theils verloren, theils gewonnen. Beim Homer geht Athene weg, in der neuen

Ueberſetzung 'enteilt ſie ſchnell'; und obgleich man mit jenem Worte immer den Begriff verbindet 'von einem Orte wegeilen', ſo enteilt ſie hier 'zum Olympos empor'. In dem ὅθι φασί verräth ſich die aufrichtige Einfalt des Sängers, der bei ſeinem Glauben an den Olymp doch bezeugen zu müßen meint, er habe ſeine Nachrichten darüber nur vom Hörenſagen. Dieſer merkwürdige Zug war vorhin überſehen worden; jetzt iſt er durch 'Sagen ſie' gegeben, welches jedoch an der Stelle etwas nachſchleppt, und nicht frei von Undeutlichkeit iſt. Die Orkane, ein Prachtwort, daß Voß ſonſt vorzüglich liebt, ſind dießmal zum 'Sturme' gemildert; im Texte findet man nur Winde. Warum hat 'beſtöbern' in das künſtlichere 'umſtöbern' verändert werden müßen, da doch jenes genauer mit ἐπιπίλναται übereinkommt? Die Stellung des 'beſtändig' zwiſchen dem Nominativ und dem Verbum iſt den Geſetzen unſrer Sprache zuwider. Geht der Nominativ voran, ſo muß das Umſtandswort dem Zeitworte folgen; folgt jener dem Zeitworte, ſo muß es dieſem vorangehn. Man hat nur die Wahl, ob man ſagen will 'Heitre breitet ſich beſtändig', oder 'beſtändig breitet ſich Heitre'. Wenn unſre Sprachkundigen 'breiten' für 'ausbreiten' oder 'verbreiten' gelten laßen wollen, ſo iſt das Hemiſtichium 'Breitet ſich wolkenlos', ſchöner und treuer als das ältere. Eben das gilt von der zweiten Hälfte des Verſes 'und hell umfließt ihn der Schimmer'. Im 40. V. iſt 'täglich' dem ſinnlichen Ausdruck ἤματα πάντα gemäßer als das zuvor geſetzte 'ewig'; 'Tag für Tag' käme vielleicht noch näher. Für die Vertauſchung der Götter mit 'Uranionen' möchte es ſchwer ſein, einen Grund ausfindig zu machen.

Die folgenden Verſe würden zu ähnlichen Bemerkungen Stoff darbieten, wenn der Raum ſie alle hier zu entwickeln

erlaubte. Unter andern iſt die buchſtäbliche Uebertragung des *πάππα φίλ'* durch 'lieber Papa!' in der Rede der Nauſikaa, von dem häßlichen und übelklingenden Diminutiv 'Väterchen' verdrängt worden. Sollte man bei ſolchen Gelegenheiten nicht denken, der deutſche, ſonſt ſo naive Dichter habe ſich der ehemals empfundenen Naivetät im Namen des griechiſchen Sängers und in ſeinem eignen geſchämt? Allein hier geht noch etwas weit Bedeutenderes verloren als das Gefällige des kindlichen Tones. Daß die homeriſche Poeſie in einer ernſthaften Darſtellung jenes Kinderwort aus der allgemeinen Naturſprache nicht verſchmähte, iſt äußerſt charakteriſtiſch, und könnte allein hinreichen, manchem falſchen Begriff von ihr ein Ende zu machen.

Die erſte Anrede des Kyklopen Od. IX. 252...255. hieß ehedem:

Fremdlinge, ſagt, wer ſeid ihr? Von wannen trägt euch die Woge?
Habt ihr ein Gewerb', oder ſchweift ihr ohne Beſtimmung
Hin und her auf der See, wie Küſten-umirrende Räuber,
Die ihr Leben verachten, um fremden Völkern zu ſchaden?

Jetzt:

Fremdlinge, ſagt, wer ſeid ihr? Woher durchſchifft ihr die Woge?
Iſt es vielleicht um Gewerb', iſts ohne Wahl, daß ihr umirrt,
Gleich wie ein Raubgeſchwader im Salzmeer, welches umherſchweift,
Selbſt darbietend das Leben, den Fremdlingen Schaden bereitend?

Die letzte Hälfte des erſten Verſes iſt wörtlicher geworden. Das altdeutſche 'von wannen' hätte indeſſen beibehalten werden können; das Silbenmaß geſtattete es wenigſtens. 'Ohne Beſtimmung' war ein zu gelehrter Ausdruck, aber das dafür geſetzte 'ohne Wahl' iſt nicht ganz paßend. Eine Wahl, wenn auch eine bloß willkürliche, gehört doch

Digitized by Google

immer dazu, um auf der See hier oder dorthin zu fahren. 'Aufs Gerathewohl' wäre das eigentliche Wort für μαψιδίως. 'Räuber', ληΐστῆρες, war weit treuer und einfacher als 'Raubgeſchwader'. Unter einem Raubgeſchwader 'im Meere' wird man ſich etwa Haifiſche vorſtellen; menſchliche Seeräuber fahren 'auf dem Meere'. Und welche ängſtliche Genauigkeit, die doppelte Bedeutung des Wortes ἅλς, an die der Grieche vermuthlich ſelbſt nicht mehr dachte, wenn er es für Meer gebrauchte, durch 'Salzmeer' geben zu wollen! Der deutſche Leſer wird unfehlbar glauben, es ſei nicht von der See überhaupt, ſondern von einem beſtimmten, vorzüglich ſalzigen Meere die Rede. Der lächerliche Mißverſtand, der entſteht, wenn man gewöhnlichermaßen 'welches' auf das zunächſt vorhergehende Subſtantivum bezieht, wo dann 'ein umſchweifendes Salzmeer' zum Vorſchein kommt, hätte auch billig vermieden werden ſollen. Räuber, 'die ihr Leben ſelbſt darbieten', ſind in der That ſehr höflich und großmüthig; beim Homer ſetzen ſie es nur aufs Spiel (ψυχὰς παρθέμενοι). Die älterere Ueberſetzung 'die ihr Leben verachten' erreichte den Sinn des Originals nicht ganz, aber ſie verunſtaltete ihn doch wenigſtens nicht.

Die darauf folgende Antwort des Ulyſſes überlaßen wir, um nicht weitläuftig zu werden, dem Leſer zu eigner Vergleichung, und heben nur die Schlußzeilen aus. In der älteren Ueberſetzung:

Scheue doch, Beſter, die Götter! Wir Armen flehn dir um Hülfe!
Und ein Rächer iſt Zeus dem hülfeflehenden Fremden,
Zeus, der Gaſtliche, welcher die heiligen Gäſte geleitet.

In der neueren:

Scheue doch, Beſter, die Götter! Wir nahn dir jetzo in Demut;
Aber Zeus iſt Rächer dem nahenden Mann, und dem Fremdling,
Gaſtbar, welcher den Gang ehrwürdigen Fremdlingen leitet.

Durch das 'nahn' und den 'nahenden Mann' ſcheint Voß die Ableitung des ἱκέτης haben andeuten zu wollen. Jener Ausdruck wird durch den Zuſatz 'in Demuth' zwar vor Mißverſtand geſichert, doch war die letzte Hälfte des erſten Verſes vorhin kräftiger und herzlicher überſetzt. Der 'nahende Mann' hingegen ohne weiteres könnte eben ſo gut ein Bandit ſein, als ein Hülfe bittender. Ueberhaupt iſt es ſeltſam, eine vorübergehende Handlung auf dieſe Weiſe als fortdauernde Eigenſchaft vorzuſtellen. 'Der nahende Mann' nimmt ſich um nichts beßer aus als 'der gehende Mann', 'der laufende Mann'. Der zweite Vers hob mit 'Und' weit ſchicklicher an, als jetzt mit 'Aber', obgleich im Griechiſchen δέ ſteht. Dieſes muß ſo manche unmerkliche Lücken zwiſchen den Redeſätzen ausfüllen, daß es längſt nicht den Nachdruck des 'Aber' hat, und auch in drei bis vier Verſen nach einander wiederholt wird, was im Deutſchen unerträglich ſein würde. Hier ſoll ja kein Einwurf gemacht, ſondern vielmehr etwas zur Beſtätigung des Vorhergehenden angeführt werden. 'Gaſtbar', allerdings ein altes deutſches Wort, aber auch ein veraltetes, iſt dem wohlklingenderen 'gaſtlich' vorgezogen worden. Daß 'gaſtbar' für 'der gaſtbare' ſteht, wird wohl kein Leſer errathen, der nicht das Griechiſche zugleich vor Augen hat; es könnte nicht ſo verſtanden werden, wenn es gleich auf das Hauptwort folgte, 'Aber Zeus, gaſtbar, iſt Rächer' u. ſ. w.; wie viel weniger, da es durch einen ganzen Vers davon getrennt iſt! Ein Beſchaffenheitswort wird erſt durch die Concretionsſilbe zum Adjectivum, und kann ohne dieſelbe nur mit dem Zeitworte in unmittelbare Verbindung geſetzt werden. Man wird alſo unfehlbar, trotz der Interpunction, conſtruieren 'und (iſt) dem Fremdlinge gaſtbar'. Hieraus folgt weiter, daß das Relativum 'welcher,

da es mit einem Beſchaffenheitsworte nichts zu thun haben kann, und Zeus durch zwei andre Hauptwörter viel zu weit davon getrennt iſt, auf 'Fremdling' bezogen werden wird. Der Dativ 'ehrwürdigen Fremdlingen' ſtatt des Genitivs iſt fremd und gelehrt, um nicht zu ſagen undeutſch. Das Beiwort 'heiligen' für *αἰδοίοισιν*, war angemeßener als das jetzt gewählte, das nur wörtlicher ſcheint. 'Ehrwürdig' iſt man durch perſönliche Eigenſchaften, vorzüglich durch ſittliche; 'heilig' kann ſogar eine lebloſe Sache ohne ihr Verdienſt ſein, wenn ihre Verletzung für ein Verbrechen gilt. Die römiſchen Tribunen waren oft ſehr wenig ehrwürdig, aber dennoch*) geheiligte Perſonen; ſo auch ein Gaſt nach Homers Begriffen. Doch dieß iſt noch nicht das Wichtigſte: wir müßten uns ſehr irren, wenn die neuere Ueberſetzung den Sinn der letzten Zeile nicht völlig verfehlte: nicht von einer lenkenden, ſondern von einer beſchützenden Begleitung iſt die Rede. Zeus beſtimmt die Fremdlinge nicht, ſich hierhin oder dorthin zu begeben, er 'leitet' ihnen 'den Gang' nicht; ſondern er iſt ihnen nahe, damit ſie nicht verletzt werden; er geleitet ſie.

Dieſe umſtändliche Zergliederung einzelner Stellen, welche die Gründlichkeit des verdienſtvollen Ueberſetzers dem Beurtheiler zur Pflicht macht, hat uns auf einen Punkt geführt, von dem wir vorher abſichtlich geſchwiegen, um die verſchiedenen Geſichtspunkte nicht zu verwirren. Wir haben das vorliegende Werk immer nur als eine Dollmetſchung des Griechiſchen, nicht als eine Uebertragung ins Deutſche betrachtet. Dieſes doppelte Verhältniß liegt ſchon im Begriffe einer Ueberſetzung; eine Sprache muß dabei völlig an

*) [personae sacrae 1796.]

Digitized by Google

die Stelle der andern treten, ſo daß außer ihren Regeln auch dasjenige Uebliche, was ſich durch keine allgemeinen Vorſchriften beſtimmen läßt, beobachtet wird. Eben wegen der vielfachen, nie auszugleichenden Verſchiedenheit der Sprachen bleibt alles poetiſche Ueberſetzen, wo es nicht bloß auf den Sinn im Ganzen, ſondern auf die feinſten Nebenzüge ankommt, eine unvollkommene Annäherung. Es bedarf keines Beweiſes, daß alle Freiheiten, die einem Originaldichter geſtattet werden, einem überſetzenden Dichter, deſſen Lage weit ungünſtiger iſt, im vollſten Maße zu Statten kommen müßen. Aber eben ſo ausgemacht iſt es, daß es für jede Sprache gewiſſe, durch urſprüngliche noch fortdauernde Beſchaffenheit, oder durch eine Verjährung von undenklichen Zeiten her feſtgeſetzte Grenzen giebt, die man nicht überſchreiten darf, ohne ſich den gerechten Vorwurf zuzuziehen, daß man eigentlich keine gültige, als ſolche anerkannte Sprache, ſondern ein ſelbſterfundnes Rothwelſch rede. Keine Nothwendigkeit kann als Rechtfertigung dagegen angeführt werden. Wäre eine Ilias in reinem Deutſch, unentſtellt von Gräciſmen, unmöglich, ſo würde es beßer ſein, ganz Verzicht darauf zu thun.

Noch neulich iſt darüber geſtritten worden, wie weit ſich das Recht des Einzelnen, zur Ausbildung der Sprache mitzuwirken, erſtrecke. Daß einzelne Schriftſteller, beſonders Dichter, durch ihr Beiſpiel einen unüberſehlich großen Einfluß darauf haben können, beweiſt die Geſchichte der Sprachen. Auch hat man Vieles anfangs als Sprachverderb verſchrieen, was nachher Eingang gefunden und ſich als wahre Veredlung bewährt hat. Vorſchläge, etwas in die Sprache einzuführen, was noch nicht vorhanden war, müßen daher nicht ohne gründliche Erwägung abgewieſen werden. Wie alle

menſchlichen Einrichtungen, ſo ſtrebt auch die Rede, dieſe ſchöne Urkunde unſrer höhern Beſtimmung, unaufhörlich nach dem Beßeren, und es iſt ein wahres Verdienſt, wenn der Einzelne durch ſeine beſtimmten Beſtrebungen das Organ dieſes allgemeinen Wunſches wird. Nur iſt es dabei eine unerläßliche Bedingung, daß er nicht einreißen muß, indem er baut: das vorgeſchlagene Neue darf nicht im Widerſpruche mit dem entſchieden Feſtgeſetzten ſtehn. Wäre die Sprache eine bloße Zuſammenhäufung, gleichviel ob von gleichartigen oder ungleichartigen Beſtandtheilen, eine formloſe Maſſe, ſo dürfte man nach Willkür ändern oder hinzufügen, und jede Bereicherung ohne Ausnahme wäre Gewinn. Allein ſie iſt ein geordnetes Ganzes, oder macht doch Anſpruch darauf, es mehr und mehr zu werden; nach Geſetzen der Aehnlichkeit und Verwandtſchaft zieht Alles in ihr ſich an, oder ſtößt ſich ab; allgemeine Formen gehen durch ſie hin, beleben den Stoff, und üben dagegen eine bindende Gewalt an ihm aus. Je einfacher, umfaßender und zuſammenhängender ihre Geſetze ſind, deſto vollkommner iſt ſie organiſiert; je größere Freiheit neben dieſen Geſetzen, nicht wider ſie, ſtattfindet, deſto geſchickter iſt ſie zum poetiſchen Gebrauch. Das Uebermaß poſitiver Geſetzgebung, das wenig oder gar keinen Spielraum für die Entwickelung originaler Anlagen übrig läßt, iſt, wie im Staate, ſo auch in der Sprache, ein großes Uebel. Hat es mit der geprieſenen Bildſamkeit der unſrigen ſeine Richtigkeit, ſo leiden wir nicht daran, wenigſtens nicht in Vergleich mit manchen andern Sprachen. Um ſo viel leichter läßt ſich die Verbindlichkeit beobachten, ihr nichts mit ihrer Natur Streitendes aufzudringen, was ſich nie bis zur Gleichartigkeit mit ihr verſchmelzen kann. Sich einem fremden Charakter nachbildend anſchmiegen können, iſt nur dann

ein wahres Lob, wenn man Selbſtändigkeit dabei zu behaupten hat und behauptet. Bildſamkeit ohne eignen Geiſt, was wäre ſie anders als erklärte Nullität?

Das eigentliche Gebiet des ſprachbildenden Künſtlers hebt alſo da an, wo die Gerichtsbarkeit des Grammatikers aufhört. Nur wenige Fälle giebt es, wo er ſich in das Geſchäft des letzteren miſchen darf, indem er nämlich einen offenbar verkehrten, launenhaften Sprachgebrauch, welcher, der allgemeineren Analogie zuwider, nur in einzelnen Redensarten herrſcht, zurecht zu weiſen ſucht. Er thut es indeſſen immer auf ſeine Gefahr. Uebrigens iſt jedes poſitive Geſetz der Sprache, wie ſie ſelbſt überhaupt, wo nicht in ihrem Urſprunge, doch in ihrer entwickelten Geſtalt, eine Sache der allgemeinen Uebereinkunft, und nur dieſelbe Macht, die es gegeben hat, kann es wieder aufheben. Daß ſich oft keine innere Nothwendigkeit dabei erkennen läßt, thut dem Anſehen des Sprachgebrauchs nicht den geringſten Eintrag. Bloß nach den Grundſätzen der philoſophiſchen Grammatik, ohne das Individuelle und ſelbſt das Willkürliche zu Hülfe zu nehmen, ließe ſich wohl eine Art logiſcher Chifferſchrift, aber keine lebendige Sprache erfinden; und was durchgängig und unwiderruflich entſchieden iſt, bleibt es eben ſo ſehr, wenn man auch zeigen könnte, der Zufall habe dabei ſein Spiel getrieben. Indeſſen hüte man ſich, charakteriſtiſche Eigenthümlichkeiten mit dem Zufälligen zu verwechſeln. Oft wird ein Geſetz, das man, abgeſondert betrachtet, geneigt wäre, für einen von den tyranniſchen Streichen des ſo oft verklagten Sprachgebrauchs zu halten, im Zuſammenhange der Beſtandtheile und des ganzen Baues der Sprache, die es vorſchreibt, einen hohen Grad von Schicklichkeit und ſogar eine Art individueller Nothwendigkeit gewinnen, die ſich eher fühlen als darthun läßt.

Es ſchien das Kürzeſte, dieſe Betrachtungen vorauszuſchicken, um bei dem Urtheile über die Freiheiten, die Voß ſich mit der deutſchen Sprache genommen, immer ſtillſchweigend darauf zurückweiſen zu können. Sie beſtehen entweder in neu abgeleiteten und zuſammengeſetzten Wörtern, oder in Wortfügungen und Wortſtellungen.

Bei der Leichtigkeit der Zuſammenſetzungen, die unſre Sprache mit der griechiſchen gemein hat, entſtehen häufig, ſelbſt in der ungelehrten Sprache des Umgangs, neue Wörter dieſer Art, und der Ueberſetzer Homers durfte daher ohne Bedenken die tönende Fülle ſeiner Beiwörter nachzuahmen ſuchen. Ich kann in Anſehung ihrer weder Bürgern beitreten, der ſie zum Theil für bloße Titulaturen hielt, noch dem Beurtheiler im T. Merkur, wenn er behauptet, Homer würde bei dem deutſchen Leſer gewinnen, wenn man zuweilen mit Wahl und Urtheil andre an ihre Stelle ſetzte, oder ſie auch manchmal gar wegließe. Es iſt ſchon gezeigt worden, daß dem modernen Geſchmack ſchlechterdings durch keine Abweichung von der Wahrheit des Originals geſchmeichelt werden darf, und die Leſer, bei denen Homer durch eine ſolche Veränderung gewänne, möchten wohl überhaupt unfähig ſein, ihn zu fühlen. Die Beiwörter gehören weſentlich zum Charakter ſeiner Poeſie: es liegt in der freundlichen Anſicht der Dinge, die uns in ihr erquickt, daß ſie jedem Gegenſtande, ſei er noch ſo gering und unſcheinbar, irgend etwas wohllautend nachzurühmen weiß; und das Verweilen bei der ſinnlichen Gegenwart bezeichnet, ſo wie die unermüdliche Stätigkeit der ſanften Rhythmen, das ruhige, einfache Fortſchreiten der Handlung, worin nichts übereilt wird, und Alles bis auf das Kochen und Braten, Eßen und Trinken, ſeinen bequemen Raum findet. Es bedarf keines großen Scharf-

ſinns, um zu bemerken, daß die Beiwörter im Munde der redenden Perſonen oft ſehr undramatiſch ſind: aber es leuchtet auch ein, daß die Wahrheit des Dialogs der Harmonie des epiſchen Tons untergeordnet ſein mußte, da der Vortrag durch Geſang, wozu das Gedicht urſprünglich beſtimmt war, doch keine eigentlich theatraliſche Täuſchung zuließ. Wenn die homeriſchen Beiwörter nicht immer eine hervorſtechende Eigenſchaft benennen, wenn ſie keinen Nachdruck haben ſollen, der die Aufmerkſamkeit von der Hauptſache ablenken würde, noch auch wegen ihrer beharrlichen Wiederkehr haben können, ſo iſt doch die poetiſche Sitte, die ſie vertheilt und feſtgeſetzt hat, noch weit entfernt von der geſellſchaftlichen Convenienz, der Schöpferin der Titulaturen; und was hat die ſteife Leerheit in dieſen mit dem ſchönen Ueberfluße gemein, wodurch jene dem Ohre und der Einbildungskraft ſchmeicheln? Mit Recht hat indeſſen der Ueberſetzer, da wo Homer offenbar nach der Bequemlichkeit des Versbaues mit verſchiednen Beiwörtern wechſelt, ſich eben dieſer Freiheit bedient. Auch dadurch iſt nichts verloren gegangen, daß er ſolche, deren buchſtäbliche Ueberſetzung ſchwierig oder unangenehm geweſen wäre, durch einfache, die ein ähnliches Bild geben, erſetzt hat: z. B. *εὔθρονον Ἠῶ*, 'die goldene Frühe', *καλλιπάρηος*, 'die roſige' oder 'die anmuthvolle', *Κρόνου ἀγκυλομήτεω*, 'des verborgenen Kronos' u. ſ. w. Wären die 'ſaumnachſchleppenden Weiber' (*τανυπέπλοι*), die man für nachläßig in ihrem Anzuge halten möchte, nur auch in dieſe Klaſſe gerechnet worden! Ob man nicht bloß das Haar ſelbſt, ſondern auch die Perſon, der es angehört, lockig nennen darf, 'die lockige Leto', bezweifeln wir. Immer iſt es noch beßer als Bürgers 'lockenliebliche Leto'. Verſchiedene Beiwörter dieſer Art, die ſich bei ihm finden, und ſich auf die einzige Analogie des

unedlen 'lendenlahm' ſtützen, 'die wangenſchöne', 'der ſchenkelraſche', u. ſ. w. hat Voß mit gutem Grunde verworfen. Dagegen liebt er überhaupt die Zuſammenſetzungen ſo ſehr, daß er ſie nicht ſelten auch da gebraucht, wo Homer ganz einfache, beſcheiden ſchmückende Beiwörter hat. Aus dem geſtirnten Himmel Il. IV. 44. wird ein 'ſternumleuchteter', aus langen Spießen Il. IV. 533. werden 'langſchaftige'; ein 'borſtenumſtarrt Schwein' (μέγας σῦς) und den 'wild aufhallenden Feldruf' (μεγάλῳ ἀλαλητῷ) erwähnten wir ſchon. Ja man findet ziemlich häufig dreifach zuſammengeſetzte Wörter, die nach dem Muſter des zuletzt angeführten gebildet ſind: 'das weitaufrauſchende Meer', 'die hellaustönende Stimme', 'die holdanlächelnde Kypris', 'der harthinſtreckende Kampf', 'wild androhend', 'die weithinſchattende', oder auch 'weitherſchattende Lanze', 'der ſchönhinwallende Xanthos', 'die gradanſtürmende Lanze', 'der tiefhinſtrömende Herrſcher', 'die gernaustheilende Mutter', 'das ſchwerhinwandelnde Hornvieh', und andre mehr. Freilich iſt die Zuſammenſetzung nicht ächt, und zerfällt von ſelbſt wieder in ihre Beſtandtheile. Die erſte Silbe bleibt, trotz der Weglaßung des Zwiſchenraumes beim Schreiben, ein eigens beſtimmendes Nebenwort, da es durch nichts von dem, was die wahre Wortvereinigung erfordert, mit dem darauf folgenden Participium in Eins verknüpft wird. Voß trennt ſelbſt einmal Il. XXI. 324. 'in trüb aufſtürmender Brandung'. Was ihm dieſe Zuſammenſtellungen empfohlen hat, iſt ohne Zweifel ihre prosodiſche Beſchaffenheit.

Beim Prägen neuer Wörter ſollten wir immer die ſorgfältigſte Rückſicht auf den Wohlklang nehmen, und ſie würde unſre Freiheit darin gar ſehr beſchränken. Der Grieche fand mit ſeinen ſchönen Vokalen und biegſamen Endſilben der

Wörter hiebei ſelten Anſtoß; ſie floßen von ſelbſt in einander. Bei uns müßen ſie wegen des Gedränges anfangender und ſchließender Konſonanten oft zuſammengezwungen werden. Wir haben ſchon zu viel ſolcher furchtbaren Wörter wie 'Kopfſchmerzen, Sprachwerkzeug' u. ſ. w., als daß wir noch neue erfinden ſollten, wie Voßen einige entſchlüpft ſind: 'Siegsſtärke, ſchwarzſchauernd, erzſtarrend, ſtarkrädrig' mit einem dreifachen R in drei Silben, und 'hochhauptig' mit einem dreifachen Hauche. Nur wenige neue Zuſammenſetzungen ſind mir aufgefallen, in denen ein wahrer Sprachfehler liegt, z. B. 'die unnahbaren Hände', der 'wohlanlandbare Hafen'. Die Ableitungsſylbe 'bar', wenn ſie die Möglichkeit etwas zu thun anzeigt (die einzige Bedeutung, worin es noch erlaubt iſt, neue Wörter durch ſie zu bilden), ſetzt ein Zeitwort voraus, das ein vollſtändiges, perſönliches Paſſivum hat, und als Aktivum die vierte Endung regiert; beides iſt mit 'nahen' und 'anlanden' nicht der Fall. Ein 'vielgerudertes' Schiff möchte man eher für ein Schiff halten, worin ſchon viel gerudert worden, als für ein mit vielen Rudern verſehenes Schiff. Die mit 'um' zuſammengeſetzten Beiwörter, die Voß vorzüglich liebt, bekommen leicht ein allzu künſtliches Anſehen: 'der ſternumleuchtete Himmel', 'die erzumſchirmten Achaier', 'der ſchwarzumwölkte Kronion', 'der helmumflatterte Hektor'. Das letzte enthält überdieß eine Unrichtigkeit: nicht der Helm flattert, ſondern der Helmbuſch. 'Schollig' und 'quellig' ſind zwar richtig nach der Analogie abgeleitet, aber doch vielleicht zu fremd, als daß ſie gefallen könnten. 'Rothſchnäblicht' iſt nur falſch geſchrieben; es ſollte 'rothſchnäblig' heißen, denn das Schiff iſt nicht einem rothen Schnabel ähnlich, ſondern es hat einen rothen Schnabel. Eben das gilt von 'mähnicht', wenn die Kentauren 'mähnichte

Ungeheuer' genannt werden. Ein ganz unſchickliches Beiwort erhält das Meer: am Strand des 'verödeten' Meeres (ἁλὸς ἀτρυγέτοιο); 'verödet' iſt nur dasjenige, was einmal nicht öde war.

Ob man gleich ganz richtig bemerkt hat, daß 'es nicht homeriſcher Ton ſei, die Beiwörter in Umſchreibungen aufzulöſen, ſo läßt es ſich doch in manchen Fällen gar nicht vermeiden, und es kommt dabei nur auf die geſchickteſte Art an. Für ἀργυρότοξε hatte Bürger verſucht 'Silberbogner'; allein dieß würde nach der Analogie von Wagen und Wagner jemanden bedeuten, der ſilberne Bogen verfertigt. Beßer hat es Voß mit dem folgenden verflochten:

Höre mich, Gott, der du Chryſa mit ſilbernem Bogen umwandelſt.

Für ῥοδοδάκτυλος Ἠώς ſetzt er 'Eos mit Roſenfingern'. Es iſt die Frage, ob es nicht heißen müßte 'mit den Roſenfingern', damit man es als fortdauernde Beſchaffenheit auf das Subſtantivum, nicht als Zuſtand auf das Verbum beziehe, wie z. B. in der Redensart: 'ich erwachte mit Zahnweh', geſchieht. 'Die Stadt voll prächtiger Gaßen', für πόλιν εὐρυαγυίαν, Il. II. 329, hätte Voß, da er an andern Stellen 'die weitdurchwanderte Stadt' überſetzt, entbehrlich finden müßen. Freilich weiß ich in dem letzten Beiworte weder den Sinn des Textes, noch irgend einen andern bequemen Sinn zu erkennen. Die Häuſer in einer Stadt können weit aus einander liegen, und man kann ſie durchwandern: aber wie ſoll man ſie weit durchwandern? Gegen 'Artemis, die Lenkerin goldener Zügel', χρυσήνιος, Il. VI. 205. und 'Apollon mit goldenem Schwerte', χρυσαόρου, Il. V. 509, iſt nichts Erhebliches einzuwenden; auch den 'Sporner der Gaul', Aïdoneus' (Il. V. 654. κλυτοπώλῳ),

ließe man ſich gefallen, wenn er nicht die Vorſtellung der Reitkunſt erregte, welche dem Koſtum der homeriſchen Helden fremd iſt. Mehrmals hat ſich Voß durch einen abſoluten Genitiv zu helfen geſucht, der aber, außer in den einmal eingeführten Redensarten, nur da ſtehen ſollte, wo von einer gegenwärtigen Handlung, nicht, wo von einer beſtehenden Eigenſchaft geſprochen wird. Helena, 'die herrliche, langes Gewandes', iſt ſchon von Andern gerügt worden. Eben ſo fehlerhaft ſteht Il. III. 326. 327.:

Rings um ſetzten ſich all' in Ordnungen, dort wo ſich jeder
Roſſe gehobenes Hufs und gebildete Waffen gereihet.

Man könnte allenfalls ſagen 'die Roſſe laufen gehobenes Hufes', aber nicht ohne Dazwiſchenkunſt eines Zeitwortes 'Roſſe gehobenes Hufes', für 'mit gehobenem Hufe.' Ueberdieß heben die ſtill ſtehenden Roſſe hier die Hufe ja nicht wirklich, ſondern ſie werden nur von der Gewohnheit, es beim Laufen zu thun, im Allgemeinen ἀερσίποδες genannt. *) [Dieſes Beiwort kommt außerdem nur noch ein einziges Mal vor, Il. XVIII. 532., von wirklich im Lauf begriffenen Pferden. Hier hat es Voß ganz anders, aber eben ſo koſtbar überſetzt 'im Sturm der Geſpanne'.]

So viel von den Beiwörtern. Unter den neu abgeleiteten Wörtern ſind die häufigſten, und leider auch die mißrathenſten, die mit Hülfe der vorgeſetzten Silbe 'ent' gemachten. Man könnte in der That ein artiges kleines Wörterbuch davon zuſammenbringen: entſenden (welches ſehr oft vorkommt), entſchallen, entfunkeln, enttauchen (für

*) [Hätte der Ueberſetzer ſich genauer an das ἔκειτο gehalten, ſo würde man glauben müßen, die Pferde haben auf dem Rücken gelegen und die Füße in die Höhe geſtreckt. 1796.]

emergere), enttaumeln, entragen, enthauen, entzittern, entheben, entlodern, entwandeln, enttrocknen, entſchiffen, entwaſchen, entnehmen, entſchöpfen, entſtöbern, entrudern, u. ſ. w. Nicht alle die eben angeführten ſind gleich verwerflich; manche darunter ſind auch ſchon von andern Dichtern gebraucht worden. Es kann kein Streit darüber ſein, daß es erlaubt iſt, vermittelſt der Silbe 'ent' neue Zeitwörter zu bilden, die neben dem Hauptbegriffe eine Entfernung von etwas, oder die Aufhebung einer Handlung (wie in 'entzaubern, entgöttern') bezeichnen. Bei einer geſchickten Wahl kann der Ausdruck durch ſie ſowohl an Kürze als an Adel gewinnen; allein Voß gebraucht ſie meiſtentheils ſo, daß er beides verfehlt. In manchen Verbindungen hätte das einfache Zeitwort ganz denſelben Dienſt geleiſtet, z. B. Od. III. 157. 'Wir nun betraten die Schiff' und entruderten'. Od. V. 41. 'Sie enteilte — ſchnell zum Olympos empor.' An andern Stellen werden dieſe Zeitwörter nicht mit dem Dativ conſtruiert, den ſie immer fordern, wo ſie eine Entfernung von etwas bedeuten, ſondern mit der entbehrlichen Präpoſition, z. B. Il. V. 353 'enttrug ſie aus dem Getümmel'; ja ſogar mit einem Nebenworte, das die Richtung der Bewegung auf das ausführlichſte nennt: Il. XVII. 275. 'daß von der Leiche hinweg ſie entzitterten'. Ebendaſelbſt 583. 'enteilen von dannen'. Nicht edel, ſondern ſteif und koſtbar wird der Ausdruck, wenn man für Handlungen, die täglich im gemeinen Leben vorkommen, für 'abſchicken' oder 'fortſchicken', für 'wegtragen', ſo ſeltſame Wörter wie 'entſenden' und 'enttragen' erfindet; wenn ſogar der Braten von den Spießen 'entzogen' wird. Man bemerke, daß Voß hier ein in anderer Bedeutung ſehr gewöhnliches Wort durch ſeinen Gebrauch zu einem ganz fremden umzuſchaffen gewußt

hat. Eben ſo ſetzt er Il. III. 325 'entſpringen' für 'herausſpringen'. Ganz untauglich für dieſe Art der Ableitung oder Entleitung ſind des entſtehenden Uebelklanges wegen diejenigen Zeitwörter, die mit einem T anfangen: enttaumeln, enttauchen, enttrocknen, enttragen, wird man nur mit einer kleinen Pauſe und erneuertem Anſatz der Stimme ausſprechen können, ent-taumeln u. ſ. w., oder man wird ein T auslaßen: ent-aumeln, wodurch das ſo ſchon unbekannte Wort vollends unverſtändlich werden muß.

Von einem ähnlichen Mißbrauche der Präpoſition 'um' ſei es genug, zwei auffallende Beiſpiele anzuführen. Il. XVI. 548. 'Die Troer umſchlug ſchwerlaſtender Kummer'. Il. XII. 161. die Helme, 'von Mühlſteinen umprallt'. Das Widrige des letzten Wortes fühlt man unmittelbar; auch das Sprachwidrige darin ließe ſich ohne Schwierigkeit auseinanderſetzen, nur möchte es die Geduld ermüden.

In den Wortfügungen iſt Voßens Sprache ebenfalls nicht rein von Verſtößen wider die Grammatik, wenigſtens wider die bisher gültige. Wir rechnen dahin nicht die bloß ungewöhnlichen, und freilich nicht ſonderlich gefälligen Wendungen; z. B. Il. I. 407. 'deß ihn erinnernd'; 'ereifern' und 'erzürnen' ohne 'ſich' nach oberdeutſcher Weiſe als Neutra gebraucht; 'einen hoch an Sitz und an Fleiſch ehren'; 'welchen er das Blut vergoß', ſtatt 'deren Blut er vergoß', und eine Menge ähnlicher Dative (in vier Verſen Il. IV. 497... 500 ſteht 'ihm' dreimal auf dieſe Weiſe); das active Participium in vielen harten Verknüpfungen, u. ſ. w. Wahre Sprachfehler hingegen ſind 'walten' und 'vernehmen' mit der zweiten Endung: Il. III. 440. 'es walten Götter auch unſer'. Il. VI. 465. 'Eh ich deines Geſchreies vernehme'; Auslaßungen, wie 'geſtrengt' für 'angeſtrengt' Il. XVII. 746.; Od.

XIX. 105. ‘Wer? und woher der Männer?’ Im Griechiſchen ſteht das Zeitwort da. Die unterlaßene Wiederholung des Accuſativs, der alsdann auf zwei Zeitwörter, wovon das eine als Mittelwort ſteht, zugleich bezogen werden muß, Il. II. 595.:

> dort, wo die Muſen
> Findend den Thrakier Thamyris einſt des Geſanges beraubten;

oder auch die gänzliche Auslaßung des Accuſativs, den ein tranſitives Zeitwort nothwendig regiert, Il. VII. 409. 410:

> Nicht ja gebührt Kargheit bei abgeſchiedenen Todten,
> Daß man, nachdem ſie geſtorben, mit Glut zu beſänftigen eile.

Pleonaſmen, wie Il. I. 91. 99. ‘zurück hingeben’; oder Il. XVII. 202. 203. ‘du zeuchſt die unſterbliche Wehr an, Sein des erhabenen Mannes’. ‘Sein’ als poſſeſſives Pronomen erfordert ohne Concretionsſilbe die Dazwiſchenkunft des Zeitwortes, ‘die Wehr iſt ſein’. Auch mit dieſer Silbe würde hier immer nur die gemeine unedle Redensart ‘des Mannes ſeine’ umgekehrt herauskommen. Auch als perſönliches Pronomen der dritten Perſon in der zweiten Endung ſtatt ‘ſeiner’ ſteht es nicht nur überflüßig, ſondern fehlerhaft. Eine ganz falſche Conſtruction entſtellt die Zeilen Il. XVII. 601. 602.

> Hektor ſodann durchſtach des Leïtos Hand an dem Knöchel,
> Ihm des erhabnen Alektryons Sohn;

‘Sohn’ ſoll vermuthlich wie das vorhergehende Pronomen der Dativ ſein, da doch ‘des Leïtos’, womit es in Appoſition ſteht, den Genitiv erfordert. Die weggelaßene Biegungsſilbe des Dativs, ‘Sohn’ ſtatt ‘Sohne’, macht das Uebel noch ärger, denn nun wird man natürlicher Weiſe conſtruieren: Hektor durchſtach des Leïtos Hand; ihm (dem Hektor) durch-

ſtach ſie der Sohn des erhabnen Alektryons. Das dem letzten Namen angehängte s iſt wiederum fehlerhaft; denn bei eigenen Namen vertritt der Artikel die Stelle der Biegungsſilben. Manchen Wörtern werden Bedeutungen geliehen, die ſie gar nicht haben können; ſo ſteht 'raffen' und 'entraffen' Il. V. 50. und 541. für 'erlegen'; im Texte beide Male ἕλε. Dieſe Beiſpiele ließen ſich noch durch viele andre häufen; zum Glücke reichen in dieſem Fache wenige hin, ſonſt würde die Kritik ein endloſes Geſchäft ſein. Ich führe nur noch einen unzählig oft wiederholten Sprachfehler an, nämlich den Gebrauch des 'jener, jene, jenes', wo nur Ein Subject vorhergeht, oder mit Beziehung auf das nähere, nicht auf das entferntere. Geſetzt auch, es ließe ſich irgend eine alte oder neue Autorität dafür auftreiben, woran ich zweifle, was wird dadurch gewonnen? Heißt es nicht die Sprache geradezu auf den Kopf ſtellen? Nicht ganz dieſelbe Bewandtniß hat es mit dem ebenfalls häufigen 'ſolcher, ſolche, ſolches', das wirklich ehedem als demonſtratives Pronomen ohne den Begriff der Vergleichung, wie Voß es gebraucht, gegolten hat, und in Luthers Bibelüberſetzung öfters ſo vorkommt. Freilich iſt es veraltet, und ſollte daher nicht anders, als mit einem beſondern Nachdrucke, in einem feierlichen Tone der Rede, geſetzt werden. Hier hat es oft etwas vom Stile der Kanzleien, und nimmt ſich nicht beßer aus, als das abgedankte 'ſothanes'.

Was aber das ſchlimmſte Unheil in der ganzen Ueberſetzung von einem Ende bis zum andern geſtiftet, ſind unſtreitig Voßens Grundſätze über die deutſche Wortſtellung. Grundſätze nennen wir es, und nicht einzelne Verſehen oder in beſondern Fällen genommene Freiheiten, weil ſie mit Folge und Gleichförmigkeit durch ſein Werk hingehen, ſo daß

man ſagen kann: es iſt Methode in ſeiner Undeutſchheit. Er hat ſich überall an die griechiſche Ordnung anſchmiegen wollen, nicht ſo nah wie möglich (dieß wäre ſehr zu loben), ſondern ſo nah wie es in unſerer Sprache unmöglich iſt. Es kann oft eine ſehr verſchiedene, ja entgegengeſetzte Wirkung thun, wenn in verſchiedenen Sprachen daſſelbe geſchieht, und faſt in keinem Punkte unterſcheiden ſich die beiden alten klaſſiſchen Sprachen weſentlicher und auffallender von den neueren insgeſammt, als in der Wortfolge. Die Freiheiten, die jene hierin genoßen, waren ohne Zweifel für Poeſie und Beredſamkeit weit günſtiger als die heutige Gebundenheit: dürfen wir darum ſie uns anmaßen? In den alten Sprachen trugen diejenigen Redetheile, deren Verhältniſſe gegen einander veränderlich ſind, die Bezeichnung dieſer Verhältniſſe vollſtändig und unzweideutig an ſich. Bei uns muß in unzähligen Fällen, um ſie mit Sicherheit zu erkennen, die Stellung zu Hülfe kommen. Ferner beſtanden dort die Biegungslaute nicht wie bei uns in dumpfen Conſonanten und einem tonloſen E, ſondern ſie waren oft mehrſilbig, und wurden meiſtens durch tönende Vokale, auch wohl durch die Silbenzeit und den Accent hervorgehoben. Dadurch wurde es dem Ohre leicht gemacht, das zu einander Gehörige, wie zerſtreut es auch ſtehen mochte, herauszufinden; ja nicht ſelten wurde das Ohr bei Verknüpfung der Wörter, z. B. des Hauptwortes und Beiwortes, durch gleichlautende Endungen geleitet. In den verwickeltſten Sätzen und Verbindungen ſchuf alſo ſchon die bloß ſinnliche Beſchaffenheit der Laute Klarheit und Ordnung, ohne daß der Geiſt dabei mit Nachſinnen ſehr bemüht worden wäre. Hiezu kommt, daß der Verſtand bei den Neueren (und dieß gilt wiederum mehr von den Nordländern als von den Süd-

ländern) weit mehr das herrſchende Princip der Sprache iſt, als er es bei den Alten war, bei denen die rege, allſeitige Empfänglichkeit, wie auf die ganze Sprache, ſo auch auf die Wortſtellungen den entſchiedenſten Einfluß hatte. Dem Verſtande widerfuhr ſein Recht, wenn die Wörter den Verhältniſſen gemäß, die er vorſchrieb, umgeendet wurden; alles Uebrige fiel der Empfindung, der Einbildungskraft, ſelbſt dem Gehör anheim; und ſo durfte die Kunſt auch bei der Anordnung der kleinſten Beſtandtheile eines Gedichts ein freies und ſchönes Spiel treiben. Einer leichten und ſchnellen Faßungskraft ist das zu ängſtliche Beſtreben nach Deutlichkeit im Vortrage zuwider. An die ſtrenge Regel der Wortfolge, die in den neueren Sprachen gilt, gebunden, wären die klaſſiſchen Sprachen bei der beſtimmten Vollſtändigkeit ihrer Biegungen in der That allzu deutlich geweſen. Die reizendſte Mannichfaltigkeit, die ſchönſten Zuſammenſtellungen konnten dort ohne Unordnung und Verworrenheit ſtattfinden. Wie ein Kranz aus verſchiednen Zweigen am zierlichſten und zugleich am feſteſten ſo gewunden wird, daß bald dieſe, bald jene Blätter und Blumen zum Vorſchein kommen, ſo vereinigen ſich in der Poeſie der Alten die verflochtenen Redetheile inniger zu ſtätigen und harmoniſchen Maſſen. Der Zwang des Bedürfniſſes verſchwand, freie Schönheit trat als ein höchſtes Geſetz an die Stelle vieler andern, und man konnte von der griechiſchen Dichterſprache beinahe ſagen wie von dem goldnen Zeitalter: Erlaubt iſt, was gefällt.

Dieß waren Vorzüge der Alten: wer will es leugnen? ob wir ſie gleich mehr durch die Reflexion als durch das unmittelbare Gefühl, und gleichſam wie in einem Nebel wahrnehmen. Allein wie muß es ausfallen, wenn wir ſie

uns, ohne Rückſicht auf die ganz entgegengeſetzte Natur unſrer Sprache, zueignen wollen? Hat irgend eine neuere Sprache Anlage, dieß mit Glück zu thun, ſo iſt es gewiß nicht die deutſche mit ihren ſtummen Endungen und der kargen Einſilbigkeit ihrer Biegungen, ſondern vielmehr die italiäniſche, die zwar keine Umendungen für die Verhältniſſe (casus) der Hauptwörter und Beiwörter, aber dagegen Geſchlecht und Zahl derſelben, und hauptſächlich die Veränderungen der Zeitwörter reich und tönend, meiſtens mit offnen Vokalen bezeichnet. Freilich iſt bei uns die Wortfolge noch lange nicht ſo gebunden, wie z. B. in der franzöſiſchen Sprache; und doch müßen wir ſogar dieſe um die armſelige Freiheit beneiden, das Adjectiv wenigſtens in vielen Fällen ſowohl nach als vor ſeinem Subſtantiv ſetzen zu dürfen. Aufnehmen können wir ſie nie, weil ſie dem ganzen Syſtem unſrer Wortfolge widerſpricht, worin Alles, ausgenommen das eigentliche Zeitwort, ſeine Beſtimmungen vor ſich nimmt. Der Verſtand erſtreckt bei uns ſeine Herrſchaft nicht bloß über die gewöhnliche Wortſtellung, worin er die Beſtimmungen nach einer gewiſſen Stufenfolge ordnet, ſondern auch über die Abweichungen von ihr, die jedesmal eine veränderte Bedeutung vorausſetzen: über die fragende und verbindende Wortfolge und über die eigentlichen Inverſionen. Dieſe laßen ſich im Grunde alle auf Eine Hauptart zurückführen: wie leidenſchaftlich ſie auch ſcheinen mögen, ſo iſt es doch immer nur die vorzügliche Wichtigkeit eines an die Spitze des Satzes geſtellten Begriffs, was ſie bezeichnen. Es giebt Sätze, die man im Deutſchen gerade ſo vielmal umkehren kann, als ſie Wörter enthalten; allein ſie bekommen jedesmal einen etwas veränderten Sinn, und die Stellung der übrigen Redetheile bis auf den vorangeſchickten bleibt dabei

nach einer beharrlichen Regel beſtimmt. Eben ſo verhält es ſich mit der Inverſion, die ganze Sätze aus ihrer gewöhnlichen Ordnung in der Periode heraushebt. Voß hingegen erlaubt ſich Umſtellungen in der Mitte der Sätze und Perioden, wo ſie nichts an der Bedeutung ändern, auch keinen Nachdruck haben ſollen und können, und grade ſo herauskommen, als ob man im Franzöſiſchen nach der deutſchen Ordnung ſagen wollte: j'ai à la campagne été, für j'ai été à la campagne.

Wir fangen mit einem einfachen Beiſpiele an. Il. I. 413.: 'Aber Thetis darauf antwortete.' Das Umſtandswort 'darauf' iſt eine Beſtimmung des Zeitwortes, und konnte ihm alſo nur in der verbindenden Wortfolge (z. B. weil Thetis darauf antwortete) vorangehn, oder wenn es vermittelſt einer Inverſion an die Spitze des Satzes (das 'aber' abgerechnet) geſtellt wurde. Es fand hier keine andre Wahl Statt, als 'Thetis antwortete darauf', oder 'darauf antwortete Thetis.' Eben ſo erlaubt, als die von Voß erwählte Ordnung, wäre es, zu ſagen 'antwortete darauf Thetis'. Die Verneinung ſteht bei allen übrigen Redetheilen, wozu ſie gehört, voran; das Zeitwort allein fordert ſie hinter ſich. Voß ſtellt ſie häufig vor dasſelbe: Il. X. 235. 'nicht darfſt du'; Il. I. 468. 'nicht mangelt' ihr Herz des gemeinſamen Mahles'. Wird dadurch ein beſonderer Nachdruck erreicht? Verneint die Verneinung mehr, als wenn ſie an ihrer natürlichen Stelle ſtünde? In dem letzten Falle war es doppelt unerlaubt, ſie ſo voranzuſetzen, weil dadurch das bei dieſer Inverſion dem Zeitwort unentbehrliche 'es' verſchlungen wird; 'es mangelte nicht ihr Herz des gemeinſamen Mahles' wäre eine allenfalls erlaubte, aber immer noch harte, und wegen der Unbeſtimmtheit des vorangehenden Pronomens

ſchwächende Umſtellung. Il. I. 592. ‘Ganz den Tag (fehlerhaft für ‘den ganzen Tag’) hinflog ich’. So lange der Unterſchied zwiſchen trennbaren und untrennbaren Partikeln noch nicht aufgehoben iſt, muß es heißen ‘flog ich hin’. ‘Ganz den Tag hinflog ich’, iſt nichts beßer, als ‘ich anredete ihn, ich auskleidete mich’. Voß ordnet oft ſo: Il. XVII. 736. ‘und ſtets nachtobte des Kriegs Wuth’. Il. XVIII. 28. 29.:

Mägde zugleich, die Achilleus erbeutete, und Patroklos,
Laut mit bekümmerter Seel’ aufſchrieen ſie.

Dieſe Verſe enthalten noch ſonſt viel Sprachwidriges. ‘Mägde’ kann den Artikel nicht entbehren, da das ‘ſie’ am Ende beſtimmt auf ſie zurückweiſt. Dieſes hat eine rhetoriſche Emphaſe, die gar nicht in Homers Ton iſt. ‘Zugleich’ iſt ein Flickwort, wovon der Text keine Spur hat; es begünſtigt die durch die Stellung des ‘Patroklos’ verurſachte Zweideutigkeit: womit zugleich ſchrieen die Mägde? natürlich mit dem Patroklos. Aber ſo wollte der Ueberſetzer es nicht verſtanden wißen, ſondern Patroklos hatte die Mägde gemeinſchaftlich mit dem Achilleus erbeutet.

Da bei uns manche Zuſammenſetzungen ſowohl trennbar als untrennbar ſein können, ſo iſt es nicht zu verwundern, wenn man bei der obigen Behandlung derſelben zuweilen nicht unterſcheiden kann, welche von beiden gemeint ſei. Od. XII. 325. ‘Aber den ganzen Mond durchſtürmte der Süd’. Stürmte der Süd den ganzen Monat hindurch? oder durchſtürmte er den ganzen Mond, den Himmelskörper nämlich?

Il. XVI. 247.

Unverletzt mir alsdann in die rüſtigen Schiffe gelang’ er.

Digitized by Google

Daß ‘unverletzt’ voran ſteht, iſt eine ſehr erlaubte Inverſion; aber nun mußte auch das Verbum mit dem dahinter geworfenen Nominativ ſogleich folgen. Jetzt iſt es freilich ganz die Ordnung des griechiſchen Verſes. Doch nein! etwas fehlt noch: ϑοὰς ἐπὶ νῆας. Warum gieng man, da man ſich einmal ſo viel erlaubte, nicht noch einen Schritt weiter und ſagte: ‘Unverletzt mir alsdann rüſtigen in die Schiffe gelang er’? Man gebe einmal folgende Stelle einem ungelehrten Leſer zu enträthſeln: Il. XVI. 212.:

> Feſt wie die Wand ſich füget ein Mann aus gedrängeten Steinen,
> Eines erhabenen Saals,

wird er nicht eine Wand, die ſich ſelbſt füget, und die zugleich ein Mann aus gedrängeten Steinen iſt, herausbringen? Auch ohne das ungeſchickte Flickwort ‘ſich’ wäre die Stellung noch unleidlich, weil die Wand gar kein Zeichen des Accuſativs an ſich trägt. ‘Füget’ ſollte wenigſtens, wie im Griechiſchen, unmittelbar vor den Worten ‘aus gedrängeten Steinen’ ſtehen. Auch kann der Genitiv ‘eines Saals’ unmöglich von dem Hauptworte geriſſen werden, das ihn regiert. So muß gleichfalls die Appoſition unmittelbar folgen, ſonſt entſtehen die ſeltſamſten Mißverſtändniſſe. Od. IV. 319...321.:

> Denn feindſelige Männer umdrängen mich, welche mir immer
> Ziegen und Schaf' abſchlachten, und mein ſchwerwandelndes Hornvieh,
> Freier der Mutter umher, voll übermüthigen Trotzes.

Im Griechiſchen iſt freilich dieſelbe Ordnung; aber welch ein Unterſchied! wie deutlich bezeichnen die Endungen εἰλίποδας ἕλικας βοῦς, und μνηστῆρες — ἔχοντες, den Accuſativ und Nominativ! Im Deutſchen kann ‘mein ſchwerwandelndes Hornvieh’ und ‘Freier’ ſo gut der eine als der andre Caſus ſein, und die Stellung könnte hier zu einem lächer-

lichen Mißverſtande führen. Unzähligemale wird das Beiwort mit dem wiederholten Artikel nach ſeinem Hauptworte geſetzt. Il. XVI. 107. 'Stets vom Schilde beſchwert, dem beweglichen'; Il. XIX. 393. 'Schnell in die Seile des Jochs, die zierlichen'. Wo ein beſondrer Nachdruck darauf ruht, läßt es ſich allenfalls vertheidigen, ſonſt aber thut es gerade die Wirkung, als ob man etwas vergeßen hätte und umkehren müßte, um es zu holen. Il. XVI. 428. folgen ſogar zwei Beiwörter, das eine in der dritten Endung wie das Hauptwort, das andre ohne Concretionsſilbe als Beſchaffenheitswort:

Beide den Habichten gleich, ſcharfklauigen, krummgeſchnabelt.

Wir ſchließen dieſen Abſchnitt unſerer Beurtheilung mit einem Beiſpiele eines gleichſam an allen Gliedmaßen verrenkten Satzes, Il. X. 15.:

Viel alsdann aus dem Haupt mit den Wurzeln rauft' er ſich Haare.

Ungern haben wir uns ſo lange bei dem unangenehmen Geſchäfte verweilt, zu zeigen, auf welche Irrwege die Verachtung der Sprachgeſetze, oder die Einbildung, man könne die Grammatik unterjochen und nach einem fremden Muſter ummodeln, einen vortrefflichen Dichter führen konnte, den in ſeinen Originalwerken oft der Genius unſrer Sprache ſelbſt zu beſeelen und mit harmoniſcher Fülle auszuſtatten ſcheint. Wer wird es nicht mit uns beklagen, daß ein Werk von dieſem Umfange, von dieſer Schwierigkeit, wozu der Unternehmer mit allen Kräften, Fertigkeiten und Kenntniſſen aufs Beſte gerüſtet war, und wovon man nach der älteren Odyſſee die ſchönſten Hoffnungen hegen durfte, durch den nachtheiligen Einfluß einiger irrigen Grundſätze mißrathen iſt? daß eine Ueberſetzung dieſer unſchätzbaren Denkmale

des Alterthums, die ſo nahe daran war, ſelbſt die höchſten Forderungen zu befriedigen, und die, auch in ihrer jetzigen Beſchaffenheit, ſo viel einzelnes Vortreffliches enthält, nicht durch Vernachläßigung, ſondern durch verſchwendeten Fleiß, durch überſpanntes Beſtreben nach buchſtäblicher Treue, im ganzen undeutſch und dem Leſer einen reinen Genuß zu verſchaffen unvermögend geworden? Nur der Beſitz der älteren Ueberſetzung der Odyſſee, für welche Deutſchland nie aufhören ſollte, Voßen dankbar zu ſein, kann uns darüber tröſten. Wenn ſich alles Vorzüglichere, was die zweite vor ihr voraus hat, nicht bloß in Gedanken, ſondern in der Wirklichkeit in ſie übertragen ließe, ohne ihrer Einfalt und Popularität, dieſen liebenswürdigen Zügen des homeriſchen Geſanges, Abbruch zu thun, ſo hätten wir eine in der ganzen modernen Litteratur einzige Nachbildung eines Klaſſikers aufzuweiſen.

Noch eine, bisher unberührt gelaßene, und zwar eine ſehr glänzende Seite des vorliegenden Werkes bleibt uns zu betrachten übrig, nämlich der Versbau. Ich geſtehe, daß ich die hier bewieſene Kunſt nicht ohne einen geheimen Widerwillen anpreiſen kann, weil ich überzeugt bin, daß ſie, nächſt jenen Irrthümern über den Bau der Sprache, am meiſten dazu beigetragen hat, uns um den ächten Homer zu bringen. Der ſcharfſinnige Verfaßer der Abhandlung de metris poëtarum Graecorum et Romanorum, Hermann, äußert dieſelbe Meinung (S. 277). Voß hat ſich nicht nur den homeriſchen Hexameter überhaupt zum Muſter vorgeſtellt, ſo weit die Verſchiedenheit der deutſchen und griechiſchen Metrik es erlaubte, ſondern auch den Gang einzelner Verſe, die jedesmaligen Verhältniſſe der rhythmiſchen Periode, das Hinübergreifen des Sinnes aus einem Verſe in den andern, und

die dadurch beſtimmte Stellung der Einſchnitte, nachzumachen geſucht, und auch in der That erſtaunlich genau nachgemacht. Einem Leſer, der in der Ueberſetzung nichts weiter als den Versbau des Originals ſtudieren wollte, dürfte man ſie ohne Einſchränkung empfehlen, ſo gewißenhaft befolgt Voß die Vorſchriften, die er hierüber in der Vorrede zur Ueberſetzung des virgiliſchen Landgedichtes, und in einer kleinen Schrift über deſſen Ton und Auslegung dargelegt hat. Die Einrichtung dieſer Blätter geſtattet uns keine umſtändliche Prüfung dieſer Grundſätze der metriſchen Nachbildung, die übrigens für die beſonnene, nicht ſelten in Künſtlichkeit ausartende, Kunſt der Alexandriner und der Römer aus ihrer Schule ſehr gut paßen könnten, ohne auf den Homer anwendbar zu ſein. Eben ſo wenig können wir es hier auf eine Abhandlung über den Versbau des ioniſchen Sängers anlegen. Wir müßen uns begnügen, in aller Kürze die hauptſächlichen Geſichtspunkte dieſer Unterſuchung anzudeuten. Zum Glücke haben diejenigen, die ein vortrefflicher Alterthumsforſcher vor Kurzem der gelehrten Welt mitgetheilt hat, vieles, was hiebei wichtig iſt, über allen Zweifel erhoben.

Homer — oder die Sänger eines gewiſſen Zeitalters, die man unter dieſem collectiven Namen zuſammen zu faßen pflegt; doch wir richten uns gern nach dem Sprachgebrauche — Homer ſchrieb ſeine Geſänge nicht. Der erſte Grund zu einer theoretiſchen Grammatik wurde erſt viele Jahrhunderte nach ihm gelegt; und eine theoretiſche Proſodie konnte faſt weniger als irgend ein andrer Theil derſelben vor der Vervollkommnung der Schrift und ihrem geläufigen Gebrauche ſtattfinden, weil dabei Alles auf die Zergliederung der Wörter in Silben, und dieſer in einzelne Laute ankam, die man

nur mit Hülfe der Buchſtaben feſthalten, und nach langer Beobachtung über die verſchiedenen Bewegungen der Sprachorgane, als für ſich beſtehend denken konnte, da das ungelehrte, wenn gleich noch ſo zarte Gehör nur Maſſen empfängt. Uns will dieſe Schwierigkeit gar nicht recht einleuchten, weil wir den Unterricht darüber in ſo früher Kindheit bekommen haben, daß wir genigt ſind, es für etwas zu halten, das ſich von ſelbſt verſteht. Wir müßen es uns wiederholt einprägen, daß der göttliche Homer vermuthlich nicht buchſtabieren konnte, um es nicht bei der erſten Anwendung zu vergeßen. Das Gehör entſchied alſo damals ganz empiriſch, ohne alle Theorie, über die Silbenzeit, wahrſcheinlich nicht mit großer Schärfe, weil die Ausſprache ſelbſt, ehe man anfängt, durch ſchriftliche Aufzeichnung ſich Rechenſchaft davon zu geben, in allen Sprachen viel Schwankendes und Unbeſtimmtes zu haben pflegt. Ueberdieß ſind wir ſehr darüber im Dunkeln, wie beträchtlich ſich die Ausſprache der griechiſchen in dem langen Zeitraume vom Homer bis zum Solon und Piſiſtratus verändert und verfeinert haben mag, welchen Einfluß dieß auf die metriſche Beſchaffenheit jener alten Geſänge gehabt, und durch welche, vielleicht allmählich und unmerklich vorgenommene, Veränderungen die Homeriden ihnen deswegen haben zu Hülfe kommen müßen. Da der Text ſpäterhin durch die abglättenden Hände ſo vieler Kritiker gieng, die eine Menge orthographiſcher, und, bei der freien Mannichfaltigkeit der homeriſchen Wortformen, auch eine Menge grammatiſcher Mittel wußten, die Proſodie nach den nunmehr gültig gewordenen Regeln zu ſtützen, ſo könnte man ſich eher wundern, daß noch ſo viele bei ſpäteren Dichtern ſelten oder gar nicht vorkommende Freiheiten, als daß ihrer nicht weit mehrere übrig geblieben

ſind. Und zu welchen Schlüßen über den urſprünglich hiebei aufgewandten Grad von Kunſt und Genauigkeit berechtigt uns dieß Alles?

Aus der damaligen Unmöglichkeit, etwas ſchriftlich aufzubewahren, folgt weiter, daß das Silbenmaß zu Homers Zeit keineswegs bloß ſchmückende Einkleidung, ſinnliche Form des Schönen war, ſondern Hülfsmittel für das Gedächtniß, und alſo eine Sache des Bedürfniſſes. Die Aufmerkſamkeit des Sängers mußte daher viel mehr auf die gleichförmige Wiederkehr der Rhythmen gerichtet ſein, welche die Exiſtenz ſeiner Dichtungen ſicherte, als auf die dabei möglichen Abwechſelungen, welche ihnen Reiz verliehen. Wenn alle diejenigen, deren der Hexameter, ſeine Verknüpfungen und Theilungen durch die poetiſche Periode mitgerechnet, nur irgend fähig iſt, in der Ilias und Odyſſee erſchöpft ſind, ſo kann das bei Gedichten von dieſem Umfange, wo dasſelbe Silbenmaß unter allen Verſchiedenheiten des Inhalts ſo viele tauſend Male wiederholt wird, eben ſowohl der Nothwendigkeit als der Wahl zugeſchrieben werden. Wir müßen uns alſo hüten, da künſtelndes Studium zu ſuchen, wo es dem Sänger vielleicht genügte, dem metriſchen Geſetz auf irgend eine Art Genüge geleiſtet zu haben. Selbſt die große Leichtigkeit, womit die damalige ioniſche Sprache, wie ihr ganzer Bau beweiſt, ſich in Hexameter fügte, mußte den Gedanken einer mühſelig ins Kleine gehenden Bearbeitung entfernen. Wo die gelungenſte Ausführung ſelten etwas mehr koſtet als einen glücklichen erſten Wurf, da übt man die Geduld und Sorgfalt am wenigſten, die ihn erſetzen kann, wo er einmal verfehlt wird. Iſt es glaublich, daß der Sänger, wenn Neuheit und Lebendigkeit hinreichte, die ganz ſinnlichen, ungebildeten Hörer an ſein wunderbares

Epos zu feßeln, noch ein Uebriges gethan, und nach ſeinen Ausbildungen getrachtet haben werde, für die er keine Empfänglichkeit bei ihnen erwarten durfte? Nicht als ob der Rhythmus keinen Antheil an ihrer Ergötzung gehabt hätte, vielmehr mußte ſein mächtiger Strom die Gemüther tragen und heben; nur läßt ſich nicht wohl denken, daß jede einzelne Welle ihnen Gegenſtand der abſondernden Betrachtung geworden ſei. Die ſtäte Wiederholung äußerſt einfacher Formen ermüdet den kindlichen Geſchmack nicht: wozu hätte die auserleſenſte Mannichfaltigkeit aufgeboten werden ſollen?

Sie iſt indeſſen in Homers Gedichten vorhanden, wird man einwenden. Allerdings für den ungebundenen Vortrag der redenden Stimme, die mit ihren vielfachen, unmerklichen Abſtufungen von Schnelligkeit und Langſamkeit, von Stärke und Schwäche, von Hebung und Senkung des Tons, ſich nach dem immer wechſelnden Inhalte richtet; die nicht an jede Zeile den proſodiſchen Maßſtab anlegt, ſondern durch ununterbrochnes Fortſchreiten am Ende, durch Pauſen in der Mitte der Verſe, wo der Sinn ſie fordert, immer andre und andre rhythmiſche Maſſen bildet, worin das Geſetz ſich verſteckt, ohne aufgehoben worden zu ſein. Aber auch für den Vortrag durch Geſang, wozu jene Rhapſodien urſprünglich beſtimmt waren? Wir können uns zwar keine anſchauliche Vorſtellung davon machen, allein wir wißen doch, daß dieſer Geſang von einem Inſtrumente begleitet wurde, welches ſich auf eine ſehr enge Tonleiter beſchränkte, und daß er ſyllabiſch war, denn dieß blieb bei einer weit höhern Ausbildung der Muſik griechiſche Sitte. Dürfen wir von Homers Darſtellung ſolcher Gegenſtände auf ihn ſelbſt zurück ſchließen, ſo wird es wahrſcheinlich, daß er ſeine Hexameter nicht recitativiſch, ſondern taktmäßig und zwar die

verſchiedenen Verſe in einerlei Tempo geſungen habe. Denn es wird nach dem Spiele und epiſchen Geſange des Demodokus getanzt (Od. VIII. 261. u. f.). Auch das Beiſpiel anderer Völker und die allgemeine Geſchichte der Muſik ſpricht für dieſe Vermuthung. Die genaue Beobachtung des Taktes machte eine gewiſſe Stätigkeit im Vortrag jedes Verſes unvermeidlich, und dadurch mußte denn die Beſchaffenheit der Wortfüße und die Stellung der Abſchnitte, wenn ſie auch nicht ganz verſchwanden, weit weniger bedeutend werden. Nun denke man ſich einen muſikaliſchen Satz von ſechs Takten, wo der Aufſchlag immer eine lange Note hat, der Niederſchlag (ausgenommen im letzten Takte) eine lange oder zwei gleichgeltende kurze haben kann, tauſendmale wiederholt: wird an die Stelle der geprieſenen Mannichfaltigkeit nicht vielmehr Einförmigkeit treten, die unſer verwöhntes Ohr nicht lange aushalten möchte?

Das bisher Geſagte ſoll die Zweckmäßigkeit und Schönheit des homeriſchen Versbaues im geringſten nicht herabſetzen, obgleich das bonus dormitat Homerus auch in dieſem Stücke zuweilen gilt, wenn wir uns anders ein Urtheil über Wohlklang im Griechiſchen, deſſen Ausſprache wir ſo unvollkommen kennen, anmaßen dürfen. Als freiwillige Blüte der Natur betrachtet verdient dieſe Harmonie faſt mehr Bewunderung, als wenn man ſie für einen ſchwer errungenen Gipfel der Kunſt hält. In Voßens Ueberſetzung iſt ſie dieſes wirklich, und man ſieht ihr an, daß ſie es iſt. Bei aller Aehnlichkeit ſeines Versbaues mit dem homeriſchen im Einzelnen, die beſonders in Abſicht auf die Glieder der rhythmiſchen Periode bewundernswürdig groß iſt, verbreitet dieß einen Zug von Unähnlichkeit über das Ganze. Man vermißt den natürlichen, ungezwungenen Gang, die kunſtloſe Leichtigkeit

der ioniſchen Muſe. Man fühlt bei dem Genuße, daß Vieles aufgeopfert, daß große Schwierigkeiten überwunden werden mußten, um ihn uns zu verſchaffen. Der Versbau in ſeiner älteren Odyſſee iſt zwar lange nicht ſo ſchön, ſo reich und mannichfaltig, aber doch fließend und angenehm, und bei den weit größeren Abweichungen im Einzelnen, giebt ihm das täuſchende Gepräge einer kunſtloſen Entſtehung, das er meiſtens trägt, im Ganzen einen mehr homeriſchen Charakter.

Man ſieht aus Voßens Art zu überſetzen, daß er an vielen Stellen einen nachahmenden Ausdruck im Gange des griechiſchen Verſes und im Klange der Silben zu finden glaubt: er hat ihn, und zwar nicht ſelten verſtärkt, zu übertragen geſucht. Ohne wie Johnſon den nachahmenden Ausdruck überhaupt für eine Einbildung zu halten, könnte man doch zweifeln, ob ſich ein ſo beſonnenes und kleinliches Studium bei einer improviſierenden Sängerkunſt annehmen laße, wie die war, woraus die homeriſchen Rhapſodien allmählich hervorgegangen? Ob es nicht eine Zergliederung der äſthetiſchen Eindrücke vorausſetze, die gar nicht zu der kräftigen Einfalt eines Zeitalters paßt, dem die dichteriſche Begeiſterung etwas ſo Unerklärliches war, daß es vollen Glauben an einen dabei waltenden göttlichen Einfluß hegte, und nicht einmal die Wahl des Gegenſtandes für abhängig von dem Vorſatze des Sängers hielt? (Od. I. 347...359.) Ob endlich das ſinnreiche Anſpielen auf körperliche oder geiſtige Beſchaffenheiten der Dinge durch Bewegung und Klang, durch Silben und Buchſtaben, nicht eher für ein Symptom der ausartenden Kunſt zu halten ſei, als für eine der Naturpoeſie eigene Schönheit? Es verſteht ſich, daß hier weder vom Ausdruck der innern Empfindungen in den lyriſchen

Weiſen, noch von der allgemeinen Wahl eines Geſetzes der Succeſſionen für das Ganze eines Gedichtes die Rede iſt, wobei die Griechen, wie in Allem, immer durch den glücklichſten Inſtinkt geleitet worden ſind. Da ſich indeſſen vorausſehen läßt, daß dieſe Meinung ſtarken Widerſpruch finden, und daß vorzüglich, mit Berufung auf das Anſehen des Dionyſius von Halikarnaſſus, der Stein des Siſyphus gegen ſie hergewälzt werden dürfte, ſo behalte ich mir vor, ſie an einem andern Orte zu entwickeln, und begnüge mich, eine Stelle auszuheben, woran die Kunſt, mit welcher Voß den Bewegungen des griechiſchen Verſes Schritt vor Schritt folgt, auf einmal ſichtbar wird. Od. XI. 593...598.

Auch den Siſyfos ſah ich, von ſchrecklicher Mühe gefoltert,
Eines Marmors Schwere mit großer Gewalt forthebend.
Angeſtemmt arbeitet' er ſtark mit Händen und Füßen,
Ihn von der Au' aufwälzend zur Berghöh. Glaubt' er ihn aber
Schon auf den Gipfel zu drehn; da mit Einmal ſtürzte die Laſt um;
Hurtig mit Donnergepolter entrollte der tückiſche Marmor.

Man vergleiche das Original. Nur übertreibt die Ueberſetzung vielleicht in einigen Stücken den nachahmenden Ausdruck, der darin liegen ſoll. Die zweite Zeile hat im Griechiſchen einen hüpfenden daktyliſchen Schluß: ⏑ — ⏑ ⏑ | — ⏑ ⏑ — ⏑, hier endigt ſie ſchwerfällig: ⏑ — ⏑ ⏑ | — — — ⏑. Der abſichtliche Uebellaut ‘von der Au' aufwälzte’, iſt ebenfalls weit ſtärker als der Hiatus in ἄνω ὤθεσκε. In der letzten Zeile ſcheint Voß neben der Schnelligkeit auch noch das Getöſe des Hinabrollens haben nachahmen zu wollen, welches Homer weder durch den Sinn der Worte, noch den Klang der Buchſtaben im geringſten andeutet. Dieß hat ihn dann auf die höchſt unglückliche Zuſammenſetzung ‘Donnergepolter’ gebracht, worin das Gepolter zu unedel, und der

Donner für das Rollen eines Steines viel zu hyperboliſch iſt. Sie ſteht indeſſen ſchon in der älteren Odyſſee. Warum nicht wörtlicher?

Wieder zur Ebne hinunter entrollte der tückiſche Marmor.

Der Gang des Verſes wäre ganz derſelbe geblieben. Zwar bleibt noch der Marmor ſtehen, der hier durchaus nicht zu dulden iſt. Gegen die beredte Bewunderung des Dionyſius (*περὶ συνϑέσ.* C. 30.), der dieſe Zeile ſo ganz einzig dazu gemacht findet, ihren Inhalt zu malen, ließe ſich ein anderer Vers von völlig gleicher metriſcher Beſchaffenheit anführen, worin kein Stein hinabrollt, auch nichts Aehnliches geſchieht:

αὖτις ἔπειτα | πέδονδε | κυλίνδετο | λᾶας | ἀναιδής.
οἱ δ᾽ ἐπ᾽ ὀνείαϑ᾽ | ἑτοῖμα | προκείμενα | χεῖρας | ἴαλλον.

Doch, wer weiß, Homer hat hier die Behendigkeit, womit ſeine eßluſtigen Helden nach den Speiſen gegriffen, durch den Gang des Verſes nachahmen wollen?

Mit Recht hat Voß der Mannichfaltigkeit wegen die ſpondeiſchen, im Deutſchen meiſtens trochäiſchen, Ausgänge häufig gebraucht; doch hat er auch hier eine rhythmiſche Malerei im Originale geſehen, und daher meiſtentheils dieſelben Verſe, wo dieſes ihn hat, damit geſchloßen, obgleich Homer mehrmals Spondeen ſetzt, wo das Geſetz der Nachahmung beflügelte Bewegungen fordern würde, z. B. Il. II. 764. IV. 74. 500. Auch folgende Beiſpiele von ſpondeiſchen Ausgängen gleich oder kurz nach einander, Il. VIII. 54. 55. und XII. 128. 131., wobei ſich Reime, in den letzten ſogar doppelte Reime, eingeſchlichen haben, ſind für die Kenntniß der homeriſchen Verskunſt wichtig. Eben ſo gut wie den Gang ſolcher Verſe Il. I. 11.

Οὕνεκα τὸν Χρύσην ἠτίμησ' ἀρητῆρα,
Drum weil ihm den Chryſes beleidiget, ſeinen Prieſter,

hätte der Ueberſetzer dieß auch nachmachen können. Die einſilbigen Schlüße mit einem Hauptworte (— ◡ ◡ — | —), die nach Hermann, de metris p. 275., ſowohl das Große und Erhabene auszeichnen, als das Kleine lächerlich machen ſollen (ſo zweideutig iſt das Urtheil über die Wirkung des nachahmenden Ausdrucks), hat er, zum Theil mit ziemlich gezwungenen Wendungen, übertragen. Il. XVI. 123.

— und plötzlich durchflog unlöſchbar umher Glut.

Den einſilbigen Namen des Vaters der Götter und Menſchen ſetzt Homer und ſein Ueberſetzer oft an dieſe nachdrückliche Stelle: Il. I. 508. *μητίετα Ζεῦ*, 'Ordner der Welt, Zeus;' *νεφεληγερέτα Ζεύς*, 'der Herrſcher im Donnergewölk, Zeus.' Schade, daß einem Schweine dieſelbe Ehre widerfährt Od. IV. 457. *μέγας σῦς*, 'ein borſtenumſtarrt Schwein.'

Uebrigens bleibt Voßens Hexameter auch hier ein bis jetzt in unſrer Sprache unerreichtes Muſter. Er wird durch den gehörigen Reichthum an Daktylen beflügelt, den bei uns die Schwäche der Trochäen nöthig macht. Die Häufung der matteren Wortfüße (— ◡, ◡ — ◡), wozu die deutſche Sprache einen großen Hang hat, iſt auf das glücklichſte vermieden, dagegen ſind die edleren und männlicheren (◡ —, ◡ ◡ —, ◡ ◡ — ◡, — ◡ —, — ◡ ◡ —) überall mit Wahl und ſchöner Abwechſelung angebracht, und auch die durch Spondeen gebildeten (◡ — —, ◡ ◡ — —, — — ◡, — — ◡ ◡) künſtlich eingemiſcht. *)

*) [1796 folgt: Nur hat ſich der Dichter den ſeltnen Spondeen zu lieb zuweilen harte Zuſammenziehungen wie 'Gebirgs Felshaupt',

Digitized by Google

Als Probe des ſchönen Versbaues mag folgende Stelle dienen, die zugleich von Seiten der Treue des Stils faſt ohne Tadel iſt, Il. VI. 466...475.

Alſo der Held, und hin nach dem Knäblein ſtreckt' er die Arme;
Aber zurück an den Buſen der ſchön gegürteten Amme
Schmiegte ſich ſchreiend das Kind, erſchreckt von dem liebenden Vater,
Scheuend des Erzes Glanz, und die flatternde Mähne des Buſches,
Welchen es fürchterlich ſah von des Helmes Spitze herabwehn.
Lächelnd ſchaute der Vater das Kind, und die zärtliche Mutter.
Schleunig nahm vom Haupte den Helm der ſtralende Hektor,
Legete dann auf die Erde den ſchimmernden; aber er ſelber
Küßte ſein liebes Kind, und wiegt' es ſanft in den Armen;
Dann erhob er die Stimme zu Zeus und den anderen Göttern.

Möchte es doch Voßen gefallen, wenn er einmal zum Ho-

---

oder übellautende Zuſammenſtellungen 'dumpf aufhallte', 'tief aufſeufzt' er', erlaubt. — Ein Paar wirklich antiſpaſtiſche Anfänge des Verſes ſind ſtatt ſpondeiſcher durchgeſchlüpft, z. B. 'Und erzſtarrende Schilde', 'Und Ruhm hätten gewonnen'. Solche Worte wie 'und' könnten wohl, vor eine unbedeutende Vorſchlagsſilbe geſtellt, als Länge gelten, aber vor der gröſten Länge, wie hier, werden ſie unfehlbar kurz. Im Griechiſchen kann die Arſis in Spondeen und Daktylen eine Silbe verlängern helfen, bei uns fordert ſie vielmehr eine entſchiedene Länge. Daher iſt es auch Silbenzwang, wenn die erſte Silbe ſolcher Wörter wie 'Schwachheit, Kargheit, abwärts' in die Theſis eines Spondeen, die zweite weit kürzere in die Arſis des nächſten Fußes fällt, z. B.

Nicht ja ge | bührt Karg | heit bei | abgeſchiedenen.

Nicht zu verwerfen iſt das Bemühn, manchen Wörtern ihre alte Vielſilbigkeit wieder zu geben, z. B. 'Adeler', es hieß ehedem 'Adeaar'; hingegen 'ſchöneſte' möchte ſchwerlich Eingang finden.]

mer zurückkehrt, der zu ſehr der ſeinige geworden iſt, als daß er ihn je überdrüßig werden könnte, die ganze Ueberſetzung in dieſem Geſchmack zu vollenden! Wie vertraut er mit dem Geiſte dieſes ehrwürdigen Alten iſt, hat er durch ſeine ältere Arbeit an der Odyſſee, und durch die Nachbildung ſeines Stils in Originalgedichten dargethan. Daß ſein poetiſcher Ausdruck an Kraft und Reichthum beträchtlich gewonnen, iſt ſelbſt unter allen abſichtlichen Uebertretungen der Sprachgeſetze in der neueren Ueberſetzung unverkennbar; und in der Luiſe glänzt beides, ſo wie der ſchönſte Versbau, ohne allen peinlichen Zwang, ohne die geringſte ungebührliche Freiheit in der Sprache. Wer würde hierin etwas ſo Vollkommenes zu liefern im Stande ſein als er, wenn er dieſer entſagte, ſich in Kleinigkeiten der Ausführung weniger zu leiſten vornähme, und ſich überhaupt lieber den Geiſt des Sängers, als ſeine Kunſt zum beſtändigen Augenmerk machte.

Anmerkung zum zweiten Abdruck. 1801. *)

Obige Beurtheilung erregte bei ihrer Erſcheinung im Jahr 1796. einige Aufmerkſamkeit, und fand bei Vielen Eingang: vermuthlich weil ſie ihre eigne ſchon vorher gehegte Meinung nur entwickelter ausſprach. Sie bezeichnet daher eine Stelle in der Geſchichte der Aufnahme, welche das Werk in Deutſchland fand, und kann eine Ueberſicht der widerſtrebenden Gewöhnungen geben, die der beharrliche, und ſeine Bemühungen immer ins Große treibende Urheber dabei zu überwinden hatte, und nunmehr wirklich ſchon weit mehr überwunden hat, als vor fünf Jahren. Dieß ſind die Gründe, warum ich ſie gänzlich unverändert wieder abdrucken laße,

[*) Charakteriſtiken und Kritiken. Bd. II. S. 192...197.]

wiewohl mein Urtheil über manche Punkte ſich ſeitdem beträchtlich anders beſtimmt hat. Beſonders bei der Behandlung der deutſchen Sprache und des Versbaues iſt es der Fall. Ich mache es mir zur Pflicht, hier anzuerkennen, daß meine damaligen Einſichten mich nicht in Stand ſetzten, der Meiſterſchaft des würdigen Verfaßers darin volle Gerechtigkeit widerfahren zu laßen. Ich hatte noch keine bedeutenden Verſuche mit poetiſchen Ueberſetzungen aus den Alten angeſtellt; einige wenige haben mich überzeugt, daß manche Freiheiten, die ich für unſtatthaft ausgab, dabei unentbehrlich ſind. Wenn man den Zweck will, muß man auch die Mittel wollen. Das Bedürfniß aber, ächte Ueberſetzungen der alten Dichter zu beſitzen, hat ſich in keiner der neueren Litteraturen entſchiedener offenbart, als in der unſrigen, ſo wie auch keine von ihnen Werke aufzuweiſen hat, die ſich in Geiſt und Form ſo nah an das klaſſiſche Alterthum anſchließen, als einige deutſche. Der Beurtheiler einer poetiſchen Dolmetſchung hat freilich die Rolle des Grammatikers zu ſpielen, der ſeiner Natur nach ein Widerſacher aller Abweichungen vom Herkommen iſt: er ſucht aus Analogien der Sprache zu beweiſen, daß dieſes oder jenes nie als einheimiſch darin Wurzel faßen könne. Wenn ihn nachher der Erfolg widerlegt, ſo wird er genöthigt, das Beſtrittene ſelbſt in den Umkreiß des gültigen Sprachgebrauchs aufzunehmen. Ich ſehe mich in manchen Stücken, der voßiſchen Ueberſetzung gegenüber, nicht ungern in dieſem Fall: denn die erworbenen grammatiſchen Vorrechte und Freiheiten kommen auch mir als Ueberſetzer und Dichter zu Gute. Manche von mir angefochtene Wendungen, Stellungen und Conſtructionen ſind auch keineswegs von Voß zuerſt gebraucht worden: ſie finden ſich bei den beſten Dichtern aus der erſten Hälfte des ſieb-

zehnten Jahrhunderts, und hatten ſich nur während der Periode, wo man die Poeſie zur Proſa herabzuſtimmen ſuchte, aus unſerer Sprache verloren. Bei der jetzt angefangenen Umbildung derſelben, wodurch jener vernichtenden Richtung entgegengewirkt wird, ſind wir aber berechtigt, nicht nur ſo weit, ſondern bis zu den älteſten Denkmälern unſrer Sprache zurückzukehren, um das brauchbare Veraltete, das noch verſtändlich ſein kann, zu erneuern; wobei es ſich zeigen wird, daß wir reicher an einheimiſchen Schätzen ſind, als wir ſelbſt wißen. Allein auch bei ſolchen Annäherungen an die alten Sprachen, welche etwas bisher ganz Fremdes in die unſrige einführen, das nur nicht geradezu ihrem Baue widerſpricht, haben wir in der Geſchichte das Beiſpiel der lateiniſchen Sprache für uns, in der die ſo auffallende Anbildung griechiſcher Kunſt und Eigenthümlichkeit, die anfangs nicht ohne Härten und Widerſetzlichkeit von Seiten der Grammatiker abgieng, auf das Vollkommenſte gelungen iſt. Wir haben ferner das Beiſpiel der ſpaniſchen Sprache für uns, in welcher die poetiſche Diktion durch die Einführung der italiäniſchen Silbenmaße, die zuerſt ebenfalls dem lebhafteſten Widerſtande begegnete, einen weſentlich verſchiedenen Charakter gewonnen hat. Daß Voßens Ueberſetzungen der Alten, beſonders die des Homer, theils durch die unerſchütterliche Conſequenz, womit er ſeine Grundſätze in einem immer erweiterten Kreiße durchführt, theils durch den bloßen Fortgang der Zeit, ſchon um Vieles popularer geworden ſind, als ſie anfänglich waren, iſt unverkennbar. So wie die Dichter, welche Originalwerke im Sinne der Alten aufſtellen, auch das Ihrige beitragen mögen, ihnen Eingang zu verſchaffen, ſo ſind ſie auf der andern Seite für dieſe gleichſam mächtige Bundesgenoßen.

Was die Bearbeitung der antiken Silbenmaße, beſonders des Hexameters, im Deutſchen betrifft, ſo iſt Voß unſtreitig als der zweite Erfinder anzuſehen, und ſein Verdienſt dabei iſt unüberſehlich groß. Es iſt mir jetzt vollkommen klar, was ich damals nicht zugeben wollte, daß wir uns bei einer Ueberſetzung des Homer nicht mit einer geringeren Vollkommenheit des Versbaues begnügen dürfen, als die ſeinige hat. Unſre Nachfolge der alten Metrik ſchreitet, wie ſie mit einer völlig loſen Obſervanz anfieng (ein Umſtand, dem wir es vielleicht hauptſächlich verdanken, daß die Sache bei uns feſten Fuß gefaßt, da die erſten Bearbeiter bei andern modernen Nationen an das Ohr und die Stimmung der Empfänglichkeit ihrer Zeitgenoßen gleich Alles forderten, und daher Nichts erlangten; der aber auch, bis Voß auftrat, die unförmlichſten Ausartungen veranlaßt hat), immer zu größerem Rigoriſmus fort, und möchte erſt bei einer der klaſſiſchen gleich oder ganz nahe kommenden Geſetzmäßigkeit einen bleibenden Ruhepunkt finden. Vielleicht iſt die Zeit nicht ſo gar weit entfernt, wo es z. B. nicht mehr erlaubt ſein wird, in den Hexameter reine Trochäen aufzunehmen. Freilich muß es alsdann möglich ſein, dieß Geſetz zu beobachten: ein Ziel, welchem uns eine ſolche Maſſe vortrefflicher Hexameter, als Voß beinahe beiſpiellos geliefert hat, denen bei der Umgehung der Schwierigkeiten tauſend und tauſend Vortheile abzulernen ſind, um ein Großes näher bringt.

Bei der neuen Ausgabe des deutſchen Homer, die wir vielleicht in Kurzem zu hoffen haben, muß die ganze Erwartung der Kenner darauf gerichtet ſein, ob das Werk in allem, was den Geiſt und Ton, die Naivetät und Einfalt des alten Sängers betrifft, gewonnen hat; ob es durch hö-

here Kunſt wiederum kunſtloſer erſcheint, oder eine fehlerhafte Künſtlichkeit in gleichem Grade oder gar verſtärkt zur Schau trägt; denn daß die wirklichen grammatiſchen Mißgriffe der wiederholten Prüfung eines ſo gründlichen Philologen nicht entgangen ſein werden, daran iſt kaum zu zweifeln.

Anmerkung zum dritten Abdruck. 1827.

Die vorſtehende Beurtheilung der voßiſchen Ueberſetzung des Homer war meine erſte kritiſche Arbeit von einigem Umfange. Ich hatte ſie mit großer Gewißenhaftigkeit vorgenommen, und mehrere Monate auf die Ausarbeitung verwendet. Kaum war ſie erſchienen, ſo empfieng ich von vielen Seiten her nicht nur Bezeugungen des Beifalls, ſondern eigentliche Dankſagungen. Dieß kam wohl daher, daß ich den Leuten ins Klare geſetzt hatte, wo ſie der Schuh drückte. Die voßiſche Ueberſetzung wurde allgemein als ein unübertreffliches Muſter geprieſen, jedoch wollte ſie vielen Leſern, vielleicht zum Theil durch Schuld früherer Gewöhnungen, nicht recht gefallen. Dieſe ſahen ſich nun von der läſtigen Pflicht losgeſprochen, zu bewundern, was ſie nicht genießen konnten. Zwei berühmte Dichter, in deren täglichem Umgange zu leben ich damals das Glück hatte, äußerten ſich im Ganzen entſchieden beiſtimmend, wiewohl ſie alles Verdienſtliche an Voß gern anzuerkennen pflegten. Das Gewicht eines ſolchen Urtheils könnte man durch die Bemerkung ſchwächen, daß dieſe beiden Dichter ſelbſt den Hexameter ziemlich loſe und nachläßig behandelt, auch die Geſetze der deutſchen Quantität häufig verletzt haben; welches allerdings nicht zu leugnen iſt. Ueber den dichteriſchen Ausdruck aber, über die Unterſcheidung des Freien, Geſchmeidigen, Leichten, vom Steifen, Un-

gelenken, Schwerfälligen, wird man Goethe und Schiller wohl als befugte Richter anerkennen.

Von dem großen Kritiker, dem wir für die Geſchichte der homeriſchen Geſänge und für die Herſtellung eines gereinigten Textes ſo viel, ja ich möchte ſagen, Alles verdanken, von Wolf, kamen mir mündliche und briefliche Aeußerungen zu, die weniger günſtig lauteten. Er hatte kurz zuvor Voßens Ueberſetzung in der Vorrede zu ſeiner Ausgabe des Originals vom Jahre 1795. in ſtarken Ausdrücken gelobt. In der Folge iſt er mir durch die That beigetreten, indem er in ſeinen Analekten Bruchſtücke einer neuen Ueberſetzung der Odyſſee mittheilte, die ausgemacht von ſeiner eignen Hand ſind, wiewohl er ſich nicht ausdrücklich dazu bekannte. Dieſe Proben unterſcheiden ſich durch Ton und Farbe des Ausdrucks ſehr merklich von der voßiſchen, und zwar iſt gerade das vermieden, was ich an der letztgenannten als unhomeriſch gerügt hatte. Wolf war in ſeinen ſpäteren Jahren karg mit ſchriftlichen Mittheilungen, und mir war es leider nicht vergönnt, durch Unterredungen mit dem ſcharfſinnigen und geiſtreichen Manne meine Anſichten vom klaſſiſchen Alterthum zu erweitern und zu berichtigen: doch erhielt ich von ihm in der Folge manche Zeichen des Beifalls für das, was ich über die alten Dichter, namentlich was ich über den Ariſtophanes geſagt hatte.

Daß irgend eine Kritik auf Voß Eindruck machen würde, ſtand nicht zu erwarten. Seine Manier war völlig feſtgeſetzt, und er kümmerte ſich ſo wenig um Einwendungen, wie ſie auch mit Gründen unterſtützt ſein mochten, als jemand, der

In fünf gezottelter Ziegenpelz' Einpolſterung *)

*) Ariſtophanes überſetzt von Voß, die Wolken, Vers 9.

auf ſeinem Lager ruht, von einem rauhen Lüftchen angefochten wird. Daß er aber meinen Tadel ſeinem Gedächtniſſe wohl eingeſchrieben hatte, davon hat er mir lange Jahre nachher den Beweis gegeben. Die ſehr gehäßigen und, ich muß es nur gerade heraus ſagen, verleumderiſchen Angriffe auf meinen Charakter in ſeiner letzten Schrift, der Anti-Symbolik, ſind mir jetzt ein neuer Bewegungsgrund geweſen, die Beurtheilung des verdeutſchten Homer, ſo wie die dem zweiten Abdruck beigefügte Anmerkung, der gegenwärtigen Sammlung unverändert einzurücken. Man wird daraus ſehn, wie bereit ich war, das Verdienſtliche in Voßens Arbeiten, was mir jedoch niemals Neigung einflößen konnte, achtungsvoll anzuerkennen. Daß mir dieſe Bereitwilligkeit ſo übel vergolten worden, thut nichts zur Sache. Perſönliche Verhältniſſe ſollen keinen Einfluß auf litterariſche Urtheile haben; ſie dürfen aber auch der Freimüthigkeit nicht in den Weg treten. Ein Kritiker wäre übel daran, wenn dieſer oder jener Schriftſteller nur ſeinen Charakter anfeinden dürfte, um ſich vor fernerem Tadel zu ſichern.

Voß beſaß unermüdlichen Fleiß und ernſte Beharrlichkeit: dieß ſind ſeltne und ſchätzenswerthe Eigenſchaften, womit ſich viel ausrichten läßt, wenn ſie durch Einſicht geleitet werden; und einen gewiſſen Grad von Einſicht in den techniſchen Theil der Poeſie hatte ſich Voß allerdings erworben. Ein zartes Gefühl und die einſchmeichelnde Gabe der Anmuth hatte ihm die Natur verweigert: keines von Beiden erwirbt man im Schweiße ſeines Angeſichts. Bei der mühſeligen Treue in ſeinen Ueberſetzungen der Alten vermißt man überall den linden Hauch der helleniſchen Muſe, spiritum Graiae tenuem Camenae. Nach der Beſchaffenheit der überſetzten Werke tritt dieſes Gebrechen mehr oder weniger hervor; in

einigen, zum Beiſpiel in den Oden des Horatius und im Ariſtophanes, iſt es bis zum Unerträglichen geſteigert.

Die Fortſchritte, die Voß, ſowohl durch ſein Buch über die Zeitmeßung, als ausübend, durch ſeine Behandlung der klaſſiſchen Silbenmaße, beſonders des Hexameters (denn mit den übrigen wollte es nicht ſo gut gelingen), in der deutſchen Metrik bewirkt hat, habe ich von Neuem in meiner Indiſchen Bibliothek (I. S. 40...46.) ins Licht geſetzt, auch in der Kürze beſtimmt, wie weit ich mit ihm einverſtanden bin, und worin meine Anſichten und Forderungen von den ſeinigen abweichen. Bis ich Muße finde, eine lange beabſichtigte Abhandlung über den deutſchen Versbau und die Kunſt der dichteriſchen Nachbildungen auszuführen, darf ich meine Leſer wohl auf die genannte Schrift verweiſen.

Nach einer mäßigen Schätzung hat Voß wenigſtens ſiebzigtauſend Hexameter geſchrieben und drucken laßen. Welche Fertigkeit er hiebei erwerben mußte, läßt ſich leicht ermeßen. Indeſſen nimmt man ſeit der erſten vollſtändigen Ausgabe der homeriſchen Werke eben keinen weiteren Fortſchritt wahr. Er verſtand ſich ſehr gut auf die nach Regeln beſtimmte Gliederung des Hexameters, weniger auf gefälligen Wohllaut, weswegen viele ſeiner richtig gemeßenen Verſe durch ſtarke Härten Anſtoß geben. Von Klopſtock her war die Vergünſtigung auf ihn vererbt, dem Hexameter Trochäen ſtatt der Spondeen einzumiſchen, was mit den Geſetzen der alten Metrik durchaus unvereinbar iſt. Voß ſcheint hiebei wohl etwas Mangelhaftes geſpürt zu haben, denn er hat die Zahl der Trochäen vermindert, und ſie durch die Worttheilung zu verkleiden geſucht. Als nun die Forderung aufgeſtellt wurde, zuerſt vorläufig von mir in der obigen Anmerkung, dann von Wolf und Andern, die Trochäen ganz zu verbannen, ſo nahm

Voß hierauf gar keine Rückſicht. Natürlich! Was wäre ſonſt aus ſeinen ſiebzigtauſend Hexametern geworden? Zwar könnte eine nicht unbeträchtliche Anzahl darunter ſogar durch dieſe Muſterung gehen; woraus erhellet, daß Voß einen ſolchen Bau des Hexameters wenigſtens für wünſchenswerth hielt, wiewohl er die durchgängige Beobachtung, als unnöthig oder allzu beſchränkend, ſich nicht vorſchreiben wollte.

Man hat ſeit Klopſtock die Unmöglichkeit vorgeſchützt, Hexameter in unſrer Sprache ohne Trochäen zu Stande zu bringen. Dieſer Einwurf iſt nun durch die That weggeräumt. Ich habe in meinem Gedichte auf Rom einen Verſuch, ſo viel ich weiß, den erſten in Deutſchland, mit dem elegiſchen Diſtichon angeſtellt, wovon dasſelbe gilt wie von dem ungemiſchten heroiſchen Silbenmaße *). Später habe ich in einer dem indiſchen Epos nachgebildeten Dichtung, der Herabkunft der Göttin Ganga, das Gleiche am Hexameter verſucht; wie ich meine, ohne Härte oder Zwang. Die Länge des Gedichtes von mehr als vierhundert Zeilen erwähne ich nur, weil man wohl behauptet hat, in kurzen Stücken laße ſich das ſtrengere Geſetz durch eine mühſame Künſtelei allenfalls beobachten, dieß auf die Dauer durchzuführen, ſei aber unmöglich. Man wird mir die Berufung auf eine eigene Ar-

*) Ich freue mich, Anerkennung meiner Bemühungen in einem ſchätzbaren Buche zu finden, das vor mehreren Jahren erſchien und deſſen Verfaßer bereits geſtorben iſt, das ich aber zufällig erſt jetzt kennen lerne. Metrik von Auguſt Apel, Th. II. S. 41. Sofern das Buch eine Theorie der klaſſiſchen Metrik enthält, maße ich mir kein Urtheil darüber an; in die deutſche Proſodie aber hat der Verfaßer gründliche Einſicht bewieſen. Auch über die Punkte, worin Apel von der voßiſchen Zeitmeßung abweicht, bin ich ganz mit ihm einverſtanden.

heit um ſo eher zu Gute halten, da ich dabei mich bemüht habe, auch in der Sprache den Ton zu treffen, den meines Erachtens ein Ueberſetzer Homers halten muß.

Unter andern nicht haltbaren Gründen, womit Klopſtock die Zulaßung der Trochäen rechtfertigen wollte, war auch dieſer, daß ohne eine ſolche Vergünſtigung viele deutſche Wörter, nämlich alle, worin ſich eine von zwei Längen eingefaßte Kürze befindet, vom Hexameter ausgeſchloßen bleiben müßten. Dieß gilt mehr oder weniger auch von andern Versarten; es fand ebenfalls in der griechiſchen und lateiniſchen Sprache ſtatt. Wer vermißt aber dieſe Wörter im Homer oder im Virgil? Die Alten beobachteten das Geſetz ſo unverbrüchlich, daß ſie zuweilen widerſpänſtige Perſonennamen gebrochen haben, um die erſte Hälfte in die letzte Stelle des Hexameters zu bringen, an welcher allein der Trochäe ſtehn darf.

Die Schwierigkeit, welche allerdings ſehr groß bleibt, bis man mehr Erfahrung und Uebung erworben hat, wird jedoch durch richtige Ausdehnung des Begriffs der Länge und Beſchränkung des Begriffs der Mittelzeit beträchtlich vermindert. Der vornehmſte Kunſtgriff beſteht darin, ſowohl die tieftonigen, oder ſonſt unvollkommnen Längen, als die wirklich mittelzeitigen Silben, bald in die Theſis des Spondeen, bald, an gewiſſen Stellen des Verſes, wo der Rhythmus ſie hebt, in die Arſis zu ſchieben, damit das Ohr gehörig gefüllt, und keine trochäiſche Bewegung wahrgenommen werde.

Aus dem obigen geht zur Genüge hervor, daß es, ſchon des Silbenmaßes wegen, bei der voßiſchen Ueberſetzung des Homer nicht für alle Zukunft ſein Bewenden haben kann. Auch ſind bereits mehrere Proben neuer Verdeutſchungen, mit

Beobachtung des ſtrengeren metriſchen Geſetzes, an das Licht getreten: zuerſt von Wolf, dann von den Herren Kannegießer und Schwenck. Die erſten bedürfen meines Lobes nicht; die der beiden letztgenannten Gelehrten empfehle ich angelegentlich der Aufmerkſamkeit der Kenner. Eine ins Einzelne gehende, zergliedernde, alle Rückſichten erwägende Vergleichung dieſer Nachbildung mit der voßiſchen und dem Original, würde eben ſo viel Raum erfordern als die vorſtehende Beurtheilung. Theilweiſe habe ich ſie angeſtellt, und möchte unbedenklich nicht wenige Leſearten für vorzüglicher als die voßiſchen erklären, wiewohl an Ausdruck und Versbau noch Manches ausgeſtellt werden kann. *)

Bei einer Probe iſt dieß gar nicht anders zu erwarten. Völlige Sicherheit und verhältnißmäßige Leichtigkeit, ich ſage es aus eigner Erfahrung, erwirbt man nur im Fortgange einer ſo ſchwierigen Arbeit. Ein kleines vereinzeltes Stück erfordert folglich im Verhältniß einen weit größeren Aufwand von Studium, Mühe und Zeit als das umfaßende Ganze, beharrlich unternommen und in ſtätiger Zeitfolge ausgeführt, koſten würde. Möge nur recht bald ein gehörig ausgerüſteter neuer Ueberſetzer wenigſtens einem der beiden homeriſchen Werke ſeine Liebe, ſein Talent und ſeine geſammte Kraft zuwenden!

*) Seitdem ſind erſchienen: Die homeriſchen Hymnen, überſetzt von K. Schwenck, 1825. und: Die elegiſchen Dichter der Hellenen, nach ihren Ueberreſten überſetzt von Dr. W. E. Weber, 1826. Das metriſche Geſetz wird anerkannt, wiewohl demſelben noch nicht überall völlig Genüge geleiſtet iſt. Die Sache ſcheint demnach ihren guten Fortgang zu haben. Eine gründliche und alle Fälle erſchöpfende Theorie wird den Schwankungen der Ausübung am beſten abhelfen.

Ich befürchte nicht den Vorwurf von meinen Leſern, ich habe ſie, in dieſem und den beiden vorhergehenden Aufſätzen, gewiſſermaßen zwiſchen meiner erſten, zweiten und dritten Meinung zweifelhaft und irre gemacht. Man iſt es ſchon gewohnt, über dieſelben litterariſchen Erzeugniſſe von verſchiedenen Schriftſtellern ſehr abweichende Urtheile gefällt zu ſehen. Da müßen ſich die Leſer denn doch nach ihrem eigenen Sinne entſcheiden. Sollte ihnen dieß nun auch einmal mit demſelben Schriftſteller begegnen, ſo wäre der Schaden ſo groß nicht, falls es daher rührt, daß der Schriftſteller wirklich etwas zugelernt hat. Ueberhaupt iſt das Urtheil über dichteriſche Nachbildungen immer in ſo fern ein verwickeltes, als dabei die doppelte Rückſicht auf den Eindruck in der Mutterſprache und auf die Vergleichung mit dem Original vorwaltet. Auch haben Zeitverhältniſſe dabei einigen Einfluß: das bisher Geleiſtete giebt uns einen Maßſtab für die Schätzung des Neueſten an die Hand. Indeſſen iſt mein Urtheil über die vorhandene Ueberſetzung des Homer im Weſentlichen ſich immer gleich geblieben; nur von einer möglichen erſt noch zu erwartenden Ueberſetzung haben, durch Erfahrung in den alten Silbenmaßen, meine Begriffe ſich erhöht und erweitert: und vor Kennern würde ich einer Aufforderung, deren Ausführbarkeit durch mein eignes Beiſpiel darzuthun, nicht eben aus dem Wege gehn.

Ich habe anderswo geſagt (Indiſche Bibliothek, Th. II. S. 255.), ein Beurtheiler, der an einer Nachbildung etwas tadelt, müße billig zeigen, daß es unter den gegebenen Bedingungen in unſerer Sprache beßer gemacht werden könne. Der vorſtehende Aufſatz wäre allzu weitläuftig geworden, wenn ich mich dieſer Verpflichtung überall unterzogen hätte. Doch möge wenigſtens Eine der getadelten Stellen als Probe

hier ſtehen. Ich wähle dazu die Stelle vom Siſyphus, und überſetze, unbekümmert um die Silben- und Buchſtaben-Malerei des Dionyſius, nur beſorgt für einen wohlgeordneten, hebenden und im Ganzen ausdrucksvollen Versbau. Siſyphus iſt zugleich ein treffendes Sinnbild für die Mühſeligkeiten eines dichteriſchen Ueberſetzers, dem ſein Unternehmen nie ganz gelingen will.

Ferner der Siſyphus ſchauet' ich dort, in entſetzlichen Plagen,
Wie er ſich müd' arbeitet' an einem gewaltigen Steinblock.
Er nun, gegen die Bürde geſtemmt mit den Händen und Füßen,
Schob bergan zu der Höhe den Steinblock. Aber ſo oft er
Wähnte den Hügel erklommen, zurück trieb große Gewalt ihn,
Wider zur Ebene rollte der frech ſich empörende Steinblock.
Wieder hinauf dann ſchob er, entgegengelehnt: und der Schweiß floß
Ihm an den Gliedern hinab; ihm wölkte ſich Staub von der Scheitel.

Zwei Reden am Geburtstage Sr. Majeſtät des Königs, am 25. Septbr. 1794. und 1795. gehalten von Friedrich Rambach. Berlin 1796.

Den größeren Theil der erſten Rede nimmt ein allgemeines Lob der Künſte und des Friedens ein, auf den ſich damals ſchon eine nahe Ausſicht zeigte. Die zweite Rede, welche die Freude über ſeine Wiederherſtellung ausdrückt, hat mehr die Art eines Programms, und geht nach einer kurzen Einleitung die Symbole durch, die den Alten die Idee des Friedens verſinnlichten. Bei den Griechen erſt der Mythus von der Liebe der Venus und des Mars, und ihrer Tochter Harmonia; dann Irene als eine der Horen; darauf auch abgeſondert verehrt, mit dem ſäugenden Plutus an der Bruſt. So war ſie zu Athen von Kephiſodotus vorgeſtellt worden. Die kriegeriſchen Römer hatten in dieſem Stück doch gewiſſermaßen eine reichere Symbolik als die Griechen. Außer der Göttin Pax, der ſie den Oelzweig, das Füllhorn, den Flügelſtab Merkurs, eine unbewehrte Lanze, Aehren in der Hand, auch wohl einen Kranz von

Aehren oder Mohn, zu Attributen, oft die Eintracht und den Ueberfluß, oder die Siegesgöttin zu Begleiterinnen gaben, hatten ſie eine friedenſchenkende Minerva, und den Janus, deſſen Bezug auf den Frieden aber nicht von leichter Deutung iſt. Die Schreibart in dieſen Reden iſt leicht und fließend, und geſchmückt, ohne in das Koſtbare zu fallen. Nur muß man ſie nicht mit dem vollendeten Muſter des panegyriſchen Stils in Engels beim letzten preußiſchen Regierungswechſel gehaltnen beiden Reden vergleichen. S. 6. findet man 'die Feiern', einen ungewöhnlichen Pluralis, S. 35. 'die Mythe', weiblich, ſtatt 'der Mythus'. S. 12. 'Hier raunt er', (der Genius des Friedens) 'ihm' (dem Könige) 'ins leiſe horchende Ohr die Wünſche eines treuen Volkes, bis er ihm erlaubt, auf fröhlichem Gefieder ſich über ſeine neu beglückten Lande zu ſchwingen.' Hier ſind bei dem zweiten 'er ihm' die Subjekte verwechſelt, 'er' iſt nun der König, und 'ihm' der Genius, welches Verworrenheit verurſacht. Wie kann man ſich (S. 30.) 'einer Ahndung, wiewohl mit Zutrauen, doch mit einer bangen Beſorgniß überlaßen'? 'Die Freudenthränen, die ſich tief in Marmor eingraben ſollen' (S. 34.) wird der reine Geſchmack auch nicht billigen. Die Ueberſetzungen von Stellen aus griechiſchen und römiſchen Dichtern ſind nicht immer zum Beſten gerathen. In dem Hymnus des Bacchylides auf den Frieden ſcheint Hr. R. ἀοιδῶν ἄνθεα auf αἴθεται, nicht auf τίκτει zu beziehn: 'Sie' (Irene) 'legt die ſüßen Blüten des Geſangs — in die lichte Glut auf den Altar der Götter hin.'

Gedichte von Friederike Brun, geb. Münter, herausgegeben durch Friedrich Matthiſſon. Zürich 1795.

Der liebenswürdige Dichter, von deſſen Beifall begleitet dieſe zum Theil ſchon einzeln erſchienenen Gedichte geſammelt in die Welt ausgehen, verſichert, bei ihrer Auswahl mit freundſchaftlicher Strenge verfahren zu ſein, und nichts aufgenommen zu haben, als was ihm der Dichterin würdig zu ſein ſchien. Dieß Letzte iſt freilich nur eine relative Schätzung, wobei man, genau genommen, immer noch einen andern für ſich beſtehenden Maßſtab vermißen könnte. Wir glauben jedoch mit Hrn. Matthiſſon, daß alles in dieſer Sammlung

Digitized by Google

Enthaltene der Verfaßerin ungefähr gleich würdig iſt. Man kann annehmen, daß ſie die Höhe ihres Talents ſehr früh erreicht hat, da man in einer ſo langen dichteriſchen Laufbahn (es finden ſich hier Gedichte von 1779 und von 1793) durchaus kein Steigen oder Fallen, und überhaupt keinen andern Unterſchied wahrnimmt, als daß ſich in den frühern Gedichten der Einfluß gewiſſer halbdäniſcher Muſen bemerken läßt, während man in den ſpätern einen Nachhall von der Harmonie matthiſſoniſcher Naturſchilderungen zu hören glaubt. So ſcheint das Lied ‘Ich gieng unter Weiden am ländlichen See’ ſowohl durch ſeinen Ton, als durch den metriſchen Bau mit dem ſtolbergiſchen ‘Ich gieng unter Erlen am kühligen Bach’ ſehr genau verwandt. Hingegen in der ‘Reiſe von Lyon nach der Perte du Rhone’ findet man das Silbenmaß und die ganze Manier der berühmten Elegie auf den Genferſee. Sehr ſchicklich wird es dieſer auffallenden Uebereinſtimmung wegen dem Verfaßer der letzten zugeeignet:

Hier dacht' ich dein, du Liebling der Natur,
Der ihr lobſingt in Nachtigallen-Tönen,
O Matthiſſon! der ihre leiſe Spur
Entzückt verfolgt durch himmelvolle Scenen!

O folg' auch hier! Es ruft dein Genius;
Dir winkt dieß Thal, der ew'gen Allmacht Tempel!
Nicht nur die Alpen wähle ſich dein Fuß;
Des Jura Saum trägt auch der Gottheit Stempel!

So iſt auch zu der ‘Mittagslandſchaft’ und zu der ‘Abendlandſchaft’ das ganz eigenthümliche Silbenmaß der ‘Abendphantaſie’ von Matthiſſon mit Glück gebraucht worden. Die erſte wird ſo eröffnet:

Strömend rauſcht,
Still umlauſcht
Von des Uferthals Gebüſche,
Hier des grünen Stromes Friſche.

Der vortreffliche Beurtheiler des ebengenannten Dichters in der A. L. Z. Nr. 298 1794. hat ſo viel tief Gedachtes über den Werth, die Grenzen und die Grundſätze der ſchildernden oder Landſchaftspoeſie geſagt, daß wir nur darauf zurückweiſen dürfen. Wir ſetzen daher als erwieſen voraus, daß Leben oder Harmonie des Gemäldes, wo möglich beides, von dem Dichter gefordert werden kann:

er muß entweder das zufällig Coexiſtierende in eine ſcheinbar nothwendige Folge von Erſcheinungen zu verwandeln wißen, oder die Gegenſtände müßen ſich nach ſeiner Empfindung richten, indem er muſikaliſche Einheit in ſie hineinlegt. Erſt dadurch wird das Gemälde Poeſie: denn das Feld dieſer Kunſt iſt nicht das Einzelne und wirklich Vorhandene, ſondern das Allgemeine und Mögliche. Dabei wird nicht geleugnet, daß der malende Dichter nicht mit Vortheil ſchöne Wirklichkeit zur Unterlage brauchen könnte. Allein wenn er ſich an ein genau beſtimmtes Lokal bindet, wenn er z. B. eine 'Mittagslandſchaft am Ufer der Rhone nahe bei Genf,' oder eine 'Abendlandſchaft von der Bellevue am Genferſee vor dem Gervaisthore' darſtellt, ſo unternimmt er etwas, das eine Camera obſcura unendlich beßer leiſtet. Daraus entſtehen dann Gedichte, wobei man dem weniger bereiſten Leſer mit Noten nachhelfen muß, ja wobei man wohl thun würde, eine gute Specialkarte zur Hand zu nehmen. Das Ganze wird vollends disharmoniſch, wenn Züge von der unbeſtimmteſten Allgemeinheit ſich einmiſchen. So ſchließt z. B. die Abendlandſchaft:

Ruhig wallt
Mild umſtrahlt
Jetzt der Mond am Azurhimmel;
Um ihn her das Sterngewimmel.

welches ſich eben ſo gut in der lüneburger Haide als zu Genf vor dem Gervaisthore zu ereignen pflegt. In dem ſchon erwähnten Stücke ſind ungeachtet des ganz individuellen Inhalts dieſe entgegengeſetzten Mängel wohl am glücklichſten vermieden. Die Gegenſtände verwirren ſich nicht, indem ſie nach einander hervortreten, die Darſtellung ſteigt mit dieſen Fortſchritten, und beſchließt eine Art von Kreiß, indem ſie zuletzt von den wildeſten zu den freundlichſten Scenen zurückkehrt. An Mannichfaltigkeit der Bilder hat die Poeſie der Verfaßerin durch ihre Reiſen unſtreitig ſehr viel gewonnen: allein dieß iſt nur eine materielle Bereicherung der Phantaſie. Das Weſen aller ſchönen Kunſt iſt Form. Die Empfindungen und Gedanken, welche der Anblick ſchöner Gegenden uns mitzutheilen ſcheint, entwickelt ſich eigentlich von Innen heraus, und man muß ſie im Keime ſchon mitbringen. Hieraus erklärt es ſich, warum diejenigen Gedichte dieſer Sammlung, worin die Farben der

Schilderung am glänzendſten gemiſcht ſind, an ſonſtigem Gehalte jene frühern nicht übertreffen, die ſich auf einen ziemlich engen Kreiß weder ſehr inniger noch ſehr eigenthümlicher Empfindungen beſchränken. Dieß gilt indeſſen von der letzten Klaſſe nicht immer in gleichem Grade. Das Gedicht 'An meinen Brun vor der Geburt meines zweiten Kindes' erhält durch die Situation eine gewiſſe Herzlichkeit (nur hätte die Verfn. bei einem ſo ſchwermüthigen Tone ihren Vornamen lieber nicht in 'Friedchen' abkürzen ſollen); und das 'Lied einer jungen Mutter an ihr ungebornes Kind,' ein glücklicher Gedanke, iſt zart und mit rührender Einfalt ausgeführt. Der Werth dieſes und andrer ganz für den Geſang beſtimmten Gedichte wird durch die Kompoſitionen von Schulze erhöht. Auf die Melodie 'Ich denke dein' hat man jetzt einen neuen Text von Goethe. S. Schillers Muſenalm. 1796. S. 5. Den Beſchluß machen einige Stücke in poetiſcher Proſa Die Schweizergeſchichte 'Cyane und Amandor' iſt eine lange Idylle, wobei wieder die Schweiz als Scene das Beſte thun muß, denn die Dichtung iſt in der That reicher an Gletſchern und Bergſtrömen, als an neuen Situationen und Empfindungen. Nordiſche Erinnerungen verließen auch hier die Dichterin nicht ganz: zur 'Schöpfung der Alpenroſe' im nächſten Stücke wird die Göttin Freia herbeigerufen.

Carolinens Blumenkranz zur Bildung des Herzens. Berl. 1796.

Als den kürzeſten Beweis, daß dieſes Geſchreibſel tief unter der Kritik ſei, ſetzen wir einige Zeilen aus einem anmaßlichen Liede, 'Schurkenlohn,' her, ohne im geringſten zu verbürgen, daß wir unter dieſem Haufen platter, zum Theil ſinnloſer Knittelverſe die ſchlechteſten aufgegriffen....

Ein Schurk zu werden iſt nicht gut,
Doch hat ein ſolcher Glück!
Man ſtählt oft ſeinen Sinn und Muth,
Belohnt ſein Bubenſtück u. ſ. w.

Der Schluß lautet ſo:

Dem trillionenfachen Schmerz
Der ſolchen Wegen folgt!

Verzweiflung fühlt das Schurken-Herz,
Bis endlich ſie's erdolcht.

Worauf der Aberwitz mit den erdichteten Namen Tlantlaquatlapatli u. ſ. w. die als Verfaßer unter dieſen ſaubern Gedichten angegeben werden, abzielen ſoll, begreifen wir nicht; noch weniger, mit welchem Recht ein paar Kleinigkeiten von Gleim und Pfeffel, und eine Parodie von Goethe auf den Stil des verſtorbenen Clodius in Leipzig, an den Kuchenbäcker Händel, die er aber, ſo viel wir wißen, nie öffentlich anerkannt hat, in ſo ſchlechte Geſellſchaft gebracht worden ſind. Beluſtigend iſt es, wie ſich der Haß der ſchlechten Schriftſteller gegen alle Recenſenten ohne Ausnahme ſo naiv äußert..... S. 72 bittet Caroline:

Seid aber Ihr nicht hübſch galant,
Und recenſiert, wie ſchon bekannt:,
So nennet alles Reimerei,
Mir iſt dieß völlig einerlei.

welches denn ihrem Verlangen gemäß hiemit geſchieht.

Neue vaterländiſche Blumenleſe für Deutſchlands Muſenſöhne, von J. H. Eichholtz. Halle 1796.

Unter dieſem vielverſprechenden Titel findet man hier längſt bekannte Erzählungen und Balladen: das Wintermärchen, Gangolf und Roſette aus dem Oberon, und Hans und Gulphené, von Wieland; den kleinen Schimmel, den Kapuziner und die Buckligen von Nikolai; die Büßende von Stolberg, wieder abgedruckt. In welcher Abſicht dieß geſchehen ſei, da die Werke der eben genannten Dichter in Aller Händen ſind oder ſein könnten, und die letzte Erzählung von Engelſchall nicht das mindeſte poetiſche Verdienſt hat, würde ſchwer zu errathen ſein, wenn nicht ein Blatt, worauf der Verfaßer die Sammlung ſeinen innigſt geliebten Landsleuten, 'den theuerſten Mitgliedern des neuen weſtphäliſchen oſtfrieſiſch verbündeten Kränzchens' (auf der Univerſität Halle) widmet, und die Liſte halliſcher Pränumeranten einigen Aufſchluß darüber gäbe. Unter Deutſchlands Muſenſöhnen hat man alſo einen kleinen Studentenzirkel zu verſtehn, und es iſt zu hoffen, daß die künftigen Bändchen

der Blumenleſe auch in demſelben ihren Abſatz finden mögen, damit das übrige Publikum ſo wenig wie möglich damit behelligt werde. Es iſt unglaublich, mit wie geringem Aufwande, und wie ganz ohne Beruf ſich Mancher in Deutſchland dazu drängt, die Zahl der Buchmacher zu vermehren. Der Setzer und Drucker haben wenigſtens eben ſo gute Anſprüche darauf, als Hr. Eichholtz, Verfaßer dieſes Buches zu ſein. Es iſt nicht einmal korrekt gedruckt, und das Papier hat eine unangenehme graugelbe Farbe.

---

1) Verbrechen aus Unſchuld. Ein ländliches Sittengemälde in vier Aufzügen, von Johann Carl Wilhelm Palm, Magdeburg 1796.

2) Fürſtenglück. — Ein fürſtliches Original-Familiengemälde in einem (Einem) Aufzuge von Ebendemſelben. Magdeburg 1796.

Die Abſicht des Verf. iſt ſo gut gemeint, daß man ſchon deswegen faſt nicht den Muth haben würde, bei Nr. 1. etwas Anderes als dieſe zu erwähnen, wenn es nicht auch durch ſeine ganze Beſchaffenheit allen Muth lähmte. Wir können daher nichts Beßeres thun, als 'die werthe und ehrenvolle Verſicherung' wiederholen, welche ein Mann, den der Verf. als den deutſchen Horaz bezeichnet, ihm darüber zugeſandt hat: 'Ueberhäufte Geſchäfte und ein Alter von ſiebzig Jahren hindern mich, eine genaue Kritik über dieſes Schauſpiel niederzuſchreiben, welches in ſeinen einzelnen Theilen recht ſchön iſt, und ſo ſehr Tugend und Religion lehrt, daß ſogar eine Betſchweſter, die das Theater haßt, ein ſolches Stück mit gutem Gewißen beſuchen würde' u. ſ. w. Allerdings iſt es ganz im Sinn einer Betſchweſter, den Fehltritt eines fünfzehnjährigen Mädchens ein 'Verbrechen' zu nennen, das nach S. 167. 'das Geſetz der Natur umkehrt;' und nie hätte ſich der liebenswürdige Florian einfallen laßen, daß man ſeine Claudine (in den nouvelles Nouvelles) in ein Sittengemälde wie dieſes umſchaffen könnte. Der Verf. hat ſich freilich zu hüten, daß die Moral ihn nicht, wie es Betſchweſtern begegnet, zur Unſittlichkeit, und auf einem andern Wege zu ähnli-

Digitized by Google

chen Wirkungen führe, wie die, denen er entgegen arbeitet. Denn ein Gegengift, wenn es nicht mit Einſicht gemiſcht iſt, kann Ekel erregen, ohne das Gift wegzuſchaffen; und Aergerniß kommt eben ſowohl von dem, welcher die Tugend langweilig und widerlich, als von dem, welcher das Laſter liebenswürdig darſtellt.

Was Nr. 2. betrifft, ſo können wir ebenfalls dem Verf. keinen beßern Troſt geben, als ſeine eigne Erklärung, daß ihm niemand, 'das Bewußtſein' verkümmern kann, 'aus allen ſeinen Kräften nach dem Guten geſtrebt zu haben.' Nur iſt zu bedenken, daß moraliſche und poetiſche Tendenz nicht einerlei iſt; ſonſt würden wir an jedem Erbauungsbuche ein Dichterwerk erhalten. Wer nicht Zeit hat, die Reden, die in dieſem und dem vorhergehenden Stücke gehalten werden, der Länge nach zu leſen, der halte ſich nur an die unterſtrichenen Stellen, als: 'Geld blendet! So krümmt ſich das Laſter vor ſeinem eignen Bewußtſein! Der Aeltern Segen bauet den Kindern Häuſer, aber ihr Fluch reißt ſie nieder! Unſchuld verloren, Alles verloren! Ohne Tugend iſt kein dauerhaftes Glück auf Erden!' u. ſ. w. Dieſe Auszeichnung ſolcher Sprüche durch verſchiednen Druck iſt der einzige Kunſtgriff, den ſich der Verf. erlaubt, um ſeinen Dialog zu beleben. Man lernt ihn vollkommen daraus kennen, und geräth in Verſuchung, auf ihn anzuwenden, was ſein Herr von Ludwig zu Gott ſagt: 'Segnen wollt' ich dich, wenn du nicht heilig wärſt!!'

Analekten aus der Hinterlaßenſchaft des Küſters von Ilgenthal. Erſtes Bändchen. Augsburg 1796.

Ein braver Mann mag der Küſter von Ilgenthal geweſen ſein, und Selbſtdenker genug, um gegen einen Paſtor wie der ſeinige anzuſtoßen, und den Kreiß von Menſchen, den er in der Schenke zu Mildenthal um ſich verſammelte, zu unterhalten und zu belehren. Aber da er nun todt iſt, und eine Recenſion, welche er im Leben ſo ſehr geſcheut, ihn nicht mehr ſchmerzen kann, ſo wollen wir nicht verhehlen, daß ſowohl der Vorbericht des Herausgebers, als ſein eigner, Erwartungen giebt, die über jene Sphäre hinausgehn und durch ſeine Aufſätze nicht erfüllt werden. Daß ſie dem gewöhn-

lichen geſunden Menſchenverſtande zuſagen, iſt alles, was ſich davon rühmen läßt: und wo man ſich nicht geradezu gegen dieſen verſchwo-ren hat, wäre der gute Küſter wohl vor gehäßiger Aufmerkſamkeit ſicher geweſen. Er geht mit den Scenen ſeiner Jugendgeſchichte nicht aus den niedern Ständen heraus, für die ſie auch einen recht guten Spiegel abgeben können. Die gebildeten, bei denen feinere Gattungen von Barbarei zu Hauſe ſind, werden ſich ihn nicht vor-halten, und ſo hätte er von dieſer Seite eben ſo wenig zu fürchten als zu hoffen gehabt. Seine Mutter gebar ihn im Elende, bettelte mit ihm im Lande umher, bis man ſie in ein Arbeitshaus brachte, wo ſie ſtarb. Ihm ergeht es darauf erträglich, bis er zu einem Schuſter aufs Handwerk verdungen wird, wo die pöbelhafteſten Auf-tritte ihn verjagen, ſo daß er ſich anwerben läßt. Die Eiferſucht und üble Behandlung ſeines Hauptmanns bringt ihn zur Deſertion, worauf er Gelegenheit findet, ſich in einen Schulmeiſter umzuſchaf-fen. Hier denkt er über Gegenſtände nach, die eine 'Vorſtellung an die Theologen unſrer Zeit,' und 'politiſche Aphoriſmen' bei ihm ver-anlaßen, welche nichts als die gemeinſten Gemeinplätze enthalten. Als Produkte ſeines Witzes können das 'Geſpräch mit Freund Hain', der ihm das Leben läßt, da er ihm verſpricht, ſich mit der Arznei-kunde abzugeben, und eine 'Hochzeitrede' gelten, wo er die Männer ermahnt, lieber Geduld als Schläge bei ihren böſen Weibern anzu-wenden. In die Bibliothek eines Küſters auf dem Lande iſt dieſes Werk eines Mitbruders, ſammt den Theilen die noch erſcheinen ſollen, wenn ſie nicht ſchlimmer wie der erſte ſind, immer zu em-pfehlen.

Petrarca. Ein Denkmal edler Liebe und Humanität, von Friedrich Butenſchön. Erſter Band. Leipzig 1796.

Wenige merkwürdige Männer haben in ihren Schriften einen ſo reichhaltigen Stoff für den Biographen hinterlaßen als Petrarca. Nicht nur mit vielen äußern Vorfällen und Verhältniſſen ſeines Le-lans machen uns ſeine lateiniſchen Briefe bekannt; in ihnen ſowohl, als in den Unterredungen mit dem h. Auguſtin, am meiſten aber in ſeinen toſkaniſchen Gedichten, hat er ſeine beſondere

Anſicht der Dinge, ſeine eigenthümlichſten Geſinnungen, ja die Geheimniſſe ſeines Herzens niedergelegt, die es freilich für den zergliedernden Verſtand bei der Unterſuchung ſeines Charakters immer bleiben, und nur durch ein ähnlich geſtimmtes Gefühl aufgefaßt werden können. Das Werk des Abbé de Sade, worin ſonſt jene Materialien mit Gründlichkeit und Wahl verarbeitet ſind, läßt in der letzten Hinſicht noch am meiſten zu wünſchen übrig. Alle hiſtoriſchen Erläuterungen über Lauras Perſon, und über Petrarcas Liebe zu ihr, die ſich auftreiben ließen, hat er gegeben: aber dem Gange dieſer Leidenſchaft mit einiger Tiefe philoſophiſch nachzugehen, zu zeigen wie der Geiſt des Zeitalters ſie vorbereitete, wie die ſchönen Anlagen des Menſchen und Dichters ſie hervorlockten, und wie ſie jene wiederum zu harmoniſcher Vollendung entfaltete: das lag außer ſeiner Sphäre. Er ſchrieb wie ein Geiſtlicher über einen Geiſtlichen, für deſſen Schwäche in dieſem Stück er höchſtens Entſchuldigung zu erlangen wünſchte. Hier iſt alſo noch ein Feld für die hiſtoriſche Darſtellung offen, wo ſie das Intereſſe der Wahrheit mit allem Zauber der Dichtung vereinigen könnte. Das Denkmal, welches Hr. Butenſchön dem Petrarca zu ſtiften verſucht, iſt nicht von dieſer Art, ſondern ein auf Geſchichte gegründeter Roman. Wie weit man auch die Rechte der Dichtung über einen hiſtoriſchen Stoff ausdehnen mag, ſo wird man doch eingeſtehen, daß die Einbuße an Wahrheit immer durch einen äſthetiſchen Gewinn vergütet werden muß. Dieß zu leiſten war hier ein äußerſt gewagtes Unternehmen: denn wer kann hoffen, Petrarcas Liebe inniger, ſchöner, harmoniſcher auszudrücken, als er es ſelbſt in ſo vielen Gedichten gethan? Zwar macht die Sammlung ſeiner Sonette und Canzonen, worin, ungeachtet der meiſtentheils beobachteten Zeitordnung, die auf einander folgenden Stücke nur ſelten einen ſichtbaren Zuſammenhang haben, kein äſthetiſches Ganzes aus, und es läßt ſich denken, daß eine Auswahl dieſer poetiſchen Beſtandtheile mit Vortheil zur Einheit eines größeren Gedichtes verknüpft werden könnte. Allein es fehlt der Geſchichte dieſer Liebe, die während des Lebens der Geliebten achtzehn Jahre dauerte und nach ihrem Tode erſt noch den höchſten Schwung nahm, an eigentlichen Begebenheiten, an Mittelpunkten der dramatiſchen oder epiſchen Einheit, und ſie ſcheint ihrer Natur nach auf lyriſche Darſtellung

eingeſchränkt zu ſein, worin Petrarca ſelbſt unſtreitig das Höchſte geleiſtet hat. Sollte Hr. Butenſchön wohl bei ſeiner Unternehmung an dieſe Bedenklichkeiten auch nur entfernter Weiſe gedacht haben? Ja, muß man ihm nicht, trotz des vorgegebenen Enthuſiaſmus, alles Gefühl für die ſchöne Individualität jenes Dichters abſprechen, wenn er geradezu geſteht, Petrarca habe ihm ſeinen Namen zum Ausdrucke eigner Geſinnungen, eigner Schwärmereien geliehen? Er konnte ſich alſo ſchmeicheln, der Leſer werde lieber ſein Individuum kennen lernen, als die wahrhaft ſchöne Seele eines Mannes, der bloß durch ſeine perſönlichen Eigenſchaften, reine und umfaßende Empfänglichkeit, ſittliche Würde und überlegene Einſicht, ſo vielfach auf ſeine Zeitgenoßen und noch weit hinaus auf die Nachwelt wirkte? Statt eines idealiſchen oder auch eines treuen Bildes von Petrarca giebt er uns eine durch die abgeſchmackteſte Ueberſpannung verzerrte Karikatur. Seine Liebe wird in einem Meere empfindelnder Schwätzereien erſäuft, die überall lärmenden Anſpruch auf Kraft machen, aber völliger Leerheit des Kopfes kaum nothdürftig zum Deckmantel dienen. Dieſer Petrarca iſt ſtolz darauf, 'daß das kraftvolle Gemmengepräge der Natur in ihm noch nicht erloſch.' (Die Kunſt, Gemmen zu prägen, wird wohl ſeit dem 14. Jahrhundert verloren gegangen ſein.) Da er einen ſchönen Abend am Ufer des Meeres genießt, 'mußten Thränen ſeinem Herzen Luft machen, ſonſt wäre er ins Meer geſprungen.' Man ſieht, eine ſolche Empfindſamkeit iſt gefährlich für ihren Beſitzer; aber ſie hat auch ihre Vortheile, denn vermöge derſelben riecht man die Unſterblichkeit der Seele: 'Wer in den Wohlgerüchen der Orangen und Myrten keine glückliche Zukunft ahndet, dem fehlt die ſchönſte Gabe der Natur.' Eben ſo muß man das Daſein Gottes 'in einem einfachen Morgengeſange,' etwa einer Lerche, hören können, ſonſt wird man für unfähig erklärt es überhaupt anzuerkennen. Lello, Petrarcas Freund, belehrt dieſen, 'daß Himmel und Erde ſich wie ein Buch Papier zuſammenrollen laßen,' doch übergeht er die mechaniſche oder chemiſche Procedur, wodurch man dieß bewerkſtelligen kann. Die bekannte Vorliebe Petrarcas für die Alten, die für die Wiederbelebung der klaſſiſchen Litteratur ſo wichtig wurde, iſt hier ins Lächerliche getrieben, wenn ihm 'die ewige Lampe der Humanität im Horaz leuchtet,' wenn 'die ganze Kraft Virgils in ſeinem Buſen rollt und erklingt,'

und wenn er gar 'den mit Ruthen gepeitſcht wißen will, welcher dieſe beiden Dichter zu erklären wagt, ohne zu lieben oder geliebt zu haben.' Uebrigens hat er eine ungemeine Gabe der Kombination, denn 'die ganze Geſchichte iſt ihm nur Ein Laut.' Wie Laura auf ihn wirken wird, läßt ſich ermeßen, da er die 'Weiblichkeit einen reinen Schmelz, einen ehrwürdigen Anflug des Göttlichen' nennt. Auch ſteigt durch die Liebe ſeine Tollheit aufs Höchſte. 'Kleinigkeiten erwürgen ihn, dagegen wäre es ihm Kinderſpiel, in den Feuerſchlund des Aetna zu ſpringen,' und 'er ringt mit ſich ſelbſt wie mit einem Gotte.' Aber dann 'wird auf einmal Alles ſo ſchön und heiter um ſeine kleine Perſon' (hier vergaß Hr. Butenſchön vermuthlich, daß er nicht in ſeinem eignen Namen ſprach), daß es kein Wunder iſt, 'wenn er ſich ſo heilig und gut, ſo frei von aller irdiſchen Schwäche dünkt,' und wenn 'ſich der Embryo des Himmels in ſeinem Herzen regt.' Die Sprache des ganzen Buchs iſt wieder eins von den unter uns leider ſo häufigen Beiſpielen, zu welcher Verkehrtheit, Verſchrobenheit und Abenteuerlichkeit das erbarmenswürdige Ringen nach einem Scheine von Genialität führen kann. Es wird ſchwer gefunden, 'das rege Kniſtern in unſerm Herzen' zu erklären. 'Liebliche Flocken der Harmonie ſchweben auf den Dichter herab;' ein andermal 'labt ihn Lauras Stimme wie Mannaflokken.' 'Zorn und Unwillen rollt alle Zuſchauer zuſammen.' Die fernen Thürme von Avignon 'ſummen,' und jeder Laut 'zerſplittert' das Herz. Bei Hrn. Butenſchön nehmen die Thränen nicht immer ihren natürlichen Lauf, ſondern fließen nach Befinden der Umſtände auch hinaufwärts, und klaſſificieren ſich dadurch ſelbſt. 'Mit jedem Blicke bebte eine Thräne des Danks gen Himmel, und eine andre Thräne reiner Anhänglichkeit floß auf die Erde.' Wer wollte ſich bemühen, das Feuer einer ſolchen Phantaſie, wie S. 240 ff. geklagt wird, daß es häufig geſchehe, 'mit Haken und Waſſereimern zu dämpfen?' Man kann ſie ausbrennen laßen ohne große Gefahr zu fürchten. Dem gefühlvollen Bewunderer Petrarcas und ſeiner Liebe werden dergleichen Parodien ärgere Entweihung dünken, als die witzigſten Spöttereien des Taſſoni. Bei der ungenießbaren Beſchaffenheit des Ganzen verdient es keine umſtändliche Rüge, daß in den Gedanken und Geſinnungen das Koſtum des Zeitalters alle Augenblicke übertreten wird; daß die angenommene Briefform ſo wenig

beobachtet iſt, daß Petrarca dem Lello einmal dasjenige erzählt, wobei dieſer gegenwärtig geweſen war; daß die vom Verf. eingeſtandnen, aber ſchlecht entſchuldigten Anachroniſmen ganz ohne Noth und Nutzen begangen werden u. ſ. w. Ein Beiſpiel, wie der Verf. hiſtoriſche Winke benutzt, kann man an der unklugen Geſchichte S. 140...145 ſehen, die ſich auf den Brief Petrarcas de rebus familiar. III. 22 gründet Er verwendet ſich darin für ein paar Liebende, die von ihrem Gutsherrn verfolgt wurden. 'Iuvenis quidam virginem, cuius amore languebat, ipsa non obluctante cognovit, matrimonii pactis interpositis etc. — Et nos aliquando, frater, arsimus, et opem ferre decet ardentibus.' Wie einfach, naiv und menſchenfreundlich! Nun vergleiche man die vorliegende Behandlung.

Was die kleinen Blumen betrifft, die Hr. Butenſchön nach ſeinem Ausdruck, 'aus fremden Gärten in den ſeinigen verpflanzt hat', ſo hätte er beßer gethan, ſie beſtimmt anzugeben. Die Betrachtungen über den Tod S. 227...229. ſind von Herder entlehnt, das Sonett nach Petrarca S. 183. iſt von A. W. Schlegel. Die wiederholten Lobreden auf die griechiſche Religion ſind, höchſt unpaſſend in Petrarcas Munde, Schillers Göttern Griechenlands nachgeſprochen. Doch wenn alle Reminiſcenzen dieſer Art für fremde Blumen gelten ſollten, ſo möchten ihrer gar viele werden. Die eignen Gedichte, die Hr. Butenſchön ſtatt petrarkiſcher aufgeſtellt, ſind zu ſchlecht, als daß er ſie nicht ſelbſt gemacht haben ſollte, z. B.:

Ariſtipps und Zenons Schüler,
Jene warm und dieſe kühler,
Predigen Philoſophie,
Gehen und — vergeßen ſie.

In derſelben Strophe heißt es:

Flammt die Seele? welch ein Toben!
Iſt ſie ruhig? welche Ruh!

Ja wohl! Und ſchreibt der Autor unſinnig? welcher Unſinn! Wer von unſern Leſern ein ſo verwerfliches Produkt, woran übrigens ſchönes Papier und ſaubrer Druck mit ungerſchen Lettern verſchwendet iſt, hier zu umſtändlich gewürdigt findet, der bedenke, daß es nach dieſem Plane leicht durch ein Dutzend Bände fortgeführt werden könnte, und ſehe, von welcher Höhe Hr. Butenſchön in der Vorrede auf ſein Zeitalter herabſchaut, ja 'die Menſchheit für gänz-

lich geſtorben und begraben zu halten' droht. Er glaubt ſich berechtigt, die Gleichgültigkeit Andrer gegen alles Edle und Große zu ſchelten, da doch eine Gefangenſchaft von einigen Monaten während der unglücklichen Epoche in Frankreich hinreichend war, ſeinen politiſchen Enthuſiaſmus ſo ganz abzukühlen, daß er die Franzoſen ein 'Vandalenvolk' nennt, 'den Ariſtides und Decius für Fabeln anſieht, und beim Plutarch und Xenophon gähnt.'

Die Erſtlinge meiner Muſe. Von Gottlieb Kapf. Breslau und Leipzig 1796.

Sehr uneigentlich nennt der Verf. dieſe Gedichte Erſtlinge, da eins darunter nach der Ueberſchrift vom Jahre 1786., mehrere vom J. 1793. ſind, und andre vielleicht noch ſpäter geſchrieben ſein mögen. In einem Jahrzehend hat ein Dichtertalent ſchon Zeit genug ſich zu entwickeln, wenn es anders vorhanden iſt, oder reifere Einſicht ſollte den unglücklichen Kitzel wenigſtens in ſo weit mäßigen, daß man die Poeterei zu eigner Beluſtigung triebe, und nicht öffentlich damit aufträte. Ueberdieß giebt es ſo manche Zeitſchriften und Sammlungen, wo ein angehender Dichter (weil wir Hrn. Kapf doch als einen ſolchen betrachten ſollen) ſeine Verſuche zur Beurtheilung aufſtellen kann, wo nicht ſelten auch ziemlich ſchwache einen Platz finden, daß es viel rathſamer iſt, ſich dieſer zu bedienen, als mit einem noch ganz unbekannten Namen einen Band Gedichte auf einmal ins Publikum zu ſchicken. In dem herzbrechenden 'Lebewohl ans Büchlein,' worin der Verf. unter andern zu dieſem ſagt: 'Freundſchaft und Liebe haben dich gezeugt, und als die Freude deiner genas, war Mutter Natur dein Pathe,' ſcheint er den großen Unterſchied zwiſchen Gedichte machen und drucken laßen ſehr aus den Augen verloren zu haben; und bleibt es auch bei jenem, ſo möchte der Zeitvertreib, ſchlechte Verſe zu ſchreiben, leicht noch geiſtloſer ſein, als das Kartenſpiel, womit er ihn vergleicht. Dieſe hier ſind, wie es ſcheint, ſehr nachläßig, ohne allen Begriff von Kunſt und Feile mit einer unſeligen Fruchtbarkeit hingeworfen. Ob der Verf. wirklich einige Anlagen hat, iſt unter dieſem Wuſte ſchwer zu erkennen. So viel iſt gewiß, ſie ſind zum Theil noch ſo roh, zum

Theil ſchon ſo mißgebildet und verunſtaltet, daß an keine Beßerung zu denken, und das Verſprechen, bald ‘reifere Geſchwiſter nachzuſenden’ ſehr voreilig iſt. Faſt alle Stücke ſind lyriſch; einige hat eine unintereſſante Gelegenheit veranlaßt, z. B. ‘an meinem Namenstage’. Die meiſten drehen ſich um abgenutzte Gemeinplätze. Bald herrſcht Plattheit, bald Schwulſt, und das Schlimmſte iſt, daß der Dichter gar nicht aufzuhören weiß. So iſt die ſchwerfällige Ode, welche anhebt, ‘Ewigkeit! — Gedanken ohne Ende!’ faſt ein Gedicht ohne Ende geworden. Wer wird ſich bemühen wollen, folgenden Unſinn zu entziffern?

Am Geſtad der Ewigkeit geſcheitert
Stöhnen Weſen, von der Vaterhand geſchleudert
Hinter Gottes Ebenbild zurück —
Schlummern Onan's Legionen Enkel —
Ungeboren — in der Zelle dunklem Winkel,
Und erwarten des Allvaters Blick.

Um nichts geſcheiter iſt der Schluß:

Ewigkeiten müßen ihn (den Weiſen) belohnen,
Deren Dauer ihren Werth beſtimmt.

Ein andermal heißt es mit einem lächerlichen Pathos:

Denn wir wanken an dem ſchwarzen Schlunde,
Wo der Tod im Hinterhalte ſchmollt.

Aber den Gipfel ſeines Bombaſts hat Hr. Kapf vielleicht in folgenden Zeilen erreicht:

Wo der Drillingsſtern um Gottes Scheitel
Ewig flammt, Urwahr, Urgut, Urſchön u. ſ. w.

Die häufigen grammatiſchen und metriſchen Schnitzer, z. B. ‘eurem Herz,’ Reime wie ‘Gelde, quälte,’ ‘Wünſchen, Menſchen,’ ‘gelehrt, verzerrt,’ würden allein hinreichen, dieſe Arbeiten als ſtümperhaft kenntlich zu machen, verdienen aber bei einer ſo durchgängigen Schlechtigkeit kaum eine Rüge. Ein Luſt-, Schau- und Trauer-Spiel, ‘Sie finden ſich als Schauſpieler in zwo Handlungen’, folgt den Gedichten als Anhang. Der Verf. hätte ſich nur unter die darin aufgeführten Perſonen oder Maſken aufnehmen mögen. Seine Anſprüche haben in der Proſa noch ein weiteres Feld als in der Poeſie. In jener wechſelt Witz mit Philoſophie und Empfindung, Alles nach dem oben gegebenen Maßſtabe: ein würdiges ‘Drillings-

geſtirn'! Es treten hier lateiniſch, franzöſiſch und engliſch radebrechende Deutſche auf, deren Rollen vermuthlich nicht immer mit Wißen und Abſicht ſo unorthographiſch geſchrieben ſind. Die Sprache, worin alle übereinkommen, iſt Unſinn, der nicht ſelten ins Pöbelhafte fällt.

Romantiſche Bijouterien. Weißenfels u. Leipz. 1796.

Schon der Titel ſetzt den Rec. in Verlegenheit. Sollen Bijouterien Kleinodien oder Spielwerke bedeuten? Faſt ſollten wir glauben, der Verf. ſelbſt mache keine Anſprüche auf die erſte Ueberſetzung, und für die letzte iſt ſeine Feder bei weitem nicht leicht genug. Eben ſo wenig weiß man, ob dieſe Erzählungen Originale oder aus fremden Zungen übertragen ſein mögen. Ein gewiſſer gezierter Ton ſcheint den Einfluß verunglückter engliſcher Novellen zu verrathen. Am zweifelhafteſten wird man am Ende vielleicht darüber ſein, ob man ſich unterhalten hat; und doch giebt der Verf. in einer Vorrede, die uns die Geſchichte der Romane überhaupt in kurzen Worten liefert, Unterhaltung als ſeinen Zweck an. So viel iſt gewiß, daß man hier überall auf koſtbare und ſchwerfällige Schilderungen ſtößt, und mit leerer Weitläuftigkeit zu kämpfen hat. In der erſten Geſchichte will ein junges Mädchen einer Freundin mündlich ihre Leidenſchaft erzählen, und bleibt bei folgender Tirade hängen: 'Ein kleiner Fluß, von bunten Blumen umkränzt, ſchlängelt ſich durch die lachenden Wieſen und Thäler durch, auf welchen Apollos ſchweigender Vogel mit ausgeſpanntem Gefieder ſich majeſtätiſch wiegt. Ich ſah ihn oft ſeinem mit einer goldenen Kuppel verſehenen Häuschen zueilen: kaum hatten ihn ſeine Jungen erblickt, ſo ſchwammen ſie ihm entgegen und freuten ſich recht kindiſch. Schäkernd verachteten die muntern Fröſche den Bach: ſie genoßen der wohlthätigen Sonne auf grünem Moos, aber bald ſprangen ſie in ihr Element zurück, und prophezeiten, mit den zirpenden Cicaden auf der hohen Pappel wetteifernd, den Regen; der bunte Specht pflückte inzwiſchen die zarte Knoſpe einer ſaftigen Dattel.' Es ließen ſich Bogen in dieſem Geſchmack auszeichnen, aber wohl dem, der ſie bei ſeiner Lektüre, ſo wie die unzähligen müßigen Briefe und Dialogen, die

den Leſer um nichts als um die Seiten des Buchs weiter bringen, überſchlagen darf! In der letzten Novelle hat ſich der Verf. bemüht, leichtfertig zu werden, was man ihm in den vorhergehenden eigentlich nicht Schuld geben kann. Er erhält ſeine Heldinnen von einer gewiſſen Seite ziemlich bei ihrer Tugend. Vergiftungen ſcheut er ſchon weniger. Unter andern hat er einmal die bekannte Begebenheit der Marquiſe von Gange mit eingeflochten, aber das Rührende derſelben freilich ganz zu erſticken gewußt. Beſonders unglücklich iſt er in ſeinen Verſen. An den Hexametern iſt es noch der geringſte Fehler, daß ſie oft ſieben Füße haben: ſie erregen die Empfindung, als ob man in einem ſtoßenden Wagen über einen holprigen Steindamm führe.

Der Onkel aus Amſterdam. Eine komiſche Oper in 2 Aufz. Nach dem Ital. Il pittore Parigino frei bearbeitet und der Muſik des Cimaroſa untergelegt. Riga und Mitau 1796.

Der Wunſch des Ueberſetzers iſt in ſofern erfüllt, daß man die Verdeutſchung einer gut komponierten italiäniſchen Oper nicht als überflüßig anſehen kann, weil man um keinen andern Preis die Muſik derſelben auf deutſchen Theatern zu hören bekommt. Allein ohne den Charakter auszulöſchen und dadurch die Muſik unpaſſend zu machen, iſt es faſt unmöglich einer ſolchen Produktion des italiäniſchen Bodens das Fremdartige für uns zu benehmen, was denn auch bei weitem hier durch den Titel und ein paar deutſche Anſpielungen nicht geſchehen iſt. Der Alte vorzüglich wird in deutſcher Sprache immer plump und nicht komiſch auftreten; und es bleibt ſchwer in das Ganze einen rechten Zuſammenhang zu bringen, ohne daß man doch den Mangel daran der Willkür des Muthwillens zu gut hielte. Einige einzelne Arien ſind indeſſen ganz glücklich übertragen.

Taſchenbuch für Freunde des Geſangs. 2. Bdchn. Stuttg. 1796. Melodien zum Taſchenbuch 1. Abth.

Die Abſicht des Herausgebers gieng zunächſt dahin, junge Männer auf Univerſitäten mit einer Liederſammlung für den Gebrauch bei fröhlichen Zuſammenkünften zu verſorgen. Es giebt zwar ſchon verſchiedene dergleichen: doch iſt es immer noch nicht unnütz, ſie zu erneuern und zu vervielfältigen, da viel daran fehlt, daß die zum Theil ſinnloſen und unanſtändigen, zum Theil wenigſtens platten Lieder, die ein hartnäckiges altes Herkommen in Schutz nimmt, die aber den ganzen geſellſchaftlichen Ton zur Rohheit ſtimmen müßen, aus allen akademiſchen Zirkeln verbannt und durch eiſtvollere erſetzt ſein ſollten. Die hier befolgte Wahl iſt großentheils verſtändig und zweckmäßig. Man wird nicht leicht irgend einen lyri chen Aufruf zur Freude von einem unſrer berühmten Dichter, der Popularität erlangt hat, vermiſſen. Wir finden hier Schillers Lied an die Freude, Göthens Bundeslied, viele Trink- und Geſellſchaftslieder von Gleim, Stolberg, Claudius, Hölty, und vorzüglich von Voß, auch von andern beliebten, wenn gleich weniger berühmten Verfaßern. Noch andre ſtehen ganz ohne Namen da, und müßen ſich alſo bloß durch ihren Gehalt empfehlen, der bei vielen dazu nicht hinreichen möchte. Meiſtens ſcheinen es ſchwäbiſche Produkte zu ſein, und daher dem Publikum, für das ſie zunächſt beſtimmt ſind, noch eher gefallen zu können. Da indeſſen ſingluſtige Kehlen viele Lieder nöthig haben, und die Strenge der Kritik gewöhnlich mit der geſelligen Fröhlichkeit in umgekehrtem Verhältniſſe ſteht, ſo kann man dieſe Stücke der Sammlung als den geringeren Wein betrachten, den man den Gäſten vorſetzt, wenn ſie ſchon viel getrunken haben. Nur ſollten nirgends, auch nicht einmal im Rauſche lärmender Freude, Vorurtheile begünſtigt werden. Wozu alſo das leere Pochen auf Deutſchheit, das in einigen dieſer Lieder, z. B. B. 2. S. 128. herrſcht? Es iſt ſonſt eine auszeichnende Eigenſchaft der Deutſchen geweſen, von thörichtem Nationalſtolze frei zu ſein, aber ſeit zwanzig oder dreißig Jahren hat man ſich unglaubliche Mühe gegeben, ihnen denſelben anzuſchwatzen. Wie abgeſchmackt ſind z. B. folgende Verwünſchungen B. 2. S. 27.:

Wer in fremdem Tranke praßet,
Meide dieſes freie Land!
Wer des Rheines Gabe haßet
Trink' als Sklav an fremdem Strand?

Was hat die Vorliebe für den Champagner oder Madera mit der Freiheit der Geſinnungen zu ſchaffen? Aber die Verfaßer mehrerer hier eingerückten Lieder würden bei ihrem blinden Lobe der deutſchen Freiheit wohl ziemlich verlegen ſein, wenn ſie den Begriff, den ſie mit dieſen Lauten verknüpfen, angeben ſollten. Der Sammler hätte wenigſtens für Uebereinſtimmung ſorgen, und die Zeilen eines ſtolbergiſchen Liedes:

Weh dem, der frei uns nennt,
Und Deutſchlands Schmach verkennt!

die bei den jetzigen Zeitumſtänden bedenkliche Erinnerungen wecken, auslaßen ſollen. Im zweiten Theil hat er ſich nicht auf eigentliche Geſellſchaftslieder beſchränkt, und auch einige von ältern Dichtern, die es verdienen, wieder in Andenken gebracht. Das nicht zur Ehre unſers Geſchmacks allbeliebte 'Freut euch des Lebens' ſteht am Eingange deſſelben. Die Melodien ſind theils die bekannten und hergebrachten, theils neue von den Hrn. Eidenbenz, Lang und Zumſteeg in Stutigart für das Taſchenbuch beſonders komponierte.

Abenteuer des Jakobitenbruders Raphael Pfau, Zeitgenoße(n) des Erasmus Schleichers (Schleicher). 2 Bde. Schloß Lindenburg 1796.

Der Verf. macht in der Vorrede eine Satire auf einen Scribenten, der jede Meſſe ein erſtaunenswürdiges und ſpektakelvolles Geſchichtenbuch liefert, und dieſe führt er dann, freilich unerwartet genug, im Werke ſelbſt als in einem anſchaulichen Beiſpiele der Länge nach aus. Anders läßt ſich dieſer Roman, der nach einem etwas moderniſierten Zuſchnitt von weiland Herkules und Herkuliſka abgefaßt iſt, nicht wohl betrachten. Der Held windet ſich zwiſchen einem Chaos von Haupt- und Staatsaktionen und Hofintriguen, die den Leſer abſtumpfen, mit einem Hokuspokus hindurch, der ihn

munter erhalten ſoll. Als Oberhaupt eines geheimen Bundes macht Raphael Pfau die Schurkereien ſchwarzer oder gemeiner Böſewichter aus allen Ständen, und die Ränke verworfner Weiber in allen ihren Haupt- und Nebenlinien zu Schanden, iſt allwißend und allgegenwärtig, und thut noch viel größere Dinge, als man deutlich in Erfahrung bringt. Denn die Angel des Geheimnißvollen wird bis zu Ende nicht ganz eingezogen, und es bleibt uns noch Vieles eben ſo unbegreiflich als unwahrſcheinlich. Wir ſehen ihn nur einen vertriebnen Miniſter wieder einſetzen, und einige gedrückte Unſchuldige im Triumph aufführen; aber die Beförderung eines ſeiner Beſchützten, der zuletzt ganz wie ein aſiatiſcher Wunderprinz auftritt, zeigt, daß er ſeine Hand in mehreren Regierungen des Erdbodens hatte, und, nach dem vorherverkündigten Tode des Fürſten zu ſchließen, ſitzt er auch im Rathe der Götter. Daß er Geiſter und Geſichte erſcheinen läßt, iſt nur ein Geringes, und die Kunſt, womit er ſich Kreaturen ſchafft, und ſie als Maſchinen braucht, bloß ein Beweis der natürlichen Ueberlegenheit dieſes unter Zigeunern gebildeten Rechtſchaffnen. Eine beträchtliche Anzahl von Liebesgeſchichten nebſt verliebten, freundſchaftlichen und räſonnierenden Dialogen durchkreuzen und dehnen dieſes ſeltſame Gemiſch. Das Gedächtniß weiß die Paare kaum mehr zuſammen zu finden, die ſich lieben, und verfolgt, getrennt, zuletzt auf einen Haufen geſammelt werden. Auch die ſchmutzige Geſchichte eines magnetiſierten Mädchens nimmt hier eine Stelle ein, und unter den Epiſoden kommt die Lebensgeſchichte der Madame Haſtings mit verſtellten Namen vor. Ein Beiſpiel, wie geſchickt fremde Züge benutzt werden, kann die Stelle B. II. S. 259. abgeben. Eine Opernſängerin, die jetzt eine ehrwürdige Marcheſa iſt, erzählt von ihrem erſten Geliebten: ‘Rubinello brachte auch zuweilen Bücher mit ſich, die ihre Verfaßer nicht dazu beſtimmt hatten, zu unterrichten, ſondern die bloß unterhielten, und dieſe las er mir zuweilen vor. Einſt brachte er mir Petrarcas Gedichte mit. Er las mir eins der feurigſten Gedichte an Laura daraus vor. Wir glühten von innen vor Liebe, und dieſe Glut von außen — an dieſem Tage fiel meine Tugend.’ So weiß der Verf. in wenigen Zeilen eine Erinnerung aus Dante (Franceſca da Polenta erzählt nämlich in jener berühmten Stelle des Inferno, daß ihr der Roman von Lanzelot auf ähnliche Weiſe verderblich geworden)

zu entweihen, und den Sänger der geiſtigen Liebe, Petrarca, zum Kuppler zu machen. In keinen höheren Sinne iſt er das, wofür er ſich doch geben zu wollen ſcheint, Beobachter des Ganges menſchlicher Schickſale, Thorheiten und Laſter. Was er uns auf ſeinem Schauplatze zeigt, iſt der abgenutzte, grobe Umriß, worin niemand Belehrung finden kann. Das einzige Gute, die wiederholte Anmahnung zu männlicher Thätigkeit, hat er wieder dadurch verdorben und ins Abenteuerliche verzerrt, daß er damit beſtändig vom geheimen Bunde ausgeht und auf ihn hinweiſt, und durch die Mitglieder desſelben unglaubliche Thaten und Taſchenſpielerkünſte verrichten läßt. Das ganze Buch erhebt ſich daher nirgends über den Rang eines gemeinen Zeitverderbes. Der freiwillige Leſer iſt faſt zu bedauern, aber der unermüdete Schreiber flößt noch mehr als Mitleiden ein. Sprachfehler, wie B. 1. S. 27. 'ohne der Hülfe eines Officiers', und S. 297. 'die nichts in Sie liebte, als die Völle ihrer Geſundheit' u. ſ. w. ſind hoffentlich unter die zuletzt erwähnten Druckfehler zu rechnen.

Das Schloß des Grafen Roderich. Eine Geſchichte aus den gothiſchen Zeiten. Nach dem Engliſchen. Lpz. 1796.

Dieſe Geſchichte aus gothiſchen Zeiten iſt, zu ihrem Ruhme ſei es geſagt, auch in einem recht gothiſchen Geſchmack geſchrieben. Sie hat in England eine zweite Auflage erlebt, ungeachtet man glauben ſollte, der Effekt müßte bei einer zweiten Leſung verloren gehen. Sie könnte eine unterirdiſche Erzählung genannt werden, denn man kommt darin faſt nicht ans Tageslicht, und treibt ſich in wüſten Schlößern, Gefängniſſen und allerlei düſtern Gängen und Winkeln herum. Dieſe Dekorationen ſind die Hauptſache und die handelnden Perſonen nur das Nebenwerk. Es wäre daher nicht übel geweſen, einige Riße zu einer deutlicheren Vorſtellung von den Lokalen beizulegen. Trepp auf, Trepp ab verfolgt uns der Schall von Menſchentritten und die Erſcheinung befremdender Geſtalten; der Verf. iſt unermüdlich in dem Vergnügen, dem Leſer die Haare zu Berge ſtehen zu machen. Wenn man indeſſen über

den erſten Schrecken hinweg iſt, ſo hat es mit dem Buche auch weiter keine Gefahr. Wir haben ſo wenig, wie der Ueberſ., irgend eine 'Verletzung der Zucht' wahrgenommen; nur was die 'Kunſtloſigkeit des Ausdrucks' betrifft, können wir nicht ſeiner Meinung ſein. Seine Feder hat vielmehr das Koſtbare des Originals nicht weggenommen. Dahin gehört S. 5. 'Ihre ſchwarzen Augen verriethen Lebhaftigkeit des Geiſtes mit dem Schmelzenden der Empfindſamkeit im ſchönſten Verbande'. S. 11. 'Unten aus dem Thal hatte der Gipfel ein ſo maleriſches Anſehn, daß die Seele des Zuſchauers feurige Wünſche ihn zu erreichen erfüllten' u. dgl. m.

Lottens Tagebuch. Aus dem Franzöſiſchen. Lpz. 1796.

Eine leichte fließende Ueberſetzung des ſchon bekannten kleinen Romans Journal de Lolotte, par Me. la Baronne de W., gegen die nichts zu erinnern iſt, als daß Hr. C. G. Lenz, der ſich unter dem Vorberichte als Ueberſetzer unterzeichnet, einen gar zu hohen Begriff von dem Werthe des Werkchens giebt. Es iſt allerdings unſchädlich, gefällig geſchrieben, und eben dadurch anziehend, daß es keine höheren Anſprüche zu machen ſcheint. Hier wird es aber beinahe als ein vollendetes Kunſtwerk betrachtet, da es doch in der Zuſammenſetzung große Mängel hat. Die epiſodiſche Erzählung von der Frau, die ihren Mann durch eine zu weibiſche Liebe unglücklich machte, hätte nothwendig lebendiger in das Ganze verflochten werden müßen, um die gehörige Wirkung zu thun. Es iſt eine andre Ungeſchicktheit und in Charlottens Munde ein Uebelſtand, ſie alle die Schmeicheleien, die man ihr macht, wieder erzählen zu laßen. Der Ueberſetzer muß es nicht übel nehmen, wenn er durch eine parteiiſche Beurtheilung, die nur das Beſte erwähnt und es in das vortheilhafteſte Licht ſtellt, die Kritik reizt, da ſie ſonſt das artige Original gern verſchonen würde.

Der Subſtitut des Behemoth, oder Leben, Thaten und Meinungen des kleinen Ritters Tobias Roſemond. Eine Geſchichte aus uralten Zeiten. 2 Theile. Bagdad.

Unter dieſer Verkappung finden wir eine Chronik, die der Schreiber unſtreitig auf neue Zeiten gedeutet haben will. Ohne Beihülfe dieſer Gemüthsergötzlichkeit würde ſie wenigſtens nicht viel Unterhaltung gewähren. Der kleine Ritter ſcheint nämlich die Perſon eines großen Königs, und Tobias Roſemond die ſeines Nachfolgers vorſtellen zu ſollen. Auf dem Titel ſind zwar beide Namen in eins gezogen, allein in der Geſchichte ſelbſt gehören ſie zwei verſchiednen Perſonen. Die Wahrheit pflegt bei ſolchen Gelegenheiten eben ſo zweideutig abgefunden zu werden, wie die Darſtellung, weswegen auch weder der hiſtoriſche noch der äſthetiſche Beurtheiler viel darüber zu ſagen haben kann. Der einmal darin angeſtimmte trockne und altväteriſche Ton iſt ziemlich gut behauptet; nur ſchließt er bei weitem den gemeinen nicht aus, wovon wir dießmal lieber kein Beiſpiel geben wollen, um allerlei Aergerniß zu vermeiden.

Der Ton dieſer uralten Chronik der neueſten Weltbegebenheiten verfällt in dem zweiten Theile ſo ſehr in das Niedrige, daß nunmehr wirklich ein ſehr populäres Buch daraus geworden iſt, deſſen leicht zu verſtehende, übrigens ganz wohlgemeinte Traveſtierung in den Schenken an Sonn- und Feſt-Tagen zur Ergötzlichkeit dienen mögen. Feine Leute werden ſchwerlich an Erzählungen wie folgende Vergnügen finden: 'Er (der Ritter Tobias) ließ Etwas darauf gehen, und gab unter andern einem dicken Weibe, welches hinkam und allerhand Künſte und Geberden zu machen wußte, einen ſchweren Seckel voll Goldſtücke, damit ſie, ſo lange die Faſtnachtsluſt dauerte, ihm und allen, die da waren, durch ihre künſtlichen Sprünge und Geberden der Luſt noch mehr machen möchte. Das Weib hatte ihren fetten Körper in eine dünne Haut eingenäht und ſchämte ſich nicht, ſo vor allen Menſchen aufzutreten' u. ſ. w. 'Es iſt Schade, daß man dieſes Buch nicht mit Holzſchnitten verziert hat, um ſeinen ganzen Inhalt noch anſchaulicher zu machen.

Der Spion. Nach dem Franzöſiſchen. 2 Thle. Lpz. 1796.

Nicht nach dem, was das Original. La mouche ou les avantures de Mr. Bigand vom Chevalier de Mouhy, zu ſeiner Zeit galt, ſondern wie es jetzt in ſeiner neueſten Bearbeitung erſcheint, haben wir dieſe zu beurtheilen. Sie dünkt uns allerdings eine ungleich unterhaltendere Lektüre, als ein großer Theil der neumodigſten Werke von verwandter Gattung, nach denen man freilich niemals ein Gemälde unſrer Sitten wird entwerfen können, als in ſofern der buntſcheckigſte Geſchmack einen Zug derſelben ausmacht. Aber auch den Spion möchten wir nicht mit dem Ueberſetzer für ein ächtes Sittengemälde ausgeben. Die Häufung der Abenteuer, bei welchen auch nicht die mindeſte Wahrſcheinlichkeit beobachtet worden iſt (wie denn der Held zuletzt durch einen Goldmacher, der das Gold ganz ernſtlich im Schmelztiegel kocht, aus aller Noth gerißen und zu Ehren und Ehrgefühl gebracht wird), mußte dem Ganzen nothwendig einen Anſtrich des Uebertriebnen mittheilen, der beßere Eigenſchaften verdunkelte. Jenes ſind doch 'äußere Dekorationen', welche die Weſen der Geſtalten verändern, und woran man hier das Veraltete erkennt. Die Lebhaftigkeit der Darſtellung iſt es vorzüglich, wodurch man ſich feſtgehalten fühlt, und dann einige allgemein wahre Züge und Schilderungen, die wir doch eher das kleine, als das 'große Spiel der Leidenſchaften' nennen möchten. Zuweilen könnte der Spion wohl noch feiner und gelenkiger ſein, um uns recht zu ergötzen, und den ſchwerfälligen Traum, den er im Kloſter lügt, hätte der Ueberſetzer beßer weggeſtrichen.

Ueber einige der gewöhnlichſten Sprachfehler der Niederſachſen. Von Johann Chriſtoph Fröbing. Bremen 1796.

Eine Schrift, die nur für einen eingeſchränkten Kreiß beſtimmt iſt, aber in dieſem recht nützlich wirken kann. Der ſchon durch viele gemeinnützige Schriften bekannte Verf. fängt mit einer Charakterſchilderung der Niederſachſen an, worin er ihnen viel Gutes nachrühmt (eine billige captatio benevolentiae, da ſie nachher ſo viel getadelt werden), geht dann die vornehmſten Sprachfehler nach einer

grammatiſchen Ordnung durch, und endigt mit einem erdichteten Geſpräche, worin ſie im Zuſammenhange der Reden angebracht ſind. Rec. muß bezeugen, daß ihm die Schilderung der Unvollkommenheit, womit man in Niederſachſen das Hochdeutſche ſpricht, gar nicht übertrieben vorkommt. Sie iſt auch ſehr natürlich, in einem Lande, wo es nicht nur eine erlernte, ſondern eine erſt vor ſo kurzer Zeit allgemeiner verbreitete Sprache iſt, daß man noch Perſonen vom erſten Range dort zu nennen weiß, die aus ihrer Jugend die Sitte beibehalten hatten, ſogar am Hofe plattdeutſch zu reden, daß in einigen Städten, z. B. in Hamburg, die Kinder der Vornehmen früher Plattdeutſch als Hochdeutſch lernen. Nun wird es dabei freilich ſehr bedenklich, was einige Sprachlehrer vorſchlagen, Beiträge aus dem niederdeutſchen Dialekt in die hochdeutſche Bücherſprache aufzunehmen. Ein ſehr allgemeiner, und auch in dieſem Buche begünſtigter Irrthum iſt es, wenn die Niederſachſen die beſte Ausſprache des Deutſchen zu beſitzen glauben. Es iſt wahr, ſie haben eine Biegſamkeit der Organe, die es ihnen leicht macht, fremde Sprachen richtig auszuſprechen, und auch nach Ablegung der provinciellen Vorurtheile ſich zu einer reinen Ausſprache des Deutſchen zu erheben. Sonſt aber erhält unſre Sprache in ihrem Munde nicht einen ſanften Wohlklang, ſondern eine phlegmatiſche Weichlichkeit, die ihrem Charakter durchaus widerſpricht. Sie ſprechen beſtändig ein Jod ſtatt G (jejangen, Jüte), D ſtatt T (doll, guden Dag), F ſtatt Pf (Ferd, welches Klopſtock ſogar durch ſeine Orthographie hat ſanktionieren wollen), S ſtatt Sch (ſlafen) u. ſ. w. Auch das iſt fehlerhaft, daß ſie das S in den Wörtern, die mit St, Str, Sp, Spr, anfangen, nicht mit einem Hauche begleiten: in allen Gegenden, wo das Hochdeutſche oder Oberdeutſche urſprünglich zu Hauſe iſt, geſchieht es; und diejenigen Provinzen, wo jenes erſt ſpät erlernt worden, haben in einer ihnen fremden Sprache gar keine Auktorität. Der Einwurf einiger Sprachlehrer hiegegen aus der eingeführten Rechtſchreibung beweiſt nichts, da es offenbar iſt, daß die Deutſchen von uralten Zeiten her häufig bloß S geſchrieben haben, wo ſie Sch ausſprachen; z. B. die ſchwäbiſchen Minneſänger ſchreiben 'Swaben, ſweben', da ſie doch grade in den Provinzen dichteten, wo noch jetzt das S faſt überall mit dem ſtärkſten ziſchenden Laute begleitet wird. Rec. vermißt daher in der vorliegenden Schrift Regeln der Ausſprache

für die Niederſachſen, denen ſie ſonſt, beſonders in den Ständen, welche keine gelehrte Bildung genießen, ſehr zu empfehlen iſt. Nebenher werden die beigefügten alphabetiſchen Verzeichniße von Zeitwörtern, Nennwörtern und Beiwörtern, die ſich dort, großentheils aus dem Plattdeutſchen, in das Hochdeutſche eingeſchlichen haben, dem Sprachforſcher ein willkommner Beitrag zu einem niederſächſiſchen Idiotikon ſein, obgleich der Verf. bei einem ganz andern Zwecke hiebei ſelbſt nicht auf Vollſtändigkeit Anſpruch macht. Einige Wörter werden, ſo viel ſich Rec. erinnert, nicht ganz ſo ausgeſprochen, als ſie hier gedruckt ſind; z. B. 'krauſemierig' heißt vielleicht eher 'kriſemierig'; 'rebbeln, riwweln' u. ſ. w. Doch iſt die Ausſprache eines Idioms, das nicht geſchrieben wird, immer nicht ganz fixiert, und auch nach den Gegenden verſchieden 'Rippen' ſollte wohl nicht ganz verworfen werden: es iſt ausdrucksvoll, ohne unedel zu ſein, auch haben es gute Dichter ſchon gebraucht. Die S. 79. gegebne Regel: 'Endigt ſich das Participium praeteriti in den Buchſtaben t, ſo iſt auch das Wort in jedem Falle regelmäßig', iſt nicht ganz richtig ausgedrückt. 'Haben, Wißen, Wollen, Kennen,' ſind nicht völlig regelmäßig, obgleich ihr Particip. praeter. auf t ausgeht; aber ſie bilden ihr Imperfectum wie die regelmäßigen Zeitwörter mit te, und das wollte der Verfaßer ſagen.

Der Roſenkranz. Ein tragikomiſches Gedicht nach einer Legende von K. W. Z. Berlin.

Ein Produkt, das von Seiten der poetiſchen Ausführung noch vieler Entſchuldigung bedürfen würde, wenn es ſich, von der ſittlichen Seite betrachtet, irgend entſchuldigen ließe. Eine Nonne, bei der ſich der Naturtrieb lebhaft regt, überläßt ſich auf einer Pilgerſchaft allen Ausſchweifungen, wird vor der Zurückkunft in ihr Kloſter durch ein unzeitige Niederkunft von dem Beweiſe ihrer Fehltritte befreit, bereut, büßt, bindet Roſen in ein Band von Grashalmen, um ſich dabei ihrer Sünden zu erinnern, und wird endlich als eine Heilige verehrt. Es war beinah unmöglich, dieſe magre Erfindung auf einen ſittlichen Zweck zu richten: hätte der Verf. dieß gewollt, ſo würde er ſich nicht auf die Schilderung ſolcher

Schändlichkeiten eingelaßeu haben, wie er S. 11—13 berührt. War aber ſeine Abſicht, nur die Sinne zu reizen, ſo verſtand er ſeinen Vortheil darin ſchlecht, daß er widrige und ekelhafte Vorſtellungen einmiſchte. Die ganze Romanze, weitläuftig gedruckt wie ſie iſt, und mit ihren kurzen Verſen, kann in einer Viertelſtunde geleſen werden; aber auch dieſe iſt übel angewandt.

Aurore oder das Kind der Hölle. Schauſpiel in fünf Akten, von Julius Soden, Reichsgrafen. Chemnitz 1795.

Die reizende Erzählung von Cazotte, Le diable amoureux, hat zu dieſem Schauſpiele unſtreitig den Anlaß gegeben; aber jener leichte phantaſtiſche Stoff iſt durch die hinzugekommene anmaßliche Philoſophie faſt erdrückt worden. Ungeachtet hier Alles ohne Wunder zugeht, und der Satan ſich als eine verliebte Sterbliche enthüllt, da dort Beelzebub wieder ſo räthſelhaft davon fährt wie er gekommen: ſo ſcheint uns doch in der Erzählung alles natürlicher. Die 'Fauſtiſierung' des Helden, wodurch nach der Abſicht des Verf. das Ganze erhöht werden ſollte, ſchwächt bloß das romantiſche Kolorit, und giebt uns Bombaſt ſtatt haltbarer Begriffe, den ſich der Zuſchauer ſchwerlich auf der Stelle verſtändigen, deſſen Leere dagegen der Leſer bald einſehen wird. Antonio hält ſich für Etwas, wozu ihn bloß ſeine hohlen Worte machen; er äußert ſein Streben über die Endlichkeit hinaus, wie jemand, dem im Rauſche die Welt zu enge wird, weil ſein Kopf die aufſteigenden Dünſte nicht mehr faßen kann. 'Es tobt ein Weſen in mir' ſagt er S. 10., 'das hienieden ſich daheim fühlt und doch keine Heimat findet. — Mit Adlersſchwingen ſchwebt es über die engen Gränzen dieſer eingeſchrumpften Natur, und ſchwimmt mit geſchloßnen Augen im Unermeßlichen.' S. 11. 'Für den Schrei meines Gefühls giebt es keinen Widerhall in der Schöpfung'. Man begreift nicht, welch ein Recht er hat, die Natur für 'eingeſchrumpft' zu erklären, wenn es nicht in ſeiner Aufgeblaſenheit liegt, noch wie er ſeinem Freunde ſo erhaben zurufen darf: 'Geh! ruhig! Du ſiehſt, Satan zittert ohnmächtig vor der Allmacht der Tugend'. Mehr oder minder führen Alle eine ſo dämoniſche Sprache. Auroren kleidet es freilich, ſich für eine

Geburt der Thränen auszugeben, die Antonio am Buſen der Natur weinte; aber auch den ſanftmüthigen Ludoviko, wenn er ſich ſo geſpannt ausdrückt? S. 9. 'Friert den Einen der Teufel wohl in der Hölle?' oder S. 64. 'Satan war Ihr Rechenmeiſter'. Man hat die Wahl, von welcher Seite man Verzerrungen wie folgende auszeichnen will: 'Ich fülle ſorglos den Freudenbecher aus der nahen Quelle, der Strom der Zukunft rinnt am Ende der Pole'. — 'Die Gottheit ſchöpfte meine Seele aus der unermeßlichen Feuerflut der Liebe, wo jeder Tropfen im Ganzen ſich verliert, jeder das Ganze iſt! Sie will zurück! Sie will ſich verlieren im Ganzen, werden das Ganze! und der mütterliche Strom nähme ſie nicht auf?' u. ſ. w. Faſt das Einzige, was den Leſer angenehm überraſcht, iſt Antonios Anrede an Auroren, da ſie ihm ihren Namen ſagt: 'Aurore? Aurore? O die Morgenröthe iſt nicht anmuthiger wie du! Mit deinem Anblick bricht erſt die Morgenröthe meines Lebens an! — Aurore! O es ſoll mir nie mehr Tag werden! wenn dein Purpur erblaßt, wenn deine Roſen welken, will ich mein Haupt neigen und ſchlafen, auf ewig!' Nur daß ſolche Anſpielungen nachher zu oft wiederholt werden. Jene ausſchweifenden Räſonnements ſind dem Plane des Schauſpiels um ſo weniger angemeſſen, da dieſer ſo ganz auf Popularität berechnet iſt, daß er nur das Intereſſe der Neugier in Anſpruch nimmt. Wer mag an Julien theilnehmen? Sie iſt nur ein Werkzeug in der Hand des Verf., um Gefahren zu ſchaffen. Wer an Ludovikos Liebe für ſie, die nur das zerbrochene Werkzeug aufzunehmen beſtimmt iſt? Filippo ſcheint bloß deswegen da zu ſein, um den Antonio zu verrathen; es fehlt ihm ebenfalls an durchgängiger Nothwendigkeit. Mit Auroren weiß man nichts anzufangen, ſo lange ſie für den Satan gilt, als daß man zu errathen ſucht, wer ſie ſein mag Die magiſche Gewalt, die ſie übt, wird ſogar am Ende dadurch nicht befriedigend erklärt, daß ſie eine Prinzeſſin iſt: denn ſie iſt nicht etwa regierende Fürſtin, ſondern eine insgeheim auferzogene natürliche Tochter des Fürſten.

Der Richter. Schauſpiel in fünf Aufzügen. Breslau und Leipzig 1796.

Dieß iſt eins von den Schauſpielen, welche aus den Broſamen,

die von der Herren Tiſche fallen, zuſammengeknetet ſind. Seit 'Kabale und Liebe' werden die argen Böſewichter immer zu Präſidenten erhoben, und hier führt ebenfalls einer, nicht ſowohl von der ſchwärzeſten als vielmehr von der niederträchtigſten Klaſſe, das Präſidium. Er leiht auf Pfänder, ſticht mit einer Putzmacherin durch, und ſucht durch dieſe und den Kammerdiener des Fürſten dem letzten ſeine Tochter zur Mätreſſe aufzudringen. Er iſt dumm genug, oder vielmehr der Verfaßer konnte ihn nicht klüger gebrauchen, dem Kammerdiener eine ſchriftliche Verſicherung des Lohnes ſeiner Dienſte zuzuſchicken, welche die Putzmacherin auf der Straße verliert. Ein ehrlicher Jude, eine ſo genaue Kopie von Ifflands Baruch in dem Schauſpiel 'Dienſtpflicht', daß er auch von 'himmliſchen Intereſſen' ſpricht, findet den Zettel, bekehrt die Putzmacherin ſtehenden Fußes, und nachdem nun Alles, theils durch ihn, theils durch ein paar Gerechte unter den Richtern, an den Tag kommt, macht er ferner den Apoſtel bei allen Chriſten im Stück. Es findet ſich noch am Ende ganz unerwartet, daß der Präſident nicht der Vater des Mädchens iſt, das er verkaufen wollte. 'Sie ſollte mir helfen', ſagt er, 'den einzigen Wunſch zu erreichen, den ich hatte, ganz hier zu regieren, und Andern nur den Namen zu laßen — es iſt mißlungen — nun nehm' ſie hin wer da will!' Die Rache, die er hier an ihr nehmen will, iſt ſehr übel erdacht, da er zugleich, ehe er abgeführt wird, ihren Taufſchein abliefert, der ſie als ein vollbürtiges Fräulein angiebt. Er muß ſich auch in der Wuth nicht recht auf ſeine Neigungen beſinnen können, und vergeßen, daß er neben dem Wunſche, ganz zu regieren, auf Pfänder lieh. Man kann ihm ſogar zutraun, daß er das Erſte nur zur Befriedigung ſeines Geizes betrieb. Möchten ſeines Gleichen auf immer vom Theater entfernt bleiben!

Obriſt von Steinau. Ein häusl. Luſtſpiel. Baſel 1795.

Das auf dem Titel gebrauchte Wort 'häuslich' iſt ein bequemer Vorwand, um einen nachläßigen Aufzug zu entſchuldigen. Von der Mühe, welche der Verf. bei ſeiner öffentlichen Erſcheinung auf ſich gewandt haben möchte, wird hier auch gar nichts ſichtbar. Von

mehreren Handlungen, die er anlegt, bringt er nur Eine, und zwar auf eine etwas kindiſche Weiſe, zu Ende. Soll der Charakter des Obriſten ſein Hauptgegenſtand ſein, ſo muß man geſtehen, daß er ihn ſo wenig angefangen als vollendet hat. Denn daß dieſer ein Pärchen eine Stunde lang in der Hoffnung quält, ihm dadurch das Glück ſeines ganzen künftigen Lebens zu ſichern; daß er ſeiner unerwachſenen Tochter Lehren wie folgende giebt: ‘Die Jünglinge fallen euch um den Hals, zappeln wie auf den Sand geworfene Fiſche nach euren Küſſen, und taumeln dann ſo betrunken auf euren Lippen herum, als wenn ſie ein Gläschen über den Durſt getrunken hätten’; oder ‘Die Mädchen übergeben dem Herzinnigen alle Schlüßelgewalt über ſie, ſchüren alle Lebensgeiſter des Jünglings an. Er ſteht in Flammen — das Mädchen haucht die Flammen mit ihrem Odem an, und nun laufen beede Brunſt’; das deutet doch nicht einmal auf ein wenig Vernunft, viel weniger auf eine liebenswürdige Laune. Andere Lücken werden durch unſchmackhafte Verschen ausgefüllt, womit die Kinder den Geburtstag des Vaters feiern, und dieſer durch ſie den Liebenden ihr Heil verkündigen läßt. Touchen iſt, ſo wie der Schulmeiſter, eine völlig überflüßige Perſon; und die Frage des Vaters möchten mir wohl dem Verf. vorlegen: was er mit dem Narrenſtreiche will, dieſes Kind durch Karl entführen zu laßen, ja was wir überhaupt mit dem Karl ſollen, mit dem er ſelbſt nichts anders anzufangen weiß, als ihn auf drei Tage in Arreſt zu ſchicken?

Der Univerſalfreund. Luſtſpiel nach dem Engl. des Goldſmith von G. F. Rebmann. Lpz. u. Gera 1796.

Wir müßen der Meinung des Ueberſetzers beipflichten, daß dieſes ‘Mittelgut’, neben ſo manches Schlechte geſtellt, den ſtrengen Tadel zum Schweigen bringt. Die Perſonen kündigen ſich ein wenig wie Masken an: ich bin der Gefällige, ich die Luſtige, ich der Närriſche, ich der Windbeutel, u. ſ. w.; aber es fehlt ihnen doch nicht an menſchlicher und lebendiger Bewegung, da hingegen in dem Mittelgut unſrer Ritterſchauſpiele die Handelnden ſo oft nur wie

geharniſchte Marionetten erſcheinen. Einige Züge, z. B. wie der Alte das Gekritzel des Kammermädchens für einen Brandbrief hält, ſind wirklich ſchon im Leſen komiſch, und eine gute Vorſtellung wird deren gewiß noch mehrere haben.

Der Spiegel von Arkadien. Oper in 2 Aufz. Von Emanuel Schikaneder. 1796.

Eigentlich kann dieſe Oper eben ſo wenig darauf Anſpruch machen, wie ein dichteriſches Kunſtwerk betrachtet zu werden, als man ſich einfallen läßt, die kleinen Dramen, womit auf Jahrmärkten eine Stimme hinter dem Vorhange die hölzernen Geberden kleiner Polichinelle zu begleiten pflegt, vor einen äſthetiſchen Richterſtuhl zu ziehen. Indeſſen hat der Verfaßer desſelben nicht etwa bloß eine vorübergehende Celebrität erlangt, ſondern wahrſcheinlich wird ſein Name, zwar ganz von ungefähr, auf die Nachwelt kommen: denn da Mozart die Zauberflöte gut genug gefunden hat, um ſie genialiſch zu komponieren, ſo wird man ſich wohl immerfort gefallen laßen müßen, ſie zu ſehen und auch den Text mitzuhören. So etwas konnte in Deutſchland nicht ohne Nachahmungen bleiben; zum Glücke haben ſie nicht ſo große Komponiſten gefunden, und können alſo ohne Umſtände der Vergeßenheit überantwortet werden. Man iſt alle denkbaren Zauberinſtrumente durchgegangen, ja man hat Himmel und Erde um Abenteuerlichkeiten in Kontribution geſetzt. In dieſem Stücke, worin Hr. Schikaneder ſeine eigne in der Zauberflöte angenommene Manier nachgeahmt, oder, wofern ſo etwas noch eine Parodie zuläßt, parodiert hat, iſt auch zur Veränderung ein kleines Probeſtück aus der Hölle mit eingeflochten. Denn der böſe Genius, Tarkeleon, iſt doch nichts anders, als der leidige Satan unter einem ehrbaren Namen und zur Erſcheinung auf dem Theater ein wenig zugeſtutzt. Auf der andern Seite erſcheint Jupiter ungefähr wie Gott der Vater in den alten geiſtlichen Faſtnachtsſpielen, und läßt zum Ueberfluße auch noch die Juno vom Himmel herunter kommen. Es werden eine Menge Anſpielungen auf die Schöpfung und erſte Kultur der Menſchen angebracht; die Idee aber, um welche ſich das Ganze dreht, iſt eigentlich der Sündenfall. Er wird hier auf alle möglichen Arten emblematiſiert: dieſer ſcheinbare

Reichthum iſt aber wahre Armut, denn die Handlung rückt dabei nicht vorwärts, ſondern kehrt immer auf denſelben Punkt zurück. Wenn wir beſcheiden zählen, werden wenigſtens noch ein halb Dutzend Sündenfälle herauskommen, die ihr etwaniges Intereſſe dadurch vollends verlieren, daß der gute Jupiter immer gleich bei der Hand iſt, um allen Schaden zu verhüten, ſo daß am Ende doch Tarkeleon die Zeche allein bezahlen muß. Die komiſche Perſon iſt hier Metallio, eine Art von Papageno, nur freilich nicht befiedert und überhaupt plumper und fleiſchiger wie jener. Doch ſagt er Dinge, die im Munde des Kaſperl allerdings für artig gelten möchten. Uebrigens iſt ſehr dafür geſorgt, Augen und Phantaſie der Zuſchauer, wo nicht geſchmackvoll, doch ſo bunt als möglich zu unterhalten. Der Dekorateur, der Theaterſchneider, ſogar der Tonkünſtler, bekommt viel zu thun; nur der Verſtand konnte bei Verfertigung dieſer Oper und kann bei ihrem Genuße ganz müßig bleiben. Daß dem Komponiſten ein ſolcher roher, aber üppiger Stoff immer noch willkommner iſt, als magre Regelmäßigkeit, begreift ſich leicht. Es käme nur darauf an, durch ein Beiſpiel zu zeigen, daß in der Oper das Wunderbare mit dem ächten Schönen vereinigt, und die Forderung der kindlichſten Phantaſie und des gebildetſten Geiſtes zugleich befriedigt werden könnten. In Hrn. Gotters Geiſterinſel, einer Oper, deren Erſcheinung die Freunde der Dichtkunſt und der Bühne ſchon lange lange erwarten, iſt dieß wirklich geleiſtet, nnd es iſt nur zu beklagen, daß Mozart nicht länger gelebt hat, um endlich einen würdigen Gegenſtand für ſeine Kompoſition zu finden.

Wielands Oberon in 5 Aufz. als Dekorations- und Maſchinenſtück bearbeitet von G. Buſch von Buſchen. Riga 1794.

Niemanden, der dieſe Arbeit geprüft hat, wird es noch ‘wunderbar vorkommen’ (wie es der Verf. vermuthet, ungeachtet er ſich nicht das Mindeſte daraus zu machen gedenkt), daß er es ‘wagte, Wielands Oberon zu dramatiſieren’. Das Wageſtück iſt aus der doppelten Urſache ſo groß nicht, weil der Schwierigkeiten in der That nicht gar viele ſind, und man es ſich hier ſehr leicht gemacht hat, ſie zu überwinden. Jenes Gedicht hat, in der Folge der Sce-

nen wenigſtens, ſchon eine ſolche dramatiſche Anordnung, wie die Oper ſie bedarf, und iſt ſchon mehrmals auf dieſe Weiſe bearbeitet. Hier iſt nun weiter nichts geſchehen, als daß man ihr auf dem Fuß folgte, das Schönſte im Gedicht, das Leben auf dem Schiffe und der Inſel, wegließ, die Worte, wo es irgend thunlich war, beibehielt, die Stanzen in unregelmäßige Jamben, die ohne Abſätze gedruckt ſind, übertrug, und oft die Erzählung in Rede verwandelte. Allenfalls hätte der Oberon in einer Geſellſchaft aus dem Stegreif ſo traveſtiert und aufgeführt werden können. Es iſt hier doch nur eine ſtumme Oper daraus entſtanden. Maſchinerie iſt in Menge da, und dem Dekorateur iſt nichts erſpart worden; im Gegentheil die Mühe, die er an die Epiſode von dem Rieſen Angulaffer zu wenden hat, ſcheint ziemlich überflüßig, ſo wie manche Veränderungen der Scene verſchwendet zu ſein. Allein der belebende Geſang fehlt, und ohne den jedesmal ſich wieder erneuernden Genuß muſikaliſcher Begleitung wird man es bald müde werden, ſich an dem Schaugepränge zu ergötzen. Die Theilnahme an dem Schickſale der Liebenden iſt zugleich mit dem Verdienſte ihrer Treue durch die deutlichen Winke Oberons gegen Hüon und durch Titaniens unerwartete Erſcheinung bei Rezia, um ſie bei der bevorſtehenden Prüfung zu ſtärken, beträchtlich geſchwächt worden. Die Verirrung der Liebenden auf dem Schiffe weiß der Verf. nicht feiner anzudeuten, als daß er den Oberon auf einen Felſen am Meer ſtellt, um ihn von da aus die Gefahr immer näher rücken ſehn zu laßen, bis er endlich in die Worte auszubrechen genöthigt iſt: ‘Ha! jezt iſt es geſchehn!’ Wie im Gedichte ſelbſt, wird uns Hüons Verzweifelung im Bilde gezeigt: er fährt in einer Wolke über die Bühne, und hält dabei einen ziemlich langen Monolog. So etwas kann billiger Weiſe den Theatermeiſter und die Schauſpieler mit Hüon zur Verzweiflung bringen, troz allen den Aufforderungen und Weiſungen, die ſie hier häufig erhalten; aber das Titelkupfer, wo Scherasmin wie ein großer Orangutang und Oberon wie ein kleiner Affe ausſieht, mag ſie wieder tröſten, wenn ihre Darſtellungen nicht zum glänzendſten ausfallen.

Die Regata zu Venedig. Eine Oper in drei Aufzügen von S. G. Bürde. Königsb. 1795.

Der Stoff dieſer Operette iſt glücklich gewählt, und mit einer angenehmen Leichtigkeit behandelt. Beßer wäre es vielleicht geweſen, ihn in einen einzigen Akt zuſammenzudrängen, da der Ausgang gleich zu beſtimmt vorhergeſehen wird, um die Theilnahme eine ſo beträchtliche Länge hindurch zu unterhalten. Der Anfang und das Ende ſind dagegen ſehr gefällig für das Auge eingerichtet, daß ſie den Zuſchauer leicht in die Täuſchung verſetzen können, die ihn von unſern gewöhnlichen ländlichen Scenen weg in eine mehr poetiſche Welt entrückt. Uebrigens herrſcht in dem Stücke ein ziemlich müßiger und an vielen Stellen empfindſamer Dialog. Ein alter Gondolier ſpricht von ſeinem 'erſchlafften Herzen', das noch zu einer lebhaften Theilnehmung 'geſpannt' wird, und auf eben der Seite nennt ein junger Mann deſſelben Standes ſeine Achtung für den Bruder und ſeine Liebe für die Schweſter 'eine ſchöne Doppelflamme'. So ſagt auch ein andrer 'Ihr gebt der Sache eine Wendung, die zu delikat iſt.' Eine kühne, bilderreiche Phantaſie läßt ſich unter dem Völkchen annehmen, das wir hier vor uns haben, und die Sprache durfte deswegen einen edleren Stil haben; allein aus derſelben Urſache hätte alles, was der räſonnierten Empfindung angehört, vermieden werden müßen. Für die erhöhte Bildung der Perſonen in einem Stande, der ſie nicht zu verſprechen, kaum ſie zuzulaßen ſcheint, welche bei der ganzen Darſtellung vorausgeſetzt wird, hätte es ſich unſtreitig beßer gepaßt, das ganze Stück in Verſen auszuführen. Zwar ſind in dem poetiſchen Theil deſſelben auch nicht alle jene dramatiſchen Unwahrheiten, wovon Bettinens Arie einen auffallenden Beweis giebt, noch alle Härten und Mißlaute vermieden, aber er iſt dem Verf. bei weitem am beſten gelungen. Meiſtentheils kommt das erwählte Silbenmaß der Muſik ſchon zu Hülfe: es ſind gefällige Arien, raſche Duos, und die Romanze

Ueber'n Golfo von Abydos
Schwimmt des Nachts Leander kühn,
Freilich wird er ſüß belohnet,
Denn ſein Mädchen, Hero, wohnet
Drüben und erwartet ihn.

kann für eine recht artige Barkarole gelten, wie ſie unter den Gondolieren Venedigs zu Hauſe ſind. Folgende hübſche Zeilen ſind ebenfalls in dieſem Charakter:

> Gält es Bettinen, ich ſchiffte
> Mit meinem Gondelchen rings um die Welt.

Ein andrer reizender Zug iſt die Roſe in Bettinens Haar, wodurch ſie dem Geliebten ihr Geheimniß geſchickt zu verrathen weiß, er mag nun dem Verf. der Novelle oder der Oper gehören. Wir wünſchen dem letzten die Belohnung, einen Komponiſten zu finden, der ſeiner Dichtung Glanz verleihen könnte.

Ariſton. Eine Geſchichte aus dem Zeitalter der Griechen. 2 Theile. Lpz. 1796. 1797.

An dieſer Geſchichte aus dem Zeitalter der Griechen (eine Angabe, die nicht nur das Jahrhundert, in welches der Verf. ſeine Dichtung verſetzt, ſondern auch das Jahrtauſend unbeſtimmt läßt) iſt nichts griechiſch als die Namen. Wir ſehen hier zuerſt einen Jüngling Periander, der mit einem Male auf eine ſehr moderne Weiſe an Göttern und Menſchen irre wird, und dem ein gewiſſer Theobul zu ſeiner Belehrung die Geſchichte des Ariſton erzählt, ſo wie dieſer ſelbſt ſie ihm offenbart hatte. Man würde den Herrn Periander (der Verf. pflegt ſeine Griechen mit dem Titel ‘Herr’ zu beehren, ſo wie ſie ſich auch zum Theil untereinander ‘Sie’ nennen) ganz aus dem Geſichte verlieren, ſo glänzend er anfangs aufgetreten iſt, wenn er nicht hie und da ein unvermuthetes Wort dazwiſchen ſchöbe, auf das ihm Theobul in ſeinem eignen Namen antwortet, und ſogleich in der Perſon des Ariſton weiter redet, welches dann eine ſehr verwirrte Erzählung giebt. Ariſton wird von Philitor, den man mit einigen rouſſeauſchen Ideen ausgeſteuert hat, bloß durch die Entwickelung der natürlichen Triebe gebildet, bis ihm Euphranor ein höheres Princip der Tugend beibringt, und ihn ‘das Getriebe der Menſchheit’ kennen lehrt. Dieſes höhere Syſtem beſteht aus allerlei Begriffen, worunter die Lehren der praktiſchen Vernunft nach Kant, nebſt dem auf ſie gegründeten Glauben an Gott und an

Unſterblichkeit, den Vorrang behaupten, und dahin abzwecken, nach dem edlen Ausdrucke des Verf.'s, 'die Sinnlichkeit unter den Pantoffel zu bringen.' Es wird dem Plato geliehen, der es, wenn nicht mit Beredſamkeit, doch mit einem unaufhaltſamen Fluße der Rede, und einem großen Reichthum von gleichgeltenden Ausdrücken von ſich giebt. Der Stil des ganzen Werkes hat durchgehends dieſen Charakter. Man ſehe: 'Aber auch ſie, deren Element Liebe und Friede, Vertrauen und Freundſchaft, wie dem Fiſche das Waßer, wie dem Vogel die Luft iſt, wird vom Vater gemißhandelt, ihr wird vom Vater gezürnt, ſie wird der Liebe des Vaters und der gewohnten freundlichen Rede beraubt; auch ihr wird ihr Alles, ihr Ariſton entzogen.' Nachdem Euphranors Lehren den Ariſton zu einer gewiſſen Reiſe gebracht haben, hat dieſer nichts Angelegentlicheres zu thun, als mit einem Muthwillen, der in der That mehr einem rohen Studenten anſtände, als einem edlen gebildeten Griechen, wofür er doch ausgegeben wird, gegen Prieſter, Wunder und Opfer zu Felde zu ziehn. Der Eigenſinn, womit er hiebei zu Werke geht, indem er die Göttin Diana um die Hälfte eines Opfers betrügt, koſtet ihm faſt das Leben. Unter dem ſchlecht beobachteten Koſtum griechiſcher Prieſter verfolgen ihn gemeine katholiſche Pfaffen. Er entrinnt ihren Händen, um Periandern, man weiß nicht recht wie, zum Beiſpiele zu dienen. Der erſte Theil endigt ſich damit, daß ſich Periander in eine angehende Prieſterin verliebt, die ihm auch zu Theil wird. Der zweite Band wird vermuthlich das Schickſal beider Jünglinge näher verknüpfen. Ariſton liebt auch: dieſer Liebe wird ſogar ſein höchſtes Verdienſt zugeſchrieben. 'Seine Tugend iſt Liebe, und ſeine Liebe iſt Tugend, ſprach Theobul; ich kann ſie nicht trennen'. In der Darſtellung derſelben liegt das nicht. Einmal iſt ihm die Geliebte nichts neben ſeiner Mutter; ein andres Mal vermißt er aufs ſchmerzlichſte ſeinen Lehrer und Freund neben ihr: 'denn Charidion kann ihn zwar in glücklichen und unglücklichen Momenten beſeligen, aber nicht ſeine ernſten männlichen Stunden ausfüllen'. Ueberhaupt hat der Charakter des Helden gerade den ſchlechteſten Zuſammenhang und die wenigſte Würde. Er ſtellt ſich 'gleich einem unbändigen Thier' an, da die gewöhnlichſte Mediſance ſeine Charidion antaſtet. Ihr Schluchzen, das er 'wie gräßliche Töne der heraufgepreßten Luft' beſchreibt, 'krämpft ihm

alle Lebensfäden zuſammen'. Er ſtößt ſie von ſich, weswegen ſie ihm ſanfte Vorwürfe macht, daß er mit ihr umgehe, 'wie man keinen Hund behandelt'. Doch das iſt nicht zu verwundern, da er nach ſeiner eignen Erzählung 'wie Höllengötter Feuer und Flammen zu ſpeien pflegt.' Solcher Fehler ungeachtet zweifeln wir nicht, daß ſich das Buch nicht manchen Leſern von Seiten der untadelhaften und mit unerſchöpflicher Fülle ergoßenen Moral empfehlen werde. Bei der Menge von Ideen und Worten, die jetzt über dieſe Gegenſtände im Umlaufe ſind, iſt es leichter, erträglich darüber zu ſchwatzen, als es dem Zuhörer wird, das Geſchwätz genau zu würdigen. Das darin enthaltene Gute läßt den Leſer das Entlehnte und Mittelmäßige überſehen; und auch hier iſt einiges Gute, wohin wir die Anekdote von dem Paphlagonier rechnen.

Der Verfaßer iſt ſich im 2. Theile ſo gleich geblieben, daß alle Bemerkungen über den erſten Theil auch für den zweiten gelten können. Ariſton, ſammt allem was ihn umgiebt, entfernt ſich nur, wo möglich, noch mehr von jedem Begriff, der mit dem Worte Griechiſch verbunden werden kann, und ſein Charakter verfällt überhaupt in die völligſte Unbeſtimmtheit. Er irrt Jahre lang in ſeiner Verbannung umher, ohne irgend etwas Entſchloßenes zu unternehmen, das ſeine Lage entſchiede. Man weiß nicht, warum er kommt und geht. Seine Liebe zu Charidion, die er nur ſo gelegentlich und aus trüber Ferne betreibt, macht ihn nicht intereſſanter. Der Verf. dringt auf Thätigkeit und Würde des Mannes, ohne uns das Mindeſte davon zu zeigen. Manches ſcheint vorbereitet zu werden, das nachher nicht zum Vorſchein kommt; es iſt häufig von Kriſen in der Bildung Ariſtons die Rede, von denen man keine Wirkung ſieht. So wird, da er auf ſeinen Wanderungen in eine Unſchuldswelt gerathen iſt, und bunte Körbchen für eine Hirtin flicht, über ihn räſonniert, wie er nicht ſein 'Sinken', ſondern nur endlich ſeinen 'Fall' bemerkt habe. 'Und die Urſache, warum Ariſton ſank, iſt keine andre, als der geſchäftige Müßiggang, in welchem er lebte, ſind die tändelnden Arbeiten, die er nach Belieben verrichtete oder nicht verrichtete, iſt das Leben ohne beſtimmten Zweck zu leben.' Allein was thut Ariſton, da er ſich aus der Verſunkenheit aufrafft? Er baut ſich eine Hütte und kauft ſich eine Herde. 'Und wie Ariſton hinter ſeinen Schafen hergieng, wahr-

haſtig! auf der Rednerbühne zu Delos, als das Volk ihm Beifall zujauchzte, fühlte er nicht das Glück, das ſich jetzt um ſein Herz gelagert hatte.' Darauf folgt ein dreimaliger Ausruf über 'Ariſton den Schäfer', und ein Streit entſteht zwiſchen ihm und ſeinen Gefährten. 'Jeder wollte die Schafe weiden, keiner in der Hütte zurückbleiben. — So weiden wir beide, war endlich die Loſung des Friedens. — Wer wagt es das Gefühl des Glückes zu beſchreiben, deſſen dieſe beiden Männer genoßen!' u. ſ. w. 'Aus ſolchen harmloſen Freuden beſtand das Glück dieſer Männer;' einen Abſatz weiter: 'ein ſolches glückſeliges Leben, wie es dieſe beiden Männer genoßen.'

Um indeſſen nicht bloß vom Morgen bis Abend die Schafe zu hüten, ſucht er die Jugend des ſeligen Thals zu bilden, und thut damit etwas ſehr Unnöthiges, und, wie es ſich nachher zeigt, ſogar Schädliches. Nach einigen Jahren zieht er auch hier wieder von dannen, und der Zufall, der ihm in der Zwiſchenzeit ſchon einmal ſeine Charidion zugeführt hatte, endigt zuletzt auch ſeine Verbannung und die Trennung von der oft erwähnten und oft vergeßnen Geliebten.

Der Jüngling Periander erſcheint nur um uns zu ſagen, daß er ein artiges Landgut bei Delphi gekauft hat. Die ganze Behandlung und der philoſophiſche Theil ſind ſo ſchwach und unzuſammenhängend wie die Nutzanwendung: 'Darum liebet von Herzen und bewahrt Unſchuld und Treue' u. ſ. w. 'Durch dieſe gieng Ariſton in den Tempel des Höchſten irdiſchen Glücks' u. ſ. w. Und doch hat er überall ſeine Lauigkeit in der Liebe verrathen, und die Treue keineswegs bewahrt.

Julius von Saſſen, ein Trauerſpiel vom Verf. des Abällino. Zürich 1796.

Abällino der große Bandit hat ſeinem ungenannten Verf. bei der Menge, die der Mummerei darin nicht widerſtehen konnte, eine Art von Ruf verſchafft; dieß zweite Schauſpiel ſoll denſelben vermuthlich bei dem auserleſenen Publikum, das Charaktere und Moral verlangt, befeſtigen. Daß Charaktere darin vorhanden ſind, ſehen wir aus der vorangeſchickten Weiſung für Schauſpieler, und von der guten Abſicht des Verfs. belehrt uns der Vor-

bericht. Im Stücke ſelbſt iſt gar wenig zu unterſcheiden, ſelbſt nicht für die gewöhnliche Theilnehmung. Gegen ein Individuum läßt ſich allenfalls weniger Abſcheu und Geringſchätzung als gegen das andre hegen, aber Zuneigung für keines. Der vorgeblich edle Julius vermag kaum eine gemeine Leidenſchaft für ein gemeines Mädchen zum Opfer zu bringen. Der Herzog iſt ſogar für einen erbärmlichen Fürſten allzu erbärmlich. Sennek ſchwankt zwiſchen Ehrgeiz und Liebe, weil er weder recht liebt, noch recht ehrgeizig iſt. Der Zimmermeiſter iſt ein Ungeheuer wie ein ehrlicher Handwerker niemals werden kann Man ſollte indeſſen auch nach ſeiner Sprache auf eine geheime Bewandtniß mit ihm ſchließen, da er vom Sirokko ſpricht. Allein wer mag errathen, wo er ſo fluchen gelernt hat? Freilich mußte er völlig ſo unnatürlich ſein, um die unnatürliche That ſeiner Tochter, die ſich neben der Wiege ihres Kindes eine Piſtole durch den Kopf ſchießt, zu motivieren. Wer kann nach allem dieſem, und nachdem ein Verrückter uns Seiten lang gequält, ſich noch des halben Lebens freun, das Julius aus der einzigen Scene davon bringt, die neben ihrer Gräßlichkeit einige Wahrſcheinlichkeit hat? Denn außerdem iſt Alles über das Wahrſcheinliche erhaben, und bis zu den häufigen nachhelfenden Anordnungen für den Schauſpieler verkehrt ausgedacht. In einem herzoglichen Vorzimmer ſchmiedet der Hofmarſchall mit ſeinem Sohne niederträchtige geheime Anſchläge. Der Herzog muß den Julius einmal 'mit den Augen anblitzen'. Wie ſoll er das ohne lächerliche Karikatur dem Zuſchauer ſichtbar machen? u. dgl. In der Sprache herrſcht ein ähnlicher Geiſt; wir hören von 'geſpenſtiſchen Schatten' und von 'Lieblingslaunen, die ohne Futter bleiben'. Wie unſchicklich ſagt Julius dem Fürſten: 'Meine Hand ſoll nicht das Werk zerſtören, wofür ſie mich mit einem Kuſſe belohnten'. Am Ende dieſes Auftritts ruft er aus: 'O Menſchheit! Menſchheit! ich bedaure dich'. Rec. kann ſich nicht enthalten ihm nachzurufen: 'o Publikum! ich bedaure dich, wenn die Erinnerungen, die ſich von einigen ſchillerſchen und andern Schauſpielen in den Julius von Saſſen eingeſchlichen haben, dich für ihn gewinnen können'. Es läßt ſich aber hoffen, daß die Gedehntheit mancher Auftritte durch die Langeweile, die ſie bei der Vorſtellung erzeugen muß, dem unmündigen Geſchmack zu Hülfe kommen wird.

Salomon Geßner. Von Johann Jakob Hottinger. Zürich 1796.

Durch dieſe zugleich unterhaltende und lehrreiche Schrift hat Herr H. nicht nur ſeinem unſterblichen Frunde ein würdiges Denkmal geſetzt, ſondern auch Allen, die dieſen, ohne ihn perſönlich gekannt zu haben, als Dichter oder Maler lieben und bewundern, ein ſehr werthes Geſchenk gemacht, und indem er die Zeitumſtände entwickelt, welche auf die Ausbildung der dichteriſchen Anlagen Geßners einwirkten, einen wichtigen Beitrag zur Geſchichte unſrer ſchönen Litteratur geliefert. Das Verlangen, einen merkwürdigen Schriftſteller oder Künſtler auch als Menſchen, und neben ſeinen Werken die Gewohnheiten und Schickſale ſeines Lebens zu kennen, iſt nicht bloß eine natürliche Neugierde: dieſe Zuſammenſtellung kann ſehr oft die Geſichtspunkte der Beurtheilung berichtigen, es können reichhaltige Aufſchlüße aus ihr hervorgehn. Der dadurch geleiſtete Dienſt wird um ſo weſentlicher, weil auch der gröſte Fleiß und Eifer den Verluſt nicht mehr erſetzen kann, wenn einmal der Zeitpunkt vorüber iſt, wo Umſtände, von denen meiſtens keine ſchriftliche Spur übrig bleibt, noch aus authentiſchen mündlichen Nachrichten aufgeſammelt werden können. Erſchienen über alle unſre geſchätzten Dichter bald nach ihrem Tode ſolche Arbeiten, wie die vorliegende, ſo würde ein künftiger deutſcher Johnſon nicht ſo oft über Mangel an Materialien klagen müßen, als der engliſche. Ungeachtet der beſcheidnen Aeußerungen des Vf., der alles hiſtoriſche Verdienſt ſeines Buches den willigen Mittheilungen zuſchreibt, womit Geßners Familie und ſeine älteren Freunde (die Hrn. Hirzel, Steinbrüchel, Schultheß und Heidegger) ihn dabei unterſtützt, ſieht man doch leicht, daß ſchwerlich jemand, als Mitbürger, als

vertrauter Freund des Dichters und als Kenner ſeiner Muſe, mehr Beruf haben konnte, ſein Biograph zu werden, als er. Eine Preisaufgabe der mannheimer Geſellſchaft veranlaßte ihn zuerſt zu dem Unternehmen; aber ihre verſpätete Vollendung und andre Gründe bewogen ihn nachher, nicht um den Preis zu werben.

Sehr treffend beſtimmt Hr. H. gleich am Eingange, was für Erwartungen man zur Lebensgeſchichte eines bloß durch Geiſteswerke denkwürdigen Mannes nicht mitbringen ſollte, ob es gleich häufig geſchieht. Auch Geßners Leben iſt nicht reich an auffallenden äußern Begebenheiten, aber durch die Einſicht, womit bei kleineren Vorfällen immer das Charakteriſtiſche hervorgehoben wird, iſt es hier ein ſehr anziehendes Ganzes geworden. Wir heben nur einige der bedeutendſten Züge aus. Geßners vorzügliche Anlagen wurden in ſeinen Knabenjahren, hauptſächlich durch Schuld der verkehrten Methode des Unterrichts, verkannt. Er machte in den alten Sprachen keine Fortſchritte, weil ſie ihm auf alle Art verleidet wurden. Doch fehlte es nicht an Anzeichen, die ſchon damals einem aufmerkſamen Beobachter hätten verrathen können, daß etwas Außerordentliches in ihm liege. Sein muntrer Witz, ſeine muthwillige Lebhaftigkeit machte ihn zur Freude und meiſtens auch zum Anführer ſeiner Spielgenoßen. In der Schule beſchäftigte er ſich damit, Figuren aus Wachs zu bilden, und weder Verbote noch Züchtigungen konnten die Leidenſchaft des künftigen Künſtlers für dieſe plaſtiſche Uebung ſchwächen. Ein Robinſon Kruſoe, der ihm in die Hände fiel, weckte früh ſeinen freilich noch unmündigen Trieb zu ſchaffen und zu dichten, und erzeugte eine Menge Robinſoniaden. Nachher wurde Brockes, dieſer nun vergeßne, unermüdlich andächtige und unermüdlich malende, Dichter ſein

Liebling, Lehrer und Muſter. Seine früheſten poetiſchen Verſuche trugen das Gepräge dieſer Manier; aber auch in ſpätern Jahren ſprach Geßner immer noch mit großer Wärme von Brockes und dem, was er ihm verdankte. Ein zweijähriger Aufenthalt zu Berg, wo er unter beßerer Leitung in ländlicher Einſamkeit und in einer anmuthigen Gegend wohnte, war der Entwickelung ſeiner Dichtertalente vorzüglich günſtig. Bei ſeiner Rückkehr nach Zürich gewann er durch häufigen Umgang mit den beſten Köpfen, die es damals dort gab, beträchtlich an Bildung und Kenntniſſen. Er dichtete immer fort, meiſtens anakreontiſche Lieder, und trieb auch die Zeichenkunſt, doch ganz ohne Unterricht und auch ohne weitere Abſicht. Seine Aeltern ſchickten ihn nach Berlin in eine Buchhandlung, um ihn auf ſeine künftige Beſtimmung vorzubereiten. Die Begegnung, die ihm hier widerfuhr, die kleinlichen Geſchäfte, womit man ihn plagte, mißfielen ihm; er faßte den kühnen Entſchluß, das Haus, unter deſſen Aufſicht er ſtand, ohne Umſtände zu verlaßen. Unzufrieden darüber ließen ihn ſeine Aeltern die Abhängigkeit von ihnen durch Zurückbehaltung der ihm beſtimmten Gelder empfinden. Jetzt ergriff er die Malerei, als ein Mittel, ſich ſelbſt ſeinen Unterhalt zu verſchaffen. Er ſchloß ſich verſchiedne Wochen in ſeine Wohnung ein, und arbeitete unaufhörlich. Hierauf ging er zum damaligen Hofmaler Hempel, bat ihn mit auf ſein Zimmer zu kommen, wo alle Wände voll friſch gemalter Landſchaften hiengen, und ihm offenherzig zu ſagen, was er als Künſtler würde leiſten können. Zu Hempels Erſtaunen verſicherte Geßner, als jener nach den Originalen ſeiner Gemälde fragte, alle ſeien von ſeiner eignen Erfindung, und klagte nur, daß ſie durchaus nicht trocknen wollten. Er hatte nämlich die Farben

nicht mit Leinöl, ſondern mit Baumöl gerieben. 'Nun gut,' erwiderte Hempel mit Lachen, 'ich ſehe, daß ſie noch nicht lange bei der Kunſt ſind. Aber ein Anfänger, der ſolche Sachen nicht weiß, und ſolche Stücke erfindet, was für Stücke wird uns der nach zehn Jahren aufſtellen!' Bei dieſem ganzen Vorgange offenbart ſich eine Energie und Elaſticität des Gemüths, die man gar nicht veranlaßt wird in dem ſanften Idyllendichter zu vermuthen.

Seine Aeltern ſöhnten ſich bald mit ihm aus, und erlaubten ihm nun, den Aufenthalt in Berlin zu ſeiner weitern Ausbildung zu benutzen. Er hatte dort viel Umgang mit Sulzer und Ramler. Jenem konnte ſich Geßner nie über einen gewiſſen Punkt nähern: ohne wahre Ueberlegenheit imponierte ſein Ton, ſein Aeußeres dem beſcheidnen Jünglinge. Ramler leiſtete ihm als kritiſcher Freund große Dienſte, beurtheilte ſeine dichteriſchen Verſuche, beſonders in Anſehung des Versbaues, mit heilſamer Strenge, und rieth ihm, weil er bei ſeinem ſchweizeriſchen Dialekt ſich ſchwerlich ein ſichres Ohr für metriſche Richtigkeit und Schönheit erwerben würde, ſeine Verſe in eine wohlgefügte, harmoniſche Proſe umzugießen. 'Nachher hat Hr. Ramler', ſetzt der Vf. S. 61. hinzu, 'mehrere ſeiner Gedichte verſificiert in zwei Bändchen herausgegeben. Es ſei mir erlaubt, ein wenig zu zweifeln, ob er ihm durch dieſen Dienſt, oder durch jenen Rath mehr genützt habe.' Unſtreitig hat Geßner in Rückſicht auf ſeine eignen Anlagen Recht gehabt, dieſen zu befolgen: die wenigen verſificierten Stücke unter ſeinen Gedichten, wo er zum Theil bei Versarten, welche den Reim gar nicht entbehren können, dieſe Feßel abgeworfen, und doch noch zu Härten und unerlaubten Freiheiten ſeine Zuflucht genommen hat, beweiſen ſein gänzliches Un-

vermögen von dieſer Seite. Indeſſen mangelt doch der Poeſie Geßners mit dem Silbenmaße etwas Weſentliches. Vorzüglich hebt es alle Täuſchung auf, daß ſogar die häufig eingeführten Lieder der Hirten meiſtentheils proſaiſch abgefaßt ſind. Die Nothwendigkeit des Silbenmaßes für alle Dichtungen, wo die Darſtellung der Sprache ein erhöhtes Kolorit giebt, iſt bisher in der Theorie noch lange nicht ſo ſtrenge dargethan wordn, als es geſchehen kann: aber von jeher haben alle Völker, die ein Ohr für die poetiſche Muſik abgemeßner Rhythmen und eine dafür empfängliche Sprache beſitzen, ſie anerkannt.

Wir enthalten uns ungern, von Geßners Bekanntſchaft mit Hagedorn, von ſeinem luſtigen Zuſammentreffen mit dem franzöſiſchen Harlekin Dancourt auf dem Straßburger Theater, und von der gründlichen Entwickelung der damaligen Lage unſerer Litteratur, beſonders der herrſchenden Stimmung in Zürich, als Geßner dahin zurückkehrte, hier etwas mitzutheilen. Die darauf folgenden Jahre waren eigentlich die dichteriſche Periode in ſeinem Leben. Nach einigen kleinern Proben erſchien zuerſt 'Daphnis' im J. 1754. (ein Beweis, wie gothiſch man damals noch dachte, iſt es, daß die Cenſur in Zürich an dieſem unſchuldigen, harmloſen Produkte Anſtoß nahm); zwei Jahre darauf 'Inkel und Yariko' und die Idyllen, dann 'der Tod Abels', und endlich in einer vollſtändigen Sammlung im Jahr 1762. zum erſtenmale 'der erſte Schiffer' und die beiden Schauſpiele 'Evander' und 'Eraſt'.

Geßner hatte ſchon das dreißigſte Jahr erreicht, als er den Gedanken faßte, die Malerei zu ſeiner Hauptbeſchäftigung zu machen, wozu ſeine Verheiratung den nächſten Anlaß gab. Er ſtudierte von der Zeit an die Kunſt ſehr angeſtrengt,

bedurfte aber doch fremder Aufmunterungen; ja er konnte zuweilen, wenn er das ihm vorſchwebende Bild von Vollkommenheit nicht erreichte, in eine gänzliche Muthloſigkeit verſinken. Hr. H. verweiſt über dieſen Theil der Ausbildung ſeines Freundes auf den bekannten Brief desſelben ‘über die Landſchaftsmalerei’, führt aber doch einige merkwürdige, dort nicht erwähnte, Umſtände an. Er unternimmt nicht, über Geßner, den Maler, ein Kennerurtheil zu fällen, redet aber von ſeinen Werken mit warmem Schönheitsgefühl, und erwähnt auch offenherzig was Andre daran getadelt haben. Geßners Familie beſitzt eine Sammlung ſeiner Studien in zwei Foliobänden, und es wird hier dem Publikum zu einer Auswahl daraus in Kupferſtichen Hoffnung gemacht.

Den Beſchluß dieſer Biographie macht eine Charakteriſtik Geßners nach ſeinem Geiſt und Herzen, nach allen häuslichen und geſelligen Verhältniſſen, worin er durchaus einfach, edel und liebenswürdig erſcheint. Aeußerſt merkwürdig iſt das, was von ſeiner jovialiſchen Laune, ſeinem Witz und ſeinem außerordentlichen Talent zur burleſk-komiſchen Mimik erzählt wird, wodurch er in frühern Zeiten die Seele der Geſellſchaften geweſen war, die er aber ſpäterhin nur bei ungewöhnlichen Aufforderungen kund gab. Daß dieſe Anlagen gar keinen Uebergang zu ſeinen beiden Lieblingskünſten gefunden, iſt ein ſonderbares Beiſpiel, wie ganz iſoliert ungleichartige Eigenſchaften in demſelben Menſchen neben einander beſtehen können. Man möchte wenigſtens vermuthen, Geßner habe zuweilen zur Unterhaltung Karikaturen gezeichnet; doch Hr. H. hätte dieß gewiß nicht übergangen, wenn es wirklich der Fall geweſen wäre.

Was ſeine Kenntniſſe betrifft, ſo konnte er die Ver-

ſäumniß der alten Sprachen nie ganz nachholen. Doch las er einige lateiniſche Dichter in der Urſprache, andre in Ueberſetzungen, die griechiſchen am liebſten in den lateiniſchen Verſionen. Daß ihm hiebei ein feiner Takt tiefere Sprachkunde entbehrlich gemacht, daß er ihre Schönheiten errathen, wie ſein Biograph ſagt, könnte man bezweifeln, wenn man ſieht, daß er in der Vorrede zu ſeinen Idyllen den Theokrit für ſein großes Vorbild erklärt. Wie konnte ihm, wenn er den Griechen in einem richtigen Sinne las, eine ſo entſchiedene Heterogeneität, wie konnte ihm der unendliche Abſtand zwiſchen ſchöner Darſtellung individueller Natur und einer ganz ſelbſtgeſchaffnen Idyllenwelt, zwiſchen naiver Einfalt, die aber weder vor Rohheit noch vor Verderbniß geſichert iſt, und dadurch deſto pikanter wird, und ſentimentaler und ſittlicher Idealität, wovon dort keine Spur iſt, entgehen? Ausdrücklich wird es hier nicht verneint, daß Geßner auch italiäniſche Dichter geleſen: doch zeigen ſeine Werke keine Spur von Bekanntſchaft mit den beiden Meiſterſtücken der italiäniſchen Schäferpoeſie, dem Aminta und dem Paſtor fido, aus denen er ſo viel hätte lernen können.

Ein beträchtlicher Theil des Buches beſchäftigt ſich mit der Beurtheilung der Werke Geßners und der Geſchichte ſeines litterariſchen Ruhmes. Eine Biographie verliert nicht an Intereſſe dabei, wenn der freundſchaftliche Enthuſiaſmus ihres Vf. ſeinen Helden in ein erhöhtes Licht ſtellt: nur muß durch das allzufreigebig ertheilte Lob den Verdienſten Andrer nicht zu nahe getreten werden. Wenn Hr. H. ſagt: 'Wenige Altersgenoßen Geßners haben ſich an ihrer Stelle behauptet. Sie tragen meiſt alle den Stempel der Zeit. Wer damals für klaſſiſch galt, iſt oft kaum mehr lesbar. Der Ausdruck iſt veraltet, Bilder und Wendungen abgenutzt, und

das ganze Kolorit verblichen', ſo vergißt er vermuthlich, daß Uz, Gleim, Klopſtock, Kleiſt, Ramler zum Theil weit früher, zum Theil eben ſo früh geblüht haben, als jener. Auch ſind Geßners Gedichte, beſonders 'Daphnis' und 'Inkel und Yariko', gar nicht frei von Spuren, daß auch ſeine Jugend nicht ſo ganz unverwelklich ſein möchte, wie Hr. H. meint. An einer andern Stelle findet er, ſeine Jünglingsjahre 'hätten unmöglich in einen für ihn glücklicheren Zeitpunkt fallen können. Zwanzig Jahre früher hätte ſein Talent unter der herrſchenden Geſchmackloſigkeit und mancherlei Vorurtheilen erſtickt werden können. Dieß wird niemand leugnen. 'Zwanzig Jahre ſpäter hätte er auf den Beifall ſeiner Nation Verzicht thun oder dem ſchon verwöhnten Geſchmacke fröhnen müßen.' Hiemit ſagt Hr. H. nichts Geringeres, als: alle Dichter, welche ſo viel ſpäter als Geßner aufgetreten ſind, und die öffentliche Bewunderung erlangt haben, alſo die meiſten jeztlebenden, ſeien dem ächten Schönen abtrünnig geworden. Es liegt dabei die traurige und leider ſo gemeine Vorſtellung zum Grunde, als ſei das goldne Zeitalter der deutſchen Poeſie unwiederbringlich vorüber, da doch der in jener Periode gemachte Anfang theils ſchon weit übertroffen iſt, theils noch übertroffen werden kann und wird. Daß dieſe Behauptung Hrn. H's mit der vorher angeführten im Widerſpruche ſtehe, iſt kaum nöthig zu bemerken. Er iſt mit der Aufnahme, die Geßner von jeher in Deutſchland gefunden, gar nicht zufrieden, und führt als eine ſiegende Autorität dagegen den außerordentlichen Beifall an, der ihm in Frankreich zu Theil geworden. Vorzüglich unglücklich iſt Hrn. H's Vermuthung, *) wodurch er dieſe Ver-

[*) Von hier an ſtimmen im Weſentlichen die Charakt. und

ſchiedenheit, beſonders in Hinſicht auf ‘den Tod Abels’, erklären will. ‘Das franzöſiſche Publikum wartet nicht zu, bis ſeine Journaliſten den Ton angeben. Es urtheilt ſelber, und urtheilt, wofern nicht Leidenſchaft und Kabale es mißleiten, richtig und fein. Aber bei einem Publikum von ungebildetem Geſchmacke, und ein ſolches iſt das deutſche noch immer, wird ein mittelmäßiges Werk ſo ſchnell geho-

Krit. II. S. 334...41. und der Krit. Schr. I. S. 331...37. mit der im Text mitgetheilten Rec. aus der A. L. Z. 1796. In jenen neueren Ausgaben dieſer Recenſion findet ſich ſtatt des von uns aus der A. L. Z. mitgetheilten Anfanges folgender: ‘Wenn man Geßners Idyllen geleſen hat, und nun ſieht, wie er in der Vorrede dazu den Theokrit für ſein großes Vorbild erklärt, ſo fällt man wie aus den Wolken. Es iſt zwar bekannt, daß es ihm an hinlänglicher Sprachkenntniß fehlte, um den griechiſchen Dichter gründlich zu ſtudieren: aber auch ſo, wenn er ihn nur mit einigem Sinne las, wie konnte ihm eine ſo gänzliche Verſchiedenartigkeit entgehn? Fühlte er nicht den unendlichen Abſtand zwiſchen ſchöner Darſtellung individueller Natur mit den lokalſten Farben und einer ganz ſelbſtgeſchaffenen Idyllenwelt; zwiſchen naiver Einfalt, die aber weder vor Rohheit noch vor Verderbtheit geſichert iſt, und dadurch deſto [pikanter 1801] reizender wird, und empfindſamer und ſittlicher Idealität, wovon dort keine Spur erſcheint? Er kannte alſo den Theokrit ſo gut wie gar nicht, und leider zeigen ſeine Werke auch keine Spur von Bekanntſchaft mit den Meiſterſtücken der romantiſchen Schäferpoeſie, bei den Italiänern dem ‘Aminta’ und ‘Pastor fido’ [* und bei den Spaniern vorzüglich der ‘Galatea’*], aus denen er ſo viel hätte lernen können.

Sein Biograph Hottinger iſt mit der Aufnahme, die Geßner von jeher in Deutſchland gefunden, gar nicht zufrieden, und führt als eine ſiegende Autorität dagegen den außerordentlichen Beifall an, der ihm in Frankreich zu Theil geworden. Vorzüglich unglücklich iſt ſeine Vermuthung’, — In den neueren Ausgaben Weggelaßnes haben wir in [ ], das in denſelben Zugeſetzte aber in [* *] eingeſchloßen.]

ben, als ein vortreffliches niedergehalten oder geſtürzt.' Grade umgekehrt: in Deutſchland herrſcht die gröſte Anarchie im Reiche des Geſchmacks, und ſelbſt die gründliche Kritik vermag nicht das Schlechte zu unterdrücken, und Meiſterwerke, wenn keine Empfänglichkeit dafür vorhanden iſt, zu empfehlen. Wie kann man ſich nur überreden, daß eine vor dreißig oder vierzig Jahren geſchriebne Recenſion, deren kaum ein paar Litteratoren ſich erinnern, jetzt noch der Schätzung eines Gedichts, das wirklich vortrefflich wäre, Abbruch thun ſollte? Dagegen iſt es bekannt, welch einen äſthetiſchen Deſpotiſmus im ehemaligen Frankreich Paris über die Provinzen, und wiederum wenige den Ton angebende Köpfe über Paris ausübten. Ueberhaupt befürchten wir, daß Hr. H. auf dieſe franzöſiſche Bewunderung [(ſogar das Motto ſpielt darauf an: Principis urbium Dignatur suboles inter amabilis Vatum ponere te choros)] ein viel zu groſses Gewicht legt. Es könnte leicht ſein, daß nicht ſowohl das, was Geßner beſitzt, als was ihm fehlt, ſein Glück bei unſern Nachbarn gemacht hätte. Wann hat man es wohl erlebt, daß ſie einem ausländiſchen Dichter von origineller Energie und kühner Genialität hätten Gerechtigkeit widerfahren laßen, daß ſie ihn nur begriffen hätten? Alle franzöſiſchen Produkte der höhern lyriſchen, der epiſchen und tragiſchen Poeſie, die franzöſiſche Sprache ſelbſt, beweiſen, daß ein Volk ohne wahrhaft poetiſchen Geiſt ſehr witzig und ſinnreich ſein kann. Eine einſeitige Empfänglichkeit wirft ſich gewöhnlich mit deſto größerer Gewalt auf ihre Gegenſtände, und hält kein Maß in der Bewunderung deſſen, was in ihrer Sphäre liegt. Es war ein günſtiger Umſtand für Geßners Ruhm daß er [an dem würdigen Hrn. Huber] einen ſo guten Ueberſetzer fand; allein er hatte auch in der That durch

Uebertragung ins Franzöſiſche weniger zu verlieren, als die vorzüglichſten deutſchen Dichter. Sein Ausdruck hat keine nationale Eigenthümlichkeit. Poetiſche Proſa, die nur in einer zu den ſchönen Verhältniſſen der Rhythmik untauglichen Sprache, wie die franzöſiſche iſt, Feld gewinnen kann, war die urſprüngliche Form ſeiner Dichtungen. Daß Rouſſeau ſo ungemeines Wohlgefallen an den Idyllen finden würde, hätte ſich pſychologiſch vorausſehn laßen; eine ſeltſamere Erſcheinung iſt es, daß der Held der Encyklopädie und der Verfaßer der Bijoux indiscrets, Diderot, ſo enthuſiaſtiſch dafür eingenommen war. Doch läßt es ſich aus ſeinem Ekel an der conventionellen Künſtlichkeit der franzöſiſchen Modelitteratur, und auch daraus erklären, daß er äſthetiſche Zwecke nicht für etwas unbedingt Höchſtes hielt, ſondern ſie den ſittlichen unterordnete. Für dieſe ſah er denn in Geßners einfacher Unſchuldswelt einen Spiegel, worin die cultivierte Verderbniß ihre Häßlichkeit erkennen könnte. Wenn aber Diderot Geßnern einen Griechen genannt hat, ſo giebt das keinen ſonderlichen Begriff von ſeiner Kenntniß der Alten. Denn was iſt den Griechen fremder, als dieſe reine, aber zugleich auch ſinnlich unkräftige Sentimentalität?

Die Schwächen der geßnerſchen Poeſie geſteht Hr. H. zum Theil ein, nimmt aber beinah wieder zurück was er geſagt. Es fehlt an Charakteriſtik. Aber dieß iſt nicht Alles. Der Verluſt an individueller Mannichfaltigkeit wird nicht hinlänglich durch den Gehalt der Ideale, oder vielmehr des einzigen Schäferideals erſetzt. Jene Harmonie des innern Daſeins, welches der Wahrheit nach nur die letzte, ſchwer errungene, Vollendung der Menſchheit ſein kann, verliert erſtaunlich an Würde und Intereſſe, wenn ſie als ein urſprünglicher Zuſtand, als ein allgemeines Erbtheil der

Beſchränktheit dargeſtellt wird. Dieſer Vorwurf trifft alle ſentimentale Schäferpoeſie, aber die geßnerſche in ausgezeichnet hohem Grade, eben weil ſeine Welt unſchuldiger, kindlicher und goldner iſt, als die der meiſten vorhergehenden Dichter in dieſem Fache. Gleichwohl hätte auch in einer ſolchen Welt ein weit höherer Grad von Lebendigkeit hervorgebracht werden können, als in Geßners Idyllen. Ganz unverdorbene Neigungen können ſich dennoch durchkreuzen; aber mit dem völlig aufgehobnen Antagoniſmus der Kräfte ſchlummert auch die Theilnahme ſanft ein. Wo ein geßneriſcher Hirt anfängt zu lieben, da iſt gewöhnlich ſchon die Gegenliebe im Voraus beſtellt. Wenn einmal phyſiſche Schwierigkeiten vorkommen, z. B. im erſten Schiffer, ſo iſt der Dichter ſo beſorgt, ſie zu mildern und auf alle Art zu Hülfe zu eilen, daß doch kein rechter Knoten der Handlung daraus entſteht. An die hohe Kunſt, womit Guarini mitten unter arkadiſchen Darſtellungen den mächtigen Hebel des Schickſals in Bewegung ſetzt, wollen wir gar nicht einmal erinnern.

Wenn man ſieht, daß es in Geßners größeren Gedichten theils an Handlung überhaupt, theils an Einheit und einem auf innrer Nothwendigkeit beruhenden Zuſammenhange derſelben fehlt; daß in ſeinen Idyllen oft gar kein wahrer Fortſchritt iſt; daß ſich ſelbſt die Empfindung nicht ſelten ohne eigentlich melodiſchen Gang nur hin und her wiegt; daß mehrere Stücke, die er als Idyllen giebt, bei bloßen Naturſchilderungen ſtehen bleiben; wenn man dazu nimmt, daß er auch für die äußre, aber weſentliche, Form der poetiſchen Succeſſionen, für die Verskunſt [rhythmiſche Kunſt 1796. 1801.] kein Geſchick und keinen Sinn gehabt: ſo bietet ſich natürlich der Gedanke dar, er habe [anfangs] ſein eignes Talent mißverſtanden, indem er den Stoff zu ſimultanen Darſtellungen, der

in ſeiner Phantaſie lag, auf ſucceſſive verwandte. Auch als Landſchaftsmaler blieb er auf gewiſſe Art Idyllendichter, und er hätte es vielleicht nie in einem andern Sinne werden ſollen, als ein Pouſſin oder Berghem es waren. Als Gruppen auf einer Landſchaft betrachtet, ſind ſeine Hirtenfiguren allerliebſt: um der ganze Inhalt eines pragmatiſchen Kunſtwerks zu ſein, haben ſie nicht genug bedeutende, ſelbſtändige Lebendigkeit. Die Anſicht der Quartausgabe mit Kupferſtichen, wo man Geßner den Zeichner mit Geßner dem Dichter vergleichen kann, beſtätigt vielleicht dieß Urtheil. Die lebloſe Natur hält in ſeinen Idyllenlandſchaften der lebenden ungefähr das Gleichgewicht, und dieſe ſcheint jene nicht entbehren zu können, um anziehend zu ſein.

[*Es war alſo keinesweges eine unbillige Verkennung, wenn Geßner in den Litteraturbriefen ein ſtrenges Urtheil erfuhr, wenn ſchon Bodmer nach der Erſcheinung ſeines Daphnis mit Anſpielung auf die ſüßliche Flachheit des Gedichtes dem Verfaßer ſelbſt den ſchäferlichen Namen ſeines Helden beilegte. Wie viel er in Deutſchland wirklich noch geleſen, oder nach einem von Kindheit an eingeſogenen Glauben aus der Ferne verehrt wird, iſt nicht leicht auszumachen. Das leidet aber keinen Zweifel, daß ſich Geßners Ruhm im Auslande länger erhalten wird, als unter uns. Sobald theils die ächte mimiſche Idylle der Alten, theils die romantiſche Schäferpoeſie der Neueren auf dem Boden unſerer Sprache recht einheimiſch geworden ſein wird, kann nicht mehr von ihm die Rede ſein. Jene hat man ſchon angefangen aufzuſtellen, wiewohl unter einem ungünſtigen Lokal; und wenn wir dieſe nicht durch deutſche Originalwerke bereichern, ſo iſt doch der Zeitpunkt nicht mehr entfernt, wo

man von den ausländiſchen mit Erfolg dichteriſche Nachbildungen wird geben können. Zu örtlichen Schilderungen des Hirtenlebens bieten die ſo eignen, alterthümlichen, einfachen und kecken Sitten der Alphirten, welche Geßner ganz in der Nähe hatte, den reizendſten Stoff dar, deſſen Bearbeitung ihm vielleicht gelungen wäre, da er im Umgange ein ausgezeichnetes mimiſches Talent gezeigt haben ſoll, *) wenn ihn nicht eine falſche Anſicht ſeiner Dichtart irre geleitet hätte.

*) Von dieſer komiſchen Mimik und der Gabe des genialiſchen Scherzes findet ſich in Geßners Idyllen und Landſchaften nicht die mindeſte Spur, gleichwohl läßt ſich nach den von ſeinem Biographen beigebrachten Anekdoten nicht bezweifeln, daß er beides wirklich beſeſſen. Ich habe nur eine ganz unſcheinbare, vielleicht von Niemanden bemerkte, aber, wie mich dünkt, entſcheidende Probe davon entdeckt. Dieß ſind einige mit den Anfangsbuchſtaben von Geßners Namen unterzeichnete Titelvignetten zu der Ausgabe der Ueberſetzung Shakſpeares von Eſchenburg, welche in Zürich in den Jahren 1775. u. f. erſchienen iſt. Man ſehe die Vignetten zu den beiden Theilen von Heinrich dem vierten und zu den luſtigen Weibern von Windſor. Es iſt nicht möglich, auf zwei Zoll großen, flüchtig ſkizzierten und ſchmutzig radierten Blättern, mehr drollige Charakteriſtik anzubringen. Jedes Figürchen lebt und verkündigt ſeine ganze Art zu ſein. Beſonders iſt die Muſterung, welche Falſtaff mit ſeinen lumpigen Soldaten anſtellt, unvergleichlich. Geßner hat hiedurch bewieſen, daß er ein Meiſter in Karikaturzeichnungen hätte werden können, wenn er gewollt hätte; und es wäre zu wünſchen, daß den großen und koſtbaren Kupferſtichen, die in England zur Verzierung der Werke Shakſpeares erſchienen ſind, nur ein Funke dieſes Geiſtes inwohnte. Anm. zum neuen Abdruck 1828. *]

[Das Obige mag genug ſein, um unſre Nation von dem Vorwurfe unbilliger Kälte und Gleichgültigkeit zu retten, den Hr. H. ihr nicht ohne Bitterkeit macht, weil Geßners Gedichte gleich anfangs bei uns kein großes Aufſehen

erregt, und auch jetzt mehr aus der Ferne verehrt als häufig geleſen werden. Die wiederholten Ausgaben in den neueſten Zeiten, dergleichen andre ſehr achtungswürdige Dichter, z. B. Uz, nicht erlebt haben, ſollten jedoch, was das letzte betrifft, eher das Gegentheil vermuthen laßen. Es iſt hier nicht der Ort, alle die Gründe zu prüfen, womit der Vf. die gegen einzelne Gedichte Geßners hie und da gemachten Kritiken zu widerlegen ſucht; und wäre dieß auch vollſtändig gelungen, ſo ließen ſich vielleicht andre eben ſo erhebliche vorbringen. Wir führen nur das Eine an, daß er den Evander, um ihn gegen ein ſtrenges Urtheil in den Litteraturbriefen in Schutz zu nehmen, zwar ein mittelmäßiges Schauſpiel, aber ein vortreffliches Gedicht nennt. Rec. geſteht, daß alles, was darüber vorgebracht wird, ihn noch nicht von der Vereinbarkeit dieſer beiden Prädikate überzeugt. Geſetzt auch, die dramatiſche Form wäre hier nur Einkleidung eines didaktiſchen Stoffs, ſo bleibt es doch gewiß, daß man zu Erreichung eines äſthetiſchen Zwecks ſich nur äſthetiſch befriedigender Mittel bedienen darf, und daß eine ſchlechte Einkleidung ſchlimmer iſt, als gar keine. Kann das ein vortreffliches Gedicht heißen, wobei man die Belehrung, die man in einem oder in zwei Auftritten empfangen ſoll, durch Langeweile in allen übrigen erkaufen muß? Jene müßte im Evander noch ganz anders beſchaffen ſein, um überhaupt eine Aufopferung lohnen zu können: der unſchuldigen Einfalt wird ihr Sieg über die verderbte Kultur in jenen Scenen in der That gar zu leicht gemacht. Wie kann Hr. H. dieß Schauſpiel auch nur entfernter Weiſe mit dem Nathan vergleichen, einem Kunſtwerke, worin ein tiefer Sinn aus der anziehendſten Verwickelung hervorgeht, und

Google

das, unbeſchadet ſeiner techniſchen Richtigkeit und Schönheit als Drama, philoſophiſch iſt?

Bei der gewählten und nachdrücklichen Schreibart des Buches überſieht man gern einige ſchweizeriſche Idiotiſmen. Eine zweckmäßige Verzierung, und ein angenehmes Geſchenk, nicht nur für die Verehrer Geßners, ſondern auch für die Freunde der Kunſt, iſt ſein, wie man verſichert, ſehr ähnliches Bild, nach Graf von Lips geſtochen.

Chr. Aug. Tiedgens Schriften. 1. Band. Epiſteln. 1. Thl. Göttingen 1796.

Die Muſe dieſes ſchätzbaren Dichters iſt eine Tochter edler und menſchenfreundlicher Geſinnungen. Es ſcheint ein Bedürfniß ſeines Herzens zu ſein, jenen leitenden Wahrheiten, die der wertheſte Ertrag ſeines ganzen bisherigen Lebens ſind und ihren Anhänger in keiner Lage verlaßen, gefällige Formen zu leihen, und was ein ernſtes Geſchäft der Vernunft war, auch zum Lieblingsgegenſtande der Phantaſie zu machen. Dieſes Bedürfniß, dieſe Theilnahme des ganzen Menſchen an jeder poetiſchen Ergießung giebt ſeinem Tone eine gewiſſe Herzlichkeit, welche die bloße Willkür einer noch ſo geübten Kunſt nicht hervorbringen kann. Hiedurch wird auch der Grad und die Art von Eigenthümlichkeit beſtimmt, die ihn auszeichnet, ohne daß er ſie ſucht. Solche Anſichten der menſchlichen Dinge, wie die ſeinigen, ſind ſchon öfter von Philoſophen und Dichtern vorgetragen worden: aber er hat ſie nicht auf fremdes Anſehen angenommen; ſie gehören ihm, denn ſie ſind in ſeinem Gemüthe urſprünglich zu Hauſe, und das individuelle Reſultat des Verhältniſſes zwiſchen ſeinem innern Daſein und der umgebenden Welt. Die herrſchende Stimmung in dieſen Gedichten iſt eine ſanfte Schwermuth, die aber nichts Entkräftendes oder Niederſchlagendes hat, ſondern vielmehr zur geſammelten Heiterkeit einladet. Keine menſchenfeindliche Laune, nur der im Gewühl der Welt unbefriedigte Hang zur wahren Geſelligkeit treibt den Dichter in einſame Stille

zurück; ſelbſt in den ſtärkſten ſatiriſchen Schilderungen ſchimmert das allgemeine Wohlwollen noch durch, das ſeinem Eifer gegen Thorheit und Laſter zum Grunde liegt. Ueberall lehrt er die Unabhängigkeit des menſchlichen Willens von äußern Begegniſſen, dringt auf uneigennützige Tugend, die ſich ſelbſt genug iſt, und preiſt mit hinreißender Wärme den Werth der Leiden für ſittliche Stärkung und Erhöhung. Doch treibt er den Stoiciſmus keinesweges bis zur Verachtung der Freude: er fordert vielmehr zu weiſem Genuße auf, und ſtrebt deswegen, das Gleichgewicht der Seele zu bewahren, ohne welches jener nicht ſtattfinden kann. Mit umfaßender und regſamer Empfänglichkeit wirft er ſich an den Buſen der Natur und der Freundſchaft. Dieſer verdanken wir die vortrefflichen Epiſteln an Roſalia und an Gleim:

Im Erdenthal iſt Alles, Alles, nichtig,
Die Zeit und das, was ihrer Saat entreift!
Die Liebe ſelbſt, dieß Roſenkind, iſt flüchtig,
So wie die Luft, die hin durch ihre Myrte ſtreift;
Was Freundſchaft thut und ſpricht, bleibt ewig unvergeßen:
Sie altert nicht, was auch hinweg vom Leben träuft.
Schön, wie Unſterblichkeit, geht ſie durch die Cypreſſen,
Sie läutert jedes Herz, das ihre Glut ergreift.

Wie ſchön heißt es von jener:

Natur führt ihren Geiſt zur Tugend
Und Tugend führt ihn zur Natur.

Er weiß auch liebliche Gemälde von ihr zu entwerfen, die aber immer mit Gefühl und Geiſt durchwebt ſind, und nicht in eine kalte Malerei durch Worte ausarten. Er ſtellt ſie dar, wie er will, daß man ſie genießen ſoll:

Von leeren Sinnen
Kann die Natur
Für Hain und Flur
Kein Herz gewinnen!

Das Gedicht auf den Frühling, worin dieſe Zeilen vorkommen, iſt. wie man ſieht, in dem artigen Silbenmaße geſungen, das Bürger in ſeinem Dörfchen nach Bernard zuerſt im Deutſchen verſuchte, und hat großentheils den bei dergleichen Spielen unentbehrlichen Schein der kunſtloſeſten Leichtigkeit. In folgender Schilderung z. B.

entſpricht die Anmuth der Ausführung ganz der ſchönen Wahl, der es um Harmonie des Bildes und nicht um bunte Farbenmiſchung zu thun iſt:

Wie zärtlich iſt
Das Liebeflüſtern
Des jungen Hains,
In den ſo lüſtern
Des Sonnenſcheins
Verſtohlne Helle
Zur muntern Quelle
Herunter ſchlüpft,
Die unter lichten
Vergißmeinnichten
Muthwillig hüpft.

An andern Stellen hingegen ſcheint der Reim allerlei Tücken gegen den Dichter ausgeübt zu haben, der zu ſehr mit ſeinen Schwierigkeiten ſcherzte.

Wie ſich ein Düftchen
Um's andre flicht!
Wie jedes Lüftchen —
Ich liebe — ſpricht!

Die Düftchen, die ſich um einander flechten, können kaum durch die Zartheit der folgenden Zeilen, die wir durch ſie erkaufen, entſchuldigt werden, weil dieſe ſelbſt ins Tändelnde fällt. Noch ſtärker lehnt ſich das Gefühl gegen den ſichtbaren Zwang äußrer Feßeln auf, wenn dadurch der Ausdruck eines wahren und großen Gedankens verfälſcht wird; z. B.

Ein Herz, von wilder Luſt bezügelt
Iſt in der Paradiesesflur
Verbannt aus ihrer Gottesſpur,
Die ſich dem Einfaltsſinn entriegelt.
In einer reinen Seele ſpiegelt
Sich alle Gottheit der Natur.

Außer der Zweideutigkeit im erſten Verſe, da der Zuſammenhang erſt entſcheidet, ob das Herz die wilde Luſt bezügelt oder von ihr bezügelt wird, iſt 'bezügelt' für 'beherrſcht' hier kein paſſender Ausdruck, weil er vielmehr auf eine ordnende und wohlthätige Regierung führt, als auf ungeſtüme unterjochende Gewalt. 'Verbannt' wird man nur von einem Orte, wo man ſich aufhalten kann: dieß Ver-

hältniß muß auch bei einem bildlichen Gebrauche des Wortes zutreffen. Eine 'Spur', aus der man 'verbannt' wird, und die ſich noch obendrein wie eine Thür 'entriegeln' ſoll, verurſacht eine große poetiſche Diſſonanz. Die Veränderung eines einzigen Buchſtabens, 'entſiegelt' ſtatt 'entriegelt,' würde ſie ſchon lindern, und bei einer etwas andern Wendung vielleicht ganz heben. Die beiden letzten Zeilen ſind tadellos und von großer Schönheit. Man könnte vermuthen, ſie ſeien mit beſonnener Kunſt ans Ende geſtellt, um jene Eindrücke wieder auszulöſchen.

Der ungebührliche Einfluß des Reimes würde ſich ſeltner ſo verrathen, wenn der Dichter nicht theils für ungewöhnliche Reime eine gewiſſe Vorliebe hätte, theils ſich an ihrer häufigen Wiederkehr, die in unſrer Sprache nicht leicht ohne Aufopferung herbeizuführen iſt, zu ſehr ergötzte. Auch durch längere Verſe hätte dem Uebel vorgebeugt werden können: die ſtreitigen Anſprüche des Gedankens und Ausdrucks und des Reimes laßen ſich ſchon eher ausgleichen, wenn die Zwiſchenräume nicht ſo gar kurz ſind. Mehrere Epiſteln ſind ganz in dreifüßigen Jamben, andre in trochäiſchen Dimetern geſchrieben. Beide Silbenmaße ſchicken ſich mehr für die leichte lyriſche Gattung, als für Gedichte von beträchtlichem Umfange, und die nicht in Strophen abgetheilt ſind. Das letzte hat einen ſanften Ausdruck, der mit dem Ton der Epiſtel an einen Freund recht gut übereinſtimmen möchte, wenn er nicht bei einem unabgebrochnen Fortgange ſo leicht ins Schleppende verfiele. Jenes hingegen iſt viel zu flüchtig und hüpfend für einen ſo ernſten Gegenſtand, wie der iſt, welcher den Dichter in der erſten Epiſtel an Gleim beſchäftigt. Mit größerem Rechte iſt zu einigen der vierfüßige Jambe gewählt, den auch Göcking und Gotter meiſtens bei ihren Epiſteln vorgezogen haben. Der fünffüßige hat eigentlich am meiſten Würde und rhythmiſche Fülle: wir finden ihn hier nur in ein paar kürzeren Stücken, nicht den ausgezeichnetſten der Sammlung. Der Stil kann dabei auch gedrängter ſein, als wenn die Gedanken durch ſo viel ſchnell auf einander folgende metriſche Pauſen zertheilt und gleichſam zerſchnitten werden. Dieß führt uns auf die Bemerkung, daß der Zwang des Silbenmaßes nicht auf den Ausdruck im Einzelnen, ſondern auch auf den Gang und das Ganze dieſer Gedichte zuweilen ungünſtig gewirkt hat. Da dieſe ganze Art des Vortrags

philoſophiſcher Betrachtungen ſchon an ſich rhapſodiſch iſt, indem ſie von einer beſondern Lage und Stimmung ausgeht, ſo muß man ſich ſehr davor hüten, ſich durch zufällige Kombinationen der Töne nicht zu Ausbeugungen verleiten zu laßen, worüber der Leſer das Hauptziel ganz aus den Augen verliert. Es möchte ſchwer ſein, von manchen dieſer Epiſteln einen recht zuſammenhängenden Entwurf zu geben. Auch ſind ſie gar nicht frei von Wiederholungen: eine natürliche Folge davon, daß ſie zu lang ausgeſponnen werden. Es iſt, als ob der Verf. die Ueberzeugung von manchen Wahrheiten ſich immer noch feſter und gegenwärtiger zu machen ſuchte, und ſie deswegen von allen möglichen Seiten faßte. Darüber vergißt er dann zu rechter Zeit aufzuhören.

Wir kehren zu den überwiegenden Schönheiten zurück. Nicht ſelten gelingt es dem Dichter, in ein einziges Wort ein bedeutendes Bild zu legen, wodurch der Gedanke neben der nachdrücklichſten Kürze die klarſte Anſchaulichkeit bekommt. So ſagt er:

> Die Tugend ſieht nach ihrem Schatten,
> Dem Ruhm, ſich wenig um.

Kräftige Sprüche, wie folgende, prägen ſich leicht dem Gedächtniſſe ein, und verdienen ihm eingeprägt zu werden:

> Treu der Vernunft, verdammme keinen Glauben!
> Wer an die Tugend glaubt, der glaubt an Gott.

Eines von jenen erhellenden und einzig treffenden Gleichniſſen, die eben ſo ſehr zur Ueberredung beitragen, als ſie durch ihre Schönheit entzücken, finden wir in dem Briefe an Roſalia, wo der Dichter zu zeigen ſucht, der Wechſel und Gegenſatz der Empfindungen ſei nothwendig, um uns den Werth des Genußes kennen zu lehren:

> Empfienge wohl des Hirten Flöte
> Die im bethauten Buſch erwacht,
> Den Brautaufzug der Morgenröthe,
> Wär' ihre Mutter nicht — die Nacht?

Schade, daß das Wort ‘Brautaufzug’ den Wohlklang ein wenig ſtört. Eben ſo gefällig iſt die Vergleichung der Unſchuld mit einer Quelle, in der ſich Blumen ſpiegeln. Aber im edelſten Stil gedichtet und wahrhaft erhaben iſt folgendes Bild in der Epiſtel an Gleim vom J. 1792., worin der Dichter ſich gegen die Beſchuldi-

gung rechtfertigt, als ob die Theilnahme an den Zeitbegebenheiten ihn der Freundſchaft entzöge. Nachdem er die damaligen blutigen Auftritte in Frankreich betrauert hat, fügt er hinzu:

Nur wünſchen darf ich doch,
Nur hoffen, daß wohl noch
Von jenem Opferherde,
Vor dem die Menſchheit bebt,
Ein Phönix ſteigen werde,
Der auf zur Sonne ſchwebt,
Und in dem Strahlenflügel,
Je mächtiger er ſteigt,
Je goldner einen Spiegel
Aus ſeiner Ferne zeigt.

Gern würde ſich Rec. bei dergleichen Stellen dem Vergnügen überlaßen, ihre Schönheiten näher zu entwickeln, wenn es der Raum zuließe. Die bisherigen Proben ſind hinreichend, um eine Vorſtellung von der Manier des Dichters zu geben, ſonſt ließe ſich noch Manches auszeichnen; unter andern die minder glänzende, aber einfache und rührende Stelle über Franklin.

Die meiſten in dieſem Bande enthaltenen Stücke erſcheinen, wie Hr. T. in der Vorrede erinnert, jetzt zum erſtenmale; andre, ſchon ehedem einzeln gedruckte, völlig umgearbeitet. Der folgende Band wird noch Epiſteln und Gedichte im epiſtolariſchen Tone enthalten. Ein dritter und vierter Band iſt vermiſchten Gedichten, lyriſchen Stücken und proſaiſchen Aufſätzen beſtimmt. Bei dem unabläßigen und angeſtrengten Beſtreben nach Correction, welches man den Gedichten für ſich anſehen würde, wenn auch Hr. T. nicht ſelbſt mit den beſcheidenſten Aeußerungen erklärte, daß er es ſich zum Geſetz gemacht habe, kann es ihm nicht unangenehm ſein, wenn man ihn für die Zukunft auf kleine Flecken des Ausdrucks aufmerkſam macht. Die Mißhelligkeit der Metaphern, in die er beſonders in Gefahr iſt zu verfallen, haben wir ſchon oben erwähnt; z. B. S. 229. heißt es von Truppen, die für Geld vermiethet werden, 'ſie verkaufen ſich dem Pfeil des Todes'. S. 234. wird die Zwietracht ein Ungeheuer genant, 'das dem Schleier der tiefſten Höll' entkroch'. Es iſt ein gezwungener und ſogar undeutlicher Ausdruck, wenn S. 233. der Tiger der 'ihm verwandten Flecken' (ſtatt andrer Tiger) ſchont. Die Pronomina werden zuweilen auf eine ſolche Art gebraucht, daß

Verworrenheit daraus entſteht; z. B. S. 227. in der dritten Zeile von unten ſteht 'es' fehlerhaft für 'ihn'. Ein offenbarer Sprachfehler iſt 'der ſich zurecht gefundene Blick'; ſo auch 'hingeruht' als Participium einer überhaupt unrichtigen Zuſammenſetzung: 'Hin' deutet eine Bewegung an, die mit 'ruhen' im Widerſpruche iſt. 'Das Herz, dem ganz allein (für: in völliger Einſamkeit) am wohlſten iſt', S. 63., möchte auch wohl eine unerlaubte Ellipſe ſein. Zuweilen iſt ein unedler Ausdruck durchgeſchlüpft: S. 209. 'das Blut des Herzens heizen'; 'Feßeln, die ins Mark ſägen', 'Geſchlängel' für 'Irrgänge' kommt mehrmals vor, und wird durch ſchleppende Zuſammenſetzungen, 'Labyrinth-Geſchlängel, Sorgen-Irrgeſchlängel', noch unangenehmer. 'Gluh' für 'glühend' iſt ein niederſächſiſcher Provincialiſmus. Auch in der Bildung neuer Wörter iſt der Verf. nicht immer glücklich: er ſetzt z. B. 'der Glauber', für 'der Gläubige', oder 'der, welcher glaubt'; 'huldig' für 'hold' oder 'günſtig'; 'Höhung' für 'Erhöhung'; 'Gerechtſamt', für 'durch einen falſchen Schein gerechtfertigt', möchte eher gelten; aber 'eigenmündig' kann ſchwerlich bedeuten 'mit eignem Munde', da das einfache 'mündig' nicht mit 'mündlich' übereinſtimmt, ſondern 'majorenn' heißt. Dergleichen Irrthümer, worein ein geübter und ſorgfältiger Schriftſteller bei neologiſchen Verſuchen doch zuweilen verfällt, können vielen unſrer jungen Dichterlinge, die ſich ganz über das Studium der Sprache wegſetzen, zur Lehre dienen.

Scenen aus Roms goldnem Zeitalter, vom Verfaßer des Otto von Schwarzenburg. Köthen 1796.

Dieſe Sammlung enthält Virginia oder der Sturz der Tyrannen; Paetus und Arria; Maſſiniſſa und Sophoniſba; eine Auswahl, die dem Titel wenigſtens nicht entſpricht. Kann man irgend ein Zeitalter Roms ſchicklicher Weiſe das goldne nennen, ſo hatte es entweder vor den Decemvirn noch nicht angefangen, oder war durch ihre Uſurpation ſehr unterbrochen worden, und erſtreckte ſich gewiß nicht bis zum Kaiſer Claudius. Die dritte Scene gehört den Römern nur in ſo fern an, als ſie die Veranlaßung dazu gaben. Gegen eine dialogiſierte Einkleidung einzelner Züge der römiſchen Größe,

wie die vorliegende, möchten ſich indeſſen wichtigere Einwendungen machen laßen, wonach aber freilich derjenige wenig fragt, der einmal zum Schreiben gerüſtet iſt. Die That wird nicht ſelten durch die Vorbereitung erſtickt, wie es hier bei Virginiens Geſchichte geſchehen iſt; ein einfaches, großes Wort in einer Flut von Worten verſchwemmt, wie in Paetus und Arria. Die ungeſchmückteſte Erzählung rückt uns That und Wort weit näher, als eine dramatiſche Darſtellung, die ihre Helden durch heutige Empfindſamkeit und Vernünftelei verfälſcht. Was iſt hier aus dem Paetus geworden! Er krümmt und wendet ſich ſo lange vor dem Tode, daß Arria allein aus Ungeduld den Dolch hätte ergreifen können. Und doch wird er geſchildert 'Unduldend alles Zwanges, ein Sohn edler Freiheit, ein geborner Feind aller Tyrannen'. Zwar iſt er zugleich der Sekte und dem Charakter nach zu einem Epikuräer gemacht worden, allein der Verf. vergaß hiebei vermuthlich, wie ruhig der Stifter jener Sekte ſelbſt dem Tode entgegen ſah, und daß Caſſius zu derſelben gehörte. Dieſe Wendung reicht alſo keinesweges hin, um uns die Feigheit des Poetus erträglicher erſcheinen zu laßen. Er ſpricht und handelt wie ein Elender, welcher die prächtige Schilderung nicht verdient, die ihm vorangeſchickt wird. Die Schreibart verfällt überhaupt oft in das Geſuchte. Die Auseinanderſetzung von Virginiens Betragen iſt viel zu künſtlich gerathen. Dieſes in der Geſchichte bloß leidende Opfer hätte der Verf. zu einer gewiſſen Thätigkeit erheben können, ohne ſo ſpitzfindig dabei zu Werke zu gehn, wie S. 96.: 'Statt über dem ernſten Gedanken: frei und ehrenvoll zu leben! zu verweilen, und auf die Mittel der kühnſten Selbſtvertheidigung im Zorn gegen die Tyrannen zu ſinnen — lehnte ſich die ſchwächere Weiblichkeit an die ſichre und ruhigere Auskunft, und wollte lieber gewiß und edel fallen, als einem Wagſtück, deſſen Ausgang ungewiß war, und welches kaum ſo rühmlich ſchien, Tugend und Ehre anzuvertraun'. Im Ganzen genommen iſt der Verf. in einer durchaus verwerflichen Gattung immer noch ſchätzbarer geblieben, als eine Menge ſeiner Nebenbuhler.

Der Melancholiſche, eine Geſchichte in 3 Bänden. Frei nach dem Engl. von J. F. Jünger. Berl. u. Lpz. 1795 u. 96.

Es giebt gewiſſe charakteriſtiſch engliſche Produkte, welche auch der ſonſt glücklichen Hand eines Verpflanzers widerſtehen, und dahin ſcheint uns der Melancholiſche ſowohl dem Herzen als dem Kopfe nach zu gehören. So wie dem Franzoſen die naive und romantiſche Einfalt der Idyllenwelt, ſo ſchmeichelt dem Engländer oft jene übertriebene Zartheit des Gefühls, welche ihren Beſitzer nach und nach aufreibt, und ihn endlich wie unſern Helden reif macht, bei irgend einer unerwarteten Berührung wie die Frucht vom Baume niederzufallen. In unſrer empfindſamen Periode hätten deutſche Leſer eher Berührungspunkte mit ihm gefunden, ob er gleich dadurch auch weſentlich von dem Charakter derſelben abweicht, daß bei ſeiner Empfindſamkeit wirklich keine Affektation ſtattfindet, und daß ſie ſich nicht an lächerlichen Gegenſtänden übt. Allein in einem völlig natürlichen Zuſtande können wir uns ſchwerlich anders in die Stimmung dieſes Melancholiſchen verſetzen, als daß wir ſie wie eine pſychologiſche Ausſtellung betrachten. Immer iſt ſie kein erfreuliches Gemälde. Die Grundlage eines ſo reizbaren Gemüths kann keine andre als entſchiedne Schwäche ſein. Die Theilnahme wird daher durch eine Mißbilligung geſchwächt, die obendrein den Leſer mit dem Verfaßer, der ſie bei weitem nicht in dem Grade zu erkennen giebt, in Widerſpruch bringt. Was uns an Sympathie abgeht, dafür finden wir ſchwerlich in den ſeichten und weitſchweifigen Betrachtungen Erſatz, die einen großen Theil der drei Bände füllen. In ſo fern ſie ſich aus der Denkart des Melancholiſchen, aus ſeiner Mäßigung, ſeinem Wunſch Alles auszugleichen, ergeben, ſtünden ſie freilich an ihrer Stelle, wenn ſie nicht durch ihre Länge zu viel Anſprüche auf eine von ſeinem Charakter unabhängige Gültigkeit machten. Durch das ganze Buch geht eine Abhandlung über die Verfaßung der mähriſchen Brüderſchaft, deren Vortheile und Mängel ziemlich unparteiiſch dargeſtellt werden. Nur wird bei dieſer Gelegenheit religiöſe Schwärmerei für unſchädlich erklärt, und die Anſicht erhebt ſich nie über den etwas trüben Geſichtskreiß der ganz gewöhnlichen gedankenleeren Frömmigkeit. In einer ſanften Seele, wie die unſers Helden, kann dieſe mit Toleranz und geſunder Ver-

nunſt allenfalls beſtehn: allein er hat Unrecht, ihren Einfluß im Allgemeinen, da auch die unedelſten Gemüther für denſelben empfänglich ſind, nach ſich zu beurtheilen. Nicht, wie der Verf. ſagt, zu tief, ſondern zu oberflächlich dachte er, um richtig zu denken: der Verſtand iſt bei ihm bloß das unkräftige Werkzeug eines Gefühls, das zu ergründen ſtrebt, und wir hätten ihm alſo gern ſeine philoſophiſchen Selbſtgeſpräche geſchenkt. Was dann übrig geblieben wäre, hätte für ſich anziehender werden können, als in jener Verbindung. Es fehlt nicht an lebendigen Scenen, und an ſolchen Situationen, welche die Seelenſtimmung der Hauptperſon von allen Seiten zeigen. Früh entgeht ihm ein Vermögen, worauf er ſich Rechnung gemacht hatte; und dieſer Verluſt bringt ihn ſo ſehr um alles Selbſtvertrauen, daß er es nicht mehr wagt, die Augen zu ſeiner Geliebten aufzuſchlagen. Er vermag ſich ſelbſt nicht von der äußern Schale zu unterſcheiden, noch entſchloßen durch die falſche Schamhaftigkeit ſeiner Natur zu greifen. Kaum hat er ſich zum Glücke zwingen laßen, ſo kommt ſeine Geliebte in den Wellen um. Der Eindruck dieſer Begebenheit bleibt viele Jahre hindurch ungeſchwächt, bis ihn eine Freundin, von dem ganz weiblichen Verlangen, einen Kranken zu pflegen und zu heilen, hingerißen, nach manchen Begebenheiten, wobei ſeine muthloſe Unthätigkeit ſichtbar wird, wieder in wohlthätige Feßeln lockt. Doch ſolche Kranke ſind unheilbar und bringen ihren Arzt durch trügliche Geneſungszeichen zur Verzweiflung. Auch ohne die letzte Kataſtrophe würde der eigne Ausſpruch des Melancholiſchen: ‘ich bleibe ein Pinſel’, wahrſcheinlich in Erfüllung gegangen ſein. Was konnte er anders thun, da ſeine erſte, für todt gehaltne, Geliebte plötzlich wieder erſchien, als beiden die Hand reichen, und zwiſchen ihnen ſeine Seele mit einem Seufzer gen Himmel ſenden?

Chlorinde von Groſſe. Aus den Papieren Don Juans von B. Berlin 1796.

Das Motto auf dem Titelblatte:

> With every pleasing, every prudent part,
> Say, what can Cloë want? — She wants a heart.

iſt ſonderbar unglücklich gewählt. Nicht der Mangel eines Herzens entſtellt Donna Chlorinde (Clorinda, wenn es ein ſpaniſcher Name ſein ſoll), ſondern das in Konvulſionen ausbrechende Uebermaß einer lange und heimlich genährten Empfindung. Wollte der Verf. aber auch dieſen Zeilen einen ganz andern Sinn unterlegen, als ſie beim Pope (Moral Essays Ep. II. V. 159.) haben, und want für 'bedürfen' nehmen, ſo würden ſie ſelbſt nach dieſer gewaltſamen Umdeutung noch nicht auf die Heldin paſſen. Ihre Leidenſchaft würde nicht weniger verderblich für ſie ſein, auch wenn ſie eine unnatürliche Gegenliebe fände. Der Gegenſtand derſelben läßt ſich aus den erſten Bogen errathen, wäre es auch nur aus dem Umſtande, daß Don Joachim im dreizehnten Jahre verheiratet wird, welches ſelbſt für den ſüdlichen Schauplatz (denn auch hier befinden wir uns in Spanien, wo der Verf. nächſt Italien und Portugal immer am liebſten ſein Weſen treibt), zu früh ſcheint. Die völlige Entwicklung des Geheimniſſes wird aber mit vieler Kunſt bis zu der letzten Seite des Buchs und dem letzten Lebenshauche der Heldin aufgeſpart, die das entſcheidende Wort, nicht ohne der Sprache einige Gewalt anzuthun, mit jenem zugleich von ſich ſtößt. Dadurch gewinnt dieſer Roman vor den übrigen des Verf. allerdings den Vorzug der Einheit des Ganzen. Die Bogenzahl wird mehr durch ausgeſponnene Gefühle und detaillierte Schilderungen, als durch Abenteuer angefüllt. Beide tragen bei unſerm Verf. einerlei Charakter an ſich, der aus einem ziemlich glänzenden und loſen Gemiſch von gemeiner und überſpannter Phantaſie und der Gabe beſteht, unermüdet das Gemeine zu benutzen, um dem Ueberſpannten einen Anſtrich von Wahrſcheinlichkeit zu geben. So verworren ſeine Darſtellungen ſind, und ſo unſinnig uns oft ſeine Begebenheiten dünken, ſo bleiben ſie doch ſelten ganz ohne Wirkung. Wir entdecken einen Zug, der wirklich einem Menſchen angehören kann, ja vielleicht mehrere neben einander geſtellt, die durch eine gewiſſe ſeltſame und kühne Manier die Aehnlichkeit eines Porträtes zu gewinnen ſcheinen; von der andern Seite wird die Neugier unterhalten und die Trägheit erſchüttert. Der Verf. kennt ſein Publikum, das durch das Bunte ergötzt, und durch das Tolle zum Glauben gebracht wird. Um ſich aber ferner gut mit ihm zu ſtehn, möge er ſich nur vor der Einen Gattung, die es doch auch unter dem Wortſchwall

leicht zu erkennen pflegt, vor dem Langweiligen, hüten. Er iſt hier ſchon ſehr weitläuftig geworden, zuweilen auf eine ziemlich quälende Weiſe. Chlorindens innre und äußre Verzuckungen nehmen bei der Gelegenheit, wo ihr Vater, durch eine Bosheit, deren Plan man nicht recht einſieht, verwundet wird, einen ganzen Bogen ein. Die Triebfedern der Nebenperſonen, die faſt keinen Einfluß auf den Hauptgang der Geſchichte haben, wie es z. B. mit Donna Clara der Fall iſt, werden mit unaufhörlichen Wiederholungen aus einander geſetzt. Dagegen werden andre Dinge, als der Zuſammenhang von Claras Erſcheinung im Gartenhauſe, ihre unerwartete Reiſe, und das letzte Einverſtändniß Chlorindens mit dem Pagen, gar nicht erklärt. Auch in den Situationen fallen Wiederholungen vor. Don Juan rettet einmal Chlorinden, ein andermal ihrem Vater das Leben; und drei oder viermal ſpielen ihre Lieblingsthiere bedeutende Rollen. Beſchreibungen, wie folgende: 'Die Bäume beugten ſich mit einer Art von Wolluſt und Eitelkeit über die himmelklaren Fluten'; 'Er zog mit aller erdenklichen Grazie den Degen'; 'Alles bebte an ihr, und ſelbſt die ſchönen Locken ſträubten und verwirrten ſich entſetzlich'; 'Die zarten Glieder ſchlugen in nie geſehenen Krämpfen zuſammen', ſind ein Beweis, daß der Verf. ſich auch in ſeiner Schreibart getreu bleibt. Ganz beſonders iſt uns noch das Unwahre der erſten Unterredung zwiſchen Don Juan und Chlorinden aufgefallen. Wie kann ein Schriftſteller, der ſo oft des Welt- und Hof-Tons erwähnt, den Don Juan mit ſo unbeſcheidnen Fragen auftreten, und ihn ſich durch die Hoffnung entſchuldigen laßen, etwas durch ihre Beantwortung zu erfahren? In einem andern Sinne ſind die Ausrufungen 'Entſetzlich! Unnatürlich!' auf der letzten Seite verfehlt. Wenn Chlorinde in dieſem Augenblicke nicht Mitleid ſtatt Abſcheu und Mißbilligung einflößte, ſo müßte das von ihr gegebne Bild ſelbſt völlig verfehlt ſein, und das iſt es nicht. Es ſind Uebertreibungen genug darin: ſo bricht z. B. ihre unterdrückte Leidenſchaft mehrmals in die Bewegung aus, ein Thier zu ſchlagen. Dennoch wird der Hauptgedanke, verzehrende Glut in einem unverdorbnen Gemüthe, mit einer Sanftmuth gepaart, woran Liebe und bittre Verzweiflung gleiche Theile haben, immer ſichtbar feſtgehalten. Daß Don Joachim nicht thätig eingemiſcht wird, iſt für den Eindruck des Ganzen vortheilhaft.

Arkadien, oder Gemälde nach der Natur, geſammelt auf einer Reiſe von Berlin nach Rom. Bayreuth 1796.

Die Abſicht des Verf. iſt, ſeine Leſer auf einer arkadiſchen Brücke durch die Gefilde von Deutſchland, der Schweiz und Italien zu führen. Wir brauchen ihm bei dieſer neuen Gattung einer empfindſamen Reiſe nicht Schritt vor Schritt zu folgen: er nimmt abgeriſſene Scenen aus der Wirklichkeit, und ſucht ſie, bis jetzt, nur durch Geſtalten aus einer erdichteten Schäferwelt zu beleben. Deutſchland wird ſich darüber zu beſchweren haben, daß er es nur mit ſolchen, ſtatt mit 'merkwürdigen Menſchengruppen', wie er ſie verſpricht, zu bevölkern weiß; ja daß er ſogar nur künſtlich angelegte Plätze herauszuheben der Mühe werth fand: denn er führt uns immer nur in dieſem oder jenem Park herum. Für dieſes erſte Heft klagt er ſich auch ſelbſt der Einförmigkeit an, welcher er jedoch in der Folge eben ſo wenig entgehen wird, wenn er dieſelbe Manier beibehält. Seine Idyllen ſind mit der fleißigſten Wortmalerei überladen; nie legt er den Pinſel aus der Hand, ſchattiert jedes Blättchen, und färbt jeden Lichtſtrahl. Die bunteſte, ja die gelungenſte Nachahmung des Lebloſen reicht für ſich nicht hin, wahre Mannichfaltigkeit hervorzubringen, und es bedarf einer weiſen Sparſamkeit in dieſem Stücke, um die Beſchränktheit des Tons, worein der Verf. verfallen iſt, vor dem Ermüdenden zu bewahren. Die 'Wahl des Gegenſtandes, ſchöne landſchaftliche Natur', iſt daher gegen ſeine Meinung weniger lobenswürdig, als die Ausführung. Man kann ihm nicht abſprechen, das zuweilen recht artig gethan zu haben, was er weniger hätte thun ſollen, weil es höchſtens auf der erſten Seite ergötzt, und bei der zweiten und dritten die Aufmerkſamkeit unausbleiblich einſchläfert, wie den blinden Seher S. 77. Er entſchlummert zwiſchen ſeinen beiden Kindern, die ihm die Gegend vor ſeinen, ſchon ſeit Jahren verſchloßenen Augen ſo anſchaulich machen wollen, wie man ſie durch ein Mikroſkop ſieht. Sie zeigen ihm ſogar 'die kleine Ameiſe, die unter dem Gewebe breiter Blätterchen herwandelt, und die Spinne, die in der Luft klettert'. Die Raupe erſcheint wie ein Ungeheuer, das die Gipfel eines Tannenwäldchens eindrückt. Sonſt iſt jene Dichtung ganz zweckmäßig erſonnen, wie mehrere andre, worunter 'die kleine Flurkönigin' am

beſten gelungen iſt, ob ſie gleich ein wenig ins Spielende fällt. Dagegen würden die eigentlich thieriſche Geduld des ſtummen Weibes und ihr unmenſchlicher Gatte in der proſaiſchen Romanze von der Felshütte im Walde einen widrigen Eindruck machen, auch wenn ſie uns nicht in Arkadien begegneten, und in einer angemeſſeneren Form behandelt wären. Da ſich der Verf. eines leichten Silbenmaßes ſo gut zu bedienen weiß, wie in 'der Saugenden' und dem 'lehrenden Faun' geſchehen iſt, ſo hätte er ſo oft wie möglich damit abwechſeln, und wenigſtens alles, was Lied war, dadurch abſondern und heben ſollen. Jetzt iſt der ganze Gedanke zu dieſen Darſtellungen ſo ſchwankend ausgeführt, als er in ſeinem Urſprunge unreif geweſen zu ſein ſcheint. Es iſt zu wünſchen, daß ſich der Verf. für die Fortſetzung ſeiner Reiſe einen feſtern Plan entwerfen möge, ſonſt wird es ziemlich gleichgültig ſein, welches Land er durchwandert.

Honorine von Ueſerche oder die Gefahr der Syſteme. Eine Novelle von dem Abbé de la Tour. Aus dem franzöſiſchen Manuſcript überſetzt von L. F. Huber. Lpz. 1796.

Für die Unterhaltung gehört dieſer Roman in die bedeutende Klaſſe. Aus dem philoſophiſchen Geſichtspunkte genommen, auf welchen der Titel hinweiſt, iſt das Beiſpiel eben ſo unvollſtändig gegeben, als der Hauptgedanke unreif behandelt. Die Gefahr der Syſteme hat ganz und gar keinen Einfluß auf das Schickſal dieſer Menſchen. Der oberflächliche und eigenſinnige Mann, der ſich hier aus Eitelkeit ein Geſchäft daraus macht, das ſeinige zu verkündigen, würde mit jedem andern Syſteme auf eben die Weiſe gehandelt haben; und wo er jugendliche Ueberzeugung anzufechten ſich nicht ſcheut, da gelingt es ihm doch nicht, etwas zu verderben. Der Verf. ſcheint indeſſen das Gegentheil darthun zu wollen. Nehmen wir ſein Werk als einzelne Charakterzeichnung, ſo wäre ihm das, was er nicht geleiſtet, eher als Verdienſt anzurechnen. Die Freidenkerei des H. de la Touche iſt ganz in ſeinem Weſen, aber ſie iſt an ſich zu unbedeutend, um von beſtimmtem Einfluße weder auf ſeine eigne Moralität, noch auf die Moralität Andrer zu ſein, ſo

daß die gemeine Verwechſelung religiöſer und ſittlicher Geſetzloſigkeit, die der Erzähler ſich überall zu Schulden kommen läßt, um ſo mehr auffällt. Honorine vermißt in einem Augenblicke von Schwermuth und Verzweiflung den Gott ihrer frühen Jahre: allein würde ihr voriger Glaube ſie getröſtet und eine Leidenſchaft, wie die ihrige, beſänftigt haben? In der Hälfte des Titels läge alſo das Verfehlte der Darſtellung, die übrigens alle Leichtigkeit und Lebhaftigkeit ihrer Gattung hat und den Leſer anhaltend beſchäftigt. Wir ſehen hier Menſchen mit Geiſt und Treue gezeichnet, wie ſie aus den Verhältniſſen und der Lebensweiſe des ehemaligen Paris hervorgiengen. Sie haben einen Anſtrich von Unnatur, der ſie leider nur um ſo wahrer macht. Honorine, in deren Charakter eine Stärke liegt, die ihn ſehr hervorhebt, ob ſie gleich eben ſo ſehr zurückſtößt als anzieht, ſcheint dem Fluche ihrer Geburt nicht entgangen zu ſein, und von unwürdigen Aeltern allerlei geerbt zu haben. Ihr Bild iſt ganz aus Einer Farbe; aber fröhlich kann uns dieſe Farbe nicht machen. Die Verſchlagenheit des Kindes iſt ſchmerzlich: es intereſſiert uns als ein Geſchöpf, deſſen Anlagen ſchon im erſten Keime verfälſcht werden; denn die reinſte Liebe kann einem ſo gefährlichen, ſo kühlen Scharfſinne ſchwerlich die Wage halten, um ihre Unſchuld zu retten. Die Art, wie ſie die Verderbtheit der Kammerfrau zu ihren Zwecken benutzt, macht einen widrigen Eindruck, und ihre traurige Reife iſt unſtreitig um einige Jahre zu früh, ſelbſt für dieſe Anlagen, angeſetzt. Wir geben weiter keinen Auszug aus der Geſchichte, um dem Leſer nichts von dem Vergnügen zu rauben, das er hier finden kann. Die Revolution wird am Ende ziemlich mit Gewalt herbeigerufen, um dem Knoten eine Art von Auflöſung zu verſchaffen. Sie wird wohl noch oft in Romanen den Dienſt eines Blitzes leiſten müßen, der aus blauem Himmel niederfällt. An verſchiednen Zügen iſt der Verf. als Emigrierter kenntlich, und der Stil iſt nicht frei von Gallieiſmen, ſo daß man dieß Werkchen für eine Ueberſetzung halten muß, wenn gleich das Original noch nicht erſchienen iſt.

Friedrich Ernſt Albrecht(s) Triumph der reinen Philoſophie oder die wahre Politik der Weiber. In Briefen zweier Freundin(nen) nach dem Franzöſiſchen. Lpz. 1796.

Dieſer Triumph, den Hr. A., dem erſten Theile des Titels nach ſich zueignet, iſt vermuthlich nicht ſowohl eine freie Bearbeitung 'nach' dem Franzöſiſchen, als vielmehr ganz 'aus' dem Franzöſiſchen übertragen. Der Stil hat alle Ungelenkigkeit einer wörtlichen Ueberſetzung, und läßt ſelbſt auf eine ungewöhnliche Steifheit im Original ſchließen. 'Die wahre Politik der Weiber' ſollte dergleichen nun wohl nicht an ſich haben. Hier ſind zwei Freundinnen, wovon die eine einen angenehmen Leichtſinnigen, die andre einen gefühlvollen Mann beſiegt, den aber betrogne Liebe gegen ihr Geſchlecht eingenommen hatte. Die Ehe der letzten iſt ſo glücklich, daß ſie Zeit behält, die Lehrerin der erſten zu machen, welcher die Flatterhaftigkeit ihres Gatten einige Prüfungen auferlegt. Doch iſt er bei weitem kein eingewurzelter Böſewicht, und der Triumph über ihn nicht der ſchwerſte. Die reine Philoſophie hat übrigens mit dem Unterricht der Meiſterin, welcher nur darauf abzweckt, die Eitelkeit des Mannes für ſich zu gewinnen, und aus der Ehe ein künſtliches Verhältniß zu machen, wenig zu thun. Der Vortrag iſt ein wenig pedantiſch, und an einigen Stellen ſpricht ſie von der Ehe, als wenn es eine rhetoriſche Kunſt wäre. 'Auch gebe ich wohl zu bedenken, daß, wenn man ſeine Ausdrücke nett, leicht und deutlich vorträgt, das natürlich Einfache von der Kunſt nicht unterdrückt ſein darf, und man nicht zu wortreich ſein muß.' In der der ganzen Form der Briefe, ſogar in den Freundſchaftsverſicherungen, herrſcht eine gewiſſe Leere und Trockenheit, ſo daß das Individuelle nur eine Draperie einiger allgemeinen Betrachtungen abgiebt. Nicht ſelten überſetzt Hr. A. mit Gallicismen, wie z. B. 'ſie iſt mein Liebling bis zur Raſerei.'

---

1) Homers Iliade. Traveſtirt nach Blumauer. 1. Band. Weißenfels u. Lpz. 1796.

2) Fürſtbürger Phoſphorus, oder die Allerweltpfaffenharle-

kinade. Eine komiſche Geſchichte aus der Sphäre des Monds. Aethiopel.

Zur Bequemlichkeit des Beurtheilers und Leſers hat der Verf. der ſaubern 'Traveſtur' (ſo nennt er ſelbſt ſeine Dichtart) Nr. 1. eine Vorerinnerung vorangehen laßen, woaus man ihn zur Genüge kennen lernt. Der Beurtheiler erfährt ſogleich, daß ihm hier nur das leichte, aber widrige Geſchäft bevorſteht, zu verwerfen und etwanige Käufer zu warnen; und an den Leſer, der ſich nach dieſen wenigen Blättern verſucht fände, noch weiter zu leſen, möchte leicht jede Warnung verſchwendet ſein. Durch die Worte auf dem Titel 'nach Blumauer', widerfährt dem Verf. der traveſtierten Aeneide in der That eine wahre Beleidigung: ſo wenig ein geläuterter Geſchmack die Ausſchweifungen ſeines Witzes und ſeiner Laune anerkennen wird, ſo bleibt ihm doch das Verdienſt des freimüthigen Eifers für Wahrheiten, die in dem Kreiße, wo er ſchrieb, noch heftigen Widerſpruch fanden, der kecken treffenden Satire, und eines geſchickten Gebrauchs der Parodie, um auf Zeitumſtände anzuſpielen. Hier ſtellt ſich nun der geiſtloſeſte und aberwitzigſte Nachahmer in Eine Linie mit ſeinem Vorbilde, das er nur durch Grobheit und Schmutz zu übertreffen ſucht. Es iſt ſchwer, Ausdrücke für den Ekel zu finden, womit ein unfreiwilliger Leſer dieſes Produkt durchläuft, in welchem Alles ohne Ausnahme platt und niedrig, Manches obendrein ſinnlos und unanſtändig iſt. Es beſteht ganz aus Verſen wie folgende:

> Und überdies, wo ſollte ich
> Zum Hören Zeit hernehmen,
> O! Klio denk', ich mußte mich
> Zum Verſifex bequemen.
> Und das bringt wenig, weißt du wohl,
> Dabei bin ich von Schulden voll,
> Als wie der Hund voll Flöhe.

Gleich in der nächſten Strophe nennt ſich der Verf. einen 'armen Schlucker', und leider hat man Urſache, dieſe Nachrichten von ſeiner Perſon nicht für Ironie zu halten. Seine Gelehrſamkeit iſt ungefähr von demſelben Schlage, wie ſeine Poeſie. Denn weil er glaubt, man könne 'durch die Lektüre einer guten und fließenden Traveſtur

einen reichhaltigen Schatz von alten griechiſchen und römiſchen Sitten erhalten', ſo hat er dieſe mit Noten ausgeſtattet, die zuweilen ſo anſchwellen, daß oben auf der Seite nur für zwei Zeilen Raum bleibt. Man erfährt darin nicht nur, wer Jupiter, Juno u. ſ. w. ſind, ſondern auch, daß Amerika durch den Kolumbus entdeckt worden, und 'warum die deutſchen Muſenſöhne alle Handwerksgeſellen Gnoten nennen'. Er bittet nicht 'zu vergeßen, daß ſeine Feder nur für Männer von ruhiger Gemüthsbeſtimmung und magerer Beleſenheit geſchnitten war'. Merkwürdig iſt die bei ſchlechten Bücherſchreibern ſo charakteriſtiſche, halb demüthige, halb trotzige Verbeugung gegen ihre Feinde, die Recenſenten: 'Daraus will ich meinen Recenſenten erkennen: — Lobt er mich zu ſehr, (wie ich jedoch nicht hoffe) ſo werf' ich ihn zur gellertiſchen Fabel vom Kriegsgott. Tadelt er mich über Gebühr, ſo iſt er kein ehrlicher Mann. Hält er es aber mit dem Spruche beati tenuerunt medium! gut — ich lege mich ruhig ſchlafen'. Acht Bücher der Ilias ſind erſt in dieſem Bande durch das Fegefeuer der Parodie gegangen: es wäre alſo noch Stoff zu zwei Bänden da. Möchten ſie ungeſchrieben, ungedruckt, oder wenigſtens ungeleſen bleiben!

Nr. 2. gehört ebenfalls in die burleſke Gattung, iſt aber in einem ganz andern Ton und Geiſt geſchrieben. Der Verf. hat doch eine Abſicht dabei gehabt, und zwar keine geringere als die, alle poſitiven Religionen ohne Ausnahme lächerlich zu machen. Was von dieſer Abſicht nach moraliſchen und politiſchen Verhältniſſen zu halten ſei, iſt nicht die Sache des Geſchmacks zu entſcheiden; aus dem Ernſt, womit der Verf. am Ende ſeinen Deiſmus predigt, muß man ſchließen, daß er ſelbſt geglaubt hat, durch jene wegwerfende Kühnheit etwas Gutes zu leiſten. Die Einkleidung iſt folgende. Ein vollkommen weiſer und tugendhafter Fürſt im Monde, Namens Phoſphorus, bekommt durch allzu angeſtrengtes Arbeiten Anfälle von Hypochondrie. Man räth ihm, Narren zu ſeiner Geſellſchaft kommen zu laßen, um ſich durch Lachen zu heilen. Da es aber im Monde keine Narren giebt, ſo beſchließt man Prieſter aller Religionen, als die ärgſten, von der Erde herauf kommen zu laßen. Man leiht ihnen dazu theils allerlei merkwürdige Thiere: den Pegaſus, den Widder des Phryxus, den Eſel Bileams u. ſ. w., theils die Leiter, welche Jacob im Traume geſehen. Sie kommen an, Phoſ-

phorus bewirthet ſie, legt ihnen Fragen über die Schöpfung, über die Mittel, ſich der Gottheit gefällig zu machen, über den Zuſtand nach dem Tode vor, ergötzt ſich an ihren widerſinnigen und ſtreitenden Antworten, und fühlt ſich geheilt. Hierauf verſammelt er ſie noch einmal, trägt ihnen ſeine Weisheit vor, und räth jedem, unter den Flaſchen, worin (nach der arioſtiſchen Dichtung) der Verſtand thörichter Erdbewohner im Monde verwahrt wird, die ihm zugehörige zu leeren. Dadurch werden ſie dann von ihrem Wahne befreit, und weil ſie nicht ohne Gefahr zur Erde würden zurückkehren können, laßen ſie ſich im Monde nieder. Rec. will nicht entſcheiden, ob es die Schuld des Inhalts oder der Ausführung iſt, daß man ungeachtet aller verzerrten Karikaturen, die vorkommen, ſich kaum ein oder das andre Mal zum Lachen, ja nur zum Lächeln gereizt fühlt. Die Verirrungen des Aberglaubens ſind vielleicht zu beklagenswürdig, der Betrug und die Laſter, welche ihn erzeugen, zu gehäßig, um zur komiſchen Unterhaltung dienen zu können. Was dieſe noch mehr vermindert, iſt, daß das Gedicht für jeden, der nicht in den Religionsgebräuchen und Lehren der verſchiedenſten Völker ſehr bewandert iſt, eines Kommentars bedarf, welcher dann auch auf mehr als hundert Seiten geliefert wird, und vom Kunſtrichter der Beurtheilung des Theologen und Geſchichtforſchers überlaßen werden muß. So viel kann auch jener wohl ſagen, daß die heiligen Bücher der Chriſten darin auf eine unedle und gemeine Art angefeindet werden. Folgende Proben des Stils werden eben nicht ſehr zur Leſung des Gedichtes einladen. Von der oben erwähnten Mondfahrt heißt es:

Die Thiere ſtiegen raſch empor
Auf nie verſuchten Bahnen;
Das Eſelein erhob ſein Ohr
Und fieng an zu yanen.
Des freuten ſich die Reiter ſehr
Und dachten, dieſes Ungefähr
Sei ein — glückahnend Omen.

An den ernſthaften Stellen ſinkt der Ausdruck nicht ſelten zur matteſten Proſa hinab, z. B.

Geſetze, die der Nation
Erwählte Weiſe ſchrieben,

Wird es als ein folgſamer Sohn
Mit wahrer Achtung üben.
Die Strafe ſcheut ein Böſewicht —
Allein der Weiſe hält ſie, nicht
Aus Furcht — aus Ueberzeugung.

An dergleichen Verſen iſt außer dem letzten Kapitel vorzüglich das erſte reich, wo eine Menge politiſche Gemeinplätze ausgekramt werden.

---

1) Deutſche Schaubühne. 1794. Der Unabhängige, ein Luſtſpiel in 5 Aufz. Die glückliche Täuſchung, ein Luſtſpiel in 1 Aufz. Mannheim.
2) Unglück prüft Tugend, ein Schauſpiel in 3 Aufz. von F. L. Schmidt. Leipz. u. Frankf. a. d. O. 1796.
3) Vergehen und Größe, ein Schauſpiel in 5 Akten von Burchardi, Stuttg. 1796.
4) Alexina, oder ein Tag in der Türkei. (Ein) Schauſpiel in fünf Aufzügen. Aus dem Engliſchen. Frei bearbeitet vom Hrn. Prof. Cowmeadow. 2. Auflage. Berlin 1796.
5) Saffar, König in Kambaja. Ein Trauerſpiel in 5 Aufz. Lpz. 1795.

Das artige Titelblatt von Nr. 1. mit der Aufſchrift 'Deutſche Schaubühne' nnd der Vignette, worunter das Motto naturae aemulis ſteht, ſcheint einen ironiſchen Sinn zu haben, da man hier keine Originale findet, ſondern die Bearbeitung einer engliſchen Novelle und eine Ueberſetzung aus dem Franzöſiſchen, als vermöchte der Deutſche der Natur nur durch die dritte Hand nachzueifern. Die übrige Unbedeutendheit beider Stücke läßt uns indeſſen ſchließen, daß auch der Titel keinen weitern Sinn gehabt habe. Man wird ſie leſen und ſehen, oder nicht, und beides wird auf Eins hinauskommen. Die Ueberſetzung iſt ohne den mindeſten Fleiß gearbeitet; allein wäre ſie auch beßer, ſo würde ſie die abgenutzte Intrigue des

Originals um nichts unterhaltender, und die plötzliche Bekehrung des Ehemanns um nichts wahrſcheinlicher machen.

Nr. 2. wird bei einer guten Vorſtellung gewiß die Aufmerkſamkeit beſchäftigen. Es iſt in einer ganz natürlichen Sprache geſchrieben, die Verzerrung in Blunts Reden abgerechnet, und enthält, obgleich hier wiederum ein blinder Vater die Hauptrolle ſpielt, nichts was das Gefühl beleidigt, ſondern im Gegentheil Manches, wodurch es angezogen werden kann.

Wenige Leſer des Schauſpiels Nr. 3. werden eines Winkes der Kritik bedürfen, um es unter den völlig ungenießbaren Haufen zu verweiſen. Vergehn und Verbrechen iſt genug darin; aber vergebens haben wir einen Funken von Größe geſucht.

Nr. 4. iſt ein buntes Schauſpiel, das ſich als Operette beßer ausnehmen würde. Die Tugend, an welche der türkiſche Baſſa unaufhörlich gemahnt wird, müßte dann freilich vollends wegbleiben. Die zweite Auflage ſcheint auf eine wohlfeile Art, bloß durch ein neues Titelblatt, bewerkſtelligt worden zu ſein.

Die Prätenſionen, welche der Verf. von Nr. 5. in der Vorrede, und die, welche er im Stücke ſelbſt macht, bilden einen ſeltſamen Kontraſt. 'Dieſes Trauerſpiel', ſagt er, 'ſoll ein Spiegel ſein, in welchem man die Sitten jener Zeiten erblickt, und konnte eben deswegen nicht ſo behandelt werden, wie ein Trauerſpiel behandelt werden muß, in welchem Perſonen aus dem achtzehnten Jahrhundert auftreten'. Dem zu Folge hätte man eher eine zu knechtiſche Beobachtung des Koſtums erwartet; aber es wird durchgehends in Empfindung und Ausdruck dagegen geſündigt. Dieſe Perſonen ſind mit allen Sophiſtereien und Spitzfindigkeiten des Gefühls vertraut, und um dieß noch auffallender zu machen, hat der Verf. fleißig die Gegenſätze und Unterſcheidungen unterſtrichen. Der Dialog iſt ein beſtändiges Räſonnement. Die Spanierin und die indianiſche Prinzeſſin reden, ebenfalls ganz gegen die Abſicht des Verfs., wie aus der Vorrede zu erſehn, Eine Sprache. Der erſte Rath des indianiſchen Königs hält ihm ein Abſtractum der Tugend vor, das dieſer zu erreichen ſich krümmt und windet. 'Saffar. — O hat wohl ein Erdenſohn dieſen gefahrvollen Kampf mit Ruhm beſtanden? nie! — nie! — Liebe iſt Ehrgefühl, Empfindung iſt Tugend! — Aſchraf! du läßt mich gehen? ſiehſt ruhig dem ehr-

loſen Gaukelſpiele zu, das ich beginnen werde? Iſt die Freundſchaft keine Stütze der Tugend mehr, ſo wirf die morſchen Krücken weg, und laß dem empfänglichen Herzen ſeinen unbedachtſamen Lauf! Aſchraf (fällt nieder). Willſt du die Stimme der Freundſchaft hören? Saffar. Sie krieche nie um mein Ohr (hebt ihn auf). Aſchraf. So krieche du nicht ſelbſt um den Thron deiner Leidenſchaften' u. ſ. w. Die indianiſche Prinzeſſin ſcheint in der römiſchen Geſchichte ſehr unterrichtet. Sie räſonniert über die Trockenheit der allzu erhabnen Tugend; daher trägt auch die Spanierin die Ehre ſich aufzuopfern davon. Sie allein räumt die Bühne wirklich: vier Andre haben bloß den guten Willen ſich zu ermorden. Einer derſelben fühlt ſein Herz etwas ängſtlich ſchlagen, indem er zum Werke ſchreiten will, und ruft mit rollenden Augen: 'Ha Cato's Weihgeſang!'

---

1) **Wilhelm Wallace, oder der Held aus dem Hochlande. Ein hiſtor. Roman, aus dem Engl. des Hrn. Siddons, überſetzt von M. Friedrich Böſchmann. 2 Theile. Leipzig 1796.**
2) **Trümmer der Vergangenheit, aus ihren Ruinen ans Licht gebracht von Albrecht. Hamb. 1796.**
3) **Scenen aus dem Ritterthume. Berlin 1796.**

Die Novelle Nr. 1., die ſich etwas zu anſpruchsvoll einen Roman nennt, fügt nur eine Zahl zu der großen Menge hinzu, ohne ſich dem Gedächtniſſe beſonders merkwürdig zu machen. Der Stil iſt derjenige, den die Engländer meiſtens für dergleichen Erzählungen aus entfernten Zeiten gebrauchen, der geſchmückte: doch ſind ſie zum Troſt der Ueberſetzer noch nicht auf den antiquariſchen Einfall gekommen, die Sprache des Jahrhunderts nachzuahmen, in welches ſie die Handlung verlegen. Die ganze Ausführung verräth ihre Armuth durch die Menge der Epiſoden, die in einem ſo geringen Umfange zuſammengedrängt ſind, und das Intereſſe vom Helden abziehen, ohne etwas Intereſſantes an die Stelle zu ſetzen.

Nr. 2. entſpricht ſeinem Titel: Trümmer aus Trümmern ans

Licht gebracht! Man darf ſich daher über die Brocken nicht wundern, die zum Vorſchein kommen, zumal da der Verf. dergleichen überhaupt in ſo vielfachen Geſtalten zu Tage zu fördern beſchäftigt iſt. Zuerſt giebt er uns hier ein Ding, deſſen wahre Meinung ſich nicht wohl errathen läßt. Am Strande der Oſtſee liegt ein Mädchen und jammert, weil ſie während eines Sturms ihren Geliebten in den Wellen untergegangen glaubt. Aus ihrer Beſchreibung desſelben ſieht man, daß ſie ein Recht zu jammern hat, denn 'wenn er ſie ſinken läßt, giebt er Entzücken'. Der Schutzgeiſt Teutoniens (der ſich anfangs anmaßt, die Geſchichte zu erzählen, worauf ihm aber der Verf. bald, ohne weiter davon Erwähnung zu thun, das Wort vor dem Munde wegnimmt) geht in der Gegend ſpazieren, und kommt ihr in ſo weit zu Hülfe, daß er den Verlornen anzuſpähen ſucht. Er entdeckt ihn auch auf einer benachbarten Küſte; aber leider neben einem andern Mädchen, das ihn gerettet hat. Er kann nicht verhindern, daß ſich dieſe nicht in einen ſolchen Jüngling ſogleich verlieben ſollte. Sie erfährt zwar, daß es umſonſt iſt, und drückt ihren Schmerz folgendermaßen aus: 'Ich wage es nicht zu ſagen: warum habe ich ihn nicht ſterben laßen? aber ich wage es zu ſagen: warum bin ich geboren!' Doch da die erſte Geliebte herbeieilt, hat der Held ſchon den Schwur gethan, beiden aus Mitleid gegen die zweite auf ewig zu entſagen. Nach einigem Kampf, wobei eins der beiden Mädchen 'ihre ſchwache Seele gegen ſeiner ſtarken mit einer Art von Verachtung betrachtet', finden ſich auch alle drei aufs Beſte in dieſe glückliche Auskunft. Der Schutzgeiſt ſagt ihnen Wunderdinge von der deutſchen Küſte vor, wohin er ſie zurückführen will. Sie ſchiffen ſich ein, und damit iſt Alles zu Ende, als hätte er ſie ins Himmelreich entführt; wo man denn ſehr zufrieden iſt, ſie verlaßen zu dürfen. Wer an bekanntern Gegenſtänden Geſchmack findet, kann im folgenden Stück die Schlacht bei Sempach leſen, die nun eben nicht aus Ruinen hervorgezogen zu werden brauchte. Die dritte Novelle iſt wieder aus dem Geiſterreiche oder der natürlichen Magie, und die vierte aus der mähriſchen Geſchichte genommen. Die fünfte Trümmer (es ſollte billig das fünfte Trumm heißen, denn Trümmer iſt ein Pluralis), ein Drama in Jamben, iſt ein Beweis mehr, daß dieſem Schriftſteller Nichts zu ſchwer dünkt, und daß ihm Alles in gleichem Maße gelingt.

Digitized by Google

Der Vorrede nach tritt in Nr. 3. ein neuer Verfertiger ſolcher Scenen auf, die von Helm und Schild widerklingen, und ſieht ſich nach Lob und Tadel um. Hier wäre alſo vielleicht ein Wort der Warnung nicht ganz verloren. Doch auch ohne eine ſolche Hoffnung darf Rec. nicht verhehlen, daß es mit der 'ſanften Theilnahme', welche der 'junge Anfänger zu entlocken' wünſcht, wenig zu ſagen hat; 'eine zurückſchreckende Empfindung' zu erregen, möchte ihm ſchon eher gelingen. Auch iſt es kein 'thunlicher Fall, durch geringfügige', und wir dürfen hinzuſetzen 'ganz und gar ungetreue' 'Schattenriße der Vorzeit ritterliche Denk= und Handelsweiſe zu entwerfen'. 'Die milderen Gefühle für den Werth des edleren reineren Sinns' werden nicht durch gedehnte, und im Munde der Sprechenden gegen alle ſowohl allgemeine als lokale Natur und Wahrheit verſtoßende Vernünfteleien 'kenntlich gemacht'; und 'die nächtliche Schwärze des Laſters' ſteht in Mord und Graus nur in ſehr rohen Umrißen da. Die eingeſtreuten Liedchen reichen bei weitem nicht hin, dieſe Erzählungen vor andern ähnlichen auszuzeichnen: ſie verrathen nur dadurch, daß ſie ſo häufig aus dem rechten Tone fallen, von einer Seite mehr das Unvermögen des Verfaßers.

Der Tempel der Freiheit. Eine tragiſche Scene unſers Zeitalters, von C. W. H. 2 Theile. Baſel 1796.

Zueignung und Vorrede thun es ſchon hinlänglich kund, daß die allerſchülerhafteſten Hände dieſen Tempel aufgeführt haben. Jene iſt 'an das beſte Mädchen unter dem Monde, ſeine Charlotte', gerichtet. 'Ein Kuß von ihren unentweihten roſigen Lippen wäre eine zu koſtbare Belohnung für ſeine geringe und unbedeutende Arbeit': deſſen ungeachtet 'eilt er' vor den Augen des ganzen Publikums 'in ihre Arme, ſaugt Seligkeit von ihren Lippen, und verſinkt zum Schluße in nennloſe Wonne, als ihr ewig Liebender.' In der Vorrede äußert er die Hoffnung, daß irgend ein harter Vater nach Leſung dieſer wahrhaften Geſchichte, worin er nur Stand und Namen verändert habe (wie denn ſeinem Könige auch wirklich manches Bürgerliche anklebt), 'verzeihender und nachſichtsvoller ſeine Kinder behandeln werde.' Er muß dann wenigſtens kein ſo brutales Un=

geheuer ſein, dergleichen der Schreiber eins aufſtellt, wenn er ſich durch Worte rühren laßen kann. Denn 'ſchrecklicher und ärger noch als Beelzebub ſeine Untergebnen' pflegt jener ſeine Tochter zu 'mißhandeln', und 'weniger und geringer ſind die Schmerzen, die der verſtockte Böſewicht auf der Folterbank ausſtehn muß, als das erbarmenswürdige Mädchen'. Es iſt alſo nicht zu verwundern, wenn ſie ſo weit gebracht wird, daß ſie zuletzt gar Briefe an Gott ſchreibt: 'Lotte des Abends an Gott'. Vermuthlich hat der Verf. auch von ſolchen Briefen ein Muſter geben wollen, ſo wie er Th. 1. 'zum Gebrauch manches Liebenden, der nicht ſo geübt in der Feder iſt', einen von Wilhelm an Lotten einrückt, durch den er ihr ſeine Seele verſchreibt, 'auf goldgerandetem Papier aufs zierlichſte geſchrieben und ſein Name darunter mit Blut ſchimmernd gezeichnet'. Dieß iſt zugleich ein Beweis, daß der Verf. ſeine Arbeit noch lange nicht für ſo 'gering' und ſo jämmerlich hält, als ſie iſt. Der Vorſitz des beſten Mädchens unter dem Monde hat nicht einmal auf die Anſtändigkeit ſeines Tons Einfluß gehabt, wenn er, um nur einen Ausdruck unter der Menge aufzugreifen, von 'zärtlichen Damen' ſpricht, 'die in den nervloſen Armen eines Wollüſtlings unbefriedigt die Nächte durchquälen.' Auch läßt er keine Gelegenheit vorbeigehn, das Anſehn phyſiſcher Kraft an Freund und Feind geltend zu machen. Man kann ſich leicht vorſtellen, daß ſich die Politik in dieſem Buche ebenfalls nur aberwitzig geberdet. Der Held flüchtet, und geräth durch eine Fallthür, nachdem er eben zuvor der ganzen Welt Trotz geboten, zitternd in den unterirdiſchen 'Tempel der Freiheit', unter eine Geſellſchaft, die dem heimlichen Gericht oder auch einer Räuberbande gleicht, und urplötzlich alle Großen und Vornehmen mordet, wobei er denn mitergriffen und hingerichtet wird. Doppelt Schade um ihn, da er auch ein Poet war, und nur die Feder zu ergreifen brauchte, 'ſiehe da war es ein Gedicht voll hoher Empfindungen, voll zärtlicher Ausdrücke', wie dieſe:

Und von Gottes unſichtbarer Hülle
Rauſchte Amen! Amen! drein;
Nachjauchz' ich es in der Freuden Fülle:
Amen! Lotte, du biſt mein!

Oeuvres de Chamfort, recueillies et publiées par un de ses amis. Paris. L'an 3 de la Rép. 4 Tomes.

In der Erwartung, die man häufig und mit Zuverſicht geäußert hat, als müßten die großen politiſchen Begebenheiten in Frankreich eine ſchnelle und durchgängige Umſchaffung der franzöſiſchen ſchönen Litteratur hervorbringen, liegt unſtreitig viel Ueberſpanntes. Zwar iſt der ſeit jenen verfloßene Zeitraum bis jetzt noch viel zu kurz und zu unruhig geweſen, um ſie durch die Erfahrung zu widerlegen: aber die Frage iſt nicht von der Art, daß nur die Erfahrung zu ihrer Entſcheidung berechtigen könnte. So ſehr auch der Geſchmack, als ein Theil des Nationalcharakters oder aufs genaueſte damit zuſammenhängend, den Einflüßen der politiſchen Verfaßung unterworfen ſein muß, ſo iſt doch dieſe nicht die einzige moraliſche Urſache, welche den Charakter einer Nation beſtimmt, und die phyſiſchen Urſachen beſtehen unmittelbar unter allen Verfaßungen. Hiezu kommt, daß jede bis auf einen gewiſſen Grad gebildete Sprache ihr Volk mehr beherrſcht, als von ihm beherrſcht wird, und daß vermittelſt einer ſolchen Sprache, die ſich in einer ſchon feſtgeſetzten Form forterbt, entfernte Menſchengeſchlechter ihren Nachkommen eine Erziehung geben, welche oft von dieſen gar nicht wahrgenommen, oft geradezu geleugnet wird, und deſto unfehlbarer wirkt. Da die franzöſiſche Sprache durch die höchſte Verfeinerung auf eine zierliche Einförmigkeit beſchränkt und bis zur Schwächung abgeglättet und zugeſpitzt iſt, ſo läßt ſich bei ihr eben ſo wenig, als bei einer ſchon entwickelten Organiſation, an eine weſentliche Umgeſtaltung denken, die keine Ausartung wäre. So lange aber die Sprache, von der einen Seite das Medium der geiſtigen Empfänglichkeit

von der andern das Werkzeug des Dichtergeiſtes und Witzes, feinere Ausbildungen abgerechnet, dieſelbe bleibt: wie ſollten im Reiche des Geſchmacks höhere Forderungen als bisher gemacht, und wie befriedigt werden können? Wie Vieles wird noch geſchehen müßen, wenn die franzöſiſche Nation den ſo tief eingewurzelten, und auf gewiſſe Art gegründeten Glauben aufgeben ſoll, daß ſie in jeder Gattung unübertreffliche Muſter der Nachahmung beſitze?

Es giebt indeſſen Arten der Bildung, die nur in beſonderen Verhältniſſen des geſelligen Lebens gedeihen, und in Anſehung dieſer kann man ohne Bedenken ſagen, daß in Frankreich eine neue Epoche der Litteratur angefangen hat. Da das nächſte Zeitalter geneigter ſein wird, die Eigenthümlichkeiten der geendigten Epoche fremd und klein zu finden, als ſie ausſchweifend zu bewundern, ſo iſt es verdienſtlich, alle noch vorhandenen *) Schriften, worin ſie ſich ausſpricht, zu ſammeln und auf die Nachwelt zu bringen. Sie können nicht nur wichtige Beiträge zur Sittengeſchichte liefern, ſondern auch durch **) Vorzüge glänzen, die aus jener erklärt werden müßen, und die man, wo ſie ſich finden, genießen, aber nicht zurück wünſchen darf, wo ſie ausgeſtorben ſind. Dahin gehört eine gefällige, witzige Frivolität, die nur aus dem Mittelpunkte geſchmackvoller Ueppigkeit hervorgehen kann. Sie war Chamforts Geiſte nichts weniger als fremd; doch hätten wir aller Wahrſcheinlichkeit nach in dem, was von ihm verloren gegangen iſt, vorzüglich in ſeinen Erzählungen und in ſeinen Epiſteln der Ninon, noch mehr Anlaß gefunden, ihn mit Köpfen wie Hamilton und Boufflers zu vergleichen,

*) Denkmäler derſelben zu ſammeln 1796. **) äſthetiſche Vorzüge 1796.

als in dem Theile dieſer Sammlung, worin er ſeine Kenntniß der Welt und der Menſchen niedergelegt hat, und zwar zuweilen als witziger und ſatiriſcher, aber meiſtens als ernſter Beobachter erſcheint. Seine dichteriſchen Erzeugniſſe zeichnen ihn am wenigſten aus. Sie tragen das allgemeine Nationalgepräge, und die Feßeln der conventionellen franzöſiſchen *) Kunſtregeln haben ſeinem originalen Geiſte wenig freie Bewegung geſtattet. Als Kunſtrichter iſt Chamfort Akademiſt und gläubiger Verehrer des klaſſiſchen Zeitalters unter Ludwig dem vierzehnten. In ſeiner Philoſophie, die er immer nur aphoriſtiſch vorträgt, erkennt man den Zeitgenoßen von Voltaire, Helvetius und den Encyklopädiſten. Aber ſeine Anſichten der Geſellſchaft und des Lebens überhaupt ſind das reine Reſultat ſeiner **) Perſönlichkeit und ſeiner Erfahrung. ***) Sie wurden erſt nach ſeinem Tode in der Sammlung ſeiner Werke der Welt mitgetheilt, und möchten leicht den anziehendſten Theil ſeines ganzen †) ſchriftlichen Nachlaßes ausmachen.

Ein Zug, der Chamfort von vielen witzigen Köpfen ſeiner Zeit unterſcheidet, und den der Herausgeber in das volleſte Licht zu ſtellen bemüht iſt, um ihn dem jetzigen franzöſiſchen Publikum zu empfehlen, iſt die uneigennützige Wärme, womit ſeine Denkart der neuen Ordnung der Dinge entgegen kam. Der ganze Ton ſeiner Bildung hätte ihn eher davon entfernen müßen, wenn dieſe Bildung nicht von einem ſehr entſchiedenen Charakter begleitet geweſen wäre, in welchem jede Ueberzeugung ſich zur Triebfeder des Betragens

---

*) Technik 1796. **) Individualität 1796. ***) Sie werden hier der Welt zum erſten Male mitgetheilt 1796. †) ſchriftſtelleriſchen 1796.

und zur Neigung erhob. Er lebte in der groſsen Welt; die Art von Glück, welche er gemacht hatte, verdankte er ganz einem litterariſchen Luxus, der nur in einer Verfaſsung der Geſellſchaft ſtattfinden kann, wo die angeſehenſte Klaſſe das Vorrecht hat, ſich nicht um das Nützliche bekümmern zu dürfen, und daher einen hohen und ausſchlieſsenden Werth auf bloſs glänzende Vorzüge legt. Es war in einem Alter, wo man keine neuen Gewohnheiten mehr annimmt, wo die Wünſche und Beſtrebungen der meiſten Menſchen ſich auf ruhigen Beſitz des Erworbenen beſchränken, und wo ihnen alles unwillkommen iſt, was dieſen Beſitz auch nur entfernter Weiſe zu ſtören droht. Dennoch hielt ihn weder Einſeitigkeit, noch Eigennutz, noch Eitelkeit ab, ſeinen Ueberzeugungen eifrig und öffentlich zu huldigen. Mehrere vorher berühmte Schriftſteller haben ſich bloſs aus Ehrgeiz auf die Seite der Revolution geworfen, um ſich eine noch glänzendere Exiſtenz zu verſchaffen, da ſie einſahen, daſs ihre bisherige ein Ende nehmen müſse; Chamfort hingegen ſcheint dabei gar nichts für ſich geſucht zu haben. Er fühlte bei ſeiner ſchwachen Geſundheit keinen Beruf, ſich in die Strudel der politiſchen Thätigkeit zu ſtürzen; aber er blieb unter jedem Wechſel der Begebenheiten ſeinen Grundſätzen treu, und alles, was er für die Revolution ſprach oder ſchrieb, floſs aus eignen wahren Geſinnungen. Den ſtärkſten Beweis hievon gab er dadurch, daſs er zuletzt ſelbſt ein Opfer ſeiner Freimüthigkeit wurde.

*) Ueber den damaligen Zuſtand der franzöſiſchen Litte-

*) Statt der folgenden 3 Sätze hat die A. L. Z. 1796. S. 243 f. Folgendes: Durch eine vorangeſchickte, ſehr zweckmäſsige und gut geſchriebene Notice sur la vie de Chamfort hat der Herausgeber, der ſich

ratur giebt der Bericht, welchen der gelehrte und einſichtsvolle Herausgeber, Ginguené, von Chamforts ſchriftſtelleriſcher Laufbahn erſtattet, manche Aufſchlüße. Sonſt aber

nur mit G. unterzeichnet (es iſt Ginguené, Mitglied des Nationalinſtituts), die Lücken ausgefüllt, welche die Betrachtung der Schriften Ch's in der Bekanntſchaft mit ſeinem Geiſt und Charakter noch übrig läßt. Wir heben die bedeutendſten Züge aus, die unſere Leſer theils mit ſeiner literariſchen Laufbahn bekannt, theils durch die Theilnahme an dem Menſchen auf den Schriftſteller begierig machen können.

Chamfort wurde in Auvergne im J. 1741. mit ſehr geringen Anſprüchen an die bürgerliche Geſellſchaft geboren, indem ſchon ſeine Geburt wider ihre Anordnungen verſtieß. Er lernte ſeinen Vater niemals kennen; aber er bewies ſich darum nicht weniger als einen zärtlichen Sohn gegen ſeine Mutter, und verſäumte während einer leidenſchaftlichen Jugend und bei eigner Noth niemals ſie zu unterſtützen. Seine gelehrte Erziehung erhielt er im Collège des Grassins.. Eine entſchiedene Abneigung gegen den geiſtlichen Stand, ob er gleich ſchon Abbé hieß, entfernte ihn von dieſem Aufenthalte. Er hatte nun mit Noth und Armut zu kämpfen, und nährte ſich kümmerlich von einer dienſtbaren Schriftſtellerei. Seine erſte nützliche Arbeit war ſeine Theilnahme am Vocabulaire français. Er fuhr dabei fort, ſein poetiſches Talent zu üben, and ein akademiſcher Preis, den er durch eine in die Sammlung eingerückte Epitre d'un père à son fils, sur la naissance d'un petit fils gewann, war der erſte Schritt zu ſeinem Glücke. Dieſe Auszeichnung, verbunden mit einem angenehmen Aeußern und aufgewecktem Witze, verſchaffte ihm eine günſtige Aufnahme in der pariſiſchen Modewelt; allein die dadurch beförderte Unregelmäßigkeit ſeiner Lebensart gab ſeiner Geſundheit einen Stoß, wovon er ſich nie wieder ganz erholte. Seine Noth wurde dadurch beträchtlich vermehrt, bis es ihm gelang, ſeinen Glücksſtand feſter zu gründen. Dennoch verlor er ſein Ziel, ſich durch litterariſchen Ruf zu einer genügſamen Unabhängigkeit hinauf zu arbeiten, nicht aus den Augen, und ſchlug ſogar ſehr vortheilhafte Anträge aus, die ihn davon entfernt haben

haben die Schriften, wodurch Chamfort hauptſächlich ſeinen litterariſchen Ruf erwarb, für uns gerade am wenigſten Bedeutung. Sie beſtehen großentheils in theatraliſchen Arbeiten und akademiſchen Preisſchriften, welche ihm im Jahre 1781. eine Stelle in der franzöſiſchen Akademie verſchafften. Der darauf folgende Zeitraum bis in die erſten Jahre der Revolution war die glücklichſte und glänzendſte Periode ſeines Lebens. Der Graf von Vaudreuil, ein liebenswürdiger Hofmann, der damals in hoher Gunſt ſtand, war Chamforts genauer Freund, und bewog ihn, eine Wohnung in ſeinem

---

würden. Die gebahnten Wege hiezu waren damals in Frankreich theatraliſche Arbeiten und Bewerbung um akademiſche Preiſe. Nach einigen mißlungenen Bemühungen gewann er deren zwei, von der franzöſiſchen Akademie für ſeine Lobſchrift auf Molière, und von der marſeilliſchen für die auf Lafontaine. Schon weit früher, im 23ſten Jahre machte er ſeine erſte Erſcheinung auf dem Theater mit einem kleinen Luſtſpiele: la jeune Indienne. Sechs Jahre nachher gab er ein anderes Nachſpiel, le marchand de Smyrne, und nach einem eben ſo langen Zwiſchenraume ſein Trauerſpiel Mustapha et Zeangir. Jene beiden waren mit Beifall aufgenommen worden, und hatten ihn eine Zeitlang ernährt: dieſes verſchaffte ihm eine Penſion vom Hofe, wo es ausgezeichnetes Glück machte. Vorher hatte er immer nur dürftig von dem Ertrage ſeiner durch Kränklichkeit ununterbrochenen Arbeiten, von der Unterſtützung reicher Freunde, und von einer kleinen Penſion auf den Mercure gelebt, die ihm Chabanon großmüthig abtrat. Jetzt bot ihm auch der Prinz von Condé die Stelle eines Sécrétaire des commandements in ſeinem Hauſe an, die Ch. einige Zeit verwaltete, aber bald aus Abneigung gegen den Zwang des Hoflebens aufgab; kurz darauf verließ er das Schloß des Prinzen gänzlich. Schwermuth über den Verluſt einer Freundin, nebſt andern Verdrießlichkeiten, entzogen ihn auf einige Jahre der litterariſchen Welt. Doch war ſein Ruf zu ausgemacht, als daß man ihn bei Erledigung einer Stelle in der Académie Française im J. 1781. hätte übergehen können.

Hauſe anzunehmen, wo er, frei von aller Abhängigkeit, bald das Schauſpiel der großen Welt genoß, bald ſich in einen ausgewählteren Zirkel von Freunden zurückzog, bald ruhig ſeinen Lieblingsbeſchäftigungen nachhieng. So wie die politiſche Gährung zunahm, mußten ihn freilich ſeine Meinungen und ſelbſt ſeine Warnungen immer mehr von einem Adel entfernen, der den nahen Fall nicht vorausſah; er trennte ſich daher nicht lange vor dem Ausbruche der Revolution von Vaudreuil. In den erſten Jahren jenes Zeitraums bildete ſich auch ſeine genaue Freundſchaft mit Mirabeau, die bis zum Tode des letzten fortdauerte. Vielleicht führt den Biographen der Wunſch, *) ſeinem Freunde politiſche Wichtigkeit beizulegen, zu weit, wenn er behauptet, Chamforts Rath und Leitung habe auf Mirabeaus öffentliche Laufbahn den **) entſchiedenſten Einfluß gehabt. ***) Zwar ſcheinen die ſeitdem herausgegebenen Briefe Mirabeau's an Chamfort die Behauptung des Biographen zu beſtätigen. Mirabeau eröffnet ſich ſeinem Freunde nicht nur mit großer Innigkeit und unbegränztem Zutraun; in den ſtärkſten Ausdrücken erkennt er deſſen Ueberlegenheit und das Wohlthätige ſeiner Leitung an. Allein Mirabeaus †) kühner Geiſt hatte immer Mühe, von dem leidenſchaftlichen Ungeſtüm, wodurch er eben

*) ſeinen Helden 1796. **) entſcheidendſten 1796.

***) 1796: Es iſt wahr, gegen die Aechtheit der eingerückten Stellen aus Briefen von Mirabeau an Ch. (der Herausgeber kündigt eine vollſtändige Sammlung derſelben an, die auch jezt zu Paris erſchienen iſt; in der Décade phil. 4. Ann. républ. Nr. 83. S. 289. ſteht eine ſehr merkwürdige Lettre inédite de M. à Ch., aus und zum Theil über England) iſt weder aus äußern noch innern Gründen etwas einzuwenden: die ganze Eigenthümlichkeit ſeines großen Geiſtes ergießt ſich darin in glühenden Worten.

†) Genie 1796.

ſo unwiderſtehlich wirkte, nicht zu Verirrungen hingerißen zu werden. Er mußte daher einen großen Werth auf die Reife, auf die Gabe der kühleren Beobachtung legen, die Chamfort bloß durch Jahre und Erfahrung vor ihm voraus hatte. Auch gehörte er, wie man vorzüglich aus ſeinen Briefen ſieht, zu den auf eine edle Art verſchwenderiſchen Gemüthern, die Andern aus der Fülle ihrer Vorzüge erſt leihen, was ſie von ihnen zu empfangen ſcheinen. Mirabeaus ausgebreitete Aufmerkſamkeit ſogar auf ſehr untergeordnete Menſchen, um ſie zu ſeinen Zwecken zu benutzen, kann wohl nicht hieher gezogen werden. Chamfort war zu tiefer Menſchenkenner und fühlte ſich zu ſehr, um ein ſolches Verhältniß nicht zu merken und es ſich gefallen zu laßen. Nur freie, auf Uebereinſtimmung und Gleichheit gegründete Anhänglichkeit konnte ihn bewegen, ſo uneigennützig für Mirabeau zu arbeiten. Er hatte beträchtlichen Antheil an deſſen früheren Werken, und vorzüglich an der Schrift über den Cincinnatus-Orden. *) Noch in ſpäterer Zeit dauerte dieſe gemeinſchaftliche Wirk-

*) 1796: Noch in ſpäteren Zeiten dauerte dieſer Verkehr fort. Eine ganz von Ch. verfertigte Rede über die Abſchaffung der Akademien, welche Mirabeau durch den Tod verhindert worden iſt zu halten, fand ſich unter den Papieren des letztgenannten, und iſt in dieſe Sammlung aufgenommen. Jener ſtand auch andern Rednern der conſtituierenden Verſammlung mit ſeinem Geiſt und ſeiner Feder bei. Sonſt waren ſeine letzten ſchriftſtelleriſchen Arbeiten mehrere Artikel im Mercure, woran er ſeit dem J. 1790. Antheil nahm, und Tableaux de la révolution, eine Reihe von Beſchreibungen der Hauptbegebenheiten, von großen Kupferſtichen begleitet, die Ginguené nachher fortgeſetzt. Noch kurz vor ſeinem Tode entwarf er mit einigen Freunden den Plan zu einer Zeitſchrift, welche unter dem Titel la décade philosophique in der Folge vielen Beifall gefunden hat.

ſamkeit fort. Chamfort hatte eine Rede über die Abſchaffung der Akademien ausgearbeitet, welche Mirabeau halten ſollte, als ein plötzlicher Tod ihn hinwegraffte. Auch andern Rednern der conſtituierenden Verſammlung ſtand Chamfort mit ſeinem Geiſte und ſeiner Feder bei.

Die ihn betreffenden Folgen der Revolution, welche ihn bald aus gewohntem Ueberfluße in die eingeſchränkteſte Lage verſetzten, machten ihn in ſeinem Eifer für ſie nicht irre. Man hat ihm im Journal de Paris nachgerühmt, er habe alle Mißbräuche der alten Regierung ſogar an ſich ſelbſt leidenſchaftlich verfolgt. ‘Er eiferte gegen die Penſionen, bis er keine mehr hatte; gegen die Akademien, wovon die Einkünfte ſeine einzige Hülfsquelle geworden waren, bis es keine mehr gab; gegen alles Weihrauchſtreuen und Liebedienern, bis niemand mehr ſich um ſein Wohlgefallen bewerben mochte; gegen den übermäßigen Reichthum, bis er keinen Freund mehr hatte, der reich genug geweſen wäre, um ihm ſeine Kutſche zu leihen und ihn zum Eſſen einzuladen; er eiferte endlich gegen die Frivolität, gegen die Schöngeiſterei, gegen die Litteratur ſogar, bis alle ſeine Bekannten, bloß mit den öffentlichen Angelegenheiten beſchäftigt, ſich nicht mehr um ſeine Schriften, ſeine Schauſpiele, ſeine Unterhaltung bekümmerten.’ In den unglücklichen Zeiten, wo die anarchiſche Partei die Oberhand gewann und mehr und mehr ihre Schreckensregierung gründete, kehrte ſich die kühne Offenherzigkeit ſeiner Reden, die vorher oft von Mund zu Mund gegangen und Sprichwörter geworden waren, gegen ſie, und ſeine beißenden Einfälle wurden ihm als Staatsverbrechen angerechnet. Den Wahlſpruch: Brüderſchaft oder der Tod! erklärte er: Sei mein Bruder, oder ich ſchlage dich todt! Auch nannte er es die Brüderſchaft Kains und Abels,

und da man ihm vorwarf, er wiederhole dieß Wort zu häufig, erwiderte er: 'Sie haben Recht, ich hätte zuweilen zur Abwechſelung ſagen ſollen: die Brüderſchaft des Eteokles und Polynices.' Die Tyrannei unter Robespierre hat ſich zwar nicht lange genug einwurzeln können, um, trotz allen Spionen, das freie Reden in Paris ſelbſt an öffentlichen Oertern zu verhindern; aber Chamfort war ein zu ausgezeichneter Kopf, um unbemerkt zu bleiben. Die Stelle eines Bibliothekars an der National-Bibliothek, die er er noch von Roland hatte, mußte zum Vorwande ſeiner Verhaftung dienen. Man brachte ihn zugleich mit Barthelemy in das Gefängniß der Madelonetten, ließ ihn zwar nach einigen Tagen wieder los, gab ihm aber einen Gendarmen zur Bewachung. Seine Kränklichkeit und das Bedürfniß beſtändiger Pflege machten ihm ein ungeſundes Gefängniß unerträglich, und als ihm der Gendarme eine zweite Verhaftung ankündigte, beſchloß er ihr durch einen freiwilligen Tod zuvorzukommen. Er entfernt ſich unter dem Vorwande Vorbereitungen zu machen, verſchließt ſich in ſein Kabinet, will ſich vor die Stirne ſchießen, aber verletzt nur die Naſe und das eine Auge: hierauf verwundet er ſich an der Kehle, an der Stelle des Herzens, verſucht ſich die Adern zu öffnen, hat aber nicht Kräfte genug zu einem tödtlichen Streiche. Man läuft hinzu, ſucht das Blut zu ſtillen, und bringt ihn auf ſein Bett, wo ſein Erſtes iſt, daß er eine Erklärung über ſeinen Entſchluß zu ſterben diktiert und unterzeichnet. Sein Freund Ginguené, der herbeieilt, findet ihn zwar in einem fürchterlichen Zuſtande, aber in vollkommener Gemüthsruhe, und ſchon wieder geſtimmt zu ſcherzen. 'Was iſt zu thun?' ſagt Chamfort zu ihm: 'da ſehen Sie, was es heißt eine ungeſchickte Hand haben. Nichts gelingt Einem, nicht einmal

ſich ſelbſt umzubringen.' Hierauf erzählt er ihm: 'comment il s'était perforé l'oeil et le bas du front au lieu de s'enfoncer le crâne; puis charcuité le col au lieu de se le couper; et balafré la poitrine sans parvenir à se percer le coeur.' — 'Endlich,' fügt er hinzu, 'habe ich mich an Seneca erinnert; dem Seneca zu Ehren habe ich mir die Adern öffnen wollen. Aber er war reich, er hatte Alles nach Wunſch, ein warmes Bad, kurz jede Bequemlichkeit. Ich bin ein armer Teufel, habe nichts von dem allem; ich habe mir entſetzliche Schmerzen verurſacht, und da bin ich doch noch. Aber die Kugel ſitzt im Kopfe, das iſt die Hauptſache. Ein wenig früher oder ſpäter macht nichts aus.' *) — Bald darauf ſtarb Chamfort an den Folgen ſeiner Wunden, und fand im Tode eine Zuflucht vor ferneren Verfolgungen, die ihn ſonſt ohne Zweifel getroffen hätten.

Chamfort gehörte vielleicht zu den Köpfen, die nicht ſo ſehr

*) 1796: Es iſt merkwürdig, wie der Nationalcharakter Eigenſchaften, die ihm fremd ſcheinen, ohne daß er ſie doch im Grunde ausſchließt, modificiert, und wie dieſelbe Standhaftigkeit in Schmerzen und beim Anblick des Todes, die ſich bei einem Römer in die Würde ſeines Volkes kleidete, hier die Farbe der franzöſiſchen Flüchtigkeit trägt

Ob Ch. gleich bis auf einen gewiſſen Grad geheilt ward, ſo ſtarb er doch nicht lange nachher an den Folgen ſeiner Wunden. In der letzten Krankheit drang er mehrmals darauf, dem Herausgeber ſeine Papiere zu übergeben; dieſer ſchob es immer auf, um, wie er ſagt, 'die damit verknüpfte traurige Vorſtellung zu entfernen': eine Schonung oder Weichlichkeit, die in Anſehung Ch's gewiß überflüßig war, und der Litteratur einen nicht geringen Verluſt zugezogen hat. Sein Zimmer ward verſiegelt, und als man es nachher öffnete, ward ein beträchtlicher Theil ſeiner Handſchriften (un grand nombre d'ouvrages précieux), welcher vermuthlich entwandt war, vergebens geſucht.

durch ihre Talente, als durch ihre ganze Perſönlichkeit Original ſind, und die man daher mehr an dem, was ſie ſagen, als an dem, was ſie ſchreiben, erkennt. Zu einer ausdauernden Anſtrengung ſcheint er eben nicht gemacht geweſen zu ſein. Bei ſeinen früheren Werken, wodurch er ſeinen Ruhm gründete, ſpornte ihn faſt immer ein äußerer Antrieb; und was er nachher geleiſtet, wenigſtens was noch vorhanden iſt, ſcheint großentheils die Frucht augenblicklicher Eingebungen geweſen zu ſein. Hiezu kommt, daß er ſich früher als die meiſten Menſchen von Täuſchungen losmachte, und die Eitelkeit vieler Dinge einſah. Daher ſeine Gleichgültigkeit gegen Schriftſtellerruhm. 'Iſt es nicht lächerlich,' ſchreibt er einmal vom Lande, wo er ſich hinbegeben hatte, um an den Épitres de Ninon zu arbeiten, wegen deren man ihn drängte, 'daß man vernünftig zu leben unternimmt, um Thorheiten zu ſchreiben?' Der künſtleriſche Genius fühlt ein Bedürfniß der Kunſt, und wenn Chamfort nicht bloß als witziger Kopf den dramatiſchen Dichter machte, ſo ließ er es ſchwerlich bei ſo einzelnen, obgleich gelungnen Verſuchen bewenden. Daß er ſeine Lebensphiloſophie nicht zum ſchriftſtelleriſchen Geſchäft machte, gereicht ihm eher zum Lobe; die liebſte und gefühlteſte Wahrheit theilt man nur mit ſolchen Menſchen gern, von denen man ſicher iſt ganz verſtanden zu werden und ſcheut ſich am meiſten, ein Gewerbe damit zu treiben.

*) Unter den akademiſchen Schriften Chamforts verdienen ſeine Lobreden auf Lafontaine und Moliere ausgezeichnet zu werden. Dieſe bei den Franzoſen ſo beliebte und ſo häu-

*) 1796: Der erſte Theil der Werke Ch's enthält die von Seiten des Stils am fleißigſten, mit der Sorgfalt eines Akademiſten ausgebildeten, proſaiſchen Schriften. Die beiden oben erwähnten Eloges machen den Anfang.

ſig bearbeitete Gattung (auch das jetzige National-Inſtitut ſcheint die Sitte der Lobſchriften oder Lobreden aufrecht erhalten zu wollen), die unter uns faſt gänzlich vernachläßigt worden iſt, läßt ſich von mehr als Einer Seite betrachten. Selbſt ein allzu freigebiges Lob, einem Verſtorbenen ertheilt, wird nicht leicht unreiner Triebfedern verdächtig, und es iſt erweckend für Andre, wenn das Andenken des Verdienſtes feierlich geehrt wird. Mag es ſein, daß eine Nation in dieſer Gallerie verſchönerter Bildniſſe von Männern, welche ihr angehörten, vor allen Dingen ſich ſelbſt ſucht; ſo iſt doch viel dadurch gewonnen, daß ihre Eigenliebe ſich an wahrhaft große Namen knüpft, und nicht bei einem verworrenen Vorurtheile von Würde und Ueberlegenheit ſtehen bleibt, das auch der roheſte Barbar haben kann. Der ſtille Lebenslauf eines Denkers oder Künſtlers bietet dem Biographen ſelten eine Reihe auffallender Begebenheiten dar; das ächteſte Leben ſolcher Männer, hat man mit Recht geſagt, iſt in ihren Werken aufbewahrt: aber eine ergründende, ins Einzelne gehende Prüfung und Würdigung findet gewöhnlich nur ſolche Leſer, die das Fach, wozu die Werke gehören, vorzugsweiſe beſchäftigt. Das Éloge, ein Gemiſch aus freier Beurtheilung und biographiſchen Ueberſichten, kann auch Andre, die mit einer Kunſt oder Wißenſchaft nicht vertraut ſind, auf eine anziehende Art von ihrer Lage und Ihren Fortſchritten unterrichten, und wenn von Erzeugniſſen der ſchönen Litteratur die Rede iſt, durch beredten Ausdruck des Gefühls ihre Empfänglichkeit anregen. Aus dieſem Beſtreben entſteht nun freilich für den Verfaßer die Gefahr, an Gründlichkeit zu verlieren, *) wenn er an Schönheit des Vortrags gewinnt,

*) was er 1796.

und die noch ſchlimmere, übertriebene Lobſucht, ohne eindringende Schärfe des Urtheils, durch froſtige Emphaſe des Tons zu verrathen. Gegen die gewöhnliche Meinung, die ſo Viele zu unbilligen Urtheilen verleitet, um die Stärke ihrer Kritik zu beweiſen, iſt es viel leichter, mit Verſtand zu tadeln, als geiſtvoll zu loben. Jenes kann man thun, und doch bei der Außenſeite, gleichſam bei dem techniſchen Gerüſte eines Geiſteswerkes, ſtehen bleiben; dieſes ſetzt voraus, daß man wirklich in das Innere gedrungen, und zugleich Meiſter im Ausdruck ſei, um die dem bloßen Begriffe entfliehende Eigenthümlichkeit *) des geiſtigen Gepräges zu faßen.

Chamfort hat es in beiden Lobſchriften in einem nicht gemeinen Grade geleiſtet; und doch möchte die Charakteriſtik Lafontaines in der franzöſiſchen Poeſie wohl eine der ſchwerſten Aufgaben dieſer Art ſein, wenigſtens ungleich ſchwieriger, als die des Moliere. Was der kraftvolle Komiker für ſeine Kunſt gethan, ordnet ſich leichter in große, in die Augen fallende Maſſen; man bewundert an ihm eben ſo ſehr die Erfindung, als die Ausführung, und die Eigenſchaften ſeines Stils gleichen den Zügen einer ſtark gezeichneten Phyſiognomie. Lafontaines beſcheidene Originalität mußte mit großer Vorſicht vor Uebertreibung anſchaulich gemacht werden. Er hat wenig erfunden, und die wunderbare Zartheit in der Behandlung eines ſcheinbar geringen Stoffs, die naive Liebenswürdigkeit, die Grazie des Unvorbereiteten (la grâce de la soudaineté, nach dem eignen Ausdrucke des Dichters), die kunſtloſe Kunſt: alle dieſe feineren, ſanft verſchmolzenen Vorzüge entziehen ſich einem nicht ſehr gefühlvollen Kunſtrichter

*) äſthetiſcher Eindrücke zu faßen. 1796.

während der Unterſuchung. Das Einfachſte leidet am wenigſten handgreifliche Zergliederung. Eine der glücklichſten Zuſammenſtellungen in dem ganzen Aufſatze, unter vielen ſinnreichen Gegenſätzen, iſt es, wenn gegen Voltaires Vorwurf, Lafontaine habe nicht zu ſchildern verſtanden, die Zeilen, wo dieſer Auroren darſtellt, wie ſie

La tête sur son bras, et son bras sur la nue,
Laisse tomber des fleurs, et ne les répand pas,

zugleich als Widerlegung und als ein Bild der freundlichen und hingegebenen Muſe des Fabeldichters angeführt werden.

Daß in Chamforts Lobſchrift auf Moliere dieſer für den größten Komiker aller Zeiten und Völker ausgegeben wird, darf von einem Kunſtrichter ſeiner Nation nicht befremden. Bei der unumſchränkten Herrſchaft der äußerlichen Anſtändigkeit über Natur und Genialität, die in der franzöſiſchen Poetik hergebracht iſt, muß man ſich eher wundern, daß dem Ariſtophanes noch ſo leidlich Gerechtigkeit widerfährt. Die Schilderung von ihm neigt ſich zwar ein wenig zur Karikatur, iſt aber gar nicht verfehlt. Ein Irrthum, wie der, daß die alte Komödie zu Athen nicht unter obrigkeitlichem Schutze geſtanden habe, mochte in Frankreich, ſelbſt vor einer Akademie, wohl ohne Rüge durchſchlüpfen. An der neueren Komödie der Griechen und Römer tadelt es Chamfort, daß darin durch den Gang der Handlung keine beſtimmte Moral gleichſam ausgeſprochen wird. On ne voit point qu'une grande idée philosophique, une vérité mâle, utile à la société, ait présidé à l'ordonnance de leurs plans.' Als ob nicht eben dadurch die fröhliche Unbefangenheit, der köſtliche Muthwille der komiſchen Darſtellung verloren gienge, und als ob ſie nicht ſchon moraliſch genug wirkte, wenn ſie eine ſchöne Freiheit des Gemüthes in uns nährt! Wenn

man, wie Chamfort, die ausdrückliche Moral zu einem Geſichtspunkte der Beurtheilung Molieres macht, ſo möchte ſein Verdienſt doch ebenfalls in einem zweideutigen Lichte erſcheinen, und die poetiſche Gerechtigkeit manchmal ſehr vermißt werden. Was Rouſſeau in dem Briefe an d'Alembert ſelbſt gegen ſeine geſittetſten Stücke, hauptſächlich gegen den Miſanthropen, in dieſer Hinſicht geſagt hat, und worauf Chamfort anſpielt, möchte ſich dann ſchwerlich widerlegen laßen. Rouſſeau betrachtet, ohne allen Begriff von ſchöner Kunſt, die Perſonen des Theaters als wirkliche Menſchen, und findet dann ihre Zuſammenſtellung in Molieres Komödien eben ſo unſittlich, als die menſchliche Geſellſchaft in der Wirklichkeit, deren Bild ſie iſt. Er hat darin gegen jeden Theoriſten Recht, der den unbedingten Werth der Form in Kunſtwerken nicht zu behaupten, und ihr den Stoff nicht ganz zu unterwerfen weiß. Daß die moraliſche Nutzanwendung nicht jener angehöre, iſt daraus klar, daß wahre Begebenheiten, ohne alle Zubereitung durch darſtellende Kunſt, ſie in ſich enthalten können; ſie iſt im Drama bloßer Stoff, und zwar eine ſolche Armſeligkeit, daß die ſchlechteſte Sudelei ein Meiſterwerk darin übertreffen kann. Chamfort nimmt dieſe Forderung ſogar in ſeinen Begriff der Komödie auf, der aber weit mehr eine Beſchreibung von Zufälligkeiten iſt, als er ihr Weſen erklärend beſtimmt.

Eine dritte Lobſchrift iſt *) Chamforts Rede bei ſeiner Aufnahme in die Franzöſiſche Akademie. Sie iſt, um bei den veränderten Zeiten kein Aergerniß zu geben, mit einigen Auslaßungen abgedruckt. Eine ziemlich unnütze Vorſicht: denn

*) der Discours de réception de Ch. à l'Académie française. Sie iſt .... 1796.

wenn die Nachwelt einmal weiß, daß Chamfort Akademiker geweſen, ſo kann es ihr auch kein Geheimniß bleiben, daß er bei ſeiner Aufnahme dem Kardinal Richelieu und Ludwig dem vierzehnten den herkömmlichen Weihrauch geſtreut. Ohne den Zwang der Sitte hätte Chamfort wohl ſchwerlich ſeinen Vorgänger zum Gegenſtande einer Lobrede gewählt: aber dieſe Lobrede iſt darum nicht weniger gelungen. Die Nothwendigkeit, in ſeinem eignen Geiſte Hülfsquellen gegen die Magerkeit des Stoffes zu ſuchen, hat den Redner auf eine ungewöhnliche Höhe gehoben. La Curne de Sainte-Palaye war weder Dichter, noch Philoſoph, noch Geſchichtſchreiber in dem Sinne, worin das Wort eigentlich hiſtoriſche Kunſt in ſich faßt. Er war ein antiquariſcher Gelehrter: man hat von ihm in der Handſchrift ein Wörterbuch der ältern franzöſiſchen Sprache, und vierzig Foliobände Materialien zu einem noch viel weitläufigeren der franzöſiſchen Alterthümer. Sein einziges bis dahin erſchienenes Werk waren die Abhandlungen über das Ritterthum. Hier weiß Chamfort mit einer geſchickten Wendung in ein fremdes Gebiet zu ſtreifen: man glaubt, er rede von dem Buche über das Ritterthum. und er redet doch eigentlich ſehr geiſtvoll und beredt, mitunter auch philoſophiſch ergründend, von dem Ritterthume ſelbſt, von ſeinem Werth und ſeinen Mängeln. Vortrefflich und ſehr gefällig vorgetragen ſind die Bemerkungen über deſſen Einfluß auf die Wiederbelebung der Poeſie. Hierauf kehrt er zum Sainte-Palaye zurück, und entwirft ein liebenswürdiges Bild von ſeinem Charakter und einem hervorſtechenden Zuge, ſeiner innigen, frühen und bis in das höchſte Alter ununterbrochenen Freundſchaft für einen Zwillingsbruder. Dieſe ſeltene Bruderliebe iſt in hohem Grade wahr und rührend dargeſtellt, und ſelbſt das, was auf den Arg-

wohn der Eingeſchränktheit und bloß inſtinktartigen Angewöhnung führen könnte, hat die Kunſt des Redners, und noch mehr ſein Gefühl, ehrwürdig zu machen gewußt.

*) Der nächſte Aufſatz, welcher dazu beſtimmt war, im Jahre 1791. von Mirabeau als ein Bericht über die Akademien vor der Nationalverſammlung vorgeleſen zu werden, macht einen ſchneidenden Abſtich gegen den vorhergehenden. Nach einer ſcharfen Prüfung der angeblichen Verdienſte der franzöſiſchen Akademie trägt der Redner auf ihre Abſchaffung an. Zuerſt wird das, was einzelne Mitglieder für ſich geleiſtet, von den Werken des Kollegiums geſondert, womit man es häufig zu verwechſeln pflegte. Dann werden die Geſchäfte der Akademie einzeln durchgegangen, das Wörterbuch der franzöſiſchen Sprache, die verſprochene und nicht gelieferte Grammatik und Rhetorik, die Reden bei der Aufnahme, die Komplimente, welche die Akademie Perſonen des Hofes machen mußte, die Austheilung von Preiſen der Poeſie, der Beredſamkeit u. ſ. w., auch eines Preiſes der Tugend, womit Leute aus der bedürftigen Klaſſe für edle Handlungen belohnt wurden. Alles wird in ſeiner Zweckloſigkeit und Armut gezeigt, und dieſe lag auch in Anſehung der meiſten Produkte ziemlich offen am Tage. Um den Preis der Tugend zu verwerfen, mußte ſich der Redner zu reinen Begriffen von Sittlichkeit erheben, aber ſie als Wahrheiten des Gefühls ausſprechen: er hat dieß mit edler Wärme, mit hinreißendem Nachdrucke, ganz Mirabeaus würdig gethan. Die Académie des Inscriptions et Belles-Lettres glaubte er noch kürzer abfertigen zu können; die Académie des Sciences

*) Das nächſte Stück Des académies. Ouvrage que Mirabeau devait lire à l'Assemblée nationale sous le nom de rapport sur les académies en 1791. macht .... 1796.

wird gar nicht erwähnt; und der Schluß von der Unnützlichkeit der franzöſiſchen Akademie auf *) alle gelehrten Körperſchaften iſt ein wenig übereilt. Für Sprachkunde und Alterthumskunde, für die Naturwißenſchaften und die Anwendungen der Mathematik darauf, **) ſcheinen gelehrte Geſellſchaften, gehörig eingerichtet, ſehr nützlich wirken zu können. Dieſe Fächer erfordern theils mühſame, ſehr ins Einzelne gehende Forſchungen, theils Erfahrungen und Verſuche, und den damit verknüpften Aufwand, Reiſen, örtliche Beſichtigungen, u. ſ. w. Für alles dieß wird der vereinzelte Gelehrte durch den Abſatz von Druckſchriften, die nur wenige wißenſchaftliche Leſer finden, nicht gehörig entſchädigt; ja er kann dergleichen Arbeiten gar nicht unternehmen, wenn ihm nicht auf andere Weiſe eine ſorgenfreie Muße geſichert iſt***). Der Zunftgeiſt, der ſich bei einer ſolchen Auctorität über die ſchöne Litteratur unfehlbar einſchleicht und die freie Selbſtthätigkeit des Geiſtes hemmt, iſt dort nicht zu fürchten. Sollte

*) alle litterariſche Collegien 1796.

**) ſcheint eine gelehrte Geſellſchaft mit großem Vortheil arbeiten zu können; und der Zunftgeiſt .... 1796.

***) Die wirklich nützlichen Akademien zugleich mit der unnützen, ja ſchädlichen franzöſiſchen aufzuheben, war allerdings eine verkehrte Maßregel. Doch wäre ſie allenfalls gerechtfertigt, wenn man ihre Einkünfte zur Stiftung von Univerſitäten auf den Fuß der beſten im proteſtantiſchen Europa verwendet hätte. Die Akademien ſind ſehr zeitig wieder hergeſtellt worden, weil ſie zum Glanze der Hauptſtadt und zur Repräſentation gehörten. Für den öffentlichen Unterricht hingegen iſt, aus Mangel an Einſicht, meiſtens auch an gutem Willen bei den Gewalthabern, nie etwas Umfaßendes und Durchgreifendes geſchehen. Die franzöſiſche Nation iſt deswegen zu beklagen: ſie gleicht hierin einem Menſchen, der zwar einen reich und geſchmackvoll geſtickten Rock, dabei aber kein Hemd auf dem Leibe hätte. Anm. z. n. Abdruck 1828.

dieſe Gefahr bei dem jetzigen National-Inſtitut vermieden ſein, das in der That eine Akademie, und, wo möglich, eine Alles umfaßende iſt? *) Wenigſtens hat der Dichter Desforgues gewiß Unrecht, wenn er in ſeinem Strafgedichte über den ausgelaßenen Preis der Poeſie dieſe Vernachläßigung für ſehr ſchädlich hält **). Muſikaliſche Wettkämpfe (im

*) Ich habe franzöſiſche Naturforſcher, die nicht zu der herrſchenden Schule gehörten, Klage führen hören, ſie hätten durch wiederholtes Andringen und öffentliche Aufforderungen niemals erlangen können, daß die Académie des Sciences von ihren Entdeckungen die mindeſte Kenntniß genommen, und etwa eine Kommiſſion zu deren Prüfung ernannt hätte. Ein Mitglied dieſer Akademie erklärte mir einmal ſo zuverſichtlich, eine noch ſchwebende Streitfrage ſei durch den Ausſpruch ſeines Kollegiums ein für allemal abgethan, daß ich mich veranlaßt fand, ihm zu erwidern, die Akademie könne keine Wahrheitspatente ertheilen. Anm. z. n. Abdruck 1828.

**) Die franzöſiſche Akademie hätte immerhin aufgehoben bleiben mögen: während die phyſiſch-mathematiſche und die hiſtoriſch-philoſophiſche Abtheilung des Inſtituts in Europa die verdiente Achtung genießen, iſt jene in Paris ſelbſt die Zielſcheibe des öffentlichen Spottes, und dieß hat ſie durch ihre nach der Hofgunſt eingerichteten Wahlen, ihr hohles Komplimentierweſen und andre Lächerlichkeiten reichlich verdient. Sie iſt das wahre Uhus-Neſt aller altfränkiſchen Meinungen in der Litteratur. Erſprießliches hat ſie ſeitdem eben ſo wenig geleiſtet als vorher. Es verſteht ſich, daß man die Arbeiten einzelner Mitglieder von denen der Körperſchaft unterſcheiden muß. Der einzige Raynouard hat mehr für die Geſchichte der Sprache und die Alterthümer der einheimiſchen Litteratur gethan, als die ganze Akademie ſeit ihrer Stiftung. Daß das bisherige Wörterbuch unzulänglich ſei, wurde vorlängſt eingeſtanden, und die Akademie hat ſich anheiſchig gemacht, ein neues zu liefern. Aber die Arbeit iſt unglaublich langſam vorgerückt. Sollte dieß Wörterbuch jemals an das Licht treten, ſo wird es vermuthlich nicht viel beßer ausfallen, als das alte, weil es nach demſelben fehlerhaften Plane entworfen iſt. Ich habe hierüber mehrmals mit dem

griechiſchen Sinne des Wortes) können nur vor einem verſammelten Volke ſchicklich gehalten werden, weil der allgemeine Beifall die Beglaubigung eines Künſtlers iſt, der für

---

vormaligen Secretär der Akademie, Suard, geſprochen. Ich behauptete, man müße in zwei Hauptſtücken von dem alten Muſter abweichen: man müße für die Bedeutungen der Wörter, und ihren Gebrauch in der Verbindung, Stellen aus den beſten Schriftſtellern anführen, und man dürfe die Etymologie nicht ganz ausſchließen. Meine Gründe fanden bei ihm keinen Eingang. Er ſagte: 'Wir ſind Vierzig an der Zahl, wir verſtehen alle unſre Mutterſprache vollkommen; wenn wir bezeugen, dieſes oder jenes ſei gut Franzöſiſch und jenes nicht, ſo muß man uns aufs Wort glauben; wir brauchen uns auf keine höhere Auctorität zu berufen.' — Es iſt gleichwohl klar: wenn in ein Muſter-Wörterbuch nur die gangbaren abgenutzten Redensarten aufgenommen werden, ſo muß dieſes immer mehr zur Einförmigkeit und zur zahmen Beſchränktheit führen. Die genialiſchen Redner und Dichter haben kühne Zuſammenſtellungen gewagt, und dadurch die Wörter gewiſſermaßen neu geſchaffen, und der Armut der Sprache abgeholfen. Aber dieß will man eben nicht. — Was die Etymologie betrifft, ſo gehört die hypothetiſche und bis zu den entfernteſten Graden der Verwandtſchaft aufſteigende freilich nicht in ein Lexikon, deſſen Hauptzweck iſt, den gegenwärtigen Sprachgebrauch aufzuſtellen. Es giebt aber eine ganz grammatiſche und hiſtoriſche Etymologie, welche oft die Definition des Wortes in ſich faßt, und allein über die Stufenfolge der Bedeutungen Aufſchluß geben kann. Weil es den Akademikern an dieſer Einſicht mangelte, haben ſie oft unglaubliche Fehlgriffe gethan. So haben ſie zum Beiſpiel das ganze Syſtem der Negationen, ein ſo wichtiges Stück der Grammatik, nicht verſtanden. Es beſteht darin, daß eine kleine Bejahung geſetzt, und durch die verneinende Partikel weggenommen wird. Je kleiner die Bejahung war, deſto ſtärker fällt nun die Verneinung aus. In dem Dictionnaire de l'Académie wird Rien erklärt durch: néant, nulle chose. Hinterdrein kommt heraus, es bedeute auch Etwas. Das wäre in der That ein wunderliches Wort. Etwas iſt die eigne Bedeutung, die andre bekommt es nur

die gebildete menſchliche Natur überhaupt arbeitet. Sie ſetzen daher hohe Bildung und Selbſtändigkeit des öffentlichen Geſchmacks voraus. Die Sitzungen des National-Inſtituts ſind noch lange keine olympiſchen Spiele.

Außer ein Paar kleineren Aufſätzen enthält der erſte Band noch eine Dissertation sur l'imitation de la nature,

---

durch die hinzugefügte oder hinzugedachte Verneinung. Es iſt abgeleitet von res, und um dieſes zu errathen, brauchte man eben kein Oedipus zu ſein; denn im Provenzaliſchen ſind die lateiniſchen Formen res, re, rem, noch ganz beibehalten. Die Akademiker ſcheinen ſich aber an den Ausſpruch Molieres gehalten zu haben:

Et rien, comme tu le sais bien,
Veut dire rien, ou peu de chose.

Bei Jamais iſt die erſte angegebene Bedeutung 'niemals', dann 'irgend einmal', und endlich 'immerfort, allezeit'. Man ſieht, das Wort wächſt gewaltig, ungefähr wie in den Puppenſpielen ein kleines Figürchen plötzlich oben einen langen Leib herausſtößt, und in Kurzem ein Rieſe wird. Jamais, von iam magis, bedeutet zuvörderſt eine Fortdauer. Solcher Proben ließen ſich viele anführen. Wenn einmal das neue Dictionnaire erſcheint, dann wird man ſehen, ob es jetzt mit der Sprachkunde der Akademiker beßer ſteht als ehemals. Auf jeden Fall, und dieſe Bemerkung iſt ſchon in Frankreich ſelbſt gemacht worden, muß die Langſamkeit der Ausarbeitung der Vollkommenheit Abbruch thun. Die franzöſiſche Sprache, die man wohl für völlig feſtgeſetzt ausgegeben hat, entwickelt ſich, wie jede lebende Sprache, nach den Bedürfniſſen des menſchlichen Geiſtes. Wenn man Gedanken hat, die man zuvor noch nicht gehabt hatte, ſo müßen auch die Mittel des Ausdrucks herbeigeſchafft werden. Angenommen nun, daß in dem Dictionnaire die letzten Buchſtaben des Alphabets auf der Höhe des Zeitalters ſtehen, ſo werden A und B, vor dreißig Jahren ausgearbeitet, ſchon ins alte Regiſter zurückgetreten ſein. Die franzöſiſche Akademie gleicht jenem Barbier, der ſo langſam raſierte, daß der Bart an der einen Seite wieder wuchs, während er mit der andern beſchäftigt war. Anm. z. n. A. 1828.

relativement aux caractères dans les ouvrages dramatiques. Sie erſcheint hier zum erſtenmale gedruckt, und hätte für Chamforts Ruhm, wenigſtens im Auslande, immerhin unbekannt bleiben mögen. Dieſes äſthetiſche Geſchwätz ohne Grundſätze, ja ohne Beſtimmtheit der Begriffe, mag unter ſeinen Landsleuten immerhin für de la métaphysique appliquée aux beaux arts gelten, wir Deutſchen können nichts weiter daraus lernen, als daß die Theorie der ſchönen Künſte, und namentlich der Poeſie, in Frankreich noch in der unmündigſten Kindheit iſt. Wie ſollte es anders ſein, wenn ſie dabei von der ihrigen ausgehen? Die völlig ſchiefen Anſichten des griechiſchen und engliſchen Theaters ſind deswegen ſelbſt von einem ſo guten Kopfe, als Chamfort war, ſehr begreiflich. Es wird auf Idealität in der Darſtellung der tragiſchen Charaktere gedrungen, aber aus ſchwachen Gründen und mit ſo kahlen Angaben der Verhältniſſe zwiſchen gemeiner und ſchöner Natur, zwiſchen dieſer und dem Ideal, daß die Forderungen des Kunſtrichters durch die êtres gigantesques, boursoufflés et chimériques der franzöſiſchen Tragödie, wie ſie Rouſſeau ohne Umſchweife nennt, vollkommen befriedigt werden. Daß ſich Manier in der Kunſt niemals zum wahrhaft Idealiſchen erheben kann, und daß das vermeinte Idealiſche in den Darſtellungen franzöſiſcher Dichter im höchſten Grade manieriert iſt, ſcheint der Verfaßer nicht einmal von Ferne zu ahnden. *)

*) In der A. L. Z. 1796. folgt: Das Urtheil unſrer Nation über Werke, die nach dieſer ſeichten Theorie gemacht ſind, hat ſich ſchon lange ſo entſchieden kund gethan, daß wir der Mühe überhoben ſein können, von Mustapha et Zeangir, womit der zweite Band anhebt, etwas anderes zu ſagen, als daß es eine franzöſiſche Tragödie iſt. Der Stoff derſelben aus der türkiſchen Geſchichte iſt

Digitized by Google

Chamfort's weitläufige Auszüge aus den Mémoires und der Vie privée du Maréchal de Richelieu können der Leſung dieſer widerwärtigen Bücher überheben, und ſind beßer dazu

---

auch vor Zeiten für unſre Bühne bearbeitet. Daß Ch. vom Hofe einen Gehalt dafür bekam, läßt ſich, ohne viel auf die tragiſche Rührung zu rechnen, aus ein Paar geſchickt eingeflochtnen Stellen, welche für den König und ſeine Familie ſehr ſchmeichelhaft ſein mußten, ohne den Dichter zu erniedrigen, ganz befriedigend erklären. Das kleine Luſtſpiel in Verſen: la jeune Indienne, iſt auf die Geſchichte von Inkle und Yariko gegründet; doch iſt der Ausgang, wie ſich verſteht, glücklich, und der Charakter des Helden ſehr gemildert, aber wegen ſeiner Schwäche gleichgültig. Die Zuſammenſtellung der Schlichtheit eines Quakers mit der Naivetät eines Naturkindes könnte Reiz genug haben, wenn ſie gehörig durchgeführt wäre. Le marchand de Smyrne, comédie en un acte et en prose, iſt eine artige Kleinigkeit. Die Geſchichte iſt eigentlich rührend, aber auf eine leichte und ſogar fröhliche Art, und die offenherzige Gefühlloſigkeit eines Sklavenhändlers bringt ſehr luſtige Einfälle zum Vorſchein. Das Uebrige des zweiten Theils füllen vermiſchte Gedichte an, wozu im dritten Theil noch ein Nachtrag gegeben wird. Was einige ernſthafte Stücke betrifft, ſo bezieht ſich Rec. auf das oben Geſagte. Das ſtärkſte darunter iſt wohl L'homme de lettres, discours philosophique en vers, und wir würden in Verlegenheit ſein, anzugeben, warum es den akademiſchen Preis verfehlt, da die weit weniger vorzügliche Epître d'un père à son fils u. ſ. w. ihn gewonnen hat. Beide können indeſſen nicht als wahre Gedichte, ſondern nur als rhetoriſche Uebungen in Verſen betrachtet werden. Von den ſcherzhaften Stücken, Epiſteln, kleinen Erzählungen, Epigrammen u. ſ. w., ſind manche unbedeutend, in andern erkennt man Ch.'s Geiſt, doch auf eine weniger glänzende Art, als in ſeiner Proſe. Eins aus ſeinen letzten Lebensjahren, les fêtes Espagnoles, iſt reich an drolligen Zügen und nicht ohne originelle Laune.

Die Anzeigen der Mémoires und der Vie privée du Maréchal de Richelieu, im 2ten Th. ſind Auszüge, die im J. 1790: im Mercure de France geſtanden haben. Sie können der Leſung der Bücher ſelbſt überheben,

gemacht, den wahren Geſichtspunkt für ihren Gegenſtand anzugeben, als der fremde Geiſt, welchen der Herausgeber der erſtgenannten, Soulavie, ihnen untergeſchoben hatte. Dennoch ſcheint Chamfort die tiefe Verworfenheit Richelieus, dieſes Helden in jeder Gattung von Infamie, nicht völlig abgeſondert von dem Glanze, den ihr die Sage und die Macht der Meinung verlieh, beurtheilt zu haben. Er ſpricht noch von der singularité de son caractère et de sa destinée, da ihn doch von keiner Seite etwas anderes merkwürdig macht, als die unermüdliche Unverſchämtheit, womit er die Verdorbenheit ſeines Zeitalters benutzte, von der er ein Denkmal geworden iſt. Sogar 'ſein wirkliches Talent, Weiber zu verführen' gründete ſich mehr auf die verächtliche Schwäche der Ueberwundenen, als auf die Unwiderſtehlichkeit des Siegers, und am meiſten auf den bis zur Raſerei gehenden Hang ſeiner Landsmänninnen, ſich dem Götzen der Mode an den Kopf zu werfen. Und wie leicht war dieſe Eigenſchaft für den zu gewinnen, den Geburt und Zufall begünſtigten! Daß er neben jener Unverſchämtheit wahre Vorzüge beſeßen, wird man deswegen noch nicht glauben, weil ihn Voltaire 'in allen Tönen beſungen hat'. Es ſcheint ſogar zweideutig, ob Richelieu in der 'Kunſt, das Laſter zu ſchmükken, ſeine Nebenbuhler übertroffen.' Wir werden weder Witz noch Fröhlichkeit bei ihm gewahr, wie bei ſeinem Vorbilde Hamilton, noch irgend eine Spur von wahrer Anmuth des Geiſtes. Seine Laſter ſtehn in ihrer nackten Häßlichkeit da, und es giebt nicht leicht einen Menſchen, von welchem es ſo offenbar wäre, daß ſich die Menſchlichkeit niemals in ihm geregt hat. Was ihm Chamfort als etwas Bemerkenswerthes und Eigenthümliches anrechnet, die dreiſte Freimüthigkeit, ſich der Nachwelt zu bekennen, iſt nur ein Zug, der

ſeine gänzliche Schamloſigkeit vollendet. Indeſſen iſt hier keiner ausgelaßen, der Richelieu in das gehörige Licht ſtellt, und jeder wird von Bemerkungen über den Geiſt einer Regierung begleitet, unter welcher ſo etwas an einem Manne von hoher Geburt gut geheißen, ja bewundernd angeſtaunt ward. *)

Der vierte Theil von Chamforts Werken enthält luſtige Anekdoten, ſcherzhafte Einfälle, aber auch viele Bemerkungen, Erfahrungen und Lehren, die einer ſehr ernſten Prüfung werth ſind, und nicht wenige, worin die Tiefe des Gedankens ſich unter einer leichtſinnigen Art ihn vorzutragen an=

*) In der A. L. Z. 1796. folgt: Die ebenfalls aus dem franzöſiſchen Merkur genommenen Anzeigen der Memoiren des Duclos und ſeiner Reiſe durch Italien, ſind weniger ausführlich. Jenes Werk läßt auch keinen eigentlich Auszug zu, und die Leſung desſelben muß Niemanden erſpart werden. Ch. ſpricht davon mit der achtungsvollſten und gerechteſten Würdigung des Werks. Es folgen hierauf Lettres diverses, eine nicht zahlreiche und ſehr fragmentariſche Sammlung. Einige dieſer zuſammengeleſenen Briefe haben bloß ein biographiſches Intereſſe; der zweite enthält ein feines Spiel des Witzes; mehrere betreffen die Revolution, unter andern der 13te, der kurz nach dem 10. Aug. 1792. geſchrieben iſt. Ein charakteriſtiſch franzöſiſches Produkt ſind die Petits dialogues philosophiques. Viele darunter könnte man dialogiſierte Epigramme nennen, und zum Theil ſind die Einfälle von der Art, daß es ſchwer ſein würde, ſie in irgend einer andern Form feſtzuhalten; in der That paſſen auch nur die flüchtigſten Wendungen für einen ſo leichten, luſtigen Gehalt. Daß dieſe Geſpräche, die zum Theil mit ein Paar Zeilen geendigt ſind, faſt nie ein Wort zu viel enthalten, iſt nicht ihr geringſtes Verdienſt. Hier ſind ein paar der kürzeſten zur Probe: 'A. Ich thäte ihm gern etwas zu Beide. B. Er hat Ihnen ja nie etwas zu Leide gethan. A. Einer muß wohl anfangen.' 'Auf einen Menſchen ohne Charakter. Dor. Er liebt Hrn. von B . . . . ungemein. Phil. Woher weiß er das? Wer hat es ihm geſagt?'

ziehend verbirgt. Alle erſcheinen jetzt zum erſtenmale. Der Herausgeber erklärt in einem eignen Vorberichte die Entſtehung dieſer Sammlung und ſein Verfahren bei der Auswahl und Anordnung. Chamfort hatte die Gewohnheit, täglich Aphoriſmen, worin er die Reſultate ſeines Nachdenkens zuſammenfaßte, Anekdoten- und Charakterzüge, die man ihm erzählte oder die er ſelbſt erlebte, witzige Reden von ihm ſelbſt oder von Andern, auf Zettel zu ſchreiben, und ſie durch einander geworfen in Mappen aufzubewahren, deren er eine beträchtliche Menge auf ſolche Weiſe angefüllt hatte. Wie von ſeinen übrigen Papieren, ſo wurde auch von dieſen ein großer Theil nach ſeinem Tode entwandt. *)

*) Statt der folgenden vier Zeilen hat die A. L. Z. a. a. O. Folgendes: Unter dem Reſt derſelben fand der Herausgeber einen Zettel mit folgenden Rubriken: Erzeugniſſe der vervollkommten Verfeinerung. 1. Th. Maximen und Gedanken. 2. Th. Charaktere. 3. Th. Anekdoten. Wahrſcheinlich waren dieß die erſten Linien des Entwurfs zu einem Werke, das Ch. aus dieſen Materialien zu machen gedachte. Der Herausgeber folgte alſo ſeinem Winke, verwarf mit ſorgfältiger Auswahl mehr als die Hälfte, und ordnete die übrigen in zwei Hauptklaſſen, indem er die nur in geringer Anzahl vorhandnen Charaktere mit den Anekdoten verband. Dieſe ließ er ohne weitere Eintheilung, wodurch ſie nichts gewinnen, wohl aber den Reiz der Abwechſelung und der Kontraſte verlieren konnten. Die Maximen und Gedanken vertheilte er, um die Ueberſicht zu erleichtern, in verſchiedene Kapitel. — Die beiden erſten enthalten allgemeine Maximen; das dritte handelt von der Geſellſchaft, von den Großen, den Reichen, den Weltleuten; das vierte vom Geſchmack am eingezognen Leben und von der Würde des Charakters; das fünfte nehmen wiederum moraliſche Gedanken ein; das ſechste Betrachtungen über die Frauen, die Liebe, die Ehe und die Galanterie; das ſiebente iſt überſchrieben: Des savants et des gens de lettres (eine Unterſcheidung, die ſich nicht ins Deutſche übertragen läßt. Das Wort 'ſchöner Geiſt', auch wenn der Mißbrauch keine

Bei der Anordnung iſt der Herausgeber den vorgefundenen Rubriken gefolgt: ſie iſt aber dennoch ziemlich willkürlich. Sonſt iſt dieſes bei weitem der wichtigſte und anziehendſte Theil von Chamforts Nachlaß.

Ein Syſtem der Moral und Lebensphiloſophie würde ſich ſchwerlich aus dieſen aphoriſtiſchen Bruchſtücken zuſammenbauen laßen, und vielleicht haben die einzelnen Behauptungen dabei gewonnen, daß Chamfort ſie unbefangen in ihrer ganzen Stärke hinſtellte, ohne ſich darum zu kümmern, ob ſie gegen ſeine zu andrer Zeit gefällten Urtheile über verwandte Gegenſtände anſtießen. Ein ſehr allgemeiner Satz, in welchen unzählige Erfahrungen zuſammengedrängt werden, iſt immer in einem gewiſſen Sinne unwahr: der verſtändige Leſer weiß doch ſchon, wie er ihn zu nehmen hat, und dem Leſer ohne Urtheil kann man durch noch ſo viele ſchwächende Nebenbeſtimmungen die richtige Anwendung nicht beibringen. Chamfort war ſehr weit von dem Irrthume entfernt, die

Nebenbedeutungen daran geknüpft hätte, drückt nur eine Neigung und eine Fähigkeit, aber keinen Stand, keine ausſchließende Beſchäftigung aus. Die gens de lettres bildeten in Frankreich eine eigne Klaſſe, zu welcher Ch. ſelbſt gehörte, ohne eigentlich ein Gelehrter zu ſein. Da bei uns dieſe Lebensart gar nicht ſtattfindet, ſo würden uns manche Sätze, beſonders ſolche, die ſich auf das ebenfalls bei uns unbekannte Verhältniß der gens de lettres zu den Großen beziehn, ganz unverſtändlich werden, ſobald wir die obige Bemerkung vergäßen). Das achte Kap. Ueber Sklaverei und Freiheit, über Frankreich vor und nach der Revolution. Man ſieht leicht, wie willkürlich und unvollkommen dieſe Eintheilung iſt. Mit der Auswahl hat man Urſache zufrieden zu ſein, wenn der Herausgeber nicht etwa zu Vieles verworfen hat. Trivialitäten und Wiederholungen deſſelben Gedankens mit etwas veränderter Wendung haben ſich verhältnißmäßig nur ſelten eingeſchlichen.

große Welt, die zum Glück der Ausdehnung nach nur die kleine Welt ist, für das Menſchengeſchlecht überhaupt zu halten, obgleich viele ſeiner Sätze, zu wörtlich ausgelegt, veranlaßen könnten zu glauben, er ſei hierin gewiſſen, bei allem Scharfſinn höchſt einſeitigen Beobachtern ähnlich geweſen. So ſagt er im ſechsten Kapitel den Frauen im Allgemeinen viel Uebles nach, aber er meint offenbar nur die franzöſiſchen Frauen, nur die von hohem Stande. Mehrere unter den Anekdoten, welche dieſe Seite der Sittenverderbniß in ein nur allzu grelles Licht ſtellen, könnten ihn gegen den Vorwurf der Uebertreibung rechtfertigen, wenn dieſe Anekdoten nicht für den im Weltlaufe Unerfahrenen wiederum etwas Unglaubliches hätten. Chamfort gehört nicht zu den einſiedleriſchen Sittenlehrern, die eine Verkehrtheit ſchelten, welche ſie nicht ſelbſt beobachtet haben, und denen in ihrer Ferne nichts deutlich vorſchwebt, als der Widerſpruch zwiſchen dem was iſt und dem was ſein ſollte. Seine Schilderungen der Geſellſchaft ſind nicht bloß dem Gegenſtande, ſondern auch der Perſon des Urhebers nach, ein Erzeugniß der vervollkommten Verfeinerung, und er greift dieſe mit ihren eignen Waffen an. Auf der andern Seite gleicht er keineswegs jenen philoſophierenden Weltmännern, die ihren äußern Erfahrungen eine falſche Allgemeinheit geben, weil ſie dieſelben in ihrem Herzen beſtätigt finden, und die ärgſte Ausartung gewiſſermaßen in Schutz nehmen, indem ſie behaupten, was gewöhnlich geſchieht, könne gar nicht anders ſein. Vor dem entſchiednen Unglauben La Rochefoucaults an alle uneigennützigen Triebfedern, an Liebe und Tugend, bewahrte ihn ſein Gefühl, ob er es gleich in dem Talent, geheime Schwächen auszuſpähen, mit ihm aufnehmen kann. Er verwechſelt niemals die aus fehlerhaften Einrichtungen der Ge-

ſellſchaft entſtandene Mißbildung mit der menſchlichen Natur: er vertheidigt dieſe, indem er jener den Krieg macht.

*) Alles dieß muß dem Verfaßer als ſein eignes Ver-

*) Statt des folgenden Schlußes giebt die A. L. Z. 1796: So ſagt er z. B. 'Wäre die Geſellſchaft nicht ein künſtliches Machwerk, ſo würde die Aeußerung jedes einfachen und wahren Gefühls nicht die große Wirkung thun, die ſie thut. Sie würde gefallen ohne in Erſtaunen zu ſetzen. Aber ſie ſetzt in Erſtaunen und gefällt. Unſre Verwunderung iſt eine Satire auf die Geſellſchaft, unſer Wohlgefallen huldigt der Natur.' Dieſer Abſatz und der vorhergehende enthalten den Keim der Erklärung des Naiven, welche Schiller (Horen 1795. 11. St.) mit philoſophiſcher Tiefe ſo meiſterhaft entwickelt hat. Auch wenn Ch. harte Wahrheiten vorbringt, ſo thut er es meiſtens mit einer gutgelaunten Miſanthropie, die nur ſelten in wahren Mißmuth und Unwillen übergeht. Meiſtens gebraucht er die mit Recht von ihm geprieſne Waffe des Scherzes mit großem Glück. So erklärt er Celebrität als 'den Vorzug, denen bekannt zu ſein, die einen nicht kennen;' und auf Paris wendet er die Beſchreibung der heiligen Thereſe von der Hölle an: 'Der Ort wo es ſtinkt und wo man nicht liebt.' Wie fein iſt Folgendes bemerkt: 'Es ſcheint, daß nach der in der Welt gültigen Denkart und den Geſetzen der Schicklichkeit ein Prieſter, ein Pfarrer ein wenig glauben muß um nicht ein Heuchler zu ſein, aber ſeiner Sache nicht gewiß ſein darf, um nicht unduldſam zu werden. Der Weihbiſchof darf bei einem Spott gegen die Religion lächeln, der Biſchof laut lachen, der Kardinal ſein Wort dazu geben.' Nur der Papſt iſt in dieſer Stufenleiter vergeßen, und wenn man ſich erinnert, was ſich manche Päbſte in Anſehung der Religion erlaubt haben, ſo muß man zugeſtehn, daß es nicht nöthig geweſen wäre, ſie da abzubrechen. Gern würde Rec. eine ſehr artige Satire auf das Beſtreben, allen Genuß und alle Beſchäftigungen des Lebens in einen engen Raum zuſammen zu drängen, herſetzen, wenn ſie nicht zu lang wäre. Er widerſteht dieſer Verſuchung ebenfalls bei vielen andern Stellen, und giebt nur noch einige ganz kurze Sätze zur Probe. 'In den ſchönen Künſten und ſelbſt in vielen andern Dingen weiß man nur das recht, was man nicht gelernt hat.' 'Wenig

dienſt angerechnet werden. Chamfort hatte es gewiß nicht aus den Lehren der Encyklopädiſten geſchöpft; noch weniger

---

Philoſophie führt zur Verachtung der Gelehrſamkeit, viel Philoſophie macht geneigt, ſie hochzuſchätzen.' Ein Spruch, der beſonders in Deutſchland beherzigt zu werden verdient! — 'Ich möchte gern auf die Metaphyſiker anwenden was Scaliger von den Biscayern ſagte: Man behauptet, daß ſie einander verſtehen; ich laße es mir nicht weiß machen.' — 'Die meiſten Adelichen erinnern an ihre Vorfahren, wie ein italiäniſcher Cicerone an Cicero.' — Die politiſchen Betrachtungen im achten Kap. ſind wohl zum Theil ſchon vor der Revolution niedergeſchrieben. Hätte Ch. ſeine Schriften ſelbſt herausgegeben, ſo könnte man argwöhnen, er habe Stellen, welche den Schein einer früheren Entſtehung auffallend an ſich tragen, z. B. die Weißagung über Amerika, abſichtlich eingemiſcht, damit man auch die übrigen für gleichalt mit jenen halten möchte: viele franzöſiſche Schriftſteller haben ja den Ehrgeiz gehabt, der Revolution mit ihren Einſichten vorangeeilt zu ſein. Von den Anekdoten hätte manche eben ſo gut eine Stelle in der erſten Abtheilung finden können, bei denen das, was ſie zu Anekdoten qualificiert, bloß eine Wendung zu ſein ſcheint, um irgend einen Einfall nicht geradezu vorzutragen; z. B. 'Un homme d'esprit me disait un jour, que le gouvernement de France était une monarchie absolue, temperée par des chansons.' (Wir behalten hier das Franzöſiſche bei, weil wir chansons, in dem Sinne wie ſie hier gebraucht ſind, weder dem Worte noch der Sache nach haben). Andre werden bloß mit den Worten eingeführt: 'M.... disait'; und dieſer M. könnte leicht Ch. ſelbſt ſein; wenigſtens ſtimmen die jenem zugeſchriebnen Sprüche ganz mit der Denkart des letzten überein, und der Herausgeber ſchreibt ihm auch einen darunter in ſeiner Biographie zu. Es iſt folgender: 'Dans le monde, disait M...., vous avez trois sortes d'amis: vos amis, qui vous aiment, vos amis, qui ne se soucient pas de vons, et vos amis qui vous haïssent.' Auch die feine Rechtfertignng ſeiner Geſinnungen über die Liebe ſtimmt mit dem ſechsten Kap. der Maximen ſehr überein: 'M...me disait: c'est faute de pouvoir placer un sentiment vrai, que j'ai pris le parti de traiter l'amour comme tout le monde. Cette ressource a été mon pis-aller, comme un homme qui, voulant aller

aus dem Beiſpiele der damaligen großen Welt: vielmehr hatte ſeine Denkart ſich hinter dem Rücken beider gebildet.

---

au spectacle, et n'ayant pas trouvé de place à Iphigénie, s'en va aux variétés amusantes.' Die meiſten von den Anekdoten kommen freilich nur inſofern auf Ch.'s Rechnung, als er ſie geſammelt und der Vergeßenheit entzogen hat. Sie betreffen zum Theil bekannte Perſonen der gelehrten oder politiſchen Welt; einige gehen bis in die Zeit Ludwigs des XIV. zurück. Bei andern ſind die Namen der Perſonen, die auch außer einem gewiſſen Zirkel doch unbekannt ſein würden, nur mit den Anfangsbuchſtaben angedeutet. Da ſich für die Authenticität dieſer Geſchichtchen ſo wenig Gewähr leiſten läßt, ſo hat man ſie nur darnach zu beurtheilen, ob ſie als bloß erſonnene Einfälle gefallen können. Man wird indeſſen nicht Luſt haben, ihre Wahrheit zu bezweifeln, wenn ſie den Charakteren ſo angemeßen ſind, wie folgende von Roſſeau: 'Als Rouſſeau bei der Vorſtellung ſeines Devin du village zu Fontainebleau war, redete ihn ein Hofmann an, und ſagte verbindlich: Erlauben Sie, daß ich Ihnen mein Kompliment machen darf? — O ja, antwortete Rouſſeau, wenn es gut iſt. Der Hofmann gieng fort; man ſagte zu Rouſſeau: woran denken Sie? welche Antwort haben Sie da eben gegeben? — Eine recht gute, erwiderte Rouſſeau. Kennen Sie etwas ſchlechteres als ein ungeſchicktes Kompliment?' Oder von Lafontaine: 'Als er das Looß der Verdammten, im hölliſchen Feuer, beklagen hörte, ſagte er: Ich ſchmeichle mir, daß ſie ſich daran gewöhnen, und daß ſie da am Ende wie die Fiſche im Waßer ſind.' Folgender Zug iſt wenigſtens artig erfunden: 'Ein ſehr armer Autor, der ein Buch gegen die Regierung geſchrieben hatte, ſagte: morbleu, la Bastille n'arrive point; et voilà qu'il faut tout-à-l'heure payer mon terme.' S. 278. ſteht ein ſehr treffendes Wort von D'Alembert. Er beſuchte Voltaire mit einem berühmten Profeſſor der Rechte aus Genf; dieſer bewunderte nachher Voltairens Univerſalität gegen ihn, und ſagte: 'nur im Staatsrecht habe ich ihn ein wenig ſchwach gefunden.' 'Und ich', erwiderte D'Alembert, 'nur in der Geometrie'. Von Voltaire ſelbſt kommen mehrere Einfälle vor, unter andern folgender: Als Voltaire das Anſehen der Religion täglich fallen ſah, ſagte er einmal! 'Das iſt doch ärgerlich, denn

worüber werden wir uns nun luſtig machen?' 'O tröſten ſie ſich', antwortete ihm Hr. Sabatier de Cabre, 'die Gelegenheiten werden Ihnen eben ſo wenig fehlen, als die Mittel.' 'Ah Monsieur! erwiderte Voltaire mit einem ſchmerzlichen Ausdruck, 'hors de l'église point de salut.' Wir haben manche von dieſen Anekdoten ganz, oder wenigſtens die Worte, worin die pointe liegt, franzöſiſch angeführt, weil ſie in der That faſt alle in der Ueberſetzung ſehr verlieren. Viele laßen ſich durchaus nicht übertragen, nicht etwa bloß Wortſpiele wie dieſes: M. de Chaulnes avait fait peindre sa femme en Hébé; il ne savait comment se faire peindre pour faire pendant. Mlle. Quinaut, à qui il disait son embarras, lui dit: faites vous peindre en hébété; ſondern auch witzige Unterſcheidungen der Begriffe, für die ſich in andern Sprachen keine völlig gleichgeltende finden laßen, z. B. Mad. de Crequi me disait du Baron de Breteuil: 'ce n'est morbleu pas une bête que le Baron: c'est un sot.' Wir erinnern dieß hier, weil ſchon zwei Ueberſetzungen der Werke Ch.'s ins Deutſche angekündigt worden ſind: und doch iſt dieß Unternehmen von der einen Seite mißlich, von der andern ziemlich überflüßig. Der Inhalt der Sammlung iſt theils ſo beſchaffen, daß er nur diejenigen intereſſieren kann, die mit der franzöſiſchen Litteratur bekannt ſind und alſo das Original lieber leſen werden; theils ſetzt ihr feiner und flüchtiger Geiſt bei dem Leſer, welcher ihn faßen will, Bildung durch franzöſiſche Lektüre voraus. Ueberdieß iſt das Original in deutſchen Buchhandlungen zu haben, und nach dem Verhältniſſe unſerer Bücherpreiſe gar nicht theuer.

Thereſe, oder die unglückliche Tochter des Grafen von L**. Eine Geſchichte unſers Jahrhunderts. 2 Thle. Leipzig und Magdeburg 1796.

Es bedarf keiner Umſchweiſe, um vorliegendes Produkt für eine der ärgſten Mißgeburten zu erklären, deren es im herabgewürdigten Fache der Romane ſo unzählige giebt. Der Gang der Geſchichte, die Charaktere, das Koſtum (dieſe ſchändlichen Begebenheiten ſind nur um einige Jahrzehende von uns gerückt), die Sprache, eins iſt des andern vollkommen werth, und alles was ſittlich daran ſein ſoll, iſt ſelbſt ein grober Verſtoß wider die Sittlichkeit. Was der

Verf. als Schwärmerei beſtreitet, iſt nichts als eine zügelloſe Sinnlichkeit, welcher in einem Mädchen mit dem 'Hypergefühl' Thereſens ſeine Beſchreibungen, ſeine Anrühmungen der Schönheit ihrer Verführer, eher Nahrung geben können; und diejenige, die ihn ohne Widerwillen läſe, müßte ſchon viel von dem Zunder in ſich tragen, wovon es S. 5. heißt: 'und dieß Gefühl war es, daß ſie zu einem Verbrechen herabſinken konnte' (eine Wortfügung, die unter den Druckfehlern nicht angezeigt iſt). Thereſe will mit einem Mann unter ihrem Stande eben ſo voreilig entfliehen, als ſie ſich ihm an den Kopf geworfen hat. Sie geräth durch eine längſt zuvor angelegte Intrigue in die Hände einer Räuberbande; glaubt im Himmel zu ſein, da ſie in einem 'düſtern Kellerloche,' das aber mit den ſchönſten ſeidnen Teppichen behangen, und deſſen Boden mit ſchimmerndem Marmor belegt war, erwacht; hält den wunderſchönen Räuberhauptmann für den verklärten Geiſt ihres abhanden gekommenen Geliebten; ergiebt ſich ihm mit Freuden, und läßt ihn ſich auch gefallen, nachdem die Täuſchung nicht länger Stich halten kann, und mit einer irdiſcheren vertauſcht werden muß. Ein andrer Böſewicht, dem ſie bei Auflöſung jener Räuberbande zufällt, erzählt ihr ähnliche Märchen, und trägt denſelben Sieg über ſie davon, bis er, ihrer müde, ſie auf der offnen Landſtraße ausſetzt, wo ſie zum Glück wieder unter ehrliche Leute kommt, und zuletzt doch würdig gefunden wird, ihren erſten Geliebten für große Thaten zu belohnen. Sie war ja das erſte Mädchen geweſen, 'für das er dieſe Allgewalt empfand.' Es iſt faſt unnöthig zu erwähnen, was für aberwitzige und pöbelhafte Auftritte den übrigen Raum ausfüllen helfen. Einmal befindet man ſich auf einem Kirchhofe, wo ein Leichnam geſtohlen werden ſoll. Da heißt es in der Angabe des Schauplatzes: 'Eine ſchauervolle Stille; nur dann und wann unterbrochen von grauſendem Eulengeſchrei, wozu der Sterbegeſang eines im nahen Walde verſteckten Uhus fürchterlich accompagnirte.' Thereſe ermordet ſelbſt einen jungen Bauern, weil man ihr vorgeſpiegelt hat, ſie räche dadurch ihren Vater. 'Meine Freude iſt ſchon unbegränzbar', ſagt ſie zu den Räubern, 'wie groß muß die eurige ſein, da ihr das Mordgewehr zur Rache täglich ſchwingen könnt?....

Ovids Heilmittel der Liebe in der Versart des Originals... von Fr. Karl von Strombeck. Braunſchw. 1796.

Eine weit reifere und beßer gerathene Arbeit als die Ueberſetzung der Kunſt zu lieben von eben dem Verfaßer. Es war bisher von dieſem Gedichte, außer einer vor mehr als 300 Jahren erſchienenen proſaiſchen Ueberſetzung von einem gewiſſen Herzlieb, gar keine in unſrer Sprache vorhanden: und doch iſt es unter den erotiſchen Werken Ovids dasjenige, was Leſer aller Art mit dem wenigſten Anſtoße genießen können. Nur wenige Stellen bedurften nach unſern Sitten mehr verſchleiert zu werden, und dieſe Sorge hat der Ueberſetzer nicht vergeßen. Uebrigens iſt er dem Wortſinn meiſtens ſo treu geblieben, als es die metriſchen Feßeln erlaubten. Nur ſelten iſt es ihm begegnet unrichtig auszulegen; wenn er z. B. V. 20.

> Invidiam caedis, pacis amator, habes,

ſo überſetzt:

> Dir iſt das Morden verhaßt, Frieden und Ruhe dir lieb.

da es doch heißt, 'die gehäßige Beſchuldigung, die Schuld des Mordes fällt auf dich, ob du gleich ein Freund des Friedens biſt.' Der Gegenſatz zu dieſer Redensart findet ſich V. 37. sine crimine mortis. Auch V. 380. kann ſchwerlich ſo ausgelegt werden, wie hier geſchieht:

> Wie's der Holden gefällt, tönet ihr ſcherzendes Lied.

Das ganze Diſtichon lautet ſo:

> Blanda pharetratos elegeïa cantet amores;
> Et levis arbitrio ludat amica suo.

Heinſius fand den Pentameter verdächtig, und nahm von der Verſchiedenheit der Leſearten Anlaß zu einer Conjectur her; Burmann vertheidigt ihn, ohne zu erklären, ob er amica unabhängig von elegeïa, oder als Appoſition von dieſer verſteht. Jenes würde gar nicht in den Zuſammenhang paßen; hingegen die Elegie 'eine gefällige Gefährtin' zu nennen, iſt eine dem Dichter gar nicht fremde Perſonifikation. Die ganze Anmuth und Leichtigkeit des Originals wird hier niemand erwarten, der die mannichfaltigen Vortheile der

Digitized by Google

alten Sprachen, und das Mißliche poetiſcher Ueberſetzungen überhaupt kennt. Aber auch einem Kenner werden ſich Zeilen, wie folgende, empfehlen, V. 75...78.:

Sieh, ich flehe zu dir: Hilf lorbeerbekränzter Apollo,
Der du die heilende Kunſt, der du die Lieder erfandſt!
Deinen Beiſtand verleihe dem Dichter, verleih ihn dem Arzte;
Beide verehren in dir ihren beſchützenden Gott.

Durch Ueberladung entfernt ſich der Ueberſetzer nirgends von ſeinem Original, doch neigt ſich ſein Ausdruck zuweilen zu ſehr zum Proſaiſchen, z. B. V. 311.:

Neulich wurd' ich von einem gewiſſen Mädchen gefeſſelt,
Aber die Schöne war eben nicht paßlich für mich.

An andern Stellen iſt er nicht frei von Steifheit. Die grammatiſche Richtigkeit hat Rec. überall beobachtet gefunden (etwas, das ſich von ſelbſt verſtehen ſollte, aber leider bei vielen poetiſchen Verſuchen in unſrer Sprache vermißt wird), nur 'das Blaß' als Subſtantiv ſtatt 'die Bläße' iſt ihm aufgefallen. Der Versbau iſt fleißig ausgearbeitet, und der ſchwierigſte Theil deſſelben, der Pentameter, im Ganzen gut gelungen. Nur muß der Verfaßer es ſich nicht zum beſondern Verdienſte anrechnen, daß er ihn ohne Ausnahme mit zwei Anapäſten ſchließt: dieß gehört noch nicht zur metriſchen Schönheit, ſondern bloß zur Richtigkeit; es würde ohne das ein hinkender Vers ohne Namen, aber gewiß kein Pentameter ſein. Die beiden Elegien von Klopſtock, worin jene Regel nicht immer beobachtet iſt, ſchreiben ſich aus einer ſehr frühen Zeit her, wo ſich ſeine metriſchen Grundſätze noch nicht ausgebildet hatten. Erſt ſeit Kurzem iſt das elegiſche Silbenmaß mit Glück unter uns bearbeitet worden. Gegen die Hexameter in dieſer Ueberſetzung iſt mehr einzuwenden. Die weiblichen Abſchnitte ſind zu häufig, ja nicht wenige Verſe haben gar keinen Abſchnitt; z. B. V. 313.:

Selber wollt' ich mich kranken Podalirius heilen.

Unabgetheilte Trochäen in der dritten und vierten Region nehmen ſich immer übel aus; z. B. V. 69.:

Männer, bekämpft unter | meiner | Führung die Sorgen der Liebe.

Daktyle, wie 'Angriffe', 'Krankheit nichts', ſind entweder geradezu

Google

gegen die Regeln unſrer Proſodie, oder doch ſehr kakophoniſch; auch Zuſammenziehungen, wie 'beraubſt, ſehntſt', ſollte man ſich nie erlauben. Die dem Text beigefügten zahlreichen Noten ſind für Leſer, welche die alten Sprachen nicht kennen, ſehr zweckmäßig eingerichtet. Nur wenige kleine Unrichtigkeiten möchten mit unterlaufen; ſo heißt S. 106. der homeriſche Bettler fälſchlich 'Iron' ſtatt 'Irus.' Am Ende iſt eine gleichfalls metriſch überſetzte Elegie des Tibull, vermuthlich als Probe, angehängt. Merkwürdig iſt die Zuſammenſtellung, welche der Verf. in der Vorrede zwiſchen dem Verbot ſeiner ovidiſchen Kunſt zu lieben in Wien und dem Befehl des Erzherzog Albrecht des Dritten von Oeſterreich, die libros amorum ins Deutſche zu überſetzen, macht. Das Aeußere des Buchs iſt ſehr einladend; es iſt mit großen ungeriſchen Lettern auf ſaubres Papier gedruckt: nur die nicht immer abgeſetzten Verſe, die Noten und die vielen Worte mit aus einander gerückten Buchſtaben vermindern die typographiſche Schönheit. Die Idee zu dem Titelkupfer iſt gut gewählt: ein Jüngling weiht dem Amor Lethaeus das Bild ſeiner vergeßenen Geliebten.

Neuer Altar der Grazien in Erzählungen von J. C. Siede, Verfaßer der ländlichen Gemälde u. ſ. w. 1. Band. Berlin 1796.

Man kann dieſen Erzählungen eben nicht Schuld geben, daß ſie, wie ſich der Verf. deſſen für vorhergegangne Sammlungen, wovon ſie eigentlich eine Fortſetzung, und, einem zweiten Titel zufolge, ein viertes Opfer auf einem ältern Altar der Grazien ausmachen, ſelbſt anklagt, eine ſeiner Göttinnen, die Schamhaftigkeit, beleidigen. Dagegen möchte in der letzten derſelben die unglückliche Fürſtin, welche ſich in einen ſchönen Müllerknecht verliebt, bei dem ſelbſt der Mehlſtaub, der auf ſeinem Geſicht lag, dazu beitrug, ihn nur noch ſchöner zu machen ('das blühende Roth wurde dadurch ſo ſanft durchſchimmernd'), den beiden andern Grazien der Sittlichkeit und der Anmuth, allenfalls ein Erröthen ablocken. Wenn der Verf. aber auch das Vorurtheil abgelegt hat, durch Verletzung der Ehrbarkeit ſeinen Stil beleben zu wollen, ſo mögen in Anſehung des

nämlichen Zwecks noch manche andre bei ihm zurückgeblieben ſein. Er wiederholt ſich fleißig, um deſto ſichrer einzuſchärfen, läßt ſich die gröſte Umſtändlichkeit nicht verdrießen, und entdeckt uns die Geſinnungen ſeiner Perſonen, indem er ſie durchgehends auf folgende Manier vergegenwärtigt: 'Wenn ſie nur wüßte, wie ſie ihm das ſo unter der Hand beibringen ließe; wie? wenn ſie es dem hübſchen glatten Wäſchmädchen ſagte: hübſche Mädchen ſind doch gern etwas neidiſch auf einander.' Dieß iſt ein Anſchlag jener Fürſtin; überhaupt verſteht der Verf. ſich ſchlecht auf das fürſtliche Koſtum. In der erſten Geſchichte iſt das bürgerliche Weſen des fürſtlichen Paars bis zur völligen Unwahrſcheinlichkeit getrieben, ſo wie die weinende Geduld der Gattin, trotz ſeiner Proteſtation, die uns als ein ſehr eingeſchränktes Geſchöpf zeigt. Im Ganzen ſcheint ihm unſer beliebter Romanendichter Lafontaine zum Vorbilde gedient zu haben: aber die Darſtellung iſt freilich viel kleinlicher, und eben dadurch das Dargeſtellte auch weit unſchmackhafter, als das Nachläßigſte, was Lafontaine geſchrieben hat. Das Buch fängt gleich mit dem lächerlich emphatiſchen Ausdrucke eines ſchiefen Gedankens an: 'Ihr Auge, ach wenn ſie es öffnet, ſo führt ſie ſchweigend den Beweis der Gottheit! So ſprach Prinz Carl.'

Schweſterliebe und Bekehrung... von Albrecht. 1. Theil. Leipzig 1796.

Die umgearbeitete Ausgabe eines ältern Romans von dieſem ſchreibſeligen Autor, den man an Unermüdlichkeit und Dreiſtigkeit mit der homeriſchen Fliege vergleichen möchte. Er hat ſich von der günſtigen Aufnahme des Werkes durch den Abſatz und das Urtheil ſeiner Freunde überzeugt. Ohne Zweifel wird es daher dem Verf. in dieſem neuen Gewande ebenfalls die Liebe ſeiner Leſer, welche, wie er erklärt, ſein heißeſter Wunſch iſt, gewinnen; wenigſtens ſolcher Leſer, die mit ihm gleiche Begriffe 'von unbefangnem Gange, natürlichen Verwickelungen und Feſtigkeit der Charaktere', deren er ſich in der Vorrede rühmt, überhaupt von einem Roman, haben.

---

1) Die Spanier in Peru oder Rollas Tod. Ein romant. Trauerſp., vom Präſidenten von Kotzebue. Lpz. 1796.

2) Die Verläumder. Ein Schauſp. von demſ. Lpz. 1796.

Nr. 1. iſt eine Fortſetzung der Sonnenjungfrau, der ſie jedoch vorgezogen zu werden verdient, wäre es auch nur deswegen, weil die ermüdenden langen Reden darin vermieden, und alle geſpannten Situationen möglichſt abgekürzt worden ſind. Ueberdieß ſehen wir auch in Kora lieber die zärtliche Mutter, als die naive ſchwangere Sonnenjungfrau, ob ſich gleich der Verf. auch hier nicht von dem Wege entfernt, durch die nackte ſinnliche Natur Rührung zu erwekken. Es gehört nämlich gar wenig Aufwand von Gefühl und Kunſt dazu, um uns durch die Verzweiflung einer Mutter zu erſchüttern, die ihren Säugling nicht mehr an der Stelle findet, wo ſie ihn hingelegt, und nun den Wald nach ihm durchirrt; oder um uns für das Kind beben zu laßen, über welches feindliche Schwerter gezückt ſind. Dabei bleibt ihm kaum das Verdienſt, dergleichen Auftritte nicht bis zum Empörenden getrieben zu haben. Pizarros Wildheit hätte nur angedeutet, nicht ausgemalt werden ſollen. Die Handlung, welche dem Rolla das Leben koſtet, die Rettung des Kindes, iſt gut herbeigeführt; aber da, wo ſeine Leidenſchaft für Kora ſich in Worten äußert, möchte ſie doch für den peruaniſchen Helden einen zu empfindſamen Anſtrich haben. König Atalibas Betrachtungen ſind auch zu friedlich gerathen. Durfte er von Siegen, die alles retten ſollten, was dem Menſchen theuer iſt, ſagen: 'Ach, ich verkaufe alle meine Siege für ein frohes Erntefeſt'? Es iſt überhaupt ein Fehler des Verf.s auf Koſten der individuellen Schicklichkeit nach allgemeinen Sentenzen zu haſchen, ſo wie auch die Raſchheit des Dialogs durch Witzmacherei zu befördern, wovon die erſte Scene dieſes Stücks unter andern einen Beweis giebt.

In Nr. 2. werden der boshafte und der leichtſinnige Verleumder neben einander geſtellt. Jener unterſcheidet ſich zu wenig von jedem Niederträchtigen, der kein Mittel ſcheut, Menſchen, welche ihm im Wege ſtehen, wegzuräumen, und überhaupt ſeine Abſichten durchzuſetzen, und bei dem daher die Verleumdung nur etwas Untergeordnetes, keine vorwaltende Neigung iſt. Er iſt keiner von de-

nen, die bloß zur Luſt durch eine böſe Zunge Verwirrung ſtiften, und ſich an einer ſchädlichen Wirkſamkeit dieſer Art ergötzen. Er will ſeinem Freunde ſchaden, darum verleumdet er ihn; er will die Eheleute zu ſeinem Vortheil entzweien, darum bringt er ihnen Verdacht bei. Der leichtſinnige Verleumder iſt richtiger geſchildert, doch ein allzuflacher Charakter, um ſehr zu unterhalten. Ein humoriſtiſcher Engländer nach dem hergebrachten Zuſchnitt, der die Leute um Erlaubniß bittet, wenn er mehr als drei Worte reden will, und ſelbſt viel von ſeiner nationalen Laune ſpricht, entlarvt den Boshaften und bekehrt den Leichtſinnigen. Zu dem erſten giebt ihm ein Empfehlungsſchreiben von William Pitt, das er dem Miniſter im entſcheidenden Augenblicke überreicht, die Macht, und zu dem andern berechtigt ihn, wie ſich verſteht, ſein edler Donquixotiſmus. Der Verleumdete wird jacobiniſcher Geſinnungen beſchuldigt, und ſeine Gattin gegen ihn eines Einverſtändniſſes mit dem Fürſten angeklagt. Es iſt freilich nicht ſehr wahrſcheinlich, daß der zärtliche Ehemann ſich ſogleich vom Verdacht übermeiſtern läßt, da er bis dahin ganz Liebe und Zutrauen war (wenn es nicht etwa durch die Erfahrung zu entſchuldigen iſt, daß die gröſte Verleumdung nur zu oft auf die redlichſten Männer wirkt), und die nächtlichen Beſuche ſeiner wohlthätigen Frau, die jenen Argwohn unterſtützen ſollen, ſind etwas gezwungen eingeleitet. Warum aber das Stück mit einer Scene anheben muß, in der die Frau ihre längſt gewünſchte Schwangerſchaft zuerſt ihrer Schwiegerin, dann dem Manne ankündigt, läßt ſich nicht anders, als aus dem Hange des Verf.s erklären, alle natürlichen Dinge dem Publikum recht nahe zu rücken; denn dieſe Eröffnung hat nachher weiter keinen Einfluß auf ſeinen Argwohn: ſie macht uns die Lage der Frau nur auf eine unangenehme Art peinlicher. Auch hätte immer Jennys Erinnerung, 'Siehſt du darum ſo hohläugig aus, arme Seele? Ha! ha! ha! Und mein Bruder weiß noch nichts davon?' und Emiliens Antwort 'Ich fürchtete bis jetzt euch durch vergebliche Hoffnungen zu täuſchen', erſpart werden können. Vom Dialog gilt durchgängig, was bei dem vorhergehenden Stücke bemerkt worden iſt. Er fällt meiſtens Schlag auf Schlag, allein die erſte Rede iſt nicht ſelten nach der zweiten ſichtbar eingerichtet. Jedes neue Produkt dieſes Schriftſtellers (ſie folgen ſo ſchnell auf einander, daß es zuweilen nicht leicht iſt, mit Gewißheit das

neueſte zu nennen) muß den Beurtheiler überzeugen, daß es vergeblich ſein würde, bei ſeinen beſtändigen Verſündigungen an ächter Sittlichkeit und Schönheit zergliedernd zu verweilen. Im Schlechten und Guten, und in ſeiner eilfertigen Fruchtbarkeit bleibt er ſich ungefähr immer gleich, und wenn auch einmal eins ſeiner Werke das andre übertrifft, ſo macht er doch im Ganzen keine Fortſchritte zur Vollkommenheit. Allein fürs Erſte wird er wohl der Liebling unſrer gewöhnlichen Schauſpieler und des großen Haufens ihrer Zuſchauer bleiben, weil ſich weder die Darſtellungsgabe der erſten, noch die Empfänglichkeit der andern zu Kunſtwerken in einem höhern Geſchmack erheben kann. Hr. von K. hätte alſo in der Vorrede zum Rolla lieber nicht gegen die in der A. Lit. Zeitung gefällten Urtheile über ſeine früheren Arbeiten auf dieſen Beifall trotzen ſollen, der noch vielerlei Plattheiten außer den ſeinigen in Schutz nimmt.

---

1) P. Ovids Naſo's Lieder der Liebe, überſ. mit Anmerk. von J. G. Karl Schlüter. Lpz. 1796.

2) P. Ovids Naſo Ibis, überſ. mit Anmerkungen von demſ. Leipzig 1796.

Mit einer wirklich heroiſchen Zuverſicht tritt der Verf. dieſer Ueberſetzungen in der Vorrede zu Nr. 1. vor das Publikum, das er vertraulich dutzt, und 'macht die ſicherſte Rechnung auf den Dank aller derer, die an den ſchönen Wißenſchaften Behagen finden.' Da es von den libris amorum noch keine deutſche Ueberſetzung gab, außer einer ungedruckten in Proſa aus dem 14ten Jahrhundert, ſo 'brach er die Bahn, und glaubt es ſo gemacht zu haben, daß kein fernerer Verſuch weiter nöthig ſein wird.' Rec. kann dieſer Meinung unmöglich beiſtimmen, und ob der Verf. gleich auf Ehre verſichert, 'er habe als ein rechtſchaffener Mann gearbeitet, und nicht geſudelt', ſo muß jener doch geſtehn, daß er ſeinen Begriff von Sudelei nicht ſo ſehr zu verſtärken weiß, daß er nicht immer noch auf vorliegende Arbeiten paßte. Von der Schönheit und dem Geiſte des Originals iſt keine Spur übrig geblieben; der platteſte, weitſchweifigſte Ausdruck, der ſich nur durch Härten oder gar Unrichtigkeiten der Sprache von bloßer Proſa unterſcheidet, iſt an die Stelle

der gefälligſten Leichtigkeit getreten, und der Versbau iſt eine ununterbrochene Folge von Uebellauten, wenn man anders an dieſe abgeſetzten Zeilen den Namen der Verſe verſchwenden darf. Es iſt ſchon gegen alle rhythmiſche Schicklichkeit, alle Gedichte im elegiſchen Silbenmaße ganz hexametriſch zu überſetzen (freilich geht man dadurch dem gröſten Theil der Schwierigkeiten aus dem Wege, denn es iſt im Deutſchen weit ſchwerer Pentameter als Hexameter zu machen); aber was für Hexameter finden wir hier! Man höre:

So viel war Calydon und ganz Aetolien nicht werth,
Aber eine Dejanira allein war ſo viel werth.

Der erſte Vers iſt ein ſiebenfüßiger Jambe, der zweite fängt mit vier Trochäen an und endigt mit drei Jamben. Wie mag wohl folgende Zeile ſkandiert werden ſollen?

Trojas Unglück, und dem langſamen Gewebe, das nächtlich —

Der Anfang des Ibis lautet folgendermaßen: 'Schon ſind mir zweimal zehen' (ein ſtarker Rechnungsfehler! bis quinque macht nur zehn. Es kann kein Druckfehler ſein, weil bei der Skanſion, die Ausdehnung des 'zehen' in zwei Silben zu Hülfe genommen iſt.) 'Luſtra verfloßen, und bis jetzt waren alle Gedichte meiner Muſe noch friedlich: und kein Buchſtabe unter ſo vielen tauſenden, die ich Naſo ſchrieb, kann zänkiſch genennet werden; es haben keinem, als mir nur, meine Schriften Schaden verurſacht.' Wer wird, wenn nur die Abſätze der Zeilen wegbleiben, ſich einfallen laßen, daß dergleichen für Poeſie ausgegeben werden könne? S. 95. wird Hei mihi (Am. II. El. 19. V. 34.) durch 'Potztauſend' überſetzt. In eben dieſem Geſchmacke ſind die Anmerkungen, durch die der Verf. (ſo anmaßend iſt die Unwißenheit!) für die Auslegung der überſetzten Gedichte etwas ſehr Nützliches geleiſtet zu haben ſich einbildet. S. 4. 'Vulkan, der Mann der Venus, war eigentlich nicht rechter Vater des Kupido; denn Venus war eine Himmel- und Erd-Hure'. An der gemeinſten Unanſtändigkeit findet der Verf. ein ſolches Gefallen, daß er ſie oft ganz unnöthiger Weiſe herbeizieht; und wirklich ſind einige Stellen in ſeinen saubern Anmerkungen von der Art, daß es eher Sache der Polizei als der Kritik iſt, ſolche Schriftſtellerei zu unterſagen. In der Ueberſetzung der Gedichte ſelbſt iſt das, was bei Ovid reizend und verführeriſch iſt, bis zum Scheuß-

lichen widrig geworden: der Sittenlehrer, den Hr. Schl. mit einem lächerlichen Trumpf zurückweiſen will, darf es daher wohl unter ſeiner Würde finden, vor etwas zu warnen, das ſich ſelbſt brandmarkt. Er droht mit einer Ueberſetzung mehrerer Werke Ovids, den er nicht einmal zu verſtehen im Stande iſt, wie ſich leicht an einer Menge Beiſpielen zeigen ließe, wenn es der Mühe verlohnte.

Egonen und Schnacken, beobachtet auf einer Reiſe. Leipzig 1796.

Ein Produkt, das auf Laune Anſpruch macht, und deſſen Abſicht dahin geht, den durchgängigen Egoiſmus des Menſchengeſchlechts zu erweiſen. Egonen ſind diejenigen, deren Ich ſich recht entſchieden vernehmen läßt, und die Schnacken der nachſchwatzende Haufe. Es wird häufig auf die Zeitbegebenheiten angeſpielt, und ſie werden aus dem Triebe jedes Einzelnen erklärt, ſein Ego obenauf zu bringen. Der Adel hält dafür, ſein Stand müße herrſchen; der Kaufmann, ſein Geld; der Gelehrte, ſeine Geiſtesvorzüge. Dieſe Verblendungen des Ego werden ganz artig dramatiſiert. Ueberhaupt iſt der Verf. als Erzähler dieſes oder jenes drolligen Ereigniſſes glücklicher, als wenn er gradezu den Philoſophen macht. Die Vorliebe, welche ſich hie und da für die neueſten Umwälzungen findet, vergleicht er auf eine mehr populäre als feine Art mit 'dem Kitzel, den die Jungen empfinden würden, wenn man ihnen kund thäte, daß in einem gewiſſen Lande die Knaben ihre Präceptors fortgejagt hätten, und dann gleich zu Männern angewachſen wären, die eben das gälten wie andre Männer, ſo daß ihnen niemand mehr zu befehlen hätte, ncch Lectiones aufgeben dürfte' u. ſ. w. Er kommt oft auf dieſen Gegenſtand zurück, und führt zuletzt, um die Deutſchen vor franzöſiſcher Verführung zu warnen, noch eine Predigt an, die der Fuchs den Gänſen hält: eine für unſre Nation in der That nicht ſchmeichelhafte Anwendung! Seine Meinung geht darauf hinaus, daß nöthige Veränderungen in Geduld und Frieden vorgenommen werden ſollen, weil doch Alles dem Mißbrauch unterworfen iſt, und der letzte Schaden ärger werden kann wie der erſte. S. 410. trägt er eine Prophezeihung vor, worin er die Hoffnung äußert, 'daß die

Welt auf eine Weile ſo geſund werden wird, als es ein Menſch nach einer ſtarken Purganz oder heilſamen Blutreinigung iſt'; doch bricht er gleich darauf plötzlich ab, vermuthlich mit dem Vorbehalt ſeines an andern Stellen vorgetragnen Satzes, daß Alles nur eine Weile daure. 'Denn das Schlimme', läßt er den Jupiter ganz zu Ende des Buches ſagen, 'wächſt immer von Zeit zu Zeit ſo, daß man das Gute nicht mehr davor bemerkt. Dieß wird endl denn wieder zur Empörung Luſt machen, und darunter wird das Schickſal, welches neben mir regiert, allemal gewiſſe Einflüße haben; es werden Belohnungen und Strafen einzelner Perſonen damit verknüpft ſein' u. ſ. w. Dieſe ganze Anſicht hat das Verdienſt der Mäßigung, allein, wie ſchon aus dem Auszuge erhellet, nicht das eines ſtrengen Zuſammenhangs. Wenn man den Egoismus einmal zum einzigen Maßſtabe nimmt, ſo wird es auch dem leichten Denker leicht, ihn allen menſchlichen Handlungen anzulegen, und durch Wahrheiten einer einſeitigen Erfahrung zu beſtätigen. Manche Erwähnungen und Seitenblicke auf die Spöttereien oder Auslegungen der recenſierenden Egonen und Schnacken, führen auf die Vermuthung, daß dem Verf. ſein eignes Ego nicht minder am Herzen liege, als es bei andern ſo unbedingt vorausſetzt.

Barthel Moſt, oder Leben und Abenteuer eines Pädagogen neuerer Zeit. Magdeburg 1796.

Man erwartet hier dem Titel zufolge einen Pädagogen nach neueſter Sitte; allein das ekelhafte Individuum, welches wir dargeſtellt finden, erzog die Jugend nicht durch Vernunft und Spiel, ſondern mit dem Stock. Als Liebhaberei iſt das Unternehmen unbegreiflich, ſich mit einer ſo ſchmutzigen Schilderung zu befaßen, und ſolche Hefen der Menſchenkenntniß vor dem Publikum auszugießen. Der moraliſche Zweck kann ſich nur auf die roheſte Klaſſe desſelben beziehen, und davon hätten billig alle Theile benachrichtigt werden ſollen, da es einem geſitteten Menſchen nicht anzumuthen iſt, dieſes Buch in die Hand zu nehmen. Das Bewußtſein ſeines Talents muß jedoch den Verf. getrieben haben, denn in der That iſt ihm ſein Held vortrefflich gelungen. Er iſt eine Art von Kaliban,

in dem aber immer nur die verächtlichſte Thierheit zum Vorſchein kommt, und der uns doch einen ganzen ſtarken Band hindurch vorgehalten wird. Kaum blickt irgend ein Schimmer einer guten menſchlichen Neigung hervor, und nur die Vorſtellung der Möglichkeit einer ſolchen Exiſtenz kann zuletzt, da dieſes Geſchöpf in Leiden vergeht, menſchliche Theilnahme erwecken. Mit Branntwein wird das Ungethüm groß gezogen, Branntwein bleibt bis an das Ende ſeines Lebens ſein einziger Troſt. Sein Vater ſchlägt ihm die Glieder zu nichte; er verliert ein Auge bei einer unglücklichen Liebesexpedition; alle Welt tritt ihn ſo zu ſagen mit Füßen. Mit der größten Treue und Lebendigkeit wird dieß alles ſo anſchaulich gemacht, daß ſich pöbelhafte Gemüther ſogar daran ergötzen mögen. Die Schreibart iſt frei von Uebertreibung und der Sache vollkommen angemeßen: ein guter Stil für Memoiren, der wohl werth wäre, zum Vortrage beßerer Dinge gebraucht zu werden.

Kleine Anekdoten=Bibliothek... 1 Bdchn. Mit dem Bildn. Till Eulenſpiegels. Hamburg 1796.

Eine Sammlung, deren Urheber ſich eben ſo wenig den Witz als die Neuheit bei ſeiner Auswahl zum Geſetz gemacht hat. Sogar die drei Buckligen von Damaſkus kommen hier vor, und viele andere Geſchichtchen, die zum hundertſten Male ausgeſchrieben worden ſind, und wenn ſie gleich die Ehrbarkeit nicht beleidigen, doch keinen einigermaßen gebildeten Menſchen ſehr ergötzen können.

Maria Thereſia bei ihrem Abſchiede von Frankreich, Kantate von Fr. W. Gotter. Leipzig 1796.

Dieſe wenigen Blätter ſind, vielleicht eben deswegen, weil ſie ſo einzeln erſchienen, nicht ſo ſehr in Umlauf gekommen, als es auf der einen Seite ihr poetiſcher Gehalt und der Name des Dichters, der immer eine vollendete Ausführung verſpricht, auf der andern das durch den Augenblick erhöhte Intereſſe des Gegenſtandes erwarten ließ. Der Gang dieſer Kantate iſt einfach und zuſammenhän=

gend; ein bei dieſer Gattung ſeltnes Verdienſt. Die Prinzeſſin erinnert ſich bei ihrem Abſchiede vom Vaterlande ihres ehemaligen Glücks und der plötzlich darauf gefolgten Leiden, und endigt mit einem Zurufe der Warnung. An den Grenzen Deutſchlands begrüßt ſie ein froher Chor mit Verheißung einer glücklicheren Zukunft. Aber durch ſo viele Unglücksfälle muthlos gemacht, weiß ſie ſich nicht ſogleich zu faßen, noch das ihr dargebotne ſchönere Looß mit Zuverſicht zu ergreifen. Traurige Bilder herrſchen noch immer ihre Phantaſie. Einige Stimmen ſtellen ihr die Schickſale der Ihrigen auf eine Art vor, die etwas Tröſtendes hineinlegt: durch ihre tugendhafte Standhaftigkeit, ſo ſingen ſie, ſiegten jene großen Unglücklichen noch im Tode. Der Chor ſchließt mit einem Hinblick auf die ewige Gerechtigkeit, welche den ſcheinbaren Triumph des Verbrechens und die Unterdrückung der Unſchuld wieder auszugleichen weiß. Der Ausdruck iſt durchhin edel, rein und kräftig. Wie muſterhaft iſt z. B. folgendes Bild ausgeführt:

Noch ſchwindelt mir — noch gleich' ich einem Kranken,
Der, zitternd, ſeines Kerkers Schranken,
Nach jahrelangem Gram, durchbricht.
Der Boden unter ihm — ſcheint ihm zu fliehn: Ihn blendet
Der Sonne lang' entbehrtes Licht.
Wohin er ſeine Schritte wendet,
Schreckt ihn ein täuſchendes Geſicht.
Des Freundes Stimme ſelbſt erkennt der Arme nicht.
Sie ruft: ich bins, den dir dein Schutzgeiſt ſendet!
Er weicht betäubt und ſcheu zurück. —

Sowohl die Recitative als die Arien und Chöre ſind vortrefflich verſificiert. Daß in einem für die Muſik beſtimmten Gedichte ein ſo harter Vers wie 'Reſt des Herrſcherſtamms der Franken' durchſchlüpfen konnte, bemerken wir bloß als ein Beiſpiel, wie ſchwer dergleichen in unſrer Sprache zu vermeiden iſt. Uebrigens kann Rec. den Wunſch nicht unterdrücken, der Dichter möchte bei einem Gegenſtande, der ein rein menſchliches Intereſſe einzuflößen fähig war, alles umgangen haben, was parteiiſche Leidenſchaften wecken könnte. Wer mit Wohlgefallen darauf zurückſieht, daß er 'einſt den Göttern gleich geachtet ward' (welches billiger Weiſe keinem Menſchen widerfahren ſollte, am wenigſten jemanden, der ſich noch gar kein Verdienſt um ſeine Mitbürger gemacht), der ſchwächt nothwen-

Digitized by Google

dig die Theilnahme an ſeinem Looße; und Unſchuld, Jugend, Liebenswürdigkeit und Unglück ſind unſtreitig gültigere Anſprüche an dieſe, als der zufällige Umſtand der Geburt, worauf in dem begrüßenden Chore gleich zuvörderſt und wiederholt gedrungen wird.

---

1) Die Brautſchau oder der Kuß des Schreckens auf der Burg Rothweiler. Ein Mährlein aus den Vogesiſchen Gebirgen. Von C. F. W. Magdeburg 1796.

2) Bilder der Vorwelt. Leipzig 1796.

3) Die Aſſeburg. Hiſtoriſch-romantiſches Gemälde. Dramatiſirt. Braunſchweig 1796.

Der Titel, den Nr. 1. führt, iſt ein zu abſchreckendes Aushängeſchild für den Inhalt. Muſäus, den der Verf. zum Vorbilde erwählte, würde ſich wahrſcheinlich mit der erſten Hälfte desſelben begnügt haben; und freilich iſt ſein Ton hier durchgehends in eben dem Maße überladen worden. Indeſſen wohnt doch dieſer Nachahmung Manches von ſeiner wahren 'Kraft und Weiſe' bei, wodurch der Verf. eigne Anlagen verräth. Der feigherzige und delikate Held, der keine Sommerſproße an ſeiner Braut dulden will, iſt recht gut ausgeführt.

N. 2. iſt nach dem gewöhnlichen Recept der Rittergeſchichten verfertigt, und zeichnet ſich nur durch ſeine Harmloſigkeit und eine etwas menſchlichere Sprache aus, als die Vorzeit ſonſt bei uns zu führen pflegt.

Von Nr. 3. iſt vollends gar nichts zu ſagen, als daß es unbegreiflich iſt, wie man ein ſo unſchmackhaftes Werk nicht wenigſtens in Einem Bande endigt. Ungeachtet es nicht auf dem Titel angezeigt iſt, ſo muß doch noch ein zweiter nachfolgen, um den Knoten zu löſen, den man alſo lieber unaufgelöſt beruhen laßen wird.

Ovids zehnte Heriode, Ariadne an Theſeus... als Probeſtück einer neuen Ausgabe aller Heroiden deſſelben, von Ch. F. Becher. Görlitz 1796.

Der Widerſpruch, worin der Titel obiger Schrift mit einer Stelle der Vorrede ſteht, wo es heißt: 'Man würde mir ſehr unrecht thun, wenn man dieſe Probeſchrift als Maßſtab zu der Bearbeitung und Herausgabe aller Heroiden des Ovids (Ovid) in lateiniſcher Sprache anſehen, und mich hiernach beurtheilen wollte', macht es unmöglich, ſie anders als für ſich und nach ihrem eignen Werthe zu betrachten, da der Verf. nicht deutlich genug beſtimmt, in wie fern ſich die angekündigte Bearbeitung von der jetzigen unterſcheiden ſoll. Dieſe iſt ein erſter Verſuch, der von gründlichen philologiſchen Kenntniſſen und von Beleſenheit im Fache der ſchönen Litteratur zeugt, aber doch eigentlich für keine Klaſſe von Leſern ganz zweckmäßig eingerichtet iſt. Für gelehrte Kenner des Alterthums ſcheint Hr. B. ſeine Arbeit ſelbſt nicht beſtimmt zu haben; für Schüler, die noch ſo weitläuftige Erläuterungen nöthig hätten, möchte zu viel Kritik des Textes, und vorzüglich eine viel zu ausführliche Zergliederung der poetiſchen Schönheiten und Mängel eingemiſcht ſein. Die unaufhörlichen äſthetiſchen Fingerzeige bei jedem Schritt (ob dieſe Methode gleich berühmte Beiſpiele für ſich hat) ſind gewiß eher geſchickt, ſeichte Kunſtſchwätzer als gefühlvolle Kenner zu bilden. Wo es an Empfänglichkeit fehlt, wird man ſie dadurch nimmermehr hervorrufen; und den Schüler, der ſelbſt fein empfindet, läßt man nicht zu dem reinen Eindruck des Gedichts kommen, wenn eine fremde Auctorität ihm beſtändig darein redet. Ehe man Dichter genießen, und noch mehr, ehe man ſie beurtheilen kann, muß man ſie vollſtändig verſtehen: ſo lange dieß noch umſtändliche Arbeit und Vorbereitung erfordert, iſt es zu voreilig, auf jenes zu dringen. Eine theoretiſche Frage, wie die über den Werth der Heroide überhaupt, iſt vollends für Schüler viel zu verwickelt, und liegt ganz außer ihrem Geſichtskreiße. Sie iſt auch hier keineswegs befriedigend beantwortet worden; und wie ſollten die gangbaren äſthetiſchen Regeln hiezu hinreichen, da wir gar noch nicht einmal eine feſte Theorie der einfachen Dichtarten haben, und die Heroide aus der elegiſchen, epiſchen und dramatiſchen zuſammengeſetzt iſt? Et-

was Schiefes liegt in der ganzen Erfindung, auf die Ovid eben nicht ſtolz zu ſein brauchte, wenn ſie auch wirklich ihm und nicht dem Propertius, oder etwa gar einem Alexandriner zugeſchrieben werden muß. (Sein eignes Zeugniß iſt nicht von großem Gewicht, da wir die Stücke jenes ältern Elegikers dagegen haben.) Es iſt hier nicht der Ort, zu entwickeln, warum die Heroide immer etwas Rhetoriſches, das mit dem Aechtpoetiſchen im Widerſpruche ſteht, an ſich haben muß. Gegen den Vorwurf der Unwahrſcheinlichkeit wird ſie auch S. 37. nicht hinreichend gerechtfertigt. Den Gebrauch der Schrift kann man dem Heldenalter leicht zugeſtehen, aber es entſpringen oft andre ſehr handgreifliche Widerſprüche aus der beſondern Lage der Heldinnen. Die zehnte Heriode iſt in dieſer Hinſicht vorzüglich tadelhaft. Wenn es V. 3. heißt:

Quae legis, ex illo, Theseu, tibi litore mitto:

ſo drängen ſich natürlicher Weiſe die Fragen auf: mit welcher Gelegenheit dachte Ariadne den Brief von der wüſten Inſel abzuſchicken? hatte ihr Theſeus mit Fleiß das Geräth zum Schreiben zurückgelaßen, damit ſie ihre Vorwürfe gegen ihn aufzeichnen könnte? u. ſ. w. Was folgender Satz bedeuten ſoll: 'Pope verhält ſich, nach meinem Gefühle, zum Ovid eben ſo, wie die Lage der Heloiſe zu der Penelope,' kann ſich Rec. nicht erklären; auch weiß er nicht, warum Hr. Becher eine gute poetiſche Ueberſetzung des Ovid ins Deutſche für unmöglich hält, da in dieſem Fache ſchon weit ſchwerere Aufgaben gelöſt ſind. Die burmanniſche Recenſion des Textes iſt bei dieſem Abdrucke zum Grunde gelegt, aber hie und da iſt der Herausgeber, nicht immer mit gleich guten Gründen, davon abgewichen. V. 6. ſetzt er pro facinus ſtatt per. Dieſes hat die beſten Handſchriften für ſich: der Haupteinwurf dagegen, daß es nämlich mit Male im 5. Verſe tautologiſch zu ſein ſcheint, iſt übergegangen. Die heuſingerſche Conjectur V. 31. ut vidi, ſtatt aut, iſt unnöthig und proſaiſch. Die Verſetzung V. 144.;

Non tamen est, cur tu sis mihi causa necis,

ſtatt cur sis tu, die Hr. B., wie er ſagt, einigen bewährten Ausgaben zufolge in den Text aufnimmt, um den gleichlautenden Schluß der beiden Hemiſtichien wegzubringen, möchte ebenfalls den

Nachdruck ſchwächen. Und welch eine unnütze Sorgfalt! Gleich V. 142., auch V. 96. 124. 130. u. ſ. w. ſtehen ähnliche ὁμοιοτέλευτα. Hrn. Vs. Schreibart iſt noch viel zu wortreich. Wir finden Redensarten, wie: 'die Verbindung des Zuſammenhangs;' 'Wiederholungen erregen oft nichts als Tautologieen.' Auch Sprachfehler haben ſich eingeſchlichen: 'des Ovids'; 'mit Gewißheit annehmen, ob'; 'exclamatiſch genommen'; 'ein Concetti' u. ſ. w.

Samma, ein Trauerſpiel. Glogau 1796.

Man iſt ungewiß, ob dieß eine undeutſche Ueberſetzung oder ein undeutſches Original iſt, und eben ſo ſehr, ob es Druckfehler oder Verſtöße des Verf.s gegen Grammatik oder Menſchenverſtand ſind, was man hier in jeder Zeile lieſet. S. 86. 'Wann, weh meinem Schwur, ich die Schuldigkeit eines blutigen Amtes einzig wegen ihm, aufgeſchoben, ſo ſieht er, daß die Niederträchtigkeit das grauſame Vergnügen hat, mich verzweifelnd zu machen, und meine Wünſche zu verrathen.' S. 91. 'Das Feuer, ſo meine Liebe gegen dich hatte, erſtike in deinem Blut.' S. 90. 'Das Anſchauen an dieſen Degen verdopple deinen Zorn: Er war an die Seite deines Vaters gezükt.' S. 72. 'Liebſte Samma, hab Mitleiden wegen den Qualen, die ich empfinde, meine Liebe hat nicht, als die Natur ſehr erwürgt.' Ebendaſelbſt: 'Ermahn' dich!' S. 69. 'Ich habe die überwundene und erniedrigte Perganer ihr Geſicht von mir wenden ſehen.' S. 32. 'Pentroſo wird mit ſeiner Samma kommen, vielleicht ſich von Hymnen verbinden laßen?' Wir haben in den ausgezogenen Stellen Orthographie und Interpunktion genau kopiert. Das, worüber man hingegen keinen Augenblick zweifelhaft ſein kann, iſt die unheilbare Beſchaffenheit dieſes Produktes, das auch bei der reinſten Diktion in der Handlung, den Charakteren und Leidenſchaften völlig unzuſammenhängend und wahnwitzig ſein würde.

Lettere inedite del Sig. Abate Pietro Metastasio... à Rinato Pindario... Nizza 1796.

Dieſe kleine Sammlung liefert einen ziemlich unbedeutenden Nachtrag zu dem litterariſchen Briefwechſel des Metaſtaſio. Der Eifer des Rinato Pindario (unter dieſem ſchäferlich akademiſchen Namen verbirgt ſich, oder vielmehr verbirgt ſich nicht, Hr. Gattinara, Profeſſor der italiäniſchen Sprache am Carolinum in Braunſchweig; man erkennt ihn daran, daß er ſich in den Noten als den Verf. des heroiſchen Gedichts della Pace angiebt) der Welt alles mitzutheilen, was er von der Hand jenes berühmten Dichters beſitzt, muß in der That ſehr groß geweſen ſein, ſonſt würde ihn die Eigenliebe bewogen haben, Manches davon zu unterdrücken. Dahin rechnen wir beſonders die Proteſtation Metaſtaſios gegen alle Neujahrswünſche, womit ſein Korreſpondent ſich nicht enthalten konnte, ihn immer wieder zu begrüßen. Gleich der erſte Brief fängt folgendermaßen an: 'Et é possibile, Gentiliss. Sig., che la formalità delle Buone Feste, flagello de' poveri Segertarj, non sia detestata da voi? Forte regolandovi colla cronologia, m'avete creduto tenace de' rancidi costumi: ma in questo v'ingannate, perchè rispetto all' abolizione delle incommode superfluità io son ancor giovanissimo.' Der Herausgeber ſcheint mit einer faſt diplomatiſchen Genauigkeit verfahren zu ſein, denn in der Vorrede meldet er, daß Metaſtaſios Briefe alle ganz von eigner Hand und auf Papier mit einem goldnen Schnitt geſchrieben ſeien, und S. 45. daß ſtatt des vollſtändigen Namens die Anfangsbuchſtaben P. M. in einem ſchön verſchlungenen Zuge ſich unter dem Briefe finden. Daß alles was aus Metaſtaſios Feder floß, auch das Hingeworfenſte, nicht anders als zierlich und gefällig ſein konnte, iſt kaum nöthig zu erinnern, und dieſe Sammlung beweiſt es von Neuem. Sonſt ſind dieſe Briefe meiſtens kurz, und durch den Inhalt nicht ſehr anziehend. Hr. Gattinara hatte Metaſtaſio durch eine Empfehlung des Kardinals Riminaldi kennen gelernt, gab ihm nachher öfter Nachrichten von ſeiner

äußern Lage und Geſundheit, überſchickte ihm ſeine poetiſchen Produktionen, und wünſchte ihm Glück zum neuen Jahre. Auf das erſte antwortete Metaſtaſio mit Theilnahme, auf das zweite mit Artigkeiten, und auf das dritte mit zurückweiſendem Verdruß. Dazwiſchen kommen Klagen über ſeine Hypochondrie und in den ſpätern Briefen über die Nothwendigkeit vor, auf Befehl ſeiner hohen Gebieterin immer noch neue Opern zu dichten. Er ſpricht in der That von der Poeſie wie ein Geſchäftsmann von unangenehmen Akten. 'Il commercio di quella cicale delle Muse,' ſagt er 'invece di sollevarmi, mi annoja al presente, e m'inspira malinconia.' Die Lebhaftigkeit, womit er S. 42. ſeinem Korreſpondenten abräth, ſein Gedicht der Kaiſerin überreichen zu laßen, iſt wirklich drollig. Er verſichert, daß die Fürſten die gröſte Abneigung gegen alle Poeſie hegen; beſonders habe ſich bei Gelegenheit mehrerer königlichen Vermählungen eine ſolche inondazione canora von ganz Italien aus nach Wien ergoßen, daß man daſelbſt gar nichts mehr von Verſen wißen wolle. Was ihn, den Metaſtaſio, betreffe, ſo habe er in den 43 Jahren ſeines Dienſtes niemals den Fürſten auch nur eine Zeile überreicht, die er nicht auf höchſten Befehl verfertigt hatte. Hr. Gattinnra ließ ſich indeſſen nicht abhalten, ſein Gedicht della Pace nach Wien und an andre Höfe zu ſchicken; zur Rechtfertigung dieſes Schrittes hat er in die Noten einen darauf empfangenen Brief von Friedrich dem zweiten eingerückt. Dieſer Brief iſt charakteriſtiſch und ohne Zweifel von dem großen Könige ſelbſt diktiert; allein er leidet eine weit weniger ſchmeichelhafte Auslegung als die, welche Hr. Gattinara angenommen zu haben ſcheint, und er könnte zum Muſter dienen, wie man für das Geſchenk eines Gedichtes dankt, das man nicht geleſen hat, und auch nicht zu leſen geſonnen iſt. Die Noten enthalten übrigens den ſonſt wenig bekannten Lebenslauf des Rinato Pindario, dieſes unter unſern nordiſchen Himmel verpflanzten arkadiſchen Schäfers, indem er darin die Gedichte, welche er dem Metaſtaſio überſchickt hatte, bei jedem Briefe angiebt.

Der Verbannte. Ein Roman aus dem Engl. der Charl. Smith. 2 Theile. Hamburg 1795.

Es würde unſtreitig der Ueberſetzung einen beträchtlichen Vorzug vor der Urſchrift gegeben haben, wenn der Verdeutſcher fleißiger Abkürzungen vorgenommen hätte; es wäre Gerechtigkeit gegen die, wie es ſcheint, bedauernswerthe Verfaßerin geweſen, den Geiſt der Unmuths, der ſie beſeelte, und der ihr in der Meinung des unbefangenen Leſers ſchaden muß, in ihrem Werke ſo viel als möglich auszulöſchen. Die Schreibart iſt gut, die Darſtellung lebendig, ohne ſich irgend einer Ueberladung ſchuldig zu machen; die Begebenheiten ſind anziehend ohne Abenteuerlichkeit; aber die Weitſchweifigkeit drängt ſich doch dem Leſer ſehr überläſtig auf. Auch ohne weitere Vorerinnerung würde man manche Charaktere für Porträte, und viele Aeußerungen, vorzüglich die Briefe des Mrs Denzil, für ganz individuell halten müßen. Dieſe Herzenserleichterungen können nicht anders als nachtheilig für ein Kunſtwerk ausfallen, wo ſie meiſtens ein Gemiſch von Wahrem und Erdichtetem hervorbringen, das ſich nicht recht in einander fügen will. Es iſt ein Zeichen von der Geſchicklichkeit der Verfaßerin, daß ſie ohne ſich über ihre Stimmung erheben zu können, doch noch ſo allgemein intereſſant zu bleiben und ein treues Gemälde der Zeit und der Sitten zu entwerfen wußte. Ihr politiſchen Geſichtspunkte, die in der Geſchichte eines franzöſiſchen Ausgewanderten, nebſt einer Epiſode von einer ſchönen Polin, natürlicher Weiſe häufig vorkommen müßen, ſind die einer loyalen Engländerin; eine bedingte Liebe zur Freiheit mit einem unbedingten Abſcheu gegen franzöſiſche Ausſchweifungen gepaart. Sie nimmt nicht ohne Einſchränkung an den Grundſätzen des Verbannten Theil, der in ihre Familie geheiratet haben ſoll, und deſſen ſonſt übertriebne Weichherzigkeit ſich ſo leicht über die Hinrichtung eines republikaniſch geſinnten Bruders tröſtet, ungeachtet ſeine eigne Rettung den Anlaß dazu gab. Nur den heiligen Widerwillen gegen die Philoſophen hat ſie von ihm angenommen.

'Zum Unglück', heißt es von einem Landsmanne des Verbannten, 'war er nur zu bekannt mit den verderblichen Erfindern der fälſchlich ſogenannten, ſeit zwanzig Jahren Mode gewordnen Philoſophie: und wenn ich ihn an die Vorſchriften erinnerte, die allein ich, und, wie ich hoffte, mit Glück, ihm einflößte, ſo antwortete er mir mit einer Stelle aus Rouſſeau oder einem deutſchen Schriftſteller, den er bewundert.' Vielleicht iſt indeſſen dieſe Betrachtung nur als etwas Charakteriſtiſches einem ausgewanderten katholiſchen Geiſtlichen in den Mund gelegt.

Amaliens Feierſtunden von Marianne Ehrmann. 1. Bdchn. Hamburg 1796.

Ein geſunder beſtimmter Sinn belebt die Gedanken der Verfn., die hier theils in ganz kurzen, theils in ausgeführtern Sätzen vorgetragen werden. Sie ſind geſchickt Nachdenken zu erregen, wo ſich nur die mindeſte Empfänglichkeit in einem weiblichen Kopfe findet, und ſtreben den offenbaren ſowohl als den verborgnen Klippen entgegen, an denen Liebeswürdigkeit, Verdienſt und Glückſeligkeit ſo oft untergehen. Die Verf. ſucht auf ihr Geſchlecht nicht bloß in Beziehung auf weibliche Anlagen zu wirken, und ſcheint ſelbſt von einem lebhaften und ächten Gefühl allgemeiner Menſchenwürde durchdrungen zu ſein. Die Grundlinien ihres Unterrichts können kaum neu ſein, aber ihre einzelnen Anſichten ſind es mehrentheils, und ſie deutet mit Nachdruck auf vernachläßigte Seiten hin. So fängt ſie damit an und ſchließt damit, auf beſtändige, zweckmäßige, wohl eingetheilte Beſchäftigung zu dringen. Sie ſagt ſehr wahr 'Wer Wolluſt, Verzärtelung, üble Laune, Lüſternheit, kurz wer das Bild einer lebendigen Todten ſehen will, der beobachte eine habituelle Müßiggängerin.' S. 304. ſucht ſie der Meinung entgegen zu arbeiten, welche die Weiber faſt allein auf mechaniſche Thätigkeit verweiſt: 'Iſt der Geiſt eines Weibes einmal beſchäftigt, dann erſt vermag ſie mit voller Kraft die Folgen einer ſchlechten Wirthſchaft

zu überdenken' u. ſ. w. Ferner: 'Es giebt zwar Weiber, die man im gewöhnlichen Sinne gute Hauswirthinnen nennt, wenn ihr Geiſt auch noch ſo unfähig iſt, ſich zweckmäßig zu beſchäftigen, weil ſie ihn nicht dazu anhielten. Aber wer kann, wer wird es leugnen, daß eben dieſe Weiber nicht planlos, gefühllos und mechaniſch handeln? — Kann der Gatte, können die Untergebnen an ihrer Seite ſo glücklich ſein als er es ſein würde, wenn ihr Geiſt in Allem den Ton angäbe?' Nur wird mit dem bei dieſer und andern Gelegenheiten oft vorkommenden Ausdrucke 'die Denkerin' die zärtere Geiſtesbeſchäftigung des Weibes zu pedantiſch bezeichnet; und die Verfn. iſt von ähnlichen Geſchmackloſigkeiten bei weitem nicht frei. Dahin rechnen wir auch ihre etwas trockne und barbariſche Verachtung der Schönheit. 'Wenn die Mädchen begreifen könnten, wie viel Reize ein gebildetes Frauenzimmer für einen denkenden Mann hat, ſie würden mit Vorbedacht ihr Geſicht zerkratzen, bloß um mit Geiſtesvorzügen eine weit rühmlichere Eroberung zu machen.' S. 71. nennt ſie die Schönheit einen alltäglichen Vorzug von weniger Bedeutung, der auch dem Pöbel gefällt. 'Und kann das, was dem Pöbel gefällt, für den Denker auch Werth haben!' Kann eine Denkerin einen ſo falſchen Schluß machen? — In das Kapitel von der Selbſttäuſchung werden zu ſehr alle Triebfedern, alle Anlagen im Menſchen, die irgend Verblendung hervorbringen können, hineingezogen, ſo daß man ſich demſelben zufolge eben ſo gut der Menſchheit als der Selbſttäuſchung entledigen könnte. Die Denkerin iſt hier nur Moraliſtin. S. 171 u. f. iſt dagegen eine ſehr zu beherzigende Stelle von 'ſelbſtgenügſamer Hausſchlamperei' nachzuleſen. Die Schreibart überhaupt iſt weder rein noch richtig, aber an Kraft und Fülle mangelt es ihr nicht.

Die Schwanenritter, von der Frau von Genlis. Aus dem Franzöſiſchen überſ. 4 Theile. Hamburg 1796.

Eine gewißenhafte Ueberſetzung eines weitſchweifigen hiſtoriſch-moraliſchen Ritterromans. Die Wortfülle desſelben, die oft ganze

Seiten an Gehalt leer läßt, wird in der Verdeutſchung noch auffallender. Man darf indeſſen den, welcher ſie übernommen, nicht darum tadeln, daß er ſie nicht in einer Abkürzung lieferte, da der Verleger ſeine Arbeit nur als eine ſtärkere Auflage zugleich mit dem Original veranſtaltet hat. Auch wäre es freilich leicht geweſen, einige Erzählungen, die gar nicht zu ſehr als Epiſode erſcheinen, wie z. B. die Idylle von Zoë im erſten Theil oder die Geſchichte der Ariane im letzten, wegzulaßen. Allein dadurch würde dem Uebel noch nicht abgeholfen, und kein wahres, fortreißendes Leben an die Stelle geſetzt worden ſein. Man hat dagegen Gelegenheit, die Geduld des Ueberſetzers zu bewundern, der in dieſen langen vier Bänden ſich nur ſelten Nachläßigkeiten, wie folgende, zu Schulden kommen ließ: ‘Werfe (wirf) deine Augen auf mein (meinen, in dieſer Bedeutung) Schild.’ Von Armoſlede: ‘Kurz, (enfin) coquett, ehrgeizig’ u. ſ. f.; eine Stellung der Worte, wobei man das ‘kurz’ als eine Eigenſchaft mitzählen könnte. — ‘Aber ſie erhielt die peinlichſte Erniedrigung’, ſtatt ſie ‘erfuhr’. Es war nicht anders zu vermuthen, als daß die Romanze von Robin Grey, aus der Franzöſierung der Frau von Genlis hier wieder ins Deutſche übertragen, vollends alle urſprüngliche Naivetät einbüßen würde; ſolcher Reime wie ‘geſcheitert’ und ‘geſchleudert’ nicht zu gedenken. Die ſchwächſte Seite aber iſt die Vorrede. Daß die Erfindung, mit deren Neuheit ſich die Verfn. tröſtet, in Schutz genommen wird, iſt ſehr begreiflich. Doch hätte man ſie lieber auf ſich ſelber beruhen laßen, als eine Allegorie, die, wo möglich, noch barbariſcher wie das Geſpenſt iſt, zu Hülfe rufen, und eine Periode wie folgende hinſetzen ſollen: ‘Und in der That iſt wohl gerade die Entwicklung der Art, wie dieſes in einer edlern Seele wirkt, wie es hier ſich mit allen Empfindungen und Gedanken verwebt, mit jeder leiſen Regung zuſammenfällt, und doch am Ende ſeinen Gegenſtand am Beſten führt, da es ihn, nachdem er ausgebüßt hat, für ſein Vergehn, ausgeſöhnt mit der Gerechtigkeit, in dem Selbſtgefühl wieder emporhebt, da hingegen der Schuldige, der ſich dieſer Strafe entzieht, in einer gewiſſen Erſtarrung hinbrütet, die ihn abſtumpft, wie für die Schläge des Gewißens, ſo auch für jedes ſüße Gefühl, oder auch von Verbrechen zu Verbrechen fortſchreitet, bis er endlich aufhört, noch auf der Stufe der Menſchheit zu ſtehen, da er das verliert, wovon unſre

ganze Würde abhängt, ein ſich auf das Sittengeſetz beziehender Wille, in der ganzen Anlage dieſes Romans, einer der am meiſterhafteſten ausgeführten Züge.' Etwas verſtändlicher iſt ein andrer Fehler des Buchs als eine Vollkommenheit herausgehoben, nämlich die Mühe, welche die Verfn. ſich gab, einzelne Züge aus jenen Zeiten zu benutzen, um ihrer Dichtung einen Anſtrich hiſtoriſcher Wahrheit zu geben (wobei der Geiſt jener Zeiten doch ſo gänzlich verloren gegangen iſt) und dieſe mit Anſpielungen auf die Gegenwart zu verbinden. 'Auf eine doppelte Art belehren' nennt der Vorredner alſo das, was auf eine doppelte Art irre leiten kann.

Digitized by Google

Recenſionen aus der Jenaiſchen allgemeinen Literatur-Zeitung. 1797.

Digitized by Google

Digitized by Google

Muſen-Almanach fürs Jahr 1796. und f. J. 1797.

Herausgegeben von Johann Heinrich Voß. Hamburg 1796. 1797. 2 Bdchn.

Die zufällige Verſpätung der Anzeige des vorjährigen voßiſchen Muſen-Almanachs bis zur Erſcheinung des neuen gewährt dem Beurtheiler den Vortheil der Vergleichungen und des Ueberblicks. Die geiſtige Fruchtbarkeit iſt wenigſtens eben ſo ſehr als die phyſiſche mancherlei Einflüßen unterworfen: die Aernte eines Jahres iſt weniger ergiebig als die eines andern, und der Herausgeber kann nicht dafür angeſprochen werden, wenn dieß im Kreiße ſeiner litterariſchen Verbindungen der Fall iſt, wofern nur ſeine Bemühungen, der Geiſt der Sammlung, und die Sorgfalt, womit alles Unwürdige ausgeſchloßen wird, ſich immer gleich bleiben. Von der voßiſchen Blumenleſe ſind die Freunde der deutſchen Poeſie ſchon ſeit einer beträchtlichen Reihe von Jahren gewöhnt, dieß mit Zuverſicht zu erwarten, und ihre Erwartungen befriedigt zu finden. Sie bedurfte daher der gefälligeren Geſtalt nicht, worin ſie ſich jetzt zum erſten Male mit lateiniſchen Lettern, etwas größerem Format und einem ſaubern Umſchlage darſtellt; aber ſie hatte dieſelbe ſchon längſt

Google

verdient. Wir freuen uns auch dieſer äußern Verjüngung, und betrachten ſie gern als ein günſtiges Zeichen, daß der vortreffliche Herausgeber noch lange und mit dem beſten Erfolge fortfahren werde, für die Fortſchritte der edelſten Muſenkunſt in unſrer Sprache zu wirken, und die Empfänglichkeit dafür zu nähren und zu erhöhen.

Bei einer allgemeinen Zuſammenſtellung der vorliegenden Almanache fällt es zuerſt in die Augen, daß Hr. Voß beide ſehr reichlich mit eignen Gedichten ausgeſtattet hat. Die Zahl der lyriſchen Stücke iſt im vorjährigen noch größer (ſie beläuft ſich auf 21, dießmal auf 15); dagegen enthält der neue drei Idyllen des Theokrit, als Proben der zu hoffenden vollſtändigen Uebertragung; auch die Nachbildungen kleinerer griechiſcher Stücke ſowohl in dieſem als in jenem ſind von der Hand eines ſo geübten Dolmetſchers der Alten ſehr willkommen. Zwei Gedichte von Goethe zieren vorzugsweiſe den Alm. von 1796.; ſonſt ſind die bekannten Dichter, die Beiträge geliefert haben, in beiden meiſtens dieſelben: Gleim, von Halem, von Nicolay, Overbeck, Pfeffel, von Salis, K. Schmidt, F. L. Graf zu Stolberg. Unter den Ungenannten zieht beſonders ein mit B. unterzeichneter die Aufmerkſamkeit an ſich, der den Alm. v. 1796. mit einer Menge artiger Sachen, unter andern einer Romanze von beträchtlicher Länge beſchenkt hat; ſeiner dießjährigen Beiträge ſind weit weniger und ſie weichen jenen auch an Bedeutung. Dagegen tritt jetzt ein Ausländer, Baggeſen der Däne, als Mitwerber um den Kranz der deutſchen lyriſchen Muſe auf, und ſeine Lieder verdienen nicht bloß der Seltenheit wegen, einen Fremden unſrer Sprache in ſo hohem Grade mächtig zu ſehn, daß man bei ihnen verweile. Wir wollen ohne längere Vorrede zu Betrachtung des Ein=

zelnen übergehn, und von den empfangenen Eindrücken ſo ausführlich Rechenſchaft zu geben ſuchen, als die Einrichtung dieſer Blätter es geſtattet.

Den Alm. von 1796. eröffnet ein philoſophiſcher Geſang von Voß, 'der Geiſt Gottes', mit Nachdruck und Würde. Die groſse und vorzüglich in unſerm Zeitalter zu oft vergeßene Wahrheit, daß ſich das Göttliche im Menſchen niemals durch eine brauſende und zerſtörende Wirkſamkeit ankündigt, daß es viemehr ſeine Einflüße ſtill und mild, wie durch einen geheimen Zauber verbreitet, und anfangs von der Menge mißkannt, ſich endlich in ſiegender Verklärung darſtellt, iſt der Inhalt dieſes ernſten, männlichen Liedes. Für etwas ſo Unſinnliches konnte nicht leicht ein ſchöneres Bild erſonnen werden, als die Geſchichte des Propheten, dem Gott nicht im Sturm, nicht im Erdbeben, nicht im Feuer, aber im ſanften ſtillen Sauſen erſchien. Sie iſt nicht bloß am Ende als erklärendes Gleichniß herbeigerufen, ſondern vom Anfang an in die Darſtellung des Gedankens verwebt, doch ohne daß der Dichter es bis zur eigentlichen Allegorie getrieben hätte, welche dem Embleme nur ein ſcheinbares, dem verſchleierten Sinne ein mittelbares Leben läßt, und für die lyriſche Begeiſterung zu kalt iſt. Bild und Gedanke behaupten hier noch in der innigſten Verſchmelzung ihre gegenſeitigen Rechte: der Gedanke eignet ſich jenes als ſeinen Körper an, und wird dagegen die Seele des Bildes. Daß dieſes ſeinem Urſprunge und Gegenſtande nach einen Schimmer von Heiligkeit um ſich hat, macht die Wahl noch glücklicher: denn nun durfte der Ehrfurcht gebietende Ton des Sehers angeſtimmt werden. Das Gedicht könnte vollendet heißen, wenn es hier und da leichtere Wendungen des Ausdrucks, überhaupt mehr Klarheit im Vortrage hätte, und

wenn nicht die häufig, allem Anſehen nach abſichtlich, eingemiſchten Spondeen den harmoniſchen Fluß des Silbenmaßes, der ſchönen italiäniſchen Stanze, die ganz vorzüglich reine Jamben zu fordern ſcheint, unterbräche. Auch einige Reime von allzufühlbarem Gewicht (z. B. Erkaltung, Entfaltung, Mißgeſtaltung) tragen vielleicht dazu bei, die einſchmeichelnde Rundung vermißen zu laßen, die bei einem ſo kleinen Ganzen doppelt nöthig iſt.

Auch von dieſem, bloß techniſche Aeußerlichkeiten betreffenden, Tadel iſt ein andres Lied von Voß im Alm. v. 96. frei, das vor allen ſeinen übrigen leicht den Preis davon tragen möchte. 'Friedensreigen' heißt dieſer Hymnus oder Chorgeſang, würdig, daß die veredelte Menſchheit eines freien Volkes ihre Triumphe am ſchönſten aller Feſte damit feire. Wir werden freudig überraſcht und entzückt durch die Harmonie beinah unvereinbarer Eigenſchaften: wir ſehen hier trunkne Taumel der Begeiſterung neben der wolkenloſen Heiterkeit eines beſonnenen, in ſich geſammelten Geiſtes; das Augenblickliche erregter Gefühle, und die Selbſtändigkeit einer überſchwänglichen, ewig gültigen Idee; die Wahrheit des Individuellen und das überlegne Anſehen des Allgemeinen; Hoheit in ſchlichter Einfalt; ein leichtes lebendiges Volslied und ein Kunſtwerk im gröſten Stil. Der Staat, von dem das hier Gerühmte in ſeiner ganzen Stärke gälte:

O du Vaterland der Gemeine,
Die für All' und für Einen wirbt,
Wo für Aller Wohl auch der Eine,
Mit Entſchloßenheit lebt und ſtirbt!

iſt ſchwerlich vorhanden; eine ſelbſtiſche Politik nennt ihn ein Hirngeſpinnſt, was auch die Geſchichte Großes und Herrliches in dieſem Fache aufzuweiſen haben mag; aber vermöge

einer unabweislichen Forderung der Vernunft ſoll die Gemeinſchaft der Menſchen unaufhörlich vervollkommnet werden: und dieß iſt es, was dem aufgeſtellten Ideale Beſtand und Realität giebt. Dem Dichter wurde das Vorrecht zu Theil, die Aufgaben unſers Daſeins durch ſeine holden Täuſchungen zu löſen, und was ſeinem Weſen nach zu hoch über der irdiſchen Atmoſphäre ſchwebt, im Bilde auf den feſten Boden der Erde herabzulocken. Das einzig ſchöne Lied, von dem wir reden, erfüllt einen ſo würdigen Beruf in ſeltnem Grade; es nimmt alle Seiten unſrer Natur gleich unwiderſtehlich in Anſpruch. Die Vorſtellung von muthig beſiegten Schwierigkeiten regt das ſinnliche Leben auf; der Phantaſie wird der Pomp eines großen Volksfeſtes vorgeführt; das Herz erweitert ſich im frohen Mitgefühl verbrüderter Tauſende; und die Vernunft ſelbſt darf die richtende Wage aus der Hand legen und die Erſcheinung ihrer vollbrachten Entwürfe mit unbedingtem Beifall begrüßen.

Die ganz eigne rhythmiſche Kunſt, die bei dieſem Gedichte aufgewandt iſt, würde eine umſtändliche Zergliederung verdienen. Wir wißen uns nicht zu erinnern, daß in unſrer Sprache je ein ſo reicher Wechſel melodiſcher Wendungen und Schwünge, nach dem Vorbilde der alten Lyrik erfunden und geordnet, durch den Reiz des Reimes gehoben worden wäre. Der Anapäſt iſt der herrſchende Fuß. Gereimte anapäſtiſche Verſe ſind bei uns zwar nicht ſelten: entweder ungemiſcht, bloß mit einem jambiſchen Vorſchlage, oder willkürlich mit Jamben abwechſelnd. Hier iſt dagegen beides anders; die Stellen, wo der Jambus eintritt, ſind beſtimmt, und jeder Vers hebt mit einem Anapäſt an. Dieß hat große Schwierigkeiten, weil nach dem Bau unſrer Sprache ſelten zwei Kürzen von einer Länge hergehen. Es iſt aber auch ſehr

wichtig, damit der Anapäſt ſeine ganze Kraft als pes acer et animosus beweiſe. In der Mitte des Verſes laufen die Füße in einander, man kann beliebig nach Daktylen oder Anapäſten eintheilen: hat aber das Ohr erſt einmal durch die doppelte Anakruſe den Eindruck des anapäſtiſchen Aufſprungs empfangen, ſo wird es auch das folgende mit eben dieſem Fuße meßen. Der nachher meiſtens am Ende des Verſes eintretende Jambus mäßigt den Ungeſtüm des Anapäſtes zum feſten Gange; auch der viermal eingemiſchte dritte Päon (◡◡—◡) hat bei ſeiner Flüchtigkeit etwas gefällig Milderndes. Die ganze Strophe, die ſich ungeachtet ihres Umfanges gleich beim erſten Hören dem Sinne einprägt, ſchließt ſich auf die befriedigendſte Art, ſowohl durch den Rhythmus als durch den dreifachen männlichen Reim. Sie bedurfte einen Komponiſten, der die muſikaliſche Rhythmik der poetiſchen unterzuordnen verſtand, und ſich begnügte, die vorgezeichnete Weiſe durch angemeßne Modulationen auszuführen; und ſie hat ihn ſchon an Zelter in Berlin gefunden. (S. zwölf Lieder von Zelter. Berlin.)

Ueber Voßens übrige Lieder müßen wir uns kürzer faßen und können es auch. Sie zerfallen in zwei Hauptarten: ſolche, wo das Gemüth des Sängers in philoſophiſchen oder religiöſen Betrachtungen, oder auch im Gange der Weltbegebenheiten einen allgemeineren Anlaß für ſeine Regungen fand, und ſolche, die dem geſelligen Vergnügen ihr Daſein verdanken, und es wiederum begünſtigen ſollen. In einigen iſt beides mit einander verbunden, z. B. ‘Aufmunterung’ und ‘das Gaſtmal’ im Alm. v. 1796. Außer dieſen und den ſchon beurtheilten gehören noch folgende ‘die erneute Menſchheit, Entſchloßenheit, Bitte, die Milderung, Gebet’, im dießjährigen Alm. aber nur drei Stücke, ‘die Duldſam-

keit,' 'die Bewegung' und 'die Kirche' in die erſte Klaſſe. Die überall hervorleuchtenden Geſinnungen des Verfs. ſind ächt weltbürgerlich, frei und herzlich, männlich und doch ſanft; jeder wird ihnen mit Theilnahme entgegenkommen, wenn auch die Form, worin ſie ſich darſtellen, ſeinen Kunſtſinn nicht befriedigen, wenn er zuweilen Anmuth, Leichtigkeit und Harmonie des Tons vermißen, wenn im Ausdrucke ihm nicht weniges als ſteif und fremd, manches ſogar als peinlich auffallen ſollte. Einige Lieder der zweiten Art beſingen einen feineren Naturgenuß; viele haben dagegen ein materielles Gewicht, und es wird darin fleißig gegeßen und getrunken. Es iſt gut, daß für die Haushaltung geſorgt werde: nur die Muſen müßen es nicht thun. Sie hören auf, Göttinnen zu ſein, wenn ſie ſich mit dem alltäglichen Treiben des Menſchen ſo gemein machen, da ſie ihn vielmehr von der unbedeutenden Leere des Lebens, in die er beſtändig zu verſinken geneigt iſt, bewahren ſollten. Ein Familienfeſt, wie das in dem 'Agneswerder' geſchilderte, mochte recht artig ſein, wenn es durch eine geiſtvolle Unterhaltung gewürzt ward; aber wodurch ſonſt, als durch Sprache und Verſifikation, wird es zum Gedichte, da die Einheit ganz zufällig und von Außen gegeben iſt, und die Bilder bloß, an einen gleichgültigen hiſtoriſchen Faden gereiht, auf einander folgen? Wodurch wird es insbeſondre zum lyriſchen Ganzen? Der Verf. ſcheint hier und in ähnlichen Fällen, wo er ſich mit einer gewiſſen Nachläßigkeit hingehen läßt (denn einem Geiſte, wie der ſeinige iſt, kann es nicht begegnen, wenn er ganz ſein will, was er zu ſein vermag), den weſentlichen Unterſchied zwiſchen Natur und Kunſt, den unermeßlichen Abſtand von gemeiner Wirklichkeit bis zu ſchöner Dichtung ganz aus den Augen verloren zu haben. Gern ſieht man in der 'Roſenfeier' eine Sitte

erneuert, womit ein zarterer Sinn, ein geiſtigeres Bedürfniß ſeinen Lebensgenuß erfindſam zu ſchmücken wußte: Alm. von 1796. S. 68.

In ambroſiſchem Roſenkranze
Trank Anakreon ſingend aus.
Roſen kränzten den Held zum Tanze;
Roſen flocht er nach Kampf und Strauß.
Roſ', auch Götteraltären
Roſ', auch heiligen Chören
Gabſt du Kränz' um den Opferſchmaus:

und man läßt ſich den Flug in die Fabelwelt gefallen, wenn er auch nicht ganz gelungen ſein ſollte. Die Ode 'vor dem Braten' (Alm. v. 96. S. 75.) iſt dagegen ein rechter Gipfel von hausbackner Poeſie. Der Titel iſt noch zu allgemein; er ſollte lauten, wie die umſtändlichen Angaben der Situation in alten Gebetbüchern: 'zu ſingen, bevor man einen gebratnen Haſen verzehrt, der nicht auf der Jagd geſchoßen, ſondern von einem Bauern todtgeſchlagen worden.' Dieſer letzte Umſtand macht obigen Braten zu einer dichteriſchen Behandlung noch um Vieles untauglicher. Die Vorkehrungen der Küche pflegt man der Aufmerkſamkeit ſeiner Gäſte ſorgfältig zu entziehen; und was iſt geſchickter, alle Eßluſt zu verſcheuchen, als wenn einem vorerzählt wird, wie das Thier, wovon man eßen ſoll, in der Todesangſt 'gequiekt' hat? Um dergleichen Geſellſchaftslieder noch entſchiedener aus dem Gebiete der ſchönen Kunſt zu verweiſen, frage man ſich nur, welches Maß von Geiſt und Bildung man wohl in geſelligen Kreißen vorausſetzen dürfte, die dadurch nicht herab, ſondern herauf geſtimmt werden, und wo ſie keine Mittheilungen von beßerem Gehalt verdrängen ſollten. Durch Künſteleien der Sprache und des Versbaues wird der Mangel nur ſchlecht verkleidet. In folgenden Verſen z. B. (Alm. v. 97. S. 146.)

Aber jeder bringt, wie billig,
Auch ſein Theil von Muth!
Jeder lacht und lächelt willig;
Zank und Aerger fleucht vom Drillich
Weit nach Kalekut!

Wo des Putervolks Gekoller
Rothe Kämme ſchwellt:
Dorthin, Brüder, dorthin troll'er,
Wer als Eiferer und Toller
Uns den Schmaus vergällt!

Weg zu Tafelrechtsverletzern,
Krähn und Ueberkrähn!
Zu den Pfaffen, die verketzern,
Zu den Deutern und den Hetzern,
Die nicht Scherz verſtehn!

macht es einen widrigen Kontraſt, eine in der That etwas platte Laune in wunderliche Ausdrücke und ſeltne Reime (denen der Verf. überall nachjagt) gezwängt zu ſehen. Ob 'Krähn und Ueberkrähn' Infinitive oder Subſtantive im Plural ſein ſollen? Manche der voßiſchen Stücke ſind ganz aus entſtellenden Zügen, unedlen Bildern und gezwungnen oder niedrigen Ausdrücken zuſammengeſetzt, z. B. 'der gute Wirth' im Alm. von 1796. und 'Naturfreude' im Alm. von 1797. Aber auch die ſchöneren ſind nicht frei davon, und aus dieſen nehmen wir noch einige Beiſpiele. 'Chorgeſang an der Quelle' im Alm. von 1796. 'Hier trinkt der Hirt bei ſeiner Krume;' 'Da galt kein Unter und kein Ober;' 'Vom Tadler fern, und fern vom Lober.' 'Frühlingstanz' im Alm. von 1797. 'im violigen Kranz;' 'Fröhlicher entſchwingt ſich des Tanzes Schwung.'

Schön tanzt die Braut auf weichem Graſe,
Und Schön, wie Silberklang, ihr Laut.

Was hat man wohl unter dem ‘Laute’ der Braut zu verſtehn, der, wenigſtens der Wortfügung nach, mittanzen ſoll? Das Gegenſtück zu dieſem, der ‘Frauentanz’, ſcheint ganz hinter dem Rücken der Grazien gedichtet worden zu ſein: die groben ſinnlichen Aufforderungen der Mädchen an ihre ‘Burſche’ (ſo nennen ſie ihre Tänzer) verſtoßen eben ſo ſehr wie der handgreifliche Triumph der Frauen, die auf jene herabſehen, weil nur ſie ‘das Männchen’ mit zu Bett nehmen dürfen, gegen die Gefühle ganz gemeiner, geſchweige denn veredelter Weiblichkeit.

Nicht bloß das Silbenmaß des Friedensreigens iſt eine Erweiterung unſrer Metrik; auch für andere Gegenſtände hat der Dichter paſſende, zum Theil ſehr ſchwierige Silbenmaße erfunden und ausgeführt. Der Dithyrambe im Alm. von 1796., und die für die Jugend beſtimmten Strophen in den beiden Liedern vom Tanze im Alm. v. 1797. hüpfen oder fliegen vielmehr in Anapäſten und Päonen dahin. Unter ſo viel neuen Verſuchen muß dann und wann einer verunglükken: die Bacchien und Antiſpaſte in der ‘Braut am Geſtade’ (Alm. v. 1796.) fallen in unſrer Sprache allzu hart ins Ohr, als daß das Geſetz des nachahmenden metriſchen Ausdrucks ſie rechtfertigen könnte; und bei der genauen Nachbildung des ſapphiſchen Silbenmaßes in dem Gedichte ‘die erneute Menſchheit’ iſt über dem Beſtreben nach Eurythmie die Euphonie zu ſehr ins Gedränge gekommen. *) Einerlei Verhältniſſe von Längen und Kürzen müßen bei uns eine ganz andre Wirkung thun, als in den alten Sprachen, weil unſre Längen länger, unſer Kürzen weniger kurz ſind, und

*) Das Folgende bis zum nächſten Abſatze iſt wiederholt in den Karakt. u. Krit. II. S. 352. f.

Digitized by Google

den Sprachorganen mehr Arbeit ſchaffen, als in dieſen. Da bei uns die Quantität der Silben auf ihrer grammatiſchen Wichtigkeit beruht, ſo iſt überhaupt die Anzahl der Längen und Kürzen in einer gewiſſen Maſſe von Wörtern und Sätzen ungefähr nach demſelben Verhältniſſe beſtimmt. Der Dichter kann dieſes zwar modificieren; will er aber ein ſehr großes Uebergewicht an einer oder der andern Seite erzwingen, ſo wird er der Sprache Gewalt anthun müßen, wie es denn auch in den beiden zuletzt genannten Gedichten geſchehen iſt. Immer wird ein Silbenmaß mit allzu viel Kürzen weniger gefährlich ſein, als das entgegengeſetzte, weil es gerathener iſt, die Vielſilbigkeit zu begünſtigen und kleine Partikeln einzuſchieben, als nothwendige Silben wegzulaßen und zu verbeißen, da unſre Längen meiſtens von Konſonanten ſtarren.

Goethe hat uns (Alm. v. 1796. S. 42.) mit leichten Zügen einige Liebesgötter hingezeichnet, ſo muthwillig, ſo verwegen ſchalkhaft, daß ſie ihrer Flatterhaftigkeit gar kein Hehl haben. Dieſe geflügelten Kinder kennen ſich, ſie kennen die Herzen, und geben, was ſie davon wißen, in artigen Geberden zu verſtehn. Wie raſch auch Alles vorübergaukelt, ſo iſt doch die Hand des einzigen Künſtlers unverkennbar, der mit eben ſo freiem und fröhlichem Sinn Meiſterwerke zur Vollendung ausbildet, als er ſeelenvolle Skizzen hinwirft. Im ‘Wiederſehn’ giebt die zarte beſtändige Liebe, gleichſam die ältere Schweſter jener flüchtigen Schaar, ein holdes Gegenſtück dazu ab: eine andre Vergänglichkeit des lieblichſten Gefühles ergreift das Herz mit Rührung.

Von dem ehrwürdigen Aelteſten unſers Parnaſſes, Gleim, iſt jeder der beiden Almanache gerade mit einem Dutzend Stücke beſchenkt worden. Dieſer Neſtor, der ſchon zwei lit-

Google

terariſche Geſchlechter untergehen ſah, und nun mit dem dritten lebt, dem die Rede ſüßer als Honig von der Lippe fließt, erhebt in unſern ſtreit- und parteiſüchtigen Zeiten eine Stimme der Mäßigung und des Friedens, wie der homeriſche:

Weil nicht zwei Menſchen gleicher Meinung
Auf Gottes Erde ſind und Alles Meinung iſt:
So, Lieber! iſt mir die Erſcheinung,
Daß du nicht meiner Meinung biſt,
Nichts Unerwartetes!

Alles, was Gleim der Welt giebt, iſt ſchon um des reinen Wohlwollens willen, womit es gegeben wird, des Dankes werth. Es iſt nicht möglich, den Muſen freier von allen andern Triebfedern außer der Liebe zur Sache zu huldigen, als er es thut. Das Geringſte von ihm trägt daher das Gepräge einer müheloſen Entſtehung, einer unabhängigen, anſpruchloſen Exiſtenz, eines freiwilligen Spiels an ſich. Er iſt immer er ſelbſt: natürlich, unbefangen, jovialiſch und bis zur Hingegebenheit naiv. Originalität kann man ſeinen Gedichten nicht abſprechen, in ſofern ſie ſich mit dem Manierierten verträgt. Denn freilich ſpielen bloß individuelle Eigenheiten eine ſo große Rolle in ihnen, daß man nicht recht einſehen kann, was noch übrig bleiben würde, wenn ſich durch ein chemiſches Verfahren alles, was darin der Manier angehört, rein ausſcheiden ließe. Dieſe augenblicklichen Ergießungen ſind von der Art, daß ſie genoßen werden müßen, wie ſie entſtanden ſind, eine zergliedernde Beurtheilung aber nicht zulaßen; ſonſt hätte der Dichter ſelbſt einen Maßſtab zu dieſer an die Hand gegeben. In dem Liede 'Schlecht und gut' (im Alm. von 1797.) giebt er ſehr treffend die Kennzeichen eines guten und eines ſchlechten Liedes an, und endigt:

Gieb doch, du guter Liedergott,
Daß ich kein ſchlechtes mache.

Wer wird nicht jeden aufſteigenden Zweifel unterdrücken, ob Apoll ſeinen alten Freund wohl auch einmal nicht erhört haben möchte? Uns wenigſtens würde dieß eher niederſchlagend ſcheinen, als in die jubelnde Stimmung verſetzen, worin der wackre Greis ein andres Mal ausruft:

Seht, ich lach', ich möchte platzen
Ueber's Dumme, das man macht!

Die Beiträge von F. L. Gr. zu Stolberg verleugnen den allgemeinen Charakter nicht, zu welchem ſich ſeine Poeſie, bei Anlagen, die etwas Beßeres erwarten ließen, mehr und mehr hinneigt: froſtiges Prahlen mit Empfindung, ohnmächtige Schwärmerei, leeres Selbſtgefühl, gigantiſche Worte und kleine Gedanken. Eins unter den Gedichten im dießjährigen Almanach, 'Kaſſandra', verdient indeſſen als pſychologiſche Seltenheit erwähnt zu werden. Nach einer ſehr, ſehr langen Schilderung der Kaſſandra und ihrer Weißagungen kömmt der Verf. endlich auf ſich ſelbſt, den er dabei immer im Sinne gehabt hat, und wendet ſich mit folgenden erſtaunenswürdigen Offenbarungen an die verblendeten Deutſchen:

Der Strom der Zeiten rollte Jahrtauſende
Seitdem, bald rein und ſtill wie der Waldſee, bald
Mit trüben, lauten Wogen! niemals
Trüber als nun, und noch nie ſo toſend!

Seit ſieben Aernten ward in die Zukunft mir
Der Blick geöffnet. Aber Kaſſandra fand
Nicht Glauben, ward verlacht! Wohlan denn,
Deutſche! verlachet den Enkel Hermanns!

Auf daß ihr höret bald — denn ihr achtet's nicht,
Zu ſehn ihr Lächeln! — daß ihr ſie höret bald,

Die laute Lache der Verräther,
Die euch mit gleißendem Zauber täuſchen!

Die euch verriethen lang, und verkauften lang,
Die aus dem Sonnenſcheine des Himmels euch
Ins Labyrinth der Lehrgebäude
Führen, bei wankender Fackeln Glanze;

Bis ihres Mordbrands Gluten vom Untergang
Bis hin zum Aufgang lodern! O ſehet doch
Noch jetzt den gleißenden Verräthern,
Seht den Erleuchteten grad' ins Auge,

Merkt ihr verſtocktes Schweigen, wenn Hochverrath
Enthüllet wird! wenn Läſterung brüllet! wenn
Auf Gottes Altar ſich die Metze
Stellt! wenn das Blut der Gerechten fließet!

Ihr Heuchler! euer Lächeln bethört mich nicht!
Verworfne! Abſcheu lehret ihr, Furcht mich nicht!
Den Frommen miſcht ihr Gift, und Häuptern
Irrender Völker den ſüßen Schlaftrunk!

Die ‘Erleuchteten’ werden in einer Note zum Ueberfluße durch ‘Illuminaten’ erklärt. Man ſieht, daß dem Verf. Illuminaten, Jakobiner und Philoſophen einerlei ſind (vermuthlich nach der Weisheit, die in nichts als Ahndung beſteht; Alm. von 97. S. 30.), und daß er beſonders zwiſchen den Bemühungen der kritiſchen Denker und der politiſchen Begebenheiten den genaueſten Zuſammenhang entdeckt hat. Dabei muß er ſeiner Sache doch ſehr gewiß ſein, da er nicht einmal die bei Dichtern gewöhnliche Vorſicht beobachtet hat, den Erfolg abzuwarten, und hinten nach zu prophezeien, ungeachtet die gläubigen Zeiten leider vorüber ſind, wo eine Weißagung nicht erſt erfüllt zu werden brauchte, um ihr übernatürliches Anſehen zu bewähren. So etwas, als der Verf. hier geſchrieben hat, würde man, wenn es von den poetiſchen und

Digitized by Google

prophetiſchen Zurüſtungen entlaſtet erſchiene, eine Denunciation nennen; und wie dieſer denuncierende Enkel Hermanns (ſeinem angeblichen Stammvater ſehr unähnlich) Zutritt in der achtungswürdigen Geſellſchaft des Almanachs erhalten hat, iſt wirklich nicht recht begreiflich. Auch hat das Gedicht ſchon eine ſchicklichere Stelle gefunden: es iſt in die Eudämonia (3. B. 2. St.) eingerückt, und man darf daher dem Verf. zu ſeiner ehrenvollen förmlichen Aufnahme in den zahlreichen Orden der Verfinſterer Glück wünſchen. Urtheilte man von der deutſchen Kaſſandra, wie es der griechiſchen widerfuhr ('dem Volke ſchien ſie toll,' heißt es von ihr), ſo könnte die Prophetin das für eine Wirkung derſelben Verblendung halten. Allein der Almanach ſelbſt bietet uns in einem Gedichte 'gegen die Verfinſterer', mit M. unterzeichnet (wir glauben darin einen berühmten Dichter zu erkennen, deſſen Name mit dieſem Buchſtaben endigt), die beſte Antwort dar:

Tumm machen laßen wir uns nicht,
Wir wißen, daß wir's werden ſollen!
Vernunft heißt das von Gott uns angeſteckte Licht,
Das ſie auslöſchen wollen!
Wir wißen, daß wir tumm, tumm wieder werden ſollen,
Und werden's ganz gewiß mit Gottes Hülfe nicht!

Wäre dieß Gedicht unmittelbar nach der Kaſſandra abgedruckt, ſo würde man noch eher vermuthen können, der Herausgeber habe ſie ſeinen Leſern bloß zu einer erlaubten Beluſtigung mitgetheilt.

In einer Epiſtel an Ramler (Alm. v. 96.) bejammert v. Nicolay den Verfall der deutſchen Litteratur:

Werf' ich, erſchöpft an Kräften und Geduld,
Den Blick von meinem Schreibepult

Auf's weite Reich der deutſchen Lettern:
Gott! was erblick' ich da für eine Schriftenbrut,
Die hier die Kritiker, die Klubben dort vergöttern!

In ſeiner Anſicht wird manchem Leſer der wahre gegenwärtige Zuſtand des allgemeinen Geſchmacks verfehlt ſcheinen: deſto unzweideutiger iſt die Schilderung, die er von ſeinem eignen, ohne es zu wollen, gegeben hat. Unter den Dichtern, die er gelten läßt (zwei der größten jetztlebenden ſind mit Stillſchweigen übergangen), wird Klopſtock folgendermaßen umſchrieben:

Und jener, der aus Miltons Schule
Sich uns, ſein größrer Schüler, wies,
Und was im Himmel, in dem Pfuhle,
Erhabnes er vernahm, in neue Phraſen ſtieß.

Den Verf. der Epiſtel könnte man nach dieſer Weiſe als jenen bezeichnen, der alltägliche Gedanken in abgenutzte oder ungeſchickte Phraſen ſtieß; die Beſchreibung würde aber auf Mehrere paſſen. Wie die Kritik eines Dichters beſchaffen ſein wird, welchem, der Lehre und Ausführung nach, Phraſen in der Poeſie für das Höchſte gelten, iſt leicht zu errathen. Auch wird uns noch ausdrücklich verſichert:

Nicht in verſtiegnen Lektionen
Beſtehet die Kritik.

Die Philoſophie, wovon in der Epiſtel Proben gegeben werden, iſt würdig, die dritte dieſer verſchwiſterten Muſen zu ſein. Nachdem weitläuftig behauptet worden iſt, das Schöne laße ſich nach innern Gründen ohne Rückſicht auf Anſehen und Meinung ſicher unterſcheiden, giebt der Verf. bald darauf den dauerhaften Ruhm eines Kunſtwerkes als das untrüglichſte Kennzeichen vom Werthe desſelben an; das Ende ſeiner Epiſtel vergißt den Anfang. Von der Mager-

keit und Trockenheit der Ausführung mag folgende Stelle zur Probe dienen:

Auch du vermenge nichts! wo nur die Sinne richten,
Was ganz ſich auf dein Ich bezieht,
Da haſt du freie Hand, da läßt der Unterſchied
Der Launen ſich nach keiner Regel ſchlichten.
Der liebet Roth, und jener Grün,
Die Blonde reißet den, und den die Braune hin;
Und beide haben Recht. Sie ſchließen beide
Nach ihres Baues Unterſcheide.
Noch mehr: dein eigener Geſchmack verändert ſich
Von Jahr zu Jahr, und niemand tadelt dich u. ſ. w.

Man glaubt, ein in Verſe gebrachtes Kompendium zu leſen. Dennoch verſichert uns der Verf. (wer hätte es vermuthet?), daß er in der Poeſie 'vor aufgewärmter Speiſe mit ſtolzem Zahn vorbeigehe'. Er erlaube uns daher auch, bei ſeinen matten, ſchleppenden Erzählungen oder Romanzen, 'der Turban' und 'Ezzelin', die im Alm. von 97. über funfzig Seiten einnehmen, keinen Augenblick zu verweilen.

In einem ganz andern Geiſte iſt die Romanze im Alm. von 96., 'die Elfenburg', von V. gedichtet; wir rechnen ſie ohne Bedenken unter die gelungenſten Darſtellungen, die unſre Litteratur in dieſer Gattung beſitzt. Dieß luftige Märchen iſt ſchon der Erfindung nach beluſtigend: aber es iſt mit ſo auserleſener Kunſt behandelt, die ſich unter äußrer Leichtigkeit verbirgt, ſo kräftig, keck und zierlich ausgemalt, daß es der Einbildungskraft ein ſehr anziehendes, buntes und dennoch vollkommen harmoniſches Schauſpiel gewährt. Die Elfen ſind hier nicht geſchildert, wie Wielands Zauberſtab ſie umgeſchaffen; noch weniger verlieren ſie ſich geſtaltlos hinter dem Schleier elegiſcher Empfindungen; dem alten Volksglauben gemäß, den auch Shakeſpeare benutzte, leben

Digitized by Google

und weben ſie als leichte, neckende, gutherzige Weſen. Bei dieſem muntern Tone hat es einen erhöhten Reiz, gleichſam den ſchauerlichen Anhauch der Geiſterwelt täuſchend zu fühlen. Wie anmuthig wird z. B. der Tanz der Elfen aufgeführt!

Er ſprach's, und geiſtiges Getön,
Wie ſanft gerühreter Kryſtalle,
Ertönt in leiſer Lüfte Wehn
Zu linder Aeolsharfen Halle.
Hier tanzet Oberon und Mab,
Dort Elf und Elfin auf und ab,
Und Edwin ſchwinget ſich im Reihen
Mit Nuk, der lieblichſten der Feien.

Da jeder der beiden Ritter bei ſeinem Beſuche in der Elfenburg ungefähr dieſelbe Scene erblickt, ſo war der Dichter der Gefahr ausgeſetzt, ſich zu wiederholen, wenn ihm nicht ein Reichthum von Bildern und Zügen zu Gebote ſtand. Er hat die Schwierigkeit geſchickt überwunden, und die Darſtellung das zweite Mal ſo verſchieden nüanciert, daß ſie ganz neu ſcheint. Auch die unerwartete launige Wendung, womit man am Schluße in die wirkliche Welt zurück verſetzt wird, iſt allerliebſt:

Dieß Märchen las mir, daß ihr's glaubt,
Aus einem alten Buch die Baſe;
Sie ſtreichelte mein junges Haupt,
Und nahm die Brille von der Naſe.
Sohn, ſprach ſie, denk der Elfenburg!
Wer gehen kann, der kommt wohl durch;
Wer ohne Werth nach Scheine trachtet,
Wird ausgehöhnet und verachtet.

Ungern widerſtehen wir der Verſuchung, auch den übrigen Arbeiten von B. eine prüfende Aufmerkſamkeit zu widmen.

Digitized by Google

In einigen davon ſind franzöſiſche Originale nachgeahmt, z. B. in der witzigen 'Nänie' (Alm. von 96. S. 136.) und in der 'Laune'. In dieſer ſind jedoch die Worte 'die wunderholde Braune' bis zur Ermüdung wiederholt. Die kürzere Nachahmung desſelben Liedes im ſchillerſchen Almanach für 1797. unter der Aufſchrift 'Gefälligkeit', möchte wohl den Vorzug verdienen. Nur ein paar Stücke, 'Barbe und Peter' im Alm. v. 96., und 'der trinkende Bauer' im Alm. von 97., entſprechen nicht ganz der Feinheit des Geſchmacks, wovon die übrigen zeugen. Wollte ſich der beſcheidne Dichter nennen, ſo würden wir, wenn uns nicht Alles trügt, einen Namen erfahren, der ſchon lange durch andre Verdienſte um unſre Litteratur, als die eines Schriftſtellers, rühmlichſt bekannt iſt.

Einen etwas franzöſiſchen Anſtrich hat das Lied von Baggeſen: 'Ja und Nein, oder die Grazie des Widerſpruchs', ob wir gleich kein franzöſiſches Vorbild dazu kennen, und dem Verf. die Erfindung dieſer niedlichen Kleinigkeit nicht ſtreitig machen wollen. Hingegen der Rundgeſang 'die geſammte Trinklehre' iſt ganz originell; die Wißenſchaft des Trinkens iſt wohl hier zum erſtenmale nach allgemein gültigen Principien vorgetragen. So ſehr der Dichter ſchon durch die Wahl der Melodie ('es hatt' ein Bauer ein junges Weib') für Popularität geſorgt hat, ſo wird doch das Drollige in dieſer Parodie der neueſten philoſophiſchen Syſtemſprache nur ſolchen Leſern recht fühlbar ſein, die wenigſtens eine oberflächliche Bekanntſchaft mit derſelben haben. Uebrigens iſt unter den verſchiedenen Arten der Parodie die, wo wißenſchaftliche Vorſtellungsarten und Ausdrücke auf Dinge des gemeinen Lebens angewandt werden, gewiß eine der beßeren: der Geſichtspunkt iſt dabei zu offenbar verrückt, als daß ſie

Digitized by Google

die Sache ſelbſt lächerlich machen ſollte oder könnte; und eben das Harmloſe gefällt. Dieſe Quelle des Komiſchen möchte indeſſen bald erſchöpft, und wiederholte Ausführungen des einmal gelungenen Einfalls eben nicht anzurathen ſein. Es wird überdieß erfordert, daß man gerade den Zeitpunkt benutze, wo die parodierten Ideen die Köpfe lebhaft beſchäftigen. Vor vierzig oder funfzig Jahren waren die leibnitziſchen Monaden gäng und gebe: in Utzens Gedichten wird häufig darauf angeſpielt; jetzt würden ſie keine Wirkung mehr thun. Zwei andre Lieder, ebenfalls von Baggeſen, 'der ächte Biſchof' und 'Theelied', machen mit der Trinklehre einen guten Anfang zu einem poetiſchen Kurſus über alle möglichen Getränke. Das Lob des Biſchofs dreht ſich ganz um ein Spiel mit dem Namen des Getränkes; aber der Thee iſt recht fein und mit Laune charakteriſiert.

Das Sonett von Salis im Alm. von 96. enthält eine zarte Anſpielung auf das bekannte Skolion von Harmodius und Ariſtogiton. Unter den vier Gedichten im dießjährigen Alm. hat nur eins, 'Ergebung', noch einige Simplicität. Die andern ſind in den Naturſchilderungen überladen und ſchwerfällig, von Seiten der Empfindung kalt. Ob wohl jemand, der im Ernſt über die Entfernung ſeiner Geliebten trauert, die 'tief laſurnen Frühlungsgenzianen' ermahnen wird, ihre Thränen aufzufaßen? Auch die geſuchten Kunſtwörter:

Die Dämmerung betuſcht die Waldgeſtade
Mit zartem Grau; —
Der Sproßer Largo —

ſind ſehr an der unrechten Stelle angebracht. Sobald man die Natur mit Kenneraugen betrachtet, iſt ihr Zauber dahin, der nur auf der gänzlichen Abweſenheit des Begriffs von

Kunſt beruht. Das Beſtreben, die Neuheit und Fülle in Matthiſſons maleriſcher Sprache zu überbieten, hat Hemiſtichien wie folgende ans Licht gebracht: 'des Leuchtthurms Lamp' entblinkt;' 'umwölbt von Lerchbaumſproßen' u. ſ. w. Eine wahre Merkwürdigkeit in dem bei uns ſo angebauten Felde der Diſſonanzen iſt ein Vers in dem 'Morgenpſalm':

Und ferner Meere Grenzkreis glorreich hellt.

Tiedge hat in Elyſium allerlei glorreiche Dinge geſehen, unter andern den verſtorbenen Paſtor Götze in einer Laube mit Kleiſt und Geßner. Für 'den armen Thoms' von Falk können wir nichts thun als ihn bedauern. Von den Gedichten von K. Schmidt im Alm. von 96. läßt ſich wenig ſagen; dießmal hat er nur eins geliefert, und zwar ein gottesdienſtliches, welches anfängt 'Lobſingt dem Allbarmherzigen' u. ſ. w. Durch einige dürftige Einfälle von Haug wird der Armuth beider Sammlungen an Epigrammen nicht abgeholfen. Was ſie in dieſer Gattung und im Fache kleiner Erzählungen und Fabeln beſitzen, beſchränkt ſich ziemlich auf die Sachen von Pfeffel, und auf das, was unter den Beiträgen von Gleim und V. dahin gehört. Mehr Mannichfaltigkeit würde insbeſondere dem dießjährigen Almanach wohlgethan haben, der uns überhaupt ſeinen Vorgänger nicht zu erreichen ſcheint.

Taſchenbuch für Deutſchlands Söhne und Töchter auf das Jahr 1797. Herausgeg. von J. B. Klein. Wien.

Dieſe kleine Sammlung wird mit einer 'Apoſtrophe an die Deutſchen' eröffnet, die in einem ſehr koſtbaren Stile abgefaßt iſt. Der Verf. derſelben, Marc Anton Gotſch, erſtaunt ſelbſt über ſein

vor ihm ſo oft vergeblich verſuchtes Unternehmen, ‘das ſchlummernde Selbſtgefühl der Deutſchen zu wecken’, und weiß daher kaum, wo er anfangen ſoll. Auch ſcheint er unter der Hand etwas von dieſem Vorſatze nachzulaßen, und ſich allein an ſeine Landsleute im engeren Sinn, an die Oeſterreicher, zu wenden. Wenigſtens ſind manche ſeiner Anſichten, wie z. B. folgende der Kreuzzüge, nicht auf das proteſtantiſche Deutſchland berechnet: ‘Der edle Deutſche ſah das Land, wo ſein Heiland gelebt, gelehrt und geſtorben, in den Händen der Ungläubigen...... Das ertrug ſein großes Herz nicht. Ein gewaltiger Trieb erwacht in ihm, große Bilder ſteigen auf vor ſeiner Phantaſie, er will am Grabe ſeines Erlöſers die Feßeln ſeiner fernen Brüder zerbrechen u. ſ. w.’ Nachdem er den Deutſchen nun vorerzählt hat, was ſie gethan haben ſollen, und wie ſich ihre Wirkungen über den ganzen Erdboden erſtrecken, wo er ihnen beſonders dankbar dafür iſt, daß ſie durch die Erfindung des Schießpulvers ‘dem nun fernetödtenden und felſenſprengenden Europäer Amerika unterworfen’; nachdem er ihnen das Wunderwerk ihrer Konſtitution angerühmt, zählt er ihnen auch ihre großen Männer zu, und ſtellt Wieland und Leſſing mit Voltaire und ‘Sheakeſpear’ zuſammen. Unter vielen, mit deren Werken er ſich, ‘vom ſanften Liede Jakobis an bis zur Ode Klopſtocks, und von Beckers Noth- und Hülfsbüchlein bis zu den kantiſchen Kategorien’, als ſehr vertraut angiebt, ſcheint ihm doch Göthens Exiſtenz ganz unbekannt geblieben zu ſein. Zuletzt ſieht er im Geiſt die ‘Völkerſeligkeit’ von Deutſchland ausgehen, und man kann ebenfalls leicht errathen, daß ſie ſich von Oeſterreich aus verbreiten wird. Der poetiſche Theil dieſes Taſchenbuchs hat einen nicht weniger provinziellen Zuſchnitt, der ſich in der Verſifikation am auffallendſten äußert. Ein recht artiger Kupferſtich von der Tänzerin Vigano dient einem Gedichte nach der, zu dem Gegenſtande ganz unpaſſenden, Weiſe des hohen Liedes von Bürger zur Begleitung, worin unter andern Gewaltthätigkeiten ‘Dannen’ und ‘Schwanen’, ‘Verſtummen’ und ‘Blumen’ gezwungen werden, ſich zu reimen. In einem der Lieder, die auf den Krieg Bezug haben, drückt ſich ein öſterreichiſcher Küraſſier gerade ſo aus, wie ein ungeſchickter Poet, der einen Küraſſier nicht reden zu laßen verſteht.

Ertöne du mein Lied, und hauch
In jeden Buſen Wuth,
Und deinen Griffel, Muſe, tauch
In Flammen uud in Blut; u. ſ. w.

Was die Sammlung ſonſt an Verſen und kleinen Aufſätzen von ungenannten, oder auch genannten und darum nicht bekannteren Verfaßern enthält, iſt zu unbedeutend um Beurtheilung zu verdienen. Nur folgender Zug in der Erzählung 'Ferdinand II. und Saint Hilair' iſt merkwürdig und macht einen komiſchen Kontraſt mit der ſonſtigen Bewunderung Joſephs II. 'Eine Acte ſollte Kaiſer Ferdinand der Zweite unterſchreiben, die der proteſtantiſchen Religion in Oeſterreich und Böhmen freie Ausübung gleich der katholiſchen gewährte..... Die Abgeordneten verſprachen, baten, drohten, Ferdinand ſollte unterſchreiben; aber eben ſo leicht hätten ſie Waßer aus der Marmorwand ſeines Gemachs erpreßt, als das Wort Duldung aus ſeinem Munde. Der edle Ferdinand blieb ſtandhaft, wo es den Glauben ſeiner Väter galt!' Dieſer Auftritt macht auch den Gegenſtand des Titelkupfers aus.

Poetiſche Blumenleſe für das Jahr 1796. und f. d. J. 1797. Göttingen. 2 Bdchn.

An Maſſe und an derjenigen Mannichfaltigkeit, die aus der Menge der beitragenden Perſonen entſteht, giebt der göttingiſche Muſen-Almanach ſeinen Nebenbuhlern nichts nach, wie die Regiſter, die Seitenzahlen und der enge Druck beweiſen. Der letzte vermehrt aber auch das Unangenehme der typographiſchen Einrichtung, in Anſehung deren er hinter allen uns bekannten Taſchenbüchern dieſer Art zurückbleibt. In dieſen letzten Jahren wird er noch durch eine Anzahl ſchlechter Kupfer verunziert. Daß eigentliche Kunſtforderungen auf ſo kleinen Blättchen nicht befriedigt werden können, verſteht ſich von ſelbſt; allein es ſollte doch wenigſtens für einen angenehmen ſinnlichen Eindruck geſorgt ſein. Dieſe Kupferſtiche ſind aber ohne alle Sauberkeit und Feinheit ſo gekratzt und hingeſudelt, daß man das Auge gern ſo ſchnell als möglich darüber hingleiten läßt.

Das Bildniß von Ebert vor dem Alm. von 96. iſt noch leidlich, obgleich leblos, nach einer Büſte; das von Uz hingegen vor dem Alm. von 97. iſt eine wahre Karikatur. Bei einigen der übrigen Blätter ſcheint nur der Kupferſtecher das Werk des Zeichners verdorben zu haben; bei andern iſt Gedanke und Ausführung gleich ſchlecht. Die Kupfer ſollen indeß ihren Zweck erreicht, und den Abſatz befördert haben. Iſt dieß wirklich gegründet, ſo beklagen wir nur die kaufluſtigen Leſer, denen ſo etwas den Almanach empfehlen konnte.

Wäre Betriebſamkeit im Sammeln der Beiträge das einzige Erforderniß zum Vorſteher eines Muſen-Almanachs, ſo würde der jetzige Herausgeber des göttingiſchen Bürgers Stelle bei demſelben vollkommen ausfüllen. Allein es gehört noch etwas mehr dazu: ein ſelbſtändiger litterariſcher Charakter, gleich weit von Nachahmung und von excentriſchen Verirrungen entfernt; eine dauerhafte Celebrität; ein Anſehen, welches berechtigt, nicht nur die Verſuche von Anfängern abzuweiſen oder nach eigner Einſicht zu verbeßern, ſondern auch die unnützen Papierſchnitzel, die zuweilen aus den poetiſchen Brieftaſchen ſelbſt bekannter Schriftſteller herausfallen, bei Seite zu legen. Jeder Liebhaber der deutſchen Poeſie, der Hrn. Reinhards geſammelte Gedichte kennt, urtheile, in welchem Grade man ihm dieß alles zuſchreiben kann.

Indeſſen enthält der Alm. von 96., zu dem wir uns zuerſt wenden, verſchiedne ſchätzbare Stücke. Zwei der wichtigſten, Bürgers 'Nachtfeier der Venus', nach ſeiner letzten Umarbeitung, und 'die Gebete', eine Satire von Falk, ſind ſeitdem ſchon wieder erſchienen, jene in den ſämmtlichen Schriften Bürgers, dieſe als Anhang zu den 'Gräbern von Rom'; ihre Beurtheilung kann alſo am füglichſten für die Anzeige dieſer Werke aufgehoben bleiben. Die vortreffliche Elegie auf Bürgers Tod von Göckingk wird kein Freund des Verſtorbenen ohne die innigſte Rührung leſen können. Aber auch ohne nähere perſönliche Theilnahme iſt es ein Gegenſtand gerechten Schmerzes, ein außerordentliches Talent, gegen das von ſeiner frühеſten Entwickelung an feindliche Geſtirne verſchworen zu ſein ſchienen, vor der Zeit unter körperlichen und geiſtigen Leiden erliegen zu ſehen. Wahrheit und herzliches Gefühl ſind die Muſen dieſes Gedichtes; die Schwächen des biedern Mannes werden leiſe berührt, ohne ſie

ganz zu verſchweigen, und eine ſchonende Hand entſchleiert die letzten unglücklichen Verhältniſſe ſeines Lebens. Mit Recht wird die Wahl ſeines Aufenthalts getadelt:

— ſeine goldenen Früchte,
Wie ſie der Himmel Petrarchs ſelten zu reifen vermag,
Trug er — unglückliche Wahl! — am fernen Ufer der Leine.

und nachher:

Du am Ufer der Lein' ein Fremdling!

So begegnete man ihm auch wirklich dort bis an ſein Ende; ja es läßt ſich in Deutſchland kaum eine andre Stadt denken, wo man ihn in dem Grade verkannt und hintangeſetzt haben würde. Hätte es nicht von ſeinem eignen Entſchluße abgehangen (den ihm freilich Kränklichkeit nnd allerlei Umſtände erſchwerten), einen weniger unfruchtbaren Boden zu ſuchen, ſo hätte er, wie ſchon Haller vor ihm, ausrufen können:

O recht in ſeinem Zorn hat das gerechte Weſen
Mir dieſen öden Ort zur Wohnung auserleſen!

Ramlers berühmte Ode auf einen Granatapfel, die ſchon im Jahr 1749. gedichtet ward, iſt hier ſehr verändert abgedruckt, als eine Probe der zu erwartenden neuen Ausgabe ſeiner Gedichte. Viele der jetzigen Leſearten leuchten gleich auf den erſten Blick als Verbeßerungen ein; von einigen würde ſich der Werth nur durch eine umſtändliche Auseinanderſetzung beſtimmen laßen, und eine oder die andre iſt offenbar nicht glücklich. Dahin gehört beſonders die halbe Strophe, die ehedem ſo hieß:

Und ſteiget an der Weſen Kette
Bis dahin, wo den höchſten Ring
Zeus an ſein Ruhebette
Zu ſeinen Füßen hing.

jetzt:

Verfolgt der Weſen lange Kette
Bis an den allerhöchſten Ring,
Der an Zeus Ruhebette
Hängt, hangen wird und hing.

Das Beiwort 'lange' iſt ziemlich müßig; 'allerhöchſten' ſagt nichts mehr als 'höchſten', und iſt noch dazu weniger edel; das doppelte

'an' beleidigt das Ohr, und die Ordnung der Zeiten in der letzten Zeile befremdet den Verſtand. Ueberdieß iſt der vorletzte Vers ganz unrichtig ſkandiert, und der letzte wenigſtens ſehr hart. Indeſſen macht doch ein grammatiſcher Fehler in der alten Leſeart hier eine Veränderung nothwendig, deren Anlaß (wir erinnern uns nicht genau, in welcher Zeitſchrift) man ſo unbegreiflich gefunden hat: das Imperfekt des unregelmäßigen intranſitiven Zeitworts 'hangen' war ſtatt des Imperfekts des ganz verſchiednen, regelmäßigen und tranſitiven, Zeitworts 'hängen' (hängte) gebraucht worden.

Von Herder finden wir ein liebliches kleines Idyll (das Wort im Sinne der Griechen genommen) im elegiſchen Silbenmaße. Es enthält zwar nur einen Neujahrswunſch, und war vielleicht nicht zur Bekanntmachung beſtimmt; aber eine ſo zarte Empfänglichkeit, und ein Geiſt, der allem, was von ihm ausgeht, reine und edle Formen zu leihen weiß, die ihm Gewöhnung und Bedürfniß ſind, können ſelbſt die abgenutzte Sitte neu und anziehend machen. Gleim theilt wie ein freundlicher Vater ſeine Gaben unter mehrere poetiſche Blumenleſen; man hat jedes Jahr Gelegenheit, ſich der fortdauernden heitern Stimmung und Fruchtbarkeit des vielgeliebten, verehrten Sängers zu freuen. Seine Beiträge in den beiden letzten göttingiſchen Almanachen ſind denen in den voßiſchen an Zahl ungefähr gleich. Auch Käſtner bleibt der epigrammatiſchen Dichtart immer noch getreu; nur ſcheint ſie ihm zuweilen untreu zu werden, wie er im Alm. von 96. ſelbſt darüber klagt, daß der Zwang des Versbaues anfange, ihm läſtig zu fallen, und daß er ſich daher genöthigt ſehe, ſeine Einfälle in Proſa zu ergießen. Indeſſen hat er doch im Alm. von 97. einige muthige Angriffe auf die Philoſophen gethan, vermuthlich als Dichter und als Mathematiker gleich ſehr dazu berechtigt und geneigt. Die Fabel von Friedrich, 'der Affe und der Tanzbär', kommt viel zu ſpät: denn wer denkt jetzt noch an Batteux Theorie? Auch die Epigramme von ihm, 'der Reim, der Kunſtfehler, die Epiſode', alle drei die Dichtkunſt betreffend, enthalten etwas Unrichtiges in den Gedanken, und zeigen den Dichter eben nicht zu ſeinem Vortheile als Kunſtrichter. Wir ſetzen das erſte her:

Dem Billiard gab man das Schellennetz,
Den Kugelfall dem Ohr des Zählers anzudeuten.

So läßt ein gothiſches Geſetz
Zum Silbenfalle Reime läuten.
Das Meiſterſpiel, das Geniusgedicht
Bedarf der Schelle nicht.

Was kann eine ſchiefe Vergleichung gegen den Werth des Reims beweiſen, den viele der gröſten Dichter in den neuern Sprachen durch ihre Werke anerkannt, und der ſich aus pſychologiſchen und äſthetiſchen Gründen ſehr befriedigend darthun läßt? Einige Kleinigkeiten von zwei verdienten Männern, deren eigentliches Fach die Poeſie nicht iſt, von Gedike und Gräter, wird man als Verſe, die eine Stunde der Erholung erzeugte, und die weiter keine Anſprüche machen, mit Vergnügen leſen. Die Verf. der übrigen Beiträge ſind: Mad. Brun, Kretſchmann, Mattheſius, Maler Müller, Niemeyer, Rooſe, Schmidt (C. A.), v. Wildungen; ferner Conz, v. Einem, Engelſchall, v. Halem, Haug, v. Knebel, Lappe, Mirow, Pape, Pockels, Reinhard, Schink, Kl. Schmidt, Tiedge; die Dilettanten, die ihre Namen verſchweigen, nicht zu rechnen.

Die zuletzt genannten, von Conz an, treten alle im dießjährigen Alm. wieder auf, wo noch Grabner, Manſo, v. Schmidt Phiſeldek, Mad. Ludwig, von Stramford, hinzugekommen, auch von zwei Verſtorbnen, Deurer und der Karſchin, von dieſer eine Epiſtel an Gleim, von jenem einige Diſtichen eingerückt ſind. Die Stücke von Bürger, die der Herausg. aufgefunden und abdrucken laßen, hätte der Dichter ſelbſt gewiß nicht der Aufbewahrung für würdig erkannt. Das erſte, 'die Leier', iſt vom Jahr 1766, alſo aus einer faſt noch unmündigen Jugend ſeiner Poeſie (die älteſten Stücke in der Sammlung ſeiner Gedichte ſind von 1769); es könnte etwa nur ſeinem Biographen merkwürdig ſein, um daraus auf den Grad von Biltung zu ſchließen, den er ſich damals ſchon erworben hatte. Man ſieht hier deutlich, daß Bürger noch nicht zu einiger künſtleriſchen Selbſtändigkeit gelangt war, und ſeine Kraft zum Fluge mehr auf fremden, als auf eignen Schwingen verſuchte. Der Gehalt des Gedichts, 'An M. W., als ſie mir einen Kuß verſagte' (vom J. 1771.), iſt zwar um nichts bedeutender, doch finden ſich ſchon mehr eigenthümliche Züge, auch Bürgerianiſmen im nachtheiligen Sinne, z. B.:

Ha, ſo ſäße die Gefahr
Dir bereits in dem Genicke!

oder:

Ihm (dem Orpheus) den bangen Aufenthalt
In des Orkus Finſterniſſen
Dankbegierig zu verſüßen,
Spitzte jede Mißgeſtalt
Ihren blauen Mund zum Küſſen.

Die Ode S. 87. iſt ein pflichtmäßig geſungenes Lied, das ſeine Beſtimmung vollſtändig erfüllt hatte, als es überreicht war. Am wenigſten aber hätte der nothgedrungene Prologus galeatus S. 188. vor das große Publikum gebracht werden ſollen, dem er, aufs mildeſte geſagt, ſehr fremd vorkommen muß, weil es von den lokalen Veranlaßungen nichts weiß. Wer hingegen mit Bürgers damaliger Lage näher bekannt iſt, der wird zwar ſeine Bitterkeit gegen das ihn zunächſt umgebende öffentliche Urtheil leicht entſchuldigen können (ob ſie gleich in der Art ihrer Aeußerung die Geſetze des Schönen und Anſtändigen verletzt), aber es werden andre ſchmerzliche Erinnerungen bei ihm erregt werden, welche zu berühren hier ebenfalls nicht der Ort iſt.

Wohlthätiger für das Gemüth wirkt das ſchon erwähnte Lied der Dichterin, welche ein ſchöner Frühlingstag 'ächter Pontak, ein Haſelkrebs' (vielleicht Havelkrebs?) 'und ein Butterbrod' innigſt zufrieden mit der ganzen Welt und mit dem großen Friedrich machen konnte. Die Leichtigkeit ſo vieler andern faſt aus dem Stegreif hingeſungenen Herzensergießungen der liederreichen Hirtin wird man auch in dieſer nicht vermißen. Sie gefallen als freiwillige Erzeugniſſe der Natur, an denen die Kunſt gar keinen Antheil hat, als wilde Blumen des Feldes.

Eine Satire von Falk, 'die Schmauſereien', glänzt durch eben die Vorzüge, die ſchon andern Arbeiten von ihm in dieſer Gattung ausgezeichnetes Lob erworben haben: kühne Kontraſte, gedrängte Sentenzen, eine ins Grelle fallende Stärke der Darſtellung, ein ſehr origineller, mehr bittrer als fröhlicher Humor. Allein wir geſtehn, daß wir uns Manches in der dramatiſchen Einkleidung des obigen Gedichtes nicht zu erklären wißen; daß wir dem Dichter bei ſeinen Uebergängen nicht immer folgen können; und daß wir auch an dieſer wie an ſeinen übrigen Satiren die ſchöne Rundung eines

äſthetiſchen Ganzen vermißen. Freilich iſt auch die Theorie hierüber noch ſehr unzulänglich, und die Unterſuchung, welche Modifikationen das Geſetz der Einheit erhalten muß, um auf das ſatiriſche Gedicht anwendbar zu ſein, iſt bei weitem nicht aufs Reine gebracht. In den ſeinſollenden Volksgeſängen iſt der Satiriker ganz aus ſeiner Sphäre herausgegangen. Er mag ſich hüten, daß man die von ihm ſo treffend gelehrte Kunſt, Recepte zu Geiſtesprodukten zu verſchreiben, nicht gegen ihn ſelbſt wende. Zu den Jägerliedern iſt eine übermäßige Doſis von Trarara, Huſſa, Hurra, Hallo, Hoho u. ſ. w. verbraucht worden, und zwiſchen dieſen körnigen Interjektionen ſcheint die eigentlich artikulierte Sprache nur Nebenwerk zu ſein.

Einfachheit und Wahrheit des Gedankens empfehlen die Epigramme in Diſtichen von Knebel; beſonders der 'ewige Frühling' giebt eine ſchöne Lehre. Unter den Beiträgen von Halem ſcheinen uns auch die kürzeren in dieſer Form die vorzüglichſten zu ſein. Rec. iſt nicht genug von den neugriechiſchen Sitten und vom Tone der neugriechiſchen Poeſie unterrichtet, um ſagen zu können, ob in der 'Stickerin' und in der 'Mutterklage bei Kalliſtens Tode' von eben dem Verf. das Koſtum beobachtet iſt; doch würde er Verſe, wie folgende:

O wie beredt iſt Natur! mich erfreun die zarten Gefühle,
Wie auf der Wieſe mich freun die blinkenden Tropfen des Thaues,

an einem andern Orte ohne Anſtand für neudeutſch genommen haben. Die lyriſchen Stücke von Tiedge im vorigen Alm. ſind von geringerer Bedeutung, als die im dießjährigen. Das Gedicht 'an Acidalia' iſt eine gefällige Tändelei, und wäre es noch mehr, wenn es nicht durch Ausdrücke, wie 'entflöten' und 'Glauber', entſtellt würde. Nur muß man der üppigen Bilderſprache dieſes ſonſt ſchätzbaren Dichters mehr Haltung und Harmonie wünſchen Von Kl. Schmidt wüßten wir etwa nur die 'Träume des Alters' als etwas zu nennen, das ſich über das ganz Gewöhnliche erhöbe. Vergebens hat ſich Rec. bemüht, in die Geſchichte des 'Eremiten von Melito' (die, wie man am Ende erfährt, nur eine Viſion iſt) von Engelſchall und in den 'Traum auf dem Frauenberge' von Juſti Sinn und vernünftigen Zuſammenhang zu bringen: es ſind in der

Digitized by Google

That aegri somnia. Die Erzählung ‘Palmerine’, ebenfalls von Engelſchall, iſt zwar nicht von einem Ende bis zum andern bloße Verirrung der Phantaſie, doch wird ſie durch keinen Funken wahren Dichtergeiſtes beſeelt. Ein lyriſches Gedicht von demſelben, ‘Paphos’, prangt mit Bildern und tönenden Phraſen, allein ſobald dieſe verhallt ſind, hat man Mühe, ſich irgend eines Inhalts zu entſinnen. Eben das gilt in geringerem Grade von den ‘Inſeln der Seligen’, von Manſo. Die Sprache iſt rein, der Versbau fließend, aber der ganzen Darſtellung hängt eine gewiſſe Ohnmacht an, und der Hauptgedanke (wenn das Gedicht anders einen hat) tritt nicht mit Klarheit und Beſtimmtheit hervor. Wenn er es thäte, würde wahrſcheinlich offenbar werden, daß er falſch iſt.

Conz, der ſonſt andern Vorbildern zu folgen pflegt, hat zu einer langen Erzählung, ‘der Philoſoph’, den Stoff von Voltaire, Manier und Ton von Wieland geborgt. Das proſaiſche Original, das kurz, munter und geiſtreich iſt, hat unter ſeinen Händen ſehr verloren. Was die Nachahmung im Vortrage betrifft, ſo halte man z. B. die erſten Stanzen mit dem Anfange von Muſarion zuſammen, und man wird eine Aehnlichkeit finden; freilich eine ſolche, wie zwiſchen der Schönen auf dem Kupferſtiche S. 260. und der Magdalena von Battoni, womit ſie im Gedicht verglichen wird. Man trifft in dieſen Blumenleſen noch auf vielerlei andre Spuren von Nachahmung, einem äſthetiſchen Vergehen, das man nicht immer ſo handgreiflich beweiſen, als mit Zuverläßigkeit wahrnehmen kann. Indeſſen iſt Rec. nicht oft etwas ſo Starkes in dieſer Art vorgekommen, als die Nachäfferei des altengliſchen Balladentons, reichlich mit Reminiſcenzen aus Bürger untermiſcht, in einer Menge Romanzen von einem gewiſſen Pape. Sie ſind meiſtens mit refrains, sans rime et sans raison, verbrämt (man ſehe z. B., wie die Zeile ‘im ganzen weiten italiſchen Land’ in jeder Strophe wiederzukehren gezwungen wird); die Perſonen ſterben darin häufig aus heiler Haut, und zum Ueberfluße iſt über dieſe angeblich altfränkiſchen Gedichte eine Brühe der neumodigſten Empfindelei ausgegoßen.

Sonſt enthalten beide Almanache noch eine beträchtliche Anzahl von Gedichten, deren wir, ihrem Werth nach, gegen die uns vorgezeichneten Schranken gehalten, nicht beſonders erwähnen können.

Baron Vanini und Roſemont, oder Beiſpiele von Verirrungen des menſchlichen Herzens. Berlin 1796.

Ob es gleich nicht auf dem Titel angezeigt iſt, ſo hat man doch alle Urſache, dieſe Verirrungen für ein Buch, das ſich aus dem Franzöſiſchen in unſre Sprache verirrt hat, und das Original für ein ziemlich fades und zuſammengeſtoppeltes Produkt zu halten. Zwei Nebenbuhler, die ſich recht gut gekannt haben, finden ſich in einer Einſamkeit wieder, wohin die Liebe beide verſchlug, ohne ſich zu erkennen. Der eine hat ſich mit Denkmälern unglücklicher Begebenheiten umringt, wozu er gewaltig viel Steine zuſammenſchleppen läßt, und für die er einen großen Hang zu haben ſcheint, da er überall ſeinen Weg mit dergleichen bezeichnet. Er erzählt dem Ankömmling die dazu gehörigen Geſchichten, und auf dieſe Art werden einige unbedeutende Novellen eingeführt, worunter die erſte aus the Orphan, einem bekannten engliſchen Trauerſpiel, ohne weiteren Zuſatz verfertigt worden iſt. In der dritten nehmen ſich die Leoparden beſonders gut aus, die in Portugal zwei Mädchen auf einem Spaziergange überfallen und eins davon auffreßen. ‘Zum Glück für mich’, ſagt die Uebriggebliebene, ‘hatten ſie bei meiner unglücklichen Freundin angefangen’. Dieſe Stelle lautet nicht ſehr empfindſam, und der Verf. weiß doch ſonſt wohl, was Empfindſamkeit iſt, da er ſeine jungen Verirrten, Roſemont und Luischen, den Entſchluß faßen läßt, als enthaltſame Einſiedler, einzeln, jedoch nachbarlich, ihr Leben hinzubringen. Am Ende freilich erkennt man ſich, verzeiht ſich, tritt einander die Geliebte ab, und der Leſer bekommt ‘die goldne Regel’ mit auf den Weg, ‘daß die Leidenſchaften die Feinde unſrer Ruhe ſind, und daß ſie uns nur glücklich machen, wenn ſie der Verſtand deſpotiſch unter ſeinem Scepter hat.’

Meine Liebſchaften. Ein nachgelaßnes Werk von Chabanon, herausg. v. Saint-Ange. A. d. Franz. überſ. Lpz. 1797.

Eine ſehr fließende und geſchickte Ueberſetzung der Amours du Chabanon, bei der man nichts von der Naive-

tät des Originals einbüßt. Voran ſteht eine flüchtige Vergleichung der beiden ungleichartigen Freunde, Chamfort und Chabanon, die wir mit ein paar Worten vermehren möchten: der erſte war ein Mann, der zweite ein gutes Kind, und beide ächte Franzoſen. Chabanons Erzählung iſt ſo gefällig wie ungeſchmückt vorgetragen, und man würde ihre hiſtoriſche Wahrheit nicht in Zweifel ziehn, auch wenn er keine beſondere Verſicherung darüber gäbe. Er legt aber ſo viel Nachdruck auf dieſen Umſtand, daß er keine andre Wahrheit als die der Geſchichte gelten läßt, ja kaum einen Begriff von der Wahrheit und innern Nothwendigkeit zu haben ſcheint, die in einer Dichtung ſtattfinden kann, und ihr die höchſte Moralität und Belehrung der hiſtoriſchen zu verleihen, ja dieſe gewiſſermaßen zu erweitern vermag. Der Akademiſt hat ganz vergeßen, daß ſchon Ariſtoteles der Poeſie höhern Ernſt und Würde als ſelbſt der Geſchichte zuſchreibt, weil dieſe nur das Einzelne, jene das Allgemeine lehrt. Sein aufrichtiges Herz war vielleicht die Quelle der Meinung, die er hier vorausſchickt, und in ſofern gehört ſie mit zu ſeinen Bekenntniſſen, die zu ſchreiben er bei derſelben unſtreitig geſchickter war, als irgend ein Kunſtwerk der dichtenden Einbildungskraft in dieſem Fache hervorzubringen.

Seine Gewißenhaftigkeit und ſeine liebenden Anlagen äußern ſich ſehr früh, und zwar dieſe ſo unſchuldig als jene ſeltſam, da er in einem Concert ſich die Ohren mit Papier verſtopft, weil er in dem hohen Genuß, welchen ihm die Muſik gewährt, Sünde ahndet. Er hatte das Papier ſo ernſtlich hineingeſteckt, daß er beim Herausziehen die heftigſten Schmerzen litt, und eine lange Taubheit davon trug. Seine früheſte Liebe war 'der kleine Jeſus', wie er ihn liebkoſend nannte. Aber Geſchäftigkeit und Reinheit des

Sinnes bewahrten ihn bis in ſein 27ſtes Jahr vor einer irdiſchen Liebſchaft. In Paris half ihm dieß wenig. Wurde er nicht der Mann, ein Weib zu verderben, eine Koquette zu bilden, ſo fiel er dagegen in die Schlingen einer ſolchen, die ſein weiblich zartes, bis zur unbedingten Hingebung treues Gefühl fünf Jahre lang mißbrauchte, um ihn zu quälen, und ihm darauf ſchnöde den Abſchied gab. Seine zweite Geliebte machte ihn durch kindiſche Launen unglücklich. Sehr artig iſt ſeine Schilderung der häuslichen Lage, worin er bei der Entſtehung ihrer Bekanntſchaft dieſe Frau fand, die anfänglich überhaupt ein ſtärkeres Intereſſe erregt, als ſie verdient. An der dritten Begebenheit iſt nichts anziehend für das Herz, und nur das merkwürdig, daß Ch. ſie ſo ernſtlich nahm. In der Darſtellung der zärtlichen Freundſchaft zwiſchen einem ſeiner Brüder und ihm, welche die zweite auf dem Titel nicht erwähnte Hälfte des Buchs ausmacht, zeigt er ſich freilich liebenswürdiger, als wenn er, mehr durch Unverſchämtheit und Verſtellung als durch eine Leidenſchaft, ſich verblenden läßt. Auch haben die Bedürfniſſe des Geiſtes mehr Antheil an ſeiner Bruderliebe, und das giebt ihr ein männlicheres Anſehen. Die überall hervorleuchtende, ſeltene Unverdorbenheit des Gemüths verdient dieſen ſonſt nicht reichhaltigen Bruchſtücken einer Selbſtbiographie einen Platz in der Geſchichte des menſchlichen Herzens.

Herzensergießungen eines kunſtliebenden Kloſterbruders [von W. H. Wackenroder]. Leipzig 1797.

Die Anſicht der bildenden Künſte, welche dieſer angenehmen Schrift zum Grunde liegt, iſt nicht die gewöhnliche

Digitized by Google

unſers Zeitalters. Mit Recht vermied daher ihr ungenannter Verf. auch die Sprache der Mode, und wählte, um für ſein inniges Gefühl von der Heiligkeit und Würde der Kunſt den lebendigſten Ausdruck zu finden, ein fremdes Koſtum, aus welchem er ſelbſt in der Vorrede nicht herausgeht. Seine Abſicht iſt, angehenden Künſtlern und Liebhabern ſeine an Anbetung gränzende Ehrfurcht vor den großen Meiſtern mitzutheilen, und aufs nachdrücklichſte widerſetzt er ſich überall einer gewiſſen ſelbſtgefälligen Kennerei, die mehr auf einer fertigen Zunge als im Innern des Geiſtes wohnt, und die erhabenſten Schöpfungen des Genius, als wären ſie wirklich ihrer Gerichtsbarkeit unterworfen, zuverſichtlich durchmuſtert. Es iſt gewiß, man iſt nicht eher befugt zu richten, bis man ein Kunſtwerk ganz verſteht, bis man tief in ſeinen und ſeines Urhebers Sinn eingedrungen iſt. Dieß iſt aber nicht anders möglich, als wenn man alle eitlen Anmaßungen wegwirft, und ſich mit ſtiller Sammlung und liebevoller Empfänglichkeit des Gemüths der Betrachtung hingiebt. Der Charakter eines geiſtlichen Einſiedlers, dem 'die Kunſt als eine Sache himmliſchen Urſprungs gleich nach der Religion theuer iſt, dem ſie eine religiöſe Liebe oder eine geliebte Religion wird', war vielleicht der angemeßenſte, der ſich finden ließ, um eine ſolche Stimmung vorzubereiten, ſolche Lehren eindringlich vorzutragen. Selbſt ein Anſtrich von Schwärmerei kann nicht verwerflich ſcheinen, wo er nur als Gegengewicht gegen die überhand nehmende Kälte gebraucht wird, welche in der Kunſt nichts ſucht als einen zerſtreuenden Sinnengenuß, und es ihr auch unmöglich macht anders zu wirken. Wer wird es dem ſchlichten, aber herzlichen, Religioſen verargen, wenn er das Göttliche, was allein im Menſchen zu finden iſt, aus ihm hinausſtellt, und

das Unbegreifliche der Künſtlerbegeiſterung gern mit höheren unmittelbaren Eingebungen vergleicht oder auch wohl verwechſelt? Wir verſtehen ihn doch, und können uns ſeine Sprache leicht in unſre Art zu reden überſetzen. Jene hat überdieß, eben weil ſie veraltet iſt, den Reiz der Neuheit. So weſentlich verſchieden die freien Spiele der Einbildungskraft, worin der Kunſtgenuß beſteht, von jener Andacht zu ſein ſcheinen, welche eine zerknirſchende Selbſtverleugnung und gleichſam eine augenblickliche Aufhebung des irdiſchen Daſeins fordert; ſo iſt es doch unleugbar, daß die neuere Kunſt bei ihrer Wiederherſtellung und ihrer gröſten Epoche mit der Religion in einem ſehr engen Bunde ſtand. Es iſt, als ob immer ein religiöſer Antrieb das Streben des bildenden Künſtlers, Ideen von höheren Naturen in die Form der Menſchheit aufzufaßen, anregen und beſtimmen müßte. Die überirdiſchen Darſtellungen der alten Kunſt hat der Volksglaube durchaus veranlaßt, und was die neuere in dieſem Fache Eigenthümliches beſitzt, hat ebenfalls alles eine religiöſe Beziehung. An einem Gottesdienſte, der zum Untergange der alten Kunſt nur allzuviel beigetragen hatte, richtete ſich die neuere wieder auf; ſie empfieng nicht nur Beſchäftigung von ihm, ſondern auch ihre höchſten Gegenſtände, Madonnen, Heilande, Apoſtel und Heilige. Es iſt ſchwer zu ſagen, was dieſe Stelle ausgefüllt haben würde, wenn die Wiederbelebung der Kunſt in Zeiten und unter Völker gefallen wäre, wo ſchon die ſtrengere Vernunft alle ſinnlichen Ausſchmückungen einer auf das Unſinnliche gerichteten Religion verworfen, und die Stufenleiter der Andacht, welche den Menſchen in ſeinem unendlichen Abſtande von der Gottheit durch die Verehrung befreundeter Weſen gebaut wird, eingerißen hatte. Wenn wir, der Forderung gemäß,

daß der Betrachter ſich in die Welt des Dichters oder Künſtlers verſetzen ſoll, ſogar den mythologiſchen Träumen des Alterthums gern ihr luſtiges Daſein gönnen, warum ſollten wir nicht, einem Kunſtwerke gegenüber, an chriſtlichen Sagen und Gebräuchen einen näheren Antheil nehmen, die ſonſt unſrer Denkart fremd ſind? In dieſer Bedeutung iſt das Wort 'glauben' (S. 192.) zu verſtehn, und wir hielten es für wichtig, dieſen Geſichtspunkt, beſonders für Aufſätze wie 'Raphaels Erſcheinung' und 'Brief eines jungen deutſchen Malers in Rom an ſeinen Freund in Nürnberg', ausdrücklich feſtzuſtellen, weil wir befürchten, daß ihn Leſer einer gewiſſen Art verfehlen werden, und daß bei der Wachſamkeit gegen den Katholiciſmus den guten Kloſterbruder weder ſein Beruf noch ſeine eigne Toleranz gegen den Vorwurf ſichern wird, ſeine Kunſtliebe habe eine Tendenz zu demſelben.

Mit großer Wärme empfiehlt der Verf. die meiſtens ſo vernachläßigte Künſtlergeſchichte, und vorzüglich die Leſung des Vaſari. Indeſſen haben junge Künſtler oft nicht Kenntniſſe genug, um dieſe Hauptquelle für die Geſchichte des wichtigſten Zeitalters der modernen Kunſt gehörig zu verſtehen, und das Studium derſelben iſt durch die Anmerkungen, Zuſätze und Berichtigungen der neueren Herausgeber, die man gleichwohl nicht entbehren kann, noch verwickelter und mühſamer geworden. Auch fehlt dem Vaſari noch viel zum muſterhaften Biographen; beſonders verlieren ſich ſeine Lobſprüche nicht ſelten zu ſehr in eine redneriſche Unbeſtimmtheit, als daß ſie demjenigen eine Vorſtellung von dem Charakter der beſchriebnen Kunſtwerke geben könnten, der ſie noch nicht hat. (Bei andern ſpäteren Malerbiographen, z. B. dem Malvaſia, iſt dieß freilich noch weit mehr der Fall.)

Digitized by Google

Durch ein Werk, welches die merkwürdigſten Lebensbeſchreibungen der Künſtler nach Vaſari mit Kritik und Benutzung der hinzugekommenen hiſtoriſchen Materialien auf eben die Art lieferte, wie hier die des Franceſco Francia, Leonardo da Vinci und Pietro di Coſimo verjüngt und durch anſchauliche Darſtellung beſeelt worden ſind, würde gleich ſehr für Belehrung und für Unterhaltung geſorgt werden. Bei einer Vergleichung mit dem italiäniſchen Original wird es leicht in die Augen fallen, wie glücklich der Verf. durch Anordnung, durch Auslaßung ſowohl als ausmalende Züge und eingemiſchte Betrachtungen, ſeinen Stoff umgebildet hat. Als Probe zeichnen wir nur einige Stellen aus dem Leben des Leonardo aus, an deſſen Beiſpiel der Verf. zu zeigen bemüht iſt, 'daß der Genius der Kunſt ſich nicht unwillig mit der Minerva zuſammen paart, und daß in einer großen und offenen Seele, wenn ſie auch auf ein Hauptbeſtreben gerichtet iſt, doch das ganze, vielfach zuſammengeſetzte Bild menſchlicher Wißenſchaft ſich in ſchöner und vollkommner Harmonie abſpiegelt.' S. 65. 'Zu Erlernung jeder bildenden Kunſt, ſelbſt wenn ſie ernſthafte oder trübſelige Dinge abſchildern ſoll, gehört ein lebendiges und aufgewecktes Gemüth; denn es ſoll ja durch allmähliche mühſame Arbeit endlich ein vollkommenes Werk, zum Wohlgefallen aller Sinne, hervorgebracht werden, und traurige und in ſich verſchloßene Gemüther haben keinen Hang, keine Luſt, keinen Muth und keine Stetigkeit hervorzubringen. Solch ein aufgewecktes Gemüth beſaß der Jüngling Leonardo da Vinci; und er übte ſich nicht nur mit Eifer im Zeichnen und Setzen der Farben, ſondern auch in der Bildhauerei, und zur Erholung ſpielte er auf der Geige und ſang artige Lieder. Wohin alſo ſein vielbefaßender Geiſt ſich auch wandte, ſo ward er immer

Digitized by Google

von den Muſen und Grazien, als ihr Liebling, in ihrer Atmoſphäre ſchwebend getragen, und berührte nie, auch in den Stunden der Erholung nicht, den Boden des alltäglichen Lebens.' S. 71. 'Leonardo wußte, daß der Kunſtgeiſt eine Flamme von ganz anderer Natur iſt, als der Enthuſiaſmus der Dichter. Es iſt nicht darauf angeſehen, etwas ganz aus eigenem Sinne zu gebären; der Kunſtſinn ſoll vielmehr emſig außer ſich herumſchweifen, und ſich um alle Geſtalten der Schöpfung mit behender Geſchicklichkeit herumlegen, und Formen und Abdrücke davon in der Schatzkammer des Geiſtes aufbewahren, ſo daß der Künſtler, wenn er die Hand zur Arbeit anſetzt, ſchon eine Welt von allen Dingen in ſich finde. Leonardo ging nie, ohne ſeine Schreibtafeln bei ſich zu tragen; ſein begieriges Auge fand überall ein Opfer für ſeine Muſe. Dann kann man ſagen daß man vom Kunſtſinne ganz durchglüht und durchdrungen ſei, wenn man ſo Alles um ſich her ſeiner Hauptneigung unterthänig macht.' Sein Tod wird mit rührender Einfachheit erzählt, und der geiſtvolle Blick auf Raphael am Ende vollendet den ernſten Eindruck des Ganzen. Beinah vermißten wir hier das Sonett, welches das einzige Ueberbleibſel von Leonardos poetiſchen Gaben iſt (weil er meiſtens all' improviso dichtete, ſo ſchrieb er wahrſcheinlich ſeine Gedichte ſelten auf); ob es gleich nicht eigentlich die Kunſt betrifft, ſo könnte es doch Anlaß zu einer anziehenden Einkleidung von Vorſchriften für ſie geben, wenn man dergleichen in ſeinem Namen und nach ſeiner Weiſe dichteriſch vortrüge. Der Tod des Franceſco Francia, welchem ſeine Bewunderung Raphaels das Leben gekoſtet haben ſoll, wogegen ſich ſonſt allerdings große Zweifel erheben, iſt durch die Wahrheit der Darſtellung ſo glaublich gemacht worden, wie es nur immer

möglich war. Die Vermiſchung hiſtoriſcher Wahrheit mit Erdichtung in dem Aufſatze 'Raphaels Erſcheinung' können wir nicht ganz billigen. Raphael hat die angeführten Worte wirklich geſchrieben; allein es iſt darin nicht von einer Madonna, ſondern von der in der Farneſina abgebildeten Meergöttin Galatea die Rede, welche, wie man weiß, nicht zu den höchſten Idealen gehört, die Raphaels Pinſel hervorgebracht: mithin fällt auch der geheimnißvolle Sinn jener Worte ganz weg. Daß übrigens ein in Raphaels Religion erzogener Künſtler, auch ohne Hang zur Schwärmerei, dergleichen artiſtiſch-religiöſe Viſionen haben könne, ließe ſich aus des Benvenuto Cellini Leben vertheidigen, wo freilich eine außerordentliche Lage ſie hervorrief. Die Blätter über Michelangelo enthalten ein ſchön durchgeführtes, erhellendes Gleichniß. Von deutſchen Künſtlern iſt nur dem alten Albrecht Dürer ein verdientes Ehrendenkmal geſetzt: die von ihm gegebene Schilderung iſt ſo ganz in dem ehrenfeſten Tone und nach den graden Sitten ſeines Zeitalters abgefaßt, daß ſie den Leſer täuſchend dahin verſetzt. Ueberhaupt bekommt die Schreibart des Verf. durch eine gewiſſe altväterliche Einfalt bei ihrem bildlichen Reichthum etwas Eigenthümliches. Sonſt iſt es ſichtbar genug, daß er ſich den gröſten Meiſter der darſtellenden Proſa in unſrer Sprache zum Vorbilde gewählt. Rec. erwähnt dieß gar nicht als einen Tadel; das Streben nach gründlicher Aehnlichkeit mit dem, was man für das Beſte erkennt und ohne eine gewiſſe Höhe der Bildung nicht dafür erkennen könnte, iſt ſehr verſchieden vom Haſchen nach bloßen Aeußerlichkeiten der Manier, noch mehr vom Entlehnen einzelner Gedanken und Ausdrücke. In einigen kleinen Gedichten, die keinen Anſpruch auf kunſtvolle Korrektheit machen, athmet wahres und herzliches

Gefühl, und man lieſt ſie gern an ihrer Stelle. Die Idee, Gemälde dadurch zu ſchildern, daß man die gegen einander in Verhältniſſe geſetzten Perſonen redend einführt, iſt originell und kann für manche Fälle ſehr angemeßen ſein: die beiden Ausführungen derſelben gefallen durch ihre Naivetät; doch hätte dabei vielleicht mehr Sorgfalt auf die Form gewandt werden ſollen. Das einzige Stück in der Sammlung, welches keine Beziehung auf bildende Kunſt hat, iſt die Geſchichte eines unglücklichen Muſikers, den ‘die bittere Mißhelligkeit zwiſchen ſeinem angebornen ätheriſchen Enthuſiasmus und dem irdiſchen Antheil an dem Leben eines jeden Menſchen, der jeden täglich aus ſeiner Schwärmerei mit Gewalt herabziehet, ſein ganzes Leben hindurch quälte.’ Die Wahrheit, daß Selbſtändigkeit des Charakters ein unentbehrliches Erforderniß zum Künſtler ſei, damit er das Ungemach der Wirklichkeit, dem ſich doch nicht immer entfliehen läßt, entſchloßen zu überwinden vermöge, damit er unter mannichfaltiger Abhängigkeit die Freiheit ſeines Geiſtes erhalte, und nicht zwiſchen phantaſtiſcher Ueberſpannung und kranker Erſchlaffung hin und her ſchwanke, prägt ſich bei dieſer Erzählung dem Gemüth des Leſers auf eine ſchmerzlich ergreifende Weiſe ein. Der Verf. macht Hoffnung zu einem zweiten Theile, der Beurtheilungen einiger einzelnen Kunſtwerke enthalten ſoll; ein Geſchäft, wozu eine liebevolle Phantaſie, nach Michelangelos Ausdruck:

— l'affettuosa fantasia,
Che l'arte mi fece idolo e monarca,

beßer berichtigt, wie uns deucht, als ſcharf beobachtende, aber auch gern verkleinernde, Kälte. *) Wir wünſchen recht

*) Statt des folg. Schlußes hat der Abdruck in den Charakt.

ſehr, daß die Aufnahme dieſer Schrift ihn auffordern mag, ſein unverkennbares Talent zur Darſtellung weiter zu üben; und wir zweifeln um ſo weniger daran, da ſchon das geſchmackvolle Aeußere des Buches es der Aufmerkſamkeit des noch nicht damit bekannten Leſers empfehlen muß.

---

und Krit. II. S. 215. dieſe 'Anmerkung. Obige Anzeige ſchrieb ich ohne perſönlich von dem Verfaßer zu wißen, an dem ich vielleicht in der Folge einen Freund gewonnen hätte, wenn nicht alle Hoffnungen durch ſeinen frühzeitigen und herben Tod wären vereitelt worden. Seinen Nachlaß hat ſein Herzensfreund Tieck, von dem auch Einiges in dem Kloſterbruder herrührt, in den Phantaſieen über die Kunſt mit eigenen verwandten Aufſätzen herausgegeben, und ſein Andenken durch rührende Gedichte gefeiert.'

Neue Sammlung von Gedichten von Caroline Rudolphi. Leipzig 1796.

Dieſe ſchon längſt bekannte und geſchätzte Dichterin beſchenkt die Freunde ihrer Muſe von Neuem mit den nicht glänzenden, aber ſanft erfriſchenden Gaben derſelben, die man ohne eigenſinnige Forderungen empfangen wird, wie ſie mit anſpruchsloſer Unbefangenheit dargeboten werden. Nichts iſt hier durch kalte, mühſame Kunſt hervorgelockt: dieſe Lieder ſind wie von ſelbſt einem Herzen entfloßen, das ſeinen immer edlen, zarten und weiblichen Gefühlen nur Stimme zu geben ſuchte. Und es iſt meiſtens eine harmoniſche Stimme: die Sprache iſt gefällig und blühend, nicht mit Bildern überhäuft, aber auch nicht zu arm daran; der Versbau hat eine natürliche Leichtigkeit, hauptſächlich in den gereimten Silbenmaßen, ob man gleich ſieht, daß die Verfn. ſich nie ein Studium daraus gemacht hat, und daher in Fällen, wo dieß unumgänglich vorausgeſetzt wird, häufig gegen die Regeln verſtößt, z. B. in den wenigen hexametriſchen Gedichten. Wie anmuthig und doch zugleich wie ſinnvoll ſind folgende Zeilen, womit ein Lied auf 'die Kindheit' anhebt:

Digitized by Google

Lieblich ſind der Kindheit Spiele,
Schön des Lebens Morgentraum,
Süß die dämmernden Gefühle,
Süß die Frucht vom Lebensbaum.

Unſchuld iſt der Baum des Lebens
In der Kindheit Paradies:
Der Erkenntniß Frucht, des Strebens,
Reift erſt, wo ſie es verließ.

Das Lob der 'Denkkraft' ſchließt mit einer überraſchend glücklichen Vergleichung. In kühnen Zügen wird die gegen jede ſinnliche Gewalt unendliche Energie des Geiſtes geſchildert. Der Gedanke

— faßt (wie Simſon Gaſas Thor und Riegel)
Was ſeine Urkraft lähmen will,
Und trägt's davon auf ſeinem raſchen Flügel;
Wer mag ihm ſagen: ſtehe ſtill!

Nachher heißt es mit Anſpielung auf dieſe Strophe:

Er ſtellt ſie feſt, der Möglichkeiten Schranken,
Schwingt ſich im Nu vom Nichts zum All,
Vom All zum Nichts — was macht ihn wanken?
Was fördert des Giganten Fall?

O daß er ſeine hehre Kraft verſchwendet!
O daß die Hand der Leidenſchaft
Des Hauptes Locken koſend ihm entwendet,
Und ihn zur Schmach mit Blindheit ſtraft!

Den gröſten Theil der Sammlung machen lyriſche Gedichte aus; voran ſteht eine Anzahl lehrender Rhapſodien in reimfreien Jamben, gegen das Ende einige artige Fabeln und Dialoge in Verſen. Manche Stücke kündigen ihren Inhalt gleich als ganz moraliſch an, in andern nehmen Ergießungen einer ſanften Schwermuth, Genuß der Naturfreude oder Mittheilungen des Wohlwollens eine ſittliche Wendung. So ſcherzt die Verfn. mit einem kleinen Mädchen:

Sorglos forderſt du von mir,
Sei es groß, und ſei's geringe,
Was dir mangelt, hältſt mich ſchier
Für den Inbegriff der Dinge.

Aber das gute Kind läßt ſich auch Verſagungen von ihrer mütterlich geſinnten Freundin gefallen, ohne zu murren.

O der Jugend goldnes Glück!
Wunſch und Sehnſucht zu verſchmerzen
Iſt des Weiſen Meiſterſtück:
Und ihr wohnt die Kunſt im Herzen.

Wie ungezwungen und vertraulich ſchließt ſich hier die Lehre an den naiven Gegenſtand an, der ſie veranlaßt! In einigen rhapſodiſchen Darſtellungen, mit Liedern untermiſcht, 'an meine Jungfrauen', erſcheint das Talent der Verfn. auf eine Art, die Achtung einflößt, mit dem näheren Beruf ihres Lebens vereinigt: die beſcheidne Dichterin wird hier gern der liebenden und einſichtsvollen Erzieherin einen Theil des Beifalls abtreten. Sie wird das letzte in einem noch weitern Umfange ſein, wenn junge Leſerinnen, denen ihre Gedichte vorzüglich zu empfehlen ſind, ihr Herz und ihre Sitten wie ihren Geſchmack daran bilden; und ſie tritt durch die Bekanntmachung derſelben keineswegs aus den Gränzen der Beſtimmung, die ſie ihrem Geſchlechte ſo wahr vorzeichnet:

In uns gekehrt, verkünden weiblich wir
Dem engen Kreiß des Hauſes den Genuß,
Die Seligkeit, die reiner Lieb' entſtrömt,
Aus ungeprieſner Tugend lohnend quillt,
Die ſtiller Thätigkeit ſo friſch entkeimt.
Dieß iſt der Dienſt, dieß iſt das Prieſterthum,
Das in der Grazien Gebiet allein
Der reinen Weiblichkeit nur ziemt und frommt.

Das verlaßene Dörfchen, aus dem Engl. überſ. von S. G. Bürde. Breslau 1796.

Nicht leicht wird es jemanden einfallen, was Hr. B. in der Vorrede für möglich hält, ihn wegen der Wahl des überſetzten Gedichtes zu tadeln. The deserted village von Goldſmith iſt ein rührend ſchönes elegiſches Gemälde. Das einfache und innige Gefühl, das darin athmet, beſeelt die zarten, ungeachtet ihrer großen Naivetät von jeder unedlen Beimiſchung reinen Schilderungen des ländlichen Lebens; und die hebenden Kontraſte, in dem glänzenden Elende und den Laſtern der großen Welt, machen die Rückkehr zu denſelben

noch erquickender. Die Ueberſetzung iſt, für ſich betrachtet, ganz leſbar, aber eine Vergleichung mit dem Originale hält ſie auf keine Weiſe aus. Kein billiger Beurtheiler wird fordern, daß bei einer poetiſchen Uebertragung gar nichts verloren gehen ſoll; aber die Aufopferungen ſind hier zu groß und zahlreich, als daß wir ſie, ſo ſehr wir die Schwierigkeit des Unternehmens anerkennen, für unvermeidlich halten könnten. Da einmal der weit weniger ſchöne und mannichfaltige Alexandriner ſtatt der fünffüßigen Jamben gewählt war, ſo hätte wenigſtens die Zahl der Verſe der Regel nach nicht überſchritten werden ſollen, wie hier häufig, leeren Zuſätzen zu lieb, geſchehen iſt. Im Original heißt es von dem Geiſtlichen des Dorfes:

His house was known to all the vagrant train,
He chid their wanderings, but relieved their pain.

In der Ueberſetzung:

Dem heimatloſen Volk war längſt ſein Haus bekannt;
Ihr Wandern ſchalt er zwar und ihres Leichtſinns Sitten,
Doch immer öffnete ſein Herz ſich ihren Bitten.

Hier iſt mit der Kürze zugleich der ganze Nachdruck des Gegenſatzes vernichtet. Noch übler iſt es folgender Stelle ergangen, wo der Abſchied der auswandernden Landleute von ihrer Heimat beſchrieben wird:

His lovely daughter, lovelier in her tears,
The fond companion of his helpless years,
Silent went next, neglectful of her charms,
And left a lover's for a father's arms.

Dieß iſt ſo überſetzt:

Verſchönt durch ſtillen Harm,
In Thränen reizender, ſchlang um des Vaters Arm
Die holde Tochter ſich, — ſein zärtlichſter Gefährte
Und ſeines Alters Troſt. — Ein Bräutigam erſchwerte
Das Scheiden ihr; — ſie flog, verſchmerzend den Verluſt,
Aus des Geliebten Arm, an ihres Vaters Bruſt.

Beinah von jedem Zuge des Originals findet man hier ein doppeltes Exemplar: der ſchönſte, neglectful of her charms, iſt weggelaßen, und an deſſen Stelle ein Zuſatz gekommen, der die ganze

Wirkung aufhebt. Auch das 'flog' iſt ſehr ungeſchickt: und wie iſt durch die veränderte Ordnung der leichte melodiſche Fortſchritt des Bildes zerſtört! Doch wir wollen dieß traurige Verzeichniß von Schönheiten, die man vergebens ſucht, nicht durch mehrere Stellen erweitern. Die Sprache iſt ziemlich korrekt, allein ſie fällt nicht ſelten ins Proſaiſche, hauptſächlich durch die verworrnen und ſchleppenden Wortfügungen. So iſt ebenfalls der Versbau fließend, aber kraftlos; auch iſt das Hinüberſchreiten aus einem Verſe in den andern mit wenigen Silben, z. B.

> Daß dem getäuſchten Blick ſich die verſehrte Seite
> Verbarg,

welches eigentlich der Natur des Alexandriners widerſpricht, zu häufig gebraucht worden. Die angehängten drei Stücke von Beattie, Scott und Jerningham hätten immerhin unüberſetzt bleiben mögen: den Begriff des deutſchen Leſers von engliſcher Poeſie werden ſie eben nicht erhöhen. Die erſte enthält gemeine moraliſche Betrachtungen; die zweite die Beſchreibung eines ſchwülen Sommertages, nebſt ſehr unpoetiſchen Gedanken, wie man ſie allenfalls haben mag, wenn einen die Hitze unfähig macht, etwas geſcheites zu denken; die dritte iſt eine von den vielen mißlungenen Nachahmungen von Grays Elegie auf einem Kirchhofe.

Natur und Kunſt, oder der Charakter des Menſchen gründet ſich auf die Erziehung. Eine Geſchichte aus dem Engl. der Miſtreß Inchbald. Leipzig 1797.

Ein Werk von der Verfn. der 'einfachen Geſchichte' konnte man nicht anders als mit den günſtigſten Erwartungen zur Hand nehmen: aber freilich entſcheidet es ſich bald, daß ſie hier nicht im mindeſten befriedigt werden. Die Noth, welche M. J. damals als ihre Muſe angab, hat ihr ungleich ſchönere Dienſte geleiſtet, als die lehrende Abſicht, welche ihr jetzt zur Seite ſteht, und durch den Titel ſchon ſo beſtimmt angekündigt iſt. Man vermißt gänzlich das liebliche und innige Intereſſe, welches ſie ſonſt der eigenſinnigen

Digitized by Google

Sonderbarkeit oder der Unvollkommenheit ihrer Helden ſo zart zu erhalten wußte; kaum ſind einige Spuren einer leichten Darſtellungsgabe ſichtbar. Die ‘Kunſt’ iſt übel verſteckt, die ‘Natur’ iſt peinlich, und man endigt mit widerwärtigen Eindrücken. Die Gefühlloſigkeit und das Elend des einen Bruders und ſeiner Nachkommenſchaft ſind weit lebhafter geſchildert, als die Gutmüthigkeit der andern Linie und der kärgliche Lohn, den ſie davon trägt, anziehend gemacht werden. Dem jüngern Heinrich ſcheint es nur an Entſchloßenheit zu fehlen, um ſich früher ein beßeres Looß zu verſchaffen. Faſt zwanzig Jahre muß er darauf in entfernten Welttheilen umherirren, um ſeine Geliebte, zwar unverheiratet und treugeſinnt, aber doch um ſo viel gealtert, wieder zu finden. Man begreift nicht, warum dieſer Zeitraum nicht abgekürzt, und die Einbildungskraft des Leſers auch hier ſo gar ſtrenge behandelt worden iſt, da die Verf. ſie durch das Unglück und die Verſunkenheit eines andern armen Mädchens, die von ihrem Verführer als Richter das Todesurtheil für ein Verbrechen empfängt, ſchon genugſam gequält hat. Was den Hauptſatz betrifft, der Charakter gründe ſich auf die Erziehung, ſo hat ſie ihn durch ein Beiſpiel ſehr methodiſch zu erweiſen geſucht, aber durch ein andres ihm widerſprochen: denn wo lag der Unterſchied der Erziehung bei dem erſten Brüderpaar, das nach des Vaters frühem Tode mit einem kleinen Bündel auf dem Rücken zur Stadt kam? — Einzelne ſowohl wahre als rührende Auftritte werden auf dieſe Art durch die mangelhafte, ängſtliche Anlage und nachtheilige Wirkung des Ganzen vernichtet. So viel von dem Original. Die Ueberſetzung iſt noch weniger leſenswerth und in hohem Grade nachläßig hingeworfen.

Terpſichore, von J. G. Herder. 3 Thle. Lübeck 1795. 1796.

Wenn je ein Geiſt dazu beſtimmt ſchien, ſehr abweichende Anſichten und Empfindungsarten, da wo jede derſelben ihre eigenthümlichſten Aeußerungen niederlegt, in der Poeſie, mit einander zu befreunden, ſo iſt es der, welcher

in dieſer Sammluug die auserleſenſten Lieder eines längſt geſtorbnen und auch aus dem Andenken der Welt abgeſchiedenen Dichters neu belebt hat. An ihm bewundern wir nicht allein die eben ſo rege als zarte, vielſeitige, ja man möchte beinah ſagen, allſeitige Empfänglichkeit; den reinen, unbeſtechlichen und dennoch milden Sinn, der, durch innige Verwandtſchaft zu dem Edelſten und Schönſten hingezogen, auch das Geringere nicht verſchmäht, wofern es der Menſchheit angehört; das innere Gleichgewicht, die ruhige Ueberlegenheit des Gemüths, wodurch es in den Stand geſetzt wird, eine Welt der verſchiedenartigſten Eindrücke, jeden in ſeiner Eigenheit, ohne Streit und Verwirrung in ſich zu bewahren; ſondern auch die Biegſamkeit, mit der ſich ſeine Einbildungskraft aller Formen bemächtigt, und, wie unverkennbar auch das Gepräge ſelbſtändiger Beſtimmtheit in allem dem iſt, was er urſprünglich gedichtet hat, dennoch auch die Kunſtgebilde andrer Meiſter, aus den verſchiedenſten Zeiten und Völkern in treffenden Kopien darzuſtellen verſteht. Jetzt erweckt er einen einheimiſchen Dichter aus dem Grabe einer ausgeſtorbenen Sprache, worin er über ein Jahrhundert geſchlummert hatte, und giebt ihm ſeine Mutterſprache zurück. Balde, der vergeßne Balde, fand nicht nur einen vortrefflichen Ueberſetzer, was ſich doch in unſern Zeiten kaum erwarten ließ: ein Geiſt, der den ſeinigen durch Umfang und Höhe der Bildung entſchieden verdunkelt, verbrüdert ſich mit ihm und führt ihn verjüngt der Nachwelt entgegen.

Es giebt für die Prüfung der vorliegenden Gedichte einen doppelten Geſichtspunkt. Man kann entweder fragen: was ſind ſie, für ſich ſelbſt betrachtet? oder: wie verhalten ſie ſich zu ihren lateiniſchen Originalen? Da unſre Landsleute hier nicht mit einem Schriftſteller des Alterthums be-

kannt gemacht werden, deſſen Werke, wenn ſie auch keinen ausgezeichneten Werth hätten, doch das Gemälde desſelben vollſtändiger machen helfen, ſo muß freilich durch jene erſte Unterſuchung am Ende die Wahl des Verf. gerechtfertigt werden. Aber um zu erfahren, was wir dem lateiniſchen Dichter, und was wir ſeinem deutſchen Wortführer verdanken, dürfen wir uns nicht auf ſie beſchränken. Was die zweite Frage betrifft, ſo leuchtet es von ſelbſt ein, daß Treue und Genauigkeit der Uebertragung hier nicht der Maßſtab der Würdigung ſein kann. Gedichte, von deren Daſein bei weitem die meiſten Leſer erſt durch die Verdeutſchung unterrichtet wurden, um die in ihrer urſprünglichen Geſtalt ſich kaum Einer oder der Andre bekümmerte, gelten für neue. Alle mit ihnen vorgenommenen Umbildungen, wodurch ſie gewannen, ſind nicht nur erlaubt, ſondern willkommen. Wer ſie in einer gelehrten Abſicht kennen lernen will, kann und muß ſie in der Urſprache leſen.

Ehe wir beſtimmte Vergleichungen anſtellen, müßen wir Einiges im Allgemeinen über den Dichter Jakob Balde bemerken, was auf jene erſt ihr volles Licht werfen kann. *) Herder hat ſowohl in der Vorrede, als in dem ſchönen Ehrendenkmal, das er ihm noch beſonders geſetzt, ſeinen Geiſt mit wenigen, aber treffenden, Zügen bezeichnet, und zugleich die nachtheiligen oder vortheilhaften Einflüße der äußern Lage auf denſelben in der Kürze ſehr befriedigend erwogen. Dieſe letzten Rückſichten darf man nie aus den Augen verlieren, um über die Verdienſte des Menſchen einen billigen Aus-

*) [Hier beginnt der Aufſatz 'Jakob Balde, ein Mönch und Dichter des 17. Jahrhunderts', wie er in den Krit. Schr. II. (S. 326... 30. und in den Char. und Krit. II. S. 243...48. abgedruckt iſt.]

ſpruch zu thun. Ueber ſeine Poeſie hingegen ließe ſich gar wohl ein davon unabhängiges Urtheil fällen; ja ſie müßten ſogar gefliſſentlich bei Seite geſtellt werden, wenn es ein reines Kunſturtheil ſein ſollte. Die Geſetze des Schönen gelten überall und zu allen Zeiten: nichts kann den, der ſich als einen Eingeweihten in die Geheimniſſe desſelben, als einen Dichter ankündigt, von ihrer Befolgung losſprechen. Bei Balde erhalten uns noch überdieß die Sprache, worin er gedichtet, und die dem Alterthume abgeborgten Formen die höchſten Forderungen der Kunſt gegenwärtig. Wenn wir erſt darüber zu einer Entſcheidung gelangt ſind, in wie weit er ihnen Genüge geleiſtet oder nicht, ſo kann ein Blick auf den Stand, auf das Zeitalter, auf die ganze umgebende Welt des Dichters dazu dienen, ſeine Mängel und Verirrungen zu erklären und zu entſchuldigen.

B. dichtete lateiniſch. Einer fremden Sprache kann man ſich allerdings, auch für den dichteriſchen Gebrauch, in dem Grade bemächtigen (und die Beiſpiele davon ſind nicht ſelten), daß die Vorſtellungen und Empfindungen eben ſo innig mit ihren Zeichen verſchwiſtert und damit Eins geworden ſcheinen, als hätten ſie ſich ſchon beim Erwachen des Bewußtſeins, an der Quelle des Lebens, zu einander geſellt, und gemeinſchaftlich zum Strome ausgebreitet. Beträchtlich anders verhält es ſich, wenn die vom Dichter erwählte fremde Sprache zugleich eine todte iſt. Zwar haben Sprachen, die ſich bis zur Vollendung entfalteten, das Vorrecht, in unſterblichen Denkmalen ſich ſelbſt zu überdauern. Allein das geiſtige Leben, das dieſe Wundergebilde bis in die zarteſten Adern durchglüht, kann nur gefühlt, allenfalls nachgeahmt werden, nie ſich wahrhaft mittheilen. Eine Sprache, die nicht mehr im Munde eines ganzen Volks iſt, kann

ſich nicht fortbilden: ſie muß bleiben wie ſie iſt, oder ausarten; und dieſe Unveränderlichkeit der, wenn auch noch ſo ſchönen, Züge hat da, wo wir unentlehnten Reiz, urſprüngliche Bewegung erwarten, etwas Erſtorbnes. Eben dadurch, daß jede lebende Sprache auf gewiſſe Weiſe unbegränzt und unerſchöpflich iſt, werden wahre Schöpfungen des Genius aus ihr möglich; ſobald ſie, vollſtändig abgeſchloßen, überſehen werden kann, muß das eigentliche Geheimniß des dichteriſchen Zaubers wegfallen. Balde ſelbſt ſah wohl ein, daß dem neueren lateiniſchen Dichter nur die Wahl bleibt, ob er in ſeinem Ausdrucke der treue Widerhall eines römiſchen Vorbildes, oder auf die Gefahr hin, unlateiniſch zu reden, neu und eigenthümlich ſein will. Ihm war es nicht darum zu zu thun, goldne Redensarten der Alten, fertig und glücklich ſpielend, von Neuem zuſammen zu würfeln (was er freilich wohl auch zuweilen als Uebung treiben mochte), ſondern die ganze Kraft eines von ſeinem Gegenſtande erfüllten Gemüths ungeſchwächt in Liedern zu ergießen. Er konnte ſich daher auch nicht an jener reinen, zierlichen Beſchränktheit andrer Neueren begnügen laßen, und nöthigte ohne Bedenken alles, was ihm ſeine gründliche Gelehrſamkeit, ſein umfaßendes Gedächtniß von lateiniſchen Ausdrücken darbot, wofern er es für ſeinen jedesmaligen Zweck irgend tauglich fand, ſich in horaziſche Weiſen und Wendungen zu fügen. Wenn Schönheit der Sprache auf einem Gewebe der feinſten Beziehungen beruht, wovon ſehr viele nur den Mitlebenden fühlbar ſind, ſo wird unſtreitig manches in Baldes Gedichten auch den geübteſten Sprachkundigen unſrer Tage nicht im Genuße ſtören, was ein Metius Tarpa, ſollte er wieder auferſtehen, ſtrenge verdammen würde. Allein da wir den neuern Dichter gleichſam nicht unmittelbar, ſondern durch Dazwiſchenkunft

der alten vernehmen, ſo haben wir auch an dieſen einen Maßſtab des Urtheils, und müßen nothwendig Haltung und Harmonie vermißen, wenn wir Bruchſtücke aus dem Latein des Plautus oder Catullus mit dem des Statius, Martialis u. ſ. w. verflochten finden. Wie dem auch ſei, es war ein Glück für Balde, daß ihm dieſer Ausweg ins Alterthum offen ſtand. Hätte er nie anders als in ſeiner Mutterſprache geſchrieben, ſo wäre ſein ächter Dichtergeiſt wahrſcheinlich nie erkannt worden, ja er hätte vielleicht in ihm ſelbſt immer geſchlummert. Daß ſeine deutſchen Verſe ſo unfein und niedrig ſind, läßt ſich wohl nicht ganz aus dem damaligen Zuſtande unſrer Sprache im Allgemeinen, aber mehr aus ſeiner beſondern Lage, entſchuldigen. Mit kräftiger Hand hatte Luther ſchon früher die Umriße der deutſchen Proſa angegeben; Opitz, Flemming und andre proteſtantiſche Dichter, die eine ganz neue Bahn für die vaterländiſche Poeſie eröffneten, lebten wie Balde zur Zeit des dreißigjährigen Kriegs. Doch für den katholiſchen Geiſtlichen war dieß alles vermuthlich ſo gut als nicht vorhanden. Aus dem Elſaß gebürtig, hatte er gewiß eine fehlerhafte und rauhe Mundart des Deutſchen an ſich, die er in Baiern eben nicht wird verfeinert haben. Auch glaubte er ſich nach der Gemüthsart des Volks im ſüdlichen Deutſchland, die überhaupt fröhlicher iſt und handgreifliche Schwänke forderte, bequemen zu müßen. Man hat ja den Fall öfter gehabt, daß Männer, die von einer geſchmackloſen Welt umgeben waren, den Sinn für würdigen Ernſt und für Anmuth des Ausdrucks erſt mit den alten Sprachen, wo dieſe Vorzüge einheimiſch ſind, einzuathmen ſchienen und ihn nur in denſelben wieder aushauchen konnten.

Ein tiefes, regſames, oft ſchwärmeriſch ungeſtümes Ge-

fühl; eine Einbildungskraft, woraus ſtarke und wunderbare Bilder ſich zahllos hervordrängen; ein erfinderiſcher, immer an entfernten Vergleichungen, an überraſchenden Einkleidungen geſchäftiger Witz; ein ſcharfer Verſtand, der da, wo er nicht durch Parteilichkeit oder früh angewöhnte Vorurtheile geblendet wird, die menſchlichen Verhältniſſe durchſchauend ergreift; große ſittliche Schnellkraft und Selbſtändigkeit; kühne Sicherheit des Geiſtes, welche ſich immer eigne Wege wählt, und auch die ungebahnteſten nicht ſcheut: alle dieſe Eigenſchaften erſcheinen in Baldes Werken allzu hervorſtechend, als daß man ihn nicht für einen gebornen, und zwar einen ungewöhnlich reich begabten, Dichter erkennen müßte. Auf der andern Seite erheben ſich nur wenige ſeiner Lieder zu einer fleckenloſen Vollendung; manche werden durch die ſeltſamſten Ausſchweifungen entſtellt. Oft wird ſein Ausdruck durch das Beſtreben nach Kraft und Neuheit hart, geſucht und verworren; die Darſtellung iſt nicht ſelten überſpannt und mit völliger Aufopferung der Natur und Wahrheit ins Ungeheure getrieben; ſein Reichthum ermüdet, wenn er zuweilen gar kein Ziel zu finden und nichts zu verſchweigen weiß. Von Schonung und dichteriſcher Enthaltſamkeit ſcheint er gar keinen Begriff gehabt zu haben: er verweilt manchmal, wie mit Wohlgefallen, bei ekelhaften oder empörenden Schilderungen. Dennoch kann man ihm Gefühl für das Schöne nicht ganz abſprechen, das er in einzelnen Stellen bis auf einen ſehr hohen Grad erreicht. Eher gebrach es ihm wohl an eigentlichem Kunſtſinn: wenigſtens laßen viele ſeiner Lieder im Ganzen ihres Baues Rundung, harmoniſches Ebenmaß und zart gehaltne Einheit des Tons vermißen. Eine witzelnde Spielerei unterbricht dann und wann den Erguß der Empfindungen, ohne daß man doch zweifeln kann, es

Digitized by Google

ſei ihm der heiligſte Ernſt damit geweſen. Die Gränze des Schicklichen überſpringt er oft bis ins Abgeſchmackte hinein. *) [Mit einem Worte, es giebt wenige Dichter, von denen ſich zugleich ſo viel Gutes und Schlimmes ſagen ließe, und wo Fehler und Vorzüge ſo in die Augen fallend neben einander ſtänden.

Denjenigen unter unſern Leſern, welche ihn nur aus der Terpſichore kennen, wird obiger Tadel unfehlbar zu hart dünken, eben weil ſowohl durch die Wahl der Stücke, als durch die Art der Uebertragung das meiſte, worauf er ſich bezieht, gänzlich weggeräumt oder doch ſehr gemildert iſt. Rec. hält es deswegen für ſeine Pflicht, beſonders da der lateiniſche Balde nicht in Aller Händen iſt, ſein Urtheil durch einige Beiſpiele zu beſtätigen.

Wenn einmal Pompejus und Cäſar wegen des bürgerlichen Krieges, den ſie verurſacht, ‘die beiden Stücke der zerrißnen Welt’ (Lyr. IV. Od. 28. hi laceri duo frusta mundi) genannt werden, ſo könnte man dieſes rieſenhafte Wort durch das Anſehen des Propertius vertheidigen wollen; er ſagt bei einer ähnlichen Gelegenheit: huc mundi coiere manus. Aber der übermüthige König (Lyr. IV. Od. 9.), der, nicht zufrieden wie Xerxes das Meer zu geißeln, ‘die Backen des Aeolus mit Streichen, die Natur ſelbſt mit Stockſchlägen bedroht’ (Aeoli buccis colaphum minatur, Et mihi fustem), wetteifert mit jenem Furius, welcher die Alpen mit weislichem Schnee beſpie. Doch hat ſich dieſes Bild in das Deutſche mit eingeſchlichen, wie auch, was noch mehr

*) [Das Folgende bis zu den Worten ‘Vielleicht waren’ u. ſ. w. iſt in den Wiederabdruck dieſes Aufſatzes in den Charakt. u. Krit. ſo wie in den Krit. Schr. nicht aufgenommen.]

zu beklagen iſt, die Nymphe Europa, die auf dem Kopfe geht, 'Füße gen Himmel gekehrt', und die damalige Verwirrung der europäiſchen Angelegenheiten andeuten ſoll. Ekelhafte Beſchreibungen ſind vorzüglich in den Verwünſchungen des Katarrhs und den ſcherzhaften Gedichten gegen die Fetten zu Hauſe. Nach der folgenden wird man weiter keine verlangen: Sylv. IX. Od. 26.:

Quid tandem fiet? quoties testudo resumpta est,
 Tempestas caput egit aquosa:
Perque cavas fauces se praecipitavit, et alto
 Obstruxit praecordia limo.
Unde putrem lanam et squalentia vellera tabe
 Eiectat circumsona tussis.

Leider verräth ſich Baldes Vorliebe für ſolche Gegenſtände dadurch, daß er ſie auch da anbringt, wo ſie gar nicht unentbehrlich waren. Er ermahnt z. B. den aus Frankreich zurückkehrenden Deutſchen, die erlernte fremde Sprache nicht in ſeiner Heimat beizubehalten: Sylv. III. Od. 6.:

Heu! redux matrem, cave, ne salutes
Ore Gallorum; Sequanam sub ipsas
 Evome portas.
Vappa linguarum, putriumque vocum,
Unico ructu stomachi levanda.

Ein andres Mal will er das häßliche Ungeheuer Mein und Dein vernichten (Sylv. IX. Od. 20.). In einer ſehr lebendigen Dichtung ſtellt er ein Opfer damit an, und ſobald die Flamme es verzehrt hat, kehrt das goldne Zeitalter auf die Erde zurück. Eine ſo frohe Begebenheit ſoll nun durch ein andres bloß aus Düften beſtehendes Opfer gefeiert werden:

Parte alia tota ponatur Maius in ara,
Violis et omni copia florum rubens,
Alcinoique nemus Paestique, et Hymettus et Hybla,
Aurique viridis dives hortus Africae,
Quidquid Niliaci sudat de vulnere trunci,
Syrusque summis messor in spicis legit,
Quidquid odorifero victurus funere Phoenix,
Quoties sepulcrum mutat in cunas suum,
Quidquid blanditur croceis Panchaïa silvis.

Bis hieher läßt man ſich den gelehrten aromatiſchen Ueberfluß, der dichteriſch geſchmückten Sprache zu lieb, worin er dargereicht wird, gefallen. Die Zeilen vom Phönix ſind, wenn auch allzukünſtlich, doch ſinnreich. Aber nun genügt es dem Dichter noch nicht an dieſen aus Oſten und Weſten zuſammengetragenen Wohlgerüchen:

Et quidquid usquam nasus invenit boni,
Nasus Arabs, nasusque Cilix, nasusque Sabaeus,
Collata nostro foeteant incendio.

Wenn er (Lyr. III. Od. 18.) der Jungfrau Maria ihre Verbindlichkeiten gegen die Eva vorhält, weil ſie ohne den Sündenfall derſelben nicht Mutter des Heilands hätte werden können, ſo entzog ſich ihm vielleicht das Widerſinnige, was darin liegt, unter dem Schleier der Heiligkeit. Hingegen möchte eben nach ſolchen Religionsbegriffen die Tändelei in einer andern Ode (Lyr. III. Od. 38.) bis zur Entweihung getrieben zu ſein ſcheinen. Das Ganze dreht ſich um den Umſtand, daß der Name Maria als Tribrachys ſich in kein lyriſches Silbenmaß bringen läßt. Er vergleicht ihn daher in zwei wirklich ſehr ſchönen Strophen mit der Daphne, ſich ſelbſt mit dem vergebens verfolgenden Apollo. 'Rufe ich auch: Mari- (a) alta!' fährt er fort, 'ſo ſteckt Tethys den Kopf heraus, und meint es ſei von den Meeren (maria) die

Rede. Andre heilige Jungfrauen, Walpurgis, Agnes, Thereſia, Urſula u. ſ. w. wünſchen von mir beſungen zu werden, und verſprechen mir noch obendrein Belohnungen.

> Una centenas gerit inter intra-
> ctabile nomen.
> Forte vult cogi. Quid agis, poeta?
> Saepe, quod nunquam pudor assecutus,
> Cepit audendo violens amator,
> Ruris alumnus.'

Er führt den Entſchluß aus, und begrüßt ſie, den Regeln der Silbenzeit zum Trotz, in der adoniſchen Schlußzeile der Ode: Virgo Maria.

So weit Balde entfernt iſt, ſich auf die Sprache des Horatius zu beſchränken, ſo gebraucht er doch mehrmals die eignen Worte desſelben auf eine Art, die man nicht wohl anders als Parodie nennen kann. Im Gegenſatze mit der Mater saeva Cupidinum wird die heil. Jungfrau decentium Mater blanda Cupidinum. Ein andres Lied an ſie hebt nach Horat. C. II. Od. 4. an: Ne tibi servi sit amor pudori. Wiederum Lyr. IV. 4.:

> Intermissa diu redi,
> Virgo, Davidicis edita regibus.

Wollte der Dichter im Ernſt, daß wir unſre Gedanken auf die heil. Jungfrau richten ſollten, indem er uns zu gleicher Zeit an die Angriffe der Venus auf den römiſchen Lyriker und an die Abkunft des Mäcenas erinnert? Und wie ganz mußte der Sinn für das Schickliche bei ihm ſchlafen, als er über die Madonna mit dem Kinde ausrief:

> O nate in usum laetitiae puer!
> O matre pulcra parvule pulcrior!

Ihm mochte dieß für einen frommen Raub an jenen unheiligen Gegenſtänden gelten; aber da er nur auf Leſer rechnen durfte, die mit dem Horatius vertraut ſind, ſo hätte er ſich hüten ſollen, ihre Stimmung durch die Anregung ſo verſchiedenartiger Eindrücke, beſonders beim Anfange eines Liedes, gänzlich zu verfälſchen. Eine Muſe, die, obgleich mit einer römiſchen Stola bekleidet, nicht ſelten ihre barbariſche Herkunft verräth, hatte noch andre Gründe, die Vergleichung mit dem urbanſten aller Dichter auf jede Art zu meiden. Balde ſcheute ſie eben nicht: er wollte nicht nur ſeine Freiheit und Eigenthümlichkeit neben dem Römer behaupten (Sylv. V. Od. 4.), ſondern er ſtrebte ihn auch zu übertreffen; gewiß nicht auf dem richtigen Wege, wenn er, wie wir nach ſeinen Aeußerungen glauben müßen, die weiſe Mäßigung, die vollendete, einfache Anmuth ſeines Vorbildes als Schwäche oder Armuth mißdeutete. Offenbar iſt es, daß Horatius äußerlich weit mehr begünſtigt war, und ſeinem ſpätern Nebenbuhler alſo durch manches überlegen ſein konnte, was nicht zu ihm ſelbſt gehörte. Wenn in ihm, wie Herder ſo ſchön ſagt, 'die Grazie des Lebens wohnt', wie konnte Balde unter den trübeſten Ausſichten in einer gräuelvollen Zeit andre als furchtbare Grazien haben? Der Römer knüpfte ſeine Dichtkunſt an den feinſten Lebensgenuß an; der Deutſche rettet ſich aus der einengenden Wirklichkeit in das Gebiet der Poeſie hinüber. Wenn jener bei ſeiner wandelbaren Philoſophie immer liebenswürdig iſt, ſo hat dagegen die ſtrenge, auf Entſagung und Abhärtung gegründete Lebensweisheit des letzten oft einen großen Charakter. Dieß führt uns auf die allgemeinere Betrachtung, daß er über das meiſte, was wir oben gerügt, mehr beklagt als getadelt zu werden verdient. Allein wo tritt wohl der Fall

ein, daß der freie Menſch mit der Natur und dem Schickſale ganz reine Abrechnung halten könnte?]

Vielleicht waren hier alle perſönlichen Anlagen zu einem einzig großen Dichter vorhanden: nur eine dichteriſche Mutterſprache fehlte. Die Summe der für ſeine Bildung ungünſtigen Umſtände, ob ſie ſich gleich in die wenigen Worte zuſammenfaßen läßt: er war ein deutſcher Jeſuit und lebte zur Zeit des dreißigjährigen Krieges in Baiern, war ſo groß, daß man über das, was dennoch aus ihm geworden, billig erſtaunen muß. Und wer würde untheilnehmend vorübergehn, wenn er auf dem Grabmale des edeln Mannes, den ſo viele Feßeln und Entbehrungen niederdrückten, die traurige Geſchichte ſeines Lebens, von ihm ſelbſt geſchildert, läſe?

Tristibus imperiis spatio retinemur in arcto,
Et curtum male perdimus aevum. *)

Der Zweck alles Bisherigen war, zu zeigen, was und wie viel ein Dichter wie Balde dabei gewinnen konnte, daß er mit geläutertem Geſchmack und einer umfaßendern Anſicht der Dinge in unſer Zeitalter verpflanzt, daß ſeine Lieder aus einer freier athmenden Bruſt von Neuem geſungen wurden. Jetzt müßen wir unterſuchen, mit welchem Glücke dieß geſchehen iſt. Die Art, wie ſich der würdige Vf. über ſeine Arbeit äußert, zeugt von tiefer Einſicht in das, worauf es hier weſentlich ankam. "Ich folgte dem Geiſt ſeiner Muſe, nicht jedem ſeiner Worte und Bilder. Bei ſeinen lyriſchen Stücken behielt ich den eigenthümlichen Ton jedes derſelben im Ohr, den Sinn und Umriß desſelben im Auge. Schön-

*) [Hier ſchließt der Aufſatz über Balde in den Charakt. und Krit., ſo wie in den Krit. Schr. a. a. O.]

heiten habe ich ihm nicht geliehen, wohl aber Flecken hinweggethan, weil ich ſeinen großen Genius zu ſehr ehrte, als daß ich mit kleinfügigem Stolz ihn in dieſen zur Schau ſtellen ſollte. Wo dem Umriß ſeines Gedichts etwas zu fehlen ſchien, zog ich mit leiſer Hand, wie bei einer alten Zeichnung, die Linien zuſammen, damit ich ihn meiner Zeit darſtellte.' In Einem Stücke müßen wir dieſer allzu gemäßigten Andeutung der Bemühungen des Ueberſetzers widerſprechen. Man darf behaupten, daß Vereinfachung, Abkürzung und Milderung hier nach der Natur der Sache ſchon an ſich oft wahre Verſchönerung ſein muß; aber uns ſind auch viele Züge in der Terpſichore werth, wovon ſich in den Originalen keine Spur findet.

Wir gehen zu einzelnen Beiſpielen fort. Die Ode Lyr. III. 14. Argonautae, heißt im Deutſchen 'die Schiffenden', und lautet ſo:

Daß die Kühnen des Meeres heil'ge Rechte,
Daß den hohen Trident ſie frech beleidigt,
Klag' ich. War es ein Fell, das goldne Fell werth,
Daß ihr, o Schiffer
Argonauten, die Blitze Zeus und alle
Aeols Winde, den Grimm Neptuns verſchmähtet?
Hat die Erde nicht Grüfte gnug? Bedarf es
Urnen des Abgrunds?
Sieh die Schuldigen, die der Klotho Faden
Murrend läſtern, er ſei zu zart, zu brüchig:
Und vom brüchigen Faden ſpannen Segel
Sie an den Maſtbaum,
Rudern ſelbſt mit der Parze heil'ger Spindel —
O ihr Götter des Meers, warum erſäuftet
Ihr die Sträflichen nicht, die nur der Habſucht
Länder vereinen?

Der lateiniſche Anfang: Ius sacri laesum refero tridentis iſt kürzer und gehaltner; der deutſche reißt leidenſchaftlicher den Hörer mit ſich fort. Es iſt in der Art des erregten Unwillens, daß er, um den Frevel zu bezeichnen, den er rügt, ſtarke Ausdrücke häuft, deren Aehnlichkeit dann keinesweges eine leere Wiederholung iſt. Auch daß die Thäter ſogleich genannt werden, obgleich auf eine unbeſtimmte Weiſe, nach der Eigenſchaft, welche ſie durch ihre That offenbaret, ‘die Kühnen’, belebt die Sache mehr als die dort gebrauchte leidende Form. ‘Klag’ ich’ ſtatt des ruhigern refero iſt den übrigen Veränderungen angemeßen, und der Doppelſinn (hier nicht verwerflich, weil er keine Undeutlichkeit verurſacht), daß es entweder für ‘beklagen’ oder ‘anklagen’ ſtehen kann, vereinigt in dem Worte die Kraft beider Bedeutungen. Auch das iſt weit lyriſcher, daß der deutſche Dichter uns nicht erſt über den Zug der Argonauten hiſtoriſch belehrt (Per truces fluctus et opaca ponti, Thessalam Graii docuere nautae Currere pinum), ſondern von Herabwürdigung der Triebfeder ihres Unternehmens ausgeht, und dieſe in eine Frage verwandelt. Die Verächtlichkeit des goldenen Vließes wußte Balde nicht anders als durch eine widrige Uebertreibung auszudrücken: Huc ovis flavae scabies avaros impulit. Wie viel feiner iſt es im Deutſchen bloß dadurch geſchehen, daß ‘Fell’ ſtatt ‘Vließ’ geſetzt, und der Umſtand, daß es von Gold war, als etwas Unbedeutendes und anfangs Vergeßnes erſt nachgeholt wird. Der Vorleſer muß ſich davor hüten, das Beiwort ‘goldne’ durch Erhebung der Stimme auszuzeichnen, ſondern ſo leicht wie möglich darüber hineilen. Das Einerleiſagende in den Worten ‘o Schiffer Argonauten’ wird Leſer, welche die alten Sprachen nicht kennen, weniger beleidigen: es hätte durch ein

Komma am Ende der erſten Strophe gemildert, oder noch beßer ganz vermieden werden können. Balde fährt fort: tanti fuerat, timere Fulmen et spumas, et equos, et aerei Flammea tauri! Die zuletzt erwähnten Abenteuer, welche die Argonauten in Kolchis zu beſtehen hatten, ſind der Abſicht des Liedes fremd; mit Recht iſt daher dieſer zerſtreuende Schmuck nicht in der Nachbildung aufgenommen. Dagegen haben die im Lateiniſchen nur flüchtig berührten Gefahren des Meeres eben ſo ſchicklich eine vollere Ausführung erhalten, und dadurch, daß bei jeder zerſtörenden Wirkung die Gottheit genannt wird, welcher der Volksglaube ſie zuſchrieb, iſt obige Ankündigung der Sache als einer heiligen Angelegenheit durchgeführt, und auf das Ziel des Ganzen, die Schiffahrt als einen die Naturgeſetze verletzenden Frevel darzuſtellen, hingearbeitet worden. Baldes dritte Strophe:

Ergo telluri locus et sepulcra et
Asseres desunt, quibus inferantur
Ossa! de fundo pelagi petendae
    Funeris urnae!

iſt in zwei Zeilen zuſammengezogen; aber die Hälfte iſt hier unſtreitig mehr als das Ganze. Die asseres erinnern neben den Urnen an die heutige Weiſe in Särgen zu begraben, und quibus inferantur ossa iſt nach sepulcra ein ſchwächender Zuſatz. Im Deutſchen haben die kurzen, raſch auf einander folgenden, Fragen einen größeren Nachdruck, und die 'Urnen des Abgrunds' ſind weit dichteriſcher, als 'Begräbnißurnen, die vom Grunde des Meeres heraufgeholt werden'. In den folgenden Zeilen: En reos: parcam Lachesin queruntur Pensa de vili glomerare lana, iſt der verſtärkte Ausdruck 'Murrend läſtern' ſtatt queruntur die bedeutendſte Veränderung, die mit dem gleich anfangs lebhafter bezeug-

ten Unwillen vollkommen übereinſtimmt. Eine äußerſt kühne und ſinnreiche Wendung iſt es, wenn hierauf der Gedanke: die Menſchen ſetzen beim Seeweſen ihr Leben auf das gewagteſte Spiel, ſo eingekleidet wird: ſie gebrauchen das, woran daſſelbe hängt, die Werkzeuge der Parzen, zum Schiffsgeräthe:

Nec colum totam dubitant trementi ad-
nectere malo.
Unus in remi quoque forsan usum
Fregit, ut stantes agitaret undas:
Alter intextae data vela vitae in
Carbasa vertit.

Die beiden erſten Zeilen ſind zum Vortheile der Ueberſetzung ganz weggeblieben; denn ſoll das Bild Zuſammenhang haben, ſo müßen die Werkzeuge der Parzen als tauglich zur Einrichtung eines Schiffes vorgeſtellt werden, und man ſieht nicht ein, wozu der an den Maſt geknüpfte Spinnrocken dienen ſoll. Ueberhaupt durfte der Dichter hiebei nicht zu lange verweilen, damit nicht die Wahrheit der ſinnbildlichen Beziehung durch das bemerkte ſinnliche Mißverhältniß verdunkelt würde: die abgekürzte Nachbildung iſt alſo auch hier für Gewinn zu halten. In der letzten Strophe:

Di maris, cur non prius obruistis
Quam reversura Minyae carina
Magna dissecti traherent in unum
Foedera mundi?

kehrt der deutſche Dichter ſchicklicher nicht wieder zu den Argonauten zurück, von denen er zu der allgemeinen Betrachtung Anlaß genommen hat, und durch den kleinen Zuſatz 'der Habſucht' iſt dem Einwurfe vorgebeugt, die Verbindung der Erdtheile ſei ja etwas Wohlthätiges, und die ſittliche Richtung des Gedichtes erſt recht beſtimmt.

Wir haben dieſe Ode nur deswegen gewählt, weil ſie kurz iſt, und eine ſolche durchgängige Zergliederung einer der längeren uns zu weit geführt hätte. Uebrigens finden wir faſt überall, wo wir aufſchlagen, Beſtätigungen des Urtheils, das aus der eben angeſtellten Vergleichung hervorgehen muß. 'Das Schachſpiel', eins von Baldes angenehmſten Stücken, eilt hier noch raſcher und leichter zu ſeiner Entwicklung fort, und die kürzeren Anwendungen auf das menſchliche Leben ſind bei dem ernſten Sinn, den ſie wirklich einſchließen, durch eine leiſe Einmiſchung von Scherz und Laune noch mehr gewürzt. Es wird mit dem Spiele in der That ſehr artig geſpielt. Im 'Thomas Morus', den Balde als einen zweiten Regulus beſang, finden ſich die Worte, welche dem zum Tode gehenden in den Mund gelegt werden, und die heiterſte Gemüthsruhe darſtellen, nicht im Original. In der erſten Strophe der Ode 'Kronen' iſt an die Stelle eines übertriebnen Bildes ein weit gemäßigteres und edleres getreten. In der Ode 'der Blinde' iſt es ein rührend verſchönernder Zug, daß der Blinde ſeine glückliche Blindheit beſingt, da er bei Balde nur mit ſich ſelbſt davon ſpricht. Dieß ſchöne Lied hat überhaupt noch ſehr gewonnen: eine lieblichere Schwärmerei ſchwebt gleich einem zarten Hauche über dem Ganzen. Auch in den beiden Stücken 'an die Bildſäule eines ſchönen Knaben' und 'auf einen Garten, die Sternenau genannt', ſind die faſt zu glänzenden Farben des Originals ſanfter verſchmelzt. In der eben ſo dichteriſchen als maleriſch dargeſtellten Erſcheinung 'Malerei und Dichtkunſt' iſt die ausdrückliche Beziehung auf König Belſazers Geſicht, welche nicht in dieſen Bilderkreiß gehörte, weggelaßen, und ſtatt der aus der Wand hervorgehenden Hand nur der goldne Griffel, den ſie führt,

Digitized by Google

geblieben; dagegen ſpielt der Schluß des Liedes ſinnreich auf das bekannte Wort Corregios an. Auch der darin liegende Sinn, deſſen ſich Balde wohl nicht deutlich bewußt war, daß die Dichtung durch ein ganz andres Mittel als die Malerei, nämlich durch fortſchreitende Bewegung ihre Geſtalten zur Anſchauung bringen ſoll, iſt zu größerer Klarheit erhoben. 'Die Römerbilder' gehören unter die begeiſterten Ausflüge, wobei ſich der Dichter ohne Vorſatz dem Feuer ſeines Geiſtes hingab (Enthusiasmus, quem auctor passus est etc. lautet die Ueberſchrift); in des Kurfürſten Maximilian Sammlung römiſcher Antiken beleben ſich ihm die merkwürdigen Geſtalten, und ihre Thaten gehen vor ſeinem bewundernden oder unwilligen Sinne vorüber. Sieben Strophen voll ſittlicher Anwendungen auf ihn ſelbſt, welche im Lateiniſchen die Ode ſchließen, ſind hier zu drittehalb Strophen eingeſchmolzen:

Wo bin ich? von Apollos Höhen
Kehr' ich zu euch in die Ebne wieder,

Ihr Freunde. Viel iſt's, ewig gekannt zu ſein
Im Marmorbilde; ſchöner und größer iſt's,
Verehrt zu ſein in ſtillen Thaten,
Ewig geliebt in der Menſchen Herzen.

Auch ohne Bildniß. Möge mein Antlitz einſt
Zu Staub verweſen; Bilder, ich neid' euch nicht,
Ihr Kaiſerlarven. Wer verborgen
Schlummert und ruht, o er ruhet glücklich.

Und doch iſt alles Weſentliche geſagt, und in jenen drückt ſich keine ſo wohlwollende Hoheit der Geſinnung aus, als hier in der vorletzten Strophe. Auch das iſt ſehr glücklich verändert, daß die Rückkehr von der trunkenen Begeiſterung den Betrachtungen vorangeht, die nur ein mehr geſammeltes

Gemüth anſtellt, da ſie dort erſt in den beiden letzten Zeilen erfolgt. Die verwandelte Geſtalt einer zweiten Daphne, einer Heiligen, die nach der freundlichen Legende vor dem Tempel der Mutter Gottes, der ſie ſich geweiht hatte, ſterbend zur Linde aufwuchs, wird in folgenden Zeilen beſeelt vorgeſtellt:

Thut ſie nicht noch, was ſie lebend gethan? Sie dienet der Göttin,
 Und wacht vor ihrem Tempel hier,
Neiget das Haupt und bewegt die Arme mit ſüßem Verlangen,
 Und grüßt mit ſanftem Säuſeln ſie.
Könnte dein Ohr vernehmen die zarten Worte der Blätter,
 Du höreteſt ihr Ave noch.

Der ſchönſte Zug 'ſie bewegt die Arme mit ſüßem Verlangen', iſt ſtatt des Windes, der bei Balde 'ihre Haare kämmt', hinzugekommen. Aber das, warum uns dieſe Schilderung im Deutſchen überhaupt weit lieblicher anſpricht, läßt ſich eher fühlen als zergliedern. Wie veredelt iſt das mehr als um die Hälfte verkürzte Lied 'an einen jungen Helden', beſonders durch die bedeutende Lehre am Schluße, ſtatt deren im Original ein niedrig komiſches Bild völlig zwecklos angehängt war. Viele Stücke, 'die Todtenſtätte', 'das flüchtige Wort' u. ſ. w. haben ſich durch Milderungen den Geſetzen der Wahrheit und Schönheit nachgiebiger gefügt. In andern, z. B. 'der Waldraſt', iſt durch Entladung von überflüßigem Schmucke mehr Raum für den einfachen Ausdruck des Gefühls gewonnen; noch aus andern ſcheint gleichſam nur der reine Geiſt gezogen zu ſein, z. B. 'die Tadelloſe'. Selbſt bei ſolchen Liedern, deren Uebertragung eine Art von Wageſtück war, hat ſich der deutſche Dichter mit großer Geſchicklichkeit zu helfen gewußt. Man vergleiche z. B. 'die Langſam-Sterbende' mit dem Originale, wo der dithyrambiſche Brautgeſang der heil. Genovefa an den Tod

ſowohl das Gemüth als die Sinne durch eine furchtbare Mißfälligkeit zerreißt. Die Sprache des wärmſten Verlangens iſt von der Liebe entlehnt; dazwiſchen erſcheinen die ſchauderhafteſten Larven des Todes: was iſt ewig entgegengeſetzter, als ein glühender Wonnetaumel in den kalten Armen der Verweſung? Im Deutſchen iſt alles Sinnlich-Widerwärtige entfernt, der Ton gemäßigter, und die Beleuchtung des Ganzen, wenn man ſo ſagen darf, verſchwimmt mehr in eine ſanfte Dämmerung, die auch in der Wirklichkeit wohl ein Sterbebett mit ſüßen Empfindungen und Ahndungen umgeben mag.

Ob ſich gleich die angeführten Beiſpiele noch mit einer Menge andrer häufen ließen; ſo wollen wir doch nicht behaupten, daß Balde überall und in jedem Theile der übertragnen Gedichte gewonnen habe. Aus der Beſchaffenheit der beiden Sprachen ergiebt es ſich ſchon, daß manche kunſtvolle Schönheiten der Verknüpfung, der Wortſtellung und des Versbaues auch bei einer ſorgfältigen Behandlung verloren gehen mußten. Allein gerade dieſe ſind am wenigſten das Eigenthum eines Dichters, der als ein ſpäter Fremdling auf den angebauten Gefilden einer Sprache, wie die römiſche, Blumen ſammelte. Wenn z. B. der Ausruf über die Eitelkeiten des Lebens, womit das Lied am Grabe eines Mächtigen ſchließt:

Somnia, somnia
Emissa per rimas eburnae
Mox iterum revocanda portae!

Träume der Träume, die
Aus Ritzen jener Trugespforte
Wieder zurück in die Ritze ſchlüpfen.

im Lateiniſchen einen Zauber hat, der auf der tönenden

Fülle, auf dem Gebrauch der beiden Mittelwörter der vergangnen und künftigen Zeit, beſonders aber auf der Trennung des Beiwortes von ſeinem bis an das Ende verſparten Hauptworte beruht, wofür unſre Sprache folglich gar nicht empfänglich iſt, ſo wird ihn der deutſche Leſer auch nicht vermißen. Wir wollen nicht entſcheiden, ob nicht ein andresmal die zierliche Wendung des Dichters, der ſich gegen die Anfälle des Schnupfens auf ſeine Magerkeit beruft (Lyr. II. Od. 35.):

Quid in poetas immeritos furis,
Heu! praedo vocis? nos graciles sumus,
Genusque Divûm,

Was fälleſt frech du, Räuber der Stimme, ſelbſt
Auf dürre Dichter, die, dem Olymp verwandt, u. ſ. w.

glücklicher hätte getroffen werden können, als geſchehen iſt.

Genug, daß ein ſolcher Verluſt bei einzelnen Feinheiten der Ausführung gegen den Gewinn im Ganzen in keine Betrachtung kommt. Schon dadurch ſind dieſe Gedichte nun zu einer lebendigen Wirkung weit geſchickter gemacht, daß ſie, ſelbſt die Sprache abgerechnet, ein weniger gelehrtes Anſehen haben. Vortrag und Einkleidung ſind ſchmuckloſer; eine Menge Anſpielungen auf das fabelhafte oder geſchichtliche Alterthum ſind weggefallen, auch nähere Zeit= und Ortbeziehungen ausgelöſcht, zum Theil ſchon durch die veränderten Ueberſchriften, die bei Balde meiſtens wirkliche oder bedeutend erdichtete Namen, auch wohl andre genauer beſtimmende Zuſätze enthalten. Es iſt gut, wenn der Standpunkt des Hörers in eine gewiſſe Weite gerückt wird, wohin Sektengeiſt und parteiiſche Leidenſchaften, die keinen unbefangnen Genuß der Dichtkunſt geſtatten, nicht reichen. Nach der Terpſichore kann man nicht umhin, Balde, den heftigen

Digitized by Google

Feind der Religionsfreiheit (der den Guſtav Adolph, über ſeinen Tod triumphierend, den baltiſchen Antäus, und ſeine Krieger Finnen und Goth-Hunnen nannte), dennoch als einen vaterlandsliebenden Deutſchen zu ehren. Und doch hat ihm der Ueberſetzer hierin nichts geliehen, ſondern nur einige Ausbrüche verblendeter Leidenſchaft unterdrückt: die Spuren der irrigen und darum vergänglichen Meinung ſind vertilgt, die Dauer verdienende Geſinnung iſt beibehalten.

Wir ſind bisher bemüht geweſen, den Werth der urſprünglichen Gedichte Baldes zu prüfen und von den Verdienſten Herders um dieſe nunmehr deutſch und neu gewordne Auswahl derſelben zu ſondern. Aber bei Liedern, die durchaus nichts von der mühſeligen, ängſtlichen Art wortzählender Dolmetſchungen verrathen, ſondern überall mit dem Gepräge der Urſprünglichkeit, der freien Entſtehung, der augenblicklichen und genialiſchen Eingebung bezeichnet ſind, können wir, und müßen uns auch, um ſie recht zu fühlen, dem geſammten Eindrucke hingeben, ohne zu fragen, woher ſie ſtammen? was ſie waren? was ſie nun geworden ſind? Wenn eine harmoniſche Stimme den Weiſen, die ſie vorträgt, gleichſam eine ſchönere Seele leiht; bald eine Diſſonanz mildert, bald unſer Ohr über einen harten Uebergang hinüberſchmeichelt; hier einen Mangel durch zarte Nebenausbildungen, dort einen Ueberfluß durch Vereinfachung ausgleicht; ſo dürfen wir nicht den Muſiker von dem Sänger zu unterſcheiden ſuchen, wenn wir auf den Wellen der Melodie wollen getragen ſein. Welche Fülle ſchön gewundner lyriſcher Kränze bietet uns die holde Terpſichore dar, damit unter der anlockenden Mannichfaltigkeit jeder Sinn ſich das zueignen könne, was ihm am nächſten verwandt iſt. Ihren fröhlichen Namen darf ſie auch da nicht

einbüßen, wo ſie ernſte Lehrerin wird, denn ſie iſt es immer mit Anmuth. Liebt jemand gefällige oder würdige Sinnbilder in ſchönem Leben? Er findet ſie in 'der Leyer der Pythagoras', 'dem Hirtenleben', 'den Königen', 'der heiligen Begeiſterung' und den 'zwo Göttinnen'. Sinnreiche Einkleidung oder auch leichte Launen der Phantaſie? In 'der Verwandlung', 'der Zigeunerin', 'der Virginiſchen Pflanze', 'der zweiten Eurydice'. Friſche, blühende Scenen des ländlichen Naturgenußes? In 'dem Sänger des Frühlings' und 'dem Stadt- und Landleben'. Ehrwürdig dargeſtellte ſittliche Vorbilder? In den 'Menſchenfürſten', 'Trajanus Schwerte', 'dem ſchlummernden Greiſe'. Männliche ſtrafende Satire? In dem Gedichte 'gegen die falſchen Staatskünſtler', in 'der Kriegszucht', 'der Mutter der Dinge'. Farbenpracht dichteriſcher Gemälde? In dem 'Lobe des Gartens, die Sternenau genannt' und in 'dem Sternenhimmel'. Sanfte Wehmuth, rührende Klagen? In dem 'Liede an den Schlaf', in 'der ſterbenden Nachtigall', in 'der Melancholie'. Erſchütternd ernſte Betrachtungen über die Nichtigkeit des Irdiſchen? In 'der Grabſchrift', 'der Todtenſtätte', 'den Ruinen' u. a. Innige Empfindungen der Andacht, ihre Entzückungen, ihre Hoffnungen auf die Zukunft? In dem Gedichte 'Gott', 'dem Götterleben', 'der Nachtfeier der Liebe'. Tiefe Blicke in die ſittlichen Verhältniſſe des Menſchen, genügſame und ſelbſtſtändige Lebensweisheit, wohlthätige Warnungen, eindringliche Aufforderungen, gewichtige Lehren und Denkſprüche? In einer großen Anzahl Lieder, durch das ganze Buch hin verſtreut. Eben dieſes reifen Gehaltes wegen verdient es, daß man es ſich zum Freunde und Begleiter mache, nicht viele Stücke auf einmal leſe, ſondern bald dieſes, bald jenes beherzige, und

oft zu ihnen zurückkehre. Eine ſolche Sammlung will nicht flüchtig durchlaufen ſein, weil ſonſt die Eindrücke einander verdrängen, und nichts in der Seele haftet: der Beurtheiler, der anhaltend darin leſen muß, um Vieles zugleich ſeinem Gedächtniſſe gegenwärtig zu erhalten, iſt daher wirklich in Gefahr, Manches nicht mit der Wärme aufzufaßen, als wenn er es, einzeln für ſich, in der entſprechenden Stimmung auf ſich wirken ließe.

Es ſei uns erlaubt, noch einen Augenblick mit Wohlgefallen bei einigen Liedern zu verweilen, die wir oben übergiengen, um ſie jetzt beſonders zu erwähnen. Sie ſtehen zuſammen im dritten Theile unter der Aufſchrift 'Marja'; doch gehören auch 'der Kranz, die dunkle Kapelle, Weihung eines Kindes, Mutter und Kind' im erſten Theile dazu. Wir wißen es dem Herausgeber Dank, daß er ſich durch die nur allzu gewöhnliche einſeitige Denkart derer, die immer vergeßen, daß für die Poeſie alles Schöne wahr iſt, nicht hat abhalten laßen, ſie in die Sammlung aufzunehmen. Wenn die zarten Täuſchungen des Herzens in der Liebe heilig ſind, wie ſollten wir nicht gern einem Dichter, der auf der Erde keine Laura fand, noch finden durfte, ſeine anbetende Hingebung an ein über den Wolken ſchwebendes Bild himmliſcher Weiblichkeit nachfühlen wollen? Die Malerei hat es ſich oft angelegen ſein laßen, dieſe verklärte Geſtalt, die, was kein Ideal der alten Götterwelt, Jungfräulichkeit und Mütterlichkeit in ſich vereinigt, zu verherrlichen; ſeltner die ihr verſchwiſterte Poeſie auf eine würdige Weiſe (denn die kirchlichen Geſänge ſind doch nicht für Kunſtwerke zu rechnen), und unſre jetzt lebenden Dichter entfernt der Geiſt des Zeitalters immer mehr davon. Deſto willkommner iſt es, daß im Namen eines frommen verſtorbnen

Sängers der heiligen Jungfrau in dieſer Sammlung eine Kapelle geſtiftet worden iſt. Die zum Theil ſehr kleinen Lieder an ſie ſind von einer wunderbaren Süßigkeit: bald begrüßen ſie, wie innige Seufzer, die ſchöne Madonna mit dem Kinde, beide vom reinſten Odem der Liebe umweht; bald werden ſie auf den Altar der Himmelskönigin, deren Glorie kein Sterblicher ertrüge, als ſchüchterne Huldigungen niedergelegt. Was wir von den Nachbildungen der Gedichte Baldes überhaupt geſagt haben, gilt von dieſen ganz vorzüglich. Nur geſtehe ich, daß mir in dem 'Anblick der Liebe' die in der dritten Strophe erſcheinende mater dolorosa:

Der am Kreuze, ſo oft mit Mutterblicken
Du ihn ſchaueteſt an, der Liebe Stärkung
Ihm zuſendend, mit feſtem Blick hinaufſah,
Auf zu dem Vater.

gar nicht zum Kolorit der vorhergehenden zu paſſen ſcheint, und daß er ſtatt derſelben den Tauſch lächelnder Blicke zwiſchen Mutter und Kind, den das Original ſchildert:

Ille suspensus, quoties ocellis
Dulce connives, et amoris ignem
Visa suspiras, toties parenti
Dulce renidet:

wiederzufinden gewünſcht hätte. Auch darin kann ich dem Herausgeber nicht beiſtimmen, daß 'die Himmelfahrt' in demſelben Geiſte gedacht ſei, wie das Gemälde Raphaels in Dresden. Mich erinnerte ſie vielmehr an die in Düſſeldorf befindliche Himmelfahrt der Jungfrau von Guido Reni. Dort iſt der ſtrenge, alles Irdiſche zurückweiſende, Begriff von Göttlichkeit ausgedrückt, wo das Unendliche an die Stelle jeder beſtimmten Regung tritt; hier die überſchweng-

liche Beſeligung eines unſchuldvollen Weibes, ohne Bewußtſein eigner Hoheit: und ſo auch in dem Liede.

In einer angehängten Nachſchrift legt der Vf. unter andern ſeine metriſchen Grundſätze dar. Jeder Sachkundige wird mit ihm einverſtanden ſein, wenn er behauptet, man müße einen Dichter ſo viel als möglich in ſeine eignen Silbenmaße übertragen, aber auf der andern Seite der Sprache keine aufzwingen, die ihr nach ihrem Baue fremd und zuwider ſind. Nur möchte die letzte Vorſchrift bei der Anwendung manchem Streit unterworfen ſein. Wie Vieles hielt man für unverträglich mit der proſodiſchen Beſchaffenheit unſrer Sprache, ehe es ſich durch die Ausführung als ihr angemeßen bewährte! Wenigſtens können wir, ſo lange das Vorleſen noch ſo wenig als Kunſt unter uns geübt wird, es unmöglich für einen Beweis der Untauglichkeit eines Silbenmaßes gelten laßen, wenn der Dichter die Formel voranſchreiben muß, damit es nicht mißverſtanden werde, wie Klopſtock und Voß, bei zum Theil ſehr glücklich erfundnen Silbenmaßen, gethan haben. Sie hatten Recht, der Unerfahrenheit der Leſer auf dieſe Art zu Hülfe zu kommen. Schwerlich möchte unſer ſapphiſcher Vers 'der Versart ſeiner Erfinderin näher ſein als der römiſche ſelbſt'. So wie er hier gebraucht iſt, wo der Daktylus nicht einmal eine feſte Stelle hat, ſollte er gar nicht ſapphiſch heißen: es ſind Trochäen, in jeder Zeile mit einem Daktylus untermiſcht. Warum ſollten wir nicht dieß Silbenmaß, ohne den Moloſſus immer erkünſteln zu wollen, durch häufigern Gebrauch des männlichen Abſchnittes und anapäſtiſchen Aufſprungs (die der deutſchen Sprache gar keine Gewalt anthun, wie unſre Hexameter zeigen) der Schönheit ſeines alten Vorbildes näher zu bringen ſuchen? Von unſern gereimten

Digitized by Google

Jamben, und 'dem Pferdetritt', den ſich die deutſchen Dichter (wir wißen nicht, ob die guten oder die ſchlechten gemeint ſind; von den letzten verlohnte es nicht der Mühe zu reden) darin erlaubt haben ſollen, wird viel Schlimmes geſagt. 'Iſt eine beſtimmte Proſodie in unſrer Sprache möglich, ſo muß ſie durch die Silbenmaße der Alten in unſer Ohr gebracht werden; durch das kŭrz pflōckt und pflŏckt kūrz unſrer Jamben wird ſie es nie'. Wie ſollte ſie nicht möglich ſein, da ſie längſt vorhanden, auch von Klopſtock und nachher von Moriz auf das gründlichſte erörtert iſt? In der Note unterſcheidet der Vf. die wahre Quantität der Silben noch vom Accent des Sinnes. Dieſe Ausdrücke werden hier in einer der Natur unſrer Sprache nicht angemeßnen Bedeutung gebraucht, oder ſie ſind gleichgeltend, da die deutſche Silbenzeit nach der Wichtigkeit des bezeichneten Begriffs (alſo nach dem Sinne), in den Verhältniſſen der verſchiednen grammatiſchen Redetheile, der Stammſilben, Ableitungsſilben und Biegungsſilben gegen einander abgewogen wird. Uebrigens iſt der Jambus ja auch ein Silbenmaß der Alten; und es fragt ſich noch, ob unſer fünffüßiger dem Trimeter unähnlicher iſt, als unſer Hexameter oder unſre alcäiſche Sprache den alten Silbenmaßen dieſes Namens. Die Beſorgniß, ein immer fortgehender Jambus müße in unſrer Sprache äußerſt drückend werden, welche durch Goethens, Wielands u. a. Meiſterwerke von großem Umfange in dieſer Versart widerlegt wird, gründet ſich eben ſo wohl wie der vorhergehende Tadel auf die Vorausſetzung, als ob durchaus alle Füße in einem jambiſchen Verſe Jamben ſein müßten. Dieß war ja aber bei den Alten ſelbſt nicht der Fall: warum ſollten wir nicht, eben ſo wohl wie

ſie den Spondeus und Anapäſt, den Spondeus und nach der verſchiednen Natur unſrer Sprache den Pyrrhichius, ja ſogar in einigen Fällen den Trochäus einmiſchen dürfen? Unſre beſten Dichter haben dieß ohne Schaden des Wohlklanges gethan, und es fehlt weiter nichts, als daß ein Kenner an ihnen die nöthigen Einſchränkungen dieſer Freiheit, und die Stellen des Verſes, wo fremde Füße den Rhythmus nicht ſtören, erforſche und auf Regeln bringe. Hieraus laßen ſich auch die lächerlich gemachten Beiſpiele von zwei langen einſilbigen Wörtern, die ſo oder anders geſtellt in Jamben vorkommen (ziſcht laut und laut ziſcht) ohne Schwierigkeit rechtfertigen: es ſind nämlich beide Male Spondeen. Keinem Dichter, der nur etwas vom Mechaniſchen ſeiner Kunſt verſteht, wird in unſern Zeiten noch die Zumuthung an den Vorleſer einfallen, daß er dergleichen zu Jamben zwängen ſoll.

Der Vf. hat ſeinen Tadel durch die Art, wie er hier den Jambus in lyriſchen Silbenmaßen gebraucht, zum Theil mit Hexametern abwechſelnd (wo am wenigſten Freiheiten verſtattet werden, damit der raſche Gegenſatz der Rhythmen nicht wieder zweideutig werde), ſelbſt wieder zurückgenommen. Er miſcht Spondeen ein: 'Denkbilder des uralten Roms'; 'Und lieblicher als Weihrauch aufwärts ſteigt'; Pyrrhichien: 'Ich rettete es wahrlich nicht'; auch am Ende des Verſes, wo dieſer Fuß den Nachdruck am merklichſten mindert: 'Umglänzeten die Himmliſche'; einen Pyrrhichius und Spondeus unmittelbar nach einander: 'Sophiſtiſcher Staatsſchriften oben drauf'; Trochäen: 'Schön, daß auch Paris ihr vielleicht'; 'Wagt mit der Tiber Wettgeſang' u. ſ. w. Iſt

Digitized by Google

dergleichen in archilochiſchen Silbenmaßen erlaubt, ſo muß es mit noch größerem Rechte in ununterbrochnen jambiſchen Versarten gelten, wo durch die Gewalt des immer wiederkehrenden Rhythmus einzelne Abweichungen unmerklicher werden. Auch ſonſt finden wir die Silbenzeit oder die gewählte Strophe nicht genau beobachtet, z. B. Abydus als Daktylus; Altar gleich nacheinander als ⌣ – und als – ⌣ (unſtreitig iſt die erſte Skanſion die richtigere, wie ohne Rückſicht auf die lateiniſche Silbenzeit die Biegung Altares beweiſt); die erſte Silbe in 'Unſinnige' kurz, u. ſ. w. Am Ende des alcäiſchen Verſes ein Moloſſus ſtatt des Daktylus oder Amphimacer: 'ſtrebt zu dem Lichtkreiß auf'; 'flöge dem Spielball gleich'; wenigſtens läßt ſich die mittelſte Silbe in dieſen Zuſammenſtellungen nicht ohne die äußerſte Härte kürzen. Ein Amphimacer ſtatt des einzig erlaubten Daktylus zum vorletzten Fuße: 'Höflich anſcherzete'; 'ſcheiden unwerthe Furcht'. Noch mehr zerſtört ein Trochäus zu Anfange des Verſes ſtatt des Jamben, der bei uns in Ermangelung der Spondeen eingeführt iſt, den alcäiſchen Rhythmus. 'Eicheln verzehren, oder mit ſchnödem Geiz'; 'Muſen Geſänge, Bilder der Sterne ſeid'. Auch möchte wohl der Abſchnitt in Verſen wie folgende: 'Ich haße die zwei=züngelnden, die im Gold', allzuſehr vernachläßigt ſein. Indeſſen unterbrechen ſolche Verletzungen der Regeln den ebnen und ſchönen Fluß des Wohlklanges nicht häufig.

Eben das läßt ſich auf die Sprache anwenden, in welcher wir doch auch einige kleine Unrichtigkeiten bemerken. Z. B. 'der Balle des Glückes' ſtatt 'der Ball'; 'die Scheu=

ſal' im Plural für 'die Schenſale'; die vollſtändige Biegung der Beiwörter ſtatt der unbeſtimmten, mehrmals: 'die ſchwere (n) Pfunde'; 'ihre lindeſte (n) Saiten'; oder umgekehrt, die unbeſtimmte ſtatt der vollſtändigen: 'unſer lechzende (r) Gaum'. Wenn auch 'gülden' ſich gegen die Sprachähnlichkeit rechtfertigen ließe, ſo thut es doch dicht neben 'golden' keine gute Wirkung. 'Habſucht zeih' ich euch nicht' muß durchaus heißen 'der Habſucht'. Ob 'erſinken' ſtatt 'verſinken', 'Schwender' ſtatt 'Verſchwender', ob bei den unſichern Regeln der Zuſammenſetzung in unſrer Sprache neue Formen derſelben wie 'Heeresſtraße', 'Wachſespüppchen', wo der Gebrauch ſchon andre, 'Heerſtraße', 'Wachspüppchen', eingeführt, erlaubt ſind, mögen Sprachkenner entſcheiden. Vielleicht werden neue Wörter wie 'veradelicht', 'Felſungen', die 'wellenſanfte Salmacis', Beifall finden; 'ein Kluftgemüth' (mens hiulca bei Balde) möchte wohl den meiſten Leſern unverſtändlich ſein.

Um die beiden Aufſätze am Ende des zweiten Theiles 'Die Lyra; von der Natur und Wirkung der lyriſchen Dichtkunſt', und 'Alcäus und Sappho; von zwei Hauptgattungen der lyriſchen Dichtkunſt', mehr als oberflächlich zu prüfen, würde eine Abhandlung nöthig ſein, wozu hier der Raum fehlt, ſo ſehr auch den Recenſenten auf der einen Seite das viele Schöne und mit einnehmender Beredſamkeit Vorgetragene, auf der andern ſeine Zweifel gegen manche Sätze, ſowohl was die Ausdehnung, worin ſie zu verſtehen ſind, als den bündigen Zuſammenhang der Beweiſe betrifft, zu dem Geſchäfte hinziehn. Der Hauptgedanke in dem zweiten Aufſatze, der einen intereſſanten Beitrag zur Geſchichte der griechiſchen Lyrik liefert, iſt folgender: daß zwei Gattungen der Ode, die aufregende, erhebende, und die beſänftigende,

durch Alcäus und Sappho zur Vollendung gediehen ſind; daß, ehe das ſchönſte Maß getroffen ward, die archilochiſche und die elegiſche Dichtart, jene den männlichen Charakter der Empfindungen bis zur Härte, dieſe den weiblichen bis zur Weichheit bezeichnend, die Vorboten der höheren lyriſchen Kunſt waren.

Wir können den wackern vaterländiſchen Dichter Balde nicht verlaßen ohne eine Stelle herzuſetzen, welche beweiſt, wie ſehr manches Wort von ihm noch jetzt beherzigt zu werden verdient. ‘Eile’, ſo ruft er (die Ueberſetzung iſt hier dem Originale genau treu geblieben) einem ſchreibſeligen Gelehrten zu,

Eile der Welt zu ſchenken ein Buch, das Herkules ſelber
Kaum zu tragen vermag.
Wenn wir ſchreiben, ſo bringen wir Deutſche mit ängſtlicher Eile
Blinde Hündlein ans Licht. .....
Deutſche Natur iſt's, hohe Gebäude von Hirn zu erbauen,
Etwas in Allem zu ſein,
Maler und Todtengräber, Sterndeuter, Färber und Tänzer,
Gerber, Schmidt und Poet,
Und wohl dazu noch gar ein Bote der Götter, ein Augur;
Alles ſind wir und Nichts. —
Deutſche Natur iſt's, viele Papiere mit offenem Munde
Auszuwerfen, vergnügt.
Raſend läuft man dem Ruf in den Rachen: es wäre ja Schande
Langſam zu ihm zu gehn. .....
Aber wir nähren als Patrioten mit unſeren Schriften
Motten und Krämer dafür.

[Vorſtehende Recenſion gab zu folgendem Briefe des Verfaßers an Chriſtian Gottfried Schütz, welcher auch in der Darſtellung ſeines Lebens u. ſ. w. von ſeinem Sohne F. K. J. Schütz, Halle 1835. Bd. II. S. 423...28. unter dem Datum 1798. abgedruckt iſt, Veranlaßung:]

Jena, 10. Dec. 1797.

Wertheſter Herr Hofrath! Es muß mich freilich auf eine unangenehme Art befremden, meine Anzeige der Terpſichore von Herder in einer Hauptſtelle, die, weil ſie den Eingang ausmacht, doppelt in die Augen fällt, weſentlich verändert abgedruckt zu finden, da Sie mir mündlich und ſchriftlich Ihre völlige Zufriedenheit mit derſelben bezeugt, auch mir eine Einwendung gegen eine andere Stelle mitgetheilt hatten, der zufolge ich noch etwas daran veränderte. Ich habe bei der Klage, die ich hierüber gegen Herrn Juſtizr. Hufeland geführt, mir nicht ſchlechthin alle Aenderungen in meinen Recenſionen verbeten, ſondern nur geſagt, ich fände es billig, daß man ſich mit mir vorher darüber beſpreche, da ich hier am Orte lebe. Dieſe Erwartung geht ſo natürlich aus einem freundſchaftlichen Verhältniſſe hervor, daß mir gar nicht einfallen konnte, ſie würde bei der Recenſion der Terpſichore, deren mühſame Ausarbeitung Sie ſelbſt mehrmals für eine Gefälligkeit von meiner Seite erklärt hatten, getäuſcht werden. Da Sie in der Hauptſache meinem gegen Herrn J. Hufeland geäußerten Verlangen nachgegeben (denn, wenn mir die in meiner Recenſion gemachten Aenderungen mitgetheilt werden, und die Abkürzung derſelben, wo ſie nöthig ſein ſollte, mir ſelbſt überlaßen wird, ſo bleibt mir dann immer noch die Wahl, ob ich ſie ganz zurücknehmen will), ſo erlauben Sie mir einige Mißverſtändniſſe in Ihrem Briefe aufzuklären.

Zuerſt kann ich keineswegs eingeſtehen, daß die Aenderung bloß ein Paar Phraſen betreffe. Ich pflege zwar nicht in ſo bedeutungsloſen Phraſen zu ſchreiben, daß man viel daran verändern könnte, ohne daß der Sinn darunter litte. Auch das ἀνακόλουθον: „an Herder bewundern wir nicht allein — und noch unnachahmlicher iſt er u. ſ. w.“ war mir gewiß nicht aus Verſehen entſchlüpft. Die Lebhaftigkeit der Schreibart gewinnt dabei, wenn man da, wo keine Zweideutigkeit zu fürchten iſt, dergleichen mechaniſche Regeln vernachläßigt. Ich glaube das durch das Beiſpiel der beſten alten und neuern Schriftſteller beſtätigen zu können. Auf Leſer, die nicht im Stande ſind, hinzuzudenken, wenn geſagt wird, gewiſſe Eigenſchaften ſeien noch unnachahmlicher, als die vorgenannten, daß jene auch noch mehr bewundert werden müßen, verlohnt es kaum der Mühe, Rückſicht zu nehmen. Doch dieß iſt die unbedeutendſte unter

den vorgenommenen Veränderungen, über die allein ich nie ein Wort verloren hätte, wie Sie auch daraus ſehen können, daß ich die Weglaßung deſſen, was ich zur Einleitung der zuletzt angeführten Stelle von Balde geſagt, gar nicht einmal erwähnt habe. Ich gebe es Ihnen ſelbſt anheim, ob durch folgende Veränderungen nichts als 'die Politur des Stils' befördert worden. 1) Iſt der ganze Satz weggelaßen: 'Nicht was ſich lehren und lernen läßt, die ächte oder angebliche Wißenſchaft der Kunſt, macht den ſeelenvollen Kenner. Wie der Künſtler ſelbſt, wird er das, was er iſt, nur durch die freiſte Ausbildung ſeltner und ſelten vereinigter Naturgaben.' Dieß war ja eben das Weſentlichſte, was ich durch die ganze Einleitung ausführen wollte. In den erworbenen Fertigkeiten eines Kenners der Poeſie kann mancher Andere Herdern übertreffen; aber er hat 'Genie zum Kenner', wie er durch die kritiſchen Wälder und viele andere Schriften beweiſt.

2) Wenn Ihnen der Satz: 'Er hat uns ſowohl die rauheſten, einfältigſten Weiſen des Volksgeſanges, als die Vollendung fremder Meiſterwerke näher gebracht, die lieblichſten Blüten eines griechiſchen Frühlings und die koſtbaren Blumenteppiche des Morgenlandes mit gleichem Glück auf deutſchen Boden gepflanzt', zu pretiös für eine Recenſion vorkommt, ſo beweiſt es nur, daß unſere Begriffe vom Pretiöſen und von der Schreibart einer Recenſion von einander abweichen. Ich kann mich unmöglich überreden, daß die Art, wie leider ſo viele Recenſionen geſchrieben ſind, nämlich dürftig und trocken, ein allgemeines Geſetz für ſie abgeben könne, und glaube, man müße überall, wo der Gegenſtand es fordert, kräftig, blühend und mit Wärme ſchreiben. 'Pretiös' nennt man nur eine leere Pracht mit überflüßigen Bildern; durch die von mir gebrauchten wird aber die verſchiedene Eigenthümlichkeit der morgenländiſchen und griechiſchen Poeſien, welche Herder übertragen, auf das Kürzeſte bezeichnet. Geſetzt aber auch, dieſe Bilder hätten durchaus weggeſtrichen werden müßen, was war gegen die erſte Hälfte des Satzes bis 'gebracht' einzuwenden? Wenn eine 'ſchonende' Hand die Ausbeßerung unternommen hätte, würde ſie auch gewiß ſtehen geblieben ſein. — Sie ſagen, 'der Leſer konnte und mußte ſich das hinzudenken', und wenn alles Uebrige unverändert geblieben wäre, ſo hätte dieß noch einigen Grund gehabt, denn der in meiner Hand-

ſchrift vorangehende Satz bereitete die näheren Beſtimmungen vor. Aber jetzt ſoll ſich der Leſer hinzu denken, was nicht auf die entfernteſte Weiſe angedeutet iſt? Er könnte ſich eben ſo gut die ganze Recenſion hinzu denken.

3) Wenn der ſcheinbare Mangel an Folge in der oben angeführten Wortfügung die Veränderung: 'ſondern auch' u. ſ. w. nöthig machte, ſo hätte doch alles Folgende mit Ausſchließung deſſen, was Sie für gut hielten, wegzulaßen, unverändert ſtehen bleiben können, wenn nur ein einziges 'und' weggeſtrichen worden wäre. 'An ihm bewundern u. ſ. w. — ſondern auch die Biegſamkeit, womit ſich ſeine Einbildungskraft aller Formen bemächtigt. Wie unverkennbar auch das Gepräge ſelbſtändiger Beſtimmtheit in allem dem iſt, was er urſprünglich gedichtet hat, ſo iſt doch ſeine Muſe gern eine geſellige Dolmetſcherin der Zeiten und Völker, die allen Zungen nachzuſingen und jeden Ton zu treffen weiß.' Statt deſſen haben Sie einen himmelweit von dieſem verſchiedenen Satz eingeſchoben, der, wie ich ſogleich zeigen werde, gar nicht auf Herdern paßt: 'dennoch auch die Kunſtgebilde anderer Meiſter, aus den verſchiedenſten Zeiten und Völkern in treffenden Kopien darzuſtellen verſteht.'

a) 'Kunſtgebilde' iſt ein unpaßender Ausdruck, weil die meiſten von Herder übertragenen Gedichte, die Volkslieder, das hohe Lied u. ſ. w. gar nicht zur eigentlichen Kunſt zu rechnen ſind, ſondern nur als Naturpoeſie intereſſant werden.

b) Wenn 'Kunſtgebilde' geſetzt werden ſollte, ſo dürfte nicht hinzugefügt werden 'aus den verſchiedenſten Zeiten und Völkern'. Die eigentliche Kunſtpoeſie beſchränkt ſich auf ſehr wenige Zeitalter und ſehr wenige Völker. Herder hat wenigſtens gewiß nicht 'Kunſtgebilde aus den verſchiedenſten Zeiten und Völkern' übertragen.

c) Der Ausdruck 'fremder Meiſter' iſt ebenfalls unpaſſend. Wenn auch Herder einige 'fremde Meiſterwerke' übertragen hat, wie man z. B. einige Stücke in der Anthologie wohl ſo nennen kann, ſo hat er doch, ſo viel ich mich erinnern kann, von keinem einzigen fremden Dichter die Werke überſetzt, deſſen Anſehen groß genug wäre, um ihn einen 'Meiſter in der Poeſie' zu nennen.

d) Das Wort 'Kopien' deutet auf anhaltenden, auch wohl kleinlichen Fleiß; aber in Rückſicht ſolcher Vorzüge, die dadurch

Digitized by Google

erreicht werden, ſind Herders Uebertragungen gar oft mangelhaft. Ihre Vortrefflichkeit beruht auf der erſtaunlichen Zartheit des Gefühls, womit er jede dichteriſche Eigenthümlichkeit auffaßt, und in der glücklichen Leichtigkeit, womit er ſie in ſeiner Sprache wieder ausdrückt. Für einen poetiſchen Ueberſetzer, der ſich mit ſorgfältigem Fleiße auf das kleinſte Detail einläßt, wie etwa Voß, würden dieſe Ausdrücke angemeßen ſein; Herders Art zu überſetzen charakteriſieren ſie durchaus nicht. Und doch gieng mein ganzes Beſtreben in der Einleitung dahin, zu zeigen, daß das, was Herdern als Kenner, und was ihn als poetiſchen Ueberſetzer auszeichnet, aufs genaueſte zuſammenhängt und in ſeiner Quelle eins iſt. In der That, ich muß mich ſehr ſchlecht ausgedrückt haben, wenn es mir nicht gelungen iſt, dieß deutlich zu machen.

e) Endlich, was noch das Allerſchlimmſte iſt, ſo iſt es nach der Wortfügung, wie ſie jetzt gedruckt ſteht, nicht Herder ſelbſt, der die Kunſtgebilde fremder Meiſter in treffenden Kopien darzuſtellen verſteht, ſondern nur ſeine Einbildungskraft. Es iſt gewiß erlaubt, diejenige Seelenkraft ſtatt der ganzen Perſon zu nennen, welche bei einem gewiſſen Geſchäfte vorzüglich thätig iſt; aber wer hat jemals mit der bloßen Einbildungskraft überſetzt?

Es thut mir ſehr leid, wertheſter Herr Hofrath, durch Ihren und meinen Brief Ihnen ſo viel Zeit über Eine Stelle rauben zu müßen, worüber wir uns mündlich vor dem Druck in fünf Minuten hätten verſtändigen können. Indeſſen weiß ich nur mit Gründen zu ſtreiten, und dieſe bedürfen Raum zu ihrer Entwickelung. Wenn die meinigen Sie noch nicht befriedigt haben, ſo bin ich ſehr bereit, es auf den Ausſpruch jedes Kenners, den Sie wählen werden, ankommen zu laßen, ob meine Recenſion durch obige Veränderung an ‘Politur des Stils gewonnen’ hat, oder ob nicht vielmehr in die Charakteriſtik von Herders Geiſte etwas Unzuſammenhängendes, ja völlig Verfehltes hinein gekommen, und ob nicht der eingeſchobne Schluß gegen den Anfang ſeltſam abſticht?

Ungern ſehe ich in Ihrem Briefe in dieſer Verbindung den Kontrakt und die Generalnorm erwähnt, da meine Klage ſich gar nicht auf die mir dieſen zufolge zuſtehenden Rechte, ſondern auf das Verhältniß einer näheren Bekanntſchaft bezog. Jetzt werden Sie mir aber erlauben, zu ſagen, daß ich auch nach dem Kontrakt und

der Generalnorm Urſache habe, mich zu beſchweren. Das Recht, den Stil zu verbeßern und abzukürzen, haben ſich die Herren Redaktoren vorbehalten. Von Abkürzung konnte hier nicht die Rede ſein, da ſo wenige Zeilen bei einer Recenſion von dieſer Länge gar nichts austragen. — Ich finde nirgends in der Generalnorm erwähnt, daß ein Recenſent es ſich muß gefallen laßen, wenn ſeine Handſchrift durch zweckloſe und willkürliche Auslaßungen, Verſetzungen und Einſchiebſel (Sie werden es nicht übel deuten, daß ich Ihre Offenherzigkeit erwidere) unheilbar verdorben wird.

Wenn ich Herdern eine Abſchrift der veränderten Stelle meines Brouillons zuſchickte, ſo würde dieß eine nothgedrungene Rechtfertigung meiner ſelbſt, die mich gewiß weder in Herders, noch in irgend eines andern mit Einſicht in die Sache urtheilenden Mannes Achtung herabſetzen könnte. Ich ſehe auch nicht, daß mir der Kontrakt oder die Generalnorm beliebige Privat-Mittheilungen meines Brouillons verwehrte. Da Ihnen die Ausführung meines Vorſatzes unangenehm zu ſein ſcheint, ſo will ich es gerne dabei bewenden laßen, den Fall ausgenommen, daß ich erführe, Herder habe die Stelle als verfehlt getadelt, und ſich über die kalte Abfertigung ſeiner Verdienſte in den letzten Zeilen beklagt.

Ich bin weit entfernt, mir einzubilden, ich ſchreibe unverbeßerlich. Allein wenn dieß von Niemand gerühmt werden kann, ſo wird auch wohl Niemand unverbeßerlich zu verbeßern verſtehen. Da ich mit vielem Bedacht ſchreibe, ſo ſcheint mir die Forderung billig, daß man mich auch mit Bedacht verbeßere. Und wie kann dieß kürzer und ſicherer geſchehen, als wenn man mit mir darüber ſpricht, und auch die Gründe anhört, wodurch ich das, wobei man Anſtoß nimmt, vielleicht vertheidigen kann?

Wenn der Recenſent, der keine Verbeßerungen in ſeinen Arbeiten leiden konnte, derjenige iſt, auf dem meine Vermuthung fällt, nämlich der Appellationsrath Körner in Dresden, ſo hat die A. L. Z. in der That einen vortrefflichen Kunſtrichter an ihm verloren. Es wäre zu wünſchen, daß wir oft ſo meiſterhafte Beurtheilungen zu leſen bekämen, wie die des Wilh. Meiſter im 13. St. der Horen 1796., ſelbſt nach Schillers und Goethes Einſichten, iſt.

Da der viele Platz Sie dauert, welchen die Recenſion der Terpſichore eingenommen, ſo muß ich beklagen, daß Sie die Länge

derſelben nicht eher bemerkt; ich hätte ſie ganz zurück genommen, und es wäre Raum für Recenſionen, wie die 'der Kunſt zu lieben', 'des Schillerſchen Almanachs von 1796.', 'der Kratterſchen Schauſpiele' u. ſ. w. erübrigt worden. Ich werde, wenn ich künftig für die Lit.-Zeit. arbeite, mich, wie bisher, ſo kurz zu faßen ſuchen, als die Gründlichkeit es mir zu erlauben ſcheint Sollten Sie aber glauben, von andern Beurtheilern in dieſem weſentlichſten Punkte der Kürze beßer bedient werden zu können, ſo achte ich meine Arbeit zu ſehr, als daß ich ſie auf irgend eine Art aufdringen möchte. Ich werde die mir aufgetragenen und noch nicht gelieferten Recenſionen mit der größten Bereitwilligkeit abtreten. Falls ſich kein Verzeichniß davon auf der Expedition fände, bin ich bereit, Ihnen unverzüglich eins zu ſchicken. Eine ziemlich ſtarke Unpäßlichkeit muß mich entſchuldigen, daß ich nicht früher antwortete. Ich habe die Ehre u. ſ. w.

Die Netto-Brüder. Ein Luſtſpiel vom Leibarzt Pantolphi, aufgeführt in der Leipziger Jubilatmeſſe 1795.

Die dramatiſche Einkleidung iſt nicht bedeutend, und der Aufwand von Witz und Laune bei dieſer kleinen Flugſchrift, die ſelbſt dem Titel nach nur darauf berechnet ſcheint, den zahlreichen Buchhändlern, welche die Meſſe nach Leipzig zieht, einige leere Augenblicke zwiſchen ihren Geſchäften auszufüllen, ziemlich gering. Die Handlung iſt eine Verbindung der übrigen, beſonders der Reichsbuchhändler, gegen diejenigen, welche nur mit ihrem eignen Verlage handeln, ohne Sortimentshandel zu treiben (Nettobuchhändler, weil kein Tauſchhandel mit ihnen ſtattfindet, und ihre Rechnungen alſo ohne Abzug bezahlt werden müßen). Jene wollen allen Verkehr mit dieſen aufheben, bis ſie ſich zum Büchertauſch bequemen, und ſetzen noch allerlei andre Anordnungen zur Verbeßerung des Buchhandels feſt. Die Nettobuchhändler, von denen einer ſein Verhältniß zu den übrigen durch Gründe zu vertheidigen geſucht hat, lachen über das Projekt als unausführbar, und weiter wird nichts entſchieden. Die Sache ſcheint hier mit einer gewiſſen Parteilichkeit gegen die ſogenannten Nettobrüder behandelt zu ſein: ſie verdiente aber eine gründliche Erörterung. Vielleicht würde man alsdann

auf ein ganz entgegengeſetztes Reſultat kommen: daß es nämlich für den Buchhandel, hauptſächlich für die Litteratur, die größten Vortheile gewähren würde, nicht den Verlag und Sortimentshandel durchaus zu verbinden, ſondern beide durchaus zu trennen. Faſt in keinem andern Fache iſt der Handel im Großen ein ſo ganz von dem Vertrieb im Kleinen verſchiednes Geſchäft, als grade in dieſem. Der Verlag erfordert, um auf eine gründliche und umfaßende Art geführt zu werden, gelehrte Kenntniſſe, Geſchmack, ausgebreitete Verbindungen, große typographiſche Anſtalten u. ſ. w., der Sortimentshandel nichts von dem allen, und wenn der Monarch, welcher den Buchhandel mit der Käſekrämerei verglich, nur dieſen damit meinte, ſo that er ihm gewiß nicht Unrecht. Ein nothwendiger Tauſch bei Waaren von einerlei Art, nur von verſchiedner Güte, iſt etwas Widerſinniges: der, welcher die ſchlechteſten bringt, iſt dabei immer im Vortheile. Eben die Schlechtigkeit der meiſten Produkte, welche auf die Meſſe gebracht werden, hat ſeit einiger Zeit mehrere einſichtsvolle Buchhändler bewogen, ſich ganz auf den Verlag einzuſchränken. Man wird finden, wenn man unſre Litteratur in den letzten Jahren durchgeht, daß die glänzendſten ſowohl als die nützlichſten Unternehmungen von ihnen herrühren. Sie ſind es, die ſich durch große Bedingungen um Werke bewerben, welche der Nation Ehre machen, ob ihnen gleich die übrigen Buchhändler wegen ihrer Abneigung gegen baare Bezahlung ſo wenig Bücher als möglich abnehmen. Hingegen die kleinen Buchhändler an Oertern, die von den Mittelpunkten der Litteratur entfernt ſind, ohne Mittel mit vortrefflichen Schriftſtellern in Verbindung zu kommen, begünſtigen in ihrer Nachbarſchaft die ſchlechte und wohlfeile Schriftſtellerei, weil ſie doch auch ihre Artikel auf die Meſſe bringen wollen. Der Vorſchlag, daß keinem Buchhändler erlaubt ſein ſolle, mehr als ſechs Artikel zu jeder Meſſe zu liefern, iſt nicht ſonderlich überdacht. Ein Artikel iſt ſchon zu viel, wenn er ſchlecht iſt; und die Handelsfreiheit des großen Buchhändlers, der durch ſeine Mittel und Verbindungen in den Stand geſetzt wird, weit mehr als ſechs gute Artikel zu liefern, würde auf dieſe Art unbillig beſchränkt werden. Ueberhaupt bleiben alle Vorſchläge, die Lage des Buchhandels zu verbeßern, bis zur Abſtellung des Nachdrucks, unausführbar.

Digitized by Google

Robert und Eliſe; oder die Freuden der höhern Liebe. Vom Verfaßer des Hallo. 2 Thle. Lpz. 1796.

Ein Knabe, dem Vater und Mutter auf einer Flucht aus ihrer Heimat in fremdem Gebiet ſtarben, wird in das Waiſenhaus der Reſidenz gebracht, wo ein vortrefflicher Vorſteher ihn väterlich aufnimmt, und nach deſſen Tode auf ſeiner fernern Laufbahn der wackre alte Fürſt ſelbſt, und weiterhin ein Kaufmann ſeine Wohlthäter werden. Dieſer Knabe war eine Lilie auf dem Felde, die der himmliſche Vater kleidet, ohne daß ſie arbeitet und ſpinnt. Jedoch war er fleißig und lernte ſchöne Sachen; auch an Zartheit glich er der Lilie. 'Alle ſogenannten Brodwißenſchaften blieben ſofort von ſeinem Studienplan ausgeſchloßen, weil er weder Advokat, noch Arzt, noch Prediger zu werden Luſt hatte. Zeichner, Philoſoph und ſchöner Geiſt zu ſein, war das Ziel, das er ſich ſetzte.' 'So ward er ein junger Mann von ſo hoher Empfindung, daß ihm Tauſende darin nicht folgen konnten.' So ward er denn auch bald ſo eigenſinnig gegen die Vorſehung, die er in Verdacht beſondrer Plane mit ihm hatte, wie das verzogne Kind gegen die nachſichtige Mutter. Er wendet ſeine Zeichenkunſt bloß dazu an, ihr ein Ideal vorzuſchreiben, nach welchem ſie ihm ein Weib ſchaffen ſollte. Daneben bildet er ſeine Begriffe von 'höherer Liebe' aus, in denen der 'Thierheit' unzähliche Male oft gedacht wird. Ohne 'äußerliche Schönheit' kann er ſich keine höhere Liebe denken. Er will ein Mädchen, deren 'regelmäßiges weibliches Profil ihn mit hohen Empfindungen erfüllt', die ihre 'vollkommne Figur vollkommen in ihrer Gewalt hat', und er begehrt den Druck einer 'ſchönen' Hand. Nur der 'Uebergenuß der Thierheit' entkräftet die Wirkung der Schönheit. 'So viel mögen Liebende an Lebensgeiſtern, an elektriſchem Feuer, an Aether, oder wie wir es nennen wollen, abgeben, als dazu nöthig iſt, im Gleiſe der ſparſamen Natur wandelnd des hohen Aelternglücks theilhaftig zu werden; aber — mehr als dieß — zweckloſe Verſchwendung — Orangoutangiſmus.' Jetzt fängt unſer Robert an, nach ſeinem Ideal zu ſuchen, mit dem feſten Zutrauen, zu finden, weil 'wenn die Zeichnung keinen Widerſpruch enthält, doch irgendwo jemand da ſein muß, der ſie in der Natur darſtellt, weil der Zeichner ſonſt mehr könnte, als unſer Herr Gott.' Der Kaufmann trägt

ihm ſeine Tochter an, aber 'ſie iſt es nicht'; ſie iſt, wie er ſehr gut beſchreibt, nur ein Penſionsmädchen. Robert wankt freilich, ob er den vortheilhaften Antrag nicht für eine Veranſtaltung der Vorſehung erkennen ſoll; allein er fragt ſich dagegen: iſts nicht die Vorſehung, die dir dein Ideal reichte? und ſchlägt 'das ſchöne Fleiſch mit dem ſchönen Golde' im Namen der Vorſehung und ſeines Ideals aus. Unter einer Silberpappel, mit der er einen freundſchaftlichen Verkehr zu treiben pflegte, ſeit ſie ihm einmal den Willen des Himmels zugerauſcht, faßt er den Entſchluß, alles Ernſtes auf eine Entdeckungsreiſe nach ſeinem Ideal auszugehn. Manche Erſcheinungen täuſchen ihn. Olympia, die Dichterin, ſchien ihm ſehr himmliſch, aber er traf ſie auf dem Sopha mit einem gewiſſen Florian, ſpuckte über ihr aus, und ſchrie: 'Pfui Teufel! Pfui Teufel! hundert tauſendmal Pfui Teufel!' 'Olympia heißt ſie, Erebia iſt ſie, ein ziegenartiges Geſchöpf!' Er ſah Franziska, aber 'ſie mochte lieber unter Menſchen, als unter Bäumen und Blumen ſein.' Eine Fr. v. R., die ihn zu ihrem Gemahl machen will, iſt zu alt für ihn. Er findet ein Weib mit einem griechiſchen Profil, die dem bewußten Ideal faſt ganz, bis auf die Größe, entſprach: allein ſie war die Frau eines andern. Henriette und ihr Gatte werden ſeine Freunde, doch iſt er bald genöthigt, größerer Gefahr zu entweichen, nachdem zwiſchen ihm und der Freundin unter einer Silberpappel ein Auftritt vorgefallen war, wo 'Herz an Herz ſchlug'. Ein andresmal begegnete ihm in einer Räuberhöhle ein wundervolles, heroiſches Geſchöpf, Angelika, der man den Bräutigam getödtet, und ſie mit fortgeſchleppt hatte. Sie wird ſeine Retterin, trennt ſich aber von ihm unter einem wilden Birnbaum, um ihre Heimat wieder aufzuſuchen. Wer ſie iſt, will ſie ihm nicht ſagen, will es von ihm nicht wißen: 'damit wir' wie in dem unerklärbaren Gang unſerer Schickſale auf immer etwas Heiliges für unſer Herz, ſo auch in dem Geheimniß unſrer Perſonen etwas ewig Entzückendes für unſre Phantaſie behalten'. Nun nähert ſich der große Augenblick. Er hat ſich in einer ſchönen Gegend auf eine Weile niedergelaßen, und kommt einſt in ein Thal, das die übrigen alle noch an Schönheit übertrifft. Unter einer Eiche, die mit ihren Gipfeln die Wolken durchbohrt, fällt er voll ſüßen Staunens über allen dieſen 'Thalpomp' nieder, und betet; und hier hat er die erſte

Digitized by Google

Viſion von der, 'die es iſt'. Als Viſion erſcheint ſie ihm anfangs, aber er greift endlich zu, und griff — 'Eliſen'. Ein Faſan fliegt auf, ſie dreht ſich, er erblickt ihr Profil. Noch ein Faſan fliegt auf der andern Seite auf, er dreht ſich um, und 'ſie ſah auch ſein Profil. Das iſt ſie! Das iſt er! ſprachen Robert und Eliſe zugleich'. Auch ſie hat ſich ein Ideal gezeichnet, auch ihr haben die Silberpappeln Orakelſprüche zugeſäuſelt: die Symmetrie iſt vollkommen. Sie erklären ſich ſogleich über ihre Begriffe von der Thierheit und von dem Letzten in der Liebe, das die Menſchen zum Erſten zu machen gewohnt ſind. Eliſe iſt die Tochter eines reichen Amtmanns aus der Nachbarſchaft. Von Seiten des Vaters ſcheinen die Hinderniſſe unüberſteiglich, aber die ſterbende Mutter kopuliert die beiden Ideale. Sie werden getrennt, Robert ſchweift wieder umher, erkundigt ſich überall zuerſt nach den Silberpappeln, und trifft bei der Fr. v. R. Henrietten, deren Mann indeſſen geſtorben iſt. Sein Herz giebt ſich ihrer Liebe, die jedoch nur vollſtändige Freundſchaft von ihm begehrt, mit großer Leichtigkeit hin. Es fallen viele ſonderbare Auftritte zwiſchen ihnen vor. Zur vollſtändigen Freundſchaft findet Henriette nöthig, daß auch die Nacht ſie nicht trenne, und richtet es daher ſo ein, daß er dicht neben ihrem Bett auf Stühlen ſchlafen muß. 'Henriette. Nun die Hand recht herzlich her, Lieber! (Robert reicht ſie ihr.) Ach ſo! ſo! das nenne ich Trautheit.' Ungeachtet der Theorie vom Erſten und Letzten fällt ihnen doch bei allen Gelegenheiten das Letzte ein, und ſo erzählt Henriette denn auch jetzt dem Robert, wie ihr verſtorbner Mann eben ſo gedacht, und wie er ihr 'nach jenen ſchäpferiſchen Minuten, die ihrem Kinde das Daſeyn gaben', geſagt: 'daß ſolch Vergeßen für uns Menſchen wohl darum ſtattfinden möchte, daß wir uns nicht ſelbſt als die Schäpfer andrer Geiſter, ſondern als bloße Inſtrumente des oberſten Geiſterſchäpfer erkennen ſollten, die nicht einmal wüßten, was ſie thäten, und daß der damit verbundne Nervenzauber uns bloß die Freude verſinnlichen ſolle, welche Gott habe, wenn er Menſchen ſchaft.' (Wir haben die dem Vf. eigne Orthographie in dieſer ausgezognen Stelle beibehalten.) Jene Nachtproben werden nicht wiederholt, weil ſie ihm bei allem dem gefährlich dünken, und Eliſens Viſion ihm auf ſeinen Ruf nicht mehr gehorchen will. Doch beſteht er noch manche ähnliche

Abenteuer, da ſich die immer unbekannte Angelika zu ihnen geſellt, und er lange Zeit zwiſchen den Schlafzimmern beider das ſeinige hat. Gegen das Ende findet er Eliſen wieder, die er todt glaubte, und ſich daher bei ihrer Erſcheinung höchſt ungeberdig ſtellt. ‘Sie lebt noch — (lacht überlaut) ſie lebt noch — ich lebe noch (kachiniert fürchterlich, geht zum Sarkaſmus über, bekommt Konvulſionen.)’ Sie wird die Seinige lange nachdem ſie ſich für ſeine Frau erklärt hat, theils abgeredeter Maßen, theils weil ſie ſich von einer Krankheit erholen muß. Trauen laßen ſie ſich nicht weiter. Eliſe ladet ihn nun ſelbſt ‘zum Vaterwerden ein’. ‘Hohes Bewußtſein, daß ſie ein Schäpferwerk vorhätten, das nur in ein thieriſches Gewand gekleidet ſei, führte die Edlen einander in die Arme.’ Sie warteten den ‘Erfolg dieſer Nacht ab, der ſich bald zeigte.’ Zweierlei wollte der Vf. den jungen Leſern und Leſerinnen ans Herz legen, ‘daß ſie mehr ſuchen ſollten, als gewöhnlich geſchieht, und daß ſie das Thieriſche der Liebe nicht höher würdigten, als ſichs für Menſchen gebührt und geziemt’. Eine anſchauliche Vorſtellung von dem Wege zu geben, den der Vf. dazu eingeſchlagen hat, war nicht anders als durch einen Auszug möglich, der freilich noch unendlich viel ſowohl des wirklichen als des anſcheinenden Unſinns unberührt läßt. Wir hoffen, der Vf. werde keinen Schaden damit anrichten. Die Schwärmerei iſt ſo dick aufgetragen, daß ſie zugleich ſchon als Parodie gelten kann. Was ſie erträglich, ja ſogar hin und wieder anziehend macht, iſt eben dieſe beluſtigende Seite derſelben, mit manchen Stellen vermiſcht, worin die wahre und vernünftige Seite der Tendenz des Buchs ſehr glücklich ausgedrückt iſt. Dahin rechnen wir folgende: ‘Erſt falſche Schamhaftigkeit, und dann wahre Unverſchämtheit — dieß iſt der gewöhnlichſte Gang bei der höchſten Angelegenheit der Menſchheit. Weg mit ihm; er führt durch ein kurzes Eden in die lange Wüſte Zara.’

1) Der Freund der Schooßhündchen. Ein Neujahrsgeſchenk für Damen auf das Jahr 1797. Königsberg.
2) Frauenzimmer=Almanach. Für das Jahr 1797. Altona.
3) Tempel der Muſen und Grazien. Ein Taſchenbuch. Mannheim 1797.

Das Büchlein Nr. 1. iſt wie eine Reviſion des geſammten Erziehungsweſens der Schooßhunde zu betrachten. Der Einfall iſt ſo artig, als gründlich ausgeführt, und verräth die Pflege der vollkommenſten Muße; weswegen die Damen ſich auch kein Gewißen daraus machen dürfen, dieſes Geſchenk mit Freuden anzunehmen, ſicher, daß es dem Vf. keine Zeit koſtete, die er ſchöner anzuwenden wußte. Nur durch dieſen Umſtand war es möglich, den wahrſcheinlichen Hauptzweck einer Unterhaltung, die etwas fade ſcheinen könnte, mit ſo viel ächter naturhiſtoriſcher Belehrung zu verknüpfen, daß dieſe gar ernſtlichen Dank und vorzüglich unſre Bewunderung verdient. Gewiſſe bereits vorhandene und oft gebrauchte Formen des Witzes konnten die Arbeit von der einen Seite leicht genug machen; allein von der andern gehörte eine Geduld dazu, welche dem Wohlgefallen auch Achtung beimiſcht. Eine Zugabe iſt der neue franzöſiſche Kalender mit den neuen Namen der Monate, der Eintheilung in Dekaden, und ſtatt der Heiligennamen auf jeden Tag mit der Benennung einer Pflanze oder eines Minerals, auf jeden Quintidi eines Thieres, und auf jeden Dekadi eines Wirthſchaftsgeräthes verſehen, welchem eine deutſche Ueberſetzung beigefügt iſt. Freilich iſt es nicht die Schuld derſelben, wenn die Vergleichung der franzöſiſchen und deutſchen Namen für dieſe Dinge zu Betrachtungen über den Uebelklang unſrer Sprache führt, und die Hoffnungen derer entfernen muß, welche gern mehr Botanik in unſre Poeſie aufgenommen ſähen.

Weit weniger dringend können wir den Damen Nr. 2. zur Lektüre empfehlen; ſchwerlich werden ſie, wenn ſie nicht ganz unbeleſen ſind, etwas Gutes darin finden, das ihnen nicht ſchon bekannt, oder etwas Unbekanntes, das nicht mittelmäßig, oder, ſo wie die Kupfer und dazu gehörigen Erzählungen, ganz ſchlecht wäre. Der Herausg. hat ſich ein Paar Romanzen von Pfeffel, einige Lieder von Jacobi und eins von Gleim, dann die Waßerkufe von Wieland zugeeignet, gegen die, ſo meiſterhaft die luſtige Geſchichte erzählt iſt,

Digitized by Google

in einem Taſchenbuche für junge Frauenzimmer doch wohl Bedenklichkeiten eintreten möchten. Der Storch und Rohrdommel erſcheinen gleich nach den tragiſch wüthenden Scenen wie Saul unter den Propheten; durch ein Paar Muſter von ziemlich geſchmackloſen, aber modig ſein ſollenden Stickereien iſt am Schluße für die vollkommenſte Beruhigung des Gemüths geſorgt. Von ſo zwecklos zuſammengerafften Produkten hat der Setzer wirklich mehr Mühe als der Herausgeber.

Faſt daſſelbe gilt von Nr. 3. Nur iſt die Sammlung etwas reichhaltiger ausgefallen (Herders Terpſichore iſt vorzüglich ſtark benutzt; S. 75. ff. ſteht ein überſetztes Stück aus Noverres bekannter Schrift über den Tanz; S. 208...226. iſt aus den Texten zum Denken von Fr. Schulz genommen) und ein Theil davon beſteht aus Scenen noch ungedruckter dramatiſcher Werke. Zwar erwecken die Bruchſtücke aus Hrn. Schmieders Trauerſpiel, 'die Dolche', oder aus einem andern, 'die Kinder der Liebe', keine ſonderliche Begierde, ſie ergänzt zu ſehn: ſie ſind ſo beſchaffen, daß ein Ganzes, wovon ſie einen Theil ausmachen, ſchwerlich gut ſein kann. Hrn. Iffland finden wir in einem Auszuge und Scenen aus dem Schauſpiele 'der Spieler' grade ſo wieder, wie wir ihn ſchon auf das genaueſte auswendig wißen, da er den Gegenſtänden ſowohl als der ganzen Manier ſeiner Darſtellung nicht die Zeit läßt, ſeinem Gedächtniſſe fremd zu werden, und ſich aus ihrer Beſchränktheit zu erheben. Je neuer daher ſeine Stücke ſind, deſto weniger haben ſie den Reiz der Neuheit. Ueber das Fragment eines Schauſpiels von Kotzebue kann man am wenigſten beſtimmt urtheilen, da meiſtens bei ihm das Einzelne beßer iſt, als das Ganze. Alle neun Muſen haben hier übrigens ihr beſcheiden Theil erhalten, und ſie können noch von Glück ſagen, daß ſie nur ſymboliſch als Ueberſchriften dienen, nicht wie die Grazien und der Apollo auf dem Umſchlage in eigner Perſon als Vogelſcheuchen hingeſtellt ſind, um die Grazien abzuſchrecken, ſtatt, wie es die Abſicht des Herausg. war, 'ihnen noch mehr Freunde zu erobern', wobei der Zeichner keineswegs 'im ſüßeſten Verein' mit ihnen geweſen iſt. Weniger ſchlecht ſind die Kupfer im Buche ſelbſt gerathen; beſonders das Bildniß des Feldmarſchalls Gr. v. Wurmſer iſt ſauber geſtochen.

Druck von J. B. Hirſchfeld in Leipzig.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE UNIVERSITY LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

This book is due on the last **DATE** stamped below.

50m-1,'69 (J5643s8) 2373—3A,1

Digitized by Google